Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Schriftleitung: Dr. Aleksandra Molenda, Universität Wrocław, Polen; Dr. Krystian Suchorab, Universität Wrocław, Polen

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Wassyl-Karazin Universität, Charkiv, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahota-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland: Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 27, 2025 (I)

Herausgegeben von / Edited by
Marcelina Kałasznik / Joanna Szczęk / Artur Tworek

SENFKORN

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
Halbjahreszeitschrift / Bi-annual journal

Herausgegeben von / Edited by
Marcelina Kałasznik (Universität Wrocław), Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Englisch / English – Alicja Derych M.A.
Deutsch / German – Redaktionsteam

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Görlitz 2025

DOI: 10.23817/lingtreff.27
ISSN: 2084-3062
e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Senfkorn Verlag Alfred Theisen
Brüderstraße 13, 02826 Görlitz, Tel. (03581) 400520
info@senfkornverlag.de

Inhaltsverzeichnis

VORWORT 13

I. AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

Marek Biszczanik
Zur Epigraphik – als einem der Aufgabenbereiche der Philologie.
Eine Fallstudie: Das Epitaph von Erasmus Hesse aus Benau/Bieniów (1566) . . .17

Federico Collaoni
Internettechnologie und Energieversorgung im neuen Jahrzehnt:
Sprachreflexionen und Forschungsperspektiven
der Angewandten Germanistik 35

Joanna Dubiec-Stach
Deutsch-polnische Konfigurationen in den Straßennamen
von Grünberg – Zielona Góra 49

Marta Anna Gierzyńska
Zur Leistung des SPORT-Szenarios bei der Konzeptualisierung der Kommunalwahlen 2024 in Polen (am Beispiel der polnischen Online-Presse) 67

Jannis Harjus
Salvadoran Spanish and Stylistic Practices of Indexicalization 91

Dominika Janus
Zur medizinischen Fachsprache
in den Danziger Leichenpredigten (1586–1746) 105

Filip Kalaš
Bewertung der deutsch-slowakischen KI-Übersetzung
von Börsennachrichten 117

Alisa Kasianova, László Kovács
Zielgruppen über Kulturen hinweg begeistern:
Linguistische und Werbestrategien von Volkswagen und Fiat 131

Svitlana Kiyko, Lyubov Stehnitska
Englische klinische Eponyme: Strukturell-semantische Aspekte 149

Viera Lagerová, Alica Harajová
Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht des Elementar- und Primarbereichs sowie des Sekundarbereichs 165

Anna T. Litovkina
"Money Is not the Root of All Evil – no Money Is".
Do (Anti-)Proverbs Always Tell the Truth? (Using the Example of Addition) 183

Barbara Maj-Malinowska
Grzeczność przy koreańskim stole – podstawowe zasady etykiety obowiązującej przy stole w Korei Południowej na przykładzie informacji dostępnych w sieci w języku polskim oraz wybranych scen z koreańskich seriali streamingowych . . . 197

Monika Nader-Cioczek
Tłumaczenie a vista w dydaktyce innych rodzajów translacji a wyniki ankiety ogólnopolskiej 215

Anna Pavlova
Phraseme Constructions:
Productivity and Creativity (with Russian Examples) 229

Georg Schuppener
Verschwörungserzählungen und ihre sprachlichen Spezifika am Beispiel der Reichsbürger. Typische Textsorten und charakteristische Lexik 247

Sebastian Seyferth
Die sogenannte geschlechtergerechte Sprache in Lehr- und Lernpraxis – ein Fall für den Zweitspracherwerb im Kontext von Prüfen, Testen und Evaluieren? 265

Ewa Wojaczek
Vom (nicht) universellen Charakter der Witze und deren Übersetzungsproblemen (am Beispiel des Deutschen und Polnischen) 279

II. BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

Rafał Adamski
Liedtexte in der Übersetzung am Beispiel des Liedes „Ein bisschen Frieden" und dessen Covers „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca" 295

Dmytro Azarov
Die Politik der versteckten Satire als poetologisches Merkmal des Magazins „Die Tagespresse" 307

Patrycja Czakon
Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken . . . 317

Khrystyna Kachak
Literarische Reportage aus dem medientheoretischen Blickwinkel 339

Julia Kaiser
Mikroaggressionen in der deutschen Sprache: Eine grammatische und lexikalische Analyse subtiler Diskriminierungsformen und deren Einfluss auf die Inklusivität der Sprache 355

Ewelina Kinalska
Affektives Storytelling im DaF-Unterricht: Ein Überblick über den Status quo in der glottodidaktischen Literatur 369

Katarzyna Luba
Forschung über künstliche Sprachen: Entwicklung, Funktionen und Beispiele 385

Kamil Łuczak
Das Phänomen der individuellen und institutionellen Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor in Polen 397

Iryna Mykytiuk
Schlesische Dialektismen im Roman „Die Verwandelten" von Ulrike Draesner 411

Weronika Pawłowska, Aleksandra Liberda, Iwona Gepard
„Heirat nicht ausgeschlossen" oder „nur FWB"? Ein Vergleich polnischer und deutscher Kontaktanzeigen zwischen Vergangenheit und Gegenwart 423

Pavlína Soušková
Vom Drehbuch zur Einfachen Sprache – Intralingualer Transfer der Emotionalität am Beispiel der Tragikomödie „Good Bye, Lenin!" 441

Monika Tobiszowska
Przekład wulgaryzmów z języka niemieckiego na język polski i angielski – analiza porównawcza na przykładzie serialu „Dogs of Berlin" 461

III. REZENSIONSBEITRÄGE

Józef Jarosz
Praktyczne i wychowawcze walory adnotowanej bibliografii autorskiej 483

Alina Jurasz
Lingwistyka płci – nie kończąca się historia 491

Przemysław Staniewski
Zur Rolle und Bedeutung der Syntax im Bereich der forensischen Linguistik 497

Krystian Suchorab
Migrationsdiskurs in der Pressekommunikation aus der deutschen, slowakischen und ungarischen Sicht 505

Joanna Szczęk
Deutsch als berufsrelevante Sprache auf dem heutigen Arbeitsmarkt 511

Rafał Szubert
Zur Genderdebatte in europäischen Sprachen –
ohne ideologische Überfrachtung 519

Artur Tworek
Bucovina as an Example of Central European Linguistic Contacts 533

IV. BERICHTE

Katarzyna Luba
Bericht über die IV. internationale Tagung aus dem Zyklus
„Linguistische Juniorentreffen in Wrocław“: „Neue Ideen, Konzepte
und Theorien in der Linguistik / Nowe idee, koncepcje i teorie
w językoznawstwie / New Ideas, Concepts and Theories in Linguistics“,
14.–15. November 2024, Institut für Germanistik, Universität Wrocław 541

Krystian Suchorab
Bericht über das Projekttreffen „Towards a learner-friendly representation
of syntactic idioms in a digital lexicographic resource”,
20.–22. Februar 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław,
Polen im Rahmen der COST ACTION CA22115:
A Multilingual Repository of Phraseme Constructions
in Central and Eastern European Languages (PhraConRep) 545

Contents

EDITORIAL 14

I. CURRENT LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS

Marek Biszczanik
On Epigraphy – as One of the Fields of Philology.
A Case Study: The Epitaph of Erasmus Hesse in Benau/Bieniów (1566) 17

Federico Collaoni
Internet Technology and Energy Supply in the New Decade:
Reflections on Language and Research Perspectives
for Applied German Studies 35

Joanna Dubiec-Stach
German-Polish Configurations
in the Street Names of Grünberg – Zielona Góra 49

Marta Anna Gierzyńska
The Meaning of the SPORT Scenario in the Conceptualization of the 2024
Local Elections in Poland (Using the Example of the Polish Online Press) 67

Jannis Harjus
Salvadoran Spanish and Stylistic Practices of Indexicalization 91

Dominika Janus
On Medical Terminology in the Gdansk Funeral Sermons (1586–1746) 105

Filip Kalaš
Evaluation of German-Slovak AI Translation of Stock Market News 117

Alisa Kasianova, László Kovács
Engaging Audiences Across Cultures:
Linguistic and Advertising Strategies of Volkswagen and Fiat 131

Svitlana Kiyko, Lyubov Stehnitska
English Clinical Eponymous Terms: Structural and Semantic Aspects 149

Viera Lagerová, Alica Harajová
Children's and Young People's Literature in Elementary,
Primary and Secondary Education 165

Anna T. Litovkina
"Money Is not the Root of All Evil – no Money Is".
Do (Anti-)Proverbs Always Tell the Truth? (Using the Example of Addition) . . . 183

Barbara Maj-Malinowska
Politeness at the Korean Table – Basic Table Etiquette in South Korea
Based on Information Available Online in Polish
and on Selected Scenes from Korean Streaming Series 197

Monika Nader-Cioczek
Sight Translation in Translator and Interpreter Training
Versus the Findings of a Survey on Sight Translation in Poland 215

Anna Pavlova
Phraseme Constructions:
Productivity and Creativity (with Russian Examples) 229

Georg Schuppener
Conspiracy Narratives and Their Linguistic Specifics Using the Example
of the Reichsbürger. Typical Text Types and Characteristic Lexis 247

Sebastian Seyferth
The So-called Gender-equitable Language in Teaching and Learning
Practice – a Case for Second Language Acquisition
in the Context of Testing and Evaluation? 265

Ewa Wojaczek
The (Non-)universal Character of Jokes and Their Translation Problems
(Using the Example of German and Polish) 279

II. CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS

Rafał Adamski
Song Lyric in Translation on the Example of the Song "Ein bisschen Frieden"
and its Cover "Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca" 295

Dmytro Azarov
The Politics of Hidden Satire as a Poetological Feature
of the Magazine "Die Tagespresse" 307

Patrycja Czakon
Specialized Communication in the Field of Dentistry
on the Example of German and Polish Dental Clinic Websites 317

Khrystyna Kachak
Literary Reportage from the Perspective of Media Theory 339

Julia Kaiser
Microaggressions in the German Language:
A Grammatical and Lexical Analysis of Subtle Forms
of Discrimination and Their Impact on Language Inclusivity 355

Ewelina Kinalska
Affective Storytelling in German as a Foreign Language Lessons: An Overview of the Status Quo in the Literature on Foreign Language Teaching 369

Katarzyna Luba
Research on Artificial Languages: Development, Functions and Examples 385

Kamil Łuczak
The Phenomenon of Individual and Institutional Multilingualism in the Service Sector in Poland 397

Iryna Mykytiuk
Silesian Dialectisms in Ulrike Draesner's Novel "Die Verwandelten" 411

Weronika Pawłowska, Aleksandra Liberda, Iwona Gepard
"Matrimony if Suited" or "FWB Only"? A Comparison of Polish and German Personal Advertisements over the Century 423

Pavlína Soušková
From a Screenplay to the Plain Language – Intralingual Transfer of Emotionality Using the Example of the Tragicomedy "Good Bye, Lenin!" . . . 441

Monika Tobiszowska
Translation of Swearwords from German into Polish and English – A Comparative Analysis Based on the TV Series "Dogs of Berlin" 461

III. REVIEWS

Józef Jarosz
Practical and Pedagogical Advantages of an Annotated Author's Bibliography 483

Alina Jurasz
Gender Linguistics – a Never-Ending Story 491

Przemysław Staniewski
On the Role and Significance of Syntax in Forensic Linguistics 497

Krystian Suchorab
Migration Discourse in Press Communication from the German, Slovakian and Hungarian Perspective 505

Joanna Szczęk
German as a Job-Relevant Language in Today's Job Market 511

Rafał Szubert
On the Gender Debate in European Languages – Without Ideological Overload 519

Artur Tworek
Bucovina as an Example of Central European Linguistic Contacts 533

IV. REPORTS

Katarzyna Luba
Bericht über die IV. internationale Tagung aus dem Zyklus „Linguistische Juniorentreffen in Wrocław“: „Neue Ideen, Konzepte und Theorien in der Linguistik / Nowe idee, koncepcje i teorie w językoznawstwie / New Ideas, Concepts and Theories in Linguistics“, 14.–15. November 2024, Institut für Germanistik, Universität Wrocław 541

Krystian Suchorab
Bericht über das Projekttreffen „Towards a learner-friendly representation of syntactic idioms in a digital lexicographic resource”, 20.–22. Februar 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław, Polen im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep) 545

Vorwort

Wir freuen uns, den Leserinnen und Lesern den neuesten Band unserer Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław" vorstellen zu können. Dieses Heft ist in vier Teile gegliedert. Die erste Sektion umfasst Beiträge zu verschiedenen sprachwissenschaftlichen Fragestellungen. Das Themenspektrum ist sehr breit und reicht, um hier nur einige exemplarische Forschungsfelder zu nennen, von den Fachsprachen und Fachtexten über ausgewählte Aspekte der Onomastik bis hin zu Phänomenen, die sich aus neueren technologischen Entwicklungen ergeben und im Kontext ihrer Relevanz für die Linguistik diskutiert werden. Die zweite Sektion der Zeitschrift enthält Artikel der Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler. Es handelt sich dabei um einen Teil der Zeitschrift, der seit einiger Zeit in den einzelnen Ausgaben wiederholt vorkommt. Wir sind besonders froh, dass unsere Zeitschrift bereits zu einer Plattform für den Austausch von am Anfang der wissenschaftlichen Karriere stehenden Linguistinnen und Linguisten geworden ist. Diese Frühjahrsausgabe unserer Zeitschrift zeigt, dass zu den linguistischen Themen, die jüngere Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beschäftigen, unter anderem moderne Methoden der Glottodidaktik, translatorische Fragestellungen, besondere Textsorten oder -gattungen und künstliche Sprachen gehören. Sowohl bei den Beiträgen erfahrener Linguistinnen und Linguisten als auch bei denen der Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftler lässt sich feststellen, dass sie bestimmte sprachliche Phänomene aus vergleichender Perspektive beleuchten, indem sie verschiedene Sprachen in den Blick nehmen und zusammenstellen. Meist ist es jedoch das Deutsche, das mit dem Polnischen oder mit dem Englischen kontrastiert bzw. konfrontiert wird.

Die beiden letzten Teile der Zeitschrift sollen den Leserinnen und Lesern einen Überblick über wichtige wissenschaftliche Ereignisse der letzten Zeit geben. In diesem Sinne versammelt die dritte Sektion Rezensionsbeiträge, in denen die Neuerscheinungen auf dem Gebiet der Linguistik besprochen und kritisch diskutiert werden. Der letzte Teil umfasst Berichte über relevante sprachwissenschaftliche Veranstaltungen.

Da keine Zeitschrift ohne ihre Autorinnen und Autoren einerseits und ihre Leserinnen und Leser andererseits existieren kann, möchten wir uns zunächst bei den Beitragenden bedanken, dass sie uns ihre Texte anvertrauen und bereit sind, ihre Forschungsergebnisse auf den Seiten der Zeitschrift zu veröffentlichen. Die Relevanz der Beiträge und unserer Zeitschrift entsteht aber erst dadurch, dass der Band gelesen und rezipiert wird. Daher laden wir die Leserinnen und Leser herzlich zur Lektüre ein und hoffen, mit dieser Ausgabe einen interessanten Einblick in aktuelle Entwicklungen im Bereich der Linguistik zu geben.

Die Herausgeber

Editorial

We are pleased to present the latest volume of our journal "Linguistische Treffen in Wrocław" to our readers. This issue is divided into four sections. The first section comprises articles on various linguistic issues. The spectrum of topics is very broad and ranges, to name just a few exemplary fields of research, from specialised languages and specialised texts to selected aspects of onomastics and phenomena resulting from recent technological developments, which are discussed in the context of their relevance to linguistics. The second section of the journal contains articles written by young researchers. This is a section of the volume that has been published repeatedly in the individual issues. We are particularly pleased that our journal has already become a platform of ideas exchange for linguists at the beginning of their academic careers. This spring issue of our journal shows that younger researchers' linguistic topics of interest include modern methods of second language teaching, translational issues, special text types or genres and artificial languages. Both the contributions of experienced linguists and of up-and-coming academics highlight certain linguistic phenomena from a comparative perspective by focusing on and compiling different languages. However, in most cases, it is German that is contrasted or confronted with Polish or English.

The last two sections of the journal are intended to provide readers with an overview of important recent academic events. With this in mind, the third section brings together review articles in which new publications in the field of linguistics are reviewed and critically discussed. The last section contains reports on relevant linguistic events.

Since no journal can exist without its authors on the one hand and its readers on the other, we would first like to thank the contributors for entrusting us with their texts and for their willingness to publish their research findings on the pages of the journal. However, the relevance of the contributions and of our journal only comes about when the volume is read and received. We therefore cordially invite our readers to study this issue and hope that it will provide an interesting insight into current developments in the field of linguistics.

Editors

I

Aktuelle linguistische Forschungsfragen

Current Linguistic Research Questions

Marek Biszczanik
ORCID: 0000-0002-2344-2296
Universität Zielona Góra, Zielona Góra

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-1
S. 17–34

Zur Epigraphik – als einem der Aufgabenbereiche der Philologie. Eine Fallstudie: Das Epitaph von Erasmus Hesse aus Benau/Bieniów (1566)

Im ehemaligen Grenzgebiet von Niederschlesien und der Niederlausitz hat sich eine Anzahl von Epitaphien erhalten, darunter auch Grabplatten mit ausführlicheren Inschriften, die für Sprachwissenschaftler und Sprachhistoriker von großem Interesse sein können und sogar – was u. a. im vorliegenden Beitrag an einem Beispielfall nachgewiesen werden soll – müssen. Ihre Inhalte verdienen eine umfassende, fachliche und vor allen Dingen zuverlässige sprachwissenschaftliche Analyse, die bis heute fehlt. Die niederlausitzischen Epitaphien waren zwar bereits Gegenstand historischer Forschungen, doch als erfüllt darf man nur die rein historische Seite des gesamten Aufgabenkomplexes ansehen, der mit der komplexen Erforschung von Epitaphientexten untrennbar verbunden ist. Der erste dieser Aspekte ist das fehlerfreie Ablesen und die Transliteration der oftmals schon beschädigten Inschriften. Der Grad der Vollständigkeit und Richtigkeit von den Transliterationsversuchen der Epitaphientexte ist in den bisherigen Analysen bezüglich der graphemischen Schicht sehr uneinheitlich. Ein weiterer Bereich, der ein viel größeres Nachteil der bisherigen Bearbeitungen darstellt, sind die dort vorgeschlagenen Übersetzungsversuche. Schwerwiegende Fehler im Übersetzungsbereich sowie Irrtümer und meist völlig fehl am Platz stehende subjektive eigene Zusätze lassen die dort vorgeschlagenen Interpretationen der Epitaphientexte vielmals nicht als echte Übersetzungen, sondern höchstens als „Informationsnotizen" zum Inhalt der einzelnen Denkmälertexte ansehen. Einige der Verzerrungen resultieren aus fehlerhaften Transliterationen, andere aus unvollständigem bzw. falschem Ablesen, noch andere wiederum aus mangelndem Geschick im Übersetzen älterer Texte sowie geringer Kenntnis der Nuancen der frühneuhochdeutschen Sprache bzw. aus der Vernachlässigung stilistischer Fragen. In diesem Beitrag versucht der Autor am ausgewählten Belegmaterial aus Benau/Bieniów (Landgemeinde Sorau/Żary) zum ersten Mal auf eine philologische Art und Weise sowie am selbstständig vorbereiteten und erörterten sprachhistorischen Material aufzuzeigen, wie die bisherigen Mängel in den oben genannten Untersuchungen in einem philologisch orientierten Forschungsvorhaben behoben werden sollen. Das Hauptanliegen des Autors ist jedoch die Darstellung der sprach- und kulturhistorischen Werte der im Beitrag präsentierten Denkmäler.

Schlüsselwörter: Epitaphien, Inschriften, Frühneuhochdeutsch, Übersetzung älterer Texte

On Epigraphy – as One of the Fields of Philology. A Case Study: The Epitaph of Erasmus Hesse in Benau/Bieniów (1566)

On the border of former Lower Silesia and Lower Lusatia, a number of epitaphs have been preserved, including tombstones with more extensive inscriptions, which may be of interest to linguists and language historians, even – as will be demonstrated in this article, among other things – must be. Their contents deserve a comprehensive, professional and above all reliable linguistic analysis, which is still lacking. The

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Lower Lusatian epitaphs were already the subject of historical research, but only the purely historical side of the entire complex of tasks that is inextricably linked to the research of epitaph texts can be considered fulfilled. The first of these aspects is the error-free reading and transliteration of the often already damaged inscriptions. The degree of completeness and correctness of the transliteration attempts of the epitaph texts in the graphemic layer is very inconsistent in previous analyses. Another area that represents a much greater disadvantage of previous publications are the translation attempts proposed there. Serious errors in the translation area, as well as mistakes and mostly completely misplaced subjective additions, mean that the interpretations of the epitaph texts proposed there can often not be regarded as translations, but at best as "information notes" on the content of the individual monument texts. Some of the distortions result from faulty transliterations, others from incomplete or incorrect readings, and others again from a lack of skill in translating older texts as well as a lack of knowledge of the nuances of Early New High German or from the neglect of stylistic questions. In this article, the author attempts for the first time, using selected source material from Benau/Bieniów (rural municipality of Sorau/Żary), to demonstrate in a philological manner and on the basis of independently prepared and discussed linguistic historical material how the previous shortcomings in the above-mentioned studies should be remedied in a philologically oriented research project.

Keywords: epitaphs, inscriptions, Early New High German, translation of older texts

Author: Marek Biszczanik, University of Zielona Góra, Al. Wojska Polskiego 69a, 65-001 Zielona Góra, Poland, e-mail: m.biszczanik@wh.uz.zgora.pl

Received: 30.11.2024 **Accepted**: 11.1.2025

1. Einstieg

Im Dorf Bieniów (deutsch Benau), das heute administrativ zum Landkreis Żary gehört und historisch auf dem Gebiet der Niederlausitz liegt, können in der direkten Umgebung der römisch-katholischen Kirche zur Unbefleckten Empfängnis der Allerheiligsten Jungfrau Maria sieben bis heute in besserem oder schlechterem Zustand erhaltene steinerne Epitaphtafeln bewundert werden. Alle Tafeln weisen den Charakter von Inschriftenplatten auf und fallen somit in den Bereich des Interesses eines Sprachhistorikers der deutschen Sprache, der bei der Analyse älterer deutschsprachiger Epitaphien zwangsläufig auch die Rolle des Epigraphikers auf sich nehmen muss. Ohne umfassendes Wissen über die Geschichte der deutschen Sprache und ohne ein feines Gespür für ihre Nuancen sind nämlich eine korrekte Transliteration (mehr zur wissenschaftlichen Beschäftigung mit Epitaphientexten siehe in: Neumüllers-Klauser 1992, Koch 2007), inhaltliche Interpretation und folglich auch ihre Übersetzung kaum möglich, wie der folgende Analysebericht belegen soll. Aus eben diesem Grunde dürfen sprachbezogene Arbeiten an Epitaphien auf polnischem, in diesem Fall – niederschlesischen Boden nicht ausschließlich den Historikern bzw. Regionalisten u. a. überlassen werden, die in den meisten Fällen über notwendige sprachhistorische Erfahrung und Kenntnisse nicht verfügen müssen.

Die Epitaphtafeln in Bieniów, wie übrigens alle Mahnmale dieser Art, bieten einen einzigartigen Einblick in die Vergangenheit der Region und ins Leben und Wirken von Personen, denen sie gewidmet sind. Die Inschriften, die sich auf den Grabplatten befinden, sind wiederum wertvolle, ja unschätzbare Quellen für die historische

Linguistik, aber auch für andere wissenschaftliche Disziplinen, da sie oftmals Details über lokale Sprachformen, Schreibpraktiken sowie über kulturelle Aspekte aus der Zeit ihrer Entstehung liefern. Eine eingehende Untersuchung dieser Epitaphtafeln durch einen Sprachhistoriker könnte somit dazu beitragen, das Verständnis für die lokale Geschichte und für das kulturelle Erbe zu vertiefen sowie neue Erkenntnisse über die Sprachentwicklung in dieser Region zu gewinnen.

Aus offensichtlichen Gründen musste die hiermit vorgelegte Studie auf die Untersuchung von lediglich einem Einzelexemplar beschränkt werden. Gewählt wurde die älteste der Benauer Platten – das monepigraphische[1], dabei zugleich gereimte Epitaph von Erasmus Hesse aus dem Jahr 1566. Das Epitaphium befindet sich an der Außenwand der Kirche zu Benau/Bieniów, genauer gesagt auf ihrer Ostwand. Die auf der Abbildung erkennbaren (Abb. 1) abgebrochenen linken Ecken (oben und unten) wurden mit Zement gefüllt. Die Inschrift in (frühneuhoch-)deutscher Sprache, die die gesamte Oberfläche der Steinplatte einnimmt, wurde in Majuskelschrift (Versalien) eingraviert (vgl. Labs-Ehlert 1993).

Die Inhalte der Inschriften auf den sieben Epitaphen in Bieniów/Benau sind der Wissenschaft im Allgemeinen bis auf Details bekannt, da bereits mindestens zweimal Versuche unternommen wurden, ihre Texte zu entschlüsseln und ins Polnische zu übersetzen. Aus der Sicht der historischen Grammatik des Deutschen und teilweise sogar der grundlegenden Stilistik der polnischen Sprache müssen diese Arbeiten als zum Teil unbefriedigend angesehen werden. Generell kann man dabei von zwei Quellen der Fehler sprechen: erstens ist es stellenweise falsch durchgeführtes Ablesen der Inschriftentexte, zweitens werden Übersetzungen vielmals ohne Grundkenntnisse von translatorischen Regeln vorbereitet. Die Epitaphtexte sind natürlich umfangreich genug, sodass in den beiden unten kritisierten Übersetzungsvarianten Passagen von recht unterschiedlicher Qualität, im Sinne der Übersetzungswissenschaft zu finden sind. Es gibt daher bessere Fragmente, die höchstens mit alternativen Versionen (möglicherweise sprachlich reifere oder im Reflektieren des Reimcharakters des Textes getreuere) verglichen werden könnten. Zu Bedauern gibt es jedoch auch viel schlechtere Abschnitte, die keineswegs akzeptabel sind, wenn das Ziel einer Übersetzung darin zu suchen ist, den Inhalt der Texte treu – gemäß der Intention des Autors – wiederzugeben, ohne sie zu verfälschen – sei es durch völlig unbewusstes Handeln aufgrund mangelnder sprachhistorisch oder translatologischer Kompetenzen oder auch durch zumindest teilweise berechnetes Vorgehen, das darauf beruht, womöglich logische polnischsprachige Zusätze in weniger verständliche Originalfragmente einzufügen und auf diese Weise Lücken in der Wahrnehmung des Sachverhalts der Inschrift zwangsläufig zu ergänzen.

[1] Man kann ein Epitaph als monepigraphisch bezeichnen, wenn sein wesentlicher Bestandteil eine textuelle Überlieferung, also eine Inschrift ist. Bildet hingegen das zentrale Element einer Epitaphtafel ein Relief o. Ä., wird ein solches Epitaph als anepigraphisch bezeichnet (vgl. Lewestam 1861: 337).

Das vorliegende Studium soll daher – obwohl es lediglich ein Nebenanliegen des Beitrags ist – ausdrücklich und möglichst detailliert nachweisen, inwieweit beide kritisierten Übersetzungen tatsächlich dem inhaltlichen Gehalt der Epitaphtafel von Erasmus Hesse entsprechen und in welchen Bereichen es den Übersetzern nicht gelungen ist, die Aufgabe zu erfüllen. Die Hauptziele sind vielmehr: (i) die Präsentation einer möglichst vollständigen (diplomatisch durchgeführten) und in jeder Hinsicht korrekten Transliteration der Inschrift von der Tafel des Erasmus Hesse aus dem Jahr 1566, (ii) die Darstellung einer getreuen und vor allen Dingen dem Originalkonzept entsprechenden Übersetzung in die polnische Sprache, sowie (iii) die Erörterung der sprachhistorischen Phänomene im Originaltext, und zwar unter besonderer Berücksichtigung derjenigen, deren Unkenntnis bzw. Vernachlässigung vermutlich die Ursache für die Fehler waren, die von den bisherigen Übersetzern begangen wurden.



Abb. 1. Das Epitaph von Erasmus Hesse (Benau/Bieniów, 1566); Quelle: Foto des Autors

2. Zum aktuellen Forschungsstand

Dem Verfasser des vorliegenden Beitrags sind zwei (populär-)wissenschaftliche Unternehmungen geläufig, in denen mit mehr oder weniger Erfolg, aber in beiden Fällen nicht vollständig professionell versucht wurde, die Inhalte der Epitaphtexte aus Benau/Bieniów ins Polnische zu übertragen. Die Transliteration wurde hingegen in drei Quellen aufgegriffen.

Die erste Quelle, in der man vom Inhalt der Grabplatten aus Benau nicht mit den deutschsprachigen Originaltexten übereinstimmend informierte, sind polnischsprachige Informationstafeln, die direkt an den genannten Epitaphien angebracht sind[2]. Die Idee, die Kenntnisse eines potenziellen polnischsprachigen Betrachters durch die Präsentation einer Übersetzung der Epitaphieninhalte zu erweitern, ist natürlich erbaulich und nachahmenswert. In Polen gibt es nämlich verhältnismäßig nur ganz wenige Orte, an denen den Epitaphien Bearbeitungen dieser Art gewidmet wurden. Bedauerlich ist jedoch oft die Qualität der Übersetzungen in Benau. Bei den einzelnen Epitaphien und in den Abschnitten eines bestimmten Epitaphiums schwankt sie manchmal recht deutlich. Da aber, wo sie am stärksten sinkt, also vor allem gerade an den Stellen, die für einen nicht-professionellen Übersetzer älterer deutscher Texte auf alle Fälle schwieriger sein mussten, erhalten die LeserInnen nicht selten echte „Wortklumpen", die mit korrektem oder wenigstens verständlichem Polnisch kaum etwas zu tun haben, ganz zu schweigen von der Bewahrung des Stils, der originellen Ausdrucksart und der Sprachbesonderheiten des gegebenen Zeitalters. Ein so gestalteter „Informationstext" schadet dem Leser eher, da er ihn durch seinen Mangel an Logik vom Weiterlesen abhält, als dass er ihm in irgendeiner Weise nützlich ist.

Ein anderer Versuch, die Texte der Grabinschriften aus Benau/Bieniów zu bearbeiten, findet sich in der katalogartigen Sammlung unter dem Titel „Corpus Inscriptionum Poloniae"[3], genauer gesagt – im Band Nummer X dieser Reihe, Heft 12, das im Jahr 2019 herausgegeben wurde. Dieses Werk – als ein mehrbändiger Zyklus – ist geradezu monumental und in der Funktion einer ordnenden Zusammenstellung aller von dessen Verfassern festgestellten Mahnmäler der einzelnen Landgemeinden – geradezu unübertreffbar. Doch in Aspekten, die in irgendeiner Weise Fragen und Anliegen der Sprache und der Sprachwissenschaft berühren, also teilweise in der Transliteration von Texten und insbesondere in deren Übersetzung, ist die Studie zumindest ergänzungs- und

[2] Die Übersetzungen der Benauer Inschriften, die sich auf den erwähnten Informationstafeln an der Kirche befinden, gehen auf Urszula Sęk zurück, wie aus den Anmerkungen darauf hervorgeht. Transliterationen der ursprünglichen deutschsprachigen Texte wurden auf den genannten Tafeln nicht angegeben.

[3] Im Folgenden wird dieser Band gekürzt als „CIP [X, 12]" oder „CIP" bezeichnet, was sich jeweils auf die Beschreibung des Epitaphs von Erasmus Hesse bezieht, die darin auf den Seiten 60–62 enthalten ist. Als Autoren der in dieser Studie enthaltenen Übersetzungen wurden Katarzyna Trychoń-Cieślak und Adam Górski erwähnt.

korrekturbedürftig. Angesichts der Tatsache, dass sie weder Germanisten noch Übersetzer sind, können einige der dort gebotenen Deutungsversuche (oder zumindest einige ihrer Teile) gegebenenfalls als passabel angesehen werden. Anzutreffen sind bedauerlicherweise auch Stellen, an denen der Sinn der Inschriften weitgehend verfälscht ist, was ja ganz im Widerspruch zum Hauptanliegen der epigraphischen und translatorischen Kunst steht[4].

Wenn man die hoch interdisziplinäre Kunst der Epigraphik[5] als eine zweischichtige Tätigkeit begreift und postuliert, die aus (i) der Gewinnung und Sammlung der historischen textualen Überlieferungen sowie (ii) deren Analyse und Präsentation besteht (im Falle von Mahnmälern einer fremden Sprache manifestiert sich diese Präsentation in Form einer Übersetzung) (vgl. Kloos 1992), dann präsentieren sich die Ergebnisse dieser zweiten Aufgabe in der erwähnten Bearbeitung – angesichts der Verzerrungen in den Transliterationen und der zum Teil kardinalen Fehler in der Übersetzung dort

[4] Ein Epigraphiker „soll die Beschreibung einer Inschrift darstellen, und zwar mit allerlei Vorsicht, damit seine Imagination nichts hinzufügen kann (es ist einer der üblichsten Mängel)“ [im Orig.: „[o]pisanie napisu ma wystawić […] ze wszelką ostrożnością, żeby imaginacya w tem czego nie przydała (wada jedna z najpospolitszych)”], schrieb über derartige Verzerrungen beim Übersetzen bereits Joachim Lelewel (1863: 299); dieser verdienstvolle polnische Historiker fügte hinzu: „Beim Ablesen [der Inschriften] ist die Kenntnis der Sprache und die Kenntnis ihrer Laute unerlässlich (sonst wird es schwer, das Ziel zu erreichen)“ [im Orig.: „W wyczytaniu nieodzowna znajomość języka […] i poznanie głosek (inaczej z trudnością przyjdzie dopiąć swego […])”]. Der Autor übergibt die Epigraphik also in die Hände der Kenner der älteren Sprachidiome. Aber auch den Historikern verspricht er daraus wissenschaftlichen Gewinn: „Die auf diese Weise analysierte Inschrift wird für einen kritisch eingestellten Historiker wichtig, falls sie sich als authentischer, augenscheinlicher Zeuge zeigt und neue geschichtliche Wahrheiten entlarven und deuten wird“ [im Orig.: „Tym sposobem rozbierany […] napis […] dla historyka krytyka […] stanie się ważnym, kiedy okaże się autentyczny, świadkiem oczywistym, a nowe prawdy historyczne odkrywać i wyjaśniać będzie” (ibidem, S. 300)]. Der Historiker kann und soll also die Arbeit des Sprachwissenschaftlers, der die Rolle eines Epigraphikers übernommen hat, voll nutzen; er soll darauf aufbauen und darin den Ausgangspunkt für seine – nun rein historischen – Überlegungen sehen.

[5] Die Epigraphik wird im polnischen wissenschaftlichen Alltag allzu einseitig und unbekümmert nur einer einzigen wissenschaftlichen Disziplin, nämlich der Geschichte, und zwar in den Kreis ihrer Hilfswissenschaften, angerechnet. In etwas früheren, aber keineswegs vergessenen Zeiten wurde die Epigraphik allerdings anders definiert, und zwar als „Inschriftenkunde, ein wichtiger Zweig der Philologie, die sich mit Erläuterung, Einschätzung und Anwendung von Inschriften und epigraphischen Dokumenten beschäftigt“ [im Orig.: „[…] nauka nadpisów, ważna gałąź filologii […], trudniąca się wyjaśnieniem, ocenianiem i stosowaniem nadpisów i dokumentów epigraficznych […]” (Lewestam 1861: 337)]. „Sehr viele Denkmäler, mit denen sich die Archäologie beschäftigt“ – schrieb er (ebenda, S. 295) – „tragen auf sich Ausdrücke der menschlichen Sprache und sind durch Inschriften sprechende Mahnmäler“ [im Orig.: „Bardzo wiele pomników, któremi się archeologia zajmuje, mają na sobie wyrazy mowy ludzkiej i przez napisy są pomnikami mówiącemi”].

– als ein Gegenteil dieses Postulates. Der Verfasser der vorliegenden Abhandlung fühlt sich nur in der Beurteilung der linguistischen und der translatologischen Ebene kompetent, daher betrifft jede Kritik, die im Folgenden die CIP-Studie [X, 12] sowie die Übersetzungsfassungen auf Schildern in der Umgebung der Kirche zu Benau/Bieniów anbetrifft, ausschließlich diese Ebene.

Die dritte Studie, die eine Transliteration des Epitaphs von Erasmus Hesse (zu der für ihre Autoren gegenwärtigen Orthographie leicht modernisiert) enthält, ist das 1939 erschienene Buch „Die Kunstdenkmäler des Kreises Sorau und der Stadt Forst" unter der Redaktion von Hans Erich Kubach und Joachim Seeger (siehe S. 52 f. in dieser Quelle). In diesem Fall handelt es sich jedoch um eine vollständig deutschsprachige Veröffentlichung, deshalb sind darin aus offensichtlichen Gründen keine Übersetzungen enthalten.

3. Die Transliteration des Korpustextes

Im Folgenden wird die Transliteration der Inschrift auf dem Epitaphium von Erasmus Hesse aus dem Jahr 1566 in einer solchen Gestalt angegeben, die der Verfasser des vorliegenden Beitrags für richtig – also dem Original getreu entsprechend – hält. Darüber hinaus wird auch auf Unzulänglichkeiten der Wiedergabe des Graphembildes des Textes in der CIP-Fassung (vgl. CIP [X, 12]: 60 f.) hingewiesen. In eckigen Klammern werden Textpassagen bzw. Symbole angegeben, die wegen der Beschädigung der Steinplatte nicht mehr sichtbar oder aus demselben Grund nicht sicher sind. Die Anfänge der Verse 1–7 sowie der Anfang der letzten Zeile sind allerdings dank der Veröffentlichung von Kubach/Seeger (1939: 52 f.) nachweisbar. Die Transliteration stellt sich, wie folgt, dar (zwischen den Zeilen der Transliteration wurden – falls nötig – Erläuterungen zum Text und Anmerkungen zu anderen, stellenweise verfehlten Transliterationsversuchen angegeben):

*[ICH BIT DICH M]EIN LIBER CHRISTIAN**

(*) Unterstrichene benachbarte Buchstaben bilden jeweils in der Inschrift – was im Graphembild der Platte deutlich erkennbar ist – eine Art Ligatur, indem die rechten Vertikalstriche der linken Buchstaben sich mit den linken Vertikalstrichen der rechten Buchstaben vollständig decken (dieselben Linien sind) und optisch einen gemeinsamen Strich darstellen, die sich beide Buchstaben teilen. Im Druck ist ein solcher „Buchstabenzusammenfluss" typographisch kaum abzubilden.

[DV WOLLEST] EIN** WENIG STILLE STAN****

(*) Zwar ist das Pronomen *dv* (‚du') auf der Steinplatte nicht mehr sichtbar, jedoch erlaubt das gesamte Graphembild des Textes, die Schreibung des Lautes /u/ in der Gestalt von <V> anzuerkennen (vergleiche: *kurtze*, *vnd*, *zv* usw.). (**) Die Autoren des CIP [X, 12] hielten das <*e*> im Lexem *ein* für nicht sichtbar. (***) Die Form *STAN*

ist eine ältere Gestalt des Verbs ‚stehen', die im Spätmittelhochdeutschen noch üblich war und sich später, zwischen dem Spätmittelhochdeutsch und dem Frühneuhochdeutsch zum Zweisilbler erweiterte. Zwar bediente man sich im 16. Jh. bereits meist der moderneren, zweisilbigen Form, aber die Verwendung der älteren Form begünstigte an dieser Stelle der dichterisch konzipierten Inschrift deren Reimverhältnisse (*CHRISTIAN – STAN*).

[VND LESE]N DYSE** KVRTZE REIM****

(*) Die Autoren des CIP [X, 12] hielten das <n> im Lexem *lesen* für nicht sichtbar. (**) In CIP [X, 12] wurde das Lexem *dyse* als *„di(e)se" betrachtet. Auf der Platte ist dagegen der Buchstabe <*Y*> zu sehen (auf jeden Fall fehlt dort für zwei Buchstabenzeichen an Platz); darüber hinaus ist in einer diplomatischen Transliteration nicht erlaubt, zusätzliche Zeichen einzuführen; in der CIP-Studie ist es wohl nur aus diesem Grund der Fall, dass ältere Schreibgewohnheiten der Deutschen den transkribierenden Autoren jener Bearbeitung nicht bekannt waren. (***) Die Form *Reim*, die auf den ersten Blick als eine Singularform gelten mag, ist jedoch sicherlich als Plural gemeint gewesen. Die endungslose Pluralform (‚Reim-ø' mit der *e*-Apokope) stimmt hinsichtlich der Reimverhältnisse mit dem Ausgang des Lexems *Stein* in der nächstfolgenden Zeile überein.

[AVF DISEM] AVSGEHAVEN STEIN*[6]

(*) Die Autoren von CIP [X, 12] entschieden sich für die modernere Form *„diesem" (mit <*ie*>). In der vorliegenden Transliteration erscheint dagegen die Wortgestalt mit dem Monographem <*i*>, weil das Graphembild des gesamten Textes in den meisten ähnlichen Fällen (d. h. für das lange gespannte /i:/) gerade diese Schreibung nachweisen lässt.

[ERASM]VS HES EIN ERBAR MAN*[7]

(*) Die Autoren von CIP [X, 12] hielten das <*V*> im Vornamen für nicht nachweisbar.

[6] Im Übersetzungsvorschlag, der in der CIP-Studie (2019: 61) enthalten ist, wurde an dieser Stelle aus unklaren Gründen das Wort *„wyniosły" hinzugefügt, was der Zeile etwa einen Sinn von *‚auf diesem aufragenden Stein' verleiht, was mit dem Wortlaut des Originals im Widerspruch steht.

[7] Die Autoren der Übersetzung in der CIP-Studie (2019: 61) haben in diesem Vers zwei schwerwiegende Fehler begangen. Sie haben das Lexem ERBAR (‚ehrbar', ‚ehrenvoll'; vgl. Frühneuhochdeutsches Wörterbuch – online) höchstwahrscheinlich als ein vom Verb ‚sich erbarmen' abgeleitetes Adjektiv wahrgenommen (etwa *‚erbärmlich'); infolgedessen lautet dort diese Zeile: *"Erasmusem [im Vornamen steckt in der CIP-Fassung übrigens auch ein Fehler] zwał się ten biedny człowiek", was ins Deutsche übertragen folgendermaßen zu deuten wäre: *‚Erasmus hieß dieser arme Mann'. Der andere Fehler steckt im Nachnamen HES, der von den CIP-Autoren offensichtlich für *‚hieß' (< ‚heißen'] gehalten wurde.

[GEBOR]N AVS EIM VRALTEN*[8] *STAM*

(*) In CIP [X, 12] steht die modernere, dreisilbige Variante *„geboren“. In der Fassung vom Jahr 1939 aber, als die obere linke Ecke der Platte vielleicht noch nicht abgebrochen und leserlich war, finden wir die zweisilbige Form.

[LIGT] HIER VND SCHLEFT** IN ALLER*[9] *STIL*^{L}****

(*) Es ist nicht zu beweisen, dass auf dem Original die monographische Variante (d. h. <*I*>) stand; jedoch aufgrund des gesamten Graphembildes des Textes, in dem die Entsprechungen des langen gespannten /i:/ meistens (außer dem <*ie*> im Lexem *hier*, dem jedoch der mhd. Diphthong zugrunde liegt; im Falle von *ligt* handelt es sich hingegen um die ursprüngliche mhd. Kürze /i/) monographemisch wiedergegeben wurden, darf man nun in der Transliteration gerade diese Graphemvariante vorziehen. (**) Scheinbar tritt an dieser Stelle der Inschrift die unerwartete Wortgestalt **SCHLEET* auf und so wurde es auch in CIP [X, 12] abgebildet. Dies hätte aber im deutschsprachigen Text keinen Sinn und ist somit entweder als ein eindeutiger Fehler des Steinmetzes oder als ein unglücklicher Fall anzurechnen, der darauf beruhen könnte, dass die Fläche der Platte an dieser Stelle gerade so beschädigt worden ist, dass nun dem Betrachter das richtige <*F*> als ein vermeintliches <*E*> vorkommt. (***) Vermutlich aus Platzgründen (Ende der Zeile) wurde das ausgehende <^{L}> auffallend kleiner und höher als sonstige Buchstaben gemeißelt.

NOCH* GOTTES VATERS RADT[10] VNDWIL**

Im Graphembild und Wortlaut dieser Inschrift sind dialektale Merkmale eine Seltenheit. (*) Eines ist aber im Vokalismus des Lexems *noch* (die Präposition ‚nach‘) zu sehen; das allgemeindeutsche /a:/ und /a/ wurden nämlich im Ostmitteldeutschen graphemisch vielmals als <*o*> realisiert, was auf deren Verdumpfung in weiten Teilen des damaligen deutschen Sprachgebiets zurückzuführen ist. (**) Zwischen den Lexemen ‚VND‘ und ‚WIL‘ ist in der Inschrift keine Leerstelle – ja nicht einmal ein bemerkbarer Abstand – zu sehen (in CIP [X, 12] wurde hingegen eine Leerstelle hinzugefügt). Dies scheint aber nur eine vorgebliche Zusammenziehung der Lexeme zu sein, die ausschließlich wegen des Platzmangels am Zeilenende entstand.

EIN PVCHNERIN[11] *SEIN* EWEIB** WAR*

(*) In CIP [X, 12] wurde die Textpassage *SEIN EWEIB* ungrammatisch als *„SEINE WEIB“ identifiziert. (**) Das <*e*> im Wortanlaut spiegelt hier das mhd. einsilbige

[8] In der CIP-Fassung erscheint für ‚uralt‘ (poln. ‚prastary‘) die Entsprechung ‚starego‘, d. i. ‚alt‘.
[9] Dieses Wort wurde in der CIP-Übersetzung ausgelassen.
[10] Dieses Wort fand in der Übersetzung von den CIP-Interpretatoren kein Äquivalent.
[11] Siehe unten die Bemerkungen zum Lexem HVGLICH.

Lexem ‚ê' (nhd. ‚Ehe') wider, das sich im Frnhd. zu einem Zweisilbler mit zwei kurzen Silben entwickelte.

LEBT MIT IR 17 IHAR*[12]

(*) Die Form *LEBT*, die aus der nhd. Sicht auf den ersten Blick eine präsentische Form scheinen mag, ist in der Tat eine Präteritumform des Verbs ‚leben', jedoch mit Auslassung des unbetonten schwachtonigen /ə/ (<*e*>) im Auslaut.

*ZEVGTEN IM EHEBETH TOCHTER VND SÖHN**

(*) Die beiden Nomen *TOCHTER* und *SÖHN* wurden hier gewiss als Pluralformen gedacht (der letztere mit der *e*-Apokope). Bei *TOCHTER* ist zwar keine Spur des diakritischen Umlautzeichens zu sehen; später ist allerdings im Text von zwei Töchtern die Rede. Die Oberfläche der Platte lässt hingegen über *SÖHN* noch gewisse Spuren des Umlautzeichens erkennen. Wenn es aber lediglich eine täuschende Beschädigung im Stein sein sollte, dann spricht von der gemeinten Umlautung dieses Wortes auch die phonemische Reimrelation zwischen Ausgängen dieser und der nächsten Zeile, die auf *-gehn* endet. Im Vergleich zu einem nicht umgelauteten /o:/ (etwa *‚SOHN') wäre ein umgelautetes /ø:/ (*SÖHN* – im Sinne ‚Söhne') einem /e:/ phonetisch sicherlich viel ähnlicher gewesen. Diese Reimabhängigkeit wurde in der Transliteration in CIP [X, 12] nicht berücksichtigt.

*DIE SICH ALS GESCHWISTER WOLBEGEHN**

(*) Vom einsilbigen Charakter des Wortsegmentes *-GEHN* zeugt – außer der Schreibung – seine prosodische Reimverbindung mit dem Ausgang der oberen Zeile.

ALS ERASMVM DORNACH IOHAN
CASPARVM BALTZERN VND ALS DAN
MELCHERN VND NICOLN[13] *DIESE 6*
ALS RECHT CHRISTLICH[14] *EHE GEWECHS**

(*) In der CIP-Transliteration als eine Zusammensetzung (*„EHEGEWECHS") betrachtet.

ELISABETH VND DOROTHE[15]

[12] An dieser Stelle ist in der CIP-Transliteration ein offensichtlicher Druckfehler vorgekommen (vgl. CIP [X, 12]: 61).

[13] Die Vornamen der Söhne wurden in der CIP-Übersetzungsfassung in einer vereinfachten Form, d. i. ohne Äquivalente für dornach und als dan, nacheinander genannt.

[14] Dieses Lexem wurde in der CIP-Fassung außer Acht gelassen.

[15] Die Vornamen der Töchter wurden in der CIP-Studie als ein Satz betrachtet. Der Nebensatz, der in der nächsten Zeile mit ‚denen' anfängt, bildet dort den Anfang eines neuen Satzes. Demzufolge ist darin irrtümlich über die Gesamtheit der Geschwister die Rede (dazu in einer inhaltlich sehr verarmten Form), während im Original an dieser Stelle ausschließlich die Töchter Elisabeth u. Dorothee gemeint sind.

DENEN GEHETS WOL OHN ALLE WHE***

(*) Davon, dass wir es hier beim „schriftlich zweisilbigen" Lexem *GEHETS* mit einem artikulatorisch gesehen einsilbigen Lexem (mit der Zusammenziehung der durch <*EHE*> abzubildenden Lautfolge zu /e:/) zu tun haben, zeugt die Prosodie des Textes und Vergleich mit benachbarten Versen, die jeweils aus acht Silben bestehen. Falls *GEHETS* als ein zweisilbiges Lexem betrachtet wäre, ergäbe es neun Silben in der Zeile. (**) Dem langen gespannten /e:/ entsprechen im Text die Graphemvarianten <*e*>, <*eh*> und <*ehe*> (in Lexemen *EHE* und *GEHETS*). Im Lexem *WHE* erscheint – so nur einmal im Text – die Schreibung <*he*>.

DER EINEN HIE DER ANDERN DORT
BIS SIE HVGLICH AL KOMMEN** FORT*[16]

(*) Das archaische Adverb ‚hüglich', das sich nur in alemannischen Mundarten länger erhielt, bedeutete im Mhd. (‚hügelich') so viel wie ‚freudig' oder ‚munter' (vgl. Grimm/Grimm 1875 [X], Spalte 1875). Dem Phonem /y:/ entspricht hier die Schreibung <*V*>, über der keine Diakritika sichtbar sind. Dies lässt schlussfolgern, dass das Graphem <*V*> in diesem Text sowohl für /u:/ und /u/ als auch für /y:/ und /ʏ/ repräsentativ war. Dies wiederum lässt mit großer Wahrscheinlichkeit annehmen, dass der Familienname der Gemahlin des Verstorbenen ‚Püchler' und nicht ‚Puchler' lautete. (**) In der CIP-Transliteration entschied man sich für die graphemische Gestalt *ALKOMMEN*.

CA[S]PARVS HES ERBRIC** HTER ITZ*[17]

(*) Im Originaltext fehlt der Buchstabe <S>; dies scheint ein offensichtlicher Lapsus calami gewesen zu sein. (**) Aus unerklärlichen Gründen gibt es im Graphembild des Lexems *ERBRICHTER* (vgl. Adelung 1793-1801 [I], Spalte 1868) eine auffallende und verhältnismäßig weite Lücke zwischen den – graphematisch gesehen – zusammengehörigen Buchstaben <*C*> und <*H*>, die weder durch eine Schreibtradition noch durch eventuelle andersartige Ursachen motiviert werden konnte.

HATS GVTT ERKAVFT ZV EIM ERBSITZ*

(*) Die Form *HATS* ist hier eine Zusammenziehung des Finitums ‚hat' und des Definitartikels ‚das' (des danach stehenden Substantivs *GVTT*, d. h. ‚Gut').

VND AVS KINDLIC[H]ER PIETET***

(*) Im Lexem *KINDLIC[H]ER* verbirgt sich wohl das größte Geheimnis dieser Inschrift. Auf der Steinplatte ist nämlich unzweideutig die Gestalt *KINDLICIER* (sic!)

[16] In der CIP-Fassung falsch übersetzt, und zwar im Sinne: *‚bis sie sich wieder treffen'.

[17] In der CIP-Übersetzung falsch ins Polnische übertragen als: *‘Casparus, der Erbrichter war'; aus dem Original geht klar hervor, dass er Erbrichter nach wie vor (zur ‚Sprechzeit' im Text) ist.

zu sehen, die aber weder im älteren noch im gegenwärtigen Deutsch (auch nicht in dessen Mundarten) denkbar wäre. In der CIP-Transliteration begnügte man sich aber mit dieser offensichtlich irrtümlich gebrauchten Form. Zu erklären wäre dieser Vorfall nur folgendermaßen: Wir dürfen nicht vergessen, dass in diesem Text manche benachbarten Buchstaben mit vertikalen Strichen – unter ihnen auch die Kombination von <*H*> und <*E*> (z. B. im Nachnamen *HES*, *HESSEN*) – sozusagen „ligaturweise" (d. h. optisch zusammengefügt) gemeißelt wurden. Nicht auszuschließen wäre, dass der Steinmetz aus einem unbekannten Grund (vielleicht einfach aus menschlichem Versehen) ein Element des Buchstaben <*H*> verpasst haben kann, so dass daraus nur zwei vertikale Striche (der rechte wäre in diesem Fall zugleich schon eines der Elemente des Buchstaben <*E*>) entstanden; das horizontale Element ist folglich ausgeblieben. (**) Die graphemische Gestalt *PIETET* ist hier die Entsprechung für das Substantiv ‚Pietät' und bedeutet so viel wie ‚Verehrung' oder ‚Ehrfurcht' („kindliche ehrfurchtvolle liebe" – vgl. Grimm/Grimm 1887 [XIII]: Spalte 1845)[18].

SEINS LIBEN VADERS** GRABE STEDT****

(*) Der Autor des Textes verzichtete beim Possessivpronomen, was mit der zeitgemäßen Aussprache übereinstimmt, auf die Silbigkeit des genitivischen Flexivs ({*-es*} > {*-s*}). Wie schon gesagt, sind die Zeilen dieses gereimten und womöglich rhythmisch gestalteten Textes Achtsilbler (Oktosyllabi). Wäre die Silbigkeit dieser Endung doch beibehalten gewesen, hätte es in diesem Vers neun Silben gegeben. (**) Die Stimmhaftigkeit, die sich hinter dem <*D*> versteckt, macht eine gleichbedeutende Nebenvariante des Substantivs ‚Vater' aus. (***) In der CIP-Fassung betrachtete man die letzten Lexeme des Verses als ein Kompositum.

MIT DISEM LEICHSTEIN RENOVIRT
*WIE DAN EIN DANCKBARN SOHN GEBVRET**

(*) Wie oben am Lexem *HVGLICH* (‚hüglich') nachgewiesen, konnte das Graphem <*V*> in manchen Fällen als ein Äquivalent des umgelauteten /y:/ oder /ʏ/ fungieren. Demzufolge ist es angemessen, diese Schreibung auch im Beleg *GEBVRET* als Träger desselben Lautes zu betrachten (d. h. ‚gebühr[e]t').

DER HESSEN GESCHLECHT GOT WOL** VORMEREN****

(*) Das attributive *DER HESSEN* soll als Genitiv Plural des Nachnamens ‚Hesse' angesehen werden. (**) Die Verbform *WOL* (‚wolle'; Konjunktiv Präsens Singular mit der *e*-Apokope) steht hier in einer appellativen Lesart des Kontrollverbs ‚wollen' (vgl. Biszczanik 2018: 282-298). (***) Die Vorsilben ‚vor-' und ‚ver-' variierten

[18] In der Übersetzung, die sich in der CIP-Bearbeitung (2019: 61) befindet, wurde der Sinn dieses Lexem als *‚Liebe' (poln. ‚miłość') abgebildet.

im Frühneuhochdeutschen noch recht häufig. Das Lexem *VORMEREN* ist daher als ‚vermehren' zu verstehen (unten gilt dasselbe für *VOR LEI*, d. h. ‚verleihe').

SEGNEN AN SEEL LEIB GVTT VND ERN*[19]

(*) In einigen Fällen zeigte sich im untersuchten Text die damals als Kennzeichen von vorangehender Vokalkürze noch nicht systematisch gebrauchte Verdoppelung von Konsonantenzeichen nach kurzen offenen Vokalen, die später, in modernerer Rechtschreibung üblich wurde. Beispielsweise tritt die Verdoppelung im Lexem *GVTT* nach einer Länge, während in der vorigen Zeile in *GOT* nach einer Kürze ein monographemisches <*T*> erschien[20].

*VOR SAMLEN AVCH ZV SEINEN VOR FARN**

(*) Bei den beiden präfigierten Verbformen entschieden sich die Autoren von CIP [X, 12] für graphemische Zusammensetzungen. Wenn dies bei vermeintlichem *VOR-SAMLEN* gegebenenfalls erwägenswert ist, so lässt das Graphembild bei *VOR FARN* gar keine Zweifel hinsichtlich der Getrenntschreibung hegen.

SO GESTORBEN SEIN VOR VILEN IARN
DENEN VND VNS GOT GNEDIG SEI
VND FROLICHE VRSTEND** VOR LEI****

(*) Es lässt sich bei <*O*> keine Spur von eventuellen, zu erwartenden Diakritika bemerken. Dies bedeutet, dass das Graphem <*o*> in diesem Text in zweierlei Funktionen auftrat: als Entsprechung des /o:/ bzw. /ɔ/ sowie des /ø:/ bzw. /œ/ (‚fröhlich'). (**) Bei *VRSTEND* (‚Urständ') begegnen wir einem archaischen Synonym des Wortes ‚Auferstehung' (< ahd. ‚urstendi', abgeleitet von ‚irstantan', d. h. ‚wieder aufleben'; vgl. Pfeifer 1993, sub verbo ‚Urständ'). (***) Das Verb erscheint hier im Sinne ‚verleihe' (Konjunktiv Präsens Singular) in appellativer Bedeutungslesart.

HILF IESV DAS WIR DVRC DEIN LEIDEN*

(*) Die Autoren von CIP [X, 12] fügten ihrem Transliterationsvorschlag nur die Anmerkung hinzu, dass die Form *DURC* so und nicht anders im Original vorgefunden worden sei, ohne eine Erklärung dafür zu wagen. Seitens des Lesers wäre dies aber sozusagen als Feststellung eines Textfehlers zu deuten, was in der Tat nicht der Wahrheit entspricht. Diese auch im 16. Jahrhundert seltenere Gestalt des Lexems ‚durch' ist

[19] Das Wort ERN (d. i. ‚an […] Ehren') wurde im CIP-Übersetzungsvorschlag falsch – als (poln.) *‚plony', also dt. *‚Ernte' – verstanden.

[20] Fälle mit neueren Tendenzen lassen sich allerdings ebenfalls nachweisen, z. B. KOMMEN, ALLE, HINNEN sowie NAHMEN. Generell hatte die vokalische Quantität noch keinen entscheidenden Einfluss auf die Schreibung. Sowohl im Sinne von ‚wohl' als auch von ‚wolle[n]' erscheint die Form WOL in allen Belegen mit monographemischem <*L*>.

nämlich eine von dessen älteren Nebenvarianten (neben ‚durh', ‚dur', ‚durich', ‚dorch', ‚tur[i]ch'; vgl. Lexer – online, Hennig 1995: 56).

MVGEN SELIGLICH[21] *VON HINNEN SCHEIDEN*
AVS DISEM IAMER VND ELENDSTHAL
ZV DIR IN DEINEN FREVDEN SAHL
AMEN IN GOTTES NAHMEN
*[S]EINS ALTERS 56. IM IAHR CHRISTI // 1566**

(*) Das Jahresdatum steht eigentlich auf der Höhe der vorletzten Zeile. Direkt davor ist allerding ein Zeichen in Form eines wellenartigen Schrägstriches zu sehen, das ohne Zweifel darauf hinweisen sollte, dass die Jahreszahl *1566* inhaltlich nicht zur vorletzten Zeile gehört, sondern das Ende des letzten Verses ergänzen sollte und lediglich aus Platzmangel zur oberen Zeile verlegt wurde.

Viel gravierendere Entstellungen als diejenigen, die in der Transliteration festgestellt wurden, erlaubten sich die Autoren von CIP [X, 12] sowie die Autorin des Informationsschildes bei ihren Versuchen, den Text ins Polnische zu übersetzen. Der Verfasser des vorliegenden Beitrags postuliert beständig in seinem übersetzerischen Schaffen eine dem Stil und „Klima" des Ausgangstextes getreue Vorgehensweise beim Übersetzen – im Falle älterer Texte ebenfalls oder sogar umso mehr. Aus diesem Grunde schien angebracht, dem gereimten Originaltext eine auch gereimte polnische Fassung gegenüberzustellen (neben einer schlichten, rein informativen Fassung) und zugleich die vorigen, mehr oder weniger misslungenen Übersetzungsvorschläge durch einen neuen und in jeder Hinsicht besseren zu ersetzen.

Die vorgeschlagene gereimte und literarische, also eher dem Sinn und der Intention des Urhebers als den Worten des Originals nachgehende und mehr dem Altpolnischen (wenigstens im Stil) als der Gegenwartssprache verpflichtete Fassung präsentiert sich, wie folgt[22]:

[21] Dieses Lexem wurde in der CIP-Fassung als *‚mit Freude' (*„z radością") übersetzt.

[22] Übersetzung ins Polnische in nicht gereimter Form: ‚Proszę cię, mój drogi chrześcijaninie, byś zechciał na krótko przystanąć i odczytać te krótkie rymy, wyryte na tym kamieniu. Erazm Hesse, człowiek czcigodny, zrodzony z pradawnego rodu, spoczywa tu i śpi w pełni spokoju, wedle rady i życzenia Boga Ojca. Żoną mu była Püchnerówna. Przeżył z nią lat siedemnaście. Spłodzili w łożu małżeńskim córy i synów, którzy godnie żyli z sobą jako rodzeństwo. A byli to Erazm, następnie Johann, Kaspar, Baltzer, potem zaś Melchior i Nicol[aus], i szóstka ta była zaprawdę chrześcijańskim owocem tego małżeństwa. Elisabeth i Dorothe, którym wiedzie się dobrze i beztrosko, jednej tu, drugiej tam, dopóki nie osiągną szczęśliwego kresu swej drogi. Casparus, obecnie sędzia spadkowy, nabył dobra, które uczynił dziedziczną siedzibą, a z czci dziecięcej ojca swego drogiego mogiłę tym oto grobowcem odnowił, jak przystoi wdzięcznemu synowi. Oby Bóg pomnażać zechciał ród Hessego, błogosławić mu na duchu, ciele i majątku, zebrać go wokół jego zmarłych przed wielu laty przodków, którym, jak też i nam, niechaj Bóg będzie łaskaw i da radość zmartwychwstania.

Błagam Cię oto, Chrześcijaninie drogi,
byś spocząć tu zechciał w ducha stanie błogim,
by ten oto krótki odczytać rym,
wyryty tutaj na kamieniu tym.
Grób to Erazma Hessego, człeka czcigodnego,
któren był zrodzon z rodu prastarego;
ów ninie w niem spoczywa w ciszy,
jako Bóg Ojciec sobie tego życzy.
Püchnerówna panna małżonką mu była,
lat siedemnaście w stadle z nim przeżyła.
Synów i córy w łożu swem spłodzili,
którzy o siebie wzajem się troszczyli.
Pierwszymi Erazm, za nim tuż Jan byli;
po nich się Kacper i Balcer porodzili;
za nimi Melchior i Mikołaj, oto szóstka owa,
której z łoża prawego Pan Ojciec się dochował.
Takoż Elżbieta pospołu z Dorotą,
poprzez życie swe idą dzielnie i z ochotą.
Tędy jedna, ówdzie zasię druga,
sielską jest tych sióstr życia droga długa.
Kacper sędzim spadkowym został obran,
na rzecz rodu swego nabył tutaj dobra,
a ninie z szacunku synowskiego
dokonał był dla rodziciela swego
tegoż oto pomnika odnowy,
jako wdzięcznemu przystoi synowi.
Niechaj Bóg pomnaża ród Hessego,
dusze, dobra oraz chwałę jego,
a z przodkami zmarłymi połączyć go raczy,
aby ów znów ich po latach obaczył.
Imże i nam Bóg niechaj swą okaże łaskę
i z martwych powstania przyozdobi blaskiem.
Jezu, dopomóż poprzez swe cierpienie,
byśmy stąd odejść mogli z Twym błogosławieniem;
z tej tu oto mąk pełnej doliny,
do Twej w weselu tonącej dziedziny.
Lat 56 żył, a więc amen, w imię Boże,
w 66-tym roku pomarł był Erazm, niebożę.

Einige schwerwiegendere Fehler, die im obigen Überblick erwähnt wurden, sowie das gesamte Spektrum weniger bedeutender Mängel in der Übersetzungswerkstatt erlauben es nicht, die Interpretationen der Epitaphtexte, die in den beiden oben genannten

Dopomóż, Jezu, byśmy przez mękę Twą odejść stąd mogli w błogosławieństwie, z tej doliny biadań i nędzy ku Tobie, do Twej sali radości. Amen, w imię Boże. Żył lat 56, zmarł w roku Pańskim 1566'.

Quellen vorgeschlagen wurden, als endgültige Übersetzungsvarianten zu betrachten, sondern höchstens als „Informationsnotizen" zum Sachverhalt der einzelnen Mahnmäler. Einige der im obigen Beitrag genannten und diskutierten Verzerrungen resultieren – wie an Belegen nachgewiesen – aus fehlerhaften Transliterationen, andere möglicherweise aus nicht ganz zutreffenden Interpretationen der Inschriften, wieder andere aus mangelnder Übersetzungserfahrung bzw. geringer Kenntnis der Nuancen der frühneuhochdeutschen Sprache. Vor dem Hintergrund des gesamten Spektrums der Inschriften, die sich in Benau/Bieniów befinden, schneiden die bisherigen Varianten der Übersetzung der Inschrift auf der Tafel von Erasmus Hesse übrigens vergleichsweise gar nicht so schlecht ab. Hier wurden in den Übersetzungen vor allem stilistische Fragen vernachlässigt, während bei anderen dortigen Grabplatten auch sogar die logische Ebene der Texte in der Übersetzungsfassung hier und da leiden konnte. Dies führt in diesen Vorschlägen zu einer teilweisen Verzerrung der Intentionen der Texturheber und in extremen Fällen (an einigen Stellen) sogar zur Unmöglichkeit, den polnischsprachigen Empfängern nicht nur ein korrektes, sondern auch ein auf purer Logik basiertes Verständnis des Sinns einer nicht selten tiefgründigen Botschaft, die solche Denkmäler der schriftsprachlichen Kunst tragen können, zu liefern.

In keiner Übersetzung – schon gar nicht in einer so spezifischen, wie es Interpretationen älterer Texte sind, da sie immer von der Atmosphäre einer bestimmten Epoche und der Eigentümlichkeit der wechselseitigen Relation an der Schnittstelle von Gesellschaft, Kultur und Sprache tief geprägt sind – darf man etwa „Wort-für-Wort"- oder „Nach-Gefühl"-Übersetzungen bewerkstelligen. Schon Martin Luther bemerkte im 16. Jahrhundert, dass nur die Wiedergabe des Sinnes, also des textlichen Bedeutungskomplexes, der sich aus mehreren Ebenen zusammensetzt: inhaltlicher, emotionaler und intentionaler, die Vermeidung einer Verfälschung der Idee des jeweiligen Textes gewährleisten kann. Allen bewussten Übersetzern schwebt daher seit langem schon das heute selbstverständliche Motto vor: Sensum, non verba spectamus – Wir schauen auf den Sinn, nicht auf die Worte (vgl. Sowinski 1992: 11 ff.). Umso erstaunlicher ist es, dass diese Binsenwahrheit in einer so seriösen Publikation wie „Corpus Inscriptionum Poloniae" stellenweise so deutlich missachtet wurde. Erschütternd ist auch die Gegebenheit, dass über Jahre hinweg niemand auf die geradezu augenscheinliche Unlogik einiger Stellen in den Übersetzungen auf den Informationstafeln an der Benauer Kirche aufmerksam gemacht hat (gerade die Inschrift auf dem Grabstein von Erasmus Hesse wurde dort im Vergleich zu manchen anderen Epitaphien noch relativ schonend behandelt).

Gerade aus diesem Grunde, dass diese historisch so wertvollen, einzigartigen, aber auch allmählich vergehenden Kulturdenkmäler und Zeugnisse der alten deutschen Sprachformen bisher mit solch großer Unbekümmertheit behandelt wurden, hat sich der Autor dieses Artikels dazu entschlossen, einen korrekteren Übersetzungsversuch zu unternehmen (der jedoch nicht den Anspruch auf Perfektion erhebt, da jede Übersetzung, selbst eine sehr gute, immer noch weiter verbessert werden kann) und

gleichzeitig eine sprachwissenschaftliche und historisch-sprachliche Analyse des Inschriftentextes durchzuführen. An dieser Stelle entstehen somit der Wunsch und der Wille, dieses Werk fortzusetzen und auf andere Epitaphien Niederschlesiens und der Lausitz auszudehnen, deren Inschriften bisher entweder mehr oder weniger unprofessionell bearbeitet wurden oder noch gar keiner Bearbeitung unterzogen wurden.

Literaturverzeichnis

Adelung, Johann Christoph. *Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart (Ausgabe letzter Hand, Leipzig)*. Digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23, 1793–1801. www.woerterbuchnetz.de/Adelung?lemid=E01579/. 28.11.2024.

Biszczanik, Marek. *Sprachwandel im Bereich der verbalen Morphosyntax: Eine korpusgestützte Untersuchung am Handschriftenmaterial der Schweidnitzer Kanzlei im 13.-16. Jahrhundert*. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego, 2018. Print.

CIP [X, 12] = Górski, Adam und Paweł Karp. *Corpus Inscriptionum Poloniae*. Tom X. Inskrypcje województwa lubuskiego pod redakcją Joachima Zdrenki. Zeszyt 12. *Powiat żarski (do 1815 roku)*. Zebrali i opracowali Adam Górski, Paweł Karp. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2019, 60–62. Print.

Frühneuhochdeutsches Wörterbuch – online. 2017. fwb-online.de/lemma/erbar.s.4adj/. 25.11.2024.

Grimm, Jacob und Wilhelm Grimm. *Deutsches Wörterbuch.* 16 Bände in 32 Teilbänden und einem Quellenverzeichnis. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1875, 1887. Print.

Hennig, Beate. *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. In Zusammenarbeit mit Christa Hepfer und unter redaktioneller Mitwirkung von Wolfgang Bachofer. 2., ergänzend bearbeitete Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. Print.

Kloos, Rudolf M. *Einführung in die Epigraphik des Mittelalters und der frühen Neuzeit*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1992. Print.

Koch, Walter. *Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der früheren Neuzeit*, Band 1. *Früh- und Hochmittelalter*. Wien, München: Oldenbourg Historische Hilfswissenschaften, 2007. Print.

Kubach, Hans Erich und Joachim Seeger. *Die Kunstdenkmäler des Kreises Sorau und der Stadt Forst*. Berlin: Deutscher Kunstverlag, 1939. Print.

Labs-Ehlert, Brigitte. *Versalschreibung in althochdeutschen Sprachdenkmälern. Ein Beitrag über die Anfänge der Grossschreibung im Deutschen unter Berücksichtigung der Schriftgeschichte*. Göppingen: Kümmerle, 1993. Print.

Lelewel, Joachim. *Dzieje Litwy i Rusi aż do unji z Polską w Lublinie 1569 roku zawartej*. Poznań: Nakładem księgarni Jana Konst. Żupańskiego, 1863. Print.

Lewestam, Fryderyk Henryk. „Epigraficzna strona". *Encyklopedyja powszechna*. Tom ósmy (*Eck.* – *Flem.*). Warszawa: Nakład, druk i własność S. Orgelbranda, Księgarza i Typografa, 1861, 337. Print.

Lewestam, Fryderyk Henryk. „Epigrafija czyli Epigrafika". *Encyklopedyja powszechna*. Tom ósmy (*Eck.* – *Flem.*). Warszawa: Nakład, druk i własność S. Orgelbranda, Księgarza i Typografa, 1861, 336–337. Print.

Lexer – online = Lexer, Matthias. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch von Matthias Lexer*. Digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23. www.woerterbuchnetz.de/Lexer?lemid=D01226/. 24.11.2024.

Neumüllers-Klauser, Renate. *Vom Quellenwert der Inschriften*. Heidelberg: Winter, 1992. Print.

Pfeifer, Wolfgang et al. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache. Online-Ausgabe. 1993. www.dwds.de/wb/etymwb/Urständ/. 24.11.2024.

Sowinski, Bernhard. *Probleme des Übersetzens aus älteren deutschen Texten*. Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Paris, Wien: Peter Lang Verlag, 1992. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Biszczanik, Marek. „Zur Epigraphik – als einem der Aufgabenbereiche der Philologie. Eine Fallstudie: Das Epitaph von Erasmus Hesse aus Benau/Bieniów (1566)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 17–34. DOI: 10.23817/lingtreff.27-1.

Federico Collaoni
ORCID: 0000-0002-5936-5667
Italienisches Forschungsinstitut
für germanistische Studien, Rom

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-2
S. 35–48

Internettechnologie und Energieversorgung im neuen Jahrzehnt: Sprachreflexionen und Forschungsperspektiven der Angewandten Germanistik

Zu Beginn der 2020er Jahre haben erst die COVID-19-Pandemie und später der russische Angriffskrieg gegen die Ukraine eine Zäsur in der Entwicklungsgeschichte unserer Gesellschaft gekennzeichnet. Zwei Bereiche, die bereits vor diesen Ereignissen eine zentrale Rolle für das menschliche Leben im 21. Jahrhundert spielten, haben sich auch in diesem neuen Kontext als äußerst wesentlich erwiesen, nämlich die (digitalen) Medien und die (nachhaltige) Energieversorgung. Besonders in einer solchen Krise scheinen daher diese zwei Fachgebiete gleichermaßen relevante und aktuelle Themen darzustellen, zu deren Untersuchung die Angewandte Germanistik beitragen kann. Die entsprechenden Ausführungen erfolgen hier ausgehend von sprachlichen Materialien, welche die Entwicklung und die Relevanz der Medien- und der Energietechnologie im vergangenen Jahrzehnt spiegeln: Dazu zählen Neuprägungen bzw. produktive Wortbildungselemente wie *Enernet*, *E-* und *elektro-*. Vor diesem Hintergrund befasst sich der vorliegende Übersichtsbeitrag mit verschiedenen Fragen, die sich im Rahmen der heutigen Krise in den zwei fokussierten Bereichen ergeben haben, und die auch von der Angewandten Germanistik aus unterschiedlichen Blickwinkeln betrachtet und beantwortet werden können. Speziell werden zum einen mögliche Perspektiven vorgestellt, welche die – zwangsweise – Verwendung von Online-Lehrmodalitäten in der Pandemie für die Didaktik eröffnet hat. Zum anderen werden Anstöße zu linguistischen Forschungen geboten, welche die energiebezogene Kommunikation und deren Sprache – etwa auf politischer, fachlicher und diskursiver Ebene – im Kriegskontext untersuchen könnten.

Schlüsselwörter: Digitale Medien, Energieversorgung, Angewandte Germanistik, Didaktik

Internet Technology and Energy Supply in the New Decade: Reflections on Language and Research Perspectives for Applied German Studies

At the beginning of the 2020s, the COVID-19 pandemic and the Russia-Ukraine war led to deep transformations in our society and in its development. In this new context, the role of (digital) media and (renewable) energy has become even more crucial for our social life and interaction than in the past decades. Especially at such a time of crisis, these two pillars of our economy and communication appear to be worth investigating from different research perspectives. Within the framework of Applied German Studies, this general overview article explores the impact of digital media and renewable energy respectively on (language) teaching and discourse. By focussing on media- and energy-related neologisms and word formation elements such as *enernet*, *e-* and *elektro-*, the writer reflects on the changes that affected the fields of education and society during the latest years. Against this backdrop, the article provides inputs and questions for further research in two branches of Applied German Studies. As far as didactics is concerned, the focus lies on the opportunities offered by the IT-based (language) teaching strategies

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

that were utilised during lockdown. As for the role of energy (supply) in the current Russia-Ukraine war, this paper sheds light on related terms and language patterns as possible objects of analysis in political, media and scientific discourse.

Keywords: digital media, energy supply, Applied German Studies, didactics

Author: Federico Collaoni, Instituto Italiano di Studi Germanici, via Calandrelli 25, 00153 Rome, Italy, e-mail: collaoni@studigermanici.it

Received: 25.11.2024 **Accepted**: 4.2.2025

1. Einleitung

In der Annahme, dass die Sprach- und Wortverwendung wichtige Anhaltspunkte für die Interpretation unserer Gesellschaft bieten, werden in diesem Übersichtsbeitrag Sprachkontakt- und Wortbildungsphänomene in der heutigen Kommunikation als Hintergrund betrachtet und linguistisch untersucht, um diverse Forschungsthemen und -fragen in für die Angewandte Germanistik wesentlichen Praxisfeldern hervorzuheben.

Letztere werden im Abschnitt 2 anhand des von Rifkin (2011: 48) theoretisierten „Zusammentreffens von […] Internettechnologie und erneuerbaren Energien" identifiziert. Ihre Paarung führt laut dem Autor „zu einer Dritten Industriellen Revolution […], und diese wird die ganze Welt verändern". Eine solche Relevanz der Bereiche (digitale) Medien und (erneuerbare) Energie für das menschliche Leben findet in den 2010er Jahren im Fachbegriff *Enernet* Ausdruck, der in diesem Teil des Beitrags semantisch und morphologisch näher betrachtet wird. Dass die Internettechnologie und die Energieversorgung als grundlegende Säulen unserer Kommunikation bzw. Gesellschaft gelten, wird im neuen Jahrzehnt durch die COVID-19-Pandemie und den russischen Angriffskrieg gegen die Ukraine noch offenbarer: Solche Ereignisse haben zu plötzlichen und tiefen Veränderungen und Entwicklungen in der Kommunikations- und Energieverwaltung geführt, weshalb diese derzeit als besonders untersuchungswürdige Forschungsthemen erscheinen – auch aus mehreren Perspektiven der Angewandten Germanistik.

Anhand terminologischer Reflexionen im Bereich der digitalen Kommunikation wird im Abschnitt 3 speziell das Praxisfeld der Didaktik und der Pädagogik fokussiert, um die Möglichkeiten und die künftigen Perspektiven einzuschätzen, die der rasche Umstieg auf die Online-Lehrmodalität im Jahr 2020 und deren monatelange systematische Anwendung geboten haben bzw. noch bieten.

Am Beispiel von produktiven Wortbildungsverfahren im Rahmen der Thema Mobilität soll im Abschnitt 4 vorgestellt werden, wie sich die energiebezogene Kommunikation im Kontext des 2022 ausgebrochenen russisch-ukrainischen Krieges verändert hat. Dies stellt möglicherweise eine neue, für die Angewandte Germanistik relevante Forschungsfrage dar, die etwa die Perspektiven der Politolinguistik und der Diskursanalyse interdisziplinär einbeziehen kann. Entsprechende Anstöße und Desiderata werden daher hier zusammengetragen.

2. *Enernet*: Konvergenz von Internet und Energie und deren Rolle vor bzw. in der Weltkrise

Indem Jeremy Rifkin die sogenannte dritte industrielle Revolution konzeptualisiert, stellt er fest, dass „bei großen wirtschaftlichen Umwälzungen neue Kommunikationstechnologien stets mit neuen Energiesystemen zusammengefunden haben" (Rifkin 2011: 46). Dementsprechend betrachtet der amerikanische Ökonom die Internettechnologie und ein effizientes, auf erneuerbaren Quellen basierendes Energieversorgungs- und -verteilungssystem als Faktoren, die im 21. Jahrhundert eine Wende in der Menschheitsgeschichte ermöglichen (vgl. ebd.: 48).

Bereits bei der ECTP Conference 2007 (Amsterdam) betont Rifkin die enge und unmittelbare Verbindung, die diese zwei Elemente als Säulen der dritten industriellen Revolution untereinander aufzeigen: Das Potenzial der in den 1990er Jahren entwickelten Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) liegt insbesondere in „their convergence with renewable energy, […] to create the first ‚distributed' energy regimes. […] The creation of a renewable energy regime, […] distributed via smart intergrids, opens the door to a Third Industrial Revolution and should have as powerful an economic multiplier effect in the 21st century as the convergence of mass print technology with coal and steam power technology in the 19th century, and the coming together of electrical forms of communication with oil and the internal combustion engine in the 20th century" (Rifkin 2007: 3–4).

Schon per se deuten Rifkins Worte den Belang an, den die Konvergenz von Internet- und Energietechnologie für das wirtschaftliche Wachstum und die soziale Entwicklung im 21. Jahrhundert haben kann. Ein Etikett für diese Konvergenz wird in den folgenden Jahren durch den Ethernet-Erfinder Bob Metcalfe geprägt, der bei der Green: Net Conference 2009 (San Francisco) die Anwendung der Internettechnologie zur Verwaltung eines „intelligenten" Verteilungsnetzes (Smart Grid) als *Enernet* bezeichnet (vgl. dazu Palm 2009).

Im folgenden Jahrzehnt ist dieser Begriff hauptsächlich in Fachpublikationen zu finden, die sich mit dem entsprechenden Entwicklungsstand befassen – vgl. u. a. Carroll 2015a und 2015b, der seinerseits auf Collier 2015 (2017 in Beitragsform gebracht) verweist. Sehr gering scheint hingegen das Vorkommen des Neologismus in eher divulgativen Zeitschiften zu sein: An dieser Stelle sei auf einen Artikel aus „Time" (Ressort „Business") hingewiesen, in dem das *Enernet* folgendermaßen dargestellt wird: "smart, Internet-enabled sensors […] can read and relay energy use almost in real time. A host of new big-data companies are figuring out how to crunch that information so energy users from huge factories to individual households can track and reduce waste. This combination of energy technology with the Internet – the industry calls it the Enernet – is the hottest sector in clean tech" (Walsh 2013).

Betrachtet man die Thematisierung des Begriffes aus der Perspektive der vertikalen Gliederung von Fachsprache und -kommunikation (vgl. u. a. Roelcke 2014: 160–166, Roelcke 2020: 49–56), lässt es sich feststellen, dass *Enernet* zurzeit grundsätzlich als ein Terminus der fachinternen Kommunikation gilt, der vorwiegend innerhalb des kommunikativen Kreises der Experten ("the industry", Walsh 2013) Verwendung findet. Dahingehend ist eine eventuelle Popularisierung bzw. Verbreitung des Wortes im öffentlichen Sprachgebrauch wahrscheinlich in dem Moment zu erwarten, als die technische Entwicklung die konkrete Anwendung vom Enernet in der Wirtschaft und Gesellschaft ermöglicht.

Auf morphologischer Ebene ist der Terminus *Enernet* von Interesse, sofern er durch eine Art der Kontamination entsteht. Laut Fleischer (2012: 93) handelt es sich nämlich um eine Wortkreuzung, wobei „ein Anfangs- und ein Endsegment zweier Lexeme neu verbunden [werden] […]. Die Bedeutungen der zwei Ausgangseinheiten überlagern einander […] und prägen eine neue Gesamtbedeutung aus" – hier ein „digitalisiertes Verteilungsnetz für die Stromversorgung. Inter*net* der *Ener*gie" (Reifenhäuser/Ebbes 2013, Kursivhervorhebungen durch den Verfasser des Beitrags).

Die Rolle, die diese Technologie für die wirtschaftliche Entwicklung und den sozialen Wohlstand in Europa – und möglicherweise weltweit – spielen kann, hat sich im neuen Jahrzehnt umso mehr als ausschlaggebend erwiesen, als der Ausbruch der Corona-Pandemie (2020) und des Krieges in der Ukraine (2022) zu einem tiefen und dauernden Krisenzustand geführt haben. Infolge dieser zwei Großereignisse wurden die Internettechnologie und die Energieversorgung jeweils zur grundlegenden Form der menschlichen Kommunikation bzw. zu einem zentralen Thema des öffentlichen Diskurses. Zum einen haben Online-Plattformen und -Ressourcen die Fortsetzung sozialer Interaktionen sowie Ausbildungs- und Berufstätigkeiten in der Lockdown-Zeit gewährleistet und zur raschen Entwicklung neuer Arbeits- und Lehrstrategien geführt (vgl. dazu u. a. Meier 2021). Zum anderen haben die auf EU-Ebene beschlossenen Sanktionen gegen Russland die Frage der Energieabhängigkeit Deutschlands und anderer EU-Mitglieder von diesem Land aufgeworfen. Dies hat das Szenario der – bisher auf den Begriff der *Energiewende* setzenden – deutschen Energiepolitik und die entsprechende Debatte stark beeinflusst, wobei viele sozial- und umweltbezogene Themen (u. a. der Atomausstieg und das Fracking von Erdöl und -gas) wiederum an Brisanz im öffentlichen Diskurs gewonnen haben.

Aus diesen Überlegungen soll die Relevanz der zwei Beitragsthemen Internettechnologie und Energieversorgung hervorgehoben werden, auch was mögliche Beiträge der Angewandten Germanistik zu ihrer Untersuchung angeht. Im Folgenden werden speziell zum einen die heutzutage entscheidende Rolle der digitalen Medien im Schulbereich sowie die entsprechenden Perspektiven auch für die Präsenzdidaktik, zum anderen die derzeit diskursprägenden und linguistisch relevanten Fragen in der Energiedebatte thematisiert.

3. Internettechnologie in der (Sprach-)Didaktik: vom *E-Learning* zum *Homeschooling*

Seit den letzten – zumindest zwei – Jahrzehnten gilt die Digitalisierung der Medien als einer der Prozesse, welche die menschliche Sprache und Kommunikation am stärksten und auf den verschiedensten Ebenen beeinflusst haben. Unter den wesentlichen Komponenten dieser Innovation, die im Rahmen der Angewandten Germanistik linguistisch bereits erforscht werden, lassen sich an dieser Stelle die Folgenden erwähnen, um einen theoretischen – und z. T. praxisbezogenen – Hintergrund zu neuen Fragen zu skizzieren, welche die Rolle der digitalen Medien im COVID-Zeitalter aufgeworfen hat:

- Der Einfluss der IKT auf die diamesische Sprachvariation, etwa im Sinne der schriftlichen Reproduktion von Merkmalen und Elementen der gesprochenen Sprache – z. B. durch die Verwendung von Onomatopoetika und Emoticons; die freiere Interpunktion, Groß- und Kleinschreibung; der Nominalstil; der umgangssprachliche und dialektale Einfluss (vgl. dazu u. a. Dürscheid 2003, Androutsopoulos 2003, Beißwenger 2015).
- Die intensivierte Multimedialität und Multimodalität der Kommunikation: In den digitalen Medien sind mehrere semiotische – und zwar visuelle und akustische – Kanäle wie Grafik, Ton, geschriebene und gesprochene Sprache verstärkt integriert, was sich auch auf der Ebene der Pragmatik auswirkt – z. B. beeinflussen Emoticons die pragmatische Kraft von Sprachäußerungen (vgl. dazu u. a. Lauer 2009, Kress 2010, Beißwenger/Pappert 2019).
- Ein veränderter Textualitäts-Begriff, bzw. eine neue Auffassung der Textstruktur, -produktion und -rezeption: Beispielsweise führen intertextuelle Verweise auf unterschiedliche Textsorten – etwa durch Hyperlinks – zu einer De-Linearisierung der Lektüre, indem sie eine flexiblere Sequenz bzw. mehrere Sequenzen der Textrezeption ermöglichen (vgl. dazu u. a. Burger 2005, Storrer 2008, Frederking/Krommer 2019).
- Die ständige Implementierung der Interaktivität in der computergestützten Kommunikation, sowohl hinsichtlich der überbrückten temporalen und geografischen Distanz, als auch im Hinblick auf die Bearbeitung digitaler Texte, wie etwa Onlinedokumente oder Artikel und Begriffsklärungen auf Wikipedia (vgl. u. a. Koch/Oesterreicher 2007, Beißwenger/Storrer 2012, Storrer 2012).
- Der steigende englischsprachige Einfluss auf die deutsche Wortbildung und Terminologie, der selbst im (Fach-)Bereich der IKT als äußerst stark erscheint (vgl. dazu u. a. Grote/Schütte 2000, Chang 2005, Szurawitzki 2011). Speziell lässt sich die Produktivität gewisser morphologischer Elemente zur Prägung von Zusammensetzungen beobachten, deren Semantik die oben genannten Aspekte der digitalen Kommunikation hervorhebt.

Die immer stärkere Integration und Konvergenz von verschiedenen Medien wird auf terminologischer Ebene häufig durch Elemente der neoklassischen Lehn-Wortbildung

ausgedrückt, die zur Bezeichnung von Komponenten und Ressourcen der digitalen Kommunikation verwendet werden (vgl. u. a. Begriffe wie *Multimedia*, *-modalität*, *-konferenz*; *Hypermedia*, *-text*, *-link*; *Interface*). Von besonderem Interesse ist das neoklassische Element *tele-*, das zusammen mit dem englischen Kurzwort *E-* zu den produktivsten Etiketten für IKT-gestützte Dienstleistungen zählt. Seitdem Letztere im Rahmen des Corona-bedingten Lockdown zum alltäglichen und systematischen Einsatz in den verschiedensten Lebensbereichen kamen, haben die beiden – zwar bereits weit etablierten – Formen *tele-* und *E-* wiederum an Bedeutung gewonnen. An dieser Stelle werden sie näher betrachtet, um Reflexionen zum veränderten Kontext ihrer Verwendung zu formulieren, und dementsprechend mögliche neue Forschungsfragen für die Angewandte Germanistik vorzuschlagen.

Etymologisch trägt das griechische Konfix *tele-* das semantische Merkmal der Distanz (vgl. Wahrig 2008, s. v. *tele…, Tele…*: „‹in Zus.› fern, weit [grch.]"), die durch die Nutzung digitaler Medien überbrückt werden kann. In diesem Sinne lässt sich eine Bedeutungserweiterung des Elements *tele-* beobachten, das im IKT-Bereich die semantische Valenz von „digital gestützt" bekommt. So umfasst der Oberbegriff *Teleprozesse* die verschiedenen Formen des Online-Computings, die zur Dezentralisierung und Koordinierung der zentralen Arbeits- und Erwerbsstrukturen angewandt werden (vgl. Heilmann 1999: 4): Entsprechende Unterbegriffe sind u. a. *Tele(-Heim)arbeit*, *Telekooperation*, *Telebanking*, *Teleshopping*, *Telemetrie*, *Telemedizin*, *Teleteaching* und *Telelearning* (vgl. ebd.: 4–6).

Ebenfalls erfolgreich sind in diesem Bereich Varianten und weitere Begriffe, bei denen das semantische Merkmal „digital" vom entlehnten englischen Adjektiv *electronic* bzw. dessen Kurzform *E-* getragen wird (daher fallen diese Begriffe unter das Etikett *E-Services*). Z. B. sind in Wahrig 2008 die obengenannten Formen *Telebanking* und *Telelearning* jeweils s. v. *Electronic Banking* („computerunterstützter Zahlungsverkehr der Banken; Sy *E-Banking*, *Telebanking*") und *Electronic Learning* („computergestütztes Lernen, Weiterbildung mithilfe von elektr. Lernprogrammen; Sy E-Learning, Telelearning") definiert. Darüber hinaus beweisen Entlehnungen wie (u. a.) *E-Book*, *E-Business*, *E-Commerce*, *E-Government* und *E-Reader* den Erfolg dieses Wortbildungsverfahrens auch in der deutschen Terminologie.

Hinsichtlich der Form *Teleshopping* lässt sich noch die Variante *Homeshopping* erwähnen, die ein drittes Element zur Benennung von (online-)mediengestützten Prozessen aufzeigt – nämlich *Home-*. Besonders diese englische Form hat sich im deutschen Sprachraum als relevant erwiesen, als der Ausbruch der Corona-Pandemie zum Lockdown und zum darauffolgenden Umstieg auf die Online-Tätigkeit und -Beschulung geführt hat. Obwohl der deutsche Wortschatz über bereits genannte Termini wie *Telearbeit*, *Telelearning* bzw. *E-Learning* und über weitere Begriffe wie etwa *Heimbüro* und *Fernunterricht* verfügt, haben sich in diesem neuen Zusammenhang die zwei Anglizismen *Homeoffice* und *Homeschooling* etabliert (vgl. dazu Klosa-Kückelhaus 2021: 50–52. Wiederum erfolgreich war hingegen z. B. der Begriff *Telemedizin*).

Fokussiert man die (Sprach-)Didaktik als wesentlichen Bereich der Angewandten Germanistik, erheben sich anhand der formulierten Sprachreflexionen die Fragen, welche – z. T. neuen – Komponenten des Lehr- und Lernprozesses im Element *Home-* Ausdruck finden bzw. welche didaktischen Ressourcen in diesem veränderten Lehrkontext aufgetaucht sind, die zur Weiterentwicklung der „herkömmlichen" Online-Didaktik und selbst der Präsenzdidaktik beitragen können. Wesentlich beim Corona-bedingten *Homeschooling* ist die systematische, reflektierte und implementierte Medienintegration im Sinne der „Einbettung von (digitalen) Medien in den schulischen Alltag von Lehrenden und Lernenden" (Breiter/Welling/Stolpmann 2010: 38) und deren Harmonisierung bzw. Zusammenwirken mit dem Lehrerhandeln in der unterrichtlichen Praxis. Dabei beschränkt sich der schulische Einsatz der Internettechnologie weder auf die online erfolgende Durchführung des traditionellen Frontalunterrichts (Ersatz des Lehrambientes) noch auf einen rein digital gesteuerten Lernprozess (Ersatz der Lehrperson). Vielmehr konkretisiert sich beim *Homeschooling* in der Pandemie die in der Fachliteratur sogenannte Umgestaltung vom Lern- und Lehrprozess durch computergestützte Systeme: „Zur Umgestaltung eingesetzt, kann der Einsatz der digitalen Medien u. a. dazu beitragen, die Lernroutinen von Schülerinnen und Schülern zu verändern, sowohl die Inhalte, kognitive Prozesse als auch Problemlösungsmodalitäten betreffend […], aber auch die instruktionelle Praxis der Lehrkräfte oder ihre Rolle im Klassenraum […]. Letztlich besitzt […] der Aspekt der Transformation das Potenzial, innovative Bildungsgelegenheiten zu schaffen, indem die kognitiven Prozesse der Schülerinnen und Schüler und ihre Problemlösungsfähigkeiten reorganisiert werden" (ebd.: 15).

Was die Rolle der Lehrperson angeht, steuert sie den Lernprozess, indem sie u. a. seine verschiedenen Phasen einleitet und diese den Schülerinnen und Schülern verdeutlicht: Ihnen soll z. B. klargemacht werden, welche Lernziele sie durch eine bestimmte Aktivität erreichen sollten, und in welcher Weise die digitalen Medien dazu beitragen.

Dabei kann die Internettechnologie für die Übung der Sprachfertigkeiten und die Entwicklung der kommunikativen Kompetenzen ausschlaggebend sein. Als *Verstärker* des Lernprozesses erlauben die digitalen Medien, „bestimmte Aufgaben effizienter und/oder effektiver" zu bearbeiten bzw. zu erledigen (vgl. ebd.): Das digitale Ambiente, das fürs Hören als ein Hindernis angesehen werden kann (etwa bei schwacher Verbindung in synchronen Aktivitäten), bietet hingegen technische Ressourcen, die eine sorgfältige(re) und z. T. individuell selbstgesteuerte Durchführung von Hör- und Ausspracheübungen ermöglichen – z. B. durch eine gezielt pausierte, wiederholte oder verlangsamte Wiedergabe von didaktisierten oder authentischen (Video-)Audio-Dateien. Was das Sprechen betrifft, werden bei Videokonferenzen alle semiotischen und nonverbalen pragmatischen Komponenten der Konversation bis auf die interpersonale Distanz beibehaltet (und zwar auditive wie Intonation, Lautstärke, Sprechtempo und -rhythmus bzw. visuelle wie Mimik und Gestik).

In Bezug auf den Einsatz digitaler Medien für die Entwicklung der schriftlichen Fertigkeiten stellt Meier (2021: 77) fest: „Digitale Medien erlauben neuartige Arbeitsprozesse, die auch im (Sprachen-)Unterricht genutzt werden können. Vor allem Lese- und Schreibprozesse erfahren durch Computer und Internet medienspezifische Veränderungen, denn sie werden interaktiv und synästhetisch" (vgl. z. B. Wernstedt/John-Ohnesorg 2008: 69). In asynchronen Lernphasen können solche Prozesse online gestützt und gesteuert werden – vgl. dazu die Lernplattform „Wrilab2. Online-Schreib- und Leselabor für Deutsch, Italienisch, Slowenisch und Tschechisch als Zweit- oder Fremdsprache" und dazu Doleschal/Kuri 2021; bei der sogenannten „Flipped Classroom" (dt. Umgedrehter Unterricht) ist z. B. eine asynchrone Einstiegsphase vorgesehen, der eine synchrone Durchführung von Lese- und Schreibaufgaben unter der (Online-)Betreuung der Lehrperson folgt.

Die hier skizzierte Vielfalt der didaktischen Ressourcen und deren Kombinationen lässt die Corona-bedingte Schulschließung als eine Gelegenheit erscheinen, neue, beim *Homeschooling* erfolgreiche Formen und Komponenten der schulischen Medienintegration zu überlegen, auch was ihre Anwendung im Präsenz- und Hybridunterricht sowie im Bereich des E-Learning betrifft. Dahingehend lassen sich an dieser Stelle folgende Reflexionen bzw. Fragestellungen formulieren:

- Die Medienkompetenzen, welche die Lehrkräfte in diesem Kontext erworben haben, sowie deren Anwendungen im Unterricht sollen unbedingt dem Nachwuchs bzw. den künftigen Dozent/innen vermittelt werden, und zwar im Rahmen der jeweiligen nationalen Lehrerausbildungsprogramme sowie mittels internationaler wissenschaftlicher Publikationen.
- Geteilt werden sollen dazu auch konkrete Erfahrungen während des *Homeschooling* einschließlich der durchgeführten Lerneinheiten und der entsprechenden Materialien, um auf erfolgreiche didaktische Aktivitäten zurückgreifen zu können und folgende Aspekte einzuschätzen: Welche (Kombinationen von) digitalen Medien waren dabei besonders wirksam und wie können diese evtl. auch in die Präsenzdidaktik integriert werden? Welche Schwäche hat die systematische Mediennutzung im Unterricht aufgezeigt und in welchem Ausmaß soll man dementsprechend auf die digitalen Medien in der Präsenzdidaktik setzen, sodass die beiden Komponenten vom Lehr- und Lernprozess gut ausgeglichen sind?

Solche Anstöße zielen darauf ab, die zu Beginn dieses Jahrzehntes erneute und derzeit immer größere Relevanz der Internettechnologie für die (Sprach-)Didaktik hervorzuheben, auch um entsprechende künftige Forschungsbeiträge im Rahmen der Angewandten Germanistik zu fördern.

4. Energieversorgung im Diskurs: von der *E(nergie)-Wende* zur *Energiekrise*

Wie im Abschnitt 2 anhand des Terminus *Enernet* aufgezeigt wurde, ist die – durch die Internettechnologie implementierbare – Effizienz des Energieversorgungs- und

-verteilungssystems ein Schlüsselfaktor der wirtschaftlichen und sozialen Weiterentwicklung Europas im 21. Jahrhundert. Im deutschen Kontext gilt der Begriff der *Energieeffizienz* zusammen mit der Förderung der erneuerbaren Energien als eine Hauptsäule der sogenannten *Energiewende*. Dieses Kompositum, dessen wissenschaftliche Ursprünge in der Variante *Energie-Wende* bzw. in Krause/Bossel/Müller-Reißmann 1980 zu finden sind, ist besonders im Zuge des Atomausstiegsbeschlusses 2011 zu einem zentralen Schlagwort im politischen Energiediskurs und zu einem Schwerpunkt verschiedener Regierungsprogramme geworden. Dabei gilt die Energiewende als ein Prestigesymbol, vor allem hinsichtlich ihrer technischen Implementierung und sozialen Umsetzung: Wesentliche Indikatoren dafür sind jeweils die Entwicklung eines digitalisierten Verteilungsnetzes (Smart Grid, vgl. Abschn. 2) zur Verbesserung der Energieeffizienz bzw. des Energieverteilungssystems und der schrittweise Ausstieg aus den fossilen Brennstoffen, speziell im Bereich der Mobilität.

Besonders im vergangenen Jahrzehnt hat deshalb die Entwicklung der elektrischen Mobilität eine wichtige Rolle im Rahmen des (stark diskursprägenden) *Energiewende*-Konzeptes gespielt, was sich auf sprachlicher Ebene in der Produktivität und Verbreitung von morphologischen Elementen aus diesem Fachbereich spiegelt. Eine erste Form, die zum Ausdruck des Adjektivs *elektrisch* erfolgreich angewandt wird, ist wiederum das Buchstabenwort *E*[1]. Eine soeben produktive Variante, die in der Regel ohne Bindestrich zur Bildung von Zusammensetzungen dient, ist das Konfix *elektro-*.

Die beiden Elemente finden in einer umfangreichen Reihe von mehrgliedrigen Nomina Verwendung, ausgehend von einem „neuen" Mobilitätskonzept selbst (*E-* oder *Elektromobilität*). Zu weiteren Grundformen zählen der Oberbegriff *Fahrzeug*, entsprechende Unterbegriffe wie (u. a.) *Auto*, *Bus*, *Fahrrad – Bike*, *Scooter*, Eigennamen einzelner Modelle sowie weitere Komponenten der Mobilität wie z. B. *Motor*, *Tankstelle* und *Fuel(s)*. Semantisch gesehen ist der Begriff *E-Fuels* von besonderem Interesse, was die Produktivität der Form *E-* angeht: Dabei wird diese im erweiterten Sinne auf synthetische Kraftstoffe bezogen, sofern diese mittels elektrischen Stroms aus Wasser und Kohledioxid hergestellt werden – daher die Fachbezeichnungen *Power-to-Gas* und *Power-to-Liquid*. Dahingehend bezieht sich hier das abgekürzte Adjektiv *elektrisch* nicht unmittelbar auf das Endprodukt in seiner Form, sondern auf dessen Herstellungsverfahren.

Die Relevanz des Bereiches Mobilität im Rahmen der umfassenden Debatte um die nachhaltige Energieversorgung und -nutzung lässt sich lexikalisch speziell am Beispiel des Begriffes *Elektrowende* beobachten. Diese und weitere Zusammensetzungen wie *E-Wende* und *Verkehrswende*, die höchstwahrscheinlich auf die schlagwortartige Kraft der deutschen *Energiewende*-Politik zurückgreifen, drücken die Notwendigkeit

[1] Dabei stellt sich die Frage, ob dieses Kürzungsverfahren nach dem Vorbild der englischen Form *e-(lectronic)* erfolgt (vgl. dazu Abschn. 3 und semantische Grenzfälle wie z. B. das Begriffspaar *e-cigarette – E-Zigarette*).

und gleichzeitig den Umfang der Veränderung aus, der dieser Bereich zwecks einer ökologisch und sozial verträglichen Entwicklung unserer Gesellschaft unterliegen soll.

Der bisher skizzierte sprachliche Überblick soll eine Idee über den Stand und die wesentlichen Schwerpunkte des deutschen Energiediskurses vor dem russisch-ukrainischen Krieg vermitteln, der 2022 zu plötzlichen und radikalen Veränderungen in der Kommunikation über das – im Kriegskontext umso brisantere – Thema Energie geführt hat. Exemplarisch lassen sich hier zwei energiebezogene Artikel vergleichen, die auf der Webseite des jeweils zuständigen Bundesministeriums vor bzw. im Rahmen der Ukraine-Krise erschienen sind. Beim ersten Artikel, der bereits unter dem Bundesministerium für Wirtschaft und Energie vorhanden war (Kabinett Merkel IV, Minister Altmaier), gilt der Begriff *Energiewende* als Titel sowie als erster Schwerpunkt des Textes: „Unsere Energiewende: sicher, sauber, bezahlbar. Die Energiewende ist zentral für eine sichere, umweltverträgliche und wirtschaftlich erfolgreiche Zukunft. Dazu wird Deutschlands Energieversorgung grundlegend umgestellt: Weg von nuklearen und fossilen Brennstoffen, hin zu erneuerbaren Energien und mehr Energieeffizienz“[2].

Im zweiten, vom Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (Kabinett Scholz, Minister Habeck) verfassten Artikel wird das neue, mit dem russischen Krieg verbundene Energieszenario in den Vordergrund gesetzt: „Sichere und verlässliche Energieversorgung für Privatpersonen und Unternehmen. Durch den russischen Angriffskrieg auf die Ukraine, die Versuche Russlands, die Gasversorgung als Waffe zu gebrauchen und nicht zuletzt aus der Notwendigkeit, das Klima zu schützen, ergeben sich vielfache Herausforderungen für die deutsche Bundesregierung zur Sicherstellung der Energieversorgung“[3].

Selbst anhand der zwei Textbeispiele lassen sich Inputs zur linguistischen Analyse des umfassenden Energiediskurses in mehrfacher Hinsicht überlegen. Aus einer diachronen Perspektive stellen sich z. B. einerseits die Fragen, wie sich die diskursive Funktion von wiederkehrenden Elementen (etwa vom in beiden Belegen vorkommenden Adjektiv *sicher*) entwickelt hat, und welche Wortassoziationen jeweils damit entstehen (vgl. „Deutschlands Energieversorgung grundlegend umgestellt“ bzw. „verlässliche Energieversorgung für Privatpersonen und Unternehmen“). Was andererseits sogleich auffällt, ist der lexikalische Unterschied, der zur sprachlichen Umgestaltung des Diskurses beiträgt (vgl. *erneuerbare Energien – Gasversorgung*), und der möglicherweise als Ausgangspunkt für dessen kritische Analyse und Interpretation fungieren kann. Synchron lassen sich u. a. Sprachmuster in Betracht ziehen, welche die politische Kommunikation im Rahmen des internationalen Krisenzustands prägen (hier z. B. der Begriff der *Gasversorgung als Waffe*) und zur Entstehung neuer rhetorischer Motive und Narrative führen können.

[2] Vgl. https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Dossier/energiewende.html, Zugriff am 15.2.2023.

[3] Vgl. https://www.bmwk.de/Redaktion/DE/Dossier/uebersicht-massnahmen-zur-sicherung-der- energieversorgung.html, Zugriff am 15.2.2023.

Ausgehend von diesen Fragestellungen bieten sich folgende Anstöße zu diskurslinguistischen Forschungen, die mit Schwerpunkt auf dem politischen Sprachgebrauch oder auf dem Thema Nachhaltigkeit (etwa aus ökolinguistischer Perspektive) erfolgen können:

- Wie hat sich die umfassende Debatte rund um die deutsche Energiewende seit dem Ausbruch des russisch-ukrainischen Krieges auf lexikalischer, semantischer und diskursiver Ebene entwickelt? Welche ideologischen Komponenten – z. B. in Form von politischen Schlagwörtern – laufen in den öffentlichen Diskurs zusammen?
- Hat der neue internationale (Energie-)Kontext zur Verwendung neuer Sprachmittel (z. B. neuer Metaphern und Argumentationsmuster bzw. Topoi) geführt, welche die Implementierung der deutschen Energiepolitik sowie ihre Akzeptanz in der Gesellschaft fördern (sollen)?
- Inwieweit beeinflusst die derzeitige Konjunktur die pragmatische Kraft und ggf. das Prestige von umweltbezogenen Begriffen im Bereich der Energieversorgung und der nachhaltigen Mobilität? Welche Perspektiven bestehen in diesem Sinne für die künftige Kommunikation über diese Kernaspekte des sozialen Lebens?
- Gibt es in der internationalen diplomatischen Kommunikation machtbezogene Sprachmuster, die auf die grundlegende Rolle der Energie(versorgung) setzen? Wird dieses Thema dahingehend auch durch die Sprache instrumentalisiert? Welche linguistischen Methoden können optimal dazu beitragen, manipulatorische Narrative im Diskurs infrage zu stellen?

Die erneute Brisanz, welche die Frage der Energieversorgung in der öffentlichen Debatte bekommen hat, und ihre enge Verbindung mit der politischen Dimension lassen dieses Thema als ein besonders signifikantes Forschungsobjekt der Angewandten Germanistik erscheinen, auch was seine künftigen Entwicklungen angeht: Dafür sprechen zum einen die raschen und ständigen technischen Innovationen, denen der Energiebereich unterliegt – was auch unter einem fachsprachlichen Blickwinkel von Interesse sein kann. Zum anderen hat selbst die internationale Krise deutlich gezeigt, wie dynamisch und einflussreich der *Energie*-Begriff in unserer unmittelbaren Gegenwart ist.

5. Ausblick

Am Beispiel der Themenbereiche Internettechnologie und Energieversorgung wurde im vorliegenden Beitrag auf einige der Herausforderungen eingegangen, die sich für die Angewandte Germanistik in diesem Jahrzehnt stellen. Großereignisse wie die Corona-Pandemie und der russisch-ukrainische Krieg haben plötzliche und tiefe Veränderungen in der menschlichen Kommunikation mit sich gebracht – sowohl was ihre Form als auch die Themen angeht, die in ihrem Mittelpunkt stehen. Daraus ergeben sich neue Aufgaben für die Angewandte Germanistik als „transdisziplinäres Fach, [das] sowohl die Produktions-, Verarbeitungs- und Vermittlungsbedingungen der schriftlichen und mündlichen Kommunikation als auch das Zusammenwirken von *Literatur* und *Sprache*, *Medien*, *Politik* und *Gesellschaft* [untersucht]“ (Meier 2021: 7).

Wie im Abschnitt 3 dargelegt, wirkten sich die Schulschließungen in der Corona-Pandemie nicht nur auf die Kommunikation(sform) an sich aus, sondern auch auf die dadurch erfolgenden Prozesse des Wissenstransfers und der Kompetenzentwicklung. Dabei besteht die wesentliche Rolle der Angewandten Germanistik darin, die Grenzen aber auch die didaktischen Ressourcen zu erforschen, die mit dem systematischen Einsatz der digitalen Medien im (Sprach-)Unterricht verbunden sind. Wie bereits festgestellt, sollten dabei auch praxisbezogene Beiträge zur Aus- und Weiterbildung der Lehrkräfte geleistet werden, die sich mit der zunehmenden Digitalisierung der schulischen Kommunikation auseinandersetzen müssen.

Was den diskursorientierten Teil dieses Beitrags (Abschn. 4) angeht, gestaltet sich derzeit die Problematik der Energieversorgung als ein aktuelles und in verschiedenen kommunikativen Domänen debattiertes Thema, dessen Untersuchung möglicherweise signifikante Hinweise zum heutigen „Zusammenwirken von […] *Sprache*, *Medien*, *Politik* und *Gesellschaft*" (ebd.) liefern könnte. Dahingehend bieten sich mehrere, darunter auch interdisziplinäre Blickwinkel, aus denen die energiebezogene Kommunikation synchron bzw. in ihrer diachronen Entwicklung betrachtet und analysiert werden kann – z. B. mit Fokus auf ihre technisch-wissenschaftliche, politische, soziale und/oder mediale Dimension.

Die hier vorgelegten Sprachüberlegungen sowie die darauf basierenden Forschungsfragen möchten dazu beitragen, neue Perspektiven für die Angewandte Germanistik zu eröffnen, und gleichzeitig die wesentliche Rolle hervorzuheben, die dieses praxisorientierte Fach und dessen transdisziplinäre Ansätze besonders in der heutigen Krisenzeit bzw. in deren reflektierten Analyse und Bewältigung spielen können.

Literaturverzeichnis

Androutsopoulos, Jannis. „Online-Gemeinschaften und Sprachvariation. Soziolinguistische Perspektiven auf Sprache im Internet". *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 31 (2003): 173–197. https://doi.org/10.1515/zfgl.2004.002. 25.3.2023.

Beisswenger, Michael. *Sprache und Medien: Digitale Kommunikation. Studikurs Sprach- und Textverständnis. E-Learning-Angebot der öffentlich-rechtlichen Universitäten und Fachhochschulen und des Ministeriums für Innovation, Wissenschaft und Forschung (MIWF) des Landes Nordrhein-Westfalen* [Erweiterte Vorabversion, bereitgestellt vom Verfasser], 2015. http://www.michael-beisswenger.de/pub/beisswenger_digikomm_preview.pdf. 25.2.2023.

Beisswenger, Michael und Steffen Pappert. „How to be polite with emojis: a pragmatic analysis of face work strategies in an online learning environment". *European Journal of Applied Linguistics* 7 (2/2019): 225–253. https://doi.org/10.1515/eujal-2019-0003. 25.2.2023.

Beisswenger, Michael und Angelika Storrer. „Interaktionsorientiertes Schreiben und interaktive Lesespiele in der Chat-Kommunikation". *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 16 (2012): 92–124. Print.

Breiter, Andreas, Stefan Welling und Björn Eric Stolpmann. *Medienkompetenz in der Schule. Integration von Medien in den weiterführenden Schulen in Nordrhein-Westfalen*. Düsseldorf, Berlin: LfM – VISTAS, 2010. https://www.medienanstalt-nrw.de/fileadmin/lfm-nrw/Forschung/LfM-Band-64.pdf. 9.2.2023.

Burger, Harald. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin, New York: de Gruyter, ³2005. Print.

Carroll, Phil. *The Enernet, the Convergence of the Energy Grid and the Internet? (First in a Series)*. 10.7.2015. https://www.finleyusa.com/wp-content/uploads/2015/10/Enernet_fv_7.2015.pdf. 2.4.2018.

Carroll, Phil. *The Enernet, the Convergence of the Energy Grid and the Internet? Part II - Challenges (Second in a Series)*. 7.10.2015. https://www.finleyusa.com/wp-content/uploads/2015/10/Enernet-II-fv.pdf. 4.2.2022.

Chang, Youngick. *Anglizismen in der deutschen Fachsprache der Computertechnik. Eine korpuslinguistische Untersuchung zu Wortbildung und Bedeutungskonstitution fachsprachlicher Komposita*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2005. Print.

Collier, Steven. „The Emerging Enernet: Convergence of the Smart Grid with the Internet of Things". *IEEE Rural Electric Power Conference*. 19.–21. April 2015, Asheville. doi: 10.1109/REPC.2015.24. 23.2.2023.

Collier, Steven. „The Emerging Enernet: Convergence of the Smart Grid with the Internet of Things". *IEEE Industry Applications Magazine* 23 (2/2017): 12–16. doi: 10.1109/MIAS.2016.2600737. 23.2.2023.

Doleschal, Ursula und Sonja Kuri. „Schreiben im Unterricht mit WRILAB2". *Schreiben im Unterricht*. Hrsg. Jörg Meier. Wien: Praesens Verlag, 2021, 64–98. Print. WRILAB2 Online-Plattform zugänglich unter https://www.wrilab2.eu/. 24.2.2023.

Dürscheid, Christa. „Medienkommunikation im Kontinuum von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Theoretische und empirische Probleme". *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 38 (2003): 37–56. Print.

Fleischer, Wolfgang and Irmhild Barz in Zusammenarbeit mit Marianne Schröder. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin, Boston: de Gruyter, ⁴2012. Print.

Frederking, Volker und Axel Krommer. „Digitale Textkompetenz. Ein theoretisches wie empirisches Forschungsdesiderat im deutschdidaktischen Fokus". *Forum Digitalität–Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg* (3/2019). https://www.deutschdidaktik.phil.fau.de/files/2020/05/frederking-krommer-2019-digitale-textkompetenzpdf.pdf. 24.2.2023.

Grote, Andrea und Daniela Schütte. „Entlehnung und Wortbildung im Computerwortschatz – neue Wörter für eine Technologie". *Computerdiskurs und Wortschatz. Corpusanalysen und Auswahlbibliographie*. Hrsg. Albert Busch und Sigurd Wichter. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2000, 27–124. Print.

Heilmann, Wolfgang. *Telemedien und Soziale Prozesse, Thesen zur Informationsgesellschaft, Antrittsvorlesung anlässl. der Verleihung des Titels eines Honorarprofessors in der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Universität Karlsruhe (TH)*, 7.12.1999. https://integrata-stiftung.de/wp-content/uploads/2019/08/67_telemedien-und-soz.prozesse.pdf. 1.2.2023.

Koch, Peter und Wulf Oesterreicher. „Schriftlichkeit und kommunikative Distanz". *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 35 (3/2007): 346–375. Print.

Klosa-Kückelhaus, Annette. „Arbeiten und Lernen in Coronazeiten: *Homeoffice* und *Homeschooling*". *Sprache in der Coronakrise. Dynamischer Wandel in Lexikon und Kommunikation*. Hrsg. Annette Klosa-Kückelhaus. Mannheim: IDS-Verlag, 2021, 49–53. https://doi.org/10.14618/ids-pub-10706. 7.2.2023.

Krause, Florentin, Hartmut Bossel und Karl-Friedrich Müller-Reissmann. *Energie-Wende. Wachstum und Wohlstand ohne Erdöl und Uran. Ein Alternativ-Bericht*. Frankfurt am Main: Fischer, 1980. Print.

Kress, Gunther. *Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. London, New York: Routledge, 2010. Print.

Lauer, Claire. "Contending with Terms: 'Multimodal' and 'Multimedia' in the Academic and Public Spheres". *Computers and Composition* 26 (2009): 225–239. https://doi.org/10.1016/j.compcom.2009.09.001. 25.2.2023.

Meier, Jörg. *Angewandte Germanistik und Sprachdidaktik. Aufgaben und Perspektiven für Forschung und Lehre*. Berlin: Weidler Buchverlag, 2021. Print.

Palm, Erik. *‚Enernet'--a smart-grid vision from a Net tycoon*. 25.3.2009. https://www.cnet.com/culture/enernet-a-smart-grid-vision-from-a-net-tycoon/. 20.1.2022.

Reifenhäuser, Bern und Alexander Ebbes. „Digitalisiertes Verteilungsnetz für die Stromversorgung. Internet der Energie". *EW. Magazin für die Energiewirtschaft* 112 (9/2013): 40–42. Print.

Rifkin, Jeremy. „Leading the Way to the Third Industrial Revolution: A New Energy Agenda for the European Union in the 21st Century – The Next Phase of European Integration". *ECTP Conference*. 19.–20. November 2007, Amsterdam. http://ectp.ectp.org/amsterdam2007.asp. 31.10.2016.

Rifkin, Jeremy. *Die dritte industrielle Revolution. Die Zukunft der Wirtschaft nach dem Atomzeitalter*. Frankfurt am Main: Campus, 2011. Print.

Roelcke, Thorsten. „Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation". *Fachsprache* 36 (3–4/2014): 156–178. Print.

Roelcke, Thorsten. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, [4]2020. Print.

Storrer, Angelika. „Hypertextlinguistik". *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Hrsg. Nina Janich. Tübingen: Narr, 2008, 315–331. Print.

Storrer, Angelika. „Neue Text- und Schreibformen im Internet: Das Beispiel Wikipedia". *Textkompetenzen in der Sekundärstufe II*. Hrsg. Helmuth Feilke, Juliane Köster und Michael Steinmetz. Stuttgart: Fillibach bei Klett, 2012, 277–304. https://www.researchgate.net/publication/299534345_Neue_Text-_und_Schreibformen_im _Internet_Das_Beispiel_Wikipedia. 24.2.2023.

Szurawitzki, Michael. „De Saussures Analogie- und Schöpfungsbegriffe angewandt auf Wortbildungen in der Computer-Fachsprache". *Neuphilologische Mitteilungen* 112 (1/2011): 85–109. https://www.researchgate.net/publication/289156643. 25.2.2023.

Wahrig-Burfeind, Renate (Hrsg.). *Wahrig. Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, München: Bertelsmann, [8]2008. Print.

Walsh, Bryan. "Smart Power. Data-crunching algorithms, not solar panels, are the new darlings of clean tech". *Time* (28.3.2013). https://business.time.com/2013/03/28/smart-power/. 23.2.2023.

Wernstedt, Rolf und Marei John-Ohnesorg (Hrsg.). *Neue Medien in der Bildung – Lernformen der Zukunft. Dokumentation der Konferenz des Netzwerk* [sic!] *Bildung vom 5. und 6. Mai 2008*. Berlin: Friedrich-Ebert-Stiftung, 2008. https://library.fes.de/pdf-files/stabsabteilung/05767.pdf. 9.2.2023.

ZITIERNACHWEIS:

Collaoni, Federico. „Internettechnologie und Energieversorgung im neuen Jahrzehnt: Sprachreflexionen und Forschungsperspektiven der Angewandten Germanistik", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 35–48. DOI: 10.23817/lingtreff.27-2.

Joanna Dubiec-Stach
ORCID: 0000-0003-4444-7405
Jakob von Paradies-Akademie in Gorzów Wielkopolski,
Gorzów Wielkopolski

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-3
S. 49–65

Deutsch-polnische Konfigurationen in den Straßennamen von Grünberg – Zielona Góra

Gegenstand der Analyse in diesem Artikel sind Veränderungen in der Benennung von Straßen in Grünberg, heute Zielona Góra. Es handelt sich bei dieser Stadt um eine, die lange zu Deutschland gehörte und nach dem zweiten Weltkrieg Polen zugeteilt wurde. 1945 musste die polnische Regierung Schritte einleiten, um die deutschen Namen in polnische umzuändern. Die Gründe waren unterschiedlicher Natur. So mussten die Namen der polnischen Sprache angepasst werden, es war aber auch die Propaganda, dass es sich um ein wiedergewonnenes Gebiet handelt musste unterstützt werden. Das Problem bei den Straßennamen war, das sie vorher nie eine polnische Form hatten, so dass man nicht auf alte Namen zurückgreifen konnte. In diesem Artikel werden die neuen polnischen Namen den deutschen gegenübergestellt. Anhand der Analyse werden unterschiedliche Methoden ermittelt, die bei diesem Veränderungsprozess Verwendung fanden, sei es verschiedene Übersetzungsmethoden oder auch Neubenennungen. Ausgangspunkt ist die These, dass die Semantik von Straßennamen den Prozess der Namensumwandlung beeinflusst. Der erste Schritt war daher eine semantische Klassifizierung der deutschen Straßennamen. Sie wurden allerdings erst in Namen gegliedert, die entweder von Eigennamen oder von Appellativa stammen, da dies bei eventuellen Übersetzungsmethoden eine Rolle spielt. Anschließend folgte eine Kategorisierung in unterschiedliche semantische Gruppen. In jeder erstellten Untergruppe wurden Verfahren bestimmt, die Anwendung fanden. Die Analyse ergab, dass einige deutsche Straßennamen übersetzt, die meisten jedoch komplett verändert wurden. Der Prozess der Schaffung neuer Straßennamen war ein Mittel zur Polonisierung des Gebiets. Die meisten Straßennamen in Zielona Góra wurden von deutschen Spuren befreit. Selbst bei neutralen Straßennamen wurde nur jeder zweite Name übersetzt.

Schlüsselwörter: Grünberg, Zielona Góra, Straßennamen

German-Polish Configurations in the Street Names of Grünberg – Zielona Góra

The subject of the analysis in this article is changes in the naming of streets in Grünberg, now Zielona Góra. This city was part of Germany for a long time and was assigned to Poland after World War II. In 1945, the Polish government had to take steps to change German names into Polish ones. The reasons for this were of various nature. The names had to be adapted to the Polish language, but the propaganda that this was a reclaimed area also had to be supported. The problem with the street names was that they had never had a Polish form before, so it was not possible to fall back on old names. In this article, the new Polish names are juxtaposed with the German ones. On the basis of the analysis, different methods are identified that were used in this process of change, be it different translation methods or even new names. The starting point is the thesis that the semantics of street names influence the process of name conversion. The first step was therefore a semantic classification of the German street names. They were divided into names that originated either from proper names or from appellatives since this plays a role in possible translation methods. This was followed by a categorization into different semantic groups. The processes that were applied were determined in each subgroup created. The analysis showed that some German street

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

names were translated, but most were completely changed. The process of creating new street names was a means of Polonising the area. Most street names in Zielona Góra were stripped of their German traces. Even in the case of neutral street names, only every second name was translated.

Keywords: Grünberg, Zielona Góra, street names

Author: Joanna Dubiec-Stach, The Jacob of Paradies University, ul. Chopina 52, 66-400 Gorzów Wlkp., Poland, e-mail: Jdubiec-stach@ajp.edu.pl

Received: 29.11.2024 **Accepted**: 9.1.2025

1. Einführung

Je nach Größe der Stadt lässt sich die Straßenbenennung bis ins Mittelalter zurückverfolgen. Sänger (2005: 55) und Fischer/Lorenz (2015: 429) weisen auf bestimmte Aspekte der Entwicklung der Straßenbenennung hin. Mit der Entwicklung der Städte folgte auf die anfängliche Nummerierung der Gebäude das Bedürfnis nach einer genaueren Bezeichnung. Abhängig von der Entwicklung einer bestimmten Stadt erfolgte die Benennung von Straßen zu unterschiedlichen Zeiten. Die ersten Straßennamen dienten vor allem der Orientierung, so dass die Orte ohne großen Aufwand bezeichnet und gefunden werden sollten. Bereits im 19. Jh. wurden Straßen mit offiziellen Namen versehen. Zunächst wurden sie nach Grundstücken benannt, erst später begann man, sich auf die Namen von Grundbesitzern oder Pächtern zu beziehen. Mit der Entstehung des Deutschen Reiches wuchs das Nationalbewusstsein, und Straßen wurden nach Personen oder Orten benannt, die für die Menschen von Bedeutung waren, wie Mitglieder der kaiserlichen Familie, Geistliche oder Kriegsschauplätze.

Später versuchten die Nazis, ein neues historisches Bewusstsein in der Bevölkerung zu entwickeln, indem sie die Straßennamen änderten, so dass in vielen Städten die bestehenden Straßennamen durch von Parteimitgliedern abgeleitete Namen ersetzt wurden. Dies vollzog sich auch in Grünberg, wo unter anderem der Name *Adolf-Hitler-Platz* zu funktionieren begann.

Dieser Missbrauch von Straßennamen zu Propagandazwecken durch die Nationalsozialisten führte dazu, dass die Straßenbenennung in Deutschland lange Zeit eher skeptisch betrachtet wurde. Immer wieder wurden Namen geändert, um die Spuren der NS-Zeit zu verwischen. Die Richtlinie Nr. 30 des Kontrollrats vom Mai 1946 sollte eine kritische Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte ermöglichen und die Umbenennung von Straßen regeln (vgl. Fischer/Lorenz 2015: 430).

Nach dem Zweiten Weltkrieg kamen die ostdeutschen Gebiete östlich von Oder und Lausitzer Neiße unter polnische Verwaltung. Dies machte die Umbenennung von Straßen im heutigen Westpolen erforderlich. Einige Namen wurden übersetzt, andere komplett geändert. Die Straßennamen aus dieser Zeit sind Gegenstand der vorliegenden Untersuchung, die zeigen soll, inwieweit die Polonisierung der Straßennamen deutsche Spuren beseitigt hat. Nach einer semantischen Klassifizierung der deutschen

Straßennamen wird die Analyse zeigen, dass die Umbenennung von Straßen auch bei semantisch neutralen Straßennamen zur Beseitigung deutscher Spuren führt.

Zielona Góra ist eine Stadt in Westpolen in der Woiwodschaft Lebus. Viele Jahrhunderte lang lag sie außerhalb der Grenzen des polnischen Staates. Die Rückkehr nach Polen erfolgte 1945, als nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs die alten Piastengebiete wiedergewonnen wurden. Die Eingliederung dieser Gebiete in Polen schuf eine neue soziale und wirtschaftliche Situation. Zu den wichtigen Aufgaben der Verwaltung gehörte zum Beispiel die Einführung polnischer Namen in den erworbenen Gebieten. Die Polonisierung der Namen war jedoch keine leichte Aufgabe, vor allem im Fall von Straßennamen, die im Gegensatz zu den Ortsnamen noch nie eine polnische Form hatten.

Grundlegendes Ziel dieses Artikels ist es daher, die Arten der deutschen Straßennamen in der Stadt Grünberg zu identifizieren und nachzuvollziehen, wie die damaligen deutschen Straßennamen an das polnische Sprachsystem angepasst wurden.

Wiesław Myszkiewicz (1997: 434) betont, dass die Geschichte von Grünberg oder Zielona Góra nicht als eine Geschichte beschrieben werden kann, weil sie von den Menschen geschrieben wird, nicht von der Gegend oder der Infrastruktur. Die Stadt Grünberg war jahrhundertelang von Deutschen bewohnt, die ihr Bild und damit die Geschichte der Stadt geprägt haben. Mit der Abtretung dieses Gebiets an Polen im Jahr 1945 endete die Geschichte Grünbergs, und es begann die Geschichte von Zielona Góra. Im Jahr 1945 musste eine Änderung der Nomenklatur folgen, denn es gab:

- die Notwendigkeit, den Raum so schnell wie möglich zu entgermanisieren und Namen, insbesondere Nazi-Namen, zu entfernen;
- den Bedarf für den laufenden Betrieb der Ämter;
- die Notwendigkeit, die von der zugewanderten Bevölkerung verwendeten Namen zu vereinheitlichen;
- die Notwendigkeit, das Gefühl der Vorläufigkeit der neuen Bewohner zu bekämpfen und
- den Bedarf das Recht auf den Besitz dieser Gebiete zu dokumentieren, somit auch Propagandamaßnahmen.

2. Die Analyse

Das im Folgenden vorgestellte Material stammt aus einem Dokument, das aus fünf maschinengeschriebenen Seiten ohne Datum und Unterschrift besteht, auf denen polnische Straßennamen neben deutschen Straßennamen vermerkt sind. Dieses Dokument wurde höchstwahrscheinlich Ende 1945 oder Anfang 1946 erstellt. Es befindet sich in der historischen Abteilung des Lebuser Landesmuseums und enthält 170 Straßennamen.

Die Straßennamen wurden einer semantischen Klassifizierung unterzogen, die auf der von Handke (1992) entwickelten Einteilung beruht. Während der Analyse wurde das Schema von Handke geändert und erweitert, da es sich als unzureichend erwies. Auch

das von Borowiak (2011) vorgeschlagene Schema war nicht akzeptabel, da es für typische Merkmale der Stadt Plovdiv, die Gegenstand seiner Forschung ist, konstruiert ist.

Der erste Schritt der semantischen Analyse der deutschen Straßennamen besteht aus einer Gliederung der Namen, die von Eigennamen abgeleitet sind (35,3%), sowie der Namen, die auf Appellativa zurückzuführen sind (62,9%). Bei drei Namen konnte die Herkunft nicht bestimmt werden (1,8%).

A. Von Eigennamen abgeleitete Namen

Die Namen dieser semantischen Gruppe sind am stärksten politisch und ideologisch geprägt, da sie auf Namen beruhen, die mit dem politischen Leben eines Landes verbunden sind.

Im analysierten Korpus sind 60 Namen (35,3%) von Eigennamen abgeleitet. Im nächsten Schritt der Analyse wurde diese Gruppe in semantische Untergruppen unterteilt. Die größte semantische Gruppe besteht aus Namen, die von Personennamen abgeleitet sind. Sie beziehen sich auf die Geschichte der Stadt und des Staates, sind also emotional geladene Namen; die restlichen 21 Namen (35%) sind von geografischen Namen abgeleitete Namen, die meist neutral sind.

1. Von Personennamen abgeleitete Straßennamen

a. Namen von Personen, die mit der Geschichte von Grünberg verbunden sind

Zu dieser Gruppe gehören 15 Straßennamen, die sich von den Namen von Personen ableiten, die mit der Geschichte Grünbergs verbunden sind. Dazu gehören Schriftsteller (Bierbaum, König, Holtei und Ribbeck), Unternehmer (Beuchelt, Krone und Marsch), ein Schuldirektor (Raeder) und der Kommandant des berühmten Graf Zeppelin. Alle diese Personen haben die Geschichte der Stadt geprägt und ihr Bild entscheidend mitbestimmt. Die folgende Tabelle zeigt deutsche Straßennamen, die sich auf Personen beziehen, die mit dem Leben der Stadt Grünberg verbunden waren. Die Straßennamen sind mit dem polnischen Straßennamen und der Funktion oder dem Beruf der Person, von der der deutsche Name abgeleitet ist, angegeben.

Funktion/Beruf	Deutscher Name	Polnischer Name
Industrieller	*Beucholtstr.*	*ul. Gimnastyczna*
Schriftsteller, Dichter	*Bierbaumweg*	*ul. Emilii Pater*
Lehrer, Direktor einer Mittelschule	*Direktor Raederstr.*	*ul. Szpitalna*
Schriftsteller	*Eberhard König Str.*	*ul. Ułańska*
Kommandant der berühmten Graf Zeppelin	*Eckenerstr.*	*ul. Matejki*
Industrieller	*Eduard Seidel Str.*	*ul. Stolarska*
Astronom	*Försterweg*	*ul. Siemiradzkiego*
Arzt	*Glaserplatz*	*Plac Wielkopolski*
Arzt	*Glaserstr.*	*ul. Kasprowicza*
Dichter, Maler	*Heimdal*	*ul. Jasna*
Schriftsteller, Dichter	*Holteiweg*	*ul. Kukułcza*
Weinbergbesitzer	*Kronestr.*	*ul. Krasińskiego*

Funktion/Beruf	Deutscher Name	Polnischer Name
Grundbesitzer	*Marschfeld*	*ul. Wiśniowa*
Grundbesitzer	*Marschfeldsiedlung*	*osiedle Wypoczynkowe*
Schriftsteller	*Ribbeckweg*	*ul. Sorbska*

Tab. 1. Straßennamen, die von Personennamen abgeleitet wurden, die mit der Geschichte Grünbergs verbunden sind, in Grünberg und Zielona Góra 1945/46

Alle Straßennamen in dieser semantischen Gruppe wurden durch neue Namen ersetzt. In fünf Fällen wurden auch Namen von Personen verwendet, die jedoch einer anderen Profession angehören und keinen Bezug zur Stadt haben.

Die polnischen Straßennamen stammen aus verschiedenen Kategorien. Bei dieser Gruppe von Straßennamen war es nicht möglich, sie durch die Namen polnischer Einwohner zu ersetzen, die einen Beitrag zur Entwicklung der Stadt geleistet hatten, da zu diesem Zeitpunkt die polnische Geschichte der Stadt erst noch geschrieben werden musste. Die vollständige Ersetzung der Straßennamen kann hier als Beweis dafür gesehen werden, dass alle deutschen Spuren aus der Geschichte dieser Stadt entfernt werden sollten, aber die Einführung der neuen Straßennamen beraubte die Stadt eines Teils ihrer Geschichte, da die früheren Straßennamen an Personen erinnerten, die die Entwicklung und Geschichte dieser Stadt beeinflusst hatten, und nicht an die Geschichte Deutschlands als Ganzes.

b. Straßennamen, die von Personennamen abgeleitet sind, die nicht mit der Stadt Grünberg in Verbindung stehen

Zu dieser semantischen Gruppe gehören Straßennamen, die auch heute noch in vielen deutschen Städten zu finden sind. Straßen werden nach Personen benannt, die sich um Deutschland verdient gemacht haben. Dazu gehören Politiker, Könige und Mitglieder verschiedener deutscher Fürstenhäuser. Es gibt aber auch Straßennamen, die von Personen abgeleitet wurden, die mit der dunkelsten Geschichte Deutschlands in Verbindung gebracht werden wie z. B. *Adolf-Hitler-Platz*.

Es lassen sich drei Arten der Umwandlung deutscher Namen in polnische Namen unterscheiden:

Formale Äquivalenz (vgl. Piitulainen 1998: 163)

Für einen Namen wurde eine Übersetzung des deutschen Namens ins Polnische verwendet. Die beiden Namen sind formal äquivalent, da der deutsche Name durch seine polnische Entsprechung ersetzt wurde. Der deutsche Name ist von dem Namen einer polnischen hochmittelalterlichen Herrscherdynastie abgeleitet, so dass die Änderung in das polnische Äquivalent kein Problem darstellte: *Piastenstraße – ul. Piastowska*.

Funktionale Äquivalenz (vgl. Piitulainen 1998: 163, 164)

Diese Gruppe umfasst sechs Straßennamen, die nicht ins Polnische übersetzt wurden, sondern durch eine polnische Entsprechung ersetzt wurden, die den Charakter des deutschen Namens beibehält. Die Namen dieser Straßen beziehen sich auf Personen

mit der gleichen oder einer ähnlichen Profession. So wie sich einige deutsche Namen in zahlreichen deutschen Städten wiederholen, treten bestimmte Straßennamen ebenfalls in vielen polnischen Städten auf. Die folgende Tabelle zeigt deutsche und polnische Straßennamen, die sich von Personen der deutschen oder polnischen Geschichte ableiten und funktional äquivalent sind.

Blücherstr.[1]	*ul. Bartosza Głowackiego*
Friedrichsweg	*ul. Piastowska*
Johannesstraße	*ul. Świętojańska*
Luisenweg	*ul. Władysława Łokietka*
Ziethenstraße / Zitenstraße[2]	*ul. Kazimierza Pułaskiego*
Schillerhöhe	*ul. Andrzeja Struga*

Tab. 2. Von Personennamen abgeleitete Namen – funktionale Äquivalenz

Neubenennung, also ein neuer Name, der in keinem Zusammenhang mit dem deutschen Namen steht

Siebzehnmal stehen die polnischen Straßennamen in keinem Zusammenhang mit dem alten deutschen Namen. Hier wurden Namen von Personen verwendet, die mit der polnischen Geschichte verbunden sind (*ul. Chrobrego*), aber vor allem wurden deutsche Namen durch neutrale symbolische Namen ersetzt (*ul. Morelowa*).

Adolf-Hitler-Platz	*plac Marsz. Roli-Żymirskiego*
Admiral Scheer[3] *Str.*	*ul. Skarbowa*
Bethesdastraße	*ul. Spokojna*
Bismarkstr.	*ul. Chrobrego*
Gertrudweg	*ul. Glinianki*
Gneisenaustr.	*ul. Poniatowskiego*
Hedwigsstr.	*ul. Miodowa*
Hindenburgplatz	*plac Bohaterów*
Hindenburgstraße	*ul. Bankowa*
Horst-Wessel-Platz	*plac Słowiański*

[1] Gebhard Leberecht von Blücher (Gebhard Leberecht Fürst Blücher von Wahlstatt) (geboren am 16. Dezember 1742 in Rostock, gestorben am 12. September 1819 in Krobielowice) – Fürst, Soldat, Feldmarschall des Königreichs Preußen, Befehlshaber der preußischen Armee in den Schlachten von Waterloo, Kaczawa, Leipzig, Budziszyn, Lützen, Brienne-le-Château, Craonne, Laon sowie im Sechs-Tage-Feldzug

[2] Hans Joachim von Zieten (auch Ziethen), geboren am 14. Mai 1699 in Wustrau in der Grafschaft Ruppin in Brandenburg, gestorben am 26. Januar 1786 in Berlin – preußischer General der Kavallerie in der Armee Friedrichs des Großen

[3] Reinhard Scheer (geb. 30. September 1863 in Obernkirchen, gest. 26. November 1928 in Marktredwitz) war ein deutscher Vizeadmiral der Marine.

Luisenhöhe	*ul. Folwarczna*
Matthäiweg	*ul. Gęsia*
Moltkestr.	*ul. Kazimiera Wielkiego*
Nabotweg	*ul. Morelowa*
Teresienweg	*ul. Wrzosowa*
Richthofenstr.[4]	*ul. Ludowa*
Zeppelinstr.	*ul. Artyleryjska*

Tab. 3. Von Personennamen abgeleitete Namen – Neubenennung

2. Von geografischen Namen abgeleitete Namen

a. Namen, die von Ländernamen oder Nationalitäten abgeleitet sind

In dieser Gruppe gibt es nur einen Namen (*Deutsche Straße – ul. Braniborska*), der vom Namen der deutschen Nation abgeleitet ist. Er wurde durch einen Namen ersetzt, der vom deutschen Oikonym abgeleitet ist. Wenn man bedenkt, dass dies eine Zeit der Entgermanisierung war, ist die Wahl dieses Namens überraschend. Das Gebiet der Mark Brandenburg ist allerdings durch seine häufigen Grenzverschiebungen und Geschichte nicht unbedingt rein deutsch zu sehen.

b. Von Ortsnamen abgeleitete Namen

Von den deutschen Straßennamen sind sechzehn von Oikonymen abgeleitet, die durch polnische Äquivalente hätten ersetzt werden können, doch wurde stattdessen nicht in jeden Fall auf die formale Äquivalenz zurückgegriffen. Bei diesen Namen wurde die formale Äquivalenz nur in fünf Fällen verwendet. Deutsch Oikonyme wurden durch polnische Oikonyme ersetzt, was in der folgenden Tabelle dargestellt ist.

Altkesseler Chaussee	*szosa Kisielińska*
Breslauerstraße	*ul. Wrocławska*
Freystädter Chaussee	*szosa Kożuchowska*
Lessenerstr.	*ul. Krośnienska*
Silberberg	*Srebna Góra*
Züllichauer Straße	*szosa Sulechowska*

Tab. 4. Von Oikonymen abgeleitete Namen – formale Äquivalenz

Funktionale Äquivalenz

Die funktionale Äquivalenz wurde auf einen Namen angewandt, die Änderung diente dazu, die Perspektive zu verlängern: Krosno Odrzańskie ist weiter entfernt als Lessen (Leśniów): *Lessenerstraße – ul. Krośnieńska.*

[4] Manfred Albrecht Freiherr von Richthofen (geboren am 2. Mai 1892 in Borek, heute Teil von Wrocław, gestorben am 21. April 1918 in Morlancourt) – deutscher Flieger, das größte Flieger-Ass des Ersten Weltkriegs, Spitzname „Roter Baron“

Neubenennung

In zehn Fällen wurde das polnische Äquivalent nicht gewählt, sondern der deutsche Name wurde durch einen polnischen Namen ersetzt, der in keiner Weise auf den deutschen Namen verweist. Zum Beispiel wurde hier ein Name verwendet, der von Personennamen (*ul. Batorego*), von Daten (*ul. 3. Maja*) oder von neutralen Namen (*ul. Nowa*) abgeleitet wurde. Die folgende Tabelle zeigt deutsche Straßennamen, die von Okonymen abgeleitet sind und durch einen neuen polnischen Namen ersetzt wurden, der in keinem Bezug zu dem ehemaligen deutschen Namen steht.

Altkesseler Straße	*ul. Podgórna*
Berlinerstr.	*ul. 3. Maja*
Drenkauerstr.	*ul. Nowa*
Jannyerweg	*ul. Zagłoby Onufrego*[5]
Lansitzerstr.	*ul. Batorego*
Löbtenz[6]	*ul. Aleja Słowackiego*
Naumburgerstr	*ul. Łużycka*
Ochelhermdorferstr.	*ul. Botaniczna*
Schertendorferstr	*ul. Dąbrowskiego*
Schloiner Weg	*ul. Wilcza*

Tab. 5. Von Oikonymen abgeleitete Namen – Neubenennung

Von Oikonymen abgeleitete Straßennamen wurden nur in sechs Fällen durch polnische Äquivalente ersetzt, der Rest wurde in neue Namen umgewandelt, obwohl diese Art von Straßennamen durch polnische Äquivalente ersetzt werden hätte können, da alle Ortschaften sich nach 1945 in Polen befanden.

c. Von Hydronymen abgeleitete Namen

Die Straßennamen dieser Kategorie sind von den Namen eines Wasserkanals (*Lunze*) und eines Baches (*Maugscht*) abgeleitet. Der zweite Name (*Maugscht*) ist sogar in drei Straßennamen enthalten, was auf die Bedeutung dieses Baches für die Stadt hinweisen könnte. Die Namen in dieser Kategorie wurden ersetzt mit Hilfe der **funktionalen Äquivalenz**: Bei zwei Namen wurde der Eigenname weggelassen und durch ein Appellativum ersetzt, das die Bedeutung allerdings beibehält: *Maugschtberg – ul. Strumykowata*, *Maugschtgasse – ul. Rzeczna*.

In zwei Fällen wurden von Hydronymen abgeleitete Namen durch einen neuen polnischen Namen ersetzt. Beide polnischen Namen stammen von Frauen: *An der Lunze – ul. Św. Jadwigi*, *Neue Maugscht – ul. Anny Jagiellonki*.

[5] Eine fiktive Person aus einem literarischen Werk von Sienkiewicz

[6] Andere Interpretationen des Namens sind nicht ausgeschlossen. H. Schmidt stellt drei Hypothesen zur Erklärung der Herkunft des Namens auf: 1. von Löbentanz ‚angenehmer Tanz'; 2. von n. Dorf Lobetinz, erwähnt in einer Urkunde von 1328; 3. von n. os. Hans Lobendentz, Besitzer eines Bauernhofs in der Gegend von Jędrzychów, erwähnt in einem Ratsprotokoll von 1651.

B. Von Appellativa abgeleitete Namen

Namen, die sich von Appellativa ableiten, bilden eine Gruppe, die leicht übersetzt werden könnte, da diese Namen nicht mit dem deutschen Volk assoziiert werden und daher emotional oder politisch neutral gehalten sind. Diese Straßennamen wurden in sechs semantische Gruppen eingeteilt.

1. Von Berufen und menschlichen Tätigkeiten abgeleitete Namen

Vierzehn Straßennamen wurden in diese Gruppe aufgenommen und auf der Grundlage der folgenden Methoden ersetzt.

Semantische Äquivalenz

Nur in fünf Fällen wurde eine semantische Äquivalenz verwendet. Die folgenden Namen wurden übersetzt.

Fleischerstraße	*ul. Masarska*
Jägerstraße	*ul. Łowiecka*
Schützenstraße	*ul. Strzelecka*
Wanderweg	*ul. Foluszowa*
Weberweg	*ul. Tkacka*

Tab. 6. Namen, die von Namen von Berufen und Erscheinungsformen menschlicher Tätigkeit abgeleitet sind – semantische Äquivalenz

Teiläquivalenz

In einem Fall wurde das semantische Äquivalent eines Teils des deutschen Namens (*Hirte*) verwendet, aber der andere Teil des Kompositums wurde weggelassen (*Berg*): *Hirtenbergstraße – ul. Pastusza*.

Neubenennung

In den übrigen neun Fällen wurde keine Übersetzung verwendet, sondern der deutsche Name wurde durch einen völlig neuen polnischen Namen ersetzt, was in der folgenden Tabelle dargestellt ist.

Am Schneiderberg	*ul. Sowińskiego*
Heldenstr.	*ul. Staszica*
Herrenstr.	*ul. Artura Grottera*
Hohnberg	*ul. Brzozowa*
Knappengasse	*ul. Twardowskiego*
Kriegersiedlung	*ul. Osiedle Robotnicze*
Schützenplatz Weg	*ul. Gen. Jakuba Jasińskiego*
Seilerbahn[7]	*ul. Kopernika*

Tab. 7. Namen, die von Namen von Berufen und Erscheinungsformen menschlicher Tätigkeit abgeleitet sind – neue Bezeichnung

[7] Seiler – Handwerker, die Seile und Schnüre herstellen.

Trotz der vorhandenen Möglichkeit, alle Straßennamen dieser Gruppe zu übersetzen, wurde nur ein Drittel durch die polnische Entsprechung ersetzt, die übrigen Straßen wurden umbenannt.

2. Aus dem Wortschatz der Flora abgeleitete Namen

Die hier vorkommenden Straßennamen sind von Bezeichnungen für Blumen, Sträucher, Bäumen oder Früchten abgeleitet. Es handelt sich also wieder um eine Gruppe von Namen, die aufgrund ihres neutralen Charakters leicht ins Polnische hätten übersetzt werden können. Hier wurden jedoch folgende Verfahren angewandt.

Semantische Äquivalenz

Nur die Hälfte der Straßennamen in dieser Kategorie wurde durch eine polnische Entsprechung ersetzt.

Ahornstraße	*ul. Klonowa*
Akazienstraße	*ul. Akacjowa*
Am Erlbusch	*ul. Olchowa*
Fruchtstraße	*ul. Owocowa*
Lindenstraße	*ul. Lipowa*
Maulbeerallee	*ul. Morwowa*

Tab. 8. Aus dem Wortschatz der Flora abgeleitete Namen – semantische Äquivalenz

Neubenennung

Die verbleibenden deutschen Namen wurden durch neue Namen mit anderer semantischer Motivation ersetzt.

Am Rohrbusch	*ul. Dzika*
Erlbuschsiedlung	*Osiedle Zolkiewskiego*
Krautstr.	*ul. Wandy*
Lindenberg	*ul. Widok*
Rohrbuschweg	*ul. Wazów*
Rosengasse	*ul. Kochanowskiego*

Tab. 9. Aus dem Wortschatz der Flora abgeleitete Namen – Neubenennung

3. Namen aus dem Wortschatz der Fauna

In dieser Kategorie erscheinen nur Namen, die von Vogelnamen abgeleitet sind. Zwei Straßennamen wurden durch polnische Entsprechungen ersetzt. Für einen wurde das semantische Äquivalent (Taube) und für den anderen das funktionale Äquivalent (Vogel) verwendet; ein Straßenname wurde durch einen neuen Namen ersetzt.

Adlerstr.	*ul. ks. Skargi*
Meisebergweg	*ul. Ptasia*
Taubenstraße	*ul. Gołębia*

Tab. 10. Aus dem Vokabular der Fauna abgeleitete Namen

4. Von Produktnamen oder Rohstoffen abgeleitete Namen

In dieser semantischen Gruppe gibt es Namen, die von Bezeichnungen für Produkte oder Rohstoffe abgeleitet sind. Die folgenden Transformationsarten wurden hier verwendet:

Teiläquivalenz

Bei einem Namen wurde das formale Äquivalent eines Teils des Namens (*Ziegel*) verwendet, aber der andere Teil des Namens wurde weggelassen (*Berg*): *Ziegelberg – ul. Ceglana*.

Dadurch wurde das genuine Kompositum zur nominalen Ableitung gemacht, was unumstritten systemkonform ist, da das Polnische – im scharfen Gegensatz zum Deutschen – generell dazu tendiert, bei Wortbildung Derivation der Komposition vorzuziehen.

Semantische Paraphrasierung

Bei einem Namen wurde eine semantische Paraphrasierung verwendet. Der in der deutschen Bezeichnung enthaltene Produktname (Zucker) wurde durch einen Namen ersetzt, der sich von dem Rohstoff ableitet, aus dem das Produkt hergestellt werden kann: *Zuckerland – ul. Buraczana*.

Wie im Beispiel oben wurde dabei das deutsche Kompositum durch Tilgung des Determinatums *-berg* und seine Ersetzung durch das polnische Ableitungssuffix zum Derivat verändert.

Neubenennung

In drei Fällen wurde der deutsche Name durch einen neuen polnischen Namen ersetzt, der mit dem deutschen Namen nicht in Verbindung steht: *Steingartensiedlung – Osiedle Wygoda*, *Steingasse – ul. Jana z Kolna*, *Koscheberg*[8] *– ul. Żurawia*.

5. Von Farbbezeichnungen abgeleitete Namen

In dieser Gruppe gibt es zwei Namen, die sich vom Namen der gleichen Farbe (grün) ableiten. Einer davon wurde übersetzt, der andere jedoch durch einen neuen Namen ersetzt: *Grünstraße – ul. Zielona*, *Grüner Weg – ul. Zyty*.

6. Topographische Namen

a. Von städtischen Objekten abgeleitete Namen

Hier treten Namen auf, die sich auf städtische Einrichtungen in der betreffenden Straße beziehen. Diese Gruppe enthält also auch Namen, die neutral und übersetzbar sind. Es wurden jedoch verschiedene Möglichkeiten gewählt, diese Namen zu ändern.

Formales Äquivalent

Nur sechs Namen in dieser Kategorie wurden wörtlich übersetzt, indem das polnische Äquivalent verwendet wurde.

[8] Der Ursprung des Namens Koscheberg wird von Hugo Schmidt (1922: 412) interpretiert. Er berichtet, dass sich der Name von dem polnischen Wort für *Grütze*, also *kasza*, oder von dem Pilz (Gąska zielonka) ableitet, der mit Grütze serviert wird.

An der Gasanstalt	*Przy Gazowni*
Burgstraße	*ul. Zamkowa*
Neustadtstraße	*ul. Nowomiejska*
Poststraße	*ul. Pocztowa*
Probsteiweg	*ul. Probostwo*
Schulstraße	*ul. Szkolna*

Tab. 11. Von städtischen Objekten abgeleitete Namen – formale Äquivalenz

Teiläquivalenz

Bei zwölf Namen liegt eine partielle Äquivalenz vor. Ein Teil des deutschen Namens wurde übersetzt, aber der Rest des Namens wurde weggelassen. Die deutschen Namen wurden in der polnischen Fassung auf ein einziges Segment verkürzt. Diese Art der Umbenennung von Straßen beraubt den Namen teilweise nur des Attributs (*Große Fabrikstraße – ul. Fabryczna*), verändert aber oft den semantischen Charakter des Namens (*Am Dreifaltigkeitskirchhof – ul. Świętej Trójcy*).

Am Dreifaltigkeitskirchhof	*ul. Świętej Trójcy*
Am Oberlyzeum	*ul. Licealna*
An der Malzmühle	*ul. Młyńska*
An der Plankmühle	*ul. Młynarska*
Brauereiweg	*ul. Piwna*
Gesundbrunnen	*ul. Źródlana*
Große Fabrikstraße	*ul. Fabryczna*
Holzmarktstraße	*ul. Drewna*
Hopfgarten	*ul. Chmielna*
Kath. Kirchstraße	*ul. Kościelna*
Kleine Fabrikstraße	*ul. Przemysłowa*
Ober Fuchsburg	*ul. Lisia*

Tab. 12. Von städtischen Objekten abgeleitete Namen – Teiläquivalent

Semantische Paraphrasierung (vgl. Wilss 1977: 121)

Zwei Namen wurden einer semantischen Paraphrasierung unterzogen. Die Übersetzung bestand darin, den semantischen Charakter des jeweiligen Namens zu erhalten, aber eine wörtliche Übersetzung zu vermeiden. Der Fuchs wurde zum Hirsch und die Eisenbahn zu Gütern umgewandelt.

Eisenbahnstraße	*ul. Towarowa*
Untere Fuchsburg	*ul. Jelenia*

Tab. 13. Von städtischen Objekten abgeleitete Namen – semantische Paraphrase

Neubenennung

Weniger als die Hälfte der Namen wurden durch neue Namen ersetzt. Einige von ihnen weisen eine Ähnlichkeit auf (*Denkmal – Piękna*), aber die meisten beziehen sich in keiner Weise auf den deutschen Namen.

An der Kinderbewahranstalt	*ul. Boduena*
An der Neustadt	*ul. Langiewicza*
Bahnhofstr.	*ul. Niepodległości*
Denkmalsweg	*ul. Piękna*
Große Kirchstr.	*ul. Mickiewicza*
Kapellenstr.	*ul. Rejmonta*
Kapellenweg	*ul. Topolewa*
Kleine Kirchstr.	*ul. Mariacka*
Mühlweg	*ul. Krakusa*
Neutorstr.	*ul. Krawiecka*
Niedertorstr.	*ul. Żeromskiego*
Obertorstr.	*ul. J. Sobieskiego*
Postplatz	*plac Zgody*
Rodelbahn	*ul. Tatrzańska*
Weinbergshang	*ul. Wodna*

Tab. 14. Von städtischen Objekten abgeleitete Namen – neuer Name

b. Von Lokalisierungsbezeichnungen abgeleitete Namen

Die hier vorkommenden Namen geben direkt ihren Standort in der Stadt an. Eine formale Entsprechung tritt in zwei Namen auf.

Hinterstraße	*ul. Tylna*
Mittelstraße	*ul. Średnia*

Tab. 15. von Lokalisierungsbezeichnungen abgeleitete Namen – formale Äquivalenz

Eine deutsche Bezeichnung wurde durch ihr **funktionales Äquivalent** ersetzt: *Hohe Straße – ul. Stroma*.

Zwei deutsche Straßennamen aus dieser Gruppe wurden durch eine neue polnische Bezeichnung ersetzt.

Mittelweg	*ul. Osadnicza*
Niederstr.	*ul. Pionierska*

Tab. 16. Von Lokalisierungsbezeichnungen abgeleitete Namen – neuer Name

c. Namen, die sich von einer Bodenart oder Nutzung ableiten

Die in dieser semantischen Kategorie vorkommenden Namen leiten sich von der Art oder Nutzung des Bodens ab. Trotz des neutralen Charakters dieser Namen wurden auch hier verschiedene Methoden der Umwandlung in polnische Namen verwendet.

Semantische Äquivalenz
Für sechs Namen wurden semantische Äquivalente eingesetzt. Der neue Name enthält die polnische Entsprechung des deutschen Namens.

Feldstraße	*ul. Polna*
Gartenstraße	*ul. Ogrodowa*
Parkweg	*ul. Parkowa*
Rodeland	*ul. Ugory*
Sandstraße	*ul. Piaskowa*
Wiesenweg	*Nad Łąkami*

Tab. 17. Von der Art oder Nutzung des Bodens abgeleitete Namen – semantische Äquivalenz

Teiläquivalenz
Bei zwei Namen wurde eine Teiläquivalenz verwendet. Bei einem Namen wurde ein Teil des deutschen Namens weggelassen (*An der Grünbergshöhe – ul. Zielonogórska*), bei dem anderen Namen wurde dem polnischen Namen eine attributive Fügung beigefügt (*Talstraße – Dolina Zielona*).
Funktionale Äquivalenz
Ein Straßenname wurde mit Hilfe des funktionalen Äquivalents gebildet. Die polnische Bezeichnung entspricht partiell der deutschen Bezeichnung, obwohl keine wörtliche Übersetzung vorliegt: *Ackerstraße – ul. Wiejska*.
Neubenennung
Zehn deutsche Namen wurden durch einen völlig neuen polnischen Namen ersetzt, der sich nicht auf den deutschen Namen bezieht.

Altes Gebirge	*ul. Traugutta*
Flurstr.	*ul. Kingi*
Gefilde	*ul. Ustronna*
Goldene Aue	*ul. Luba Ustroń*
Grosse Bergstr.	*ul. Kraszewskiego*
Hatzfeldstr.	*ul. Walki Młodych*
Kleine Bergstr.	*ul. Sienkiewicza*
Lattwiese	*ul. 1 Maja*
Rodeland Siedlung	*Osiedle Grunwaldzkie*
Trift	*ul. Szwajcarska*

Tab. 18. Von der Art oder Nutzung des Bodens abgeleitete Namen – Neubenennung

d. Von Formbezeichnungen abgeleitete Namen
In dieser Gruppe wurden die deutschen Straßennamen bis auf eine Ausnahme durch polnische Entsprechungen ersetzt.

Die semantische Äquivalenz wurde viermal verwendet.

Breite Straße	*ul. Szeroka*
Kurzer Weg	*ul. Krótka*
Lange Gasse	*ul. Długa*
Ring	*ul. Stary Rynek*

Tab. 19. Von Formbezeichnungen abgeleitete Namen – semantische Äquivalenz

Bei einem Straßennamen wurde sowohl die **Teiläquivalenz** wie auch die **funktionale Äquivalenz** verwendet: *Am Grünen Zipfel – ul. Niecała*. Das Adjektiv *grün* wurde gestrichen, und das Wort *Zipfel* wurde durch das funktionale Äquivalent *niecała* ersetzt.Zwei Namen wurden vollständig geändert: *Fließweg – ul. Dąbrówki*, *Hohlweg – ul. Wąska*.

e. Von Eigenschaftsbegriffen abgeleitete Namen

Vier Straßennamen wurden in diese semantische Gruppe aufgenommen. Ein deutscher Name (*Patzgall*) leitet sich vom Namen eines Weinbergs ab, gelang aber dennoch in die Gruppe der von Eigenschaftsbegriffen abgeleiteten Namen. Dieser Name hat eine Bedeutung, die sich aus dem Wort *patzig* und dem Wort *Gall* (ein von Vögeln bewohnter Ort) ergibt[9].

Ein Name wurde durch sein polnisches **formales Äquivalent** ersetzt: *An der Ruh – ul. Zacisze*. Ein Straßenname wurde **semantisch paraphrasiert**: *Friedenstraße – ul. Cicha*. Zwei Namen wurden dagegen **durch neue Namen** ersetzt: *Patzgall – ul. Urszuli*, *Ruhleben – ul. Jaskółcza*.

B. Namen unbekannter Herkunft

Drei Straßennamen wurden keiner Gruppe zugeordnet (*Augustberg – ul. Kilińskiego*, *Klietestr. – ul. Reja*, *Scheinerweg – ul. Wilcza*.), da der Ursprung dieser Namen nicht geklärt ist. Sie sind wahrscheinlich von Personennamen abgeleitet, aber dies ist nur eine unbestätigte Hypothese. Iwona Żuraszek-Ryś (2012: 163) behauptet, dass Kliete von einem Nachnamen abgeleitet ist, aber eine Analyse alter Adressbücher der Einwohner von Grünberg bestätigt nicht, dass jemand mit einem solchen Nachnamen in der Stadt lebte. Żuraszek-Ryś (2012: 161) behauptet auch, dass der Name Augustberg das Toponym eines Hügels ist. Dies ist in der Tat richtig, aber der Name August kann sich sowohl von dem Personennamen August (obwohl nicht bekannt ist, welcher August genau gemeint war) als auch von dem Namen des Monats ableiten.

3. Zusammenfassung

Die quantitative Analyse hat ergeben, dass 129 (76%) Straßennamen theoretisch hätten übersetzt werden können, aber nur 69 (40,6%) wurden durch polnische

[9] Vgl. http://tskmn.pl/wp/wp-content/uploads/2017/06/jpg2pdf-74.pdf, Zugriff am 8.6.2023.

Entsprechungen tatsächlich wiedergegeben. Die neuen polnischen Straßennamen sind zum Teil von Personennamen abgeleitet, die sich auf Personen beziehen, die mit der polnischen Geschichte verbunden sind (*ul. Anny Jagiellonki*, *ul. Bolesława Chrobrego*), oder auf Schriftsteller (z. B. *ul. Sienkiewicz*) oder literarische Figuren (z. B. *ul. Krakusa*, *ul. Zagłoby*).

Wie Myszkiewicz berichtet: „48 ulicom nadano nazwy od postaci historycznych i legendarnych. Historia zaczynała się od czasów legendarnych (ulice Wandy i Krakusa), potem przechodziła do okresu piastowskiego (ulice: Piastowska, Chrobrego, Kazimierza Wielkiego), dalej do epoki królów elekcyjnych (Batorego) i dynastii Wazów, bohaterów powstań narodowych i twórców kultury. Znalazło się również miejsce, wprawdzie na peryferiach miasta, dla ulicy Zagłoby. Nie ma wśród tych nazwisk miejsca dla postaci kontrowersyjnych. Historia urywa się na okresie powstań narodowych. Nie obejmuje dwudziestolecia międzywojennego, przemilcza I i II wojnę światową”[10] (Myszkiewicz 1997: 442).

Unter den neuen Straßennamen in der Nachkriegszeit in Zielona Góra sind auch zahlreiche Namen zu finden, die von Appellativa abgeleitet sind. Sie werden von Bezeichnungen von Naturerscheinungen abgeleitet: aus dem Vokabular der Flora (z. B. *ul. Brzozowa*, *ul. Morelowa*, *ul. Wiśniowa*), von Bezeichnungen der Fauna (z. B. *ul. Jaskółcza*, *ul. Jelenia*). Auch topografische Namen kommen vor: Sie bezeichnen städtische Objekte und den städtischen Raum (z. B. *ul. Folwarczna*, *ul. Szpitalna*). Häufig wurden auch Namen verwendet, die sich von Bezeichnungen für Eigenschaften ableiten (z. B. *ul. Jasna*, *ul. Nowa*).

Erstaunlich ist jedoch, dass in vielen Fällen trotz der Möglichkeit der Übersetzung ein neuer Name geschaffen wurde. Dies gilt sowohl für Namen, die von Appellativa abgeleitet sind, als auch z. B. für Namen, die von Ortsnamen abgeleitet sind, die nach dem Krieg ebenfalls zum polnischen Staat gehörten.

Das damalige Ziel war die Polonisierung der neuen westlichen Gebiete, und deshalb mussten auch in den Straßennamen Spuren des Deutschen beseitigt werden. Die Analyse zeigt, dass vor allem bei Straßennamen, die von Personennamen abgeleitet sind, bei der Änderung alle Spuren des Deutschen entfernt wurden. Nur bei Straßennamen mit neutralem Charakter wurde eine Übersetzung verwendet, die Restspuren der deutschen Geschichte dieser Stadt hinterließ.

[10] In deutscher Übersetzung: ‚48 Straßen wurden nach historischen und legendären Persönlichkeiten benannt. Die Geschichte begann mit den legendären Zeiten (Wanda- und Krakusstraße), ging weiter zur Piastenzeit (Piastowska-, Chrobry-, Kazimierz-Wielki-Straße), dann zur Ära der gewählten Könige (Batory) und der Wasa-Dynastie, Helden der Volksaufstände und Kulturschaffende. Es gibt auch einen Platz für die Zagłoby-Straße, die allerdings am Rande der Stadt liegt. Unter diesen Namen ist kein Platz für umstrittene Persönlichkeiten. Die Geschichte hört mit der Zeit der Volksaufstände auf. Die Zwischenkriegszeit wird nicht behandelt, und über den Ersten und Zweiten Weltkrieg schweigt sie‘.

Literaturverzeichnis

Betz, Werner. „Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen". *Deutsche Wortgeschichte*. Hrsg. Friedrich Maurer und Heinz Rupp. Berlin: Walter de Gruyter, 1974, 135–163. Print.

Borowiak, Patryk. *Płowdiw w nazwach. Historia i współczesność w toponimii zapisane.* Toruń, Poznań: Adam Marszałek, 2011. Print.

Fischer, Torben und Matthias Lorenz. *Lexikon der „Vergangenheitsbewältigung" in Deutschland. Debatten- und Diskursgeschichte des Nationalsozialismus nach 1945*. Bielefeld: transcript, 2015. Print.

Handke, Kwiryna. *Polskie nazewnictwo miejskie*. Warszawa: Omnitech Press, 1992. Print.

Meynen, Emil. *Duden. Die Rechtschreibung der geografischen Namen Deutschlands*. Mannheim: Duden, 1960. Print.

Myszkiewicz, Wiesław. „Ulice Zielonej Góry". *Wokół niemieckiego dziedzictwa kulturowego na Ziemiach Zachodnich i Północnych*. Hrsg. Zbigniew Mazura. Poznań: Wydawnictwo Instytutu Zachodniego, 1997, 432–469. Print.

Pitulainen, Marja-Leena. „Semanttinen ekvivalenssi ja kontrastiivinen analyysi". *Matkalla kielestä kieleen: juhlakirja Rune Ingon 60-vuotispäivaksi*. Hrsg. Antero Niemikorpi. Vaasa: Universitas Wasaensis, 1998, 162–171. Print.

Verordnung des Ministers für Verwaltung und Digitalisierung vom 13. Dezember 2012 über die Liste der offiziellen Ortsnamen und ihrer Teile (Gesetzblatt 2013, Punkt 200).

Sänger, Johanna. *Heldenkult und Heimatliebe. Straßen- und Ehrennamen im offiziellen Gedächtnis der DDR*. Berlin: Links, 2006. Print.

Schmidt, Hugo. *Geschichte der Stadt Grünberg, Schles*. Grünberg: W. Levysohn, 1922. Print.

Stefańczyk, Wiesław Tomasz. *Kategoria rodzaju i przypadka polskiego rzeczownika Próba synchronicznej analizy morfologicznej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2007. Print.

Wagińska-Marzec, Maria. „Ustalenia nazw miejscowości na Ziemiach Zachodnich i Północnych". *Wokół niemieckiego dziedzictwa kulturowego na Ziemiach Zachodnich i Północnych*. Hrsg. Zbigniew Mazur. Poznań: Wydawnictwo Instytutu Zachodniego, 1997, 369–416. Print.

Wilss, Wolfram. Übersetzungswissenschaft. *Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett, 1977. Print.

Żuraszek-Ryś, Iwona. „Jak powstały nowe nazwy ulic w powojennej Zielonej Górze?" *Poznanskie Studia Polonistyczne Seria językoznawcza* 19 (2012): 159–171. https://repozytorium.amu.edu.pl/server/api/core/bitstreams/d62d48ba-7ee3-4c32-ae58-d098f33bd1ef/content. 20.5.2024.

ZITIERNACHWEIS:

Dubiec-Stach, Joanna. „Deutsch-polnische Konfigurationen in den Straßennamen von Grünberg – Zielona Góra", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 49–65. DOI: 10.23817/lingtreff.27-3.

Marta Anna Gierzyńska
ORCID: 0000-0002-0594-9325
Warmia und Mazury-Universität, Olsztyn

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-4
S. 67–89

Zur Leistung des SPORT-Szenarios bei der Konzeptualisierung der Kommunalwahlen 2024 in Polen (am Beispiel der polnischen Online-Presse)

In dem vorliegenden Beitrag wird die Leistung des SPORT-Szenarios bei der Konzeptualisierung der Kommunalwahlen in Polen 2024 untersucht. Anhand der Analyse der polnischen Online-Presse, die sich auf 27 Artikel stützt, soll ermittelt werden, wie sich die SPORT-Metaphorik sowohl in den Titeln als auch im Text des Artikels lexikalisch niederschlägt und welche Funktion sie erfüllt. Um das Wesen und die Rolle der konzeptuellen Metapher bei der Versprachlichung abstrakter, also auch politischer Inhalte nachzuweisen, wird im theoretischen Teil auf das Konzept der Idealisierten Kognitiven Modelle von Lakoff (1987) eingegangen, das als gewisse Erweiterung der Kognitiven Metapherntheorie von Lakoff und Johnson (1980) zu betrachten ist. Behandelt wurden auch das Konzept ergänzende Theorien wie Roschs Prototypentheorie, Johnsons Image-Schemata, Langackers Kognitive Grammatik und Fillmores Frame-Konzept. Die Bedeutung des Frame-Begriffs zeigt sich besonders in der von Lakoff (1987) eingeführten Subkategorie des propositionalen Modelltyps, dem sogenannten Szenario. Dieses stellt eine Vielzahl von Alltagssituationen als festgelegte Wissensstrukturen dar, deren einzelne Bestandteile erst im Kontext des gesamten Modells verständlich werden. Die durchgeführte Analyse zeigt, dass die SPORT-Metaphorik nicht nur ein kreatives und ornamentales Potenzial besitzt, sondern auch eine aufschlussreiche Rolle bei der Vermittlung politischer Thematik spielt, indem sie den Zielbereich KOMMUNALWAHLEN IN POLEN 2024 einem breiten Lesepublikum zugänglicher macht und sich positiv auf die Kohärenz der untersuchten Artikel auswirkt.

Schlüsselwörter: konzeptuelle Metapher, Sport-Szenario, Politik

The Meaning of the SPORT Scenario in the Conceptualization of the 2024 Local Elections in Poland (Using the Example of the Polish Online Press)

This paper examines the role of the SPORT scenario in conceptualizing the local elections in Poland in 2024. Based on an analysis of the Polish online press, which draws on 27 articles, the study aims to determine how sports metaphors are lexically reflected in both the headlines and the body of the articles, and what function they serve. To demonstrate the nature and role of conceptual metaphors in the verbalization of political content, the theoretical part refers to the concept of Idealized Cognitive Models by Lakoff (1987), which is considered an extension of the Cognitive Metaphor Theory by Lakoff and Johnson (1980). Complementary theories such as Rosch's prototype theory, Johnson's image schemas, Langacker's cognitive grammar, and Fillmore's frame concept were also discussed. The significance of the frame concept is particularly evident in the subcategory of the propositional model type introduced by Lakoff (1987), the so-called scenario. This represents a variety of everyday situations as fixed knowledge structures, the individual components of which only become comprehensible within the context of the entire model. The conducted analysis shows that the SPORTS metaphor not only possesses a creative and decorative potential but also plays an insightful role in conveying political topics by making the target area of LOCAL

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

ELECTIONS IN POLAND 2024 more accessible to a broad readership and positively contributing to the coherence of the analyzed articles.

Keywords: conceptual metaphor, sport script, politics

Author: Marta Anna Gierzyńska, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obitza 1, 10-692 Olsztyn, Poland, e-mail: marta.gierzynska@uwm.edu.pl

Received: 19.11.2024 **Accepted**: 25.1.2025

1. Einleitung

Das Wesen der konzeptuellen Metapher liegt der Kognitiven Metapherntheorie von Lakoff und Johnson (1980) zugrunde, die sie über ihre traditionelle und lang herrschende Anschauung als Stilmittel der poetischen Sprache hinausgehoben haben. Dank diesem kognitiven Ansatz wurde endgültig und eindeutig eingesehen[1], dass die metaphorischen Ausdrücke unser Denken und dessen Strukturen organisieren. Indem sie auf uns bekannte physische und kulturelle Erfahrungen zurückgreifen, spielen sie eine entscheidende Rolle dabei, komplexe und schwer erfassbare Themen verständlicher zu machen (vgl. Zybatow 2011: 45). Zu den vertrauten Herkunftsdomänen gehört auch das SPORT-Szenario[2], dessen Strukturen während der metaphorischen Projektion auf abstrakte Domänen übertragen werden. Seine Wirksamkeit erweist sich auch bei der Vermittlung politischer Inhalte als besonders relevant. Ziel dieses Beitrags ist es, zu untersuchen, wie dieser Quellbereich zur Konzeptualisierung der KOMMUNALWAHLEN IN POLEN 2024 beiträgt. Die Analyse basiert auf Artikeln aus polnischen Onlineportalen und stützt sich auf das Konzept der Idealisierten Kognitiven Modelle nach Lakoff (1987). Um diesem Ansatz auf den Grund zu gehen, wurden im theoretischen Teil auch das Konzept ergänzende Theorien behandelt.

2. Zum Konzept der idealisierten Metaphernmodelle

Nach der ursprünglichen Klassifizierung der konzeptuellen Metaphorik von Lakoff und Johnson (1980: 25) unterscheiden wir ontologische (sinnlich nicht wahrnehmbare Konzepte werden als Substanzen oder Objekte konzeptualisiert, z. B. INFLATION IST EIN OBJEKT), räumlich-orientierte (abstrakte Konzepte werden in Bezug auf physische Raumvorstellungen wie *oben*, *unten* verstanden, z. B. UNTEN IST NEGATIV) und

[1] Den Weg in Richtung der kognitiven Metaphernforschung ebnen viele andere Ansätze, wie z. B. die Interaktionstheorie von Richard und Black, die pragmatische Theorie der Metapher von Searle oder die Bildfeldtheorie von Weinrich, deren Charakterisierung die Rahmen dieses Beitrags sprengen würde. Ihre detaillierte Beschreibung ist u. a. in den Arbeiten von Drewer (2003), Jäkel (1997), Debatin (1997) oder Gierzyńska (2015) zu finden.

[2] Die Großschreibung metaphorischer Konzepte wird in der vorliegenden Arbeit aus Gründen der Einheitlichkeit von Lakoff und Johnson (1980) übernommen.

strukturelle Metaphern (das gesamte Verständnis eines abstrakten Konzepts ist durch die Struktur eines anderen, vertrauteren Konzepts geprägt, z. B. ARGUMENTATION IST KRIEG). Die metaphorische Projektion, abgesehen von der Art der konzeptuellen Metapher, erfolgt immer einseitig, d. h. vom Konkreten zum Abstrakten, was Lakoff und Turner (1989: 61–62) anhand des strukturellen Konzepts LEBEN IST EINE REISE erklären. Die Elemente der vertrauten Herkunftsdomäne REISE werden auf die komplexe und weniger greifbare Zieldomäne LEBEN übertragen. Folglich hat das Leben seinen Anfang und sein Ende sowie besteht aus verschiedenen Phasen, die man wie einzelne Etappen einer Reise durchlaufen muss, um das Ziel zu erreichen. Die Person, die lebt, ist folglich als Reisender zu betrachten, der Schwierigkeiten im Leben hat, die mit den Hindernissen bei der Fahrt verglichen werden können. Wie Zybatow (2011: 45) andeutet, sind die so verstandenen konzeptuellen Metaphern nicht nur in der Alltagssprache, sondern auch im fach-wissenschaftlichen Diskurs sowie in der Sprache der Medien omnipräsent. Ihre Verwendung erfolgt oft unbewusst und routiniert[3], was ein starker Beweis dafür ist, wie tief sie in unserer Wahrnehmung der Welt verankert sind.

Unter den zahlreichen Einwänden, die gegen die kognitive Metapherntheorie von Lakoff und Johnson (1980) erhoben wurden, findet sich auch die Kritik an der zu Beginn dieses Abschnitts erwähnten Klassifikation der konzeptuellen Metaphern (vgl. Kiklewicz 2006, Pawelec 2006, Świątek 1998, Schwarz-Friesel 2015). Laut Drewer (2003: 7) liegt es daran, dass die Übergänge zwischen den einzelnen Metapherntypen „recht vage" sind, so dass ihre ursprüngliche Einteilung „keinen wirklichen Systematisierungsgewinn" bringt und in den Arbeiten anderer Forscher und Forscherinnen sowie ihrer Begründer weiterentwickelt wurde. Eine gewisse Erweiterung dieser anfänglichen Unterteilung stellt das Konzept der Idealisierten Kognitiven Modelle (engl. idealized cognitive models, ICMs) von Lakoff (1978) dar, die nach Garczyński (2017: 72) durch drei wesentliche Eigenschaften charakterisiert sind. Dadurch, dass sie die Wirklichkeit widerspiegeln, haben sie einen modellhaften Charakter. Sie sind kognitiv,

[3] Die Tatsache, dass konzeptuelle Metaphern als unsichtbare Elemente im täglichen Sprachgebrauch funktionieren, hat ihre Vor- uns Nachteile (vgl. Bärtsch 2004: 66–67). Obwohl metaphorische Konzepte bei vielen oder sogar allen Sprachbenutzern vorhanden sind und vertraute Vorstellungen hervorrufen – was ihre erkenntnisfördernde Wirkung unterstützt –, können sie aufgrund ihres etablierten Charakters unreflektiert übernommen werden und so ihre manipulative Kraft entfalten. Aus diesem Grund muss die Anerkennung der Notwendigkeit und Unvermeidbarkeit von Metaphern in verschiedenen Diskursarten stets das Bewusstsein darüber einschließen, dass „mit jeder Metapher aufgrund ihrer Selektivität und Perspektivität nur bestimmte Aspekte [der Zieldomäne] hervorgehoben" werden, während andere „abgeblendet werden" (Debatin 1995: 166). Diese Eigenschaft der Metapher beeinflusst die Denkprozesse der Sprachbenutzer und kann ihr kritisches Bewusstsein verändern bzw. sie zu einer bestimmten Haltung stimulieren, ohne dass sie sich dieser indirekten Einwirkung bewusst sind (vgl. Köller 1975: 277, Kaňovská 2020: 42). Wie Schwarz-Friesel (2015: 143) erklärt, ist dieser Prozess „insbesondere im öffentlichen Kommunikationsraum" gefährlich.

weil sie im Gehirn konstruiert werden, und schließlich idealisiert, weil sie bestimmte Regularitäten aufweisen. Diese Modelle beruhen nämlich auf bestimmten Vereinfachungen, manchmal auch Stereotypen, die sich aus vielen regulären und gemeinsamen physischen sowie kulturellen Erfahrungen ergeben, so dass wir auch schematisch die uns umgebende Welt betrachten (vgl. Antoniewska-Lajus 2022: 13). Aus diesem Grund besitzt jedes Modell eine zusammengesetzte, ganzheitliche Struktur, nämlich eine Gestalt[4], was Lakoff (1987: 68) wie folgt erläutert: „Each ICM is a complex structured whole, a gestalt, which uses four kinds of structuring principles: propositional structure, as in Fillmore's frames, image-schematic structure, as in Langacker's cognitive grammar, metaphoric mappings, as describes by Lakoff and Johnson, metonymic mappings, as described by Lakoff and Johnson". Diesbezüglich unterscheidet Lakoff (1987: 68) mehrere Typen der Idealisierten Kognitiven Modelle, die folgendermaßen geordnet werden können (vgl. Baldauf 1997: 7, Green/Evans 2006: 279–280):

- propositional-sachverhaltsorientiertes IKM (eng. propositional ICM) – es stellt eine Kombination von Elementen, deren Eigenschaften und den Beziehungen zwischen ihnen dar, die das Entstehen von Hintergrundwissen beeinflussen;
- bildschematisches IKM (eng. image-schematic-ICM) – es basiert auf körperlichen Erfahrungen des Menschen und wird wie die propositionalen Modelle als bedeutungsgebender Bezugsrahmen abstrakter Konzepte angesehen;
- metaphorisches IKM (eng. metaphoric ICM) – es entspricht der metaphorischen Projektion propositioneller oder bildlich-schematischer Strukturen auf eine abstrakte Domäne;
- metonymisches IKM (eng. metonymic ICM) – es basiert auf Metonymien, in denen ein Teil oder ein Merkmal für das Ganze steht;
- symbolisches IKM (eng. symbolic ICM) – es beruht auf kulturell geteiltem Wissen, das sprachlich in metaphorischen Konzepten realisiert wird (vgl. Baldauf 1997: 73).

3. Das Konzept der idealisierten Metaphernmodelle und begleitende Ansätze

Wie der im zweiten Abschnitt angeführten Definition des IKMs sowie seinen Arten zu entnehmen ist, knüpft das Konzept der Idealisierten Metaphernmodelle an die Grundzüge anderer Theorien an (vgl. Gierzyńska 2015: 51).

Erstens erkennen wir den Bezug auf die Prototypentheorie von Rosch (1978), die das Problem der Kategorisierung berührt (vgl. Elsen 2009: 264). Laut diesem Ansatz sind typische Merkmalskombinationen, die oft gemeinsam auftreten, als ideale und

[4] Wie Liebert (1992: 13) erklärt, geht der Begriff Gestalt auf die Gestaltpsychologie der Berliner Schule zurück. Laut diesem Ansatz ist die Gestalt nur als Figur von einem Grund, von dem sie sich abhebt, wahrzunehmen. Dieser Begriff wurde zum theoretischen Ausgangspunkt für viele Theoretiker der Kognitiven Linguistik. Er verdeutlicht, dass Sprache und Bedeutungen nicht nur durch isolierte Wörter oder Strukturen erfasst werden, sondern als ganzheitliche Konzepte oder Sinn-Einheiten wahrgenommen werden.

repräsentative Beispiele bzw. Prototypen in unserem Gedächtnis gespeichert, die dank unseres Weltwissens automatisch aufgerufen werden und eine vereinfachte Version der Realität darstellen. Ein Prototyp ist in dieser Hinsicht das typischste Mitglied einer Kategorie. So eignet sich beispielsweise die Krähe besser als Repräsentant der Kategorie Vogel als der Pinguin, weil sie fliegen kann, Feder hat und zwitschert. Was die Rolle der Metapher in der Prototypentheorie angeht, wird sie laut Streeck (1991: 95) als entscheidendes Mittel zur Kategoriebildung bzw. Kategorieerweiterung betrachtet, indem sie nicht nur Familienähnlichkeiten zwischen dem Prototyp und anderen Kategorien herstellt, sondern auch neue Erfahrungen in Bezug auf bereits fundamentale und bekannte strukturiert und den konkreten Kategorien zuordnet. Wie Drewer (2003: 18) erklärt, hängt dieses Kategorieverständnis auch mit dem Konzept der radialen Kategorie im Sinne Lakoffs (1987) und Johnsons (1987) zusammen. Laut diesem Ansatz steht der Prototyp als typischstes Mitglied bzw. Modell im Zentrum der Kategorie, während ähnliche Objekte oder Erfahrungen an den Rändern als periphere Elemente angeordnet sind. Dieses Prinzip zeigt sich besonders bei der metaphorischen Projektion, bei der manche Instanzen des Herkunftsbereichs als prototypischer und somit zutreffender angesehen werden als andere.

Zweitens lässt sich der Einfluss von Johnsons (1987) Image-Schemata erkennen, denen einfache sensomotorische Erfahrungen des Körpers zugrunde liegen, die auf abstrakte Bereiche übertragen werden. Diese Körpergebundenheit spiegeln u. a. folgende Bildschemata wider: WEG-, BEHÄLTER-, BALANCE- oder SKALEN-Schema (vgl. Drewer 2003: 13). Folglich bringt z. B. das SKALEN-Schema, das auf der Relation *oben–unten* basiert, die Wechselbeziehung zwischen „Quantität und Höhe" (Baldauf 1997: 154) zum Ausdruck, was die metaphorischen Konzepte VIEL IST OBEN (z. B. *hoher Blutdruck*) und WENIG IST UNTEN (z. B. *niedriger Zuckerwert*) veranschaulichen.

Drittens sind Langackers (1987) Annahmen im Bereich der Kognitiven Grammatik zu erwähnen (vgl. Baldauf 1997: 71). Laut diesem Ansatz wird das grammatische Wissen als mentales Wissen, d. h. als Inventar von symbolischen Einheiten aufgefasst. Wenn der Gebrauch eines Ausdrucks zur Gewohnheit wird, wird dieser zur verankerten Einheit und hat laut Garczyński (2017: 27) einen konventionellen Charakter. Die Struktur dieses Bestands ist vielschichtig. Das bedeutet, dass zwischen den Einheiten bestimmte Beziehungen vorliegen. Manche Einheiten sind ein Teil anderer, die wiederum Bestandteile weiterer Einheiten sein können. Folglich bestehen die Wörter aus Morphemen. Einzelne Wörter bilden Phrasen und Sätze, wobei die Phrasen als geschlossene grammatische Einheiten von einer Größe zwischen Wort und Satz zu betrachten sind. Eine besondere Rolle im Rahmen dieses Ansatzes kommt auch dem von Langacker (1987: 147) eingeführten Begriff des kognitiven Bereichs (eng. cognitive domain) zu. Wie Baldauf expliziert (1997: 38), bildet dieser Bereich wiederum eine Gestalt bzw. einen Bezugsrahmen, der „aus Weltwissen, Vorwissen und Präsuppositionen" besteht, dank denen sich die Bedeutung einer Einheit oder eines Konzepts konstituiert. In diesem Zusammenhang ist das Wort *Elfmeter* erst vor dem Hintergrund des *Sports,* genauer gesagt des *Fußballspiels* bedeutungsvoll.

Letztendlich wird auf den Frame-Begriff von Fillmore (1976) rekurriert[5]. Ein Frame ist als kognitives Schema zu betrachten, das unser Wissen über die Welt organisiert. Dieses Wissen, das als Hintergrundwissen aufgefasst wird, hilft uns neue Situationen zu verstehen, indem es diese in eine bekannte Struktur einbettet. Das Aktivieren dieser Wissensbestände geschieht zumeist automatisch und unbewusst, kann aber auch, so Busse (2008: 39), das „Ergebnis von das Verstehen vorbereitenden schlussfolgernden geistigen Akten sein", so dass wir den Ausdruck Wissensrahmen als Oberbegriff für die verschiedenen Arten des zum Verstehen relevanten Wissens verwenden. Nach der Fillmore'schen Auffassung ist jeder Rahmen in unserem Bewusstsein verwurzelt und fungiert „als eine standardisierte (prototypikalisch organisierte) Formation von Wissenselementen", die „bestimmte feste Elemente enthält und diese mit Anschlussstellen [eng. slots] für variable Elemente [eng. fillers] kombiniert" (Busse 2008: 42–43), was ihm einerseits gewisse Stabilität und andererseits mögliche Variabilität verleiht. Als besonders „frame-evozierende Elemente" sind laut Proske (2018: 161) die Verben zu betrachten, weil sie „durch ihre Argumentstellen am klarsten bestimmte Partizipianten in Sachverhalten ('frame-Elemente') obligatorisch verlangen", die unendlich verfeinert und um andere Elemente ergänzt werden können. Daher haben die Frames eine vielstufige Struktur und sind miteinander vernetzt. Auch wenn wir es mit einem Leit-Frame zu tun haben, lassen sich die Wortbedeutungen in der Regel „nicht mit einem einzigen Frame beschreiben, sondern sind selbst wieder Strukturen aus mehreren, miteinander vernetzten und ineinander verschachtelten Frames", was Busse (2008: 39) anhand des Konzepts FLIEGEN erklärt: „Zum Beispiel enthält ein alltagsweltlicher Wissensrahmen wie ‚FLIEGEN' je nach Kontext unterschiedliche anschließbare Unter-Rahmen (wie etwa FLUGZEUG, VOGEL usw.), die selbst wieder andere Rahmen als Elemente und Material enthalten. Jeder Begriff (jedes Konzept) ist in dieser Sichtweise selbst ein Rahmen, der entweder Teil eines übergeordneten Rahmens ist, oder selbst auf Rahmen unterer Ebene basiert oder in Beziehung zu benachbarten Rahmen oder Rahmenelementen steht". Dementsprechend wird FLIEGEN als Tätigkeit betrachtet, die sein Agens und sein Ziel hat und mit einem bestimmten Instrument realisiert wird. Dieses in der Sprache verankerte Welt- und Ausdruckswissen, bezieht sich auf Lebenssachverhalte, die nach der Fillmore'schen Theorie als „Szenen" (eng. scenes) bezeichnet werden.

Die Relevanz dieses Ansatzes zeigt sich besonders in der von Lakoff (1987: 258) vorgeschlagenen Subkategorie des propositionalen Modelltyps, dem sogenannten Szenario (engl. script), das zahlreiche Alltagssituationen in Form von festen Wissenskomplexen repräsentiert und dessen Teile sich erst vor dem Hintergrund des Ganzen entschlüsseln lassen. Wie Lakoff (1987: 285–286) expliziert[6], besteht ein Skript aus einem Anfangs-

[5] Wie Busse (2008: 39) feststellt, wird dieser Terminus (eng. frame) auch von Minsky verwendet, den die beiden Forscher „(wohl unabhängig voneinander) auf den ‚Schema'-Begriff des Psychologen und Gedächtnis-Forschers Barlett zurückführen".

[6] Lakoff (1987) bringt die folgende Annahme wie folgt zum Ausdruck: „A scenario consists fundamentally of the following ontology: an initial state, a sequence of events, and a final state. In other words, the scenario is structured by a SOURCE-PATH-GOAL schema in the

zustand, einer zeitlichen Abfolge von Ereignissen und einem Endzustand und kann Menschen, Orte, Objekte, Eigenschaften sowie Beziehungen zwischen ihnen umfassen. Baldauf (1997: 73) veranschaulicht dieses Konzept anhand des RESTAURANT-Szenarios, das einerseits Abläufe wie Eintreten, Bestellen, Essen und Bezahlen und andererseits solche Elemente wie Kellner, Speisekarte und Tisch charakterisieren. Diese Konstellation von Elementen ermöglicht es, Geschehnisse und Handlungen sowohl in einer bestimmten Reihenfolge darzustellen als auch sie und ihre Elemente besser zu verstehen und zu strukturieren.

Solche Deutungsrahmen sind besonders im politischen Pressediskurs willkommen. Laut Dargiewicz (2021: 39) gelingt es den Verfassenden mit ihrer Hilfe, Informationen zu verarbeiten oder zusammenzuführen, da sie „recht schnell die Aufmerksamkeit des Rezipienten wecken" und auf seine Sinne wirken, „weil die Repräsentation von bestimmten Phänomenen, Wörtern und deren Bedeutung in seinem Gehirn bereits kodifiziert ist". Diese Frames verleihen den Fakten eine Bedeutung, indem sie „Informationen im Verhältnis zu unseren körperlichen Erfahrungen und unserem gespeicherten Weltwissen einordnen" (Wehling 2019: 17). Ähnliches gilt für konzeptionelle Metaphern, die auf Bekanntes zurückgreifen und vertraute Vorstellungen hervorrufen. Der dadurch geweckte Eindruck von Vertrautheit trägt ebenfalls zur Wirksamkeit der Argumentation bei (vgl. Antoniewska-Lajus 2022: 13).

Gehr (2014: 19, 33), der die Nutzung von Metaphern in journalistischen Texten untersucht hat, weist auf zahlreiche Herkunftsbereiche und die damit verbundenen Szenarien hin, die sich besonders zur Vermittlung politischer Inhalte eignen, und bezeichnet diese als thematische oder metaphorische Wortfelder. Zu den drei wichtigsten zählt er SPORT, MILITÄR und den MENSCHLICHEN KÖRPER. Die Bedeutung von KAMPF- und SPORT-Metaphorik bei der Vermittlung politischer Inhalte betonen auch Kiklewicz und Prusak (2006: 29), die sich mit den pragmatischen Aspekten der konzeptuellen Metaphern im politischen Diskurs beschäftigt haben. Auch Zieliński (1999: 157–160), Antoniewska-Lajus (2022: 16–27) sowie Bobowska-Nastarzewska (2022: 48–55) heben die Anwesenheit der SPIEL-, SPORT- und KAMPF-Metapher im politischen Mediendiskurs hervor.

4. Korpus und Ziel der Untersuchung

Das Untersuchungsmaterial umfasst 27 Artikel[7] aus der polnischen Online-Presse, die im April 2024 erschienen sind. Die Texte thematisieren die Ergebnisse der Kommunalwahlen 2024 in Polen und stammen aus den Nachrichtenrubriken der größten und bekanntesten polnischen Webportale, wie wp.pl[8] (23 Artikel) und interia.pl[9] (4 Artikel).

time domain […]. The scenario ontology also consists typically of people, things, properties, relations and propositions. In addition, there are typically relations od certain kinds holding among the elements of the ontology: casual relations, identity relations etc".

[7] Die Auflistung der Korpusquellen befindet sich am Ende des vorliegenden Beitrags (S. 21–23).

[8] Vgl. https://www.wp.pl/, Zugriff vom 7.4.2024 bis zum 9.4.2024.

[9] Vgl. https://www.interia.pl/, Zugriff vom 10.4.2024 bis zum 19.4.2024.

Ziel des Artikels ist es, die Metaphern zu ermitteln, die sich in das SPORT[10]-Szenario einbetten lassen und bei der Konzeptualisierung des KAMPFS IN DEN KOMMUNALWAHLEN 2024 IN POLEN vorhanden sind. Das Exzerpieren der Metaphern wurde durch das Lesen der Beiträge durchgeführt. Bei der Auswertung der Beispiele wurde die Platzierung der metaphorischen Ausdrücke und ihre Rolle in den untersuchten Texten mitberücksichtigt. Die für das SPORT-Szenario relevanten Lexeme wurden sowohl in den Beispielsätzen als auch bei ihrer Beschreibung kursiv markiert. Um die kontextuelle Einbettung zu verdeutlichen und die Relevanz dieser Konzeptualisierung nicht nur im Polnischen, sondern auch im Deutschen aufzuzeigen, wurden die Beispiele ins Deutsche übersetzt, wobei die Übersetzung[11] jeweils direkt nach dem Beleg angeführt ist. Zum Schluss wurden die Lexeme nach ihrer Wortart und ihrer semantischen Funktion klassifiziert, um die Beziehungen zwischen dem Herkunftsbereich SPORT und der Zieldomäne KOMMUNALWAHLEN zu veranschaulichen.

5. Zum SPORT-Szenario im untersuchten Textkorpus

Das SPORT-Szenario ist laut Baldauf (1997: 185) als Strukturprinzip des Bereichs Politik und hier vorgenommenen Handlungen stark belegt. Wie Zieliński (1999: 153) erläutert, werden die politischen Ereignisse und Auseinandersetzungen so dargestellt, als ob sie die Politiker und Politikerinnen „in einem Boxring oder auf einem Fußballfeld stattfänden". An dieser Stelle sei auch auf den Begriff der Agonalität[12] hingewiesen, der

[10] Die Lexik der Sportsprache sowie die dem sportlichen Diskurs typische Textsorten mit ihren Merkmalen wurden zum Gegenstand zahlreicher Ansätze polnischer Linguisten. Ihre Arbeiten lassen uns feststellen, dass der Bereich Sport mit seinem Vokabular ein mehrdimensionales und nicht einheitliches Phänomen darstellt, das verschiedene Bereiche der kommunikativen Aktivität, von der Sprache der Vorschriften und Regeln über die Sprache der Kommentare und Sportberichterstattung bis hin zur Fachsprache umfasst (vgl. u. a. Ożdżyński 1970, Tworek 2000, Taborek 2012 und Grochala 2012, 2016, 2019, 2021). Einen geschichtlichen Überblick über das Eindringen der Sportlexik in die Standard- sowie die Politiksprache erläutert auch Zieliński (1999: 153–155).

[11] Die Übersetzung wurde von der Autorin des Textes vorgenommen.

[12] Anne Mattfeldt (2018: 56) definiert Agonalität als „kompetitive Opposition oder Polarität" und untersucht, wie Konflikte und Widersprüche sprachlich in verschiedenen Diskursen, darunter auch im politischen Diskurs, zum Ausdruck kommen. Mithilfe qualitativer und quantitativer Methoden unterscheidet sie verschiedene Dimensionen der Agonalität und analysiert deren lexikalische sowie grammatikalische Indikatoren auf der Morphem-, Wort-, Syntagmen- oder Satzebene. Zu den Mustern, die sie in ihrer Abhandlung aufführt, gehört auch Kriegsmetaphorik, die das Bild von Kampf und Wettstreit vermittelt. Da jeder Diskurs eine Auseinandersetzung mit einem Thema darstellt, zieht er auch Aspekte wie Macht, und Dominanz nach sich. In diesem Zusammenhang gewinnt auch die Metapher ARGUMENT IS WAR (dt. ARGUMENTIEREN IST KRIEG) an Bedeutung, die als „Grundmetapher des menschlichen Zusammenlebens" gilt und daher auch im Wahlkampf eine zentrale Rolle spielt (Mattfeldt 2018: 71).

auf die Wettkämpfe der Antike zurückgeht und Wettbewerb, Rivalität sowie Konflikt beschreibt. Anne Mattfeldt (2018: 56, 70–77) spricht im Falle des Wahlkampfs von AGONALITÄT DER EXPLIZITEN GEGENÜBERSTELLUNG, wo gegeneinander kämpfende Parteien, Politiker und Politikerinnen oder konkurrierende Ansichten in einen direkten Wettstreit treten, um Macht zu erlangen. Den Deutungsrahmen, den aus diesem Grund auch die Vorstellung des KAMPFES bzw. des KRIEGES prägt (vgl. Sobocik 2010: 92, Bärtsch 2004: 196), charakterisieren solche Elemente wie: mehrere Einzelkämpfer oder Mannschaften, bestimmte Regeln, die je nach der Sportart variieren können, sowie die Zuschauer, deren Rolle in diesem Fall der an den Kommunalwahlen interessierten Gesellschaft zukommt. Die vorgenommenen Aktivitäten beziehen sich auf solche Tätigkeiten wie das Spielen, Kämpfen bzw. Wetteifern, Gewinnen oder Verlieren, die weiter spezifiziert werden und verschiedener Ergänzungen bedürfen.

5.1 SPORT-Metapher im Titel des Artikels

Um das Lesepublikum in das Thema einzuführen, sein Interesse zu wecken und dadurch bestimmte Emotionen zu erregen, greifen die Verfasser und Verfasserinnen zum SPORT-Szenario schon im Titel des Artikels. Die wichtige Rolle von Schlagzeilen ist unbestritten, weil sie oft beeinflussen, ob ein Artikel ausgewählt und gelesen wird oder nicht (vgl. Reiter 2009: 20). Wie Osthus (1998: 153) betont, erfüllt der Titel zweierlei Funktionen. Zum einen leitet er die Lesenden in das Thema ein und zum anderen lenkt er ihre Aufmerksamkeit auf die im Text behandelte Thematik. Dabei ist die spielerische oder ludische Rolle der Metapher besonders wichtig (vgl. Osthus 1998: 156), die laut de Knop (1987: 61) mit ihrer Reizfunktion zusammenhängt, emotionale oder geistige Reaktionen beim Lesen auszulösen. Der Einsatz der Metapher schon in der Überschrift kreiert außerdem schon zu Beginn des Artikels einen gewissen Rahmen, der auch weiter im Text fortgesetzt wird.

a. Verlauf und Ergebnis des politischen Wettkampfs

Mit der SPORT-Metaphorik werden der Verlauf und das Ergebnis der Wahlen ausdrücklich beschrieben, kommentiert und bewertet. Den Lesenden wird vermittelt, ob das *Spiel* zwischen den Politikern und Politikerinnen, die man als *Gegenspieler* konzeptualisiert, beendet ist oder fortgesetzt werden muss. Die Etappen dieses *Duells* können auch als *Runden* oder *Gänge in einem Wettkampf* verstanden werden. Bleibt das *Ergebnis* offen bzw. *unentschieden*, dann haben wir es mit einem *Remis* zu tun. Die Schlacht ist *verbissen*, die *Spieler versetzen Hiebe* und müssen manche *Schläge einstecken*. Das Ziel ist es, den *Sieg* über seine *Rivalen davonzutragen*. Die in der Politik Tätigen *stellen sich* also *ihren Herausforderern*, um nach dem Wettbewerb als *Gewinner* dazustehen, was sich in zahlreichen Instanzen niederschlägt (vgl. Bsp. Nr. 1–8):

1. *Wybory w Kielcach. Jedna **zwyciężczyni**, niepewne **drugie miejsce*** (wp.pl/25/7.4.2024) [‘Die Wahlen in Kielce. Eine Gewinnerin, unsicherer zweiter Platz’].

2. *Zacięty **pojedynek**. W tych województwach KO odbiło **wygraną** PiS-owi* (wp.pl/8/8.4.2024)
   ['Heftiges Duell. In diesen Woiwodschaften hat KO den Sieg von PiS zurückerobert'].
3. *Tusk ocenił **wyniki** PiS-u. Odpowiedział mu Morawiecki* (wp.pl/12/8.4.2024)
   ['Tusk bewertete die Ergebnisse der PiS. Morawiecki antwortete ihm'].
4. *Zmiana **zwycięzcy** na Dolnym Śląsku. KO **przed** PiS* (wp.pl/18/8.4.2024)
   [‚Änderung des Gewinners in Niederschlesien. KO vor PiS'].
5. *Sensacja w Rzeszowie. Prezydent będzie miał innego **rywala*** (wp.pl/ 22[13]/8.4.2024)
   [‚Sensation in Rzeszów. Der Präsident wird einen anderen Rivalen haben'].
6. *Kto prezydentem we Wrocławiu? Jeden kandydat **ma** znaczną **przewagę*** (interia.pl/2/17.04.2024)
   ['Wer wird Bürgermeister von Wrocław? Ein Kandidat hat einen deutlichen Vorsprung'].
7. *Wybory samorządowe 2024, druga tura. Gdzie będzie **dogrywka?*** (interia.pl/1/19.4.2024)
   ['Kommunalwahlen 2024, zweiter Wahlgang. Wo wird es eine Stichwahl geben'][14].
8. *Będzie **dogrywka** w Tychach. KO **zmierzy się** z PiS-em* (wp.pl/19/8.4.2024)
   ['Es wird eine Stichwahl in Tychy geben. KO wird gegen PiS antreten'].

Wie Zieliński (1999: 159–160) andeutet, wollen die Parteien, die um die Stimmen der Wählenden kämpfen, *die Führungsposition übernehmen* und über andere *triumphieren*. *Verlieren* möchte niemand, weil *eine Niederlage* politische Konsequenzen nach sich zieht. Aus diesem Grund streben die Kandidaten und Kandidatinnen danach, *den bestmöglichen Platz zu belegen* (vgl. Bsp. Nr. 9–13):

9. ***Porażka** Gduli w wyborach. Wiceminister nie dostał się do sejmiku* (wp.pl/9/8.4.2024)
   ['Die Niederlage von Gdula bei den Wahlen. Der Vizeminister schaffte es nicht in den Wojewodschaftstag'].
10. *Mazowsze. PiS **triumfuje**, ale bez większości* (wp.pl/11/8.4.2024)
    ['Masowien. PiS triumphiert, aber ohne Mehrheit'].
11. *Druzgocąca porażka kandydata PiS. **Przegrali** po raz czwarty* (wp.pl/23/8.4.2024)
    ['Eine vernichtende Niederlage für den PiS-Kandidaten. Sie haben zum vierten Mal verloren'].

[13] Die Nummer verweist auf den zutreffenden Artikel (vgl. Auflistung S. 87–89).

[14] Die Relevanz der SPORT-Metapher ist bei dem Lexem pl. dogrywka (dt. 'die Spielverlängerung') nur im Polnischen erkennbar. Wegen einem unentschiedenen Ergebnis kommt es im Deutschen bei den Wahlen zur Stichwahl (vgl. auch Bsp. Nr. 7, 8 und 26). Der Begriff Wahlgang (pl. 'tura' – das Lexem wird auch gebraucht, um eventuelle Runden des Spiels anzudeuten) wird oft verwendet, um allgemein auf die verschiedenen Phasen der Abstimmung hinzuweisen, aber Stichwahl ist spezifischer für den Kontext der zweiten Wahlrunde nach einem ersten Wahlgang ohne absolute Mehrheit (vgl. https://www.dwds.de/wb/Stichwahl, Zugang am 29.5.2024).

12. ***Ostatnie miejsce*** *kandydata.* ***Wyniki*** *wyborów u Beaty Szydło* (wp.pl/10/8.4.2024) ['Der letzte Platz für den Kandidaten. Die Ergebnisse der Wahlen bei Beata Szydło'].
13. *„Donaldzie Tusku,* ***przegrałeś****". Błaszczak pyta koalicjantów* (wp.pl/14/8.4.2024) ['„Donald Tusk, du hast verloren". Błaszczak fragt die Koalitionspartner'].

b. Ergiebige Sportarten

Als besonders ergiebige Sportarten, auf die oft zurückgegriffen wird, haben sich solche Kampfsportarten wie Boxen, Judo oder Fechten erwiesen. So wie die Sportler und Sportlerinnen müssen auch die Kandidaten und Kandidatinnen, manchmal auch die Koalitionspartner und Koalitionspartnerinnen gegeneinander *antreten* (vgl. Antoniewska-Lajus 2022: 20). Wie Sobocik (2010: 94) anmerkt, wird auf diese Weise „Aggressivität und Härte des politischen Handelns" ausgedrückt. Möglich ist jedoch auch, die *Gegner* zu überholen oder *zu übertreffen*, was z. B. auf solche Laufdisziplinen wie Marathon oder Hürdenlauf verweist, die dem Bereich der Leichtathletik zuzuordnen sind (vgl. Bärtsch 2004: 197) oder an den Wettlauf wie beim Auto- oder Pferderennen bzw. dem Radsport anknüpfen (vgl. Antoniewska-Lajus 2022: 22). Wie Mattfeld (2018: 72) erläutert, ist die Rennmetaphorik, die sich durch „metaphorische Verweise auf Fortbewegung" auszeichnet, zentral für den Ausdruck der Gegnerschaft. Die *Rivalen stehen* nämlich nicht selten *im Zweikampf* und *konkurrieren gegeneinander*, um erfolgreich *zum Endspurt anzusetzen*. Dies alles ist den Beispielen Nr. 14–19 zu entnehmen:

14. *Piorunujący* ***finisz*** *kampanii w Krakowie. Wynik, jakiego nie przewidywano* (wp.pl/27/7.4.2024) ['Ein beeindruckender Endspurt der Kampagne in Krakau. Ein Ergebnis, das nicht erwartet wurde'].
15. *Będzie iskrzyć? Koalicjanci* ***powalczą między sobą*** (wp.pl/13/8.4.2024) ['Wird es Funken schlagen? Die Koalitionspartner werden gegeneinander kämpfen'].
16. ***Przegoniła*** *wicewojewodę. Barbara Nowak dostała się do sejmiku* (wp.pl/15/8.4.2024) ['Sie überholte den Vize-Woiwoden. Barbara Nowak schaffte es in den Wojewodschaftstag'].
17. *Wyniki wyborów w Siedlcach. PiS* ***stanie w szranki*** *z KO* (wp.pl/20/8.4.2024) ['Die Wahlergebnisse in Siedlce. PiS tritt gegen KO an'].
18. *Nie udało się* ***prześcignąć*** *PiS. „Ma prawo do dozy niezadowolenia"* (wp.pl/5/9.4.2024) ['Es gelang nicht, die PiS zu übertreffen. „Er hat das Recht, unzufrieden zu sein"'].
19. *Liczne* ***ciosy w walce*** *o Kraków* (interia.pl/3/15.4.2024) ['Zahlreiche Hiebe im Kampf um Krakau'].

Die das politische Geschehen Kommentierenden, deren Formulierungen an einen Sportbericht bzw. eine Sportübertragung erinnern (vgl. Grochala 2012: 95–105), bedienen sich auch des Vokabulars, das für verschiedene Ball- und Mannschaftsportarten wie z. B.

Fußball, Volleyball oder Handball charakteristisch ist. Politische Ereignisse wecken ebenso wie die Spiele starke Emotionen. Ihr Verlauf, der nicht nur chronologisch, sondern auch detailliert beschrieben wird, endet schließlich mit einem konkreten *Ergebnis*. Die politischen Akteure können bestraft werden, indem sie *eine rote* oder *eine gelbe Karte bekommen*, die als Warnung seitens der Wählenden zu betrachten ist. Das Ergebnis der Wahlen wird nämlich als Signal für die Parteien verstanden, wie die Gesellschaft ihre Leistung beurteilt und wem sie treu bleibt und wem nicht (vgl. Bsp. Nr. 20–22):

20. *O co chodzi z **wynikiem** KO? Politolog: „To nie jest* żółta kartka*"* (wp.pl/26/7.4.2024)
['Worum geht es beim Ergebnis der KO? Politologe: „Das ist keine gelbe Karte"'].
21. *Tusk skomentował **wynik** PiS-u. „**Jedenaście do pięciu**"* (wp.pl/16/8.4.2024)
['Tusk kommentierte das Ergebnis der PiS. „Elf zu fünf"'].
22. ***Czerwona kartka** od wyborców. Partyjni dziennikarze za burtą* (wp.pl/21/8.4.2024)
['Rote Karte von den Wählern. Parteijournalisten über Bord'].

c. Zwischen dem SPORT- und SPIEL-Szenario

Anzumerken ist, dass ein ähnliches Szenario bei der SPIEL-Metapher zu erkennen ist. Wie Sobocik (2010: 92) angibt, lassen sich nämlich die beiden Frames „aufgrund ihrer semantischen Nähe" und „ihrer Überschneidungen" schwer voneinander abgrenzen und greifen ineinander. Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen *stellen sich gegenüber* und beteiligen sich an dem *Spiel*. Wenn sie ihre *Gegner besiegen* bzw. ihnen etwas *abknöpfen* wollen, müssen sie geschickt vorgehen und nicht selten Glück haben. Auch wenn beim Spielen eher die Unterhaltung im Vordergrund steht, strebt man laut Baldauf (1997: 185–189) sowohl im Fall des Sports (besonders des kompetitiven Sports) als auch des Spiels danach, einen *Sieg* zu *erringen* (vgl. Bsp. Nr. 23–24):

23. *Mocne słowa Sasina: Tusk **grał** na wzmocnienie Biejat* (wp.pl/24/8.4.2024)
['Starke Worte von Sasin: Tusk spielte zur Stärkung von Biejat'].
24. *Nowe żądanie Polski 2050? Rozpoczynają **grę** w koalicji* (wp.pl/6/9.4.2024)
['Neue Forderung von Polen 2050? Sie beginnen das Spiel in der Koalition'].

In einem der Titel fällt ein deutlicher Bezug auf das Kartenspiel auf. Beim Mischen der Karten werden diese in eine zufällige Reihenfolge gebracht, was sicherstellt, dass niemand weiß, welche Karte man als nächstes bekommt. Wie Bärtsch (2004: 196) erklärt, folgt dieses Spiel zwar bestimmten Regeln, ist aber auch durch eine gewisse „Undurchschaubarkeit und die Anwendung von Tricks" geprägt. Ähnlich kommt es nach den Wahlen zu Veränderungen auf der politischen Bühne, die ebenfalls schwer vorherzusagen sind (vgl. Bsp. Nr. 25):

25. *Powyborcze **przetasowania** w Sejmie. Będą dwie nowe posłanki* (interia.pl/4/10.4.2024)
['Bei der Nachwahl werden die Karten im Sejm neu gemischt. Es wird zwei neue Abgeordnete geben'].

5.2 SPORT-Metapher im Hauptteil des Artikels

Wie Köller (1973: 279) erklärt, bestehen die Nachrichtenartikel aus einer Mischung „aus Überraschung" – um das Interesse der Lesenden stets wachzuhalten – sowie Wiederholung – „weil die Kapazität des Menschen zur Informationsverarbeitung begrenzt ist". Das bedeutet, dass sich die Textproduzierenden nicht nur auf die jedem zugängliche Erfahrungsbereiche beziehen sollten, sondern auch auf die schon im Artikel vorgegebene Szenarien bzw. Metaphorik zurückgreifen müssen, damit der Text ohne „umfangreiche hermeneutische Operationen" rezipiert werden kann (Köller 1973: 279).

Aus diesem Grund wird das SPORT-Szenario ebenfalls im Hauptteil der Artikel weiterentwickelt, was sich bedeutend auf ihre Kohärenz auswirkt. Die Anwesenheit der Sportmetaphorik, die sich wie ein roter Faden durch den ganzen Text zieht, verursacht, dass zwischen den einzelnen Teilen des Textes eine logische und inhaltliche Verbindung besteht und den Lesenden ein zusammenhängendes und verständliches Ganzes vermittelt werden kann. Das Bild des Wahlkampfs wird aber näher spezifiziert und vertieft, sodass nicht gegen das „journalistische Gebot der Informativität" verstoßen wird (Osthus 1998: 156).

a. Erbrachte Leistung und ihre Folgen

Die an dem Wettbewerb teilnehmenden Politiker und Politikerinnen bestreiten ihr *Spiel* in einer *Aufstellung*, die endgültig nach dem Wahlergebnis *festgelegt wird*. Der Amtseintritt kommt nämlich nur dann zustande, wenn man dabei *besser als die Gegenspieler abschneidet* oder sogar *einen Rekord bricht*. Wie Zieliński (1999: 157) expliziert, ist mit dem Lexem *Rekord* „anerkannte Bestleistung" gemeint. Wenn die Dominanz jedoch nicht eindeutig ist, verzögert sich die Ermittlung *des Gewinns* in den zweiten Wahlgang also *ins Finale*, weil sich die Kämpfenden weiter *messen* müssen (vgl. Bsp. Nr. 26):

26. *W głosowaniu* ***wyłoniliśmy składy*** *sejmików wojewódzkich, rady powiatów, gmin, miast i dzielnic Warszawy, a także wójtów, burmistrzów i prezydentów miast. […] W Opolu wybory samorządowe 2024 […]* ***wygrał*** *urzędujący prezydent Arkadiusz Wiśniewski. […] W niektórych miastach wojewódzkich wciąż* ***nie ma rozstrzygnięcia****.* ***Finał*** *wyborów przyniesie II tura zaplanowana na 21 kwietnia. […] W Rzeszowie obecny prezydent Konrad Fijołek musi poczekać z objęciem urzędu, ponieważ jego* ***zwycięstwo*** *nie jest jeszcze pewne* (interia.pl/1/19.4.2024)

['Bei der Abstimmung haben wir die Aufstellung der Regionalparlamente der Woiwodschaften, der Kreistage, der Gemeinden, der Städte und der Bezirke Warschaus sowie der Gemeinde-, Stadt- und Oberbürgermeister festgelegt. […] Die Kommunalwahlen 2024 in Opole gewann […] der amtierende Oberbürgermeister Arkadiusz Wiśniewski. […] In einigen Woiwodschaftsstädten bleibt das Ergebnis unentschieden. Das Finale der Wahlen wird die für den 21. April geplante Stichwahl bringen. […] In Rzeszów muss der amtierende Oberbürgermeister Konrad Fijołek mit der Amtsübernahme warten, da sein Sieg noch nicht sicher ist'].

b. Duell und seine Taktik

Der Wettbewerb bedarf auch einer konkreten *Strategie*, die von dem Wahlkampfstab entwickelt wird. Die SPORT-Metaphorik drückt folglich nicht nur den Verlauf der Wahlen, sondern auch taktische Elemente aus. Auch die Politiker und Politikerinnen treten gegeneinander im direkten *Gefecht* an und müssen ihre Konkurrenten und Konkurrentinnen *wie Stürmer* oder *Kampfsportler angreifen*, was erneut den Bezug zu Mannschafts- und Kampfsportarten herstellt (vgl. Bsp. 27–31). Die Wähler und Wählerinnen gehen ebenfalls *taktisch* vor, was den ganzen Wettstreit beeinflusst (vgl. Bsp. Nr. 28):

27. *Najczęściej dojdzie **do pojedynku** przedstawicieli ogólnopolskich komitetów wyborczych PiS i KO lub koalicjantów […]* (wp.pl/13/8.4.2024)

    ['Am häufigsten kommt es zu einem Duell zwischen Vertretern der landesweiten Wahlkomitees von PiS und KO oder ihren Koalitionspartnern […]'].

28. *„**Taktyczne** głosowanie części zwolenników Koalicji Obywatelskiej na Trzecią Drogę pozwoliło nam odsunąć PiS od władzy. […]" – pisał Tusk* (wp.pl/14/8.4.2024)

    ['„Die taktische Stimmabgabe eines Teils der Anhänger der Bürgerkoalition für die Partei Trzecia Droga ermöglichte es uns, PiS von der Macht fernzuhalten. […]", schrieb Tusk'].

29. *„Myślałam, że **rywalizacja** będzie bardziej wyrównana. Czeka nas bardzo ciekawy i zacięty **bój**" – zauważyła posłanka [Małgorzata Wassermann]* (wp.pl/17/8.4.2024)

    ['„Ich dachte, der Wettbewerb würde ausgeglichener sein. Uns erwartet ein sehr interessanter und erbitterter Kampf", bemerkte die Abgeordnete [Małgorzata Wassermann]'].

30. ***Do walki stanie** Maciej Gramatyka, który reprezentuje Koalicję Obywatelską […]* (wp.pl/19/ 8.4.2024)

    ['Zum Kampf tritt Maciej Gramatyka an, der die Bürgerkoalition repräsentiert […].'].

31. *Już we wtorek dwaj kandydaci **zmierzą się w bezpośrednim starciu** podczas debaty w Interii. - Informujemy o dwóch faktach, które naszym zdaniem są bulwersujące oraz podważają wiarygodność i uczciwość mojego kontrkandydata – powiedział Łukasz Gibała, komentując treść banerów uderzających w Aleksandra Miszalskiego. Jego **konkurent** zarzucił natomiast, iż Gibała „nagle zmienił **strategię**" i go **atakuje**. […] Kandydata na prezydenta Krakowa z KO zapytano, czy zabieganie o poparcie polityków ogólnokrajowych jest dobrą **strategią w walce** o urząd w stolicy Małopolski* (interia.pl/2/15.4.2024)

    ['Am Dienstag werden sich zwei Kandidaten in einem direkten Gefecht während einer Debatte auf Interia messen. – „Wir informieren über zwei Fakten, die unserer Meinung nach schockierend sind und die Glaubwürdigkeit und Ehrlichkeit meines Gegenkandidaten in Frage stellen", sagte Łukasz Gibała, als er die Inhalte auf den Bannern kommentierte, die gegen Aleksander Miszalski gerichtet waren. Sein Konkurrent warf ihm dagegen vor, dass Gibała „plötzlich seine Strategie geändert" habe und ihn angreife. […] Der Kandidat der KO für das Amt des Stadtpräsidenten von Krakau wurde gefragt, ob das Werben um die Unterstützung von landesweiten Politikern eine gute Strategie im Kampf um das Amt in der Hauptstadt Kleinpolens sei'].

c. Rivalität und Zahlen

Die Rivalität, die den Sportlern und Sportlerinnen sowie den Politikern und Politikerinnen gemeinsam ist, kommt erneut durch die sich wiederholende Anspielung auf das Rennen bzw. Laufen zum Vorschein, was schon in den Titeln der Artikel der Fall war. Um *den Lauf* zu *starten*, haben die an dem Wahlkampf Beteiligten ihre Positionen auf der Wahlliste, die einem *Startplatz* ähneln. *Der* mögliche *Start* ist als Teilnahme an den Wahlen bzw. das Kandidieren für ein Amt zu verstehen (vgl. Bsp. Nr. 35). Während *des Laufs* versucht man, *an den anderen vorbeizuziehen*. Die einen gewinnen, die anderen platzieren sich weiter hinten oder verlieren sogar. Ein besonderes Augenmerk sollte auch der Präsentation der Wahlergebnisse gewidmet werden. So wie Spielergebnisse in verschiedenen Sportwettbewerben in Punkten festgehalten werden, müssen auch Politikerinnen und Politiker während des Wahlkampfs (Wahl-)Punkte sammeln, um gewählt zu werden. Diese Ergebnisse werden oft in Form von Ranglisten oder Statistiken dargestellt (vgl. Beispiele Nr. 33–35 und 38). Die Präsenz von Zahlen unterstreicht die Bedeutung dieses politischen Ereignisses, dessen Resultat von vielen erwartet wird und große Emotionen wie die Rivalität zwischen den Sportlern und Sportlerinnen auslöst (vgl. Grochala 2016: 225).

32. *Leszek Miller nie odpuszcza Włodzimierzowi Czarzastemu. „Pan Czarzasty po raz kolejny sugeruje moją gotowość do* ***startu*** *w wyborach do Parlamentu Europejskiego" – pisze były premier w mediach społecznościowych* (wp.pl/7/8.4.2024)

    ['Leszek Miller reagiert auf die Worte von Włodzimierz Czarzasty. „Herr Czarzasty deutet erneut an, dass ich bereit bin, zu den Wahlen zum Europäischen Parlament anzutreten", schreibt der ehemalige Premierminister in den sozialen Medien'].[15]

33. ***Na drugim miejscu uplasowała się*** *Koalicja Obywatelska z 30,59 proc. głosów. Podium zamyka Trzecia Droga, na którą zagłosowało 14,25 proc. wyborców* (wp.pl/7/8.4.2024)

    ['Den zweiten Platz belegte die Bürgerkoalition mit einem Anteil von 30,59 Prozent der Stimmen. Das Podium wird von der Koalition Dritter Weg abgeschlossen, für die 14,25 Prozent der Wähler stimmten'].

34. *Kandydat PiS znalazł się* ***na trzecim (ostatnim) miejscu*** *z poparciem 16,43 proc. wyborców* (wp.pl/10/8.4.2024)

    ['Der Kandidat von PiS erreichte mit 16,43 Prozent der Wählerstimmen den dritten (letzten) Platz'].

35. ***Startujący z czwartego miejsca*** *Gdula otrzymał 3 954 głosy. Był to trzeci wynik na liście Lewicy w Krakowie.* ***Wyprzedzili go „jedynka"*** *na liście Ryszard Śmiałek (5 210 głosów) oraz kandydująca z „****dwójki****" Magdalena Dropek (9 061)* (wp.pl/9/8.4.2024)

[15] Die Anwesenheit des Lexems der Start (pl. 'start') bzw. starten (pl. 'startować') ist in diesem Kontext nur im Polnischen realisierbar. Im Deutschen muss diese Bereitschaft zum Kandidieren mit anderen sprachlichen Mitteln ausgedrückt werden, wie z. B.: zu den / bei den Wahlen antreten oder an den Wahlen teilnehmen (vgl. auch Beispiele Nr. 32, 37).

['Der von der vierten Position aus startende Gdula erhielt 3.954 Stimmen. Dies war das dritte Ergebnis auf der Liste der Linken in Krakau. Er wurde von der „Nummer Eins" der Liste, Ryszard Śmiałek (5.210 Stimmen), und der mit der „Nummer Zwei" kandidierenden Kandidatin, Magdalena Dropek (9.061), übertroffen'].

36. *Mimo wielkich planów, Donaldowi Tuskowi nie udało się* ***pokonać*** *partii Jarosława Kaczyńskiego. Platforma realnie zyskała. Natomiast ze względu na to, że nie* ***prześcignęła*** *PiS, ma prawo do pewnej dozy niezadowolenia* (wp.pl/5/9.4.2024)

['Trotz großer Pläne gelang es Donald Tusk nicht, die Partei von Jarosław Kaczyński zu besiegen. Die Platform hat wirklich zugelegt. Da sie jedoch die PiS nicht übertroffen hat, hat sie das Recht, gewissermaßen unzufrieden zu sein'].

37. *Dwie nowe posłanki w Sejmie. To efekt niedzielnych rozstrzygnięć wyborczych. […] Co ciekawe, obie panie* ***startowały*** *w wyborach samorządowych, uzyskując wysokie poparcie* (interia.pl/4/10.4.2024)

['Zwei neue Abgeordnete im Sejm. Dies ist das Ergebnis der Entscheidungen vom Sonntag. […] Interessanterweise sind beide Damen bei den Kommunalwahlen angetreten und haben dabei gute Ergebnisse erzielt'].

38. *W nowym sondażu […] na prezydenta Wrocławia wygrywa kandydatka Trzeciej Drogi Izabela Bodnar. W badaniu* ***wyprzedziła swojego konkurenta*** *– dotychczasowego włodarza miasta Jacka Sutryka o 10 punktów procentowych* (interia.pl/3/17.4.2024)

['Laut der neuen Umfrage […] gewinnt die Kandidatin von Trzecia Droga, Izabela Bodnar, die Wahl zum Stadtoberhaupt von Wrocław. In der Umfrage überholte sie ihren Konkurrenten – das bisherige Stadtoberhaupt Jacek Sutryk um 10 Prozentpunkte'].

6. Fazit

Aus der durchgeführten Analyse geht eindeutig hervor, dass das SPORT-Szenario, das auch an andere bildspendende Bereiche wie SPIEL, KAMPF bzw. KRIEG anknüpft, eine wichtige Rolle bei der Konzeptualisierung der KOMMUNALWAHLEN IN POLEN 2024 spielt. Diese Erkenntnis zeigt sich in zahlreichen untersuchten Beispielen, deren Vokabular sich vor allem auf Mannschaftssportarten, Disziplinen der Leichtathletik, Rennsportarten sowie verschiedene Kampfsportarten bezieht, was man sowohl für das Polnische als auch für die meisten ins Deutsche übersetzten Belege feststellen kann.

Die metaphorische Verwendung von Lexemen, die dem SPORT-Szenario typisch sind, erstreckt sich über verschiedene grammatische Formen, nach denen Metaphern klassifiziert werden können (vgl. Gehr 2014). Die in den Beispielsätzen auftretenden Lexeme sind vor allem Verben und Nomen, denen nur eine geringe Anzahl an Adjektiven, Adverbien, Partizipien und Zahlwörtern folgt. Mit den Verben kommen nämlich der Verlauf und die Dynamik dieser politischen Thematik zum Ausdruck, während sie mit den Substantiven und anderen Wortarten spezifiziert werden, was die framevozierende bzw. konstituierende Rolle der Verben bestätigt. Die Vielzahl dieser Mittel widerspiegelt die Komplexität dieses SPORT-Wissensrahmens, dessen Unterrahmen

den Anfangszustand (also den möglichen Start, etwa das Kandidieren bei den Wahlen), die Abfolge der Ereignisse (die Rivalität mit ihren Etappen, Elementen und Regeln) sowie den Endzustand des politischen Wahlkampfs (die Ergebnisse und Resultate der Rivalität) zum Ausdruck bringen. Das so aufgefasste SPORT-Szenario, das Tätigkeiten, Personen und Orte umfasst, bilden:

a) Verben
   - zum Ausdruck des Gewinns: pl. *pokonywać kogoś*[16] (dt. 'jdn. besiegen'), pl. *triumfować nad kimś* (dt. 'über jdn. triumphieren'), pl. *wygrywać* (dt. 'gewinnen');
   - zum Ausdruck der Niederlage: pl. *przegrywać* (dt. 'verlieren');
   - zum Ausdruck des Wettkampfs und der Rivalität: pl. *atakować kogoś* (dt. 'jdn. angreifen'), pl. *grać* (dt. 'spielen'), pl. *prześcignąć kogoś* (dt. 'jdn. überholen'), pl. *przebić kogoś* (dt. 'jdn. übetreffen'), pl. *rywalizować/walczyć z kimś* (dt. 'gegen jdn. antreten'), pl. *stanąć w szranki z kimś/stanąć do walki* (dt. 'gegen jdn. antreten'/ 'zum Kampf antreten'), pl. *startować* (dt. 'starten' – im Deutschen als 'zu den/bei den Wahlen antreten' zu verstehen), pl. *uplasować się* (dt. 'den Platz belegen'), pl. *walczyć przeciw komuś* (dt. 'gegen jdn. kämpfen'), pl. *wypaść* [dobrze w rywalizacji] (dt. [bei einem Wettbewerb gut] 'abschneiden'), pl. *zmierzyć sie z kimś* (dt. 'sich mit jdm. messen');

b) Substantive
   - zur Bezeichnung der Politiker und Politikerinnen: pl. *dwójka* (dt. 'die Zwei'), pl. *konkurent(ka)* (dt. 'der Konkurrent/die Konkurrentin'), pl. *jedynka* (dt. 'die Eins'), *rywal(ka)* (dt. 'der Rivale/die Rivalin'), pl. *skład* [drużyny] (dt. 'die Aufstellung/die Zusammensetzung [der Mannschaft]'), pl. *wygrany/a* (dt. 'der Gewinner/die Gewinnerin'), pl. *zwycięzca/zwyciężczyni* (dt. 'der Sieger/die Siegerin');
   - zur Bezeichnung und Spezifizierung des politischen Wettkampfs und seines Verlaufs: pl. *ciosy* (dt. 'die Hiebe'), pl. *finał* (dt. 'das Finale'), pl. *finisz* (dt. 'der Endspurt'), pl. *gra* (dt. 'das Spiel'), pl. [czerwona/ żółta] *kartka* (dt. 'die [rote/ gelbe] Karte'), *konkurs/rywalizacja* (dt. 'der Wettbewerb'), pl. *pojedynek* (dt. 'das Duell/ der Zweikampf'), pl. *przewaga* (dt. 'der Vorrang/der Vorsprung'), pl. *starcie* (dt. 'das Gefecht'), pl. *start* (dt. 'der Start' – im Deutschen auch als Bereitschaft bei den Wahlen zu kandidieren zu verstehen), pl. *strategia* (dt. 'die Strategie'), pl. *walka* (dt. 'der Kampf');
   - zur Bezeichnung des Resultats des politischen Wahlkampfs: pl. *dogrywka* (dt. 'die Spielverlängerung' – im Deutschen als Stichwahl zu verstehen), pl. *miejsce* (dt. 'der Platz'), pl. *podium* (dt. 'das Podium'), pl. *porażka* (dt. 'die Niederlage'), pl. *rozstrzygnięcie* (dt. 'die Entscheidung'), pl. *wygrana* (dt. 'der Gewinn'), pl. *wynik/i* (dt. 'das Ergebnis/die Ergebnisse'), pl. *zwycięstwo* (dt. 'der Sieg');

[16] Die Lexeme sind innerhalb der jeweiligen Kategorien alphabetisch aufgelistet.

c) Adjektive, Adverbien, Partizipien
   – zur Bestimmung der erzielten Ergebnisse: pl. *ostatnie* [miejsce] (dt. '[der] letzte [Platz]');
   – zur Konkretisierung des politischen Handelns und Geschehens: pl. *bezpośredni/bezpośrednie* (dt. 'direkt'), pl. *nierozstrzygnięty* (dt. 'unentschieden'), pl. *startujący/startująca* (dt. 'startende'), pl. *taktyczne* (dt. 'taktisch');
d) Numeralien
   – zur Bestimmung der Reihenfolge (Ordinalzahlen): pl. *pierwsze/drugie/trzecie/czwarte* [miejsce] (dt. [der] 'erste/zweite/dritte/vierte [Platz]');
   – zur Bezeichnung der erzielten Ergebnisse (Kardinalzahlen): pl. *jedenaście* do *pięciu* (dt. 'elf zu fünf').

Die Leistung der SPORT-Metapher, deren Nutzung ein charakteristisches Merkmal des politischen Journalismus darstellt (vgl. Kiklewicz/Prusak 2006: 26), ist in den untersuchten Texten vielfältiger Natur. Sie führt die Lesenden bereits im Titel des Artikels in das Thema ein und hat dadurch eine kontakherstellende Funktion (vgl. Reiter 2009: 20). Weil sie auf der Analogie zwischen einem allgemein bekannten Bildspenderbereich und einem komplexen bildempfangenden Bereich basiert, veranschaulicht sie den Verlauf und das Ergebnis der Wahlen und macht die Gesellschaft mit dem Thema vertraut, was ihre didaktische Funktion untermauert (vgl. Sobocik 2010: 92). Nicht zu unterschätzen ist ebenfalls ihre schmückende und unterhaltende Funktion. Wie Kaňovská (2020: 42) betont, dient die Metapher als ästhetischer Reiz, der den Text „auffälliger, interessanter [und] unterhaltsam" macht. Die Autoren und Autorinnen der Texte erzeugen Spannung auf ähnliche Weise wie Sportkommentatoren während eines Spiels die sich auf die Textempfänger und Textempfängerinnen übertragen (vgl. Grochala 2016: 224, 2019: 22). Bemerkenswert ist ebenfalls, dass das SPORT-Szenario konsequent in den untersuchten Artikeln entfaltet wird, was ihre Textkohärenz positiv beeinflusst. Dadurch sind die Berichte in sich stimmig, so dass die Rezipierenden ihrem Inhalt leichter folgen können. Das regelmäßige Auftreten von lexikalischen Elementen aus dem Bereich SPORT kann aus diesem Grund als ein konstituierendes Element der Berichterstattung über politische Inhalte betrachtet werden, so dass wir sogar von der „Versportung der Politiksprache" (Zieliński 1999: 160) sprechen können. Die wiederkehrende Aufrufung dieses Frames ähnelt auch einem Sprachritual und fördert dadurch laut Grochala (2016: 222–223) eine erfolgreiche Kommunikation zwischen den Diskursteilnehmern. Auf der anderen Seite stimuliert jedoch das wiederholte Auftauchen bestimmter Deutungsrahmen das Lesepublikum und ruft bei ihm konkrete Einstellungen hervor, was die persuasive Kraft der Metapher aktivieren und dadurch zur Meinungsbildung in der Öffentlichkeit beitragen kann (vgl. Opiłowski 2018: 283). Nicht zu unterschätzen ist auch die Rolle der Emotionen zum Ausdruck von Rivalität zwischen den Politikern und Politikerinnen.

Abschließend bleibt festzuhalten, dass die Nutzung der SPORT-Metaphorik typisch sowohl für Journalisten und Journalistinnen als auch für Politiker und Politikerinnen ist, deren Aussagen in die Texte eingewoben sind, was von der tiefen Verankerung

dieses Szenarios in unserem Denken zeugt. Darüber hinaus kann man die Hoffnung äußern, dass ebenfalls die Lesenden auf diese gewissermaßen zementierte Metaphorik des Sportvokabulars eingespielt sind und sie richtig entschlüsseln.

Literaturverzeichnis

Antoniewska-Lajus, Dorota. „Rozszerzenia użycia francuskiego słownictwa sportowego. Metafory sportowe we francuskim dyskursie medialnym". *Sport. Język, społeczeństwo, kultura*. Hrsg. Sylwia Skuza und Lech Zieliński. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2022, 11–29. Print.

Baldauf, Christa. *Metapher und Kognition. Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1997. Print.

Bärtsch, Christine. *Metaphernkonzepte in Pressetexten. Das Verhältnis der Schweiz zu Europa und zur Europäischen Union*. Dissertation. Universität Zürich, 2004. https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/163200/1/20050005.pdf. 7.2.2025.

Bobowska-Nastarzewska, Patrycja. „Język sportu w świecie polityki". *Sport. Język, społeczeństwo, kultura*. Hrsg. Sylwia Skuza und Lech Zieliński. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2022, 45–59. Print.

Busse, Dietrich. „Semantische Rahmenanalyse als Methode der Juristischen Semantik. Das verstehensrelevante Wissen als Gegenstand semantischer Analyse". *Rechtstheorie in rechtspraktischer Absicht. Freundesgabe zum 70. Geburtstag von Friedrich Müller*. Hrsg. Ralph Christensen und Bodo Pieroth. Berlin: Duncker & Humblot, 2008, 35–55. Print.

Dargiewicz, Anna. „Emotionale Wirkung(en) von Medienframes". *Linguistische Treffen in Wrocław* 19 (2021): 37–53. Print.

Debatin, Bernhard. *Die Rationalität der Metaphern. Eine sprachphilosophische und kommunikations-theoretische Untersuchung*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1995. Print.

Drewer, Petra. *Die kognitive Metapher als Werkzeug des Denkens. Zur Rolle der Analogie bei der Gewinung und Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse*. Tübingen: Gunther Narr Verlag, 2003. Print.

Elsen, Hilke. „Morphologie und Kognitive Grammatik". *Muttersprache – Vierteljahresschrift für deutsche Sprache* (Jahrgang 119). Hrsg. Armin Burkhardt, Rudolf Hoberg, Peter Schlobinski, Eva Teubert und Alfred Warner. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 2009, 259–277. Print.

Fillmore, Charles. „Frame Semantics and nature language". *Origins an evolution of language and speech*. Hrsg. Harnad Stevan R., Horst D. Steklis und Jane Lancaster. New York: Academy of Sciences, 1976, 20–32. Print.

Garczyński, Błażej. *Kognitive Analyse von Verbalpartikeln AF, TIL, OP und NED in dänischen Phrasalverben*. Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 2017. https://repozytorium.amu.edu.pl/server/api/core/bitstreams/7e9c0222-f408-4e62-9d3b-264236dc3d5c/content. 7.2.2025.

Gehr, Martin. *Metaphern und Redewendungen im politischen Kommentar*. Wiesbaden: Springer VS, 2014. Print.

Gierzyńska, Marta. *Konzeptuelle Metaphern in medizinischen Texten*. Olsztyn: Wydawnictwo UWM, 2015. Print.

Green, Melanie und Vyvyan Evans. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. Print.

Grochala, Beata. „Komentarz (sportowy), relacja (sportowa), sprawozdanie (sportowe) – przegląd stanowisk". *Folia Litteraria Polonica* 17 (2012): 95–105. Print.

Grochala, Beata. „Nowy – stary rytuał językowy dziennikarzy sportowych". *Acta Universitatis Wratiislavensis. Języka a Kultura* 26 (2016): 221–230. Print.

Grochala, Beata. „Język sportu a wyrażanie emocji – nowa (?) perspektywa oglądu". *Prace Językoznawcze* XX/4 (2019): 19–29. Print.

Grochala, Beata. „Język sportu w perspektywie mediolingwistycznej – zarys problematyki". *Poradnik językowy* 4 (2021): 7–18. Print.

Jäkel, Olaf. *Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1997. Print.

Johnson, Mark. *The Body in the Mind. The bodily basis of meaning, imagination and reason*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. Print.

Kaňovská, Michaela. „Metaphern als stilistische Textelemente in den Leitartikeln des Mährischen Tagblatts". *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 34 (2020): 31–53. Print.

Kiklewicz, Aleksander. „Teoria metafor pojęciowych: zagadnienia dyskusyjne". *Język. Komunikacja. Wiedza*. Hrsg. Aleksander Kiklewicz. Mińsk: Prawo i ekonomika, 2006, 217–273. Print.

Kiklewicz, Aleksander und Marcin Prusak. „Pragmatyczne aspekty teorii metafor pojęciowych (przy szczególnym uwzględnieniu metafor politycznych w polskich tekstach prasowych". *Respectus Philologicus* 9/14 (2006): 20–30. Print.

Knop De, Sabine. *Metaphorische Komposita in Zeitungsüberschriften*. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1987. Print.

Köller, Wilhelm. *Semiotik und Metapher. Untersuchungen zur grammatischen Struktur und kommunikativen Funktion von Metaphern*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 1973. Print.

Lakoff, George. *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press, 1987. Print.

Lakoff, George und Mark Johnson. *Metaphers we live by*. London, Chicago: University of Chicago Press, 1980. Print.

Lakoff, George und Mark Turner. *More than a cool reason. A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press, 1989. Print.

Langacker, Ronald. *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical prerequi-sites I*. Stanford: Stanford University Press, 1987. Print.

Liebert, Wolf-Andreas. *Metaphernbereiche der deutschen Alltagssprache. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer Kognitiven Lexikographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1992. Print.

Mattfeldt, Anna. *Wettstreit in der Sprache Ein empirischer Diskursvergleich zur Agonalität im Deutschen und Englischen am Beispiel des Mensch-Natur-Verhältnisses*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018. Print.

Opiłowski, Roman. „Wissenskonstituierung im politischen Online-Diskurs. Deutsche und polnische Tweets zum Präsidenten Donald Trump". *Tekst i dyskurs – text und diskurs* 11 (2018): 279–294. Print.

Osthus, Dietmar. „Metaphernspiele in Pressetexten – Ludischer Metapherneinsatz in französischen und deutschen Tageszeitungen". *Kognitive und kommunikative Dimensionen der Metaphorik in den romanischen Sprachen – Akten der gleichnamigen Sektion des XXV. Deutschen Romanistentages (Jena 28.9.–2.10.1997)*. Hrsg. Alberto Gil und Christian Schmitt. Bonn: Romanistischer Verlag, 1998, 150–166. Print.

Ożdżyński, Jan. *Polskie współczesne słownictwo sportowe*. Wrocław, Warszawa, Kraków: PWN, 1970. Print.

Pawelec, Andrzej. *Metafora pojęciowa a tradycja*. Kraków: Universitas, 2006. Print.
Proske, Nadine. „Zum Nutzen der Frame-Semantik für die Analyse der Bedeutungskonstitution in der Interaktion". *Sprachliches Handeln und Kognition. Theoretische Grundlagen und empirische Analysen*. Hrsg. Konstanze Marx und Simon Meier. Berlin u. a.: de Gruyter, 2018, 157–182. Print.
Reiter, Markus. *Überschrift, Vorspann, Bildunterschrift 2*. Konstanz: Herbert von Halem Verlag, 2009. Print.
Rosch, Eleanor. „Principles of Categorization." *Cognition and Categorization: Sponsored by the Social Science Research Council*. Hrsg. Eleanor Rosch und Barbara Lloyd. Hillsdale, New York: Erlbaum, 1978, 27–48. Print.
Schwarz-Friesel, Monika. „Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial". *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge.* Hrsg. Constanze Spieß und Klaus-Michael Köpcke. Berlin: de Gruyter, 2015, 143–161. Print.
Sobocik, Marta. „Spiel-und Sportmetaphern in politischen Meinungsartikeln der ‚Frankfurter Allgemeine Zeitung'". *Linguistische Treffen in Wrocław* 5 (2010): 89–97. Print.
Streeck, Jürgen. „Sprachanalyse als empirische Geisteswissenschaft. Von der ‚philosophy of mind' zur ‚kognitiven Linguistik'". *Handbuch Qualitative Sozialforschung: Grundlagen, Konzepte, Methoden und Anwendungen*. Hrsg. Uwe Flick von Kardorff, Ernst Keup, Heiner Rosenstiel und Stephan Lutz von Wolff. Weinheim: Beltz, 1991, 90–100. Print.
Świątek, Jerzy. *W świecie powszechnej metafory. Metafora językowa*. Kraków: PAN, 1998. Print.
Taborek, Janusz. „The language of sport: Some remarks on the lamguage of football". *Informed teaching – premises of modern foreign language pedagogy*. Hrsg. Hadrian Lankiewicz und Emilia Wąsikiewicz-Firlej. Piła: Wydawnictwo PWSZ, 2012, 237–253. Print.
Tworek, Artur. „Język sportu – próba definicji (analiza języka polskiego i niemieckiego)". *Zbiór referatów z konferencji ‚Język trzeciego tysiaclecia'*. Hrsg. Grzegorz Szpila. Kraków: Krakowskie Tow. Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej „Tertium", 2000, 331–440. Print.
Wehling, Elisabeth. *Politisches Framing. Wie eine Nation sich ihr Denken einredet – und daraus Politik macht*. Bonn: Herbert von Harlem Verlag, 2019. Print.
Zieliński, Lech. „Versportung der Politik? Zum Einfluß der Sportlexik auf die Politiksprache". *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Bydgoszczy. Konfiguracje: studia z zakresu lingwistyki i metodyki* 5 (1999): 153–161. Print.
Zybatow, Lew. „Metaphern, Metaphernmodelle und metaphorische Abbildungsstereotypen im Vergleich und in der Übersetzung". *Translationswissenschaft nd ihre Zusammenhänge. The translation studies and its contexts. Badania nad przekładem i ich konteksty*. Hrsg. Zuzana Bohušová, Anita Hutťková, Anna Małgorzewicz und Joanna Szczęk. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2011, 43–65. Print.

Internequellen

www.dwds.de.29.5.2024.

Korpusquellen

– **interia.pl**
Artikel Nr. 1: https://wydarzenia.interia.pl/raport-wybory-samorzadowe-2024/news-wybory-samorzadowe-2024-druga-tura-gdzie-bedzie-dogrywka-lis,nId,7438657.19.4.2024.
Artikel Nr. 2: https://wydarzenia.interia.pl/raport-wybory-samorzadowe-2024/news-liczne-ciosy-w-walce-o-krakow-gibala-i-miszalski-w-debacie-i,nId,7452441.15.4.2024.

Artikel Nr. 3: https://wydarzenia.interia.pl/raport-wybory-samorzadowe-2024/news-kto-prezydentem-we-wroclawiu-jeden-kandydat-ma-znaczna-przew,nId,7456966. 17.4.2024.
Artikel Nr. 4: https://wydarzenia.interia.pl/kraj/news-powyborcze-przetasowania-w-sejmie-beda-dwie-nowe-poslanki,nId,7443237. 10.4.2024.

– **wp.pl**

Artikel Nr. 5: https://wiadomosci.wp.pl/nie-udalo-sie-przescignac-pis-ma-prawo-do-dozy-niezadowolenia-7014696254712672a. 9.4.2024.
Artikel Nr. 6: https://wiadomosci.wp.pl/wicepremier-dla-polski-2050-trzeba-wzmocnic-ten-element-w-rzadzie-7014995676342401v. 9.4.2024.
Artikel Nr. 7: https://wiadomosci.wp.pl/miller-wbija-szpile-czarzastemu-kariera-skonczona-7014844035693376a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 8: https://wiadomosci.wp.pl/zaciety-pojedynek-w-tych-wojewodztwach-ko-odbilo-wygrana-pis-owi-7014828832119648a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 9: https://wiadomosci.wp.pl/porazka-gduli-w-wyborach-wiceminister-nie-dostal-sie-do-sejmiku-7014830674160480a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 10: https://wiadomosci.wp.pl/zaskoczenie-w-miejscowosci-beaty-szydlo-oto-wynik-kandydata-pis-7014801604168512a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 11: https://wiadomosci.wp.pl/mazowieckie-wyniki-wyborow-do-sejmiku-wojewodzkiego-7013630036540128a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 12: https://wiadomosci.wp.pl/tusk-ocenil-wyniki-pis-u-odpowiedzial-mu-morawiecki-7014800138177344a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 13: https://wiadomosci.wp.pl/bedzie-iskrzyc-koalicjanci-beda-walczyc-miedzy-soba-7014781985712960. 8.4.2024.
Artikel Nr. 14: https://wiadomosci.wp.pl/donaldzie-tusku-przegrales-blaszczak-pyta-koalicjantow-ko-7014793828399936a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 15: https://wiadomosci.wp.pl/sukces-barbary-nowak-byla-kurator-bedzie-radna-7014776389499744a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 16: https://wiadomosci.wp.pl/tusk-skomentowal-wynik-wyborow-dostalo-sie-pis-owi-7014766904658752a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 17: https://wiadomosci.wp.pl/los-krakowa-w-rekach-pis-wasserman-mowi-o-poparciu-7014747874442048a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 18: https://wiadomosci.wp.pl/dolny-slask-wyniki-wyborow-do-sejmiku-wojewodzkiego-7013606566001408a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 19: https://wiadomosci.wp.pl/bedzie-dogrywka-w-tychach-ko-zmierzy-sie-z-pis-em-7014742211558240a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 20: https://wiadomosci.wp.pl/wyniki-wyborow-w-siedlcach-pis-stanie-w-szranki-z-ko-7014729391500096a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 21: https://wiadomosci.wp.pl/dziennikarze-startowali-z-list-pis-wyborcy-zdecydowali-7014650749201152a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 22: https://wiadomosci.wp.pl/nagla-zmiana-w-rzeszowie-bedzie-inna-para-kandydatow-w-drugiej-turze-7014668708272864a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 23: https://wiadomosci.wp.pl/druzgocaca-porazka-kandydata-pis-przegrali-po-raz-czwarty-7014661158410976a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 24: https://wiadomosci.wp.pl/mocne-slowa-sasina-tusk-gral-na-wzmocnienie-biejat-7014629036956416a. 8.4.2024.
Artikel Nr. 25: https://wiadomosci.wp.pl/wybory-w-kielcach-jedna-zwyciezczyni-niepewne-drugie-miejsce-7014505881402112a. 7.4.2024.

Artikel Nr. 26: https://wiadomosci.wp.pl/to-nie-jest-zolta-kartka-ekspert-o-wyniku-partii-donalda-tuska-7014483859782400a. 7.4.2024.
Artikel Nr. 27: https://wiadomosci.wp.pl/piorunujacy-finisz-kampanii-w-krakowie-wynik-jakiego-nie-przewidywano-7014470044666624a. 7.4.2024.

ZITIERNACHWEIS:

Gierzyńska, Marta Anna. „Zur Leistung des SPORT-Szenarios bei der Konzeptualisierung der Kommunalwahlen 2024 in Polen (am Beispiel der polnischen Online-Presse)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 67–89. DOI: 10.23817/lingtreff.27-4.

Jannis Harjus
ORCID: 0000-0001-5150-6106
Universität Innsbruck, Innsbruck

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-5
S. 91–103

Salvadoran Spanish and Stylistic Practices of Indexicalization

This paper is about a metapragmatic-sociolinguistic investigation of linguistic processes of the construction of linguistic-variational features in Salvadoran Spanish – specifically in "El Niño de Hollywood" (2018) by Martínez and Martínez. In this work, the authors attempted to approach socio-cultural realities in rural El Salvador by, among other things, realistically imitating the speakers – and thus became social actors themselves, inscribing certain linguistic features as salient for specific rural varieties of Salvadoran Spanish among readers. This contribution qualitatively analyzes various features on the linguistic levels of phonetics, morphosyntax, and lexis in both works. However, the focus is on the pronominal forms of address *usted*, *tú* and *vos*, which are used in the works as part of the fictional linguistic varieties of the rural protagonists. It is not only between leaders and common gang members that a hierarchical structure is created through communicative acts. Between individual gang members, too, the otherwise predominantly solidary style of communication with *vos* is set aside and a differential hierarchical positioning is established linguistically through the use of the personal pronouns *tú* and *usted*. The metapragmatic processes lead to the inscription of (fictitious) rural language usage and are thus part of the enregisterment of rural varieties in El Salvador as "deviant" and "different" varieties of (urban) Salvadoran Spanish.

Keywords: Salvadoran Spanish, metapragmatic sociolinguistics, *enregisterment*, pronominal address forms

Salvadorianisches Spanisch und stilistische Praktiken der Indexikalisierung

Im vorliegenden Beitrag geht es um eine metapragmatisch-soziolinguistische Untersuchung sprachlicher Prozesse der Konstruktion sprachlich-variationaler Merkmale im salvadorianischen Spanisch – konkret in „El Niño de Hollywood" (2018) von Martínez und Martínez. In diesem Werk probierten die Autoren, sich soziokulturellen Realitäten im ländlichen Raum El Salvadors unter anderem auch durch eine wirklichkeitsgetreue sprachliche Nachahmung der Sprecher:innen anzunähern – und wurden damit selbst zu sozialen Akteuren, die bestimmte sprachliche Merkmale als salient für konkrete rurale Varietäten des salvadorianischen Spanisch bei Leser:innen einschreiben. Zwar werden in diesem Beitrag diverse Merkmale auf den linguistischen Ebenen der Phonetik, Morphosyntax und Lexik in beiden Werken qualitativ analysiert. Der Fokus liegt allerdings auf den pronominalen Anredeformen *usted*, *tú* und *vos*, die in den Werken als Teil der fiktiven sprachlichen Varietäten der ruralen Protagonisten bezweckt verwendet werden. Nicht nur zwischen Anführern und einfachen Bandenmitgliedern wird durch kommunikative Handlungen eine hierarchische Struktur geschaffen, sondern auch zwischen einzelnen Bandenmitgliedern wird der sonst vorherrschende solidarische Kommunikationsstil mit *vos* aufgegeben und durch die Verwendung der Personalpronomen *tú* und *usted* eine differenzielle hierarchische Positionierung sprachlich hergestellt. Die metapragmatischen Prozesse führen zur Einschreibung eines (fiktiven) ländlichen Sprachgebrauchs und

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

sind somit Teil der Einschreibung ländlicher Varietäten in El Salvador als „abweichende“ und „andere“ Varietäten des (urbanen) salvadorianischen Spanisch.

Schlüsselwörter: Salvadorianisches Spanisch, Metapragmatische Soziolinguistik, *Enregisterment*, pronominale Anredeformen

Author: Jannis Harjus, University of Innsbruck, Innrain 52d, A-6020 Innsbruck, Austria, e-mail: Jannis.Harjus@uibk.ac.at

Received: 19.11.2024 **Accepted**: 18.1.2025

1. Introduction

While hardly any works on Spanish in Central American regions worthy of academic mention were produced in the 20th century (cf. López Morales 1999: 33–40), a dedicated linguistic-scientific study of linguistic variation in Central American Spanish in general and the Spanish of El Salvador in particular began in the 21st century (cf. Quesada Pacheco 2023: 374). In addition to relevant empirical work on phonetics (Azcúnaga López 2010), morphosyntax (Quesada Pacheco and Rivera Orellana 2013), politeness (Moser 2010), language attitudes (Quintillana Aguilar 2009) or holistic accounts of linguistic variation in El Salvador or Central America (Jodl 2021, Patzelt 2013, Quesada Pacheco 2023), the publications on Salvadoran linguistic atlas projects (Azcúnaga López 2012, Rivera Orellana 2011) are also worth mentioning. The results of these works form the basis for the considerations in this paper, which aims to uncover linguistic processes in “El Niño de Hollywood” (Martínez/Martínez 2018) from a metapragmatic-sociolinguistic perspective in order to analyze the intended function of the use of certain salient[1] features or even certain ways of using language by fictitious orality (Brumme 2008) in El Salvador.

2. Salvadoran Spanish

At the linguistic level of Spanish in Central America, there are similarities, such as a generalized *Yeísmo* (cf. Jodl 2021: 711) or the lenition of the phoneme /x/ as [h] (cf. Quesada Pacheco 2023: 375). El Salvador belongs to a north-central area of the Central American variety continuum, i. e., to a mesozone within the Central American zone with the Honduran and Guatemalan varieties of Spanish.

On a phonetic level, both certain vowel and consonant features in Salvadoran Spanish varieties are worth mentioning. While Lipski (2009: 276) registers vowel fluctuations from /e/ to [i] and /o/ to [u], Quesada Pacheco (2023: 378) only includes the change

[1] By salience of a feature, we mean the salient characteristic of a linguistic element within an overall linguistic context (cf. Lenz 2010: 92). Of course, this always raises the question of for whom a linguistic feature is actually salient and what (linguistic) concrete consequences the perceived salience has for the further realizations of such a feature (cf. Harjus/Peter 2025).

from /e/ to [i] among the rural Salvadoran Spanish varieties. The reason for the vowel fluctuations is considered to be historical language contacts between Salvadoran Spanish in these regions and Nahua-Pipil, which – similar to Indigenous languages in the Andean region – has a three-membered vowel trapezium in contrast to the five-membered system of many Spanish varieties. Apocope, which means a weakening of vowel syllables, is also an essential feature of rural varieties, such as in [not͡ʃ] /not͡ʃe/ *noche* (cf. Quesada Pacheco 2023: 374). In the consonantal structure, various features are also considered to belong more to rural Salvadoran areas: Jodl (2021: 584), for example, assumes that the syllable-final realization of the phoneme /s/ as [ʃ] is a clear indicator for speakers from rural areas. Here, too, the reason is seen as historical contact with Indigenous languages (cf. Patzelt 2013: 584), which was intensive in rural Central America. The occlusive realization of voiced occlusions, for example [ablado] /ablado/ *hablado*, continues to be typical of many varieties in El Salvador. This type of realization of occlusives is in clear contrast to other varieties of Spanish, where occlusives become voiced fricatives after semivowels and consonants: [ablaðo] (cf. Quesada Pacheco 2023: 374). In addition, a bilabialization of /f/ as [φ] is common among less educated speakers in rural areas (cf. Quesada Pacheco 2023: 378). Azcúnaga López (2010: 96) points out that aspiration of /f/ to [h] also frequently occurs within these groups of speakers. The phenomenon of aspiration is in itself a widespread linguistic element in rural Salvadoran varieties of Spanish and is by no means limited to /f/, but should be noted in particular with regard to sibilants (Rudorff 2009: 106). Rodríguez Prieto (2014) also points to the consonantal phenomenon of **jeje** [heheo]. With regard to the aspiration of /f/ or /s/ and /θ/ as [h], Lipski (2009: 277) makes it clear that this is a strongly sociolinguistically determined variable that occurs particularly among less educated speakers in rural El Salvador. In any case, Rudorff (2009: 106) points out that various varieties of Salvadoran Spanish show great variation with regard to the sibilants /s/ and /θ/ – in contrast to many other Latin American varieties of Spanish, less in favor of the so-called **seseo**, but rather in the direction of a **ceceante** realization, i. e. [elθalbador] /elsalbador/ *El Salvador*. However, while Quesada Pacheco (2023: 375) perceives a general tendency towards ceceo, Rudorff emphasizes a clear rural component of the consonantal phenomenon (2009: 106). Lipski (2009: 277), however, points out that there is no systematically verifiable use of [θ] in linguistic contexts in which [s] is often used for /s/ and /θ/ in other Spanish varieties in the Americas.

The morphosyntactic features are quite similar to the Guatemalan and Honduran varieties of Spanish – at least when they are not in current language contact with Indigenous languages. In terms of verb inflection, El Salvador has a **voseo auténtico**, which means that for the most part monophthongized verb inflections are present in the second person singular in the present tense *tomás*, *comés*, *vivís* and as imperatives (*tomá*, *comé*, *viví*) (cf. Moser 2010: 279). Diphthongized forms (*tomáis*, *coméis*) occur only very rarely and in speakers from rural Salvadoran communities (cf. Lipski 2009: 277). The pronominal form of address system of Salvadoran varieties of Spanish is tripartite in the second person singular in the informal domain, so that *tú*, *vos* and *usted* are used in a solidary-informal

function in communication (cf. Moser 2010: 280). In the formal-distanced domain, *usted* is generally used. With regard to the informal differences between *tú*, *vos* and *usted*, Quesada Pacheco (2023: 376) points out that an informal *usted* can also be used within a family or circle of friends due to social rank relations. However, while Lipski (2009: 277) insists that the pronoun *vos* expresses the greatest social closeness and *tú* a relatively balanced hierarchy between communication partners, Moser (2010: 2890) states that voseo can be used primarily for symmetrical communication relationships. In any case, both emphasize that the pronouns *tú* and *vos* are currently in a competitive situation and stand for pronounced familiarity, trust and closeness. On a dialectal and sociolinguistic level, both state that it is rather the lower-educated speakers in rural areas who stick completely to voseo or ustedeo and hardly use **tuteo**. They also state that the use of tuteo in El Salvador is definitely connected with the strategy of "aggressive facework" (Watts 2003: 259), in that the pronoun *tú* is used by Salvadoran speakers in certain sensitive communication situations, for example not only to deny respect to suspected criminals, but also to put them in a lower position (cf. Moser 2010: 281).

A specifically Salvadoran lexicon can hardly be separated from other Central American varieties (cf. Rudorff 2009: 106). Jodl (2021) and Quesada Pacheco (2023) list various lexical elements, such as *el andén* ('the sidewalk'), *el bicho* ('the little child'), *chele* ('blond'), *el cipote* ('the little boy'), *el cotón* ('the shirt'), *el cuilio* ('policía'), *el guaro* ('the sugar cane liquor') or *la pupusa* ('the stuffed corn cake'), which contribute to Salvadoran lexis.

The features of Spanish in El Salvador presented here are subject to further regional and social variations. However, one point that is repeatedly taken up in the relevant literature is that of a dialectal urban-rural division: Patzelt (2013) and Quesada Pacheco and Rivera Orellana (2013: 184 f.) point to a geographical division between the urban area (San Salvador) and smaller, more rural speech communities. In both works, the lack of concrete salient features for both dialectal spaces is striking. What specific linguistic features on a phonetic and phonological, morphosyntactic and lexical level characterize the rural or urban varieties of Spanish in El Salvador? Both Jodl (2021: 715) and Quesada Pacheco (2023: 379) note that empirical sociolinguistic work on Spanish in rural El Salvador is still lacking and that this desideratum must be remedied before the question of a Central American and/or Salvadoran dialect continuum can be clarified at all. This paper cannot make a significant contribution to this question. Instead, we would like to show that the use of certain linguistic features can lead to linguistic elements being seen as **the** language use of certain (rural) figures and can thus contribute to (linguistic) stereotyping of entire groups of speakers in rural El Salvador.

3. Metapragmatic Sociolinguistics

Metapragmatic sociolinguistics belongs to the so-called "third wave of sociolinguistic analyses" (Eckert 2018: 123), which can be used to investigate the construction of social meaning in stylistic practices. With metapragmatic analyses, the reflexivity of

communicative actions is brought into the focus of sociolinguistic interest, i. e. communicative actions are examined whose subject matter is itself metalinguistic aspects and thus communicative actions (Johnstone 2016). The term "indexicality" is formative for this recent activity of sociolinguistics because (linguistic) signs can provide indications of communicative contexts and social actors involved in communication (cf. Spitzmüller 2022: 259). However, Silverstein (2003) has shown in various works that the concept of "indexicality" must be further differentiated. Specifically, Silverstein (2003: 203) refers to a tripartite arrangement of indexical signs, according to first, second and third order. The third order level is about the stylization of certain ways of using language, e.g. by fictitious orality in literary genres which serves as a linguistic portrait of the various characters and their social classes in the book's dialogues (Brumme 2008). The stylizing use of knowledge about a certain contextual knowledge can be seen, for example, in parodic forms of communication about linguistic features, in that rural Salvadoran speakers are depicted in narratives with realizations of word-final [ʃ] for the phoneme /s/. With these variational stylizations, the authors would show that they assume the (fictional) audience knows something about this variational feature in the context of rural populations. If now not only individual (linguistic) signs, i. e. in the context of this paper not only individual variational features of Salvadoran Spanish, function as stereotypical stylizations in certain contexts, but fictitious dialects of rural speakers from El Salvador are repeatedly associated with a bundle of variational features with certain role and person conceptions, we leave the simple area of metapragmatic stereotype formation and enter the area of so-called discursive inscription, i. e. "register". According to Agha (2007: 81), the term "register" refers to a cultural model of action that recurrently combines linguistic repertoires with stereotypical indexical values, is shaped by statements and is easily recognized in socio-historical societies. In other words, urban Salvadoran readers of certain narratives with dialogues of fictional rural speakers, phonographically represented, for example, by <*vosh hablásh*> *vos hablás*, know about the use of the phonetic element [ʃ] for the word-final /s/ and associate it with rural varieties of Salvadoran Spanish. Agha (2007: 148) defines the dynamic process of inscription, in which registers solidify as widespread ideas of the socio-historical and socio-cultural context of a specific language use with very specific types and/or groups of people, as "enregisterment": entire modes of behavior and language use (styles, language varieties, etc.) are linked to specific groups of speakers, even to the point of social behavior (cf. Agha 2007: 235). This refers to various stylization practices, such as the creation of similarities or differences between groups of actors, but also the creation of (linguistic) authenticity (cf. Harjus/Peter 2025): Intentional parodies of the language use of rural speakers from El Salvador by urban speakers would be an example of such dynamic inscription processes, or the possibility of purchasing a coffee cup with variational features, which would simultaneously co-modify the stereotyped language form (cf. Johnstone 2016). Finally, if certain evaluations of social actors are also linked to stereotyping and dynamic inscription, i. e. "enregisterment" (cf. Agha

2007), we find ourselves in the realm of language ideologies (cf. Gal/Irvine 2019: 19). Although language ideologies can of course be positive and negative, the negative language evaluations seem particularly interesting, as these involve attempts to delegitimize certain social actors based on the use of certain variational features of Salvadoran Spanish (cf. Spitzmüller 2022: 270).

4. Corpus: Martínez and Martínez (2018): "El Niño de Hollywood"

The Martínez brothers, Óscar (1983–) and José Juan (1986–), attempt to address the challenges of everyday life in rural El Salvador – first and foremost with regard to Mara gang violence – in a reportage. In "El Niño de Hollywood", the authors tell the story of the life and work of key witness and (former) "Mara Salvatrucha 13" gang member Miguel Ángel Tovar, whose nickname meanders between "El Payaso" and "El Niño de Hollywood". The reportage is based on years of observation and hours of interviews to depict the dynamics of gang problems in rural areas and contains both narrative and dialogic elements. In the dialogic passages, the Martínez brothers attempt to recreate a realistic form of communication between the characters. This raises the question of which variational elements are used stylistically to depict rural varieties of Spanish in El Salvador.

5. Results

There are hardly any phonographic features for the linguistic-discursive construction of certain varieties in rural Salvadoran Spanish. The only allusion to phonetic variation that is noticeable and recurrent is the phonetic contraction and subsequent vowel fluctuation from middle-open /o/ to closed-velar [u] in the sound sequence *hijo de puta* (table 1).

Original	Transliteration	Translation
—¿Ya supiste? *Miguel Ángel escucha la pregunta por el teléfono celular. Está en su solar. Son las nueve de la noche del 19 de marzo de 2012.* *—Ya sé. Cayó el viejo hijueputa —responde Miguel Ángel.*	*—¿Ya supiste?* *Miguel Ángel escucha la pregunta por el teléfono celular. Está en su solar. Son las nueve de la noche del 19 de marzo de 2012.* *—Ya sé. Cayó el viejo hijo de puta —responde Miguel Ángel.*	*"Have you heard?"* *Miguel Ángel hears the question on his cell phone. He is in his plot. It's nine o'clock in the evening on March 19, 2012. "I already know. The old son of a bitch has died," replies Miguel Ángel.*

Tab. 1. Martínez and Martínez (2018: 153)

A youth and gang language lexis is noticeable that takes up elements of Spanish youth slang from the United States of America and Mexico and is less oriented towards a specific regional focus on El Salvador. In table 2, this is manifested in the words *el bato*, *la troca, la onda* or *la ranfla*, which are used in the jargon of all the Spanish-speaking regions in the Americas mentioned above. Specific Salvadoran lexis is rarer, although it is also present in the dialogs of rural speakers (paloma).

Original	Transliteration	Translation
—Puta, apareció Chepe Furia, y toda la mara viendo las trocas, el bato en su ranfla, bien enmorterado. El hijo de puta ya bajó embilletado, con su ranfla y con su buen tizón. Tenía aproximadamente su vientón de años. El loco vino deportado, pero ya tenía ondas aquí, y empezó a formar una estructura paloma.	*—Puta, apareció Chepe Furia, y toda la banda viendo los carros, el hombre en su vehículo, bien armado. El hijo de puta ya bajó rico, con su vehículo y con mala fama. Tenía aproximadamente su vientón de años. El loco vino deportado, pero ya tenía amistades aquí, y empezó a formar una buena estructura.*	*"Fuck, Chepe Furia appeared, and the whole gang was watching the cars, the man in his vehicle, well-armed. The son of a bitch came already rich, with vehicle and bad reputation. He was middle-aged. The crazy guy came deported but had friends here and started to build a super structure".*

Tab. 2. Martínez and Martínez (2018: 107)

The use of various Anglicisms, which are also due to the youth and gang language orientation of most of the dialogues in the reportage and stylize the protagonists as members of these very groups, is particularly striking. The ubiquitous *homeboy* is a salient feature here, but other Anglicisms, such as *troca* (table 2) or *man* (table 3), are also recurring features at a lexical level in the text.

Original	Transliteration	Translation
—Decían que el maje era brujo y era cierto, porque esa pistola yo la fui a probar y nada, bien vergón disparaba. Luego con esa misma tronazones, ***man****. Por eso a ese bato le quité la cabeza porque dicen a los brujos el repollo se les vuelve a unir.*	*—Decían que el hombre era brujo y era cierto, porque la pistola que probé disparaba magníficamente. Luego con esa misma hubo problemas,* ***man****. Por eso a ese hombre le quité la cabeza porque dicen que a los brujos el cuerpo se les vuelve a unir.*	*"They said the man was a witcher, and it was true, because the gun I tried shot great. Then there were problems with the gun, man. That's why I cut off his head, because they say that witches' bodies reunite".*

Tab. 3. Martínez and Martínez (2018: 118)

There are various morphosyntactic features that contribute to the stereotypical indexicalization of rural varieties of Salvadoran Spanish – for example, the elision of the conjunction *que* in the syntactic-evidential compound *dicen* (*que*) in table 3 or the specific diminutive use with the form *-illo* in *cholillo* in table 5.

In connection with the use of the common subject pronouns - *tú*, *vos*, *usted* - their pragmatic complexity is a useful object of analysis for stereotypical indexicalizations of rural speakers on a morphosyntactic level, since prototypical social and situational uses occur in the reportage. Using text excerpts table 4 and table 5 as examples for the entire work, it can be illustrated that the use of *tú* as a form of address is initially chosen for the communication of state employees as transmitter to gang members as receiver.

Original	Transliteration	Translation
El cabo Pozo, sabedor de que tenía que llevárselo o volver a perderlo durante meses o para siempre, abrió con cuidado aquella puerta metálica. Vio la espalda del sicario de 27 años que fumaba su quinta piedra de ***crack****, quitó el seguro*	*El cabo Pozo, sabedor de que tenía que llevárselo o volver a perderlo durante meses o para siempre, abrió con cuidado aquella puerta metálica. Vio la espalda del sicario de 27 años que fumaba su quinta piedra de* ***crack****, quitó el seguro*	*Corporal Pozo, knowing he would take him or lose him for months or even forever, carefully opened the metal door. He saw the back of the 27-year-old hitman smoking his fifth crack rock, took the safety off his 9-millimeter colt and saw that*

Original	Transliteration	Translation
de su pistola 9 milímetros, vio los dedos del sicario encajados en una .357 y una .40. Respiró. Contuvo los nervios y, sobre todo, las balas, y dijo sosteniendo su nueve con las dos manos: *—Ey, calmate, ya vi que tú estás armado.*	*de su pistola 9 milímetros, vio los dedos del sicario encajados en una .357 y una .40. Respiró. Contuvo los nervios y, sobre todo, las balas, y dijo sosteniendo su nueve con las dos manos:* *—Ey, calmate, ya vi que tú estás armado.*	*the killer's fingers were in a .357 and a .40. He took a deep breath. He kept his nerve and, above all, the bullets to himself and said, holding his nine with both hands:* *"Hey, calm down, I saw you were armed".*

Tab. 4. Martínez and Martínez (2018: 200)

Text excerpts in table 5 and table 6 clearly show that the forms of address between gang members are based on prototypical rural forms of address and, in contrast to state actors, the majority use *vos* between gang members.

Original	Transliteration	Translation
X recuerda que la frase con la que el guardia se despidió de él antes de romperle los dedos fue: *—Te metemos de noche para que no hallemos tu cuerpo ligero, sino en la mañana, tú.* *X fue designado para dormir en la celda 27 alta del sector dos. Su recibimineto fue una pregunta y un planazo de machete.* *—¿Y vos, cholillo, qué ondas?, le dijo a la entrada de la celda un miembro de la Raza, y acto seguido le pegó un planchazo con una de las caras del machete.*	*X recuerda que la frase con la que el guardia se despidió de él antes de romperle los dedos fue:* *—Te metemos de noche para que no hallemos tu cuerpo rápidamente, sino en la mañana, tú.* *X fue designado para dormir en la celda 27 alta del sector dos. Su recibimineto fue una pregunta y un planazo de machete.* *—¿Y vos, pequeño cholo, qué pasa?, le dijo a la entrada de la celda un miembro de la Raza, y acto seguido le pegó un planchazo con una de las caras del machete.*	*X remembers that the sentence with which the guard said goodbye to him before he broke his fingers was:* *"We'll lock you up at night* *so we won't find your body so quickly, but in the morning then"* *X was assigned to sleep in the 27th cell in sector two. He was greeted with a question and a machete slash.* *"What's the matter with you, little* ***cholo****?" A member of* ***La Raza*** *said to him at the entrance to the cell and then gave him a blow with one side of the machete.*

Tab. 5. Martínez and Martínez (2018: 147)

Text excerpts in table 5 and table 6 describe communicative situations in which gang members are at an equal eye level in arguments in which no clear hierarchy can be recognized and therefore *vos* is used as a form of address - *tú* or *usted* as further linguistic variants of personal-solidary address do not appear in the text in these communication situations.

Original	Transliteration	Translation
—Levantate la camisa, bicho hijueputa *—Si me levanto la camisa te vas a sorprender, porque lo mismo que andas vos ando yo* *—¿Andas los números vos también?* *—No,* *respondió el Payaso, que ya había distraído la atención de los*	*—Levantate la camisa, bicho hijo de puta* *—Si me levanto la camisa te vas a sorprender, porque lo mismo que traes vos traigo yo* *—¿Tenés balas suficientes?* *—No,* *respondió el Payaso, que ya había distraído la atención de los diecio-cheros. Le metió dos tiros*	*"Pull up your shirt, you son of a bitch"* *"If I pull up my shirt, you'll be surprised, because I've got the same stuff as you"* *"Have you got enough bullets?"* *"No, I don't."* *replied* ***El Payaso****, who had already distracted the members of the* ***Barrio 18*** *gang. He fired*

Original	Transliteration	Translation
dieciocheros. Le metió dos tiros al primer hombre.	*al primer hombre.*	*two shots at the first man.*

Tab. 6. Martínez and Martínez (2018: 140)

The use of the forms of address *usted* and *tú* in the fictitious orality of gang communication is restricted to communicative situations in which hierarchical structures also exist between the individual characters. In table 7, gang leader Chepe Furia is addressed by a gang member with an informal *usted* as a person higher up in the hierarchy, thus communicatively establishing the social differentiation between transmitter and receiver.

Original	Transliteration	Translation
—Mire Usted, Chepito, me quemaron mi carrito, dijo el compadre traidor al líder pandillero.	*—Mire Usted, Chepito, me quemaron mi carrito, dijo el compañero traidor al líder de la banda.*	*"Look, Chepito, they burned my car", the treacherous buddy said to the gang leader.*

Tab. 7. Martínez and Martínez (2018: 188)

However, it is not only between leaders and common gang members that a hierarchical structure is created through communicative acts. Between individual gang members, too, the otherwise predominantly solidary style of communication with *vos* is set aside and a differential hierarchical positioning is established linguistically through the use of the personal pronouns *tú* and *usted*. In table 8, this becomes clear in the scene of the dismemberment of a gang member by *El Niño*, in which the ceremonial victim is no longer addressed with *vos* but with *tú* and is thus linguistically degraded by aggressive facework (Watts 2003) – just as the state actors do with all gang members in the reportage. The communicative reaction of the victim, who now switches from the communicatively equalizing *vos* to a "submissive", albeit informal *usted* towards his tormentor and murderer, even in great pain and in agony, underpins the hierarchy between perpetrator and victim, which is also established by the form of address.

Original	Transliteration	Translation
—Hoy tú nos vas a decir a cuántos ***homeboys*** *le has pegado, hijueputa, dijo el Payaso, entregado a su papel de maestro de ceremonias. Le pusieron torniquetes en los brazos y las piernas. Es sorprendente lo que pueden saber unos jóvenes pandilleros sobre la anatomía cuando se trata de matar. Los torniquetes eran para que no se desangrara con tanta rapidez. Le arrancaron a machetazos*	*—Hoy tú nos vas a decir a cuántos* ***homeboys*** *le has pegado, hijo de puta, dijo el Payaso, entregado a su papel de maestro de ceremonias. Le pusieron ataduras en los brazos y las piernas. Es sorprendente lo que pueden saber unos jóvenes pandilleros sobre la anatomía cuando se trata de matar. Las ataduras eran para que no se desangrara con tanta rapidez. Le arrancaron a machetazos*	*"Today you're going to tell us how many* ***homeboys*** you've killed, you bastard," said ***El Payaso****, who was enjoying his role as master of ceremonies. They tied his arms and legs. It's amazing what young gang members can know about anatomy when it comes to killing. The shackles were to prevent him from bleeding to death too quickly. They chopped off his arms. They chopped off his legs. The bandits*

Original	Transliteration	Translation
los brazos. Le arrancaron a machetazos las piernas. A eso los pandilleros le llaman corte de chaleco. La Bestia pedía más. —Ya, ***homeboy****, deme usted un bombazo en la cabeza, suplico lo que quedaba del Caballo. —¿Y a vos quién te ha dicho que nosotros somos tus* ***homeboy****? Te vas a morir como La Bestia manda, respondió el que por pocos minutos más sería el Payaso. Le quitaron la lengua.*	*los brazos. Le arrancaron a machetazos las piernas. A eso los bandidos le llaman corte de chaleco. La Bestia pedía más. —Ya,* ***homeboy****, mateme Usted con un tiro en la cabeza, suplico lo que quedaba del Caballo. —¿Y a vos quién te ha dicho que nosotros somos tus* ***homeboy****? Te vas a morir como La Bestia manda, respondió el que por pocos minutos más sería el Payaso. Le quitaron la lengua.*	*call that a vest cut.* ***La Bestia*** *demanded more. "Come on* ***homeboy****, kill me with a shot to the head", begged what was left of El* ***Caballo****. "And who told you we were your* ***homeboys****? You will die as La Bestia commands", replied the one who would be* ***El Payaso*** for a few more minutes. They removed his tongue.

Tab. 8. Martínez and Martínez (2018: 167)

Thus, the use of certain forms of address is by no means arbitrarily chosen, but attempts to reflect the hierarchical use between state institutions and gang members as well as gang members among themselves. On the other hand, the variation in the pronominal form of address used in the text and its stylizing use by certain social actors on a third level indexicalizes the intended use of language (Silverstein 2003) and reinforces communicative stereotypes regarding the form of address in rural El Salvador among readers. Certain lexical variants in the text, which are assumed to be incomprehensible for the anticipated target audience, are constructed as different through translations into an "ideal" Spanish standard, as can be seen in table 9 as an example. This measure also indexicalizes lexical elements of the fictional variety for potential readers as salient features of rural Salvadoran Spanish.

Original	Transliteration	Translation
—Acá ha venido hace poco un cipote [niño] que fue chequeo [aspirante] mío en la clica. Aquí ha venido el hijueputa con una señora a postearme. La otra vez que fui a traer tortillas me lo topé de frente. Con la vieja puta iba caminando. ‚Ajá, ***homeboy****, ¿qué pasó?, le dije yo. ‚Al suave', me dijo él. ¡Le saqué la chimbomba! [granada]. ‚Deciles a los homeboys que aquí les tengo esta mierda para cuando quieran venir', le dije al mono cerote y se fue cagado el pendejo.*	*—Acá ha venido hace poco un niño que fue aspirante mío en el grupo. Aquí ha venido el hijo de puta con una señora a vigilarme. La otra vez que fui a traer tortillas me lo encontré de frente. Con la vieja puta iba caminando. ‚Ajá,* ***homeboy****, ¿qué pasó?, le dije yo. ‚Todo bien', me dijo él. ¡Le saqué la granada! ‚Deciles a los* ***homeboys*** *que aquí les tengo esta mierda para cuando quieran venir', le dije al mono cerote y se fue cagado el pendejo.*	*"A boy who was my prospect in the group came here recently. The son of a bitch came here with a woman to spy on me. The other time I went to get tortillas, I met him face to face. He was out with the old whore. "Aha,* ***homeboy****, what's up," I told him. "All good," he said. I held the grenade up to him! "Tell the* ***homeboys*** I got this shit for them whenever they want to come," I said to the little monkey, and he walked away and pissed his pants, the idiot".

Tab. 9. Martínez and Martínez (2018: 133)

Table 10 and table 11 also show that the constructional character of certain linguistic elements does not remain on a descriptive level, but that the ways of using language are also (negatively) evaluated.

Original	Transliteration	Translation
Hay frases en el cuaderno que erizan la piel. Están escritas con letra apenas legible, enorme, el trazo de mano poco familiarizada con la grafía. Tienen casi todos los errores de ortografía posibles. Se lee: ‚En la pandiya se conose el visio de matar o derramar sangre sobre la tierra'.	*Hay frases en el cuaderno que erizan la piel. Están escritas con letra apenas legible, enorme, el trazo de mano poco familiarizada con la grafía. Tienen casi todos los errores de ortografía posibles. Se lee: ‚En la pandilla se conoce el vicio de matar o derramar sangre sobre la tierra'.*	*There are sentences in the notebook that give you goose bumps. They are written in barely legible handwriting, unfamiliar with graphics. They contain all kinds of spelling mistakes. One reads: 'In the gang, the vice of killing or bloodshed on the ground is widespread'.*

Tab. 10. Martínez and Martínez (2018: 144)

In table 10, reference is made to incorrect orthography that is clearly based on phonological variation, e.g. the yeísmo (*pandiya*) or the seseo (*conose*, *visio*). These linguistic ideological-normative discourses in the work become even clearer in table 11, when Martínez and Martínez (2018) point out the incorrect pronunciation of the character's own gang name (*jaliwú*), which, as in table 10, is accompanied by an implicit negative assessment of the educational level of the character from the rural area.

Original	Transliteration	Translation
Nunca conoció palabras en inglés ni estuvo nunca en la ciudad de Los Ángeles, donde nacieron las pandillas, ni tampoco supo pronunciar con correción el nombre de su clica: ‚jaliwú', decía.	*Nunca conoció palabras en inglés ni estuvo nunca en la ciudad de Los Ángeles, donde nacieron las pandillas, ni tampoco supo pronunciar con correción el nombre de su grupo: ‚jaliwú' (**Hollywood**), decía.*	*He didn't know a single English word, had never been to the city of Los Angeles, where the gangs were born, and couldn't pronounce the name of his group correctly: 'Jaliwú' (**Hollywood**), he said.*

Tab. 11. Martínez and Martínez (2018: 9)

Overall, there are only a few negative evaluations of salient features or entire forms of language use in the sense of an "enregisterment". Nevertheless, individual passages in the text are very much charged with linguistic ideology and point to the accompanying presuppositions and linguistic ideologies in the construction of salient forms of language use in (fictitious) rural El Salvador.

6. Conclusion

The central question of this article, how rural Salvadoran varieties are discursively constructed and stylistically indexicalized by means of salient features, could be answered. This is because the representation of linguistic variation creates social stratification: we were able to establish a reflection and stylization of salient features partly for rural speakers and above all a (simultaneous) stylization of certain bundles of linguistic features as slang on a social level. Consequently, there is a successful attempt to create differences between the protagonists and the narrator or readership through salient linguistic features and the use of transliterations of linguistic variation. This is an

attempt to create linguistic authenticity. In our opinion, however, hardly any negative linguistic ideological effect is created in the sense of delegitimizing rural varieties of Spanish in El Salvador. Nevertheless, the metapragmatic processes lead to the inscription of (fictitious) rural language usage and are thus part of the "enregisterment" (Agha 2007) of rural varieties in El Salvador as "deviant" and "different" varieties of (urban Salvadoran) Spanish.

References

Agha, Asif. *Language and Social Relations*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. Print.

Azcúnaga López, Raúl Ernesto. "Fonética del español salvadoreño". *El español hablado en América Central: nivel fonético*. Ed. Quesada Pacheco and Miguel Ángel. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 2010, 83–114. Print.

Azcúnaga López, Raúl Ernesto. "Atlas lingüístico-etnográfico pluridimensional de El Salvador (ALPES), nivel fonético". *Bells* 4 (2012): 27–47. Print.

Brumme, Jenny (Ed.). *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*. Frankfurt a. M.: Vervuert Iberoamericana, 2008. Print.

Eckert, Penelope. *Meaning and Linguistic Variation. The Third Wave of Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. Print.

Gal, Susan and Judith T. Irvine. *Signs of Difference. Language and Ideology in Social Life*. Cambridge: Cambridge University Press, 2019. Print.

Harjus, Jannis and Benjamin Peter. *Spanische Varietäten- und Soziolinguistik. Neue Ansätze am Beispiel des Andalusischen*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2025. Print.

Jodl, Frank. "Variedades centroamericanas". *Manual del español en América*. Ed. Eva Martha Eckkrammer. Berlin, Boston: De Gruyter, 2021, 705–719. Print.

Johnstone, Barbara. "Enregisterment: How linguistic items become linked with ways of speaking". *Language and Linguistic Compass* 10 (2016): 632–643. Print.

Lenz, Alexandra. "Zum Salienzbegriff und zum Nachweis salienter Merkmale". *'Perceptual dialectology' – Neue Wege der Dialektologie*. Ed. Christina Anders et al. Berlin, Boston: De Gruyter, 2010, 89–110. Print.

Lipski, John. *El español de América*. Madrid: Cátedra, 2009. Print.

López Morales, Humberto. *América Central*. Madrid: Arco Libros, 1999. Print.

Martínez, Óscar and Juan José Martínez. *El Niño de Hollywood. Como Estados Unidos y El Salvador moldearon a una sicario de la Mara Salvatrucha 13*. Mexiko City: Debate, 2018. Print.

Moser, Katrin. "Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana". *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. Ed. Martin Hummel et al. Mexico: El Colegio de México, 2010, 273–289. Print.

Patzelt, Carolin. "El Salvador". *Weltsprache Spanisch. Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen. Handbuch für das Studium der Hispanistik*. Ed. Sandra Herling et al. Stuttgart: Ibidem, 2013, 577–592. Print.

Rivera Orellana, Erick. *Atlas lingüístico etnográfico pluridimensional de El Salvador*. San Salvador: Editorial de la Universidad Centroamericana, 2011. Print.

Rodríguez Prieto, Juan Pablo. "Ejemplos de *jejeo* salvadoreño en *Cuentos de barro* de Salaruè". *Onomázein* 29 (2014): 78–89. Print.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. "El español en las repúblicas centroamericanas (Spanish across the Central American Countries)". *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Dialectology*. Ed. Francisco Moreno Fernández et al. London, New York: Routledge, 2023, 371–382. Print.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel and Erick Rivera Orellana. "Morfosintaxis del español en El Salvador". *El español hablado en América Central: nivel morfosintático*. Ed. Quesada Pacheco and Miguel Ángel. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 2013, 141–190. Print.

Quintillana Aguilar, José Roberto. "Actitudes de los hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo". *Hispania* 92 (2009): 361–373. Print.

Rudorff, Hanna. "Varietäten des Spanischen: Karibik und Zentralamerika". *Handbuch Spanisch – Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Lateinamerika*. Ed. Joachim Born et al. Berlin: Erich Schmidt, 2009, 98–108. Print.

Silverstein, Michael. "Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life". *Language and Communication* 23/3 (2003): 193–229. Print.

Spitzmüller, Jürgen. *Soziolinguistik*. Stuttgart: Metzler, 2022. Print.

Watts, Richard. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Harjus, Jannis. „Salvadoran Spanish and Stylistic Practices of Indexicalization", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 91–103. DOI: 10.23817/lingtreff.27-5.

Dominika Janus
ORCID: 0000-0001-8817-6948
Universität Gdańsk, Gdańsk

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-6
S. 105–115

Zur medizinischen Fachsprache in den Danziger Leichenpredigten (1586–1746)[1]

Bei der Lektüre der biographischen Teile von Leichenpredigten, in denen umfangreiche Darstellungen der tödlichen Krankheit und der Sterbeszene im Mittelpunkt stehen, trifft man mitten im deutschen gemeinsprachlichen Text jeweils auf entlehnte und einheimische medizinische Fachterminologie, was die Textrezeption erheblich erschwert und die Frage aufwirft, zu welchem Zweck diese hybride Ausdrucksweise verwendet wurde.
Das Ziel des Beitrags ist es, zwanzig Danziger Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 mit den Methoden der lexikologischen Analyse bezüglich des in den biographischen Teilen enthaltenen medizinischen Fachwortschatzes und dessen Funktion zu untersuchen. Überprüft werden dabei sowohl der thematische Umfang als auch die Herkunft der exzerpierten medizinischen Terminologie. In thematischer Hinsicht lassen sich Krankheitsnamen, Bezeichnungen für körperliche und seelische Symptome sowie Benennungen für therapeutische Mittel und Körperorgane identifizieren. In Bezug auf die Herkunft der exzerpierten Fachausdrücke können einerseits einheimische, andererseits fremde Bezeichnungen genannt werden. Innerhalb des gräko-lateinischen Fachwortschatzes sind dabei die folgenden Typen zu unterscheiden: 1. Termini technici, die nach dem lateinischen Flexionsparadigma dekliniert werden, 2. eingedeutschte Termini aus dem Lateinischen und Griechischen und 3. synonymische Wortpaare, die aus einer einheimischen und einer fremden Benennung zusammengesetzt sind. Die Verwendung des Fachwortschatzes, insbesondere fremder Herkunft, ist nicht zufällig und erfüllt eine genau bestimmte Funktion. Die Anhäufung von Latinismen und Gräzismen resultiert nämlich einerseits daraus, dass das Lateinische zu Beginn des 19. Jahrhunderts die Sprache der Schulmedizin blieb; andererseits aber gelten zahlreiche fremde Fachausdrücke als rhetorischer Ornatus und Beweis der rednerischen Fähigkeiten ihrer Autoren.

Schlüsselwörter: medizinische Fachsprache, Fachwortschatz, Fachterminologie, Leichenpredigt

On Medical Terminology in the Gdansk Funeral Sermons (1586–1746)

When reading the biographical parts of funeral sermons, in which extensive depictions of the fatal illness and the death scene take central place, one encounters both borrowed and native medical terminology in the middle of the German common language text, which makes the reception of the text considerably more difficult and raises the question of the purpose for which this hybrid form of expression was used.
The aim of the article is to examine twenty Gdansk funeral sermons from the years 1586–1746 using the methods of lexicological analysis with regard to the medical vocabulary contained in the biographical parts and its function. Both the thematic scope and the origin of the excerpted medical terminology are examined. From a thematic point of view, disease names, terms for physical and mental symptoms as well as

[1] Der Aufsatz ist ein Ergebnis des Forschungsaufenthalts, der im Februar 2023 unter der wissenschaftlichen Betreuung von Prof. Dr. Joanna Szczęk am Institut für Germanistik der Universität Wrocław realisiert wurde.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

names for therapeutic agents and body organs can be identified. With regard to the origin of the extracted technical terms, both indigenous and foreign terms can be named. Within the Graeco-Latin technical vocabulary, the following types can be distinguished: 1. termini technici, which are declined according to the Latin inflection paradigm, 2. Germanised terms from Latin and Greek and 3. synonymous word pairs, which are composed of a native and a foreign term. The use of technical vocabulary, especially of foreign origin, is not accidental here and fulfils a precisely defined function. The accumulation of Latinisms and Greekisms results on the one hand from the fact that Latin remained the language of orthodox medicine at the beginning of the 19th century, while on the other hand numerous foreign technical terms are regarded as rhetorical ornaments and proof of the oratorical skills of their authors.

Keywords: medical terminology, specialist vocabulary, specialist terminology, funeral sermon

Author: Dominika Janus, University of Gdańsk, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Poland, e-mail: dominika.janus@ug.edu.pl

Received: 9.11.2023 **Accepted**: 28.12.2024

1. Textkorpus

Das untersuchte Textkorpus bilden deutschsprachige protestantische Leichenpredigten, die der Sammlung der Danziger Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften entstammen. Sie sind Teil der auf Danzig bezogenen biographischen Gelegenheitsschriften, die in der alten Danziger Stadtbibliothek unter der Signatur ›Oe‹ („Danziger biographische Gelegenheitsschriften“) vereinigt waren. Von den 68 heute in der Danziger Bibliothek der Polnischen Akademie zur Verfügung stehenden Sammelbänden enthalten 26 ausschließlich oder mindestens vorwiegend Leichenpredigten, deren gesamte Anzahl sich auf 630 Exemplare beläuft. Nach Aussonderung der Gelegenheitsgedichte und sonstiger Trauerschriften sowie der Dubletten zählt die Danziger Sammlung insgesamt 270 Leichenpredigten. Einer detaillierten Analyse in Bezug auf die im Thema des Aufsatzes formulierte Fragestellung konnten nur ausgewählte Danziger Leichenpredigten unterzogen werden. Das Textkorpus bilden 20 deutsche Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 (vgl. die Tabelle 1), die nach folgenden Kriterien ausgewählt wurden: die Daten der frühesten und der spätesten überlieferten Leichenpredigt, die Frequenz in den einzelnen Dekaden, der Anteil von Männern und Frauen und die stilistische Vielfalt (mehr zu Kriterien der Auswahl dieses Korpus vgl. Janus 2023: 114–119).

Sigel[2]	Verstorbene(r)	Verfasser
DLP1/1586	Rhete, Georg	Cogeler, Johannes
DLP2/1590	Kittelij, Johannis	Coletus, Michael
DLP3/1620	Güldenstern, Anna	Dilger, Daniel

[2] Jedes Exemplar ist mit einem Sigel gekennzeichnet, das aus der Abkürzung DLP (Danziger Leichenpredigt), der Nummer der jeweiligen Leichenpredigt sowie dem Erscheinungsjahr (wenn nicht vorhanden, dann dem Begräbnisjahr) besteht.

Sigel[2]	Verstorbene(r)	Verfasser
DLP4/1638	Kreischelwitz und Steffansdorff, Heinrich von	Mochinger, Johannes
DLP5/1649	Bierling, Hieronymus	Magirus, Walther
DLP6/1659	Stüve, Jacob	Botsack, Johann
DLP7/1662	Hevelius (Hevelcke), Catharina (geb. Rebeske)	Dilger, Nathanael
DLP8/1668	Borckman, Gabriel	Botsack, Johann
DLP9/1676	Vecheld, Lucie von (geb. von Dam)	Dilger, Nathanael
DLP10/1679	Heuglin, Maria (geb. Keckermann)	Strauch, Aegidius
DLP11/1683	Dilger, Nathanel	Heyse, Abraham
DLP12/1688	Hevelius (Hewelcke), Johannes	Barth, Andreas
DLP13/1693	Schmieden, Karl Friedrich	Schütz, Constantin
DLP14/1694	Bentzmann, Peter	Schütz, Constantin
DLP15/1701	Schroeder, Christian	Schelwig, Samuel
DLP16/1712	Borckman, Concordia (geb. von Bodeck)	Weickhmann, Joachim
DLP17/1724	Cölmer, Reinhold	Wolters, Ludwig
DLP18/1736	Weickhmann, Joachim	Gradius, Daniel
DLP19/1746a	Diesseldorff, Johann Gottfried von	Sibeth, Carl Joachim
DLP20/1746b	Diesseldorff, Sopia Amalia von (geb. von Bagge)	Sibeth, Carl Joachim

Tab. 1. Das Untersuchungskorpus

Im Zentrum des Interesses stehen jeweils biographische Teile der Leichenpredigten, die direkt nach homiletischen Teilen platziert werden. Als einer der obligatorischen Punkte der Biographie gilt die Darstellung der letalen Krankheit (vom Rest des Textes meistens durch eine einleitende Partizipialkonstruktion des Typs *seinen letzten Zustand belanget* (DLP5/1649), *die Krankheit betreffend* (DLP6/1659) getrennt), die einen Überblick über die zeitgenössische medizinische Fachterminologie[3] verschaffen lässt.

2. Zielsetzung

Das Ziel des Beitrags ist es, ausgewählte Danziger Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 anhand einer lexikologischen Analyse in Bezug auf in die biographischen Teile integrierte medizinische Fachterminologie und deren Rolle zu überprüfen. Fachterminologie bzw. Fachwortschatz bildet dabei den Kern der Fachsprache, die wiederum „[e]ntweder die sprachl[ichen] Spezifika oder die Gesamtheit der sprachl[ichen] Mittel, die in einem Fachgebiet verwendet werden" (Metzler Lexikon Sprache [4]2010: 194–195) umfasst. Dem Fachwortschatz als einer der Stilzüge, die die Fachsprachlichkeit des Textes erzeugen (vgl. Wolf 2024: 337), werden die folgenden Merkmale zugeschrieben: Klarheit, Exaktheit, Eindeutigkeit, Genauigkeit,

[3] Zur Frühgeschichte der medizinischen Fachsprache im Deutschen siehe z. B. Riecke (2004).

Explizitheit, Wohldefiniertheit und Kontextunabhängigkeit (Tschirner 2010: 239). Thorsten Roelcke, der unter einem Fach einer linguistischen Definition zufolge das „Zeichensystem für spezifische Kommunikation" (Roelcke 2024: 208) versteht, nennt die folgenden Funktionen innerhalb fachlicher Kommunikation, die den einzelnen Elementen seines Modells fachlicher Kommunikation zugeordnet werden: eine symptomatische (Produzent), eine appellative (Rezipient), eine ästhetische (Text), eine diskursive (Gemeinsamer Kotext), eine semiotische (Gemeinsames Zeichensystem), eine phatische (Kommunikationsmedium), eine referentielle (Gemeinsamer spezialisierter Kontext), eine epistemische (Gemeinsames spezialisiertes Wissen) sowie eine situative, soziale und kulturelle Funktion (Gemeinsamer Kontext) (mehr dazu bei Roelcke 2024: 208–210).

Wie zu betonen ist, geht es bei der medizinischen Sprache in den Leichenpredigten, die grundsätzlich zur Sinnwelt der Religion gehören und dadurch keine medizinische Textsorte im Sinne Eckkrammers (2015)[4] darstellen, nicht um die Fachsprache der Leichenpredigten selbst, „sondern um fremdbürtige Sprachlichkeit, die medizinischen Ursprungs ist und nur am Rande auf das Gebiet der Leichenpredigten übergreift" (Keil 1975: 426).

Obwohl jedoch medizinische Fachterminologie in den Leichenpredigten quantitativ nur eine Randerscheinung zu sein scheint, soll sie wegen ihrer Eigenart Erwähnung finden. Die Passagen, in denen todbringende Krankheit, ihre Symptome und angewandte Therapien beschrieben werden, sind nämlich die einzigen Stellen im Text, die durch Anhäufung von Fachwortschatz, der oft lateinischen oder griechischen Ursprungs ist, als hermetisch und unzugänglich gelten. Eine Frage, die in diesem Punkt gestellt und im Rahmen des Aufsatzes beantwortet werden soll, lautet: Was wollte der Textproduzent, d. h. der Prediger erreichen, indem er eine derartig geheimnisvolle Ausdrucksweise wählte? Ging es ihm mit der Verwendung der oft fremden Fachterminologie darum, den Rezipienten auf diese Art mit Fachwissen aus dem Bereich Medizin vertraut zu machen, oder hat dies eine andere Funktion? Es ist in diesem Zusammenhang darauf zu verweisen, dass es sich im Fall der Verfasser um keine Mediziner handelt; nur in einer der analysierten Leichenpredigten informiert der Prediger darüber, dass er die Daten zur Krankheitsgeschichte direkt vom Arzt erhalten hat, vgl. […] *ſo iſt nur noch übrig, Seinen letzten Kranckheit zu erwähnen, wovon* ***der Bericht des Herrn Medici*** *alſo lautet* (DLP18/1736; Hervorhebung – D. J.). In den übrigen Fällen geht es um eine Laienperspektive auf Krankheit und Tod[5], wie dies Patrick Sturm (2014: 113–114) bezeichnet.

[4] Vgl. „Medizinische Textsorten verstehen wir demnach als aus sozialer Notwendigkeit heraus etablierte, funktional abgrenzbare kommunikative Handlungsmuster mit medizinischem Inhalt" (Eckkrammer 2015: 29).

[5] Die rein ärztliche Perspektive ist vor allem in den Leichenpredigten vorhanden, die medizinische Gutachten, zum Beispiel Sektionsberichte enthalten. Im untersuchten Material gibt es leider kein Beispiel dafür; einen entsprechenden Beleg zitiert Gundolf Keil (vgl. Keil 1975: 433–434).

3. Analyse des Sprachmaterials

In Bezug auf den thematischen Umfang des medizinischen Wortschatzes stellt Gundolf Keil Folgendes fest: „Bevorzugt zur Anwendung kommen die Bezirke der Nosologie und Symptomatologie, während anatomisch-physiologische Nomenklaturen wie der Wortschatz der Therapie und Pharmakologie zurücktreten, wenn auch freilich nicht völlig verschwinden“ (Keil 1975: 431). Diese Feststellung hängt wiederum damit zusammen, worauf Ingrid Wiese (1998: 1280) hinweist, dass im Mittelpunkt der medizinischen Terminologie eben die Benennungen für Krankheiten und für Syndrome als Symptomkomplexe stehen.

Keils Aussage gilt teilweise auch für die Danziger Leichenpredigten, in denen bei der Erzählung der gesamten Krankheitsgeschichte des/der Verstorbenen erstens neben allgemeinen Krankheitsbezeichnungen, z. B. *ſchwere langwirige Kranckheit* (DLP1/1586), *ploͤtzliche Kranckheit* (DLP3/1620), *eine ſchwere Kranckheit* (DLP16/1712), auch Krankheitsnamen, z. B. *Steinſchmertzen* (DLP7/1662, DLP10/1679, DLP12/1688), *Hernia* (DLP9/1676), *Podagra* (DLP11/1683), *Roſe* (DLP11/1683), *Glieder=Kranckheit* (DLP15/1701), *variola oder Kinder=Pocken* (DLP17/1724), *pleuritis* (DLP17/1724), *hæmorrhoides* (DLP17/1724, DLP18/1736), *Maraſmus Senilis* (DLP19/1746a), angegeben werden.

Zweitens sind hier zahlreiche Bezeichnungen für körperliche und seelische Symptome[6] zu finden, womit zusätzlich bestätigt wird, dass Leib und Seele bzw. physischer und psychischer Schmerz damals gemeinsam gedacht wurden (vgl. dazu Lobenstein-Reichmann 2015: 52), z. B. *boͤſe Farbe unter dem Geſicht / engigkeit der Bruſt / und kurtzer Athem*; *ſchwerer Huſten / Dampff / und allerhand beſchwerliches auswerffen / daneben groſſe Angſt des Hertzen* (DLP5/1649), *beſchwerliche Hertzens=Angſt* (DLP6/1659), *allerhand Schaden an ſeinem Leibe / hitziges Fieber / Colica und Stein*; *Hectiſches Fieber / ſchwerer Huſten / groſſe Verſtopfung / Stranguria und ein ungewoͤhnlicher Blutgang* (DLP8/1668), *hefftige Leibes=Schmertzen, ein hefftiges Erbrechen*; *Schmertzen / Hitze und Schwachheit* (DLP9/1676), *Iſchuria* (DLP12/1688), *Eckel und Unluſt / fuͤr faſt aller Speiſe*; *ſchleichendes und hitziges Fieber* (DLP13/1693), *Schlafloſigkeit / und dazu bißweilen kommende Bruſt=beſchwer / wie auch hieraus entſtehende Mattigkeit / und andere bey derogleichen hohem Alter einſchleichende Unvermoͤgenheiten*; *Bruſt=Beſchwer, Hitze* (DLP14/1694), *urinâ aliquid ſangvinis*; *vertigo, hemiplexia cum paralyſi lingvæ* (DLP15/1701), *Fluͤſſe an Haͤnden und Fuͤſſen*

[6] Die Grenze zwischen Bezeichnungen, die auf Symptome oder eigenständige Krankheitsbilder verweisen, ist im Fall der historischen medizinischen Terminologie oft schwierig zu ziehen. Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, dass Bezeichnungen für die in den Leichenpredigten geschilderten Symptome und Krankheiten nicht immer mit der heutigen Terminologie übereinstimmen. Mehr dazu in den neueren Studien, in denen Leichenpredigten als medizinhistorische Quelle betrachtet werden, z. B. Seidel (2006), Moll (2007), Teichmann (2019).

und andere innerliche Zufaͤlle (DLP16/1712), *Schwindel, Belegung der Bruſt und groſſe Mattigkeit*; *eine groſſe Uebelkeit und Erbrechen, die ſo genannte Schlaff=Sucht, oder Coma ſomnolentum*; *ein Symptomatiſches Fieber* (DLP18/1736), *hyſteriſches Fieber, congeſtiones, obſtructiones und labes viſcerum*; *heftige Stiche an der lincken Seite umb die Gegend der Miltz*; *ein febris continua*; *eine heftige Ohnmacht* (DLP20/1746b).

Drittens gibt es im untersuchten Danziger Material auch zahlreiche Benennungen für therapeutische Mittel, die in zwei Gruppen eingeteilt werden können:

a. Benennungen, die allgemeinen Charakter haben, z. B. *muͤgliche mittel* (DLP3/1620), *ordentliche Mittel* (DLP6/1659), *dienliche Mittel* (DLP18/1736, DLP19/1746a);
b. Benennungen konkreter Therapien, die im Verlauf der Krankheit eingesetzt wurden, darunter:
   – Autotherapien, z. B. *Maͤſſigkeit / gute diæt, und ſeiner ſelbſt eigenen Vorſorge* (DLP5/1649), *gute Diæt* (DLP12/1688);
   – ärztlich angeordnete Therapien, die in Übereinstimmung mit der medizinischen Praxis zu damaliger Zeit vor allem gesunde Ernährungsweise, Aderlässe, Schwitzkuren, Brechmittel und Abführmittel umfassten (vgl. Moll 2007: 151), z. B. *Artzney=Mittel* (DLP7/1662), *Huͤlffe der Medicin* (DLP8/1668), *Medicamenta* (DLP9/1676, DLP11/1683, DLP15/1701, DLP15/1701), *der Herren Medicorum Rath und alle moͤgliche Huͤlffe* (DLP10/1679), *heylſame Artzney=Mittel* (DLP12/1688), *Remedii contra Terrorem; gebrauchte Medizin (DLP16/1712), Man hat zwar ſo gleich die Humores viſcidos zu corrigiren, die kraͤfftigſten Medicamenta interna und dieſelbe zu evacuiren, wie auch den Decubitum Sangvinis nimii verſus cerebrum á Capite zu revelliren, theils gelinde laxantia adhibiret, theils auch tages darnach eine Venae Sectionem in pede vorgenommen.* (DLP18/1736), *Es wurden ſo gleich von dem Medico ordinario einige hiezu dienliche Medicamenta reſolventia und temperantia verordnet*; […] *ſo wurde ſo gleich eine Ader am Arme geoͤffnet, welches einige Wochen vorher, præſervationis cauſa, bereits am Fuſſe geſchehen war* (DLP20/1746b).

Viel seltener erscheint wiederum in den analysierten Texten anatomische Nomenklatur, z. B. *Lunge* (DLP5/1649), *Miltz* (DLP15/1701, DLP20/1746b), *aſpera arteria und Pulmones*; *lien*; *hepar* (DLP17/1724), *Vena* (DLP18/1736), *pulmo*; *Ader* (DLP20/1746b).

Bezüglich der Herkunft der medizinischen Fachausdrücke im Deutschen bemerkt Ingrid Wiese (1998: 1279), dass neben dem Fachwortschatz griechisch-lateinischer Herkunft muttersprachliches Wortgut (z. B. *Zuckerkrankheit*) sowie Hybriden (z. B. *Herzinfarkt*) vorhanden sind. Innerhalb der fremden (gräko-lateinischen) Terminologie nennt die Forscherin die folgenden Kategorien: 1. Termini technici (z. B. *Appendicitis acuta*), 2. eingedeutschte Termini (z. B. *akute Appendizitis*) und 3. eingedeutschte Kurzbezeichnungen, sog. Trivialbezeichnungen (z. B. *die Appendizitis*).

Dieses Spannungsfeld zwischen dem Fremden und dem Einheimischen innerhalb der medizinischen Fachterminologie ist auch am Beispiel des Danziger Sprachmaterials zu erkennen. Erstens erfolgt es auf der graphematischen Ebene: Während deutsche

Fachausdrücke in Fraktur gesetzt sind, werden lateinische oder griechische Termini immer in Antiqua angegeben. Zweitens – auf der lexikalischen Ebene: In den untersuchten Leichenpredigten können in Bezug auf die Herkunft folgende Typen der Fachtermini genannt werden:

a. einheimische Fachausdrücke, z. B. *Steinſchmertzen*, *Glieder=Kranckheit, Ohnmacht*, *Lunge*, *Miltz*;
b. fremde Fachausdrücke, darunter:
   – Termini technici, d. h. aus dem Lateinischen und/oder Griechischen übernommene Wörter oder Wortgruppen, die nicht an das deutsche Flexionsparadigma angepasst, sondern nach dem lateinischen Muster dekliniert werden (vgl. exemplarisch die Zitate oben), z. B. *Maraſmus Senilis*, *pleuritis*, *debilitas memoriæ*, *hæmorrhoides*, *Colica*, *Hernia*, *Iſchuria*, *Colica bilioſa flatulenta*, *aſpera arteria*, *lien*, *hepar*,
   – eingedeutschte Termini lateinischer oder griechischer Herkunft, z. B. *Fieber*, *Podagra*, *Roſe*, *Diæt*; hier auch zahlreiche verbale Fachausdrücke mit dem entlehnten Suffix {-i(e)r(en)}[7], z. B. *conſuliren*, *appliciren*, *revelliren*, *adhibiren*, *convaleſciren*, *febricitiren*, *remediiren*, *recrudesciren, incommodiren, excitiren*,
c. synonymische Paare, die aus einem einheimischen und einem fremden Ausdruck bestehen, z. B. *variola oder Kinder=Pocken*, *Schlaff=Sucht, oder Coma ſomnolentum*, *Fieber, ſo ein Febris viſceralis*.

Im untersuchten Material sind lexikalische Hybriden kaum zu finden. Eine hybride Ausdrucksweise ist dagegen auf der Satzebene reichlich repräsentiert. Vor allem in den späteren Leichenpredigten[8] wechseln die Autoren ständig und dynamisch zwischen einheimischen und entlehnten Bezeichnungen, was – aus heutiger Perspektive – zu einem heterogenen Text führt, der manchmal schwer zu rezipieren ist, vgl.

Nachdem aber vor etlichen Jahren einige anomalia ſolcher motuum hæmorrhoidalium ſich eingefunden / hat dieſe kurtz darauf viele uͤbele Suiten, als Ruͤcken=Weh / Preſſungen und Druckungen circa lienem & hepar, flatulentia in inteſtinis und appetitum proſtratum nach ſich gezogen. […] ſo haben doch etwa fuͤnff Wochen vor dem Neuen Jahr nicht allein obige Symptomata aufs neue ſich wieder eingefunden / ſondern

[7] Lippert (1979: 97) bemerkt, dass die Fachsprache der Medizin über relativ wenige fachsprachliche Verben verfügt. Die meisten Verben, die er nennt, wurden ebenso aus fremden Stämmen gebildet und enden im Infinitiv auf {*-ier(en)*}, z. B. *operieren*, *inzidieren*, *exzidieren*, *injizieren*, *auskultieren*.

[8] Die fortgeschrittene Terminologie, oft fremder Herkunft, besonders in den späteren Predigten scheint darüber hinaus den zunehmenden Stand des medizinischen Wissens und eine allmähliche Änderung der Einstellung zum Leben und zum Tod sprachlich abzubilden. Während die früheren Leichenpredigten implizieren, dass sich der Mensch der Frühen Neuzeit „im Fall einer tödlichen Krankheit rasch mit seinem Schicksal bzw. dem Willen Gottes [versöhnte] und sich so schnell wie möglich auf den Tod vorzubereiten [versuchte]“ (van Dülmen 1990: 213), geben die späten Leichenpredigten den Kampf um Gesundheit und Überleben wieder.

es klagte auch der Seel. Herr uͤber Spannung und Schmertzen im Genicke / dabey ſich eine debilitas memoriæ nebſt entkraͤfftetem Leibe verſpuͤhren laſſen / welche Symptomata ſich endlich nach Gebrauch einiger wenigen Mittel vertheilet; biß endlich der letztere Anſatz ſolcher Motuum zu einer pleuritide ausgeſchlagen (DLP17/1724).

Die letzte Krankheit des Wohlſeligen Herrn Buͤrgermeiſters betreffend / ſo dieſſelbe mit einer Colica bilioſa flatulenta, nebſt Erbrechen und Verſtopffung ihren Anfang genommen. Dem Erſten ward durch dienliche Mittel von dem dazu beruffenden Herrn Medico gleich anfangs geſteuret und das Erbrechen begab ſich, die Schmertzen aber und die Verstopffung wollten ſo bald nicht weichen. Das Abdomen tenſum, das dabey ſich erreignende Fieber und die uͤbrigen Criteria zeugeten von der inertia bilis, und lieſſen nicht viel Gutes hoffen; inzwiſchen wurden die Huͤlfs=Mittel ſo wohl emolliendo, als evacuando, vorgenommen und fleißig gebrauchet / man merckte auch, daß ſie zu ihrer Wuͤrckung kamen / der hart geſpannte Leib wurde weich und zwar ziemlicher maſſen in Seine Ordnung gebracht. Das Fieber hingegen, ſo ein Febris viſceralis war, hielte ſtets an, und obgleich die Natur unterſchiedene Molimina zur Criſi vornahme, wie unter andern Aphtæ und die ſo genannte Breine ſich ziemlich zeitig zeigete, ſo fehlete es doch an Kraͤften ſelbige recht auszuſetzen und konnte es weder von der Natur noch durch alle ſo wohl inn= als aͤuſſerlich angewandte Medicamenten und Vorſorgen zu keiner zulaͤnglichen Scheidung gebracht werden. Es verfiel endlich die Kranckheit in Maraſmum Senilem, und man ſahe, wie taͤglich die Leibes= und Lebens=Kraͤfte abnahmen (DLP19/1746a).

Eine hybride Ausdrucksweise und – was damit zusammenhängt – ein hoher Anteil am nichtmuttersprachlichen Wortgut lassen sich dabei auf folgende Faktoren zurückführen:

– Die Verwendung vom Griechischen und Lateinischen im Kontext der medizinischen Fachsprache lässt sich daraus erklären, dass erst Griechisch, dann Latein als die verbindlichen Sprachen der Medizin galten. Herbert Lippert (1978: 92) präzisiert: „Das Griechische blieb das ganze Altertum hindurch Wissenschaftssprache der Medizin, da auch die führenden Ärzte Roms griechischer Herkunft waren und ihre Werke in griechischer Sprache verfaßten (z. B. Galen). Im Mittelalter wurde das Griechische vom Lateinischen als Wissenschaftssprache abgelöst. Die bereits gebräuchlichen griechischen Bezeichnungen für Organe wurden teils unverändert beibehalten, z. B. *Hepar* = ‘Leber’, teils wurden sie latinisiert, z. B. *Oesophagus* aus *oiocnpâyoç* = ‘Speiseröhre’, teils wurden neue gebildet, z. B. *Musculus* = ‘Muskel’“. Zu einer Durchsetzung der nationalsprachlichen Kommunikation kam erst viel später. Wie Wolfgang U. Eckart (2015: 3) feststellt, entwickelt sich die nationalsprachliche Kommunikation in der Medizin zwar bereits im Mittelalter, „[f]ür die akademische Medizin bleiben allerdings das Lateinische und

mit abnehmender Bedeutung auch das Griechische bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts die wesentliche Verständigungsgrundlage in Unterricht und Publikationswesen".

– Die Benutzung ausländischer Fachbegriffe und die Betonung dieser Tatsache auf graphematischer Ebene durch Antiqua zeugen davon, dass die Verfasser der Predigten auch in diesem Zusammenhang den humanistischen Grundsatz „Ad fontes!" beachteten. Ähnliches gilt beispielsweise für das Zitieren der Kirchenväter im Original.
– Die reichlich vorhandenen fremden Fachausdrücke können ferner gelten, wie Gundolf Keil bemerkt, als rhetorischer Ornatus und „[dienen] damit auf medizinischem Gebiet in gleicher Weise dem Prestigegewinn wie Prädikate und Titulaturen oder die übrigen fremdsprachigen Einlassungen, mit denen der Prediger seine humanistische Bildung unterstreicht" (Keil 1975: 432). Rudolf Mohrs (1975: 88) Aussage, die sich allerdings auf die Rolle der Wiedergabe der Kirchenväter auf Griechisch oder Latein bezieht, kann hier ohne Weiteres übernommen werden: „Zweierlei kommt hier der Eitelkeit der Theologen entgegen: die Befriedigung der Kirchengänger darüber, einen gelehrten Pfarrer auf der Kanzel zu haben, und die Lust am Fremdartigen und Sonderbaren, die auch das Fremdsprachliche als etwas Interessantes im Sinne des Exotischen gelten läßt".

4. Fazit

Bei der Lektüre der biographischen Teile von Leichenpredigten, in denen umfangreiche Darstellungen der letalen Krankheit und der Sterbeszene zum zentralen Motiv werden, stößt man, besonders in den späteren Leichenpredigten, im deutschen gemeinsprachlichen Text auf zahlreiche medizinische Fachausdrücke, die das Textverständnis erheblich erschweren. In thematischer Hinsicht können hier Bezeichnungen für Krankheiten (z. B. *Hernia*, *Podagra*, *Maraſmus Senilis*), Symptome (z. B. *Huſten*, *Hertzens=Angſt*, *Fieber*), Therapien (z. B. *gute Diæt*, *Artzney=Mittel*, *Remedii contra Terrorem*) sowie Körperorgane (z. B. *Lunge*, *Miltz*, *hepar*) identifiziert werden. In Bezug auf die Herkunft geht es einerseits um einen fremden (gräko-lateinischen), andererseits um einen einheimischen Fachwortschatz.

Was wollten Textproduzenten dadurch erreichen, dass sie eine derartig geheimnisvolle Ausdrucksweise wählten? Einerseits geht es um einen natürlichen Gebrauch des Griechischen und Lateinischen als Sprachen, in denen die Medizin verwurzelt ist (interner Faktor). Andererseits handelt es sich jedoch um ein beabsichtigtes strategisches Handeln der Autoren der Leichenpredigten, die das Fremdsprachliche als rednerischen Schmuck und Beweis der eigenen rhetorischen Fähigkeiten verwenden (externer Faktor). Mit einem fremden Wortgut sollte inhaltliche Gelehrsamkeit des Textes sprachlich hervorgehoben werden.

Literaturverzeichnis

Dülmen, Richard van. *Kultur und Alltag in der frühen Neuzeit*. Bd. 1: *Das Haus und seine Menschen: 16. –18. Jahrhundert*. München: Beck, 1990. Print.

Eckart, Wolfgang U. „*Venter id est hwamba* – ‚Sprach'-Geschichte der Medizin aus der Perspektive des Unterrichts". *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogasy. Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 3–25. Print.

Eckkrammer, Eva Martha. „Medizinische Textsorten vom Mittelalter bis zum Internet". *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogasy. Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 26–46. Print.

Janus, Dominika. *Der Tod in Danzig. Danziger Leichenpredigten (1586–1746) aus textlinguistischer Sicht*. Göttingen: V&R unipress, 2023. Print.

Keil, Gundolf. „Die Fachsprache der Leichenpredigten in ihrer soziolinguistischen Funktionalität". *Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 1. Hrsg. Rudolf Lenz. Köln, Wien: Böhlau, 1975, 426–441. Print.

Lippert, Herbert. „Fachsprache Medizin". *Interdisziplinäres deutsches Wörterbuch in der Diskussion*. Hrsg. Helmut Henne, Wolfgang Mentrup, Dieter Möhn und Harald Weinrich. Düsseldorf: Schwann, 1978, 86–101. Print.

Lippert, Herbert. „Sprachliche Mittel in der Kommunikation im Bereich der Medizin". *Fachsprachen und Gemeinsprache*. Hrsg. Wolfgang Mentrup. Düsseldorf: Schwann, 1979, 84–99. Print.

Lobenstein-Reichmann, Anja. „Ärzte und ihre Patienten im Späten Mittelalter und in der Frühen Neuzeit". *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogasy. Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 47–72. Print.

Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, [4]2010. Print.

Mohr, Rudolf. „Der Tote und das Bild des Todes in den Leichenpredigten". *Leichenpredigten als Quelle historischer Wissenschaften*. Bd. 1. Hrsg. Rudolf Lenz. Köln, Wien: Böhlau, 1975, 82–121. Print.

Moll, Eva-Maria. *Todesursachen in Ulmer Leichenpredigten des 16. und des 18. Jahrhunderts*. Dissertation. Universität Ulm, 2007. https://d-nb.info/997788186/34. 9.7.2023.

Riecke, Jörg. *Die Frühgeschichte der mittelalterlichen medizinischen Fachsprache im Deutschen*. Bd. 1: *Untersuchungen*. Bd. 2: *Wörterbuch*. Berlin, New York: de Gruyter, 2004. Print.

Roelcke, Thorsten. „Funktionen von Fachkommunikation". *Linguistische Treffen in Wrocław* 25 (2024): 203–213. DOI: 10.23817/lingtreff.25-12. https://linguistische-treffen.pl/articles/25/12_roelcke.pdf. 13.1.2025.

Seidel, Sonja Christine. *Todesursachen in Ulmer Leichenpredigten des 17. Jahrhunderts*. Dissertation. Universität Ulm, 2006. https://oparu.uni-ulm.de/xmlui/handle/123456789/773. 9.7.2023.

Sturm, Patrick. „Leiden – Lernen – Heilen. Leichenpredigten als medizinhistorische Quelle". *Tote Objekte – lebendige Geschichten. Exponate aus den Sammlungen der Philipps-Universität Marburg*. Hrsg. Irmtraut Sahmland und Kornelia Grundmann. Petersberg: Imhof, 2014, 108–124. Print.

Teichmann, Larissa Madeleine. *Leichenpredigten als Quelle der Medizingeschichte im thüringischen Rudolstadt des 17. Jahrhunderts*. Dissertation. Universität Ulm, 2019. https://oparu.uni-ulm.de/xmlui/handle/123456789/33910. 26.9.2023.

Tschirner, Erwin. „Wortschatz". *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Hrsg. Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen und Claudia Riemer. Berlin, New York: de Gruyter, 2010, 236–245. Print.

Wiese, Ingrid. „Die neuere Fachsprache der Medizin seit der Mitte des 19. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Inneren Medizin". *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung.* Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: de Gruyter, 1998, 1278–1285. Print.

Wolf, Norbert Richard. „Gibt es die Fachsprache? Oder: Wie kommt es zur Fachsprachlichkeit?". *Linguistische Treffen in Wrocław* 25 (2024): 319–339. DOI: 10.23817/lingtreff.25-20. https://linguistische-treffen.pl/articles/25/20_wolf.pdf. 13.1.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Janus, Dominika. „Zur medizinischen Fachsprache in den Danziger Leichenpredigten (1586–1746)", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 105–115. DOI: 10.23817/lingtreff.27-6.

Filip Kalaš
ORCID: 0000-0003-2554-9465
Ökonomische Universität in Bratislava, Bratislava

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-7
S. 117–129

Evaluation of German-Slovak AI Translation of Stock Market News

The rapid advancement of technology has transformed communication, particularly through innovations in language and translation technologies. These tools have become essential for global interactions and are pivotal in modern linguistic studies. This paper investigates the application of three online statistical machine translation tools, ChatGPT-4, Google Translate and DeepL, for translating specialised German texts into Slovak. The study focuses on ten articles discussing various aspects of the stock exchange, a domain characterised by complex terminology and contextual nuances. By employing both quantitative and qualitative methods, the research evaluates the error rates, translation effectiveness, and the accuracy of these tools in preserving the original context. Specific challenges addressed include handling linguistic intricacies, domain-specific terminologies, and contextual fidelity unique to stock exchange texts. The analysis combines error rate calculations with qualitative assessments, offering a comprehensive evaluation of the tools' capabilities. The findings underscore the limitations and strengths of automated translation systems when applied to specialised text genres, providing critical insights for developers and practitioners in translation technology. The study shows that the tools often struggle with compound terms, anglicisms and jargon words. This study contributes to the growing body of knowledge in language technology, specialised domain translation, and machine translation research, highlighting areas for improvement and potential advancements in automated systems. Its practical implications extend to linguists, translators, and software developers aiming to enhance machine translation tools for specialised applications.

Keywords: machine translation, specialised domain, terminology, stock market language

Bewertung der deutsch-slowakischen KI-Übersetzung von Börsennachrichten

Der rasante Fortschritt der Technologie hat die Kommunikation verändert, insbesondere durch Innovationen in der Sprach- und Übersetzungstechnologie. Diese Werkzeuge, ChatGPT-4, Google Translate und DeepL, sind für globale Interaktionen unverzichtbar geworden und spielen in modernen linguistischen Studien eine zentrale Rolle. In diesem Beitrag wird die Anwendung von drei statistischen Online-Tools für die maschinelle Übersetzung von deutschen Fachtexten ins Slowakische untersucht. Die Studie konzentriert sich auf zehn Artikel, die sich mit verschiedenen Aspekten der Börse befassen, einem Bereich, der durch komplexe Terminologie und kontextuelle Nuancen gekennzeichnet ist. Durch den Einsatz quantitativer und qualitativer Methoden werden die Fehlerquoten, die Effektivität der Übersetzung und die Genauigkeit dieser Tools bei der Bewahrung des ursprünglichen Kontextes bewertet. Zu den besonderen Herausforderungen gehören die Handhabung sprachlicher Feinheiten, bereichsspezifischer Terminologien und die für Börsentexte typische Kontexttreue. Die Analyse kombiniert Fehlerratenberechnungen mit qualitativen Beurteilungen und bietet so eine umfassende Bewertung der Fähigkeiten der Tools. Die Ergebnisse unterstreichen die Grenzen und Stärken automatischer Übersetzungssysteme bei der Anwendung auf spezialisierte Textgattungen und liefern wichtige Erkenntnisse für Entwickler und Praktiker der Übersetzungstechnologie. Die Studie zeigt, dass die Übersetzungstechnologien oft mit Fachzusammensetzungen, Anglizismen und Jargonismen zu kämpfen haben. Diese Studie trägt zum wachsenden

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Wissensbestand in den Bereichen Sprachtechnologie, Fachübersetzung und maschinelle Übersetzung bei und zeigt Verbesserungsmöglichkeiten und potenzielle Fortschritte bei automatisierten Systemen auf. Ihre praktischen Auswirkungen erstrecken sich auf Linguisten, Übersetzer und Softwareentwickler, die maschinelle Übersetzungstools für spezielle Anwendungen verbessern wollen.

Schlüsselwörter: maschinelle Übersetzung, Fachgebiet, Fachterminologie, Börsensprache

Autor: Filip Kalaš, University of Economics in Bratislava, Dolnozemská cesta 1, 852 35 Bratislava, Slovakia, e-mail: filip.kalas@euba.sk

Received: 19.11.2024 **Accepted**: 3.3.2025

1. Theoretical background

The surge in technological innovations has accelerated information dissemination and fundamentally transformed communication methods. Language and translation technologies, which have significantly impacted our lives for decades, are no exception to this change. In times of a profound restructuring of society into an information society, the machines and the technologies associated with them have become an indispensable part of humanity (cf. Wrede et al. 2020). Therefore, machine translation (MT) has been playing a significant role since its implementation in the early 1950s, not only among translators but also among scholars, and has been researched from various aspects as indicated by the plethora of related scientific articles.

With recent advancements in artificial intelligence (AI), there is an obvious potential in harnessing AI's power to revolutionize the translation process (Kunst/Bierwiaczonek 2023). It assists translators in working more efficiently and accurately by providing them tools that automate certain aspects of the translation process, such as detecting and correcting translation errors, suggesting alternative translations, or directly translating spoken or written text. The benefits of this include increased efficiency, consistency, cost savings and accuracy. Štefčík (2015) remarks that the cost and speed of translation are considered to be major factors in ascribing the social, political and economic importance of MT in many other areas of human activity.

MT has evolved over the last decade and has undergone various changes. Thus, types of MT may vary. Reynolds (2017) presents his classification of MT technology, i. e. a) rule-based machine translation using linguistic information about the source and target language such as grammar and dictionaries for MT, b) statistical machine translation (SMT) that determines translation outputs based on statistical models and c) example-based machine translation which operates based on bilingual corpora. Since technological progress cannot be stopped and science is constantly advancing, MT systems have also shifted from a rule-based method to a statistical-based method. Their advantage is that they gain knowledge from bilingual corpora, encompassing texts translated by skilled translators, and then, based on likelihood, they select the most appropriate solution which is applied in the target language. Generally, MT falls withing the realm of computational linguistics, centring on the

automated conversion of text or speech from one natural language to another, devoid of human intervention.

Presently, due to ongoing advancements in cognitive science, artificial neural network-powered machine translation has emerged as the dominant method, showcasing robust performance (Hanji/Haiqing 2019). Neural machine translation (NMT) is a radical departure from previous machine translation approaches. It differs from SMT in its utilization of continuous rather than discrete symbolic representations. Furthermore, it employs a singular extensive neural network to manage the complete translation process, eliminating the requirement for extensive feature engineering. Unlike SMT, NMT undergoes end-to-end training instead of separate adjustments to individual components. Tan et al. (2020) stresses its simplicity and the fact that it has achieved state-of-the-art performance on different language pairs, and it becomes the essential technology behind many commercial MT systems. Thus, NMT is an integral part of numerous freely available technologies, which might have turned into the most widely used gadgets among both professional and non-professional society. Although this system can model better and more natural translations, it still has three weaknesses (Wu et al. 2016): 1. its slower training and inference speed, 2. ineffectiveness in dealing with rare words, and 3. failure to sometimes translate all words in the source sentence.

As previously mentioned, NMT is an approach that is used by diverse technologies, online translation services, of which we will deal with Google Translate, ChatGPT-4 and DeepL below. These tools have been chosen because they represent a diverse range of translation technologies: Google Translate excels in accessibility and real-time translation, ChatGPT-4 offers advanced contextual understanding and conversational flexibility, and DeepL is renowned for high-quality and nuanced translations. Other online tools, like Microsoft Translator or Amazon Translate, may not offer the same level of quality, flexibility, or accuracy, and they often lack the advanced contextual understanding or refined translation quality, making them less ideal for a comprehensive study.

1.1 Google Translate

Google Translate (GT) stands as a prominent online translation tool offered by Google, leveraging state-of-the-art machine learning algorithms, including neural machine translation models. With support for an extensive array of languages – over one hundred at last count – GT facilitates the seamless conversion of text, documents, websites, and spoken language between these language combinations. This translation tool has undergone many fundamental changes which have had a profound impact on the accuracy of the translated output, predominantly in more common languages on the Internet. Interestingly, GT typically does not perform direct translations between languages (L1→L2). Instead, it translates initially to English before converting to the intended target language. However, Czech and Slovak are known to take a different path, they are translated directly thanks to their intermediate genealogical closeness (cf. Benjamin 2018). However, in 2016, Google Neural Machine Translation (GNMT)

was introduced in what constituted a big step forward, since NMT overrode the previously applied SMT. GNMT represents an improvement in that it is able to handle direct translations between language pairs of no demonstrable genetic relationship (Schuster et al. 2016). By implementing NMT, the translated results in less frequent languages are perceived as less clumsy and more natural.

1.2 GPT-4

Generative Pre-Trained Transformer (GPT), more specifically ChatGPT-4, a recent AI innovation by OpenAI, is a public tool based on GPT language model technology (cf. Kirmany 2022, Biswas 2023). This chatbot exhibits high sophistication, and is adept at handling diverse text-based inquires, ranging from straightforward questions to complex tasks like generating thank you letters or assisting individuals in navigating challenging discussions. Even though it was not specifically designed for translation, it can be fine-tuned for such tasks. GPT involves a dual-phase approach: in the first, pre-training phase, the model assimilates information naturally, akin to a person learning in a new environment or setting, while in the second, fine-tuning phase, it involves more directed and systematic refinement facilitated by its creators (cf. Radford et al. 2018, Lund/Wang 2023). According to Kunst and Bierwiaczonek (2023: 3), ChatGPT-4 benefits from this vast pre-training process that exposes it to diverse language structures and idiomatic expressions.

1.3 DeepL

Another online translation service that utilizes AI and neural network technology is DeepL. It is known for its accuracy and natural-sounding translations, and it provides translations between multiple language pairs. Compared to GT, this tool seems to still lag regarding its popularity, however, its translation accuracy is far greater than GT's (cf. Polaková/Klimová 2023). Additionally, the results of authors' surveys (cf. Yulianto/Supriatnaningsih 2021) demonstrate that DeepL offers varied synonyms and verb forms during translation, and it translates complex texts with enhanced comprehensibility. Interestingly, phraseology in the broadest sense remains a major challenge for both MT tools (cf. Bacquelaine 2023).

MT tools will likely enhance accuracy, naturalness and contextual awareness through AI advancements. Proper use of technological tools may improve the quality of translation, and we agree with Varela Salinas and Burbat (2023: 255) who claim that translators do not need to worry about the disappearance of their profession, but instead they should learn to use MT to increase their productivity.

2. Translation assessment

Quality standards for translation services such as EN 15038 (2006) and ISO 17100 (2015) require that translation be revised by a second translator. Revision is essential

to ascertain the adequacy of a translation for its intended purpose, and to effectuate requisite adjustments concerning aspects such as terminological consistency, register, style and linguistic conventions. This meticulous process aims to uphold and ensure the quality and fidelity of the translated content (van Rensburg 2017).

There have been many discussions about the assessment of translation quality, there is nevertheless still no universal definition of translation quality or even generally accepted methods of assessment. Concerning this matter, Štefčík (2015: 143) emphasizes that national and international standards of translation (ATA, Sical) are available, but they are not widely accepted as objective criteria for evaluating the quality of translation. Generally, criteria such as linguistic correctness, fidelity to the source text, readability of the target text, equivalence and transfer of the meaning are taken into consideration when evaluating the quality of a translated text.

3. Reaserch aim

The primary objective of this study, as previously outlined, is to ascertain the error rate in translated specialised texts utilizing three distinct online MT tools. This error rate will subsequently be quantitatively presented and further elucidated qualitatively through the examination of specific examples. The obtained findings will help us to refute or corroborate the posited hypotheses:

H_1: higher error rate in target translation indicates its reduced lexical diversity,

H_2: errors in the translation of specialised texts will be primarily manifested on the level of lexical semantics,

H_3: the highest error rate will be detected mainly in the terminological category.

4. Data and methods

For the needs of this research, we excerpted specialised journalistic texts from the German weekly business news magazine "WirtschaftsWoche". The dataset consisted of the 10 latest texts from WirtschaftsWoche's section "BörsenWoche" 'stock market week', that is, the weekly investor newsletter authored by Jan-Lukas Schmitt and his team. The time span of the articles is October 2023 – December 2023. These contain specific investment tips, in-depth analyses and updates on our model portfolios. This means that the researched articles convey information from the stock market environment, whose language is perceived as relatively isolated subsystem. Its most obvious and striking characteristics are manifested on the lexical level, i. e., there is a plethora of various terms, slang expressions, anglicisms as well as idiomatic expressions (Kalaš 2021).

We translated the original German inventory version into Slovak using both Google Translate, DeepL and ChatGPT-4. All text was translated once on January 4, 2024. For CHATGPT-4, we employed the following prompt suggested by the chatbot itself:

"Could you please translate this text into Slovak?". Each text underwent translation through separate API requests.

In the subsequent phase of processing the machine-translated texts, we conducted an analysis of the errors that arose during the MT process. Here, we implemented Vaňko's (2017) error framework designed for Slovak. It is crucial to emphasize that this framework had already been applied by Slovak scholars (cf. Petráš/Munková 2023, Benková et al. 2021, Welnitzová et al. 2020, Wrede et al. 2020) who attempt to demonstrate the quality of MT via product analysis, more specifically the translated accuracy and representativeness of the content of the source text as well as the fluency and linguistic (grammatical) correctness in terms of the target text. At this point it is worth highlighting that none of them focused on stock exchange language.

5. Results and discussion

5.1 Error distribution

ChatGPT-4 as a modern machine translation tool produced the largest error rate in areas III (syntactic-semantic agreement and V (lexical semantics), with almost six times the error rate in area V compared to III. Surprisingly, the error distribution in areas I (predicativeness) and IV (syntax of complex sentences) is more or less proportional, whereas area II (modality) does not depict any translation error.

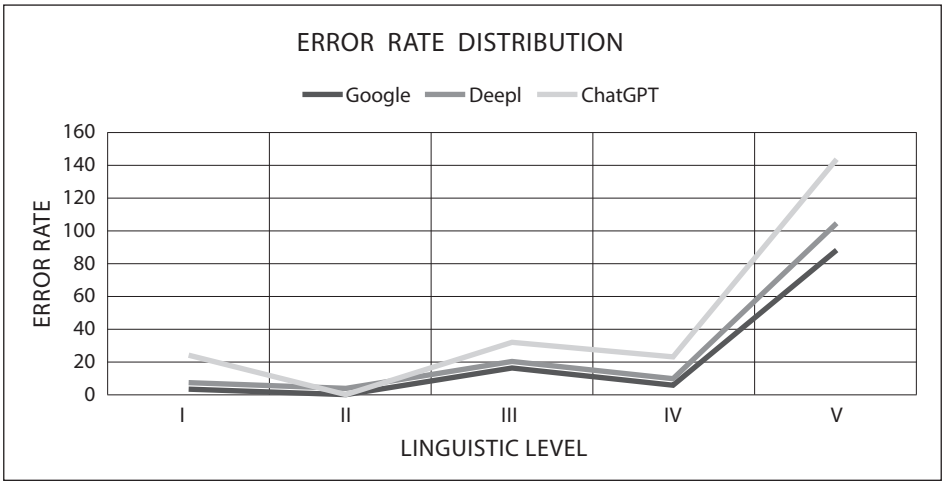


Fig. 1. SEQ Figure * ARABIC 1: An overall error rate distribution across five linguistic levels

As a result, no machine translation tool is error-free. Unanticipatedly, linguistic levels show diverse or even significantly diverging error rates. From a frequency point of view, the lowest error rate (17 in total) was detected in translated texts using the DeepL tool. Slightly higher error values (145 in total) were produced by Google Translate.

Unexpectedly, the highest error rate was detected in translations using the state-of-the-art artificial intelligence tool ChatGPT-4 with a total of 222 errors.

Given the expansive scope of errors spanning various linguistic levels within this framework and considering the sheer volume of data, the quantitative and qualitative analyses will exclusively address the aspect of lexical semantics.

5.2 Evaluation of texts translated by Google Translate

The total number of errors varies from text to text. The reason for this frequency dispersion cannot be its lexical diversity, since the latter, as has been shown, is textually proportional. Therefore, we assume that text complexity plays a key role. When selecting the text, we have ensured that all of them come from the stock exchange domain; however, the individual topics in the articles may differ from each other in terms of their complexity. Average error rate: 10.5 errors/text.

Within lexical semantics, the translation of terms followed by adequate transfer of meaning appears to be the most problematic in the qualitative analysis. Considering the distribution of errors in these two domains, the other domains appear to be irrelevant, and we will not deal with them further.

(1)

SL[1]: *So haben sich die **Musterdepots** der WiWo geschlagen.*

MT: *Takto sa darilo **modelových skladom** WiWo.*

PE: *Takto sa darilo **virtuálnym portfóliám** týždenníka WiWo.*

In example Nr. 1 we notice an inappropriate translation of the compound term *Musterdepots* 'model securities account depot' as *modelový sklad* 'model store'. It stands for a virtual securities account that has the same functions as a real securities account. Moreover, GT failed to decipher the abbreviation WiWo which stands for the German business news magazine Wirtschaftswoche and accordingly it should have been labelled with its attribute *týždenník* 'weekly magazine'.

(2)

SL: *Wie sich die **Musterdepots** geschlagen haben und warum unser Autor lieber **an** den **Weihnachtsmann** als an Analystenprognosen glauben würde.*

MT: *Ako sa darilo **modelovým portfóliám** a prečo by náš autor radšej veril **v Santa Clausa** ako v prognózy analytikov.*

PE: *Ako sa darilo **virtuálnym portfóliám** a prečo by náš autor veril radšej **na** na **Ježiška** ako na prognózy analytikov.*

In example 2, the term *Musterdepot* appears again. We would have expected the machine translation tool to deal with its translation similarly, but it offered us an alternative

[1] SL stands for text in source language, MT stands machine translation into target language and PE represents postediting effected by a posteditor.

equivalent. In a way, it offered us the correct alternative since this German term has two synonymous equivalents in Slovak, *modelové portfólio* or *virtuálne portfólio*.

In this sentence we find a culturally specific term *Weihnachtsmann*, which represents a folklore figure giving gifts to children and adults on Christmas Eve in German-speaking countries. Needless to say, the name of this figure varies across countries and cultures, hence it output the term *Santa Claus*. In Slovakia, there is the Christ Child as a deep-rooted Christmas figure. In this case the MT tool did translate the term, but inadequately to the cultural background of the target language. Interestingly, in another text passage there occurs an alternative translation of *Weihnachtsmann* as *Mikuláš* 'Saint Nicolas' who is, in Slovakia, traditionally considered to be a gifts bearer. The children are bestowed gifts in his honour on 6 December rather than 24 December.

The MT sentence contains a mistake in syntactic-semantical correlation. The verb *glauben an* can be translated into Slovak as *veriť na* or *veriť v*. The latter tends to be linked with collocations *veriť v Boha* 'to believe in God', whereas in this sentence the preposition *na* is semantically more appropriate.

5.3 Evaluation of texts translated by DeepL

Fig. 2 demonstrates a directly proportional distribution of error rate also in terms of DeepL. The highest and at the same time equal error rate has been discovered in the area of adequate transfer of meaning and terms. These two areas are followed by stylistic compatibility. Average error rate: 8.8 errors/text.

(3)

SL: *In Zeiten steigender* ***Notierung*** *sind Absicherungen gegen fallende Kurse günstig.*

MT: *V čase* ***rastu cien*** *je výhodné zabezpečenie sa proti poklesu cien.*

PE: *V čase rastúcej* ***kotácie*** *je výhodné zabezpečiť sa proti poklesu cien.*

In example Nr. 3 we encounter the term *Notierung*, which stands for 'quotation', i. e. statement of price. In this statement the price has been increasing and thus the MT tools translated it as *rast cien* 'price increase'. The meaning of *Notierung* implicitly conveys it is a process of a price statement of stocks. Therefore, its translation into *rast cien akcií* would be definitely more appropriate that the suggested equivalent. Another way of translating this term is to use the Slovak financial equivalent *kotácia*. The term *Absicherung,* highlighted in italics, has been translated into Slovak as *zabezpečenie sa*, which is correct indeed, however, such deverbal nouns are not frequently used in Slovak in the reflexive form. For this reason, the version without the clitic *sa* sounds more natural. To avoid such imprecision, we suggested replacing the noun with a verb.

(4)

SL: *Handeln Sie nach Sprichwörtern? „Sei gierig, wenn andere ängstlich sind", sagt etwa Warren Buffett – die alte Version von „****Buy the dip****".*

MT: *Obchodujete podľa príslovĺ? „Buď chamtivý, keď sa ostatní boja", hovorí napríklad Warren Buffett – stará verzia „**buy the dip**".*

PE: *Obchodujete podľa príslovĺ? „Buď chamtivý, keď sú ostatní vystrašení", hovorí Warren Buffett, čo je staršia verzia príslovia „špekulujte na pokles".*

At the beginning of sentence 4 is a polysemantic verb *handeln,* which means either to trade or to act. Both equivalents could be used in this sentence, yet the equivalent *obchodovať* 'to trade' is far better considering its context.

Surprisingly, the sentence includes the original English phrase *buy the dip*, which has not been translated into Slovak at all. It may have been done on purpose, working on the assumption that specialists in the stock exchange should understand this phrase, even in its original version. Nonetheless, in Slovak as well as in German there exist localised versions which could have been applied. Therefore, in the postediting phase we have used its Slovak equivalent, since not everyone may be familiar with the English phrase.

5.4 Evaluation of texts translated by ChatGPT-4

Fig. 2 illustrates that texts translated via ChatGPT-4 have higher error rates considering an adequate transfer of meaning and it leads terminological errors with 12 points. Generally, both fields show stupendously high error rates. The error rate in stylistic compatibility reaches "only" 18 points. Average error rate: 14.2 errors/text.

(5)

SL: *Seit 440 **Ausgaben** begleitet die BörsenWoche Kapitalmärkte-Trends. Wie **sich** die Musterdepots **geschlagen haben** und warum unser Autor lieber **an** den **Weihnachtsmann** als an Analystenprognosen **glauben** würde.*

MT: *440 **vydání** časopisu BörsenWoche sledovalo trendy na kapitálových trhoch. Ako sa modelové portfóliá **darili** a prečo by náš autor radšej veril **vianočnému mužovi** ako prognózam analytikov.*

PE: *Už v 440 vydaniach rubriky BörsenWoche sledujeme trendy na kapitálových trhoch. Ako sa darilo modelovým portfóliám a prečo by náš autor radšej veril na Ježiška než prognózam analyzikov?*

In example Nr. 5 we can observe several mistranslated passages. The first is the polysemantic term *Ausgabe*, which the MT tool translated correctly at first glance, yet into Czech. Its inflectional structure is slightly different in Slovak. For the term *Musterdepot* an adequate equivalent has been chosen, but the case reflected in this term and governed by the verb *darili* is not preserved. This verb governs the dative, hence the accurate form *modelovým portfóliám*. In addition, we can perceive the already analysed problem of the incorrectly translated cultural term *Weihnachtsmann*, for which the literal translation has been chosen. Interestingly, the MT tool set this word into the dative which alters the whole meaning of the phrase. Instead of saying "believe in Santa Claus", the MT version proposed "believe Santa Claus", as if he was the one to give investors advice.

(6)

SL: *Die Bewertungen von* ***Wachstumswerten*** *werden meist von Prognosen getragen, die wegen der höheren Inflationsraten* ***abdiskontiert*** *werden müssen.*

MT: *Hodnotenia* ***rastových spoločností*** *sú zvyčajne podporené prognózami, ktoré* ***je potrebné odsotovať*** *kvôli inflačným sadzbám.*

PE: *Ohodnotenia* ***rastových akcií*** sú *zvyčajne podporené prognózami, ktoré* ***treba diskontovať*** *pre inflačné sadzby.*

In example 6 we register four mistakes caused in the translation process. The first refers to the compound word *Wachstumswerte* 'growth stocks'. The first part has been translated adequately, however, the second part faces a translation shift. None of the meanings of the word *Werte* stands for *spoločnosti* 'companies'.

Another example is the verb *abdiskontieren* which is represented by its past participle form in the sentence. MT tools translated it as *odsotovať*, which is a word that does not exist in Slovak whatsoever, and we have replaced it by the Slovak equivalent *diskontovať* 'discount'.

The last revised translation is a copula phrase *je potrebné* 'is necessary' that has been replaced by sentence adverb *treba* 'is necessary'.

To sum up, all three tools exhibit varying performance across the ten texts, with fluctuating error rates (Fig. 2). ChatGPT-4's performance fluctuates significantly, with noticeable peaks in complex texts (like text 3 and text 5). This suggests that it may struggle to maintain consistency when processing nuanced lexical semantics in challenging contexts. While error rates of Google Translate are more stable than ChatGPT-4, an increase in errors is evident for some complex texts. However, it performs better than ChatGPT-4 in texts 4 through 6. Deepl exhibits the least fluctuation and has consistently lower error rates, particularly in complex texts. Its stability and accuracy suggest it might be better equipped to handle lexical nuances in complex language structures.

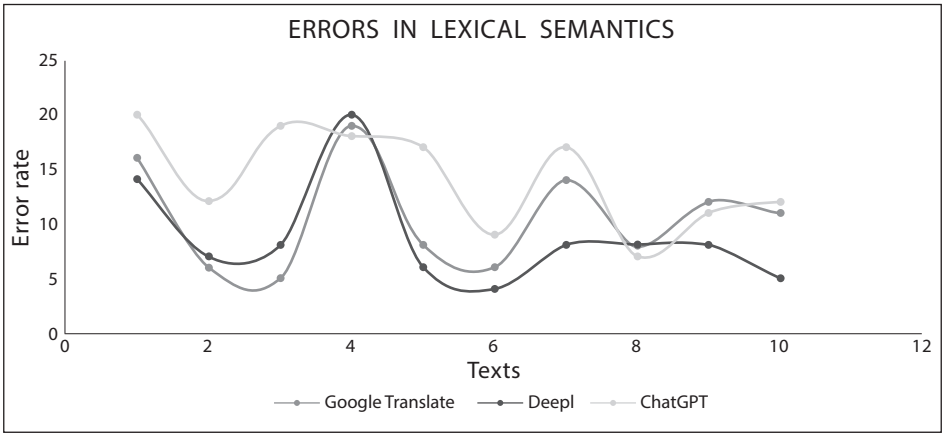


Fig. 2. Figure SEQ Figure * ARABIC 2: Error rate in lexical semantics across ten texts

6. Conclusion

The provided evaluation of translated specialised texts serves as the foundation for answering the posited hypotheses. H_1 can be refuted since the analysis suggests that error rates in the target translation are not directly linked to lexical diversity but rather to text complexity and contextual challenges. The lexical diversity was found to be proportional. H_2 is corroborated because the majority of errors occurred in lexical semantics, particularly in the translation of terms and maintaining an adequate transfer of meaning. This aligns with the hypothesis, as lexical semantics was identified as a critical area where errors predominantly manifested across all three machine translation tools. H_3 is also corroborated because terminological errors were specifically identifies as having the highest frequency, particularly in translations involving compound terms and domain-specific jargon.

It was revealed that MT tools exhibited distinct proficiency in handling terminology (Fig. 3). The highest error rate was identified in translations conducted by ChatGPT-4 (56 points), followed by slightly fewer errors in texts translated via Google Translate (50 points), whereas the lowest error rate was observed in translations carried out by DeepL. Surprisingly, despite its design for interactive communication and its diverse range of applications, ChatGPT-4 performed unsatisfactorily compared to the other MT tools, not only in the category of terminology, but also across the remaining subcategories.

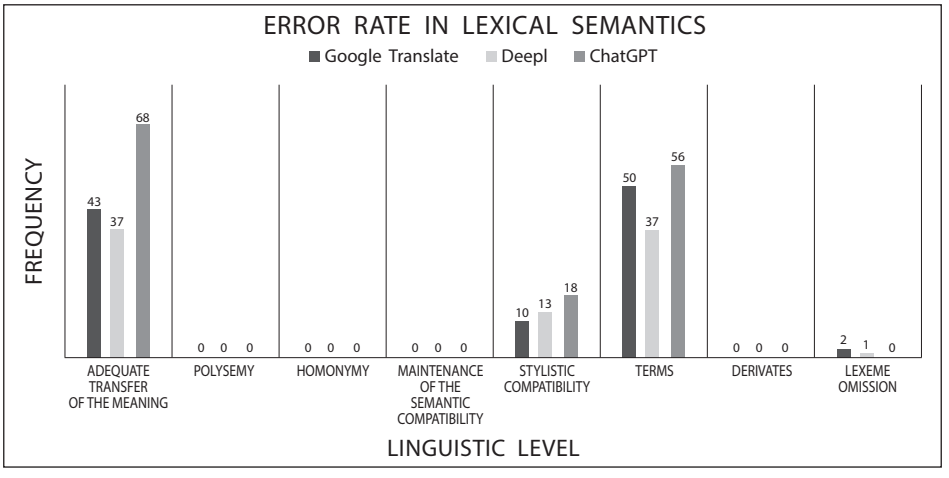


Fig. 3. Figure SEQ Figure * ARABIC 3: Error rate in lexical semantics across semantic levels texts

When translating terms, particularly in the specialised stock exchange language, a multitude of compound terms arises, which are characteristic for the German language. MT tools often encounter difficulties in handling these compounds, either translating both parts literally (e. g., *Musterdepots*) or correctly translating only one part (e. g., *Frühindikatoren*). Another challenge lies in the presence of English terms within stock exchange texts. Depending on the capabilities of the MT tool, these Anglicisms may

either be translated into the target language or deemed unnecessary for translation. Errors were also detected in the translation of jargon such as *Werte*, *Wachstumswerte* and *Kursraketen*, which are highly interdisciplinary and frequently misunderstood. All tools handle polysemy, homonymy, and derivates well, with no errors. Lexeme omission is rare, occurring only slightly in ChatGPT-4 and Google Translate. In general, the trend suggests that Deepl is the most effective for complex texts, while ChatGPT-4 faces the most challenges, particularly in maintaining semantic and stylistic accuracy.

Acknowledgements

The research has been elaborated within the project "A-25-106/3020-18 Artificial intelligence: challenges for linguistics and marketing and the project. I-24-113-00 Artificial Intelligence in humanities and socioeconomic field".

References

Bacquelaine, Françoise. *DeepL and Google Translate Translating Portuguese Multi-Word Units into French: Progress, Decline and Remaining Challenges (2019–2023)*. https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/149418/2/624249.pdf. 10.10.2024.

Benková, Lucia, Dasa Munková, Ľubomír Benko and Michal Munk. "Evaluation of English-Slovak Neural and Statistical Machine Translation". *Appl. Sci.* 11 (2948) (2021): 1–17. Print.

Biswas, Som. *Role of Chat GPT in Education*. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4369981. 12.10.2024.

Benjamin, Martin. *Teach you backwards*. https://www.teachyoubackwards.com/extras/pivot/ 10.10.2024.

En 15038. *Translation services – Service requirements. European Committee for Standardization*. Brussels, 2006.

Iso 17100. *Translation services – Requirements for translation services. International Organization for Standardization*. Geneva, 2015.

Hanji Li and Chen Haiqing. "Human vs. AI: An Assessment of the Translation Quality Between Translators and Machine Translation". *International Journal of Translation, Interpretation and Applied Linguistics* 1.1 (2019): 43–54. Print.

Lund, Brady and Wang Ting. "Chatting About ChatGPT: How May AI and GPT Impact Academia and Libraries?". *SSRN* 2023. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4333415. 3.11.2024.

Kačala, Ján. *Syntagmatický slovosled v slovenčine.* Martin: Vydavateľstvo Matice slovenskej, 2013. Print.

Kalaš, Filip. *Kollokationen in der Börsensprache. Eine kontrastive Fallstudie.* Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020. Print.

Kirmani, Ahmand R. "Artificial Intelligence-Enabled Science Poetry". *ACS Energy Letters* 8 (2022): 574–576. Print.

Kunst, Jonas R. and Kinga Bierwiaczonek. "Utilizing AI Questionnaire Translations in Cross-Cultural and Intercultural Research: Insights and Recommendations". *International Journal of Intercultural Relations* 97 (2023): 1–11. Print.

OpenAI. ChatGPT-4. https://chat.openai.com/chat.

Petráš, Patrik and Dana Munková. "Machine Translation Based on Neural Networks – A Promising Way to Translate from Analytic Languages into Flective Slovak?". *Slovenská reč* 88.1 (2023): 74–89. Print.

Polaková, Petra and Blanka Klimová. "Using DeepL Translator in Learning English as an Applied Foreign Language – An Empirical Pilot Study". *Heliyon* 9 (2023): 1–7. Print.

Radford, Alec, Karthik Narasimhan, Tim Salimans and Ilya Sutskever. "Improving Language Understanding by Generative Pre-Training". *OpenAI*, 2018. https://s3-us-west-2.amazonaws.com/openai-assets/research-covers/language-unsupervised/language_understanding_paper.pdf. 5.11.2024.

Reynolds, Peter. "Machine Translation, Translation Memory and Terminology Management". *Handbook of Terminology* 1 (2017): 276–290. Print.

Schuster, Mike, Melvin Johnson and Nikhil Thorat. *Google Research Blog*. 22.11.2016. https://blog.research.google/2016/11/zero-shot-translation-with-googles.html. 5.11.2024.

Štefčík, Jozef. "Evaluating Machine Translation Quality: A Case Study of a Translation of a Verbatim Transcription from Slovak into German". *Vertimo Studijos* 8 (2015): 139–153. Print.

Tan, Zhixing, Shuo Wang, Zonghan Yang, Gang Chen, Xuancheng Huang, Maosong Sun and Yang Liu. "Neural Machine Translation: A Review of Methods, Resources, and Tools". *AI Open* 1 (2020): 5–21. Print.

Van Rensburg, Alta. *Developing Assessment Instruments: The Effect of a Reviser's Profile on the Quality of the Revision Product*. Self-published, 2017. Print.

Vaňko, Juraj. "Kategoriálny rámec pre analýzu chýb strojového prekladu". *Myliť sa je ľudské (ale aj strojové)*. Ed. Daša Munková, Juraj Vaňko and Jakub Absolon. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2017, 83–100. Print.

Varela Salinas, María-José and Ruth Burbat. "Google Translate and DeepL: Breaking Taboos in Translator Training. Observational Study and Analysis". *Iberica* 45 (2023): 243–266. Print.

Welnitzová, Katarína, Daša Munková and Oľga Wrede. "Chybovosť v predikatívnosti a kvalite strojového prekladu". *Jazyk a kultúra* 41–42 (2020): 160–172. Print.

Wirtschaftswoche. BörsenWoche Editorial. Wirtschaftswoche. https://www.wiwo.de/boersenwoche/editorial/. 4.10.2024.

Wrede, Oľga, Daša Munková and Renáta Pavlová. „Bewertung der Qualität maschineller Übersetzung journalistischer Texte aus dem Deutschen ins Slowakische". *Jazyk a kultúra* 41–42 (2020): 173–185. Print.

Wu, Yonghui, Mike Schuster, Zhifeng Chen, Quoc V. Le and Mohammed Norouzi. "Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap Between Human and Machine Translation". *Ithaca* 2 (2016): 1–23. Print.

Yulianto, Ahmad and Rina Supriatnaningsih. "Google Translate vs. DeepL: A Quantitative Evaluation of Close-Language Pair Translation (French to English)". *AJELP* 9.2 (2021): 109–127. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Kalaš, Filip. „Evaluation of German-Slovak AI Translation of Stock Market News", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 117–129. DOI: 10.23817/lingtreff.27-7.

Alisa Kasianova
ORCID: 0009-0009-9541-9181
University of Pannonia, Veszprém

László Kovács
ORCID: 0000-0003-0641-811X
Eötvös Loránd University, Szombathely

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-8
S. 131–147

Engaging Audiences Across Cultures: Linguistic and Advertising Strategies of Volkswagen and Fiat

Nowadays, many international companies advertise their products and services on social media to reach diverse target audiences. To achieve successful communication with potential customers, companies need to adapt their advertising messages to the target audience's cultural values and communication styles. This research explores the linguistic solutions in advertisements of two car companies: Germany-based Volkswagen and Italy-based Fiat, targeting German and Italian customers. The study examines how these companies align their advertising strategies with the cultural values of their respective markets and how this influences online engagement from potential car buyers. In order to explore this relationship, the collected advertisements are analyzed from the semiotic perspective. Discourse and semiotic analysis demonstrate which cultural values (based on Hofstede's cultural dimensions theory) and brand-related qualities the companies render in their advertising through engagement language and various advertising strategies (such as celebrity endorsement and green advertising). The analysis of online customers' engagement (number of likes and comments) allowed for exploring the pragmatic effect of the linguistic and advertising solutions of Volkswagen and Fiat. The results revealed similarities and differences in the language and focus of the two companies' advertising. Both companies refer to specific cultural values (for example, long-term orientation). However, each company renders these values through different linguistic and advertising instruments. As for the pragmatics of the advertising language, specific linguistic and advertising solutions (such as engagement language and user-generated content) increased user activity. The research proves the importance of cultural sensitivity in international advertising, demonstrating that tailoring language and content to the preferences of the target audience is crucial for successful intercultural communication.

Keywords: intercultural communication, advertising, culture, discourse analysis

Zielgruppen über Kulturen hinweg begeistern: Linguistische und Werbestrategien von Volkswagen und Fiat

Heutzutage bewerben viele internationale Unternehmen ihre Produkte und Dienstleistungen auf sozialen Medien für diverse Zielgruppen. Um eine erfolgreiche Kommunikation mit potenziellen Kunden zu erreichen, müssen die Unternehmen ihre Werbebotschaften an die kulturellen Werte und den Kommunikationsstil der Zielgruppe anpassen. Ziel dieser Forschung ist es, die sprachlichen und werblichen Lösungen von zwei Automobilunternehmen - dem deutschen Volkswagen und dem italienischen Fiat - zu untersuchen, die sich an deutsche und italienische Kunden richten. Dabei wird analysiert, wie diese Unternehmen ihre Werbestrategien an die kulturellen Werte ihrer jeweiligen Zielmärkte anpassen und welchen Einfluss dies auf das Online-Engagement potenzieller Autokäufer hat. Um diese Beziehung zu untersuchen, werden die gesammelten Anzeigen aus semantischer und

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

pragmatischer Perspektive untersucht. Diskurs- und Semantik-Analysen zeigen auf, welche kulturellen Werte (basierend auf Hofstedes Theorie der kulturellen Dimensionen) und markenbezogenen Eigenschaften die Unternehmen in ihrer Werbung durch die Verwendung von Engagement-Sprache und verschiedenen Werbestrategien (wie z. B. Prominentenwerbung und Öko-Werbung) vermitteln. Die Analyse des Online-Engagements der Kunden (Anzahl der Likes und Kommentare) ermöglichte die Untersuchung des pragmatischen Effekts der sprachlichen und werblichen Lösungen von Volkswagen und Fiat. Die Ergebnisse zeigten sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede in der Sprache und dem Fokus der Werbung der beiden Unternehmen. Beide Unternehmen beziehen sich auf spezifische kulturelle Werte (z. B. langfristige Orientierung). Jedes Unternehmen vermittelt diese Werte jedoch durch verschiedene sprachliche und werbliche Instrumente. Was die Pragmatik der Werbesprache betrifft, so führten spezifische sprachliche und werbliche Lösungen (wie z. B. Engagement-Sprache und nutzergenerierte Inhalte) tatsächlich zu einer erhöhten Aktivität der Nutzer. Die Untersuchung belegt die Bedeutung kultureller Sensibilität in der internationalen Werbung und zeigt, dass die Anpassung von Sprache und Inhalt an die Präferenzen der Zielgruppe für eine erfolgreiche interkulturelle Kommunikation entscheidend ist.

Schlüsselwörter: interkulturelle Kommunikation; Werbung; Kultur; Diskursanalyse

Authors: Alisa Kasianova, University of Pannonia, Wartha Vince Str. 1, 8200, Veszprém, Hungary, e-mail: kasianova.alisa@gmail.com

László Kovács, Eötvös Loránd University, 9700 Szombathely, Károlyi Gáspár tér 4., Hungary, e-mail: kovacs.laszlo@sek.elte.hu

Received: 28.10.2024 **Accepted**: 4.2.2025

1. Introduction

Nowadays, international companies face the challenge of reaching diverse target audiences. Social media platforms like Facebook have become powerful advertising channels, allowing companies to connect with global audiences instantly (Clow/Baak 2010: 56). However, to effectively convince customers to make a purchase, companies must understand the cultural values, beliefs, and communication styles of each target audience (Mohsen/Eatidal/Konstantinos 2022: 598, connected to brand names see e. g. Gondek/Szczęk 2018: 252, Kovács 2022: 78).

While existing research recognizes the importance of cultural elements in global advertising, there is a gap in understanding how these values translate into effective social media strategies (Margariti/Boutsouki/Hatzithomas/Zotos 2019: 2, Septianasari/Baihaqi/Abqoriyyah/Syaputri 2021: 74–76). The present research addresses this gap by examining the impact of cultural values on verbal and visual choices in automotive Facebook advertising targeting German and Italian audiences. We explore how cultural differences manifest in language, persuasion, and overall message delivery, as well as how these linguistic and advertising solutions influence the online engagement of customers. Specifically, this research aims to answer the following questions:

1. How do Facebook advertisements of Volkswagen and Fiat reflect cultural characteristics of the German and Italian cultures?

2. How do potential customers react online to different linguistic and advertising strategies used by the company?

This research aims to uncover the relationship between linguistic choices, cultural values, and audience engagement by comparing linguistic and advertising solutions across different audiences, providing insights into more effective cross-cultural advertising.

2. Theoretical Background

2.1 Advertising across Cultures: Adaptation and Standardization

In the field of international marketing, we can witness an ongoing debate lasting for more than 50 years: whether standardization or adaptation of advertising is the more effective approach (De Mooij 2010: 2, Xuenan/Zuohao/Zhiling 2016: 17). The supporters of standardization believe that the fundamental human needs, as well as the purposes of advertising, are universal and do not depend on a particular target audience (Gülmez 2019: 145–146, Pagani/Goldsmith/Perracchio 2015: 702). The opposite strategy – advertising adaptation – implies consideration of the cultural and linguistic peculiarities of the target audience (Burton 2008: 117, Wang/Yang 2011: 26). In this research, we explore international advertising solutions through the example of two automobile companies operating in the global market: Germany-based Volkswagen and Italy-based Fiat.

The research focuses on how the target cultures – Germany and Italy – are represented in Facebook posts of the two companies. Advertisements are analyzed from the point of strategies and persuasive techniques used to attract attention and influence customers' decision-making. Below, we introduce the most common marketing strategies in social media advertising.

2.2 Social Media Advertising: Peculiarities and Strategies

This research examines the linguistic and cultural aspects of Facebook advertising, a dominant channel for brand promotion and customer engagement due to its widespread use (Abeza/O'Reilly/Reid 2013: 121). Facebook advertising, unlike traditional forms, allows for two-way communication, enabling companies to receive the audience's feedback through different metrics, such as likes, comments, and reposts (Koontz/Mon 2014: 272, Shouman 2020: 2). This interaction allows companies to understand customer needs and gather insights about advertised products.

In this paper, the linguistic and cultural differences reflected in the advertising of the two companies are analyzed in the view of online advertising solutions used for customers' engagement. Below, the use and effectiveness of some of the frequently used advertising tools are described in detail.

1. Green advertising, also known as sustainable or eco-advertising, is a marketing strategy that emphasizes a product or service's environmental benefits (Kao/Du 2020: 1). It aims to appeal to consumers' growing environmental consciousness and desire for sustainability.

2. Celebrity endorsement refers to engaging widely recognized personalities, such as actors, entertainers, and athletes, to endorse a range of products, services and ideas. According to several research works, participation of a celebrity increases the credibility of advertising and positively influences the engagement of the audience (Shouman 2020: 2).
3. Interactive marketing is a customer-centric strategy that emphasizes engaging with consumers through two-way communication channels to build relationships and create personalized experiences (Li/Bernoff 2011: 56).
4. User-generated content (UGC) is defined as "content posted by users on social networking sites" (Kurian/John 2017: 559). It involves users creating and sharing brand-related content, thereby fostering engagement and building brand advocacy.
5. Hashtag campaigns have become increasingly popular on social media platforms as an effective tool for promoting brand visibility and generating conversation (Zappavigna 2018: 26). A hashtag campaign involves the use of the symbol "#" followed by words or numbers referring to a specific topic; the campaign aims to encourage users to contribute related content (Bernard 2019: 70).

In this research, we consider the abovementioned strategies from the cultural perspective; therefore, it is important to introduce the cultural aspect in advertising.

2.3 Cultural Image of Italy and Germany

Hofstede's cultural dimensions theory is a framework that helps to understand and analyze the cultural differences between different societies. It identifies six dimensions that can be used to explain how societies differ in terms of values, beliefs, and behaviors: power distance, individualism vs. collectivism, masculinity vs. femininity, uncertainty

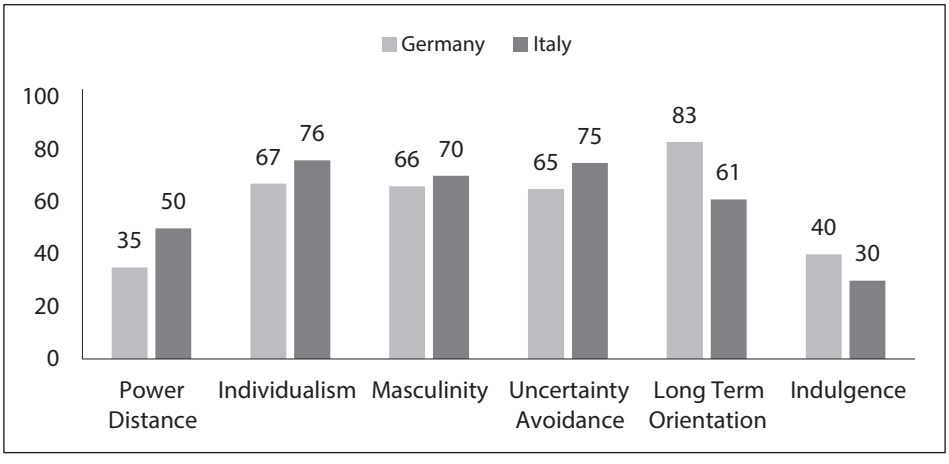


Fig. 1. Comparison of Hofstede's dimensions of Germany and Italy
(based on the scores by Hofstede 1980, Hofstede/Hofstede/Minkov 2010)

avoidance, long-term vs. short-term orientation, and indulgence vs. restraint (Hofstede 1980, Hofstede/Hofstede/Minkov 2010). Figure 1 demonstrates the scores of Germany and Italy on the six dimensions of Hofstede. This theory is particularly useful when studying the language of intercultural advertising because it provides insights into the cultural context in which consumers interpret and respond to advertising messages (De Mooij 2010: 14).

By applying Hofstede's cultural dimensions theory, advertisers can develop more effective and culturally relevant campaigns, tailoring their language and imagery to resonate with specific audiences across the globe. Further, we will examine the connection between Hofstede's dimensions, engagement language, and specific marketing strategies used in Facebook advertising.

3. Data and Methods

3.1 Data Collection

The current research explores advertising strategies and the language of engagement in Facebook posts of Volkswagen and Fiat. For the analysis, we created a digital database of 96 German and 57 Italian posts of Volkswagen and 38 German and 50 Italian posts of Fiat, totaling 241 advertisements. The data collection was based on the continuous sampling method. All advertisements submitted within six months were gathered for analysis into a digital database and grouped according to the company and the target language/culture.

3.2 Methods

3.2.1 Discourse Analysis

Discourse analysis focuses on examining both the form and content of language in order to understand how meaning is created and conveyed in various communicative contexts (Johnstone/Andrus 2024: 12). Applying discourse analysis to intercultural advertising, researchers can examine the linguistic strategies and features used by advertisers to engage and persuade consumers from different cultural backgrounds. This can involve exploring the use of language, such as the choice of words, phrases, and expressions, as well as the overall structure and organization of the advertising message.

According to Cook (2001: 219), advertisements rely on a network of semiotic elements, which work together through a multimodal approach to convey meaning. Therefore, in this research, advertising posts are analyzed from the point of linguistic features (words and phrases) and visual elements (such as imagery, colors, and visual symbols), which are related to the abovementioned advertising strategies. By analyzing these elements from the semiotic perspective, we explore the meaning conveyed by marketers, focusing on the representation of the target culture in the language of advertising.

3.2.2 Social Media Analytics: Engagement Metrics

By analyzing engagement metrics, such as likes and comments on posts or advertisements, marketers can assess how well their content is resonating with their target audience (Swani/Labrecque 2020: 280). This information can provide insights into what types of messaging, imagery, or promotions are most effective in driving engagement.

For the analysis, the average number of likes and comments was registered in the case of green advertisements, posts involving celebrities and user-generated content. Besides, in separate cases of interactive marketing, the online behavior of the audience was also taken into consideration.

4. Results

4.1 Advertising Solutions of Volkswagen

The advertising strategies of Volkswagen, as well as the general style and elements of the posts, varied in the case of German and Italian audience. Table 1 below demonstrates the number of German and Italian advertisements, in which different advertising strategies and tools were used.

Advertising solution	Number of German-language posts	Number of Italian-language posts
Hashtag campaign	95 (100%)	32 (56%)
Green advertising	24 (25%)	27 (47%)
Celebrity endorsement	2 (2%)	14 (25%)
Interactive marketing	76 (79%)	29 (50%)

Tab. 1. The use of advertising solutions in German and Italian advertisements of Volkswagen

Below, each mentioned tool is discussed in detail in the view of the use of language and Hofstede's cultural dimensions.

4.1.1 Hashtag Campaign

By incorporating the hashtags in advertisements, the company facilitates content search and underlines specific themes and features of the brand. Additionally, hashtags are used for increasing engagement and driving conversations on digital platforms, subsequently enhancing the effectiveness of advertising efforts (Zappavigna 2018: 26). Table 2 demonstrates the hashtags used in German and Italian advertisements of Volkswagen.

Hashtags (German)	Hashtags (Italian)
Name of the company	
#volkswagen (95 cases)	#Volkswagen (3 cases)
Name or type of the advertised model	
#vwtaigo (7 cases), #vwpolo (10 cases), #vwgolf (19 cases), #vwtouareg (5 cases), #vwtiguan (13 cases), #vwid4gtx (9 cases), #vwid5 (7 cases), #vwid5gtx	#ID3 (14 cases), #ID4GTX (14 cases), #GammaID (14 cases), #VWCalifornia (1 case), #VanLife (5 cases), #RealLife (1 case), #NuovoMultivan (1 case), #idbuzz

Hashtags (German)	Hashtags (Italian)
(6 cases), #vwtcross (7 cases), #vwtiguanallspace (6 cases), #vwpassatGTEvariant (1 case), #vwupGTI (2 cases), #vwpologti (4 cases), #vwgolfrvariant (4 cases), #vwtroc (14 cases), #vwbulli (1 case), #vwidbuzz (1 case), #vwtrocabriolet (2 cases), #vwgolfGTI (4 cases), #vwgolfgteskylight (1 case), #vwIDlife (2 cases), #vwtroccabriolet (3 cases), #vwarteonehybrid (1 case), #vwgolfGTE (2 cases), #vwID4 (2 cases), #vwtiguanR (1 case), #vwID3 (1 case), #vwarteonshootingbrake (2 cases)	(4 cases), #vwidbuzz (1 case), #VWVanLife (2 cases), #VanLife (5 cases)
Hashtags related to significant events	
	#GiornataMondialeDellaNeve (1 case), #BlueMonday (1 case), #SpazioAllAmore (1 case), #SanValentino2022 (1 case), #FestaDeiSingle (1 case), #FestaDellaMamma (1 case)
Hashtags referring to specific advertising campaigns	
	#ElettricoPerTotti (14 cases), #ElettricoPerTutti (14 cases)

Tab. 2. Hashtags used in German and Italian advertising of Volkswagen

Some of the hashtags used on the Italian page of the company are associated with different cultural values. For example, *#SpazioAllAmore* ('space for love') refers to Saint Valentine's Day, and *#FestaDellaMamma* ('Mother's Day') reminds the audience about the importance of relationships, love and family bonds, reflecting Femininity and Collectivism.

Another example, *#ElettricoPerTutti* – 'electric for everyone', became a signature hashtag of the advertising campaign with the ambassador of Volkswagen Francesco Totti (an Italian football player). By incorporating this hashtag, the company underlined the importance of sharing the knowledge about electric mobility with the public and making electric automobiles available for everyone. Thus, the hashtag reflects Long-term orientation (environmental protection, care about future generations) and Low power distance (the idea of equality).

4.1.2 Green Advertising

Both German-language and Italian-language posts of Volkswagen contained visual and verbal elements related to environmentally friendly solutions of automobile manufacturing. Verbally, the company expressed its commitment to the environment by underlining the technical advantages of "green" models: *weniger Verbrauch* 'less consumption' (German), *kraftvoller E-Performance* 'powerful e-performance' (German), *meno emission* 'less emissions' (Italian), *semplicemente elettrizzante* 'simply electrifying' (Italian).

Another feature of Volkswagen's green advertising was raising the audience's awareness of different aspects of sustainability and e-mobility. For example, in one of the German-language posts, the company mentioned the Earth Hour – a worldwide event

dedicated to the protection of the environment. The visual part of the post included a video of a Volkswagen car switching off the headlights:

(German) *Habt ihr schon mal was von der „Earth Hour" (heute 20:30-21:30 Uhr) gehört?*
'Have you ever heard of the „Earth Hour" (today 8:30-9:30 p.m.)?'

Several Italian-language posts were united by a hashtag *#ElettricoPerTotti* "electric for everyone", referring to the availability of electric mobility to the public. Another example of green advertising is the slogan *Volkswagen way to Zero*, which emphasizes the company's constant development in sustainable technologies.

To summarize, both German and Italian campaigns emphasized concern about the environment, reflecting Long-term orientation. The green advertisements in the German language received an average of 387 likes and 75 comments, which did not exceed the average number of likes (423) and comments (91) per post. Italian-language posts, on the other hand, were liked and commented on 885 and 68 times respectively, which exceeds the average number of likes (685) and comments (60). The social media metrics demonstrate the increased attention of the Italian audience toward the features of sustainable car manufacturing in advertising.

4.1.3 Celebrity Endorsement

Celebrity endorsement is a marketing strategy, which uses the status and image of a celebrity for the promotion of the brand (Sufian/Sedek/Lim/Murad/Jabar/Khalid 2021: 1525). In German-language advertising of Volkswagen, celebrity endorsement was used in two posts.

In one of the advertisements, a German actor, Sebastian Koch, is depicted sitting inside and standing next to the electronic Volkswagen ID.4 GTX. The text of the advertisement implies that the celebrity prefers the advertised electric model of Volkswagen:

(German) *Schauspieler Sebastian Koch hat Spaß vor der Kamera. Im ID.4 GTX hat er eine ganze Menge davon. Warum Elektromobilität für ihn der richtige Weg ist, könnt ihr hier lessen.*
'Actor Sebastian Koch has fun in front of the camera. In the ID.4 GTX he has a lot of it. You can read here why electromobility is the right way for him'.

Another post features a German musician and performer, Wincent Weiss. Similarly to the previous example, the post emphasized the importance of electric mobility and referred to the celebrity's opinion about the use of sustainable technologies in automobile production:

(German) *Musiker Wincent Weiss schafft es nicht nur regelmäßig in die Charts, sondern mit dem ID.4 GTX auch in die eindrucksvollsten Ecken Norwegens.*
'Musician Wincent Weiss not only makes it into the charts regularly, but also into the most impressive corners of Norway with the ID.4 GTX'.

Volkswagen's Italian-language campaign featured football star Francesco Totti as brand ambassador, presenting electric mobility in a mini-series format. The campaign

emphasized the company's commitment to sustainable mobility, aligning with the dimension Low power distance and highlighting the accessibility of electric vehicles for everyone. Hashtags *#ElettricoPerTotti* and *#ElettricoPerTutti* reinforced the idea of equal access to sustainable mobility.

In both German-language and Italian-language advertising, celebrity endorsement was used to promote electric mobility. In German-language advertising, celebrity endorsement posts were liked 383 times on average and received 58 comments, which does not exceed the average number of likes and comments per post (423 and 91 respectively). In Italian-language advertising, the posts featuring Francesco Totti received the average of 1523 likes and 133 comments, which is higher than the average number of likes and comments per post (685 and 60 respectively).

4.1.4 Interactive Marketing

In Volkswagen's advertising, different linguistic and marketing techniques encouraged direct communication of the company with the audience. For example, in several cases, the caption of the post included rhetorical or thought-provoking questions:

(Italian) *Chi l'ha detto che prestazioni ed efficienza non possano convivere?*
'Who said performance and efficiency can't coexist?'

In another post, marketers addressed customers to learn about the audience's preferences in relation to the advertised white and red-color Volkswagen automobiles:

(German) *Welcher ist euer Favorit?*
'Which is your favorite?'

In both German and Italian advertising, marketers included games and challenges to increase users' interest and encourage commenting. For example, in one of the Italian-language posts, users were invited to guess the name of the advertised Volkswagen model only by the image of its headlights[1]. The post, indeed, received 71 comments, which exceeds the average number of comments per post.

Similar "challenges" were found in several German posts of Volkswagen:

(German) *Zu wem gehören wohl diese eindrucksvollen 17-Zoll-Leichtmetallfelgen „Ventura"?*
'Who do you think these impressive 17-inch "Ventura" alloy wheels belong to?'

In several Italian posts featuring the ambassador of Volkswagen Francesco Totti, marketers offered games for the audience. In four of the collected posts, Francesco Totti was depicted holding a paper with several emojis. The task of the audience was to determine which feature of Volkswagen was encrypted by the emojis (such as the acceleration of

[1] Source: https://www.facebook.com/VolkswagenDE/photos/5329168957109812, date of access: 28.10.2024.

the advertised model, its autonomy, and charging mode). An example below demonstrates how the convenient charging of the electric car is encrypted with the emojis of an electric plug, an automobile and a house:

(Italian) *Francesco Totti ti sfida ancora con delle nuove emoji per raccontare un altro modo efficiente per ricaricare ID.4. Senza troppi giri di parole.*
'Francesco Totti challenges you again with new emojis to tell you about another efficient way to top up ID.4. Without too many words'.[2]

This advertisement received 950 likes and 101 comments, which is higher than the average engagement numbers per post.

Call to action (CTA) was another frequently used verbal advertising strategy in both German and Italian posts. The company used two types of CTA: prompts referring to the company's webpage with more information about the advertised product or service and CTAs encouraging the customers for particular behavior or action. The following example demonstrates how CTA conveys the "masculine" value of being at the center of attention:

(German) *Losfahren und auffallen!*
'Drive off and get noticed!'

It is possible to conclude that interaction with the audience generally led to the increase in customers' engagement. In response to the company's prompts, questions and challenges, the users actively commented the posts and discussed the advertised automobile models.

4.2 Advertising Solutions of Fiat

In addition to the techniques used by Volkswagen, the advertising solutions of Fiat included user-generated content; celebrity endorsement strategy was not used by Fiat marketers. Table 3 demonstrates the frequency of advertising strategies and techniques used by the company for each target market.

Advertising solution	Number of German-language posts	Number of Italian-language posts
Hashtag campaign	30 (79%)	39 (78%)
Green advertising	17 (44%)	12 (24%)
User-generated content	–	13 (26%)
Interactive marketing	30 (79%)	37 (74%)

Tab. 3. The use of advertising solutions in German and Italian advertisements of Fiat

Further, the use of each advertising technique, their effect and the way they reflect cultural values are discussed in detail.

[2] Source: https://www.facebook.com/VolkswagenIT/photos/a.241190629236569/5178248622197387/, date of access: 28.10.2024.

4.2.1 Hashtag Campaign

Approximately 80% of German-language and Italian-language advertisements contained hashtags (see Table 4). In both cases, the hashtags indicated the name of the brand (*#Fiat*) or particular model (e. g. *#Eulysse*, *#FiatTipo*). At the same time, some hashtags referred to significant days and events (e. g. *#Muttertag22* 'Mother's day 22'), *#GiornataMondialeDelDisegno* 'International Design Day' or entire advertising campaigns (*#FiatSocialClub*).

Hashtags (German)	**Hashtags (Italian)**
Name of the company	
#Fiat (14 cases)	#Fiat (14 cases)
Name or type of the advertised model	
#Fiat500 (1 case), #New500RED (7 cases), #Fiat500 (12 cases), #PandaRED (3 cases), #TipoRED (1 case), #Eulysse (2 cases), #FiatTipo (3 cases), #FiatRED (1 case), #Fiat500XHybrid (3 cases), #500X (2 cases), #RED (1 case), #FiatGarmin (1 case), #PiùDolcevita (1 case), #Fiat500Hybrid (1 case), #500XPiùDolcevita (1 case), #500PiùDolcevita (1 case), #500 (1 case), #500ShadesOfRed (2 cases), #Fiat500e (1 case), #FiatPanda (1 case), #FiatEUlysse (1 case), #Fiat500Elektro (1 case)	#Nuova500RED (6 cases), #Nuova500 (9 cases), #FiatTipo (1 case), #TipoRED (2 cases), #RED (2 cases), #Eulysse (3 cases), #PandaRED (1 case), #500hybrid (1 case)
Hashtags related to significant events	
#CES2022 (1 case), #Muttertag22 (1 case), #Fiatredweeks (1 case), #anniversary (1 case), #100years (1 case), #Bocelli (1 case), #FiatLaPrimaByBocelli (1 case)	#CES2022 (1 case), #AlessandroVolta, #Birthday, #Elictrification (1 case), #AunTrattoUnaFiat, #GiornataMondialeDelDisegno (1 case), #SanValentino, #500SfumatureDiRED (3 posts), #TheSoundOfAnIcon, #Eurovision2022, #ESCita (4 posts), #dolcevitabydesign (1 case)
Hashtags referring to specific advertising campaigns	
#FiatGermany (1 case), #FiateCoins (1 case), #KIRI (1 case)	#FiatSocialClub (13 cases)

Tab. 4. Hashtags used in German and Italian advertising of Fiat

Some of the hashtags contributed to conveying particular cultural values related to the brand. For example, hashtag *#FiatSocialClub* used in Italian-language referred to a marketing campaign, in which the drivers of Fiat could share their stories and experiences connected with the brand. The hashtag can be referred to the value of Collectivism, as it encourages sharing experiences and unites the digital community of Fiat drivers.

Another example is connected to Short-term orientation, which was reflected through the idea of respect towards the company's traditions and significant events. Hashtags *#anniversary* and *#100year* referred to the anniversary of Fiat 500 in Germany, thus demonstrating that respect to history and traditions of Fiat's automobile manufacturing is an essential value of the company.

To summarize, while both Volkswagen and Fiat employ hashtags extensively, Volkswagen focuses on model identification, while Fiat uses hashtags to engage with different cultural values.

4.2.2 Green Advertising

For each target culture, Fiat demonstrated concern about the environmental risks resulting from car manufacturing and use. Prioritizing sustainable solutions in automobile production became the major idea of Fiat 500 RED advertising campaign. The company actively used the strategy of standardization: nine German and nine Italian-language posts representing Fiat RED contained identical messages and a similar image and were only different in terms of language. Posts including the features of green advertising underline the devotion of Fiat to creating a "better future" and the idea of "love for the planet":

(Italian) *Accomodati e guida verso un futuro Migliore.*
'Take a seat and drive towards a better future'.
(German) Für den Planeten: Dein Fußabdruck der Liebe.
‚For the planet: your footprint of love'.

In terms of the visual elements related to the idea of sustainability and electric mobility, it is important to underline the role of the red color. Since most of the collected posts demonstrated the innovative solutions of Fiat RED, the red color became the symbol of the company's love for the planet:

(German) *Wir werden (RED) aus Liebe zu unserem Planeten. Denn wir glauben, Liebe kann #500ShadesOfRed haben.*
'We become (RED) for the love of our planet. Because we believe love can have #500ShadesOfRed'.

The idea of love for the planet was rendered similarly in German and Italian language, through the standardized use of particular verbal and visual elements. The company's orientation towards a green, sustainable future can be considered a reflection of the long-term orientated nature of Italian and German cultures. However, green advertising did not encourage customers' activity. German-language posts received 170 likes and 8 comments on average, while Italian-language posts – 1895 likes and 135 comments, which is, in both cases, less than average.

4.2.3 User-Generated Content

A unique feature of Fiat advertising style was the frequent implementation of user-generated content. Out of 50 Italian posts of Fiat, 13 included photos taken by Fiat drivers, as well as the stories of their driving experience.

Each post involving user-generated content included a hashtag *#FiatSocialClub* referring to the idea of Fiat drivers sharing their experiences connected with the brand. Through customers' stories, the company could underline specific features and values of the advertised models. For example, in one of the posts, a client emphasized that Fiat 500 serves as a bond connecting him with his father:

(Italian) *A casa, la 500 è la passione che lega me e mio padre. Prima con Rossella, una 500L del 1971, poi con Marina, la nostra Nuova 500!*
'At home, the 500 is the passion that binds my father and me. First with Rossella, a 1971 500L, then with Marina, our New 500!'

It is possible to say that through the story of a client, marketers emphasized the feminine and collectivistic features of the brand. The company highlighted that Fiat is a family-oriented car and demonstrated the popularity of the brand among the clients belonging to different generations.

Another example of user-generated content conveys the features of Masculinity: it underlines the attractive style of the car and the idea of being at the center of attention:

(Italian) *Riuscire a immortalare un'icona di stile è difficile. Poterne fotografare due è un lusso: grazie a (user's name) e la sua Nuova 500 per questo scatto pieno di stile.*
'Being able to immortalize a style icon is difficult. Being able to photograph two of them is a luxury: thanks to (user's name) and her Nuova 500 for this stylish shot'.

The value of Long-term orientation reflected through the idea of green solutions in the automobile industry was also rendered in a user-generated post:

(Italian) *Amo scoprire nuovi posti e sono felice di farlo con un'auto che rispetta l'ambiente!*
'I love discovering new places and I'm happy to do so with a car that respects the environment!'

The content created by costumers themselves increases the credibility of the company's message, as potential clients can view the brand from the current consumers' perspective (Djafarova/Bowe 2021). The engagement metrics analysis showed that user-generated content, indeed, increased the engagement of the audience. The posts featuring the first-hand stories and photographs of Fiat drivers received an average of 2979 likes and 135 comments, which exceeds the average visibility numbers per post (2276 likes, 152 comments).

4.2.4 Interactive Marketing

Reflecting Volkswagen's advertising solutions, Fiat used different methods encouraging interaction between the company and customers. One of the techniques was asking the audience rhetorical or thought-provoking questions:

(Italian) *Siete pronti per una breve lezione di storia Fiat?*
'Are you ready for a short Fiat history lesson?'
(German) *Wie fährst du in Richtung Zukunft?*
'How are you heading towards the future?'

Call to action as an advertising strategy was frequently used in both Italian and German posts of Fiat. The company addressed the audience directly to encourage them for action or to explore the benefits of the brand. Some of the advertisements aimed to increase customers' activity, for example, through commenting or "tagging" other users:

(Italian) *Quale momento romantico ti ha fatto arrossire dall'emozione? Scrivilo in un commento e tagga la persona con cui lo hai condiviso! #SanValentino.*
'What romantic moment made you blush with emotion? Write it in a comment and tag the person you shared it with! #Saint Valentine'.

In addition, Fiat marketers attempted to encourage the audience for socially responsible actions. For example, they emphasized that driving a Fiat allows customers make their own contribution to shaping a sustainable future, thus reflecting Long-term orientation.

Compared to Volkswagen, Fiat used less diverse ways of interaction with the audience. Besides, the interactive methods did not produce a significant effect on the customers' activity, as the number of comments remained below average.

5. Discussion

The analysis demonstrates that the two companies managed the adaptation of verbal and visual elements across cultures differently. While Volkswagen adapted its advertising and linguistic solutions to each target audience, Fiat often used standardized posts.

Both Volkswagen and Fiat extensively use hashtags in their advertising with varying purposes. While Volkswagen primarily uses hashtags to identify models, Fiat incorporates hashtags reflecting brand values like family and relationships, demonstrating a broader engagement strategy. Both companies actively employ green marketing, emphasizing sustainable technologies in manufacturing. However, Fiat specifically promotes a "better future" and emphasizes customer responsibility, aligning with a long-term cultural orientation focused on future generations (Kao/Du 2020). In addition to the abovementioned strategies, Volkswagen and Fiat actively use interactive marketing techniques. The analysis of the users' activity demonstrated that these techniques increase the engagement of the audience and encourage their online activity (such as commenting, tagging other users or sharing posts).

The unique marketing strategies of the companies were celebrity endorsement, used in Volkswagen's Italian and German advertising, and user-generated content, used in several Italian posts of Fiat. As demonstrated by social media engagement metrics, both strategies evoked positive response from the audience. While celebrity endorsement can create initial excitement and awareness (Sufian/Sedek/Lim/Murad/Jabar/Khalid 2021: 1525), user-generated content provides a more authentic and relatable connection, solidifying trust and promoting engagement (Kurian/John 2017: 560).

Answering the first research question – How do Facebook advertisements of Volkswagen and Fiat reflect cultural characteristics of the German and Italian cultures? – it is possible to say that Volkswagen showcased a greater use of culturally specific content, tailoring posts for German and Italian audiences. In contrast, Fiat frequently utilized standardized content, reflecting a uniform approach to its global marketing. Some of the frequently used cultural values translated through both companies' engagement language were Femininity, Collectivism, Long- and short-term orientation, and Low power distance.

Answering our second research question – How do potential customers react online to different linguistic and advertising strategies used by the company? – we can highlight that some of the advertising and linguistic solutions, indeed, increased online activity of the audience. Interactive marketing techniques, such as calls to action, games, and rhetorical questions, effectively increased customer engagement, encouraging commenting, tagging, and sharing. Additionally, celebrity endorsement in the German campaign of Volkswagen and user-generated content proved successful in eliciting positive audience responses. Green advertising, however, led to increased users' activity only in the case of Italian audience of Volkswagen.

6. Conclusions

The analysis of Volkswagen and Fiat advertisements reveals distinct approaches to addressing different target cultures. Both brands utilize similar strategies like hashtagging, green marketing, and interactive marketing; however, they differentiate themselves through unique verbal and visual elements. Specific techniques, such as interactive language and user-generated content, contribute to increased online activity; however, the reactions towards "green" advertisements and celebrity endorsement varied across cultures. The research highlights the complexity of cross-cultural advertising, emphasizing the need for international corporations to appeal to cultural values and employ effective advertising techniques to influence consumers' decisions.

Literature

Abeza, Gashaw, Norm O'Reilly and Ian Reid. "Relationship marketing and social media in sport". *International Journal of Sport Communication* 6 (2) (2013): 120–142. https://journals.humankinetics.com/view/journals/ijsc/6/2/article-p120.xml. 25.10.2024.

Bernard, Andreas. *Theory of the hashtag*. Oxford: John Wiley & Sons, 2019. Print.

Burton, Don. *Cross-cultural marketing: theory, practice and relevance.* New York, NY: Routledge, 2008. Print.

Clow, Kenneth E. and Donald Baack. *Integrated advertising, promotion and marketing communication.* Upper Saddle River: N.J: Prentice Hall, 2010. Print.

Cook, Guy. *The discourse of advertising.* London: Routledge, 2001. Print.

De Mooij, Marieke. *Global marketing and advertising: understanding cultural paradoxes*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 2010. Print.

Gondek, Anna and Joanna Szczęk. "Kreativität und Originalität bei der Benennung von kulinarischen Produkten am Beispiel der Namen für Schinken im Polnischen". *Linguistische Treffen in Wroclaw* 14 (2018): 251–258. https://doi.org/10.23817/lingtreff.14–22. 7.2.2025.

Gülmez, Emrah. "Advertising adaptation: Beyond standardization and translation of ads". *Breaking down language and cultural barriers through contemporary global marketing strategies.* Ed. Mehdi Khosrow-Pour. Hershey, PA: IGI Global, 2019, 145–167. Print.

Hofstede, Geert. "Culture and organizations". *International Studies of Management & Organization* 10 (4) (1980): 15–41. Print.

Hofstede, Geet, Gert Jan Hofstede and Michael Minkov. *Cultures and organizations: software of the mind*. New York: McGraw-Hill, 2010. Print.

Johnstone, Barbara and Jennifer Andrus. *Discourse analysis.* Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 2024. Print.

Kao, Tsai-Feng and Yi-Zhan Du. "A study on the influence of green advertising design and environmental emotion on advertising effect". *Journal of Cleaner Production* (2020): 1–13. https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0959652619331646?via%3Dihub. 10.10.2024.

Koontz, Christie and Lorri Mon. *Marketing and social media: a guide for libraries, archives, and museums.* Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2014. Print.

Kovács, László. „Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger". *Linguistische Treffen in Wroclaw* 22 (2) (2022): 73–86. https://doi.org/10.23817/lingtreff.22-5. 7.2.2025.

Kurian, Jayan and John Mohan Blooma. "User-generated content on the Facebook page of an emergency management agency: a thematic analysis". *Online Information Review* 41 (4) (2017): 558–579. https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/OIR-09-2015-0295/full/html. 22.10.2024.

Li, Charlene and Josh Bernoff. *Groundswell: Winning in a world transformed by social technologies.* Boston, MA: Harvard Business Press, 2011. Print.

Margariti, Kostoula, Christina Boutsouki, Leonidas Hatzithomas and Yorgos Zotos. "Visual metaphors in food advertising: a cross-cultural study". *Food Research International* (2018): 1–14. https://doi.org/10.1016/j.foodres.2018.11. 25.10.2024.

Mohsen, Khedri, Hasan Eatidal and Kritsis Konstantinos. "Rhetorical structure and persuasive features of advertising: An intercultural analysis of English and Arabic online advertisements". *Russian Journal of Linguistics* 26 (3) (2022): 596–624. https://doi.org/10.22363/2687-0088-24591. 25.10.2024.

Pagani, Margherita, Ronald Goldsmith and Andrea Perracchio. "Standardization vs. adaptation: consumer reaction to TV ads containing subtitled or English dubbed ads". *International Journal of Advertising* 34 (4) (2015): 702–714. https://doi.org/10.1080/02650487.2015.1009349. 10.10.2024.

Shouman, Lina. "The use of celebrity endorsement in social media advertising and its impact on online consumers' behavior: the Lebanese scenario". *2020 The 4th International Conference on E-Commerce, E-Business and E-Government* (2020): 1–6. https://dl.acm.org/doi/10.1145/3409929.3409930. 20.10.2024.

Septianasari, Lina, Yasmika Baihaqi, Fourus H. Abqoriyyah and Wuri Syaputri. "Language of persuasion in online marketing of cosmetic products: a glance of netnography in pragmatics". *Prasasti: Journal of Linguistics* 6 (1) (2021). 74–85. https://doi.org/10.20961/prasasti.v6i1.44323. 25.10.2024.

Sufian, Atirah, Muliati Sedek, Hua Ting Lim, Murzidah Ahmad Murad, Juhaini Jabar and Adeel Khalid. "The effectiveness of celebrity endorsement in online advertisement towards consumer purchase intention". *Revista Geintec-Gestao Inovacao e Tecnologias* 11 (3) (2021): 1520–1538. https://www.revistageintec.net/index.php/revista/article/view/2028. 25.10.2024.

Swani, Kunal and Lauren I. Labrecque. „Like, comment, or share? Self-presentation vs. brand relationships as drivers of social media engagement choices". *Marketing Letters* 31 (2) (2020): 279–298. https://link.springer.com/article/10.1007/s11002-020-09518-8. 25.10.2024.

Wang, Xuehua and Zhilin Yang. "Standardization or adaptation in international advertising strategies: the roles of brand personality and country-of-origin image". *Asian Journal of Business Research Volume* 1 (2) (2011): 25–36. https://magscholar.com/joomla/images/docs/ajbr/ajbrv1n2/ajbr110009.pdf. 23.10.2024.

Xuenan, Ju, Hu Zuohao and Yangn Zhiling. "Development and main concepts of international branding research". *Research frontiers on the international marketing strategies of Chinese brands*. Ed. Hu Zuohao, Xi Chen and Yang Zhilin. New York, NY: Routledge, 2016, 17–38. Print.

Zappavigna, Michele. *Searchable talk: Hashtags and social media metadiscourse*. London: Bloomsbury Academic, 2018. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Kasianova, Alisa, Kovács, László. „Engaging Audiences Across Cultures: Linguistic and Advertising Strategies of Volkswagen and Fiat", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 131–147. DOI: 10.23817/lingtreff.27-8.

Svitlana Kiyko
ORCID: 0000-0003-4964-7043
Technische Universität Berlin, Deutschland

Lyubov Stehnitska
ORCID: 0000-0001-7005-4563
Bukowinische Staatliche Medizinische Universität, Ukraine

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-9
S. 149–163

Englische klinische Eponyme: Strukturell-semantische Aspekte[1]

Im Beitrag ermitteln die Autoren strukturelle und semantische Merkmale von Eponymen in der englischen Fachsprache der klinischen Medizin. Es werden die Strukturtypen von Termini analysiert, ihre Modifikationen und Produktivität aufgezeigt sowie die Quellen der propriativen Bestandteile in der klinischen Terminologie beschrieben. Die Eponyme wurden in vier Etappen erforscht. In der ersten Etappe wurden die wichtigsten Ansätze für die Berufssprache und den Fachausdruck analysiert und Arbeitsdefinitionen für die in der Studie verwendeten linguistischen Kategorien formuliert. Ziel der zweiten Etappe war es, das Forschungsmaterial zu umreißen. Unter Verwendung einer kontinuierlichen Stichprobe wurden 1600 englische klinische Eponyme aus dem Korpus der englischsprachigen medizinischen Fachliteratur mit den Methoden der Korpuslinguistik und der automatischen Textverarbeitung ausgewählt. Die Quellen des Materials waren Wörterbücher, Enzyklopädien, Zeitschriftenartikel, Nachschlagewerke, Dissertationen und Lehrbücher. In der dritten Etappe der Studie ging es darum, die strukturellen und semantischen Merkmale englischer klinischer Eponyme zu analysieren. Die proprietären Komponenten werden in Bezug auf die Nationalität der Forscher charakterisiert, die Strukturmodelle terminologischer Einheiten mit einer proprietären Komponente und ihre Modifikationen werden identifiziert, und die produktivsten Strukturmodelle englischer klinischer Eponyme werden beschrieben. Die vierte Phase der Studie ist der Identifizierung der semantischen Merkmale der propriativen Komponenten in den englischen Eponymen gewidmet. Die Autoren schlagen eine eigene semantische Klassifikation von Eigennamen vor, ermittelt quantitative Merkmale jeder thematischen Gruppe und identifiziert die produktivsten Kernkomponenten von Eponymen.

Schlüsselwörter: Fachsprache, klinische Medizin, Eponyme, Eigennamen

English Clinical Eponymous Terms: Structural and Semantic Aspects

The article is devoted to the study of structural-semantic peculiarities of the eponymous terms of the English professional language of medicine. In this study the structural types of terms are distinguished and analysed, their modifications and efficiency are identified and sources of proprial components of clinical terms are described. The study of the eponymous terms of the English professional language of medicine had a phased nature and consisted of four stages. The first stage of the research involved analysis of the basic approaches to professional language and the notion of term and enunciation of the working definitions of the linguistic concepts used in the study. The purpose of the second stage of the research was to generate the study material. With the help of continuous sampling, a total of 1600 English

[1] Der vorliegende Beitrag entstand im Rahmen des Programms „Einstein Guest Researcher zur Förderung der Wissenschaftsfreiheit". Für die finanzielle Unterstützung des Projektes möchten wir uns bei der Einstein-Stiftung Berlin herzlich bedanken. Unser bester Dank gilt ferner Prof. Dr. Thorsten Roelcke (TU Berlin) für intensive Betreuung.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

clinical eponymous terms were selected from the corpus of the English language professional medical literature using corpus linguistics methods and automatic text processing. The sources of the material were dictionaries, encyclopaedias, scientific and journal publications, reference books, dissertations and textbooks. The essence of the third stage of the study was to analyse the structural-semantic features of the English clinical eponymous terms. The proprial components of the terminological units are characterised in terms of the nationality of the researchers; structural models of the terminological units with proprial components and their modifications are identified and the most productive structural models of the English clinical eponymous terms are described. The fourth stage of the study is devoted to establishing the semantic features of the proprial components in eponymous terms. Our own semantic classification of proper names is proposed, the quantitative characteristics of each thematic group are established and the most productive core components of the eponymous terms are identified.

Keywords: specialised language, clinical medicine, eponyms, proper names

Authors: Svitlana Kiyko, Technical University of Berlin, Hardenberg Street 16-18, 10623 Berlin, Germany, e-mail: kiykosvit@gmail.com

Liubov Stehnitska, Bukovinian State Medical University, Chernivtsi, Teatralna square, 2, 58002 Chernivtsi, Ukraine, e-mail: stegnitska.lyubov@bsmu.edu.ua

Received: 30.11.2024 **Accepted**: 11.2.2025

Die rasante Entwicklung der Medizin, das Aufkommen neuester Methoden zur Diagnose, Behandlung und Vorbeugung von Krankheiten und die Stärkung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit in diesem Bereich tragen zur Bereicherung und Differenzierung der medizinischen Terminologie bei. Die Verwendung von Eponymen, die von den Namen der Ärzte und Forscher abgeleitet sind, ist ein typisches Merkmal der medizinischen Fachsprache, wie *Highmopre's antrum* 'Nasennebenhöhlen' zu Ehren des englischen HNO-Arztes Nathaniel Highmore, *Morbus Behçet* 'chronische Entzündung der Blutgefäße' zu Ehren des türkischen Hautarztes Hulusi Behçet, *Basedow-Krankheit* 'diffuse toxische Struma; Schilddrüsenüberfunktion' zu Ehren des deutschen Hausarztes Karl von Basedow usw. Sie spiegeln nicht nur die Entwicklungsstadien der Medizin und die Entstehung ihrer Zweige wider, sondern tragen auch zur Ausbildung der terminologischen Kompetenz bei und helfen bei der Beherrschung der Fachsprache.

Eponyme sind Wörter, die sich aus Eigennamen herleiten (aus griech. ‚eponymos' = seinen Namen woher habend, wonach benannt) (Drosdowski et al. 1982: 181, Schwarzová 2013: 111, Ślęzak 2024: 391). Die Entstehung und das Funktionieren von Eponymen ist meist mit den Namen von Wissenschaftlern, Erfindern und Ingenieuren verbunden, die in einem bestimmten Bereich der Wissenschaft oder Technik tätig waren und bedeutende Spuren hinterlassen haben. Sie stellen eine Ehrung für Verdienste eines Forschers dar.

Die meisten Ärzte befürworten die Existenz der Eponyme, die eine bequeme Form der Schreibökonomie sind. Die Fachausdrücke mit den Eigennamen fördern das Interesse an der Geschichte der Medizin, vertiefen das Wissen und bereichern die wissenschaftlich trockene Sprache der Medizin. Darüber hinaus „projizieren Eponyme Krankheitsnamen

in den breiteren Kontext der menschlichen Kultur und helfen, sie zu konzeptualisieren, ohne die Sprache der Wissenschaft zu verwenden" (Budrys 2005: 171).

Laut Leiber (1968: V) hat vor allem die Neurologie damit begonnen, „Krankheiten und Syndrome, aber auch bestimmte Symptome, Reflexe, Teste und andere Untersuchungsverfahren mit Personennamen zu bezeichnen". Dieses Beispiel hat in allen Bereichen der Medizin eine solche Schule gemacht, dass es heute bereits mehrere Tausende im klinischen Sprachgebrauch verwendete und gebräuchliche Eponyme gibt (Ferguson/Thomas 2014: 1). Es fehlt jedoch noch an quantitativen und qualitativen Daten zu den strukturellen und semantischen Merkmalen der englischen klinischen Eponyme und zu den dynamischen Prozessen in der untersuchten Terminologie. Die Relevanz unseres Beitrags ergibt sich also aus der Notwendigkeit einer umfassenden Untersuchung der strukturellen und semantischen Aspekte der englischen klinischen Eponyme. Die Analyse der dynamischen Prozesse in der eponymen Terminologie wird es uns ermöglichen, die Bildung der medizinischen Terminologie nachzuvollziehen, die Etymologie, die Art und Weise der Auffüllung und Entwicklung, die Gründe für das Vorhandensein oder Verschwinden eponymer Fachausdrücke, die inner- und außersprachlichen Faktoren bei der Bildung der Terminologie festzustellen. Die Beschreibung der kulturellen Parameter medizinischer Eponyme wird zur ihrer Systematisierung und damit zur besseren Vermittlung des medizinischen Wissens beitragen.

Der Beitrag zielt darauf, die strukturellen und semantischen Merkmale von Eponymen in der englischen Fachsprache der klinischen Medizin zu ermitteln. Das formulierte Ziel umfasst folgende Aufgaben: 1) die Entstehung von Eponymen in der englischen Fachsprache der klinischen Medizin zu verfolgen; 2) die dynamischen Prozesse im Terminologiesystem der englischen klinischen Eponyme zu analysieren; 3) die Strukturmodelle der Eponyme und ihre Produktivität zu beschreiben; 4) die lexikalischen und semantischen Merkmale der englischen klinischen Eponyme zu identifizieren und semantische Klassifikationen ihrer proprietären Komponenten zu entwickeln.

Das Forschungsmaterial umfasst 1600 klinische Eponyme, die dem „Englisch-Ukrainischen Wörterbuch der klinischen Eponyme" entnommen sind (Stehnitska/Kiyko 2019). Die Quellenbasis waren wissenschaftliche Publikationen zur klinischen Medizin (Monographien, Nachschlagewerke, Beiträge, Lehrbücher für medizinische Hochschulen), auf deren Grundlage mit Hilfe des Computerprogramms BootCat (https://bootcat.dipintra.it) ein Korpus von Texten zur klinischen Medizin mit einem Volumen von ca. 6 Millionen Wortvorkommen generiert wurde. Die Texte wurden mit der Paradigmen-Synthese-Software PC-KIMMO 2.10 (https://software.sil.org/pc-kimmo/) verarbeitet, die auf dem am Institut für Computer- und Informationstechnologie der Universität von Pennsylvania (Philadelphia, USA) entwickelten grammatikalischen lexikographischen System basiert.

Um die strukturellen und semantischen Merkmale englischer klinischer Eponyme zu untersuchen, wurde eine Reihe von (sozio)linguistischen Methoden verwendet: deskriptive Analyse (zur Inventarisierung und Systematisierung englischer klinischer

Eponyme), strukturelle Analyse (zur Ermittlung struktureller Merkmale und Modelle von Eponymen), semantische Analyse (zur Unterteilung der untersuchten Eponyme in thematische Gruppen nach propriativen Komponenten) sowie quantitative Analyse (zur Feststellung der Produktivität verschiedener Phänomene).

In der Studie definieren wir die klinische Medizin als „Disziplinen, die sich mit den menschlichen Krankheiten, den Methoden ihrer Erkennung, Behandlung und Vorbeugung befassen, einschließlich Therapie, Kardiologie, Rheumatologie, Pulmonologie, Nephrologie, Endokrinologie, Pädiatrie, Dermatologie, Onkologie, Ophthalmologie, Urologie, Psychiatrie usw." (Populyarnaya 1991: 344). Die klinische Terminologie umfasst also Ausdrücke, die Symptome, Syndrome, Störungen, Erkrankungen, strukturelle Veränderungen im menschlichen Körper sowie deren Behandlungs- und Präventionsmethoden bezeichnen.

Heute gibt es keine klaren Regeln für die Bildung von Eponymen, da die Entstehung solcher Bezeichnungen mit außersprachlichen (historischen, sozialen, psychologischen) Faktoren zusammenhängt und oft ist diese Art der Benennung ziemlich chaotisch und zufällig. Nach Aronson (2014: 1–2) durchläuft ein Eponym vier Entwicklungsstufen: Zuschreibung (attribution), Erfassung (elucidation), Entpersönlichung (depersonalization) und Ersetzung (substitution). Die Zuschreibung, d. h. die Zuordnung eines Eigennamens zu einer terminologischen Einheit, folgt dem Stiglerschen Gesetz (Stigler's law), das besagt, dass keine wissenschaftliche Entdeckung nach ihrem Entdecker benannt wird (Stigler 1980: 147–157). Die Ursachen für diese Falschbenennungen liegen darin, dass kaum ein Entdecker seine Entdeckung selbst benennt; dies erfolgt meist von nachfolgenden Forschern. Die Erfassung eines Eponyms als nosologische Einheit, d. h. als eine Krankheit mit definierter, einheitlicher Ätiologie und/oder gut abgrenzbarer Symptomatik, erfolgt in folgender Reihenfolge: **eponymes Syndrom → eponyme Krankheit → Ersatz durch einen beschreibenden Begriff**. Die Depersonalisierung des Eponyms erfolgt durch die Bildung von Ableitungen, die häufig klein geschrieben werden, oder durch die Verwendung des Eigennamens in einer attributiven Rolle als Adjektiv. Das Ersetzen von Bezeichnungen für Krankheiten, Syndromen oder Zeichen durch beschreibende Bezechnungen gewährleistet eine vollständige Entpersönlichung. Wie leicht und schnell eine solche Ersetzung erfolgt, hängt davon ab, wie genau der beschreibende Begriff ist. Daher kann es Jahrzehnte dauern, bis gemeinsame Eponyme vereinheitlicht sind. Dieses „Schleifen" hilft manchmal, die häufigste Variante eines Eponyms zu identifizieren und als Standard zu etablieren.

Nicht nur die praktische Anwendung von Eponymen ist wichtig, sondern auch ihr ethischer Aspekt, da sie eine kommunikative und kulturelle Rolle in der Arzt-Patienten-Kommunikation spielen: für den Arzt ist es ein Weg, klinisches Wissen zu sammeln, für den Patienten, die belastenden Aspekte der Krankheit zu verbergen, um seinen Seelenfrieden oder seine Würde zu wahren. Darüber hinaus unterstützt das Aufkommen von Eponymen den Trend zur sprachlichen Internationalisierung, festigt die Kontakte zwischen Wissenschaftlern in aller Welt und stützt sich gleichzeitig auf

den nationalen Hintergrund. Ein Name als Teil eines Fachausdrucks ist eine Art lebendige Geschichte, die es uns ermöglicht, uns historische Ereignisse und die Geschichte der Wissenschaft vorzustellen.

In der Studie haben wir eigene Klassifikation von Eigennamen innerhalb von Eponymen entwickelt. Unter Berücksichtigung der Vorschläge von Bauer (1995) und Kiyko (2014: 223–224) unterscheiden wir drei Hauptgruppen von Eigennamen, die wiederum in Untergruppen unterteilt sind:

1. Namen von Lebewesen: Eigennamen von Menschen (Hippokrates, Basedow, Crohn), mythologischen Wesen (Achilles, Ulysses, Medea, Ondine), literarischen (Munchhausen, Aguecheek) und biblischen Gestalten (Adam, Lazarus, Job);
2. Namen von geografischen Objekten: Kontinente und Erdteile (Afrika, Amerika, Asien, Australien), Inseln und Halbinseln (Aland Island, Balkan, Bornholm), Länder (Brasilien, Island, Russland), Staaten, Provinzen, Kantone (Keshan), Städte (Manchester, Marburg, Minamata), Raumobjekte (Kyasanur Forest), Hydronyme (Barcoo, Ebola);
3. übrige Eigennamen, zu denen Chrononyme (Samstag), literarische Gattungen (Kabuki), fiktive Namen (Morgellon) usw. gehören.

Die obige Klassifikation erlaubt es uns, eponyme Terminologie in Gruppen zu unterteilen, die sich nach der Semantik der Eigennamen richten. Die untersuchten eponymen Fachausdrücke können einen, zwei, drei oder sogar vier Eigennamen enthalten, wie zum Beispiel:

– Termini mit einem Eigennamen als Bestandteil (78%): *acrodermatitis continua of Hallopeau* ‘chronische Akrodermatitis’, *Kazanjian operation* ‘L-förmige Osteotomie’;
– Termini mit zwei Eigennamen (18%): *Kearns-Sayre syndrome* ‘Stoffwechselstörung nach Kearns-Sayre’, *Schönlein-Henoch purpura* ‘Purpura Schönlein-Henoch’, *Spielmeyer-Vogt disease* ‘Spielmeyer-Vogt-Krankheit’;
– Termini mit drei Eigennamen (3%): *Morgagni-Adams-Stokes syndrome* ‘Morgagni-Adams-Stokes-Syndrom; spontane Bewusstlosigkeit’, *Schaefer-Stein-Oshman syndrome* ‘Schaefer-Stein-Oshman-Syndrom; hereditäre kraniodiaphysäre Dysplasie’, *Schimmelpenning-Feuerstein-Mims syndrome* ‘Schimmelpenning-Feuerstein-Mims-Syndrom; angeborene Fehlbildung der Haut’;
– Termini mit vier Eigennamen (1%): *Barraquer-Bordas-Ruise-Larra syndrome* ‘Verlust des Unterhautfettgewebes’, *Mayer-Rokitansky-Kuster-Hauser syndrome* ‘Mayer-Rokitansky-Küster-Hauser-Syndrom; Anomalien der Müllerschen Gänge’.

Es sei darauf hingewiesen, dass einige Ärzte hervorragende Ergebnisse bei der Diagnose verschiedener Krankheiten erzielten, was zur Bildung von Eponymen nach dem Namen desselben Wissenschaftlers führte, wie z. B.: *Albright hereditary osteodystrophy* ‘Albright-Osteodystrophie’ und *Albright-Hadorn syndrome* ‘Albright-Hadorn-Syndrom;

Störung des Knochenstoffwechsels', *Pierre Robin sequence* 'Pierre-Robin-Sequenz; angeborene Fehlbildung im Mund-Kiefer-Gesichtsbereich' und *Pierre Robin syndrome* 'Pierre-Robin-Syndrom; Gaumenspalte', *Le Fort amputation* 'Amputation am Fußskelett', *Le Fort fractures* 'Le-Fort-Einteilung', *Le Fort osteotomy* 'operative Behandlung von Mittelgesichtsfrakturen' usw.

Die Analyse der englischen Eponyme im Hinblick auf die Nationalität der Autoren zeigt, dass in der Terminologie die Namen von mehr als 2.000 Ärzten und Forschern aus mehr als 40 Ländern verewigt sind. Die am häufigsten vertretenen terminologischen Einheiten sind die Eigennamen von amerikanischen, deutschen und französischen Ärzten. In absteigender Reihenfolge folgen Eponyme von englischen, österreichischen, italienischen, schweizerischen, schwedischen und dänischen Ärzten. Die aus den Nachnamen gebildeten Eponyme japanischer, spanischer, russischer, brasilianischer, griechischer und niederländischer Ärzte sind wesentlich seltener. Eponyme, die aus den Nachnamen von Vertretern anderer Länder abgeleitet sind, kommen in unserer Stichprobe nur sporadisch vor (siehe Tabelle 1).

Nationalität des Arztes	**Zahl der Eponyme**	**Beispiele**
USA	387	*Anders disease* 'Fettleibigkeit'
Deutschland	332	*Ludloff sign* 'Ludloff-Zeichen; Oberschenkelfraktur'
Frankreich	265	*Nezelof syndrome* 'Nezelof-Syndrom; primärer Immundefekt'
Großbritannien	126	*Sneddon syndrome* 'Sneddon-Syndrom; thrombotische Vaskulopathie'
Österreich	81	*Swediaur disease* 'Schwediauer-Krankheit; syphilitische Krankheit'
Italien	63	*Baccelli sign* 'Baccelli-Zeichen; aphonische Pectoriloquie'
Schweiz	44	*Binswanger disease* 'Binswanger-Krankheit; vaskuläre Demenz'
Schweden	35	*Franceschetti syndrome* 'Franceschetti-Syndrom; unvollständige Entwicklung der Gesichtsknochen und Gewebe'
Dänemark	33	*Asboe-Hansen sign* 'Asboe-Hansen Zeichen; toxisch epidermale Nekrolyse'
Japan	18	*Takahara disease* 'Takahara-Krankheit; Katalase-Defizienz'
Spanien	16	*Martorell syndrome* 'Martorell-Syndrom; Angiodysplasie'
Russland	14	*Pospelov symptom* 'Phänomen von Pospelov'
Brasilien	7	*Chagas disease* 'Chagas-Krankheit; Trypanosomiasis'
Griechenland	5	*Trantas dots* 'gelatinöse Papillen mit weissen Pünktchen'
Niederlande	5	*Pel-Ebstein disease* 'Pel-Ebstein-Fieber'
Übrige Länder	18	*ashy dermatosis of Ramirez* 'aschige Dermatose von Ramirez'

Tab. 1. Verteilung der eponymen Termini nach Nationalität der Ärzte und Forscher

Etwa 15 % der eponymen Termini (230 terminologische Einheiten) enthalten zwei bis vier Nachnamen mit unterschiedlicher Nationalität, zum Beispiel:

- *Anton-Babinski syndrome* 'Anton-Babinski-Syndrom; Anosognosie' (nach dem deutschen Psychoneurologen G. Anton und dem französischen Neurologen J. Babinski benannte neurologische Erkrankung mit dem beidseitigen Infarkt des Scheitellappens);
- *Negri-Jacod syndrome* 'Negri-Jacod-Syndrom; einseitiger Ausfall der Hirnnerven' (nach dem italienischen Augenarzt S. Negri und dem französischen Augenarzt M. Jacod benannte progressive Ophthalmoplegie, die mit einer Lähmung des Nervus oculomotorius beginnt);
- *Rougnon-Heberden disease* 'Stenokardie' (nach dem französischen Arzt N. Rougnon de Magny und dem englischen Arzt W. Heberden benannte Angina pectoris mit Schmerzen im Herzen aufgrund einer Kompression der Halsnerven).

Die Namen von Ärzten und Forschern kamen in insgesamt 1535 Fachausdrücken vor, was 95,9 % der Stichprobe entspricht. Eine systematische Untersuchung der semantischen Merkmale englischer klinischer Eponyme hilft uns, weitere Details über Eigennamen zu klären. In der Studie schlagen wir eine detaillierte Klassifikation der Eigennamen als Bestandteile der englischen klinischen Eponyme vor und unterscheiden zwischen:

I. **Eigennamen einer Person oder einer Gruppe von Personen** (Arzt, Forscher, Patient, Arzt und Patient);
II. **metaphorische Benennungen durch historische oder literarische Figuren** (Mythonyme, Eigennamen biblischen Ursprungs, literarische Gestalten);
III. **geografische Eponyme** (Bezeichnungen von Kontinenten und Erdteilen, Inseln und Halbinseln, Ländern, Provinzen und Kantonen, Städten, räumlichen Objekten, Flüssen und Staussen);
IV. **sonstige Kategorien** (Wochentage, Erfindungen, fiktive Namen).

Betrachten wir jede Gruppe von Eigennamen detaillierter.

I. Eigennamen umfassen Benennungen einer Person oder einer Gruppe von Personen, die in direktem Zusammenhang mit dem Phänomen stehen, auf das Bezug genommen wird (an der Krankheit gelitten, sie entdeckt oder beschrieben haben):

1. **Arzt** (ein oder mehrere), zum Beispiel: *Gaucher's disease* ‚Gaucher-Krankheit; lysosomale Speicherkrankheit' (nach dem französischen Dermatologen Ph. Gaucher, der 1882 eine genetische Störung der Leber und der Milz beschrieb);
2. **Forscher**: *Acosta disease* 'Acosta-Krankheit; Schlaflosigkeit' (nach dem spanischen Jesuitenmissionar José de Acosta, der diese Krankheit erstmals 1590 nach einer Reise nach Peru beschrieben hat);
3. **Patient** (ein oder mehrere), bei dem / bei denen die Krankheit diagnostiziert wurde: *Hartnup disease* 'Hartnup-Krankheit; autosomal-rezessiv vererbte Stoffwechselstörung' (nach der britischen Familie Hartnup, bei der erstmals eine Erbkrankheit identifiziert wurde, die durch eine Unfähigkeit zur Aufnahme von Proteinen gekennzeichnet ist); *Amish brittle hair syndrome* 'Trichothiodystrophie' (nach den Vertretern der amischen Religion, die den

technischen Fortschritt ablehnen und bei denen diese Krankheit diagnostiziert wurde);

4. **Arzt und Patient**, etwa *Opitz G/BBB Syndrome* 'Opitz G/BBB-Syndrom; X-chromosomales Syndrom mit kongenitalen Fehlbildungen der Mittellinie' (nach J.M. Opitz, der als Erster eine Erbkrankheit beschrieb, die durch Anomalien im Gesicht, in den Atemwegen und im Urogenitaltrakt gekennzeichnet ist, wobei die Abkürzung *BBB* die Initialen der Familien angibt, in denen die Krankheit zuerst festgestellt wurde).

II. Metaphorische Benennungen durch historische oder literarische Figuren umfassen Eigennamen, die durch metaphorische Nennung gebildet wurden, nämlich:

1. **Mythonyme** (14 Fälle), etwa *Proteus syndrome* 'Proteus-Syndrom; übermäßiges Wachstum der Körperteile' (nach dem altgriechischen Meeresgott Proteus, der die Form seines Körpers verändern konnte) ist ein von M. Cohen und P. Hayden (1979) beschriebenes Syndrom des Überwachstums von Haut, Knochen, Muskeln, Fettgewebe, Blut- und Lymphgefäßen, das zu Veränderungen der Körperproportionen führt; *Ulysses syndrome* 'Ulyssessyndrom; psychische Störung bei Flüchtlingen oder Asylsuchenden' (nach Odysseus aus der griechischen Mythologie, der seine Heimat für mehr als 20 Jahre verließ) stellt eine Reihe von Symptomen (Reizbarkeit, Nervosität, Kopfschmerzen, Schlaflosigkeit, Appetitlosigkeit, Müdigkeit, Angst und Unbehagen) dar, die der spanische Psychiater Joseba Achotegui beschrieben hat und die bei Auswanderern aufgrund von Dauerstress auftreten. Bei solchen Fachausdrücken hat der Eigenname bereits seine Hauptfunktion, eine Person von einer Reihe ähnlicher Personen zu unterscheiden, verloren und eine andere erworben: es wird zur Bezeichnung von Phänomenen oder Prozessen verwendet, die durch ein bestimmtes Merkmal vereint sind, d. h. in der Funktion eines Gattungsnamens. Bezeichnungen, die von den Namen mythischer Figuren abgeleitet sind, werden in der englischen klinischen Terminologie zur Bezeichnung verschiedener physiologischer (*Ondine surse* ‚Ondine-Fluch; obstruktives Schlafapnoe-Syndrom'), psychischer (*Oedipus complex* ‚Ödipus-Komplex', *Medea complex* ‚Medea-Komplex'), pathologischer Prozesse (*Delphian node* ‚Delphischer Knoten; Vergrößerung des Lymphknotens im Kehlkopf') sowie der Teile des menschlichen Körpers (*Achilles tendon reflex time* ‚Achillessehnenreflexzeit') verwendet.
2. **Eigennamen biblischen Ursprungs** (insgesamt 8 Beispiele) sind assoziativ mit biblischen Geschichten verbunden. Gleichzeitig sind die Anspielungen, die sich aus der ausgeprägten Idiosemantik des biblischen Namens ergeben, von unterschiedlicher Natur – von äußeren Merkmalen bis hin zu komplexen inneren psychologischen Prozessen, wie z. B. *St. Vitus Dance* 'Veitstanz' (nach dem Schutzpatron der Tänzer und Schauspieler, dem Heiligen Veit) für eine erstmals von Sydenham (1686) beschriebene Erkrankung des zentralen Nervensystems,

die durch unwillkürliche und unkontrollierte tanzähnliche Körperbewegungen gekennzeichnet ist; *Cain complex* 'Kainskomplex' (nach Kain, der seinen Bruder Abel tötete und dafür zur ewigen Wanderschaft verurteilt wurde) für einen psychologischen Komplex, der mit einer beschämenden Bewertung des eigenen Verrats einhergeht und zu übermäßigen Schuldgefühlen führt.

3. **Anthroponyme literarischen Ursprungs** werden verwendet, um pathologische Prozesse unterschiedlicher Ätiologie zu bezeichnen:
   a. psychische Störungen: *Alice in Wonderland syndrome* 'Alice-im-Wunderland-Syndrom' für eine neurologische Störung, die durch eine verzerrte Wahrnehmung der Realität gekennzeichnet ist; *Munchausen syndrome* ‚Münchhausen-Syndrom' ist eine Form der Hysterie, die aus mangelnder Aufmerksamkeit und Pflege resultiert und sich in der Simulation verschiedener Krankheiten äußert;
   b. physiologische Anomalien: *Harlequin syndrome* ‚Harlekin-Syndrom', ein Farbunterschied zwischen den Körperhälften eines Neugeborenen als Folge eines Geburtstraumas; *Aguecheek disease* 'Aguecheek-Krankheit', eine chronische Demenz mit einer Lebererkrankung, benannt nach der Shakespeare-Figur in „Twelfth Night", Sir Andrew Aguecheek, der viel Rindfleisch aß.

Die Eigennamen literarischer Figuren werden in der medizinischen Terminologie verwendet, um Assoziationen nicht mit dem Autor selbst, sondern mit seinen Figuren zu wecken, da ihre Verhaltensmerkmale als Charakteristikum für bestimmte, für die Krankheit typische Anzeichen dienen. Dagegen werden Namen berühmter Personen (historische Persönlichkeiten, Schauspieler usw.) häufig gebraucht, um psychologische Abweichungen zu bezeichnen, wie z. B.: *Napoleon complex* 'Napoleon-Komplex' (nach dem französischen Kaiser Napoleon I., der kleiner war als ein durchschnittlicher Offizier), der sich auf kleine Menschen bezieht, die ihren Größennachteil durch aggressives und ehrgeiziges Verhalten kompensieren; *Fregoli syndrome* 'Fregoli-Syndrom' (nach dem berühmten italienischen Komiker Fregoli) für eine Störung, bei der der Patient davon überzeugt ist, dass die Menschen in seiner Umgebung ihr Aussehen und ihr Make-up verändern.

Insgesamt umfassen die direkten und indirekten Nennungen in Form eines Nach- oder Vornamens 1571 Eponyme (98,2 %), was auf die hohe Produktivität der Anthroponyme in der eponymischen Terminologie der englischen Fachsprache der klinischen Medizin hinweist.

III. Geografische Eponyme, deren Ursprung sich auf zahlreiche geopolitische Einheiten (Kontinente, Länder, Städte, Orte, Wasser- und Waldressourcen) zurückführen lässt. Von Ortsnamen abgeleitete Eponyme beziehen sich auf Erkrankungen von Personengruppen, deren Lebens- oder Verhaltensweise mit diesen Namen in Verbindung gebracht werden, oder auf Krankheiten, die vorwiegend in einem bestimmten Gebiet auftreten. Wir unterteilen alle geografischen Eponyme in unserer Stichprobe (insgesamt 26 Eigennamen) nach Bezeichnungen für:

1. **Kontinente und Erdteile**, wie z. B., *American trypanosomiasis* ‘Amerikanische Trypanosomiasis’ als eine auf dem amerikanischen Festland verbreitete parasitäre Krankheit, die durch die Mobilität der Menschen zwischen Amerika und dem Rest der Welt verursacht wird; *African trypanosomiasis* ‘Afrikanische Trypanosomiasis’ als eine im tropischen Afrika endemische Krankheit, die durch Tsetsefliegen übertragen wird; *Australian X disease* ‘Australische X-Krankheit’ als eine schwere Form der Enzephalitis usw.
2. **Inseln und Halbinseln**: *Aland Island eye disease* ‚Augenkrankheit der Aland-Inseln‘ als eine Krankheit der Bewohner der Aland-Inseln, die 1964 erstmals bei einer Familie norwegischer Nachkommen beschrieben wurde; *Azorean disease* ‚Azoren-Krankheit‘ als eine Erbkrankheit der Bewohner der Azoren; *Balkan epidemic nephropathy* ‚epidemische Balkan-Nephropathie‘ als eine Krankheit mit hoher Verbreitung auf dem Balkan, die 1956 beschrieben wurde.
3. **Länder**: *Brasilian pemphigu* ‚brasilianischer Pemphigus‘ ist eine Art von Blasenbildung, die als „Wildfeuer“ bekannt ist und in Brasilien endemisch ist; *Iceland disease* ‚isländische Krankheit‘ ist ein chronisches Müdigkeitssyndrom, das 1948 in Island als Epidemie registriert wurde.
4. **Provinzen, Kantone**, z. B: *Keshan disease* ‚Keshan-Krankheit; Kardiomyopathie’ (nach der chinesischen Provinz Keshan, in der 1935 der erste Patient registriert wurde).
5. **Städte**: *Marburg virus disease* ‚Marburg-Virus-Krankheit; grippeähnliche Infektion mit hohem Fieber‘ ist ein akutes, oft tödliches hämorrhagisches Fieber, das durch das Marburg-Virus verursacht wird; *Minamata disease* ‚Minamata-Krankheit; chronische Vergiftung durch organische Quecksilber-Verbindungen‘ ist eine schwere neurologische Erkrankung, die in der japanischen Stadt Minamata aufgetreten ist.
6. **Räumliche Objekte**: *Kyasanur Forest disease* ‚Kyasanur-Waldkrankheit‘ ist ein schweres hämorrhagisches Fieber, das erstmals 1957 in der Nähe des Kyasanur-Waldes in Südindien festgestellt wurde.
7. **Flüsse, Stauseen** (Hydronyme): *Ebola Hemorrhagic Fever* ‚Ebola-Hämorrhagisches Fieber‘ ist eine Viruserkrankung, die nach dem Ebola-Fluss in der Republik Kongo benannt ist, aus dem 1976 die ersten Berichte über die Epidemie kamen; *Haff disease* ‚Haff-Krankheit; Rhabdomyolyse‘ ist Zerfall von Muskelfasern, die nach dem Verzehr bestimmter Fischarten auftritt und 1920 beschrieben wurde.

IV. Sonstige Kategorien, zu denen wir die Bildung eines Eponyms auf der Grundlage von einem Wochentag, einer Erfindung oder einem fiktiven Namen zählen, z. B.:

1. **Wochentage**: *Saturday night palsy* ‚Samstagnachtlähmung‘, die am häufigsten bei Menschen auftritt, die Alkohol missbrauchen und sich beim Einschlafen auf den Arm stützen, was zu einer Lähmung des Radialnervs führt;

2. **Erfindungen**: *Detensor theraphy* ‚Detensor-Therapie' ist eine Rückenbehandlung mit einem Gerät, das von dem deutschen Forscher K. Kinlein entwickelt wurde;
3. **fiktive Namen**: *Morgellons disease* ‚Morgellons-Krankheit', deren Hauptmerkmal das Auftreten kleiner Fasern von 1-5 mm Größe in der Haut ist. Die Krankheit wurde erstmals von dem amerikanischen Biologen M. Leitao beschrieben, und zwar auf der Grundlage von Beschreibungen schwarzer Haare unter der Haut von neugeborenen Kindern der Familie Morgellons aus Frankreich, die in Quellen aus dem 17. Jahrhundert vorkommt.

Quantitative Daten zur Verteilung verschiedener thematischer Gruppen von Eponymen sind in Tabelle 2 dargestellt (siehe Tabelle 2). Nach Tabelle 2 sind in unserer Stichprobe Eponyme in Form von Namen von Forschern oder Patienten am häufigsten vertreten, gefolgt in absteigender Reihenfolge von geografischen Namen für Kontinente und Erdteile, Inseln und Halbinseln, Länder, Provinzen, Kantone, Städte, Raumobjekte, Hydronyme, Mythonyme, literarische und biblische Figuren.

Am wenigsten vertreten sind Eponyme, die von den Namen berühmter Persönlichkeiten abgeleitet sind, Namen von Wochentagen, Erfindungen und fiktive Namen. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass der Großteil der Eponyme Eigennamen für Personen sind, was dem anthroponymen Prinzip des Sprachsystems entspricht.

Thematische Gruppe	Anzahl der Eponyme	Beispiele
I. Eigennamen einer Person oder einer Gruppe von Personen	1539	*Devic disease* 'Devic-Krankheit', *Fregoli phenomenon* 'Fregoli-Phänomen'
II. Historische oder literarische Figuren, davon	32	
Mythische Figuren	14	*Jocasta complex* 'Jocasta-Komplex'
Literarische Gestalten	10	*Cinderella complex* 'Aschenputtel-Komplex'
Biblische Gestalten	8	*Job syndrome* 'Job-Syndrom'
III. Geographische Eponyme	26	*Brasilian pemphigus* 'Brasilianischer Pemphigus'
IV. Sonstige Kategorien	3	*Morgellons disease* 'Morgellons-Krankheit'
Insgesamt	1600	

Tab. 2. Verteilung der Eponyme nach thematischen Gruppen

Angeführte Beispiele zeigen, dass die semantische Struktur eines Eponyms eine kulturelle Komponente hat, die bis zu einem gewissen Grad über seine lexikalisch-terminologische Bedeutung hinausgeht. Daher ist die Untersuchung der Eponymie sowohl für Linguisten bezüglich der semantischen Vielfalt, der kulturellen und historischen Faktoren der Benennung als auch für Historiker bezüglich der Ermittlung der historischen Zugehörigkeit und des Ursprungs eines bestimmten Eponymennamens von Interesse.

In der Studie unterscheiden wir drei Hauptarten der Bildung eponymer Bezeichnungen:

- die morphologische, die die Prozesse der Ableitung und Wortbildung umfasst;
- die syntaktische, die die Wortbildung von terminologischen Phrasen darstellt;
- die semantische, die darin besteht, die Wörter der Sprache neu zu denken.

Die morphologische Methode zur Bildung englischer Eponyme ist in der klinischen Terminologie in Form von Suffixen und Präfixen vertreten. Die produktivsten Suffixe in der klinischen Terminologie sind *ian/-atic*, die an den Eigennamen angehängt werden, wie z. B. *Hunterian chancre* ‚Jägerschanker', *Addisonian crisis* ‚Addison Krise; Nebenniereninsuffienz', *Pickwickian syndrome* ‚Pickwick-Syndrom', *Hippocratic nails* ‚Hyppokratische Nägel' usw. Was die Präfixe betrifft, so ist in der klinischen Terminologie der Präfix *pseudo* besonders produktiv, z. B. *pseudo-Cushing syndrome* ‚Pseudo-Cuching-Syndrom; ACTH-abhängige Form des Hyperkortisolismus', *pseudo-Nikolskyi sign* ‚Pseudo-Nikolski-Zeichen; die Ausbildung von Blasen auf der Haut durch Schiebedruck', *pseudo-Wellens syndrome* ‚Pseudo-Wellens-Syndrom; eine charakteristische Konfiguration der T-Welle bei Patienten mit intermittierender Brustenge' usw.

Die semantische Bildungsmethode lässt sich am Beispiel der Terminologisierung nachvollziehen, d. h. dem semantischen Prozess, der mit der Bildung der Merkmale eines Fachausdrucks in einem allgemeinsprachlichen Lexem verbunden ist. Dieser Prozess besteht in der Verknüpfung eines Lexems mit einem speziellen Begriff und seinem Eintritt in einen speziellen Verwendungsbereich. Nachdem sie zu Fachausdrücken geworden sind, ändern diese Wörter ihre Bedeutung nicht radikal, sondern erwerben die Fähigkeit, einen streng definierten wissenschaftlichen Inhalt zu vermitteln und die wichtigsten Merkmale spezieller Konzepte zu offenbaren, wie *Messie syndrome* 'Messie-Syndrom' (aus dem engl. *messy* 'unordentlich, chaotisch'), *Caisson disease* 'Taucherkrankheit' (aus dem engl. *caisson* 'Überdruckkammer'), *Takotsubo cardiomyopathia* 'Stress-Kardiomyopathie' (stammt aus dem Japanischen, wo *takotsubo* 'Krakenfalle' bedeutet) usw.

Die produktivste Art der Bildung in unserer Studie ist die syntaktische, da die untersuchten Termini Wortkombinationen sind. Entsprechend ihrer Wortbildungsstruktur werden eponyme Fachausdrücke in Eigennamen- und Kernkomponenten unterteilt, wobei der Eigenname die Funktion eines Spezifizierers übernimmt.

Eponyme Bestandteile lassen sich je nach der Art ihrer Bildung in vier Gruppen einteilen. Die gebräuchlichste Art ist die unveränderte Verwendung von Eigennamen nach dem Modell *PN* + *N*, wobei *N* ein Substantiv (noun) und *PN* ein Eigenname (proper noun) ist, z. B.: *Biot respiration* 'Biot-Atmung', *Lemierre syndrome* 'Lemierre-Syndrom', *Carnett sign* 'Carnett-Zeichen', *Castellani-Low symptom* 'Castellani-Low Symptom'. Diese Art der Eponymbildung ist die produktivste und umfasst 1538 Termini mit einem Eigennamenanteil (insgesamt 96 %). Produktivität wird als quantitatives Merkmal einer Wortbildungsreihe verstanden: Ein Modell ist produktiv, wenn in der Sprache eine Menge von Ableitungen auf der Grundlage seines Modells gebildet wird. Die Aktivität

des Modells ist seine qualitative Eigenschaft, d. h. die Fähigkeit der Wortbildungsreihe, mit neuen Einheiten aufgefüllt zu werden. Der größte Teil der Eponyme wird durch terminologische Zweikomponentenphrasen repräsentiert, insgesamt 990 Eponyme, wie z. B.: *Capgras syndrome* 'Capgras-Syndrom', *Shirodkar operation* 'Shirodkar-Operation', *Terson syndrome* 'Terson-Syndrom', *Owren syndrome* 'Owren-Syndrom', *Rorschach test* 'Rorschach-Test' usw. Das PN+N-Modell kann erweitert werden:

1. durch Substantive, die den Ort der Krankheit angeben (Modell **PN + N** + of + N und Modell **PN + N** + by + N): *Paget disease of bone* 'Morbus Paget des Knochens', *Paget disease of breast* 'Morbus Paget der weiblichen Brustdrüse', *Recklinghausen disease of bone* 'Von-Recklinghausen-Krankheit; Neurofibromatose Typ I', *Munchausen syndrome by proxy* 'Münchhausen-Stellvertretersyndrom' usw.;
2. durch Substantive und Adjektive, die die Art der Krankheit spezifizieren (Modell **PN + N** + of + Adj + N): *Barber type of pustular psoriasis* 'Psoriasis pustulosa palmoplantaris (Typ Barber)', *the Van Allen type of amyloid polyneuropathy* 'Amyloidose-Polyneuritis Typ Van Allen', *Zumbusch type of pustular psoriasis* 'Pustulöse Psoriasis vom Typ Zumbusch';
3. durch Substantive in attributiver Funktion, die den Ort oder die Art der Störung oder das Wesen der wissenschaftlichen Methode angeben (**PN +** Nadj **+ N**): *Guyon canal syndrome* 'Guyon-Kanal-Syndrom', *Holmes rebound phenomenon* 'Holmes Bounce-Phänomen', *Garre scleroting osteomyelitis* 'sklerosierende Osteomyelitis nach Garre'. Die Anzahl der qualifizierenden Substantive kann bis zu drei betragen: *Arnold nerve reflex cough syndrome* 'Arnolds neuroreflexives Hustensyndrom', *Hamilton Depression Rating scale* 'Hamilton-Depressions-Bewertungsskala';
4. durch Adjektive, die den Ort oder die Art der Störung oder das Wesen der wissenschaftlichen Methode beschreiben (**PN +** Adj + Adj **+ N**): *Leber hereditary optic neuropathy* 'Lebersche Optikusneuropathie', *Jacquet erosive diaper dermatitis* 'Jacquetsche erosive Windeldermatitis';
5. durch die Eigennamen anderer Ärzte, die einen wesentlichen Beitrag zur Erforschung oder Behandlung einer bestimmten Krankheit geleistet haben (PN + **PN + N**), etwa *Diamond-Blackfan syndrome* 'Diamond-Blackfan-Syndrom', *Rosenberg-Bergstrom syndrome* 'Rosenberg-Bergstrom-Syndrom', *Kashin-Beck disease* 'Kaschin-Beck-Krankheit' usw.;
6. durch Verbindungselemente zwischen Nachnamen (PN + und + PN + N), bei denen die Stelle des Verbindungselements innerhalb des Eigennamens wechseln kann, wenn einer der Forscher einen Doppelnachnamen hat: *Jervell and Lange-Nielsen syndrome* 'Jervell-Lange-Nielsen-Syndrom', *Meyer-Schwickerath and Weyers syndrome* 'Meyer-Schwickerath-Syndrom; Okulo-dento-digitale Dysplasie' usw.

Das zweithäufigste Modell von Eponymen hat die Struktur *N + of + PN*, wo N – *noun*; *PN – proper noun* ist (28 Fachausdrücke, 1,9 %), etwa *angiokeratoma of Fordyce*

'Fordyce-Angiokeratom', *angiokeratoma of Mibelli* ‚Mibelli-Angiokeratom', *paracusis of Willis* 'Paracusis Willisii' usw. Dieses Modell kann erweitert und modifiziert werden, indem die Kern- oder gleichnamigen Komponenten präzisiert werden:

1. N + **N + of + PN**: *fenestration operation of Lempert* 'Lempert-Operation'; *chromatophore nevus of Naegeli* 'Negleyscher Chromatophore-Nävus';
2. Adj + **N + of + PN**: *ashy dermatosis of Ramirez* 'Ramirez-Aschen-Dermatose';
3. **N + of + PN** + N: *dementia of the Alzheimer type* 'Alzheimer-Demenz';
4. **N + of + PN** + PN : *osteodysplasty of Melnick and Needles* 'Osteodysplasie nach Melnick und Needles', *atrophoderma of Pasini and Pierini* 'Pasini- und Pierini-Atrophie der Haut'.

Das Modell der Hinzufügung der Endung des possessiven Kasus -**s** zum Eigennamen (13 Eponyme, 0,8 %) folgt einem rückläufigen Trend, etwa *Bischofs myelotome* 'Bischof-Myelotomie', *Dejerine's triad* 'Dejerines Triade', *Denonvilliers operation* 'tiefe anteriore Rektumresektion', *Hodgkins disease* 'Hodgkin-Lymphom; chronisch-bösartige Lymphomatose' usw.

Die vierte Möglichkeit ist die Verwendung von Eigennamen in Situationen, in denen sie nicht als abhängiges Wort, sondern als Kernelement fungieren (nur 3 Beispiele, 0,2 %), wie z. B.: *positive Babinski* 'positiver Babinski-Reflex', *chronic active Epstein-Barr* 'chronische Epstein-Barr-Virus-Infektion', *positive Ludloff* 'positiver Ludloff-Reflex'.

So lässt sich die gesamte Vielfalt der Strukturmodelle englischer klinischer Eponyme auf vier Grundmodelle reduzieren, von denen nur das Modell *PN + N* mit zahlreichen Modifikationen produktiv ist (97,3 % aller Eponyme).

Die Studie lässt den Schluss zu, dass englische klinische Eponyme Eigennamen für einen forschenden Arzt, einen Krankheitsträger, einen typischen Vertreter der Krankheit oder eine Region ihrer Massenverbreitung enthalten. Alle Eponyme sind auf vier grundlegende Strukturmodelle mit unterschiedlicher Produktivität reduziert, die durch Substantive und Adjektive erweitert werden, die den Ort der Krankheit, ihre Art oder das Wesen der wissenschaftlichen Methode spezifizieren, sowie durch die Namen anderer Ärzte, die einen bedeutenden Beitrag zur Erforschung oder Behandlung einer bestimmten Erkrankung geleistet haben. Die häufigsten Eponyme in der Stichprobe sind die Namen von Forschern oder Patienten, seltener kommen geografische Namen, mythologische und biblische Figuren vor. Eponyme, die aus den Namen berühmter Persönlichkeiten, fiktiven Eigennamen, Erfindungen gebildet werden, sind sporadisch verbreitet.

Literaturverzeichnis

Aronson, Jeffrey. "Medical eponyms: taxonomies, natural history, and the evidence". *British Medical Journal (Clinical Research)* 349 (2014): 1–5. https://www.bmj.com/content/349/bmj.g7586. 4.11.2024.

Bauer, Gerhard. *Deutsche Namenkunde*. 2. Aufl. Berlin: Weidler, 1998. Print.

Budrys, Valmantas. "Neurological Eponyms Derived from Literature and Visual Art". *European Neurology* 53 (2005): 171–178. Print.

Drosdowski, Günther, Rudolf Köster, Wolfgang Müller und Werner Scholze-Stubenrecht. *Der Duden in 10 Bänden. Das Standwerk zur deutschen Sprache*. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1982. Print.

Ferguson, Robert und Deborah Thomas. "Medical eponyms". *Journal of community hospital internal medicine perspectives* 4 (3) (2014): 1–4. https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4120137. 23.11.2024.

Kiyko, Svitlana. *Omonimiya v movi i movlenni*. Chernivtsi: Rodovid, 2014. Print.

Leiber, Bernfried und Theodor Olbert. *Die klinischen Eponyme. Medizinische Eigennamenbegriffe in Klinik und Praxis*. München: Urban & Schwarzenberg, 1968. Print.

Populyarnaya meditsinskaya entsiklopediya. Hrsg. Valentin Ivanovich Pokrovskiy. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya, 1991. Print.

Schwarzová, Eva. „Eponyme als Bestandteil der fachspezifischen Lexik der Naturwissenschaften". *Slowakische Zeitschrift für Germanistik* 5 Heft 1 (2013): 111–118. Print.

Ślęzak, Justyna. „Auf der Suche nach der Motivation von Eponymen – Am Beispiel der kulinarischen Fachsprache im Polnischen". *Linguistische Treffen in Wrocław* 25 (I) (2024): 389–405. https://doi.org/10.23817/lingtreff.25-24.

Stehnitska, Lyubov und Svitlana Kiyko. *Anhliys'ko-ukrayins'kyy slovnyk klinichnykh terminiv-eponimiv*. Chernivtsi: CHNU, 2019. Print.

Stigler, Stephen. "Stigler's Law of Eponymy". *Science and Social Structure: A Festschrift for Robert K. Merton*. Hrsg. Thomas Gieryn. New York: NY Academy of Sciences, 1980, 147–157. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Kiyko, Svitlana, Stehnitska, Lyubov. „Englische klinische Eponyme: Strukturell-semantische Aspekte", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 149–163. DOI: 10.23817/lingtreff.27-9.

Viera Lagerová
ORCID: 0009-0005-7861-519X
Universität Trnava, Trnava

Alica Harajová
ORCID: 0009-0003-5525-9415
Universität Trnava, Trnava

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-10
S. 165–182

Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht des Elementar- und Primarbereichs sowie des Sekundarbereichs

Literarischer Text ist im Fremdsprachenunterricht ebenso wichtig wie andere Textarten. Es ist notwendig, sich mit der Rolle des literarischen Textes in der didaktischen verbalen Kommunikation sowie der Hierarchisierung der Ziele und Aufgaben der literarischen Bildung vertraut zu machen. Die Aufmerksamkeit sollte auf das Lesen als Aktivität, Methode und kulturelle Aktivität sowie auf die Qualitäten und Arten des Lesens im Fremdsprachenunterricht im Grundschulbereich gerichtet werden. Ziel der Textinterpretation im didaktischen Prozess ist es, Bedingungen gerade für die Wahrnehmung des ästhetischen Wertes des Werkes selbst unter gleichberechtigter Beteiligung der kognitiven und emotionalen Komponente zu schaffen. Lesekompetenz ist eine der wichtigsten Schlüsselkompetenzen und die Notwendigkeit, sie ständig weiterzuentwickeln, wird daher zu einer der Hauptaufgaben im Literaturunterricht bereits in der Grundschule. Schon durch den regelmäßigen Einsatz geeigneter Texte und Aufgaben zum Leseverstehen im Fremdsprachenunterricht steigen die Anforderungen an die Lesekompetenz stetig, was sich positiv auf die Entwicklung der Lesekultur der Schüler auswirkt. Die Implementierung verschiedener Materialien in den Unterrichtsprozess ermöglicht es den Studierenden, die reale Welt einer anderen Kultur zu verstehen. Es weckt nicht nur das Interesse an Themen und Einstellungen, sondern andererseits hat der Schüler Freude daran, ungewöhnliche Informationen zu entdecken, lernt nicht nur die aktuelle Zivilisation, sondern auch die Geschichte und gesellschaftliche Entwicklung des Landes und der Sprache kennen.

Schlüsselwörter: Kinderliteratur, Kinderroman, Kinderlyrik, Kinderbuch

Children's and Young People's Literature in Elementary, Primary and Secondary Education

Literary text is just as important in foreign language teaching as other types of text. It is necessary to familiarize oneself with the role of the literary text in didactic verbal communication, as well as the hierarchy of the goals and tasks of literary education. Attention should be focused on reading as an activity, method, and cultural activity, as well as on the qualities and types of reading in foreign language teaching at primary level. The aim of text interpretation in the didactic process is to create conditions precisely for the perception of the aesthetic value of the work itself, with equal participation of cognitive and emotional components. Reading competence is one of the most important key skills and the need to constantly develop it becomes one of the main tasks during literature lessons even in primary school. Through the regular use of suitable texts and tasks for reading comprehension in foreign language lessons, the demands on reading skills are constantly increasing, which has a positive effect on the development of the students' reading culture. Implementing various materials into the teaching process allows students to understand the real world of another culture. Not only does it arouse interest in topics and attitudes, but on the other hand the student enjoys discovering unusual information, and learns not only about the current civilization but also the history and social development of the country and the language.

Keywords: children's literature, children's novel, children's poetry, children's book

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Authors: Viera Lagerová, University of Trnava, Priemyselná 4, P.O.BOX 9, 918 43 Trnava, Slovakia, e-mail: viera.lagerova@truni.sk

Alica Harajová, University of Trnava, Priemyselná 4, P.O.BOX 9, 918 43 Trnava, Slovakia, e-mail: alica.harajova@truni.sk

Received: 10.11.2024 **Accepted**: 17.1.2025

1. Einleitung

Literarische Texte können besser eine affektive Beteiligung der Lesenden und Hörenden bewirken. Es entsteht eine größere Ich-Beteiligung, die sich positiv auf Lernprozesse auswirkt, sie regen die Lesenden dazu an, sich Vorstellungen zu bilden, die innere geistige Aktivität wird dadurch stimuliert, literarische Sprache ist verdichtete Sprache, mit wenigen Worten (auch ganz einfachen) kann sie viel zum Ausdruck bringen. Lustige literarische Texte können den Unterricht vergnüglich machen, halten die Lesenden dazu an, sich fremde Erfahrungsperspektiven zu vergegenwärtigen. Auf diese Weise versucht man, andere zu verstehen, was bei Begegnungen mit einer Fremdsprache immer der Sinn ist.

Literarische Texte bieten viele Möglichkeiten zu kreativem Umgang und begünstigen so einen Unterricht, bei dem die Lernenden selbst aktiv werden.
Welche Rolle soll Literatur im Fremdsprachenunterricht spielen?
Folgende Begründungen spielen heute eine Rolle:

- Literarische Texte können besser eine affektive Beteiligung der Lesenden und Hörenden bewirken; es entsteht eine größere Ich-Beteiligung, die sich positiv auf Lernprozesse auswirkt.
- Literarische Texte regen die Lesenden dazu an, sich Vorstellungen zu bilden; die innere geistige Aktivität wird dadurch stimuliert.
- Literarische Sprache ist verdichtete Sprache, mit wenigen Worten (auch ganz einfachen) kann sie viel zum Ausdruck bringen; dadurch ist Intensität auf kleinem Raum möglich.
- Lustige literarische Texte können den Unterricht vergnüglich machen.
- Literarische Texte halten die Lesenden dazu an, sich fremde Erfahrungsperspektiven zu vergegenwärtigen; sie leisten damit einem Beitrag zum Fremdverstehen, um das es der Begegnung mit einer fremden Sprache immer auch geht.
- Literatur dient auch der Landeskunde; literarische Texte vermitteln oft anschaulicher als informierende Sachtexte eine Vorstellung von Lebensverhältnissen, Umgangsformen, Einstellungen und kulturellen Gegebenheiten.
- Literarische Texte bieten viele Möglichkeiten zu kreativem Umgang und entlasten so einen Unterricht, bei dem die Lernenden selbst aktiv werden.
- Eine Schwierigkeit besteht allerdings darin, dass die Sprache literarischer Texte oft recht anspruchsvoll ist. Es kommt deshalb darauf an, Texte zu finden, die inhaltlicher und sprachlicher Hinsicht den Lernenden zugänglich sind; für

Kinder und Jugendliche bieten sich dafür insbesondere Texte der Kinder- und Jugendliteratur an.

Seltsamerweise ist die Kinder- und Jugendliteratur (= KJL) für den Fremdsprachenunterricht wenig entdeckt worden- ganz im Gegensatz zur Situation im Muttersprachunterricht. Sie stellt ein naturgemäßes Angebot bereit, das die Lust auf das Lesen fördern kann, gegenüber der deutlichen Qualitätssteigerung der KJL in jüngerer Zeit liegt auch die Gefahr fern, dass die Heranwachsenden dabei nur mit trivialen Erzeugnissen abgelehnt werden.

2. Funktionen der Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht

Eine individuelle Bedeutung liegt z. B. darin, dass KJL ästhetischen Genuss verspricht, Modelle zur Konstruktion von Ich-Identität bereithält, mentales Probehandeln erlaubt, Fremdverstehen fördert oder Wissenserwerb ermöglicht. Soziale Bedeutung kann KJL als gemeinsam geteilter Erfahrungsraum unter Gleichaltrigen (Peers) und im intergenerationellen Austausch erlangen, vor allem bei doppelt adressierter Literatur wie vielfach Bilderbüchern oder All-Age-Medien. KJL als Sozialisationsliteratur ist immer auch ein pädagogisches Selbstverständnis eingeschrieben: Sie vermittelt ästhetische, ethisch-moralische und viele andere soziale Normen und Werte und sorgt dafür, dass über sie gesprochen werden kann (also für ›Diskursfähigkeit‹). Kollektive Rezeptionssituationen (Vorlesen, zusammen Lesen, gemeinsame Theater- und Kinobesuch etc.) bieten zudem besondere Genüsse. Kulturelle Bedeutsamkeit hat KJL als Teil des komplexen Symbolsystems, mit dessen Hilfe große Gemeinschaften im Spannungsfeld zwischen Tradition, Innovation und Utopie ihre Identität herstellen.

Am kulturellen Handlungsfeld der KJL umfänglich teilhaben zu können, ist aber an bestimmte Voraussetzungen gebunden: Individuelle Bedeutung kann KJL nur erlangen, wenn überhaupt Zugänge zu einer breiten Auswahl an Kinder- und Jugendmedien vorhanden sind. Jenseits der familiären Ausstattung bieten Stadt- und Schulbibliotheken solche an; ihre Nutzung muss aber erlernt werden. Ohne basale Sprachkenntnisse bleibt der Weg zu allen literarischen Spielarten weitestgehend versperrt. Fehlen Imaginationsfähigkeiten, können Kinder und Jugendliche selbst lediglich gehörte literarische Texte nur eingeschränkt genießen. Lesefähigkeiten sind zumindest dann unabdingbar, wenn schriftbasierte Literaturen eigenständig rezipiert werden wollen. Auf der Ebene sozialer Bedeutsamkeit bedarf es Fähigkeiten und Fertigkeiten der Anschlusskommunikation. Literarische Gespräche kann nur führen, wer eigene lektürebezogene Gedanken und Gefühle nachvollziehbar artikulieren und anderen aufmerksam zuhören kann. An Schulen wird weiterhin verlangt, sich auch schriftlich zu literarischen Texten äußern zu können. Dies erfordert im Laufe der Entwicklung einen zunehmend differenzierten literaturbezogenen Fachwortschatz und entsprechende Konzepte, die auch benötigt werden, um literarische Para- bzw. Metatexte (Werbung, Rezensionen, Kritiken, Essays etc.) rezipieren zu können. Kulturell bedeutsam werden kann KJL, wenn prototypische

Texte (z. B. Klassiker der KJL), Ordnungsprinzipien (z. B. Gattungen wie Ballade oder Märchen) und Formtypologien (z. B. Reimschemata) bekannt sind. Auch ritualisierte Erschließungs- und Interpretationsverfahren gehören dazu, z. B. Aufbau- und Formanalyse als Voraussetzung für eine umfassende Form Inhalts-Aufführung. Ebenso sollte eine gewisse Bereitschaft vorhanden sein, sich auf die kollektive Bedeutung von Literatur einzulassen. Bildung und Unterricht haben die Verpflichtung, situative Rahmenbedingungen zu schaffen und Kompetenzen (im weitesten Sinn) zu vermitteln, um Kindern und Jugendlichen unabhängig von ihrer Herkunft auf möglichst allen Ebenen eine weitreichende Partizipation am kulturellen Handlungsfeld Literatur zu ermöglichen.

Um hier zu angemessenen didaktischen Entscheidungen zu kommen, ist es sinnvoll, sich der drei wichtigsten Funktionen von KJL im Unterricht bewusst zu sein (vgl. Rosebrock 1995: 10):

- thematische Funktion: Der mediale Unterrichtsgegenstand setzt ein bestimmtes Motiv, z. B. Freundschaft, Behinderung, Flucht;
- medienästhetisch-bildende Funktion: Es geht um literatur- bzw. medienästhetische Rezeptionskompetenzen und die Befähigung zu dem Anteil am literarischen Leben;
- leseförderndе Funktion: Kindern und Jugendlichen soll Freude am Lesen vermittelt werden.

Allen drei Funktionen gleichermaßen gerecht zu werden, ist keine leichte Aufgabe. So ist aus der empirischen Forschung bekannt, dass die bei Lehrkräften besonders beliebte problemorientierte KJL unter Lernenden keine große Anhängerschaft hat (vgl. Richter 2003, Schilcher/Hallitzky 2004). Wem also daran gelegen ist, Kinder und Jugendliche für das Lesen zu begeistern, tut gut daran, solche Genres als Klassenlektüren anzubieten, die auch außerhalb der Schule beliebt sind, z. B. Abenteuerliteratur oder Thriller.

3. Erstleseliteratur

Literatur für Kinder am Anfang des Leselernprozesses spiegelt häufig inhaltlich und thematisch Aspekte aus deren Lebenswelt wider (vgl. Oeste 2012: 21) und verfolgt deutlich den Anspruch, Kinder beim Lesenlernen zu unterstützen (vgl. Nefzer 2015: 26). Dominierend sind unterschiedliche Reihenkonzepte, die von Seiten der Verlage eine stufenorientierte Leseentwicklung abbilden. Gerade wenn die (an Komplexität und Umfang zunehmenden) Lesestufen auf Alters- oder Klassenangaben heruntergebrochen werden, können sie den individuellen Entwicklungen innerhalb einer verschiedenen Lerngruppe nicht mehr gerecht werden. Die in den Büchern verwendeten Textmodelle implizieren bereits didaktische Erschließungsweisen, z. B. der Vignettentext (Streubilderbücher): Durch Bildelemente im Text werden während des Vorlesens verschiedene Inhalte anpassenden Stellen von den Kindern selbst erschlossen und

benannt, so wird eine erste Beteiligung am Leseprozess herbeigeführt. Illustrationen evozieren Erwartungen an den Text und sorgen beim Lesevorgang für die Vorentlastung der Lesenden. Weiterhin finden sich Mischtexte, die auf unterschiedliche Kompetenzniveaus abzielen, sie sind besonders für das gemeinsame, laute Lesen vorgesehen. Einzelne Wörter oder kleinere Abschnitte sind größer gedruckt oder farblich markiert, andere Textabschnitte sind in einer kleineren Schriftart und umfangreicher gehalten, sodass zwei Leser mit unterschiedlichen Niveaus den Text im Wechsel lesen können. Hinzu kommt die Initiierung des gemeinsamen Lesens als sozialisationsstiftendes Element, vor allem auch im außerschulischen Rahmen wie z. B. der Familie. Neben den Textformaten sind Erstlesebücher häufig mit aktivierenden, das Leseverständnis überprüfenden Fragen innerhalb des Textes oder am Ende des Buches ausgestattet. Neue technologische Möglichkeiten, wie digitale Erweiterungen in Gestalt von Vorlesestiften wie beispielsweise tiptoi (Ravensburger Verlag) oder die Integration von narrativen Elementen und Strukturen des Comics, machen auch komplexere Informationen und Handlungen zugänglich. Andere Zusatzangebote, z. B. Enhanced E-Books oder didaktische Zusatzmaterialien, stehen häufig online zur Verfügung. Ihr Einsatz soll das Lesen unterstützen und die Leseerfahrung vertiefen, allerdings lenken sie die Lektüre zumeist auf die Entnahme von Informationen; subjektive, ästhetische Lektüreerfahrungen werden in diesem Zusammenhang selten reflektiert.

4. Märchen

Volks- und Kunstmärchen – wenn auch heute in der Regel eher über audiovisuelle Medien vermittelt – gehören bestimmt zum Standardrepertoire der literarischen Sozialisation. Die große Bekanntheit einiger – vorrangig mitteleuropäischer – Märchen muss daher auch als ein wichtiger Grund für die zentrale Stellung dieser Gattung im Deutschunterricht der Primarstufe betrachtet werden. Weitere Gründe dafür sind ihre Kürze, ihr vermeintlich einfacher und leicht zugänglicher Charakter und die ihnen seit Langem unterstellte pädagogisch-psychologische Erziehungsfunktion (z. B. Bettelheim 1977). Auch wenn alle diese Argumente sicherlich differenzierter zu betrachten sind, zeigen sich Märchen als Texte, deren Funktion im pädagogischen Bereich gegenwärtig weitgehend unbestritten ist.

Die Einschätzung der Bedeutung des Märchens für die Moralentwicklung, also seine Funktionalisierung als Sozialisationsinstrument verwundert allerdings gerade deshalb, weil z. B. die „Kinder- und Hausmärchen“ (1812–1858) der Gebrüder Grimm eindeutig keine zeitlose und anthropologische Wertestruktur aufweisen, sondern in den Bearbeitungen der diversen Auflagen die zunehmende Akkommodation im Sinne eines bürgerlich-biedermeierlichen Moralverständnisses offenkundig ist.

Auf der Ebene der Sprache sind besonders die europäischen Volksmärchen durch ihre frühere medial mündliche Tradierung auffällig. Bis heute wird diese Herkunft in der flächenhaft-abstrakten, reduzierten und formalisierten Gestalt der Texte sichtbar,

damit sind Märchentexte prädestiniert, beim Einstieg in schriftsprachliche Handlungskontexte eine wichtige Brückenfunktion einzunehmen. Sowohl in der (impliziten) Sprachförderung wird Märchen eine zentrale Rolle zugewiesen (vgl. Wardetzky 2010), als auch beim Einstieg in das kreative Erzählen und Schreiben (vgl. Kohl 2013).

Gerade die europäischen Märchen charakterisiert zudem, dass sie sich im Rahmen ihrer Überlieferung immer in mediale Kontexte eingeschrieben und diese nutzend weiterentwickelt haben. So sind sie in diversen Medienformaten zuhause und keineswegs auf die Form der Grimm'schen Buchmärchen festzulegen (vgl. Dreier 2016).

Schließlich gelten Märchen auch als wichtige Gattung im Gebiet der kulturellen und interkulturellen Bildung. Die internationale Verbreitung von Märchenmotiven kann einen geeigneten Anknüpfungspunkt für kulturvergleichende Aktivtäten bieten, zumal es reichhaltige und gut dokumentierte Märchentraditionen in vielen Kulturkreisen gibt, die allerdings in der deutschdidaktischen Diskussion bis auf wenige Ausnahmen (z. B. „Märchen aus 1001 Nacht") bislang erst wenig Aufmerksamkeit erfahren haben. Im lehrhaften Deutschunterricht dominieren weitgehend Märchenstoffe aus dem deutsch-, englisch- oder französischsprachigen Raum. Sammlungen wie Nikolaus Heidelbachs „Märchen aus aller Welt" (2010) bieten hier ansprechende Angebote für eine – gerade auch im Kontext kultureller Diversifizierungstendenzen – notwendige Erweiterung dieser Engführung.

5. Kinderroman

Kinderromane sind vielfältig in Bezug auf die Angelegenheiten, die genrespezifischen Ausrichtungen, die Ausgestaltung des Erzählmodus und der Erzählerfiguren, die Sprache und den Handlungsverlauf. Durch den narrativen Charakter werden linear oder nicht linear, im realistischen oder fantastischen Modus grundlegende Fragen von Identität, Gesellschaft und Zusammenleben diskutiert, die zum Nachdenken über eigene Realitäten anregen und Fremdperspektiven erlauben können. Bei der Auswahl eines Werkes gestatten Zusammenstellungen von Werkanalysen und didaktischen Impulsen Hilfestellung, da nicht nur Klassiker, sondern auch aktuelle Werke besprochen werden (vgl. Josting/Dreier 2014, Spinner/Standke 2016).

Neben der Lektüre zu Zwecken der Leseförderung mit Vielleseverfahren können produktive, analytische, lektürebegleitende Aufgaben auch affektive Zugänge zum Buch schaffen und ermöglichen literarturästhetisches Lernen. Die Untersuchungen mündet häufig in Buchpräsentationen, die methodisch vielfältig z. B. durch Lesearten oder Leserollen angeregt und umgesetzt werden.

Ein modernes Format im Umgang mit Kinderromanen ist die gemeinsame Klassenlektüre, die häufig im Medienverbund möglich ist, z. B. durch intermediale oder transmediale (Kurwinkel/Kumschlies 2019) Lesestoffe. Der Aspekt des gemeinsamen Lesens und Anfangens zu einem Buch bietet zahlreiche Formen der Anschlusskommunikation innerhalb der Peergroup und ist gerade für den inklusiven Unterricht als

Lernen an der gemeinsamen Sache wesentlich (Naugk/Ritter/Ritter u. a. 2016: 26). Um auch Kindern mit Beeinträchtigungen oder Benachteiligungen Zugänge zu den Büchern zu verschaffen, können Verfahren der Vereinfachung, Veranschaulichung, Elementarisierung oder szenische Verfahren (Thäle/Riegert 2014) genutzt werden. Als Gegenstand der Auseinandersetzung im Gespräch oder im produktiven Tun können Handlungsorte und Wirklichkeitsmodelle, Figuren, Erzählweise und Sprache bzw. Übersetzung sowie Illustrationen in den Blick genommen werden (Weinkauff 2017). Je nach Zielsetzung der Unterrichtssequenz kann dies lektürebegleitend oder im Anschluss an die Dichtung geschehen. Im Rahmen dieser Felder werden sowohl analytische als auch produktionsästhetische Zugänge genutzt und dadurch ein breites Spektrum literarischer Kompetenzen entwickelt.

Die Dokumentation der gemeinsamen Arbeit am Buch über Lesetagebücher, -portfolios oder -plakate verdeutlicht die Prozesshaftigkeit des Lesens und den Erkenntnisgewinn. Nicht allein Textverständnis ist dabei entscheidend, sondern auch individuelle Lesarten und die Verknüpfung mit eigenen Leseerfahrungen.

6. Kinderlyrik

Kinderlyrik schlägt die Brücke zwischen den vorschulischen ersten literarischen Erfahrungen mit Kinderreimen und Liedern hin zu den lyrischen Texten in der Schule, wobei die Genres der Sprachspiel-, Natur- und Erlebnislyrik in den Lesebüchern besonders beliebt sind. Dabei findet sich häufig eine Einbindung in Themenbereiche, z. B. Jahreszeiten oder Feste, was einer fächerverbindenden Unterrichtsgestaltung entgegenkommt. Allerdings birgt dieses Vorgehen die Gefahr, Lyrik zu instrumentalisieren und lediglich als motivierenden Einstieg in ein Thema zu nutzen (Kepser/Abraham 2016: 184–185). Häufig werden bei thematisch bewirkten Sequenzen mehrere passende Gedichte vorgestellt, sodass die Kinder interessenorientiert auswählen und z. B. durch Vergleiche eigene Lesevorlieben konkretisieren können. Gern werden in diesem Zusammenhang auch produktive Verfahren zur Erarbeitung der Texte angewendet, wie die bildnerische Ausgestaltung, musikalische Verklanglichen oder das Schreiben von Parallelgedichten. Die klare Strukturierung einiger Gedichte kann als Lerngerüst für eigene Texte genutzt werden, was vor allen Beschäftigen Kindern mit besonderen Unterstützungsbedarfen zugutekommen kann. Besonders beliebte Formen für das eigene Schreiben von Gedichten sind Elfchen und Haiku, wobei es auch noch zahlreiche andere interessant strukturierte Gedichtformen gibt (Rondell, Schneeballgedicht). Visuelle Gedichte werden ebenfalls gern adaptiv für die Gestaltung eigener Texte genutzt.

Klang, Reim und Rhythmus als bestimmende Parameter der Lyrik legen über die thematische oder formal- strukturelle Orientierung der didaktischen Zugänge hinaus sprachbildende Ansätze zu den Texten nahe. Das aktive, auch szenische Lesen von Gedichten in einer choreographischen Inszenierung der Vorlesenden im Rahmen kann

sprachspielerische Experimente mit dem Motiv anregen und zur bewussten Wahrnehmung von Stimme und Ausdruck beitragen. So wird die textimmanente Haltung eines Gedichts durch das Vortragen von Kindern nachempfunden und reflektiert (Spinner 2012).

Neben dem Rezitieren von Texten bietet das Gespräch über Gedichte die Möglichkeit der subjektiven Interpretation und kann auch zum Transfer von Aussagen oder Stimmungen auf eigene Situationen der Lesenden anregen (Andresen 1992: 98). Dabei wird der entschleunigte Zugang zu Texten über den Dialog als besonders wertvoll erachtet. Dass dieser Austausch zum Text von Lyrikern selbst mitgedacht wird, betont Arne Rautenberg: „Wichtig ist nur, dass im Gedicht etwas Ungesagtes übrigbleibt – das uns dazu verführen kann aus dem Unsagbaren etwas Sagbares zu machen" (Rautenberg 2017: 7).

Weiterhin wird durch das Gespräch auch eine Annäherung an das Symbolverständnis als eine Form von literarischer Rezeptionskompetenz möglich. Das Aufstellen von Deutungshypothesen und das In-Beziehung- Setzen mit anderen Textpartien sind durchaus in der Grundschule denkbar, wie eine Studie von Anja Pompe (2012) zeigt. Durch eine aktiv entdeckende Textbegegnung wird z. B. im Gespräch nach gemeinsamen Deutungsmöglichkeiten gesucht. Dabei kann die didaktisch vorstrukturierte Interpretation des Textes bereits Entdeckungspotentiale aufzeigen, z. B. durch das Weglassen bestimmter Textteile oder ein Textpuzzle.

7. Bilderbuch

Das Bilderbuch hat sich vom traditionellen Selbstverständnis einer Bild-Text-Erzählung und ein Adressat an Kinder im Vorschulalter zu einem komplexen, ästhetisch-anspruchsvollen Spielraum für Künstler emanzipiert, die gerade an einer vielseitigen Erschießung der Potentiale von Bild-Text-Erzählungen interessiert sind (Kurwinkel 2017). Auch die Rezeptionsforschung und die Didaktik reagieren auf diese Entwicklung und nehmen das Bilderbuch als zentrales Medium für die Primarstufe genauer in den Blick (Scherer/Volz 2016, Knopf/Abraham 2014a, 2014b). Bei der Bilderbuchauswahl von Lehrkräften lassen sich jedoch nach wie vor zum einen Bedenken und Ängste zur Wirkung der Bücher auf die Kinder, zum anderen ein starker Fokus auf die pädagogische Nutzbarkeit erkennen (Ritter/Ritter 2015). Diese Einstellungen und Überzeugungen gegenüber der Vermittlung haben auch Konsequenzen für die didaktischen Zugänge. So finden sich zahlreiche Überlegungen zur Nutzung des Bilderbuchs, um in bestimmte Themen einzuführen, z. B. Tod (Ritter 2014: 123). Dabei wird vorrangig der thematischen Gestaltung des Werkes Beachtung geschenkt, anders ist die Herangehensweise der Erschließung des Buches als Lektüreerlebnis. In didaktischen Einstellungen wird das Bilderbuch inszeniert (vor-)gelesen, die Bilder und der Text werden thematisiert, Inhalte diskutiert und produktive Handlungen, wie z. B. das Nachspielen der Geschichte (Puppenspiel/Rollenspiel) oder das kreative Schreiben zum Buch

(besonders bei sprachlich strukturierten Bilderbüchern mit festen Wendungen, Wiederholungen, etc.) angeschlossen. So können auf unterschiedlichen Ebenen Aspekte zum literarischen Gegenstand geschaffen werden, es ist aber auch möglich, die gemeinsame Ermittlung des Buches in den Mittelpunkt zu stellen, z. B. über den literarischen Dialog. Innere Leerstellen und Brüche innerhalb der Bild-Text-Struktur können dabei in einem offenen Austausch thematisiert und Unbestimmtheiten aufgezeigt werden.

8. Das Jugendbuch

Nach Klaus Doderer sind als Jugendbücher alle für den jugendlichen Leser von klein auf bis etwa 16 Jahren speziell produzieren Bücher anzusehen. Jugendbücher sind gewöhnlich als Benennung jener Mädchen-, Abendteuer-, Entdeckerbücher usw. gemeint, welche vorwiegend die Lektüre der über zehn Jahre alten Knaben und Mädchen sind. Themenbereiche sind weit gefasst und beschäftigen sich mit der direkten Lebenssituation von Jugendlichen, aber auch mit fantastischen Geschichten. Jugendbücher weisen in aller Regel ein hohes Spannungspotential auf.

8.1 Formen der Jugendbücher

Das problemorientierte Jugendbuch
Das Buch befasst sich inhaltlich mit den Zuständen innerhalb der Gesellschaft und versucht Missstände und Widersprüche aufzudecken. Themen sind sehr breit, z. B. Freundschaft, Familie, Schule, Jobs, Berufswahl, Sexualität, eigene Identität, Emanzipation, Außenseiter, Gewalt, Kriminalität, Kultur, Religion, Krieg, Zeitgeschichte, Liebe, Tod, Sekten, Drogen, Ablösung und Krise, Krankheit, Behinderung, Selbstmord, Sucht usw.

Das historisch orientierte Jugendbuch
In historischen Büchern befinden sich Darstellungen zeitgeschichtlicher Situationen, die z. B. durch das Eingehen auf Vorurteile, Verfolgung und Krieg zu persönlichen Erkenntnissen und Einsichten verhelfen sollen. Diese Erfahrungen können dazu beitragen, die Hintergründe genau zu beleuchten.

Das sozial orientierte Jugendbuch
Es handelt sich um Jugendbücher, die sich mit sozialen Problemen auseinandersetzen. Erzählerisch werden aktuelle und relevante soziale Probleme wie Aggressivität und Gewalt, Krisen, Konflikte und Erpressung in der Gesellschaft aufgegriffen. Ein aktueller Themenbereich sind auch die Auseinandersetzung mit der Außenseiter- oder Minderheitenproblematik und soziale Kälte und Gleichgültigkeit.

Das entwicklungsorientierte Jugendbuch
Das Jugendalter wird durch eine Vielzahl von Veränderungen im biologischen und psychosozialen Bereich begleitet, z. B. ungewohnte sexuelle Regungen, verwirrtes Innenleben, Ziellosigkeit, fehlende Selbsteinschätzung und übersteigerte Reaktionen. Der Jugendliche sucht nach Anerkennung und Selbstfindung, versucht sich häufig

vom Elternhaus durch Opposition zu lösen und versucht einen Status zu erwerben. Zu den häufigsten Themen zählt man Freundschaft und Clique, Liebe und Sexualität, Tod, Ausbruch und Fluchtmotiv.

Das Jugendsachbuch

Unter Jugendsachbuch versteht man freiwillige Lektüre, die im privaten Bereich konsumiert wird. Der Jugendliche setzt sich eigenständig mit den Sachinformationen auseinander, ohne von Schule und Lerntätigkeit belastet zu sein. Die Auseinandersetzung mit Sachgebieten und Ereignissen wird für Jugendliche dann interessant, wenn sie unterhaltend, spielerisch, leichtverständlich, tiefgründig, informativ, spannend, sachlich richtig, faszinierend, wirklichkeitsnah, fachkundig, realistisch und lebensnah dargeboten werden. Im Vordergrund stehen Themenbereiche aus Wissenschaft und Technik (Software und Internet), Natur und Umwelt, Tiere und Pflanzen, Mensch und Gesundheit, Ethik und Religion, Biographien und Lexika, Kunst und Kultur, Spiel, Sport und Hobby, Geschichte und Politik.

Das Abenteuerbuch

Das Abenteuerbuch bringt hohes Spannungspotential mit einer gesteigerten Dynamik, erfüllt Sehnsüchte, identifiziert und löst Konflikte. Die Handlung spielt in fremdartigen Gegenden und zeigt das Spannende, Überraschende und Außergewöhnliche. Die Probleme der Helden sind lösbar und ihre Leistungen liegen nicht außerhalb des Möglichen und die Helden erhalten keine Hilfe von übersinnlichen Mächten.

Einteilung der Abenteuerlektüre:

- **Robinsonaden** – das zentrale Thema vieler Robinsonaden ist das Inselmotiv und die absolute Abgeschiedenheit von Gesellschaft und Zivilisation; der Leser ist von der politischen und geistigen Freiheit des Helden auf Insel, sowie von der völligen Befreiung von gesellschaftlicher Bevormundung fasziniert.
- **Seefahrergeschichten** – die Seefahrergeschichten schildern die mutige, abenteuerliche, aber auch männliche Auseinandersetzung mit dem Element *Wasser*; Kampf gegen Wasser, das Wagnis der Eroberung neuer Wege, die Verlässlichkeit wahrer Kameradschaft, die Auseinandersetzung mit Piraten, berechtigter oder unberechtigter Ungehorsam, das alles sind Elemente, die die Jugendlichen faszinieren.
- **Völkerkundlich-geographische Abenteuergeschichten** – diese Geschichten sind am häufigsten geschriebene und gelesene Formen der Abenteuerbücher; neben den fremden Ländern und Landschaften, aber auch fremden Kulturen und kulturellen Gepflogenheiten werden hier außergewöhnliche Begebenheiten, Taten und Schicksale geschildert.
- **Das historisch orientierte Abenteuerbuch** – für diese Gattung sind wichtig die Konzentration auf Einzelschicksalen oder spezielle Ereignisse, die Dynamik und Besonderheit der Handlung.
- **Indianergeschichten** – sie stellen eine Verbindung völkerkundlicher, aber auch historischer Abenteuerbücher dar; das Thema bilden die sensiblen Beschreibungen der Lebensumstände der Indianer Nordamerikas.

- **Utopische Abenteuergeschichten** – hier sind die Zustände und Ereignisse der Zukunft geschildert, die an keinem bestimmten Ort abgespielt werden; die utopischen Abenteuergeschichten ermöglichen dem Leser, alternative Sicht- und Denkweisen zu entwickeln, sich im Bereich des Möglichen zu bewegen und kreative Übertragungen zu vollführen.
- **Fantastische Abenteuergeschichten** – in den fantastischen Abenteuergeschichten existieren zwei Welten miteinander, die Handlung führt den Leser in magische irreale Welt hinein; Themen und Inhalte sind häufig Sagen und Legenden entliehen.
- **Detektivgeschichten** – typische Merkmale der Detektivgeschichten sind gesteigerte Dynamik, außergewöhnliches Geschehen, besondere Gefährdung oder Leistung der Handlungsträger und der Bezug zum realen Möglichen; beliebt sind Detektivgeschichten, die sich als Serien über Jahre hinweg erstrecken und bei denen die Helden immer neuen Kriminalfällen gegenüberstehen.

8.2 Das Mädchenbuch

Das Mädchenbuch wendet sich an Mädchen zwischen dem neunten und dem sechzehnten Lebensjahr. Das Mädchenbuch soll das Mädchen bei der Findung seiner sozialen Rolle unterstützen.
Arten von Mädchenbüchern:

- **das traditionelle Backfischbuch** – die Existenz des klassischen Backfischbuch reicht bis zum Beginn des 19. Jahrhundert; es handelte sich um Erbauungsschriften und Sittenlehren, deren Hauptfigur, das bürgerliche Mädchen, durch tugendhaften Lebenswandel von ihrem Glück (Mann) gefunden wurde oder sich durch unangepasstes Verhalten ins wohlverdiente Unglück trieb;
- **das konventionelle Backfischbuch** – es orientiert sich auf den bürgerlichen Mittelstand; der Erzählinhalt besteht aus der Beschreibung von Lebensabschnitten der Mädchen, wobei zugleich den Alterwartungen entsprochen wird; die vorpubertierten Mädchen können fröhlichen Streich spielen, bevor sie als Pubertierende wahrhaft neugierig auf ihr Leben als Frauen werden;
- **das emanzipatorische Mädchenbuch** – dieses Genre entwickelte sich seit den 60er Jahren; die Zielsetzung dieses Mädchenbuches beinhaltet Aufklärung und Emanzipation; es ist eine sinnvolle und produktive Möglichkeit, die Leserin über ihre Situation aufzuklären und ihr neue und weitere Rollenmöglichkeiten vorzustellen; diese Bücher helfen den Mädchen bei Identitätsfindung.

9. Literaturunterricht und Inszenierung

Literaturerarbeitung im Unterricht als thematische und medienästhetische Bildungserfahrung und habitualisierende Sozialisationspraxis im Sinne der Leseförderung bewegt sich immer in einem Spannungsverhältnis rational-analytischer Aneignung, sozialer

Interaktion und subjektiv-ästhetischer Erfahrung. Der Begriff der Inszenierung bezieht sich auf das spezifische Arrangement von Lehr-Lern-Prozessen, also auf den Aspekt der (direkten oder indirekten) Anleitung und Vermittlung (Kepser/Abraham 2016: 224). Gerade im literaturdidaktischen Kontext verweist er auch auf den ästhetischen Charakter des Literaturunterrichts (Abraham/Brendel-Perpina 2017: 7–11), denn inszeniert ist in diesem Feld nicht nur der Unterricht als künstlich geschaffenes Interaktionsformat der Bildungseinrichtung Schule. Gerade Literatur in ihren verschiedenen ästhetischen Formsprachen wird im Unterricht häufig sowohl analytisch-interpretativ in den Blick genommen als auch in performativ-ästhetischen Formaten erfahren und erschlossen. Schon konventionelle Methoden wie das Vorleseritual im Sitzkreis und die selbstbestimmte individuelle Lesezeit im Wochenablauf, machen deutlich, dass Literaturunterricht ganz dezidiert den ästhetischen Erfahrungsraum zum Gegenstand und zum Medium einer umfassenden literarischen Bildung macht. Leseecken, die mittlerweile nicht nur in Grundschulen zu finden sind, bieten zudem besondere pädagogisch vorstrukturierte Erlebnisräume. Noch prägnanter stellen literaturdidaktische Methoden wie z. B. der Book Slam (Jentgens 2016: 188–190) heraus, dass die Begegnung und Erschließung des literarischen Textes wiederum als ästhetische Meta-Inszenierung und gemeinschaftliche Performance mit Spiel- bzw. Wettbewerbscharakter eine im unterrichtlichen Kontext besondere Form der ästhetischen Inszenierung darstellen. Aus der Vielzahl an möglichen Zugängen zu KJL im Unterricht werden im Folgenden eher beispielhaft Konzepte des handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterrichts und des Literarischen Gesprächs thematisiert, die eben solche Formate ästhetischer Bildungspraxis darstellen.

10. Literarisches Gespräch

Über Literatur ins Gespräch zu kommen, hat eine lange Tradition. Dem vielstimmigen Austausch der subjektiven Eindrücke im literarischen Salon stehen in der Schule jedoch häufig die gelenkten fragend-entwickelnden Unterrichtsgespräche gegenüber, durch die Lernende zu einer bestimmten, vorab feststehenden Interpretation des Textes geführt werden sollen.

Das literarische Gespräch, wie es in der literaturdidaktischen Diskussion verstanden wird, grenzt sich von dieser Form der asymmetrischen Gesprächsführung ab. Vielmehr versteht es sich als gestütztes Interaktionsformat, in dem alle Teilnehmenden über persönliche Lektüreeindrücke in einen Austausch und damit in einen kollektiven, aber prinzipiell ergebnisoffenen Prozess der Sinnbildung und -aus Handlung treten. Die Lehrkraft agiert dabei im Unterricht als Moderator und Impulsgeber; in der Darstellung der eigenen Lesart eines literarischen Stoffes bleibt sie aber gleichberechtigtes Mitglied der Gruppe ohne den statustypischen Autoritätsüberschuss. Dabei kommt ihr eine wichtige rahmengebende und auch strukturierende Funktion zu. Diese liegt aber eher auf der Ebene der Gesprächsleitung, weniger auf

der Ebene einer klaren inhaltlichen Fokussierung des angestrebten Diskurses über den literarischen Stoff.

Wichtige konzeptionelle Impulse ergaben sich aus der Spracherwerbstheorie (Bruner 1983/87) sowie der Gesprächsforschung (z. B. Hurrelmann 1987, Wieler 1989) und führten seit den 1990er Jahren zu verschiedenen konzeptionellen Entwicklungen des literarischen Gesprächs (z. B. Christ/Fischer/Fuchs u. a. 1995). Das sicherlich am umfassendsten ausgearbeitete Konzept ist das sogenannte **Heidelberger Modell** (Härle/Steinbrenner 2004), das in den letzten Jahren viel Aufmerksamkeit erfahren hat und wiederum zum Ausgangspunkt für weitere Studien geworden ist.

Ein wichtiger Begriff des literarischen Gesprächs ist, dass der Verfahren des persönlichen, stillen und einsamen Lesers eher als phänomenologischer Besonderheit im Spektrum möglicher Lesepraxen begriffen werden muss, insbesondere im Hinblick auf die frühen literarischen Erfahrungen von Kindern. Die Erwerbsperspektive eröffnet hier andere Einblicke:

Vorschulkinder begegnen der Literatur in Form sozialer Aktivität, die ein erwachsenes Gegenüber ermöglicht und interaktiv steuert. Lesen ist damit von Anfang an ein Ereignis, dessen Konsistenz und performative Intensität von zentraler Bedeutung für die sprachliche und soziale Sozialisation zu sein scheint (Wieler 1997). Das betonen auch Rosebrock und Daniel Nix mit ihrer Akzentuierung der Anschlusskommunikation im Rahmen einer sozialen Ebene der Lesekompetenz (Rosebrock/Nix 2008: 16).

Beim literarischen Gespräch ist die **Unabschließbarkeit des Sinnbildungsprozesses** zentraler Ausgangspunkt des Handelns. Wichtiger als die Entwicklung einer kohärenten und von einer Gruppe geteilten Interpretation eines literarischen Stoffes ist die gleichberechtigte Partizipation aller am Aushandlungsgeschehen Beteiligten. Zu einer besonderen Herausforderung wird dabei die Entwicklung von Akzeptanz differenter Lesarten untereinander und möglicher Leerstellen im Text, für die gemeinsam keine Interpretation gefunden werden konnte. Literatur zeigt sich hier als subjektiver Erfahrungsraum, der sich in einer dialektischen Pendelbewegung individuellen Verstehens und kollektiver Aushandlung stetig weiterentwickeln und vertiefen lässt. Dieser Prozess wird durch die Flüchtigkeit und Prozesshaftigkeit des Gesprächs ermöglicht, das idealtypisch als ständige Subvention modelliert wird. Gerade im Hinblick auf den deutungsoffenen Umgang mit literarischen Stoffen stellt sich auch die Frage nach der Anpassung von Text und Adressat auf eine neue Art und Weise. Während in der didaktischen Diskussion gerade im Kontext von Heterogenität viel über eine möglichst individuelle Anschlussfähigkeit der zu lesende Texte an die Lernenden gesprochen wird, scheint im literarischen Gespräch besonders die Überforderung der individuellen Verstehensleistungen ein produktiver Ansatz zu sein. Auf beeindruckende Art und Weise dokumentieren das z. B. von Ute Andresen beschriebene literarische Gespräche über bekannte lyrische Texte (Andresen 1992).

11. Schlussfolgerungen

In der institutionalisierten schulischen philologischen Ausbildung im Allgemeinen wird die literarische Bildung nicht nur als eines der Mittel zur Ausbildung eines kompetenten Benutzers einer Fremdsprache angesehen, sondern auch als Mittel zur Gestaltung des Verhältnisses des Schülers zur gelernten Fremdsprache und zu bestimmten sozialen Aspekten kulturelle Konventionen ausländischer Literatur als Spiegelbild einer bestimmten kollektiven (nationalen) oder individuellen – vor allem aber menschlichen – Erfahrung, die für den Rezipienten interessant und motivierend sein kann.

In dem Beitrag gehen wir von den allgemeinen Merkmalen der literarischen Verständigung in der pädagogischen Kommunikation aus und stellen dabei die Literarität (oder Poetik) als ein besonderes Merkmal der Sprache fest, dass in einem literarischen Text ästhetische Funktionen erfüllt. Besonders wichtig ist es, in der Kinderliteratur auf diese Eigenschaften zu achten und sie dann in der literarischen Bildung anzuwenden. Literarische Texte, mit denen der Schüler im Fremdsprachenunterricht arbeitet, sollten interessant sein, seine geistige Aktivität anregen, ihn zu eigener Ideenfindung anregen und natürlich sollte ihr Angebot alters- und kommunikationskompetenzgerecht angepasst sein. Die Auswahl der Texte sollte variabel das Spontanste des Erstklässlers – Verspieltheit und natürliche Neugier – berücksichtigen, um ihn zu beleben, ihn in kreativer Spannung zu halten, während die Texte der Sachliteratur die kognitive Funktion entwickeln. Da ein literarischer Text eine Art Geflecht sprachlicher Zeichen ist, entwickelt ein Schüler jedes Mal, wenn er mit Text und Sprache arbeitet, seine sprachliche und kommunikative Kompetenz weiter. Gerade auf der Elementarstufe sind damit nicht rein intellektuelle Schritte mit dem Text gemeint, sondern unter den Bedingungen der Elementarpädagogik eher die kreative Reproduktion im Zusammenhang mit der Arbeit, zum Beispiel Dramatisierung, Gesang, Zeichnung oder Dialog. Gleichzeitig kann die Arbeit mit einem literarischen Text auch verschiedene Übungen umfassen, die auf die sprachliche Korrektheit abzielen, aber auch auf die Fähigkeit der Studierenden, ihre eigene Rede inhaltlich und formal korrekt zu verfassen (Verbindung segmentaler, suprasegmentaler Phänomene und Orthopädie des Deutschen).

Im Mittelpunkt der Kinderliteratur im Deutschunterricht in der Grundschule stehen daher jene literarischen Texte, die spielerisch angelegt sind und die kindliche Fantasie fördern, Kindern die Welt verständlicher machen und ihnen die Begegnung mit Neuem und Interessantem vermitteln. Solche literarischen Texte sollen selbstverständlich die Spielwelt der Kinder widerspiegeln und auf der Grundstufe zur Entwicklung der Lese-, Schreib-, Hör-, Sprech- und Darstellungsfähigkeiten führen (dies entspricht auch der Auswahl und Gestaltung literarischer Bildungs- und Trainingsmethoden aus der Sicht der Lehrer- und Schüleraktivität).

Die schrittweise Entwicklung der Lesekompetenz ist einer der Hauptbestandteile des Erfolgs von Entstehung und Selbstbildung, der Anfang des Wortschatzes, der grammatischen Struktur und der stilistischen Fähigkeiten, wird durch die regelmäßige

Lektüre von Literatur verschiedener Genres und Formen begrenzt. Lesen entwickelt die emotionale und ästhetische Seite der Persönlichkeit, belebt, bewiesen Vorstellungskraft, bietet eine gewisse Flucht aus der Realität und öffnet gleichzeitig Horizonte für neue Ideen, Verbindungen und Erkenntnisse. Mit der Entwicklung der Lesekompetenz und der positiven Gewohnheit des regelmäßigen Lesens fangen wir erst an, wenn das Kind beginnt, lesen zu lernen, kurze Lieder zu singen, verschiedene Kinderreime und Gedichte zu erzählen. Eine gewisse emotionale Beförderung unterstützt auch die positive Wahrnehmung einer regelmäßigen Leseaktivität wie der Arbeit mit einem Text nicht nur im Unterricht in der Schule, sondern auch beim Lesen zum Spaß außerhalb der schulischen Sphäre. Um das Lesen während des Unterrichts zu unterstützen, können wir verschiedene Aktivierungs- und Motivationsmethoden einsetzen, die den Unterricht in die Phase der aktiven Beteiligung der Schüler an der Arbeit im Unterricht, aber auch darüber hinaus, führen. Durch Diskussion, Aufwerfen eines Problems oder die Möglichkeit der Abwechslung eines literarischen Werkes oder anderer Arbeitsformen bewegt sich der Schüler von einem passiven Informationsempfänger zu einem aktiven Teilnehmer am Lehrprozess. Auf diese Weise werden nicht nur die Lesekompetenz, sondern auch Kommunikationsfähigkeiten entwickelt. Bei der Auswahl der zu lesenden Texte dürfen wir jedoch nicht die grundlegenden Anforderungen vergessen, die sie erfüllen müssen, wie z. B. die Einzigartigkeit des Textes, seine Dynamik, die Verbindung mit den Bedürfnissen und Interessen der Schüler, die Unterstützung ihres Willens, den Text zu lesen oder mit diesem Thema zu arbeiten. Diese Besonderheit erweitert auch ästhetisches Empfinden und gibt ihnen gleichzeitig die Fähigkeit, vielfach vermittelte Bedeutungen zu entschlüsseln, für Grundschullehrer, insbesondere in der ersten Klasse, sollte die Leseförderung einen hohen Stellenwert haben. Durch ihre Arbeit (insbesondere aktive Differenzierung) und ihren Überblick im Bereich der Kinderliteratur können sie ihre Schüler positiv bei der Auswahl eines geeigneten Buches unterstützen und sie zu einem systematischen Erfolg mit Literatur anregen.

Abschließend möchten wir darauf hinweisen, dass Lesen sowie die Untersuchung der Literatur selbst zu den geeignetsten Möglichkeiten gehören, die psychologische und ästhetische Entwicklung von Kindern bereits im jüngeren Schulalter auf natürliche Weise zu gestalten und positiv zu beeinflussen. Gleichzeitig stellt diese Aktivität für Schüler eine unerschöpfliche Quelle an Wissen, Informationen und Erfahrungen dar.

Literaturverzeichnis

Abraham, Ulf. „‚Kreatives' und ‚poetisches' Schreiben". *Deutschunterricht in Theorie und Praxis, Bd. 4: Schriftlicher Sprachgebrauch. Texte verfassen*. Hrsg. Helmuth Feilke und Thorsten Pohl. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2014, S. 35–50. Print.

Abraham, Ulf und Petra Anders. „Poetry Slam und Poetry Clip. Formen inszenierter Poesie der Gegenwart". *Praxis Deutsch* 207 (2008): 6–15. Print.

Abraham, Ulf und Ina Brendel-Perpina (Hrsg.). „Einführung: Kulturen des Inszenierens". *Kulturen des Inszenierens in Deutschdidaktik und Deutschunterricht*. Stuttgart: Klett, 2017, 7–22. Print.

Abraham, Ulf und Christoph Launer (Hrsg.). „Teil A: Grundlagen". *Weltwissen erlesen. Literarisches Lernen im fächerverbindenden Unterricht*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002, 5–58. Print.

Andresen, Ute. *Versteh mich nicht so schnell. Gedichte lesen mit Kindern*. Weinheim, Berlin: Beltz Quadriga, 1992. Print.

Bettelheim, Bruno. *Kinder brauchen Märchen*. Stuttgart: Dtv Verlagsgesellschaft, Print.

Bruner, Jerome S. *Wie das Kind sprechen lernt.* Bern, Göttingen, Toronto u. a.: Huber, 1987. Print.

Dreier, Ricarda. „Themenschwerpunkt: Neues vom Rotkäppchen. (Trans)Mediale Märchenwelten". *kjl&m* 68/2 (2016): 2. Print.

Doderer, Klaus. *Literarische Jugendkultur*: *Kulturelle und gesellschaftliche Aspekte der Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland*. Weinheim: Juventa Verlag, 1992. Print.

Härtle, Gerhard und Marcus Steinbrenner. *Das literarische Gespräch im Literaturunterricht Unterricht und in der Ausbildung von Deutschlehrerinnen und -lehrern. Eine Einführung.* 1. Aufl. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2004. Print.

Hurrelmann, Bettina. „Textverstehen im Gesprächsprozess – Zur Empirie und Hermeneutik von Gesprächen über die ‚Geschlechtertausch'-Erzählungen". *Man müsste ein Mann sein …? Interpretationen und Kontroversen zu Geschlechtertausch-Geschichten in der Frauenliteratur*. Hrsg. Maria Kublitz und Brigitte Röttger. Düsseldorf: Schwann, 1987, 57–82. Print.

Christ, Hannelore, Eva Fischer, Claudia Fuchs, Valentin Merkelbach und Gisela Reuschling. *„Ja, aber es kann doch sein…". In der Schule literarische Gespräche führen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. Print.

Iser, Wolfgang. *Das Fiktive und das Imaginäre. Perspektiven literarischer Anthropologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1993. Print.

Jentgens, Stephanie. *Lehrbuch Literaturpädagogik. Eine Einführung in die Theorie und Praxis der Literaturvermittlung*. Weinheim, Basel: Beltz Juventa, 2016. Print.

Josting, Petra und Klaus Maiwald (Hrsg.). *Kinder- und Jugendliteratur im Medienverbund: Grundlagen, Beispiele und Ansätze für den Deutschunterricht.* München: kapead, 2007. Print.

Josting, Petra und Ricarda Dreier. *Kinder- und Jugendliteratur nach 2000 und literarisches Lernen im medienintegrativen Deutschunterricht.* München: kopaed, 2014. Print.

Kepser, Monique und Ulf Abraham. *Literaturdidaktik Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2016, 184–224. Print.

Knopf, Julia und Ulf Abraham. *BilderBücher. Band 1. Theorie*. Fachportal Pädagogik, 2014. DIPF | Leibniz-Institut für Bildungsforschung und Bildungsinformation, Frankfurt am Main. 8.9.2024.

Kohl, Eva Maria. *Kinder & Märchen. Was Erwachsene wissen sollten*. Hannover: Seelze Klett – Kallmeyer, 2013. Print.

Kurwinkel, Tobias. *Bilderbuchanalyse. Narrativik – Ästhetik – Didaktik*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2017. Print.

Kurwinkel, Tobias und Kirsten Kumschlies. „Transmediale Lektüre. Medienverbünde im Deutschunterricht der Primarstufe". *kjl&m* 71/4 (2019): 78–85. Print.

Naugk, Nadine, Alexandra Ritter, Michael Ritter und Sascha Zielinski. *Deutschunterricht in der inklusiven Grundschule. Perspektiven und Beispiele.* Weinheim, Basel: Beltz, 2016. Print.

Nefzer, Ina. „Eine Gattung, viele Gesichter. Kriterien zur Auswahl von Erstlesebüchern". *Julit* 41/2 (2015): 24–30. Print.

Oeste, Bettina. „Erstlesebücher – Einstieg, Übergang, Zwischentief?". *Leseinsteiger – Buchstaben und Bilder mit allen Sinnen erkunden*. Hrsg. Petra Josting. München: kapead, 2012, 21–29. Print.

Pompe, Anja. *Literarisches Lernen im Anfangsunterricht. Theoretische Reflexionen. Empirische Befunde. Unterrichtspraktische Entwürfe.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2012, Print.

Rautenberg, Arne. „Konkrete Poesie für Kinder – eine Spurensuche". *Buch und Maus* 14/3 (2017): 6–7. Print.

Richter, Karin. „Die Entwicklung von Lesemotivation und der Literaturunterricht in der Grundschule". *Kindermedien nutzen. Medienkompetenz als Herausforderung für Erziehung und Unterricht*. Hrsg. Bettina Hurrelmann und Susanne Becker. Weinheim, München: Juventa Verlag, 2003, 115–131. Print.

Ritter, Alexandra. *Bilderbuchlesarten von Kindern. Neue Erzählformen im Spannungsfeld von kindlicher Rezeption und Produktion*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2014. Print.

Ritter, Alexandra und Michael Ritter. „Du groß, und ich klein?! Bilderbucherkundungen zwischen Faszination und Normierung". *Norm und Normüberschreitung in der Kinder- und Jugendliteratur und ihren Institutionen*. Hrsg. Ricarda Freudenberg und Petra Josting. München: kopaed, 2015, 127–141. Print.

Rosebrock, Cornelia. „Literarische Sozialisation im Medienzeitalter. Ein Systematisierungsversuch zur Einleitung". *Lesen im Medienzeitalter. Biographische und historische Aspekte literarischer Sozialisation*. Weinheim, München: Juventa Verlag, 1995, 9–30. Print.

Rosebrock, Cornelia und Daniel Nix. *Grundlagen der Lesedidaktik und der systematischen schulischen Leseförderung*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2008, Print.

Scherer, Gabriela und Steffen Volz. *Im Bildungsfokus. Bilderbuchrezeptionsforschung*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2016. Print.

Schilcher, Anita und Maria Hallitzky. „Was wollen die Mädchen, was wollen die Jungs – und was wollen wir? Zu Inhalt und Methodik eines geschlechtsdifferenzierenden Literaturunterrichts". *Neue Leser braucht das Land.* Hrsg. Anette Kliewer und Anita Schilcher. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 2004, 113–136. Print.

Spinner, Kaspar H. „Kindervers und Sprachspiel. Szenisches Vortragen". *Literarisches Lernen im Anfangsunterricht. Theoretische Reflexionen, empirische Befunde, unterrichtspraktische Entwürfe.* Hrsg. Anja Pompe. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2012, 46–57. Print.

Spinner, Kaspar H. und Jan Standke (Hrsg.). „Vorwort". *Erzählende Kinderund Jugendliteratur im Deutschunterricht: Textvorschläge – Didaktik – Methodik.* Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2016, 9–11. Print.

Thäle, Angelika und Judith Riegert. „Literarisches Lernen im inklusiven Deutschunterricht. Zur Bedeutung von Textzugängen". *Deutschunterricht in der Inklusion. Auf dem Weg zu einer inklusiven Deutschdidaktik.* Hrsg. Johannes Hennies und Michael Ritter. Stuttgart: Fillibach bei Klett, 2014, 195–208. Print.

Wardetzky, Kristin. „Schwimmen lernen". *Grundschulzeitschrift* 24/231 (2010): 44–47. Print.

Weinkauff, Gina (Hg.). *Aktuelle Kinderliteratur im Unterricht.* Heidelberger Unterrichtsmodell zu Mikael Engströms: Kaspar, Opa und der Monsterhecht, 2017. https://www.ph-heidelberg.de/fileadmin/ms-didaktischewerkstaetten/. 8.9.2024.

Wieler, Petra. *Vorlesen in der Familie. Fallstudien zur literarisch- kulturellen Sozialisation von Vierjährigen*. Weinheim: Juventa, 1997. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Lagerová, Viera, Harajová, Alicja. „Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht des Elementar- und Primarbereichs sowie des Sekundarbereichs“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 165–182. DOI: 10.23817/lingtreff.27-10.

Anna T. Litovkina
ORCID: 0000-0002-0408-3873
J. Selye University, Komárno

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-11
S. 183–195

"Money Is not the Root of All Evil – no Money Is". Do (Anti-)Proverbs Always Tell the Truth? (Using the Example of Addition)

Despite the fact that numerous proverbs about proverbs stress the truth of proverbs, and assert that proverbs cannot be contradicted or judged, proverbs have never been considered as absolute truths. While people have appreciated the didactic wisdom of these sapiential gems (see Mieder 1985), they have certainly also noticed the limited scope of proverbs when interpreted as universal laws of behavior. The folk do not consider proverbs sacrosanct, and people are well aware of the fact that proverbs are at times simply too rigid and limited in their prescribed wisdom.

For centuries, proverbs have provided a framework for endless transformation. In recent decades, the modification of proverbs has taken on such proportions that sometimes we can even encounter more proverb transformations than traditional proverbs. Wolfgang Mieder has invented a term *anti-proverb* (or, in German, *Antisprichwort*) for such deliberate proverb innovations. Although proverb transformations arise in a variety of forms several types, which are by no means mutually exclusive, stand out, for example, adding new words to the original text; replacing a single word; substituting two or more words; changing the second part of the proverb; melding two proverbs; punning; adding literal interpretations. The focus of this study is on the analysis of addition, one of the most popular mechanisms of proverb variation in 263 transformations of 13 Anglo-American proverbs about money. Furthermore, the study concentrates on the discussion of doubts concerning the truthfulness of proverbs in my corpus, according to the money proverbs and anti-proverbs. The anti-proverbs discussed in the present study were taken primarily from written sources and can be found in two collections of Anglo-American anti-proverbs compiled by Wolfgang Mieder and Anna T. Litovkina (see Mieder and Tóthné Litovkina 1999; T. Litovkina and Mieder 2006).

Keywords: anti-proverb, proverb, transformation, Anglo-American, addition, truthfulness, doubts

"Geld ist nicht die Wurzel allen Übels – kein Geld ist es". Sind (Anti-)Sprichwörter immer wahr? (Dargestellt am Beispiel der Addition)

Es existieren zahlreiche Sprichwörter, die den Wahrheitsgehalt von Sprichwörtern bezeugen und postulieren, dass diese weisen Sprüche weder widerlegt noch kritisch beurteilt werden können. Trotzdem wurden Sprichwörter nie als unangefochtene Wahrheiten betrachtet. Zwar haben die Menschen ihre didaktische Weisheit geschätzt (vgl. Mieder 1985), sie haben aber auch erkannt, dass Sprichwörter in ihrer Funktion als universelle Lebensregeln lediglich eine begrenzte Gültigkeit haben. Das Volk betrachtet Sprichwörter nicht als heilig und unantastbar, und die Menschen sind sich dessen bewusst, dass die festgelegte Weisheit dieser Sprüche manchmal einfach zu starr und beschränkt ist. Seit Jahrhunderten lassen Sprichwörter reichlich Raum für Modifikationen. In den letzten Jahrzehnten wurden sie in solch einem Ausmaß abgewandelt, dass man häufiger auf modifizierte als auf traditionelle Sprichwörter trifft. Zur Bezeichnung dieser absichtlich abgewandelten Sprüche hat Wolfgang Mieder den Begriff Antisprichwort geprägt. Obwohl es viele verschiedene Arten von formalen Transformationen gibt, die zur Entstehung von Antisprichwörtern führen, heben sich einige davon – die sich keineswegs gegenseitig ausschließen - deutlich ab, und zwar: das Hinzufügen neuer Wörter zum ursprünglichen Text, das

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Ersetzen eines Wortes bzw. das Ersetzen von zwei oder mehr Wörtern, das Abändern des zweiten Teils des originalen Sprichwortes, das Verschmelzen zweier Sprichwörter, diverse Wortspiele sowie die wörtliche Interpretation des Spruchs. Im Fokus dieses Beitrags steht das Hinzufügen neuer Elemente, eine der beliebtesten Formen der Transformation von Sprichwörtern. Es werden 263 Abwandlungen von 13 traditionellen angloamerikanischen Sprichwörtern, die sich mit dem Thema „Geld" befassen, analysiert. Darüber hinaus werden anhand von Sprichwörtern und Antisprichwörtern über Geld, die im Untersuchungskorpus enthalten sind, einige Zweifel am Wahrheitsgehalt von Sprichwörtern dargestellt. Die im Rahmen des vorliegenden Beitrags untersuchten Beispiele entstammen hauptsächlich schriftlichen Quellen und finden sich in zwei Sammlungen angloamerikanischer Antisprichwörter, die von Wolfang Mieder und Anna T. Litovkina herausgegeben wurden (s. Mieder und Tóthné Litovkina 1999; T. Litovkina und Mieder 2006).

Schlüsselwörter: Antisprichwort, Sprichwort, Transformation, angloamerikanisch, Addition, Wahrheitsgehalt, Zweifel

Author: Anna T. Litovkina, Selye University, Bratislavská cesta 3322, 945 01 Komárno, Slovakia, e-mail: litovkinaa@ujs.sk

Received: 4.9.2024 **Accepted**: 22.1.2025

The focus of the study

This study attempts to analyze addition, one of the most popular mechanisms of proverb variation in transformations of Anglo-American proverbs about money. It concentrates mainly on the discussion of anti-proverbs expressing doubt concerning the truth of proverbs or even negating their truth. For this analysis out of the corpus that contains over 6000 anti-proverbs based on almost 600 proverbs (see Mieder/Tóthné Litovkina 1999, Litovkina/Mieder 2006). I have selected the proverbs that contain the word "money" (13) and all their transformations (263).

The organization of the study[1]

My discussion is in three parts. The first part of the study (Section 1.) explores the topics of contradictory proverbs and people's doubts as to the truth of proverbs after which I review the background of anti-proverb research and terminology. Then (Section 2.) I will list the proverbs containing the word "money" and the numbers of their transformations (13 proverbs and 263 anti-proverbs). The third – and main part of the article – will be devoted to the analysis of addition, one of the most popular mechanisms of proverb variation.

The selection of material

The 263 Anglo-American anti-proverbs discussed and analyzed in the present study were taken primarily from American and British written sources[2]. The texts of anti-

[1] Some parts of this study (including the examples of anti-proverbs) have appeared in Litovkina (2005) or have been published in Mieder/Litovkina (1999), Litovkina/Mieder (2006), Litovkina (2015).

[2] The vast majority of the examples were found when I was in the USA and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being supported by a Fulbright research grant and by a Hungarian State Eötvös Scholarship which enabled me to conduct research at the

proverbs were drawn from hundreds of books and articles on puns, one-liners, toasts, wisecracks, quotations, aphorisms, maxims, quips, epigrams, and graffiti the vast majority of which have been published in two collections of anti-proverbs compiled by Wolfgang Mieder and Anna T. Litovkina: "Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs" (Mieder/Tóthné Litovkina 1999) and "Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs" (Litovkina/Mieder 2006)[3].

1. The background of research and terminology

1.1 Dichotomy True/False

Despite the fact that numerous proverbs about proverbs stress the truthfulness[4] of proverbs, and assert that proverbs cannot be contradicted[5] or judged[6], proverbs have never been considered as absolute truths. While people have appreciated the didactic wisdom[7] of these sapiential gems (see Mieder 1985), they have certainly also noticed the limited scope of proverbs when interpreted as universal laws of behavior. The folk do not consider proverbs sacrosanct, and people are well aware of the fact that proverbs at times are simply too rigid and limited in their prescribed wisdom.

Being a generalization, a proverb in itself can't be defined as „true" or „false". A person chooses a proverb according to the demands of the situation – not due to its universal, abstract sense, and any situation it can be interpreted in more than one way. The relevance of proverbs and their meaning emerges only in their application and use in specific contexts. According to Mieder, "We can thus characterize the particular choice

Department of Anthropology at the University of California at Berkeley (1998–1999) and at Oxford University Press (2003).

[3] The idea to start exploration of Anglo-American anti-proverbs about money came to my mind after editing two collections of anti-proverbs together with Wolfgang Mieder (see Mieder/Tóthné Litovkina 1999, Litovkina/Mieder 2006). I would like to express my thanks to Wolfgang Mieder for such inspiration. I am forever grateful to him for his constant encouragement, helpful suggestions, and criticism, and for supplying me with numerous books and articles on proverbs over the years. I would also like to express my gratitude to the reviewers of the article for their valuable comments and suggestions. I am grateful as ever to Fionnuala Carson Williams for "anglicizing" my study.

[4] For example, *The proverb is true* (English, Irish, Scottish Gaelic, Welsh, Hebrew and Yiddish); *The common proverb seldom lies*; *Every proverb is truth*; *Old proverbs are the children of truth* (English); *A proverb never tells a lie* (Lebanese); *Mad folks and proverbs reveal many truths* (American); *Old proverbs are the children of truth* (Welsh); *The proverb doesn't lie* (Russian, Estonian, Lebanese); *The proverb is like a horse, when the truth is missing, we use a proverb to find it* (African /Yoruba/).

[5] For example, *Proverbs cannot be contradicted* (Irish); *You can't argue against a proverb, a fool, or the truth* (Russian); *The proverb cannot be disputed* (Russian).

[6] For example, *A proverb can't be judged* (Russian).

[7] For example, *Proverbs are the wisdom of the streets*; *The proverb is wisdom of the street* (German); *Proverbs are the wisdom of nations* (American).

of proverbs in any given context by the popular proverb 'If the shoe (proverb) fits, wear (use) it'" (Mieder 1989: 239). Barbara Kirshenblatt-Gimblett (1973: 823) states, "a person tends to select a proverb on the basis of what the situation requires rather than simply or solely because of either a given proverb's semantic fit or its 'truth' in some abstract sense".

Furthermore, anybody can quickly tell that many other proverbs contradict each other, as can be seen by the juxtaposition of such frequently cited proverb pairs as: *Haste makes waste* versus *Procrastination is the thief of time*; *Like attracts like* versus *Two of a trade seldom agree*, and so on. Vernon Rendall also comments on the problem of contradictory proverbs: "Whoever paused over the warning of a proverb? The next minute, if he had a good head, he might think of another that contradicted it" (Rendall 1929: 443). The poem "Paradoxical Proverbs" by Frank H. Woodstrike (see Mieder 1989: 187–188), juxtaposing 16 proverb pairs that possess opposite meanings and demonstrating the contradictory nature of proverbs – which can be "wise" or "absurd", depending on how a given situation is presented – supports Rendall's statement (for more on contradictory proverbs and the dichotomy True/False, see also Litovkina 2005: 6–13, Carson Williams 2012).

1.2 Anti-proverbs

For centuries, proverbs have provided a framework for endless transformation. In recent decades, the modification of proverbs has taken on such proportions that sometimes we can even meet more proverb transformations than traditional proverbs. Wolfgang Mieder has invented a term **anti-proverb** (or in German 'Antisprichwort') for such deliberate proverb innovations, also known as alterations, parodies, transformations, variations, wisecracks, mutations, or fractured proverbs. This term has been widely accepted by proverb scholars all over the world as a general label for such innovative alterations and reactions to traditional proverbs: 'антипословица' (Russian), 'anti(-)proverbe' (French) (see the general discussion of the genre of anti-proverbs in Litovkina 2005, 2015; Litovkina/Mieder 2006: 1–54, Litovkina et al. 2021, Hrisztova-Gotthardt et al. 2023).

Anti-proverbs may contain revealing social comments (*American money talks in just about every foreign country* (McKenzie 1980: 343) [Money talks][8]), but they may also be based on mere wordplay or puns, and they may very often be generated solely for the goal of deriving play forms (*A fool and his monkey are soon parted* (Margo 1982) [A fool and his money are soon parted]).

As Mieder and Litovkina pointed out: "It should be noted that while some anti-proverbs negate the 'truth' of the original piece of wisdom completely, the vast majority of them put the proverbial wisdom only partially into question, primarily by relating it to

[8] For the reader's convenience all anti-proverbs in this study are followed by their original forms, given in {} brackets.

a particular context or thought in which the traditional wording does not fit. In fact, the 'anti' component in the term 'anti-proverb' is not directed against the concept of 'proverb' as such" (Litovkina/Mieder 2006: 5). Although the term introduced by Wolfgang Mieder has been accepted by many proverb scholars worldwide, it is also worth noting the opinion of scholars who have stated that not all anti-proverbs are opposed to proverbs, and have suggested avoiding the prefix *anti-* ('against'), for example, by using the prefix *para-* ('beside') (for more, see Litovkina et al. 2021, Hrisztova-Gotthardt et al. 2023).

Typically, an anti-proverb will elicit humor only if the traditional proverb upon which it is based is also known, thus allowing the reader or listener to perceive the incongruity (violation of expectation) between the two expressions. Otherwise, the innovative strategy of communication based on the juxtaposition of the old and "new" proverb is lost. The juxtaposition of the traditional proverb text with an innovative variation forces the reader or listener into a more critical thought process. Whereas the old proverbs acted as preconceived rules, the modern anti-proverbs are intended to activate us into overcoming the naive acceptance of traditional wisdom. Because it always refers to an original text, the innovative anti-proverb can be understood as the appearance of intertextuality: to use Neal Norrick's terminology (1989: 117), we can call anti-proverbs "intertextual jokes". As he points out, "[I]ntertextuality occurs any time one text suggests or requires reference to some other identifiable text or stretch of discourse, spoken or written" (Norrick 1989: 117).

There are extremely productive proverbs in our corpus that have generated over 30 anti-proverbs. The 20 Anglo-American proverbs most frequently transformed are listed in Litovkina 2005: 24, Litovkina/Mieder 2006: 12–13).

2. Anglo-American proverbs and anti-proverbs about money

All's fair for anti-proverbs – there is hardly a topic that anti-proverbs do not address. Among the most frequent themes discussed in proverb alterations are women (see Litovkina 2005, 2018; Litovkina/Mieder 2019, etc.), sexuality (see Litovkina 2018: 149–170, Litovkina/Mieder 2019: 65–79, etc.), professions and occupations (see Litovkina 2005, 2016, etc.), and marriage and love (Litovkina 2018, Litovkina/Mieder 2019, etc.).

Without any doubt, money is a frequent theme in Anglo-American anti-proverbs. A brief glance at the 20 most popular proverbs for transformation from the list referred to above at the very end of Section 1 tells us that many of the most frequently transformed proverbs in Mieder and Litovkina's collections of anti-proverbs are about money. While 5 of them even contain the word *money* (for example, *Money talks*; *Money isn't everything*), two of them (*Two can live as cheap(ly) as one* and *Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise*) contain the words *cheap(ly)* and *wealthy* which are associated with the word *money*.

If we examine the list of 580 Anglo-American proverbs that have provided the template for variation in the corpus of anti-proverbs, we will see the following: 13 proverbs

in this corpus contain the word *money*. The 13 proverbs containing the word *money* and included in Litovkina and Mieder's collections of anti-proverbs (see Mieder/Tóthné Litovkina 1999, Litovkina/Mieder 2006) are listed below. The actual proverbs are given in italics. Each proverb is preceded by a number in parentheses indicating the number of anti-proverbs located for it:

(66) *Money talks* (Litovkina/Mieder 2006: 227–230);
(47) *A fool and his money are soon parted* (Litovkina/Mieder 2006: 61–63);
(36) *Money [The love of money] is the root of all evil* (Litovkina/Mieder 2006: 223–224);
(35) *Money isn't everything*.(Litovkina/Mieder 2006: 224–226);
(34) *Money can't [doesn't] buy happiness* (Litovkina/Mieder 2006: 220–222);
(15) *Time is money* (Litovkina/Mieder 2006: 309);
(12) *Money doesn't grow on trees* (Litovkina/Mieder 2006: 222–223);
(9) *Money makes the mare go* (Litovkina/Mieder 2006: 227);
(3) *Lend your money and lose your friend* (Litovkina/Mieder 2006: 197);
(3) *Money makes a [the] man* (Litovkina/Mieder 2006: 226);
(1) *Money burns a hole in the pocket* (Litovkina/Mieder 2006: 220);
(1) *He who marries for money sells his freedom* (Litovkina/Mieder 2006: 164);
(1) *Money makes money* (Litovkina/Mieder 2006: 226).

As we can clearly see from the list of the 13 money proverbs above, it contains a number of contradictory proverbs. Thus, while the proverbs *Money talks*, *Money makes the mare go* and *Money makes a [the] man* proclaim that money is the most influential and important thing in the world – if you have it, you can obtain everything – the proverbs *Money isn't everything* and *Money can't [doesn't] buy happiness* have the completely opposite meaning – wealth and financial security alone do not necessarily bring contentment and happiness.

3. An analysis of modified Anglo-American money proverbs with added constituents

Many proverb transformations keep the actual text of the original proverb intact but add new words, or a tail, to it. These complementary elements (often a comment) twist and parody the original meaning of the proverb. As it has been explored elsewhere, such an addition most frequently takes place at the end (see Litovkina 2025). The third – and the main part of the article will be devoted to the discussion of addition (or amplification, extension, expansion), one of the most popular mechanisms of proverb alteration in our 263 Anglo-American anti-proverbs about money[9]. In particular I am

[9] Another study of mine (Litovkina 2025) treats addition in Anglo-American anti-proverbs about money, and examines the place of the addition, how many components are added to the original proverb text and some other mechanisms of proverb variation that might be simultaneously combined with addition, as well as lists and exemplifies some themes emerging in the Anglo-American proverb transformations about money in which addition takes place.

going to treat the anti-proverbs that express doubts concerning the truthfulness of the analysis of proverbs about money. Thus, in the focus of my analysis of the money proverbs with added constituents, there will be the anti-proverbs doubting or negating the truthfulness of proverbs about money. Furthermore, it has to be pointed out here that I will put the main emphasis on the formal features of the alterations and only rarely mention the themes that emerge in them.

3.1 Transforming proverbs into their opposite

There exists a long tradition of parodying individual proverbs by adding a statement which puts its wisdom into question or negates it completely. Let us examine below how it might happen.

When a person perceives that the "truth" of a proverb does not fit his or her own observations of life, he or she will simply transform the proverb into its opposite. Since proverbs tend to express wisdom in an authoritative way, the coiners of anti-proverbs undermine that authority to express current attitudes towards proverbial wisdom:

A miser is the proof that not every fool and his money are soon parted (Esar 1968: 522) [A fool and his money are soon parted].

In some cases a positive proverb statement may be changed into a negative one, as is demonstrated below in the two transformations of the proverb *Money is the root of all evil*. Furthermore, in the first example many more mechanisms of proverb variation can be observed, along with addition. Thus, the addition of new words at the beginning and the end of a proverb is braided together for greater effect with word repetition (or even proverb repetition) in the tail, as well as word order reversal in the tail (*money* and *evil*). Negating disappears in the original text, thus, the negative form of the verb *to be* (i.e. *isn't*) is turned into the positive form (*is*); and consequently, while being repeated in the tail, the proverb *Money is the root of all evil* is turned into "evil is the root of all money", which carries a message very different from the one contained in the original proverb text:

In the underworld, money isn't the root of all evil, but evil is the root of all money (Esar 1968: 193);
Money is not the root of all evil – no money is (Esar 1968: 528).

The proverb *Money doesn't talk* is also extremely popular for this type of alteration as the following two examples demonstrate:

Money doesn't talk – it just goes without saying (Esar 1968: 758);
Money doesn't talk, it swears! (Kilroy 1985: 59);
Money doesn't really talk; it just makes a sonic boom as it goes by (McKenzie 1980: 344).

As we can see, word addition at the end of the anti-proverbs above is combined with word addition in the original proverb text (in each example the phrase *doesn't talk* substitutes for the *talks* in the original).

And *vice versa*, a negative statement might be changed into a positive. Just observe with what ease the proverb *Money doesn't grow on trees* is changed into its opposite (*Money grows on trees*) in the syllogism below. Furthermore, the anti-proverb is used twice, at the very beginning and at the very end of it. Indeed, a frequent feature of syllogisms is magnification of the contradictory qualities of proverbs by pushing their received wisdom to illogical extremes. Moreover, the word *monkey* (one of the favorite words of punsters in the corpus of analyzed money anti-proverbs) is also employed here (not just once but twice), showing the predictability of its usage in the process of proverb transformation. Last but not least, the word *monk*, a paronym of the words *money* and *monkey* occurs twice in this text:

The Long-Sought-After Proof that Money Grows on Trees
1. *Money is what people get when they sell.*
2. *Sell sounds the same as cell.*
3. *A cell is a tiny room.*
4. *One kind of person who lives in a tiny room is a monk.*
5. *Monk is a short form of monkey.*
6. *Monkeys eat bananas.*
7. *Bananas grow on trees.*

Therefore, money grows on trees (Louis Phillips, in Rosen 1995: 51).

Coiners of anti-proverbs often introduce the traditional form of a proverb with such words or phrases as *used to*, *in the (good) old days*, *there was a time*, and then use such words as *nowadays*, *then* or *now* to describe a single situation in which the proverb may sound wrong:

There was a time when a fool and his money were soon parted, but now it happens to everybody (Adlai Stevenson, in Metcalf 1993: 119) [A fool and his money are soon parted];
Our parents used to tell us that money isn't everything. Now we tell our kids that money isn't anything (Metcalf 1993: 118) [Money isn't everything].

The opposite view may also be achieved through employing antonyms (such as *buy* and *sell*, *talks* and *listens, everything* and *nothing*) to one of the words of original proverb in the tails of anti-proverbs:

Money cannot buy happiness, but it certainly can sell it! (Palma 1990: 8)
[Money cannot buy happiness];
They say money talks. But smart money listens (Mieder 1989: 274) [Money talks];
Money isn't everything – in fact, with taxes and the high cost of living, it's nothing (Safian 1967: 55) [Money isn't everything].

3.2 Conjunctions

Let us examine below the conjunctions with the help of which commentaries that put the wisdom of a proverb into question or negate it completely might be added to our proverbs.

Most often such commentaries are introduced by the conjunction *but*, thus immediately flagging the contradictory intent of the message:

Time is money, but not when you're doing it in jail (Esar 1968: 632) [Time is money];
A fool and his money are soon parted, but seldom by another fool (Esar 1968: 318) [A fool and his money are soon parted].

The most popular proverb in my corpus containing the word *money* for this kind of variation is *Money talks*:

Money talks, but big money doesn't – it hires a staff of lawyers (Esar 1968: 465);
Money talks, but dollar for dollar its voice keeps getting weaker and weaker (Prochnow/Prochnow 1987: 194);
Money talks, but it doesn't always talk sense (Esar 1968: 529);
Money talks – but you need an amplifier to hear what it's saying nowadays (Safian 1967: 55).

The proverbs *Money isn't everything; Money cannot buy happiness; Money makes the mare go* also deserve to be mentioned here:

Money isn't everything
Money isn't everything, but it does quiet the nerves a little (McKenzie 1980: 344);
Money isn't everything, but it sure keeps you in touch with the children (McLellan 1996: 180);
Money isn't everything, but it's a long way ahead of whatever comes next (Metcalf 1993: 148);
Money isn't everything – but it's a nice consolation until you have everything (Safian 1967: 55);

Money cannot buy happiness
Money cannot buy happiness – but it can corrupt it! (Palma 1990: 9);
Money doesn't buy happiness, but that's not the reason so many people are poor (Esar 1968: 621);

Money makes the mare go
Money makes the mare go, but not if it's bet on her (Esar 1968: 396);
Money makes the mare go – but not the nightmare (Mieder 1993: 185).

Doubts about the truth of a proverb may also be expressed by adding the verb *may* to a positive statement, or the words *may not* to a negative statement in the original proverb, followed by a commentary (usually also introduced by the conjunction *but*) questioning the truth of the proverb. See the examples below:

Time may be money, but it's much easier to persuade a man to give you his time than to lend you his money (McKenzie 1980: 51) [Time is money];
Money may talk, but have you ever noticed how hard of hearing it is when you call it? (Fuller 1943: 214) [Money talks];
Money may not buy happiness, but most of us are willing to make the experiment (Esar 1968: 286) [Money does not buy happiness].

Some proverb variations question the truth of a proverb by posing a naive question thus, once more, presenting a single situation in which the proverb may sound wrong, or doesn't fit. Such questions might frequently be proceeded by the conjunction *but*:

Money is the root of all evil – but has anyone ever discovered a better route? (Safian 1967: 54);
Money may talk, but have you ever noticed how hard of hearing it is when you call it? (Fuller 1943: 214).

The conjunction *but* is frequently followed in the corpus of Anglo-American anti-proverbs by a *how* question:

A fool and his money are soon parted, but how did they get together in the first place? (Esar 1968: 513);
We know that a fool and his money are soon parted, but how did they ever get together? (McKenzie 1980: 187).

In the anti-proverbs below we see the following structure: *if* + a proverb in the first part of proverb transformation followed by a question introduced with the words *how* or *why*.

If + a proverb + a *how*-question
If love is blind, how can there be love at first sight? (Esar 1968: 491) [Love is blind];
If money doesn't grow on trees, how come the banks have so many branches? (Metcalf 1993: 19) [Money doesn't grow on trees].

If+ a proverb + a *why*-question
If a fool and his money are soon parted, why are there so many rich fools? (Berman 1997: 141) [A fool and his money are soon parted];
If time is money, why is it that wealthy executives never seem to have a moment to spare? (Esar 1968: 105) [Time is money].

4. Conclusion

The present study, while continuing Litovkina's research (see Mieder/Tóthné Litovkina 1999, Litovkina 2005, Litovkina/Mieder 2006, Litovkina et al. 2021, etc.) on various types of proverb alteration in anti-proverbs (i.e. deliberate proverb innovations, alterations, parodies, transformations, variations, wisecracks, fractured proverbs), has focused on one of the most frequent types of proverb alteration in 263 transformations of 13 Anglo-American proverbs about money, namely, addition (amplification, extension or expansion).

The first part of the study has addressed contradictory proverbs and doubts regarding the truthfulness of proverbs, and has also treated the background of anti-proverb research and terminology. Then, the second part of the study has listed 13 Anglo-American proverbs containing the word "money" and numbers of their transformations. The third part of this study has been devoted to the analysis of addition in the analyzed Anglo-American money proverbs, especially the examples doubting or even negating completely the truthfulness of the original proverb texts.

As it has been demonstrated above, authors reworking traditional gems of wisdom may simply put the proverb in a context in which it does not sound truthful and then

offer an explanation. Furthermore, in numerous cases, the added elements are introduced by the conjunction *but* which emphasizes the contradiction to the wisdom in the proverb.

Reading these texts, it becomes clear that the authors deliberately misunderstand, distort the proverbs narrowing down their meaning to a literal interpretation and pointing to only a specific case for which the proverbs in question are incorrect. However, anyone of us could recall many situations to which these proverbs fit perfectly. As Mieder states, "proverbs are no longer sacrosanct bits of wisdom laying out a course of action that must be adhered to blindly. Instead proverbs are considered as questionable and at best apparent truths that are called on if the shoe (proverb) happens to fit. When that is not the case, they are freely changed to express opposite points of view" (Mieder 1993: 90).

Since proverbs are considered by many of us sacrosanct, their reinterpretation in innovative ways can create humor. We laugh at some anti-proverbs because they skew our expectations about traditional values, order, and rules. We are, however, sometimes struck by the absurdity of some situations portrayed in proverb parodies, especially when they rely purely upon linguistic tricks employed for the sole purpose of making punning possible. Very often, however, anti-proverbs move beyond the realm of fun and wordplay to comment on important aspects of society.

Suggestions for further research

In my analysis I have mainly emphasized the formal features of the analyzed alterations with added constituents, in particular, of the anti-proverbs contending with the message of original proverb texts, and I have only briefly mentioned the themes that appear in them. It would be interesting to do a detailed examination of the themes (other than money) that emerge in the proverb alterations in which addition takes place. Furthermore, we have clearly seen that in numerous anti-proverbs addition is combined with some other technique of proverb alteration such as word repetition, punning, word substitution, word order reversal, and so on. However, only a few anti-proverbs have been analyzed from this point of view. Therefore, another important goal for future research would be to analyze such combinations of techniques. It has to be pointed out here that, due to the fact that the vast majority of the anti-proverbs in Litovkina and Mieder's anti-proverb collections are given without any context, my anti-proverb analysis is also contextless. Last but not least, another equally exciting task for further research could be the exploration of the functions of anti-proverbs.

Literature

Berman, L. A. *Proverb wit & wisdom: A treasury of proverbs, parodies, quips, quotes, clichés, catchwords, epigrams and aphorisms*. Berkeley: A Perigee Book, 1997. Print.

Carson Williams, Fionnuala. "Proverb Pairs, with Particular Regard to Irish Material". *Colóquio Interdisciplinar sobre Provébios. 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. Actas ICP 11 Proceedings*. Ed. Rui J. B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: AIP–IAP, 2012, 187–202. Print.

Esar, Evan. *20,000 quips and quotes.* Garden City, New York: Doubleday & Company, 1968. Print.

Fuller, Edmund. *Thesaurus of Epigrams*. New York: Crown Publishers, 1943. Print.

Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, Katalin Vargha and Péter Barta. *Deliberate proverb innovations: Terms, definitions, and concepts*. *DILIGENCE BRINGS DELIGHT: A Festschrift in honour of Anna T. Litovkina on the occasion of her 60th birthday*. Ed. Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Melita Aleksa Varga and Wolfgang Mieder. Online Supplement Series of Proverbium Yearbook of International Proverb Scholarship Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, (2023): 175–196. https://naklada.ffos.hr/knjige/index.php/ff/catalog/view/14/17/37. 21.1.2024.

Kilroy, Roger. *Graffiti 6*. London: Corgi Books, 1985. Print.

Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. "Toward a theory of proverb meaning". *Proverbium* 22 (1973): 821–827. Print.

Litovkina, Anna. *Old proverbs cannot die: They just fade into paroDY: Anglo-American anti-proverbs*. Budapest: ELTE, 2005. Unveröffentlichte Habilitationsschrift.

Litovkina, Anna. "Anti-Proverbs". *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Ed. Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt and Melita Aleksa Varga. Warszawa, Berlin: De Gruyter Open, 2015, 326–352. Print.

Litovkina, Anna. *"Do you serve lawyers and politicians here?": Stereotyped lawyers and politicians in Anglo-American jokes and anti-proverbs*. Komárno: J. Selye University Faculty of Education, 2016. Print.

Litovkina, Anna. *Women through anti-proverbs*. Cham: Palgrave Macmillan, 2018. Print.

Litovkina, Anna, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Péter Barta, Katalin Vargha and Wolfgang Mieder. *Anti-proverbs in five languages: Structural features and verbal humor devices.* Cham: Palgrave Macmillan, 2021. Print.

Litovkina, Anna. "'Money makes a man laugh'. Addition in Anglo-American anti-proverbs about money". *Yearbook of Phraseology* (2025, in press).

Litovkina, Anna and Wolfgang Mieder. *Old proverbs never die, they just diversify: A collection of anti-proverbs*. Burlington: The University of Vermont – Veszprém: The Pannonian University of Veszprém, 2006. Print.

Litovkina, Anna and Wolfgang Mieder. *Marriage seen through proverbs and anti-proverbs.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2019. Print.

Margo, Egdon H. "Missqprints [sic]". *Verbatum: The Language Quarterly* 3 (1982): 16. Print.

McKenzie, E.C. *Mac's Giant Book of Quips & Quotes*. Grand Rapids, Michigan: Baker Book House, 1980. Print.

McLellan, Vern. *The Complete Practical Proverbs & Wacky Wit*. Wheaton, Illinois: Tyndale House Publishers, 1996. Print.

Metcalf, Fred. *The Penguin dictionary of jokes, wisecracks, quips and quotes.* London: Viking, 1993. Print.

Mieder, Wolfgang. "Popular views of the proverb". *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 2 (1985): 109–143. Print.

Mieder, Wolfgang. *American proverbs: A study of texts and contexts.* New York: Peter Lang, 1989. Print.

Mieder, Wolfgang. *Proverbs Are Never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford University Press, 1993. Print.

Mieder, Wolfgang and Anna Tóthné Litovkina. *Twisted wisdom: Modern anti-proverbs*. Burlington: The University of Vermont, 1999. Print.

Norrick, Neal R. "Intertextuality in Humor". *Humor* 2 (2) (1989): 117–139. Print.

Palma, Alfred. *A Book of Wit*. London: Excalibur Press, 1990. Print.

Prochnow, Herbert V. and Herbert V. Prochnow, Jr. *Jokes, Quotes and One-liners for Public Speakers*. Wellingborough, Northamptonshire: Thorsons Publishers Limited, 1987. Print.

Rendall, Vernon. "Proverbs and Popular Similes". *The Saturday Review* 148 (19.10.1929), 443. Print.

Safian, Louis A. *The Book of updated proverbs*. New York: Abelard-Schuman, 1967. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Litovkina, Anna T. „'Money Is not the Root of All Evil – no Money Is'. Do (Anti-)Proverbs Always Tell the Truth? (using the Example of Addition)", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 183–195. DOI: 10.23817/lingtreff.27-11.

Barbara Maj-Malinowska
ORCID: 0000-0001-7164-4485
Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Kielce

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-12
S. 197–214

Grzeczność przy koreańskim stole – podstawowe zasady etykiety obowiązującej przy stole w Korei Południowej na przykładzie informacji dostępnych w sieci w języku polskim oraz wybranych scen z koreańskich seriali streamingowych

Höflichkeit am koreanischen Tisch – Grundlegende Tischmanieren in Südkorea am Beispiel von im Internet auf Polnisch verfügbaren Informationen und ausgewählten Szenen aus koreanischen Streaming-Serien

In den letzten Jahren ist die zunehmende Popularität der koreanischen Kultur in Polen unverkennbar. Dieser beobachtete Trend ist Teil eines globalen Anstiegs des Interesses an der koreanischen Kultur, der als „Koreanische Welle" bezeichnet wird. Zu den Faktoren, die zur wachsenden Faszination für Südkorea beitragen, gehört unter anderem die Beliebtheit koreanischer Fernsehserien, die über Streaming-Dienste zugänglich sind. Ziel dieses Artikels ist es, die in koreanischen Serien propagierten Tischsitten mit den Empfehlungen in polnischsprachigen Online-Ratgebern zu diesem Thema zu vergleichen. Trotz des Trends zur südkoreanischen Kultur gibt es in Polen noch relativ wenige Studien über die dortigen Sitten und Bräuche. Die Wahl des Themas, das sich auf das Verhalten am Tisch konzentriert, ist nicht zufällig. Für Koreaner haben sowohl die Zubereitung der Speisen als auch die Höflichkeitsregeln, die den Verzehr der Mahlzeiten bestimmen, eine große Bedeutung. Für die Untersuchung wurden Informationen aus polnischsprachigen Online-Ratgebern ausgewählt und verglichen. Das Untersuchungsmaterial in Form von Serien-Szenen wurde aus koreanischen Produktionen entnommen, die auf der Streaming-Plattform Netflix verfügbar sind. Es wurden Szenen ausgewählt, die es ermöglichen, die Höflichkeitsregeln sowohl auf der verbalen als auch auf der nonverbalen Ebene zu analysieren, und zwar in Bezug auf die grundlegenden Regeln, die derzeit am koreanischen Tisch in familiären, gesellschaftlichen und beruflichen Situationen gelten. Die Ergebnisse der Analyse können sowohl zu theoretischen Erkenntniszwecken als auch zu praktischen Zwecken verwendet werden, indem sie eine Art umfassender und synthetischer Sammlung der wichtigsten Informationen darstellen, die sowohl für Reisende nach Südkorea, Liebhaber der koreanischen Küche, die Restaurants mit koreanischen Spezialitäten besuchen, als auch für in Polen beschäftigte Mitarbeiter koreanischer Unternehmen von Nutzen sein können.

Schlüsselwörter: Tischmanieren, verbale und nonverbale Höflichkeit, Honorifikativität, Südkorea

Politeness at the Korean Table – Basic Table Etiquette in South Korea Based on Information Available Online in Polish and on Selected Scenes from Korean Streaming Series

In recent years, the growing popularity of Korean culture in Poland has become increasingly noticeable. This trend observed is part of a global rise in interest in Korean culture, referred to as the "Korean wave."

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Among the factors contributing to the increasing fascination with South Korea is the popularity of Korean television series available via streaming platforms. The aim of this article is to compare the table etiquette principles promoted in Korean dramas with the recommendations found in online guides on this subject available in Polish. Despite the trend toward South Korean culture in Poland, there is still a limited number of studies on its culture and customs. The choice of the topic concerning table manners is not accidental. For Koreans, both the preparation of dishes and the rules of etiquette that dictate how meals should be consumed are of significant importance. For the purpose of this study, information from Polish-language online guides was selected and compared. The research material, in the form of scenes from television series, was drawn from Korean productions available on the Netflix streaming platform. The scenes were selected in a way to enable the analysis of the etiquette in both verbal and non-verbal layers, focusing on the basic rules currently followed at the Korean table in family, social, and professional settings. The results of the analysis can serve both theoretical and practical purposes, providing a comprehensive and synthesized set of essential information that may be useful for individuals traveling to South Korea, fans of Korean cuisine visiting restaurants offering Korean specialties, and employees working in Korean companies in Poland.

Keywords: table etiquette, verbal and non-verbal politeness, honorifics, South Korea

Author: Barbara Maj-Malinowska, Jan Kochanowski University of Kielce, ul. Żeromskiego 5, 25-369 Kielce, Poland, e-mail: barbara.maj-malinowska@ujk.edu.pl

Received: 9.6.2023 **Accepted**: 28.12.2024

1. Uwagi wstępne

W ostatnich latach trudno nie zauważyć rosnącej popularności kultury koreańskiej w Polsce. Przejawia się ona w przestrzeni medialnej, gdzie uwagę internautów przykuwają muzyczne grupy K-Popowe, blogi i wideoblogi przybliżające przepisy koreańskiej kuchni, oraz inne ciekawostki dotyczące języka i kultury koreańskiej. Zainteresowanie Republiką Korei uwidacznia się również w krajobrazie miast naszego kraju, w których otwierają się kolejne sklepy z produktami importowanymi bezpośrednio z Korei Południowej, restauracje i bary oferujące dania kuchni koreańskiej zarówno tradycyjnej, jak i street foodowej, a w sklepach znaleźć można szeroki wybór koreańskich książek, kosmetyków i elektroniki. Do wzrostu fascynacji Koreą Południową zdecydowanie przyczyniła się wreszcie popularność koreańskich seriali streamingowych (określanych inaczej jako K-dramy) oferowanych m.in. przez takie platformy, jak: Netflix, Rakuten Viki, Amazon Prime czy HBO Max.[1]

Opisany powyżej trend jest częścią globalnego wzrostu zainteresowania kulturą koreańską określanego jako „koreańska fala" czy też hallyu. Jak podaje Oleksiuk: „Hallyu (한류), czyli 'koreańska fala' to neologizm składający się z dwóch wyrazów: Han (한) – od słowa Hanguk, czyli Korea, natomiast llyu (류) oznacza falę lub styl" (Oleksiuk

[1] Rosnącej popularności seriali koreańskich w Polsce i na świecie poświęciła swoją pracę magisterską Pasińska, por. https://ruj.uj.edu.pl/entities/publication/0dbba360-bf89-4723-9714--9bc9f3665c6d, dostęp: 20.9.2024. Zaskakującą sławę serialu „Squid Game" analizowali ponadto Jankowiak oraz Michalak, potwierdzając skokowy wzrost zainteresowania koreańskimi dramami po premierze serialu w 2021 r. (por. Jankowiak/Michalak 2022: 82).

2021: 210). Pojęcie to oznacza, najprościej rzecz ujmując, rozprzestrzenianie się koreańskiej kultury popularnej za granicą, w tym również nad Wisłą.

Celem niniejszego artykułu jest porównanie promowanych w streamingu zasad etykiety, w tym przypadku wyłącznie tej obowiązującej przy stole w Korei Południowej z zaleceniami internetowych poradników dostępnymi w sieci w języku polskim. Wybór tematyki obejmującej zachowanie się przy stole jest nieprzypadkowy. Koreańczycy dużą wagę przywiązują bowiem zarówno do przygotowania samych dań, jak i do sposobu, w jaki posiłki są konsumowane. Pojęcie grzeczności przy stole będzie odnosiło się w niniejszym artykule do obowiązujących w Korei podstawowych zasad savoir-vivre towarzyszących zarówno posiłkom[2] w gronie rodzinnym, jak i spotkaniom o charakterze towarzyskim oraz zawodowym. Materiał badawczy w postaci wskazówek savoir-vivre obejmujących zachowanie się przy stole w Korei Południowej został wyselekcjonowany ze stron internetowych, blogów, i wideoblogów w języku polskim, natomiast przykłady serialowych dialogów pochodzą z południowokoreańskich seriali, nakręconych w latach 2018–2020, dostępnych na platformie Netflix.

2. Seriale streamingowe a seriale telewizyjne. Znaczenie seriali we współczesnym świecie

„Świadomość odbiorców kultury medialnej w XXI wieku kolonizują seriale" (Konieczna 2021: 85). Powyższy cytat można potraktować jako odpowiedź na pytanie, dlaczego warto podejmować się badań nad treściami składającymi się na fabułę seriali. Konieczna, która analizowała kwestię seriali i ich odbioru, potraktowanych jako odbicie zmian społeczno-kulturowych przekonuje, że seriale rejestrują i konfrontują widza m.in. z przemianami obyczajowymi, wpływając tym samym na świadomość ich odbiorców (por. tamże). Konstatacja Koniecznej nie jest nowa. W 2019 r. w swojej mowie noblowskiej sama Olga Tokarczuk podkreśliła rolę serialowych opowieści w odcinkach, które na nowo opowiadając świat wprowadzają odbiorcę w trans poznawczy (por. Tokarczuk 2020: 268). W opinii noblistki, pomimo że ten typ opowieści istniał od starożytności, to nigdy wcześniej „nie zagarnął on dla siebie tak dużo przestrzeni i nie oddziaływał tak istotnie na zbiorową wyobraźnię" (tamże). Dlatego, jak ujmuje rzecz pisarka: „Pierwsze dwie dekady XXI wieku z pewnością należą do seriali. Ich wpływ na sposoby opowiadania (i przez to też rozumienia) świata jest rewolucyjny" (tamże).

Według ustalonej w „Słowniku terminologii medialnej" definicji serial to: „program telewizyjny, najczęściej fabularna opowieść filmowa (rzadziej dokument lub film animowany), prezentowana w regularnych odstępach czasu. Ukazuje, w skończonej liczbie odcinków, jedną opowieść tworzącą zamkniętą fabularnie całość" (2006: 194).

[2] W niniejszym opracowaniu analizuję wyłącznie kwestie związanie z jedzeniem. Kultura picia alkoholu w Korei Południowej ze względu na jej złożony charakter wymaga osobnej analizy.

Definicja ta odnosi się do seriali emitowanych przez stacje telewizyjne i podkreśla fakt regularnego wyświetlania kolejnych odcinków, na które widz musi czekać do czasu pojawienia się w ramówce następnej części.

Inaczej wygląda dostęp do seriali emitowanych za pośrednictwem platform streamingowych. Jak podaje Rawski: „Taki serial[3] użytkownik może oglądać bez przerw (binge watching[4]), kiedy chce i jak długo chce, nie jest mu narzucony konkretny czas jak w przypadku tradycyjnego serialu telewizyjnego. Widz może wybierać odcinki, powracać do nich" (Rawski 2023: 8). Nie wnikając głębiej w rozróżnienie gatunkowe poszczególnych typów seriali, co nie jest przedmiotem niniejszej analizy, warto podkreślić, że wspomniany uprzednio binge-watching w przypadku seriali koreańskich dostępnych w streamingu jest zjawiskiem nader powszechnym. Świadczą o tym komentarze na forach dyskusyjnych platform streamingowych, których uczestnicy chętnie dzielą się swoimi uwagami, nierzadko podkreślając, że obejrzeli cały serial od razu lub wyrażając irytację, że musieli zbyt długo czekać na kontynuację danej serii lub tłumaczenia napisów. Drugą istotną z punktu widzenia przeprowadzonej analizy kwestią jest możliwość wielokrotnego powtarzania przez widza całej serii lub powracania do ulubionych odcinków i scen. Do tego również przyznają się odbiorcy w komentarzach. Same serwisy monitorują i wykorzystują niniejsze zachowanie widzów w rekomendacjach podkreślając przykładowo, że dany serial jest jednym z najchętniej oglądanych ponownie (m.in. w taki sposób reklamuje część swojej oferty serwis Netflix, wyświetlając w lewym górnym rogu ekranu, pod krótkim opisem fabuły danej serii, komunikat: „Jeden z seriali najczęściej oglądanych ponownie").

Dowodu na tego typu praktyki oglądania seriali przez polskich widzów dostarczyło badanie sposobu recepcji seriali nowej generacji przez polskiego odbiorcę przeprowadzone przez Karasińską w 2015 r. Badanie objęło 217 osób w wieku 18–34 lat i wykazało, że niemal połowa respondentów okazała się odbiorcami kompulsywnymi (por. Karasińska 2016: 58). Analiza dostarczyła ponadto następujących wniosków dotyczących przyczyn binge-watchingu: „Według deklaracji widzów w wieku od 18 do 35 lat ich głównymi motywacjami do intensywnego śledzenia seriali jest to, że dzięki nim mogą się uczyć obcych języków, poznawać różnorodne konteksty kulturowe […]" (tamże).

Podsumowując przytoczone wyniki badań, można stwierdzić, że seriale streamingowe nie tylko umożliwiają poznawanie innych wzorców kulturowych. Wzorce te zostają utrwalone przez fanów poprzez wielokrotne oglądanie przez nich tych samych odcinków danej serii.

---

[3] Seriale streamingowe określane bywają też mianem neoseriali lub seriali nowej generacji. Pojęcia te odnoszą się do seriali telewizyjnych powstałych w nowym millenium (por. Borowiecki 2029: 164).

[4] Binge-watching to taki sposób oglądania serialu, który polega na obejrzeniu od razu kilku lub kilkunastu odcinków. Binge-watching tłumaczone jest na język polski najczęściej jako oglądanie kompulsywne. Karasińska określa je mianem „serialowego obżarstwa" (por. Karasińska 2016: 52).

3. Zasady grzeczności przy koreańskim stole propagowane w Internecie w języku polskim

Spośród dostępnych w sieci źródeł na potrzeby niniejszego artykułu wybrałam kilka propozycji przybliżających Polakom zasady etykiety przy koreańskim stole: w domu, w gościnie oraz w restauracji. Aby dobrze zrozumieć ich przekaz warto podkreślić, że grzeczność w Korei Południowej, zarówno werbalna, jak i niewerbalna, oparta jest na szczególnym rodzaju znaczenia odnoszącego się do relacji pomiędzy nadawcą a odbiorcą, nadawcą a słuchaczem (niebędącym adresatem komunikatu) oraz nadawcą a bohaterem wypowiedzi, określanej mianem honoryfikatywności[5] (por. Huszcza 1996: 51). We wzajemnych relacjach rodzimi użytkownicy języka koreańskiego przyznają bowiem zarówno samym sobie, jak i pozostałym osobom, określone rangi. Do podkreślenia owych rang służą gramatyczne i leksykalne środki językowe, wynikające z reguł konwersatoryjnych (por. tamże: 52). Podwyższeniu bądź obniżeniu rangi rozmówcy służą też zachowania i gesty niewerbalne. Koreańczycy, jako przedstawiciele ceremonialnych kultur wysokiego kontekstu (por. Zenderowski/Koziński 2012: 72–73), w relacjach międzyludzkich ukierunkowani są z jednej strony na starszeństwo i status społeczny, z drugiej zaś na harmonię i zachowanie dobrych stosunków, których pielęgnowaniu służą m.in. spotkania przy stole (por. Gesteland 2013: 201).

Mając w pamięci powyższe, naukę koreańskich manier przy stole online można przykładowo zacząć od porad udzielanych przez Mijin Mok, znaną jako Koreanka. Po obejrzeniu 15 minutowego filmiku, mieszkającej w Polsce wideoblogerki, która przedstawia zainteresowanym zwyczaje swojego rodzinnego kraju, widz będzie wiedział, że:

1. Na nakrycie koreańskiego stołu zwyczajowo składa się szereg dań w małych miseczkach. Dania określane są mianem 반찬 czyli ‘przystawek’[6]. Naczynia z daniami towarzyszącymi stawiane są na środku stołu i przeznaczone dla wszystkich. Każda osoba sięga po wybrany dodatek własnymi pałeczkami. Prośba o podanie osobnego talerzyka na przystawki odbierana jest jako niegrzeczna. Zupa stawiana w garnku lub większym naczyniu na środek stołu jedzona jest również wspólnie przy użyciu przez biesiadników własnych łyżek.[7]
2. Oprócz przystawek każdy otrzymuje własną miseczkę z ryżem oraz drugą miseczkę z zupą. Do jedzenia dań służą pałeczki oraz łyżka. Ta ostatnia stosowana jest nie

[5] O honoryfikatywności w języku koreańskim piszą ponadto między innymi: Choi (2013), You (2018, 2020, 2021); Kida (2022) oraz Taczkowska (2022).

[6] Można je również określić jako dania towarzyszące, ponieważ są one traktowanie jako uzupełnienie dań głównych.

[7] Kultura koreańska należy do kultur hierarchicznych i kolektywistycznych, które podkreślają wartości wspólnotowe, takie jak konieczność dbania o innych m.in. poprzez dzielenie się jedzeniem. W opisie cech charakterystycznych kultur kolektywizmu Radosław Zenderowski oraz Bartosz Koziński wśród wartości wyznawanych przez kolektywistów wymieniają

tylko do jedzenia zupy, lecz także ryżu. Jedzenie ryżu za pomocą pałeczek uznawane jest za uchybienie etykiecie. Koreańskie pałeczki różnią się od chińskich i japońskich kształtem oraz materiałem, z którego są wykonane. Są one bowiem metalowe, prostokątne i spłaszczone w odróżnieniu od okrągłych, drewnianych pałeczek stosowanych w Chinach i Japonii. Pałeczki wraz z łyżką kładzie się obok miseczek z zupą i ryżem. Ani w trakcie, ani po zakończeniu posiłku nie wolno zostawiać sztućców pionowo w ryżu, ponieważ jest to odczytywane jako chęć życzenia drugiej osobie śmierci. Podczas jedzenia wszystkie miseczki cały czas pozostają na stole. Nie wypada podnosić naczyń do ust, aby dojeść resztkę ryżu czy dopić zupę.

3. Spożywanie posiłku zaczyna się w momencie, gdy osoba (naj)starsza przy stole sięgnie po pałeczki i zacznie jeść. Płeć nie ma tu znaczenia.
4. Odpowiednikami polskiego zwrotu grzecznościowego: *Smacznego* są w języku koreańskim następujące wyrażenia:
   잘 먹겠습니다 – zwrot używany przed rozpoczęciem jedzenia, dosłownie oznacza 'dobrze zjem; 잘 먹었습니다 – stosowany po skończonym posiłku, dosłownie: 'dobrze zjadłem'; 맛있게 드세요 – zwrot używany przed rozpoczęciem jedzenia w stosunku do osoby starszej lub wyższej w hierarchii, dosłownie: 'proszę smacznie zjeść' oraz 많이 드세요 – zwrot używany przed rozpoczęciem jedzenia w stosunku do osoby starszej lub ważniejszej, dosłownie: 'proszę dużo zjeść'. Zwroty te, jak podaje autorka filmiku, mają charakter formalny i mogą być stosowane również podczas kolacji firmowych (por. Koreanka 2019).

W zakresie dobrych manier przy stole portal Korea Online udziela zainteresowanym następujących wskazówek odnośnie do etykiety obowiązującej osoby będące w gościnie: „Jeśli zostaniemy zaproszeni do koreańskiego domu na obiad, musimy zapamiętać kilka zasad obowiązujących przy stole. Zawsze należy poczekać aż zostanie nam wskazane miejsce, gdzie mamy usiąść. Jest ono ustalane przez gospodarzy jeszcze przed naszym przybyciem. Najpierw obsługiwani są najstarsi i to oni rozpoczynają jedzenie. W trakcie posiłku nigdy nie należy wskazywać pałeczkami ani wbijać ich w jedzenie. Kostki i skorupki z owoców morza należy odkładać na dodatkowy talerzyk albo na stół. Wskazane jest, żeby spróbować odrobinę z każdej potrawy. Jeśli jesteśmy ciekawi, możemy zapytać o rzeczy na stole, których nie znamy. Kiedy za pierwszym razem zostanie nam zaproponowana dokładka, powinniśmy odmówić. Dopiero gdy propozycja zostanie powtórzona lub gdy gospodarz będzie nalegał możemy się zgodzić. Po skończonym posiłku nasz talerz powinien być pusty, dlatego nie należy nakładać sobie więcej niż możemy zjeść. To, że skończyliśmy posiłek powinniśmy zasygnalizować odkładając pałeczki na podstawkę lub na stole; nigdy nie powinno się ich kłaść na miseczce do ryżu" (Petkiewicz 2018).

---

harmonię, godność osobistą, „zachowanie twarzy", szacunek dla starszych, lojalność dzieci wobec rodziców, równą dystrybucję nagród w grupie oraz spełnianie potrzeb innych (Zenderowski/Koziński 2012: 68).

Strona internetowa fajnepodroze.pl przedstawiająca „104 niesamowite ciekawostki o Korei Południowej" zaleca ponadto przyjście na spotkanie z drobnym prezentem dla gospodarzy, którym mogą być kwiaty, owoce lub słodkości oraz informuje, że Koreańczycy po zakończonej wizycie zwykle odprowadzają swoich gości do bramy lub samochodu.[8]

Autor bloga „Polak w Seulu" przybliża rodakom z kolei zwyczaje panujące w tradycyjnej koreańskiej restauracji i zastrzega, że już samo wejście do takiego lokalu może okazać się wyzwaniem z uwagi na konieczność odczekania w nieraz długiej kolejce, aż zwolni się stolik. Obsługa zawsze zadaje gościom pytanie, ile osób liczy dana grupa i wskazuje odpowiednie miejsce. Nietaktem jest wybór większego stolika niż jest to konieczne. Niespotykanym w Polsce elementem etykiety w tego typu miejscu jest konieczność zdjęcia butów w przedsionku (goście podczas całego spotkania w lokalu pozostają w skarpetkach) i zajęcie miejsca przy niskim stoliku. Zamiast krzeseł do siedzenia służą miękkie maty oraz poduszki. Polaka zaskoczyć może również brak wydrukowanego menu lub menu dostępne wyłącznie w języku koreańskim. Autor bloga zaleca w takim przypadku zamówienie specjalności lokalu. Na stoliku znajdują się kubeczki na napoje, natomiast goście sami uzupełniają nakrycie wyjmując sztućce z szuflady z boku stolika. Kelnerzy szybko zapełnią wolne miejsce na jego środku serwując minimum 3 dania towarzyszące[9]. Przyjętą praktyką jest zamawianie większej liczby dań niż liczba uczestników spotkania, którymi biesiadnicy będą się dzielić. Przyniesiony przez kelnera rachunek należy uiścić w kasie przy wyjściu. Płaci się wyłącznie za zamówione dania (przystawki wliczone są w ich cenę). Nie jest przyjęte dawanie napiwków.[10]

W kontekście grzeczności obowiązującej w koreańskich lokalach gastronomicznych na portalu Prezi Kaczmarek wskazuje z kolei na konieczność zachowania równego tempa jedzenia z innymi w przypadku spożywania posiłków z osobami starszymi lub posiłków biznesowych. Można też odłożyć pałeczki i łyżkę, i poczekać na pozwolenie odejścia od stołu, gdyż nie wypada tego uczynić przed osobami starszymi lub wyższymi w hierarchii. Absolutnym tabu jest zaś wydmuchiwanie czy wycieranie nosa przy stole. W przypadku spożywania słynnych ostrych dań kuchni koreańskiej jedyny sposób na wytarcie cieknącego nosa polega na udaniu się w tym celu do toalety. Gdy obiad jedzony jest z osobą starszą, to ona płaci rachunek. W zamian można zapłacić za drugą kolejkę napoju lub deser. Podliczanie rachunku w momencie płacenia i próba podzielenia go

[8] Por. https://fajnepodroze.pl/korea-poludniowa-ciekawostki-informacje-fakty/, dostęp: 24.9.2024.

[9] Szybka obsługa w gastronomii jest normą w Korei. Jak pisze Husarski: „Gościłem wielu Koreańczyków w Polsce. Do stałych uwag po podróży po Europie należy czas oczekiwania w restauracjach. To, co jest u nas normą, w Korei byłoby nie do zaakceptowania. Bywa, że czas oczekiwania dłuższy niż pięć minut skutkuje negatywną recenzją w internecie" (Husarski 2021: 18).

[10] Por. https://polakwseulu.blogspot.com/2017/02/w-tradycyjnej-koreanskiej-restauracji.html, dostęp: 24.9.2024.

(w przypadku relacji równorzędnej) również uważane jest za nietakt. W takiej sytuacji lepiej zaprosić kogoś na deser lub do kawiarni[11] (por. Kaczmarek 2019).

Reasumując przegląd dostępnych w języku polskim poradników online, omawiających kwestie koreańskiej etykiety przy stole, należy stwierdzić, że opracowania te mają charakter wycinkowy. Osoby zainteresowane kompleksową charakterystyką zasad grzeczności obowiązujących przy koreańskim stole, by móc dowiedzieć się tego, co najistotniejsze, muszą znaleźć i porównać przynajmniej kilka różnych źródeł.

4. Savoir-vivre przy serialowym stole

Każdy, kto kiedykolwiek próbował oglądać koreańskie seriale od razu zauważy, że zagadnieniom związanym z przygotowaniem i spożywaniem posiłków oraz towarzyszącej im etykiecie poświęcone są całe sceny. Składa się na to kilka przyczyn. Jedną z nich jest z pewnością kwestia reklamy – producenci seriali mają za zadanie sprzedać towary sponsorów i reklamodawców. Innym powodem jest propagowanie rodzimych produktów za granicą, które dzięki takiej reklamie mogą być eksportowane w różne strony świata. Ostatnim (i z punktu widzenia niniejszej analizy najistotniejszym zamiarem) jest wreszcie chęć edukowania i krzewienia koreańskiej kultury zarówno w kraju, jak i poza jego granicami.

A. Przykłady ilustrujące zasady zachowania się przy stole w domu, gronie rodzinnym, w relacjach bliższych

Porównanie poradnikowych zaleceń etykietalnych z rzeczywistością serialową[12] zacznę od kilku przykładów scen posiłków domowych w rodzinnym gronie. Z uwagi na wysokokontekstowy charakter kultury koreańskiej zdecydowałam o zaprezentowaniu materiału językowego na pełnym tle, tj. opisanie całych scen, tak aby można było przyjrzeć się statusom przypisanym bohaterom oraz sytuacji, w jakiej się oni znajdują. W artykule tym uwaga skupiona jest wyłącznie na grzeczności związanej z jedzeniem.

Głównymi bohaterami serialu z 2020 r. „It's ok to not be ok" („사이코지만 괜찮아") są trzy osoby, autorka książek dla dzieci, Ko Moon-Yeong, oraz dwaj bracia – młodszy, Moon Gang-Tae, pracuje jako opiekun w szpitalu psychiatrycznym, starszy Moon Sang-Tae, znajduje się pod jego opieką, ponieważ jest autystykiem. W wyniku

[11] Nie jest to zadaniem trudnym. Jacoby przypisuje wszechobecność kawiarni w koreańskich miastach wpływom amerykańskim. Przytoczone przez niego statystyki dotyczące Seulu obrazują gwałtowny wzrost liczby lokali z 300 w 1999 r. do ponad 18 000 kawiarni w 2016 r (Jacoby 2020: 44).

[12] Bohaterowie wielu K-dram, szczególnie tych obyczajowych, spotykają się bardzo często przy stole. Bywa, że w jednym odcinku scen przy stole jest więcej niż jedna lub nawet dwie, co w przypadku 16 odcinkowych serii, pozwala widzom spędzić przy koreańskim stole sporo antenowego czasu. W niniejszym artykule ze względu na obszerność dostępnego materiału, przytaczam jedynie kilka przykładów takich scen, wybranych z powodu pokazanych w nich różnych aspektów werbalnych i niewerbalnych zachowań grzecznościowych bohaterów. Wszystkie seriale, z których zaczerpnęłam przykłady, dostępne są na platformie Netflix.

splotu okoliczności trójka bohaterów zamieszkuje razem, co daje możliwość pokazania domowych posiłków. Zachętą do rozpoczęcia jedzenia w przypadku pierwszego wspólnego śniadania (odc. 6.) staje się komenda młodszego z braci, który je przygotował:

– 어서 밥 먹어! 'Prędko, chodźcie jeść!' [13].

Użyty zwrot ma charakter nieformalny, o czym świadczy brak jakiejkolwiek końcówki grzecznościowej. Jak podaje Paradowska gramatyka języka koreańskiego wyróżnia dwa rejestry – formalny i nieformalny, które można dalej podzielić na 6 poziomów grzeczności. Obecnie używane są najczęściej 4 z nich: forma honoryfikatywna formalnie grzeczna, forma grzeczna niepoufała, forma poufała oraz forma bardzo poufała. Dany poziom grzeczności jest realizowany przez orzeczeniowe końcówki finitywne. W obrębie stylu nieformalnego w życiu codziennym najczęściej stosowane są: poziom grzeczny niepoufały, którego końcówką dla zdania oznajmującego jest – *(*아/어*)*요, poziom poufały: – *(*아/어*)* oraz poziom bardzo poufały: – 는다/ㄴ다/다. W sytuacjach oficjalnych wobec osób stojących wyżej w hierarchii stosowany jest najwyższy poziom stylu formalnego, którego końcówki dla zdania oznajmującego to: – ㅂ니다/습니다 (por. Paradowska 2021: 517–519).

Innym wykładnikiem poufałości w tej scenie jest zastosowanie przez bohatera neutralnego czasownika 먹다 'jeść', który jest używany w sytuacjach rodzinnych i swobodnych. W języku koreańskim niektóre czasowniki mają swoje honoryfikatywne odpowiedniki leksykalne. Ich zadaniem jest wywyższenie osoby, o której jest mowa (por. tamże: 509). Do najczęściej używanych na co dzień zaliczyć należy m.in. właśnie czasownik *jeść*, którego odpowiedniki brzmią następująco: 먹다 'jeść' – 드시다, 잡수시다 'spożywać, szanownie jeść'.[14]

Ponieważ sytuacja jest nowa dla całej trójki bohaterów, posiłek upływa w ciszy, przerwanej tylko raz przez starszego z braci, który zadaje pytanie również o charakterze grzecznościowym na poziomie poufałym:

– 더줘*?* 'Dołożyć ci?', na które uzyskuje poufałą odpowiedź: – 꿀 'Jasne'.

Jeśli chodzi o nakrycie – na stole znajdują się trzy talerze z przystawkami oraz garnek z zupą umieszczony na środku. Każdy z bohaterów ma własną miseczkę z ryżem,

[13] Podanie oryginalnych wersji wypowiedzi bohaterów zapisanych alfabetem hangul (한글), zaczerpniętych z serialowych napisów pozwala na wyeksponowanie i przeanalizowanie koreańskich wykładników grzeczności nieobecnych w języku polskim. Przytaczane kwestie dialogowe przetłumaczone zostały przeze mnie w możliwie najwierniejszy sposób, jednakże należy nadmienić, że na dokonanie tłumaczenia dosłownego nie pozwalają zbyt duże różnice pomiędzy językiem polskim a koreańskim, szczególnie w zakresie honoryfikatywności.

[14] Zaproponowane tłumaczenie ma na celu wyjaśnienie, w jaki sposób podane przykłady zmieniają znaczenie czasownika 먹다 'jeść'. Wierne przetłumaczenie wspomnianych czasowników na język polski nie jest możliwe, ponieważ w polszczyźnie brak jest ich dokładnych odpowiedników.

drugą z zupą oraz łyżkę, pałeczki i kubeczek. Sięgając po zawartość wspólnych naczyń bohaterka używa własnych sztućców.

W tym samym odcinku jest jeszcze jedna scena posiłku o swobodnym, rodzinnym charakterze. Biorą w niej udział cztery osoby – obaj bracia, zaprzyjaźniona koleżanka z pracy młodszego z nich oraz jej matka, która organizuje obiad w szpitalnej przestrzeni socjalnej. Podobnie, jak w przypadku śniadania, tutaj również podstawą jest miseczka ryżu, a środek stołu nakryty jest kilkoma przystawkami, podanymi w przenośnych okrągłych naczyniach. Osobą zapraszającą jest matka koleżanki głównego bohatera, która traktuje braci podobnie do własnej córki. Inicjuje ona wspólne spotkanie przy stole, przywołując młodszego z braci słowami:

– 어 강태야! 이리와, 이리. 어여와, 어여와 앉아. 'O, Gang Tae! Chodź tutaj, chodź. No chodź szybko i usiądź z nami.'
– 배고프지? 응? 아이고. 'Pewnie jesteś głodny, co? Ojej.'

Kiedy bohater, nadal z wahaniem, zajmuje miejsce obok pozostałych osób, kobieta nakłada mu porcję ryżu, podaje miseczkę i mówi:

– 먹어, 얼른 먹어. 'Zajadaj, no już.'

Mężczyzna odpowiada lekko skłaniając głowę:

– 예, 감사합니다. 'Bardzo pani dziękuję.'

Następnie gospodyni spotkania, napełnia miseczki z ryżem pozostałej dwójce, zwracając się najpierw do starszego brata bohatera, a następnie do córki:

– 자, 상태도. 'Masz i ty, Sang Tae' – 자, 주리도. 'I ty też Joo Ri.'

Starszy brat bohatera odpowiada używając formalnego zwrotu, który powtarza dwukrotnie:

– 잘 먹겠습니다, 잘 먹겠습니다. 'Smacznego, smacznego.'

Kiedy kobieta zauważa, że młodszy z braci prawie nie sięga po przystawki, własnoręcznie wkłada do jego miseczki kawałek mięsa, mówiąc:

– 어, 이것 좀 먹어. 'Spróbuj trochę tego.'

Poczęstowany odpowiada z szacunkiem:

– 예. 'Bardzo pani dziękuję.'

Charakterystycznym elementem etykiety koreańskiej jest umniejszanie własnych zasług w przypadku osoby, która przygotowała posiłek. Można to również zaobserwować w przywołanej scenie. Starsza kobieta w rozmowie z braćmi, którzy właśnie się przeprowadzili, wspomina, że nie mogła spać martwiąc się o nich, dlatego wstała wcześniej i przygotowała posiłek z tego, co miała. Innym typowym zwyczajem,

podobnym zresztą do dawnej polskiej tradycji zwanej prynuką[15], jest wielokrotne ponawianie zachęt do jedzenia przez gospodarza. W trakcie rozmowy gospodyni spotkania widząc nieśmiałość młodego człowieka, po raz kolejny sama nakłada mu do miseczki przystawkę i zachęca:

– 얼은 먹어. 'No już, wsuwaj.'

Serialowa matka jest kobietą w średnim wieku (właściwym określeniem na takie panie jest koreańskie słowo 아줌마) wobec czego przysługuje jej prawo do posługiwania się mową poufałą[16]. Używane przez bohaterkę zwroty są pozbawione grzecznościowych końcówek typu -ㅂ니다 / -습니다 czy -요. Zwracając się do młodszych osób posługuje się ona ponadto neutralnym czasownikiem 먹다. Przywołując bohatera używa zaś jego imienia z poufałą końcówką -야.

Zwracanie się do kogoś po imieniu w języku koreańskim jest przyjęte wyłącznie w relacjach bliskich. W sytuacjach, gdy rozmówcy nie znają się zbyt dobrze obowiązuje odpowiednik polskiej formy 'pan/pani' plus imię danej osoby, w zależności od stopnia znajomości może to być nazwisko i imię lub samo imię plus -씨np. 강태 씨. 'Panie Gang Tae.' Błędem jest łączenie formy -씨 z samym nazwiskiem.

Młodsi bohaterowie używają natomiast zwrotów formalnych 잘 먹겠습니다, 감사합니다 oraz 예. Ten ostatni oznacza 'tak proszę pani/pana' oraz w zależności od kontekstu: 'oczywiście rozumiem', 'oczywiście zgadzam się', 'bardzo pani/panu dziękuję', 'na zdrowie' itp., i używany jest, wobec starszego lub wyższego w hierarchii rozmówcy jako honoryfikatywny odpowiednik słowa 네 również oznaczającego 'tak', 'jasne', 'dobra', 'dziękuję/dzięki'.

Podane przykłady pozwalają zrozumieć, dlaczego Huszcza przestrzega przed utożsamianiem pojąć etykiety i honoryfikatywności, mimo że oba określenia interpretowane są jako grzeczność językowa. Podając przykłady zdań: *Dziękuję panu bardzo*. / *Dziękuję ci bardzo*. / *Dzięki*., badacz wskazuje, że choć wszystkie trzy zdania są na swój sposób grzeczne w stosunku do adresata, to różni je właśnie nacechowanie honoryfikatywne (por. Huszcza 1996: 203).

[15] Prynuką/przynuką Wróblewski określa grzeczną i często ponawianą przez gospodarza podejmującego gości zachętę do jedzenia i picia'. Brak dopełnienia tego towarzyskiego obowiązku miał wykluczać dobrą ocenę przyjęcia przez zaproszonych gości (por. Wróblewski 1986: 314). W opinii Sikory: „Na wsi ten szeroko rozpowszechniony zwyczaj nosi nazwę cynstowania (krakowskie), nukania, nukacki (gwary góralskie) albo prynuki (w gwarach północno-wschodniej Polski). Okazywanie gościnności i częstowanie jest niewątpliwie przywilejem gospodarza, natomiast przynosi honor gościom. Podkreśla bowiem ich znaczenie. Na wsi dawniej bez tej zachęty nikt z zaproszonych nie tknąłby się niczego, co postawiono przed nim na weselnym stole czy podczas innej okazji" (Sikora 2018: 163).

[16] Mowa poufała, która przysługuje osobom starszym wobec młodszych czy dzieci, osobom wyżej postawionym w hierarchii oraz w osobom znajdujących się w bliskich relacjach równorzędnych, określana jest jako 반말, gdzie 반 oznacza 'pół' a 말 – 'mowę'. Zastosowanie tego stylu wobec osoby starszej jest uważane za nietakt.

Kolejna scena pochodzi z serialu „Hologramowa miłość" („나 홀로 그대") wyprodukowanego w roku 2020. Główne role przypadają młodej pracownicy korporacji Han So-yeon, programiście Go Nan-do oraz tytułowemu Holo, czyli hologramowej sztucznej inteligencji.

Znajomość pary głównych bohaterów rozpoczyna się od nieprzyjemnej sprzeczki, po wprowadzeniu się mężczyzny do sąsiedniego mieszkania. Ciekawość matki kobiety, skłania starszą kobietę do zaproszenia młodego sąsiada na kolację (odc. 3). Scenka wspólnego posiłku różni się od opisanej powyżej ze względu na tożsamość bohatera. Jest on wprawdzie Koreańczykiem, lecz w wyniku adopcji większość życia spędził za granicą. Perspektywa ta pozwala na zmodyfikowanie typowego schematu. W przeciwieństwie do bohatera poprzedniej K-dramy, młody człowiek śmiało sięga po kolejne porcje dodatków, nie czekając na słowa zachęty. Mimo to matka bohaterki dopełnia przyjętych obyczajów, komentując i wielokrotnie namawiając gościa do częstowania się:

– 아유, 입에 맞나 보네? 'Widzę, że panu smakuje.' 저기 부담 갖지 말고요. 'Proszę się nie wstydzić.' 요기 밥에다 잔뜩 올려 가지고 석석 비벼서 먹어. 'Proszę spróbować wymieszać to porządnie z ryżem.' 요 겉절이랑 같이 한번 먹어 봐. 'I spróbować świeżego kimchi.'

Ponieważ mężczyzna je w milczeniu, kobieta przytacza historię przygotowanego posiłku. Dopiero ten wywód skłania bohatera do wypowiedzenia oczekiwanego komplementu:

– 그럴 만하네요, 정말 맛있습니다. 'Nic dziwnego, jest naprawdę pyszne.'

Na propozycję matki bohaterki, która po dłuższym wywodzie na temat przygotowywania posiłków dla córki i marnowania jedzenia, proponuje, że spakuje mężczyźnie część przystawek, ten przytakuje krótko:

– 네. 'Tak, poproszę.'

Podczas, gdy matka, próbując nawiązać rozmowę, zadaje gościowi mnóstwo pytań, córka okazuje brak gościnności uporczywie milcząc. Kiedy mężczyzna rywalizując o jedną z przystawek pochłania pełną łyżkę dania na oczach rozzłoszczonej córki, matka bohaterki przyjmuje to jako komplement (wkładanie na raz dużych porcji jedzenia do ust jest w Korei powszechnym zwyczajem) i komentuje:

– 어머, 세상에, 복스럽게도 먹네. 'O rety, ależ panu smakuje.'

Kolejną rundę zbyt osobistych pytań matki (w Korei normą jest zadawanie osobistych pytań, np. o wiek, pozycję zawodową, czy sytuację rodzinną, ponieważ bez tej wiedzy na temat rozmówcy Koreańczycy nie wiedzieliby, jakich form grzecznościowych używać w rozmowie wobec nowopoznanej osoby) przerywa córka:

– 엄마, 좀 그만… 밥, 밥 드세요. 'Mamo, przestań… Zjedz coś proszę.'

Matka wraca wówczas do grzecznościowego namawiania gościa do jedzenia, na co bohater odpowiada tym razem w stylu formalnym:

– 어, 저기, 요것도 한번 먹어 봐. ‘Proszę spróbować tego.’
– 감사합니다. ‘Bardzo pani dziękuję.’

Po kolacji młodzi odprowadzają matkę bohaterki do taksówki.

Potknięcia grzecznościowe mężczyzny w postaci sięgania po jedzenie bez czekania na zachętę, używania zbyt lapidarnych i poufałych zwrotów oraz biernego uczestnictwa w rozmowie, polegającego wyłącznie na odpowiadaniu na pytania, zostają bohaterowi wybaczone przez obie kobiety w momencie, gdy dowiadują się one, że ten mieszkał długo za granicą.

Podobnie, jak w poprzedniej scenie, starsza kobieta używa nieformalnych zwrotów, pozbawionych grzecznościowych końcówek, tymczasem córka, zwracając się do matki, stosuje honoryfikatywny czasownik 드시다 oznaczający ‘raczyć jeść’. Końcówka -(으)세요 oznacza delikatny i grzeczny tryb rozkazujący i zawiera w sobie fleksyjną końcówkę -(으)시, której zadaniem jest podwyższenie rangi towarzyskiej osoby, o której mowa (por. Ogarek-Choi/Huszcza/Choi 2014: 191).

B. Przykłady ukazujące podstawowe zasady grzeczności przy stole obowiązujące w koreańskich restauracjach

Szczególnie dużo interesujących przykładów scen w restauracjach przedstawia serial „Something in the rain” (2018). Oryginalny tytuł serii „밥 잘 사주는 예쁜 누나” dosłownie znaczy: ‘Kupująca mi jedzenie piękna starsza siostra’ i odwołuje się właśnie do koreańskiej tradycji, gdzie starsi płacą za młodszych.

W tym miejscu należy dodać, że w języku koreańskim, zwracając się do innych osób, powszechnie używa się nazw pokrewieństwa, nie tylko wobec członków rodziny, lecz również bliskich znajomych. Koreańskie słowo 누나 ‘starsza siostra’ jest określeniem używanym przez młodszego mężczyznę wobec zarówno starszej siostry, jak i starszej koleżanki. Młodsza kobieta w rozmowie z zaprzyjaźnioną, starszą koleżanką użyje słowa 언니 (również tłumaczonego jako ‘starsza siostra’). Do starszego kolegi młodszy mężczyzna zwróci się, mówiąc: 형 (‘starszy bracie’), natomiast młodsza kobieta rozmawiając z zaprzyjaźnionym starszym mężczyzną zastosuje jego odpowiednik: 오빠 (‘starszy bracie’). Wszystkie te określenia są zarówno wyrazem bliskości, jak i szacunku wobec ich adresata.

Główni bohaterowie tego serialu to trzydziestopięcioletnia pracownica dużej firmy Yoon Jin-ah oraz projektant gier komputerowych, młodszy brat najlepszej przyjaciółki bohaterki, Seo Jun-hee. Na potrzeby niniejszej analizy wybrałam trzy przykłady z tej K-dramy.

Ciekawą egzemplifikacją uchybienia grzeczności przy stole w sferze niewerbalnej[17] jest scena (odc. 1), w której czwórka pracowników, dwie kobiety i dwóch mężczyzn jedzą

[17] W Polsce niewielu badaczy podjęło się do tej pory analizy niewerbalnych zachowań grzecznościowych Koreańczyków. Temat ten analizowali przykładowo: Wierzchoń (2007) oraz Janicka (2009) (perspektywa glottodydaktyczna). Żadne ze wspomnianych opracowań nie zawiera szerszej analizy zachowań niewerbalnych związanych ze spożywaniem posiłków, choć w obu można znaleźć wskazówki dotyczące kultury picia alkoholu.

wspólnie obiad w restauracji. Najstarszy mężczyzna, który jest kierownikiem zespołu sięga nagle do talerza najmłodszej współpracownicy i częstuje się jej daniem wyrażając zadowolenie, że każdy zamawia coś innego, ponieważ można wówczas spróbować różnych rzeczy jednocześnie. Chwilę później podaje brudny talerzyk po przystawce drugiej z kobiet i każe nałożyć sobie część jej dania. Obie kobiety wyglądają na bardzo nieprzyjemnie zaskoczone, żadna nie ma jednakże odwagi, by się sprzeciwić ze względu na starszeństwo oraz wyższą pozycję zawodową mężczyzny. W Korei przyjęte jest wprawdzie dzielenie się daniami podczas wspólnego posiłku, jednakże chodzi tu o dania, które umiejscowione są na środku stołu do częstowania się przez wszystkich. Podjadanie potraw z czyjegoś osobistego talerza w sytuacjach zawodowych oraz innych relacjach, gdzie nie ma mowy o bliskości, jest zdecydowanie zachowaniem niewłaściwym.

Inna scena pochodząca z tego samego odcinka pokazuje dwójkę głównych bohaterów podczas lunchu w ładnej restauracji. Kiedy bohaterka schodzi do kasy, by zapłacić za posiłek dowiaduje się, że mężczyzna, który jej towarzyszył już uregulował rachunek. Kobieta z miejsca robi młodszemu mężczyźnie wyrzuty w stylu bardzo poufałym:

– 야, 왜 냈어? 동생 주머니 뺏게먹겄다구 경선이한테 혼나겠다. 'Czemu zapłaciłeś? Kyung-seon (prawdziwa starsza siostra bohatera) będzie zła, że objadłam jej młodszego brata.'

Mężczyzna reaguje pojednawczo na poziomie poufałym:

– 앞으루 내 점심 값, 책임지면 되지. 'Od teraz będziesz płacić za mój lunch.'
– 아랐어. 'Zgoda.' – odpowiada kobieta i kończy temat poufałym podziękowaniem:
– 아무튼, 덕분에 오늘 맛있게 분위기두 밥두 잘 먹었어. 'W każdym razie, dzięki tobie zjadłam pyszny posiłek w pięknym miejscu.'

Bohaterami trzeciej sceny (odc. 2) jest pięcioro młodych pracowników podczas lunchu w lokalu. Trzy pracownice korporacji dosiadają się do stolika zajmowanego przez dwóch pracowników innej firmy (obie firmy mieszczą się w tym samym budynku na różnych piętrach, wszyscy znają się zatem przynajmniej z widzenia, co wystarczy, by dosiąść się do stolika). Relacja pomiędzy jedzącymi jest równorzędna. W kwestii obyczajów warto w tej scenie zwrócić uwagę na dwa aspekty. Pierwszym jest sposób jedzenia długich nitek makaronu, który młodzi dorośli wciągają w całości ustami, podtrzymując daną porcję klusek pałeczkami, co wiąże się z mimowolnym wydawaniem odgłosów siorbania podczas jedzenia. Jest to ogólnie przyjęty sposób zachowania (mimo że wbrew obiegowej opinii wydawanie odgłosów, typu siorbanie czy mlaskanie przy jedzeniu, nie jest w Korei zalecane z punktu widzenia zasad etykiety przy stole) ponieważ wiąże się z przesądem głoszącym, że przegryzanie makaronowych nitek skraca życie.[18]

[18] Koreańczycy podchodzą do kwestii przesądów dość poważnie, co ma związek z głęboko zakorzenionym w kulturze koreańskiej szamanizmem, o którym pisze m.in. Jacoby (por. Jacoby 2020: 67–70).

Drugim wartym analizy elementem fabuły jest dialog znanej z poprzedniej sceny dwójki osób. Główny bohater poufale i nie dość dyskretnie pyta swoją „starszą siostrę":

– 쌀국수 쏠 거지? 어제 도와줬 잖아. 'Zapłacisz za mój makaron? Pomogłem ci wczoraj.'

Kiedy kobieta próbuje go uciszyć, młody człowiek nie okazując skruchy, rzuca jedynie:

– 잘 먹을게. 'Smacznego.'

Ta krótka wymiana zdań sugerująca bliskość młodszego mężczyzny i starszej koleżanki prowokuje niemal natychmiastowe pytanie o ich relację (co było intencją bohatera), tym bardziej, że oboje używają mowy poufałej, podczas gdy cała rozmowa przy stole prowadzona do tej pory, odbywała się na poziomie grzecznym niepoufałym, podkreślającym dystans, z zastosowaniem przez rozmówców synsemantycznego rzeczownika -씨 (dodanego do nazwiska oraz imienia lub do samego imienia danej osoby, odpowiadającego polskim 'pan/pani'). Informacja o przyjaźni sięgającej lat dziecinnych, pomiędzy starszą siostrą bohatera a koleżanką, poproszoną o zapłacenie rachunku, pozwala pozostałym natychmiast zaszufladkować wydarzenie jako normę społeczną wynikającą z bliskiej relacji rodzinnej.

Wartym wyróżnienia przykładem złamania zasad niewerbalnej grzeczności przy stole jest scena (odc. 5) z powstałego w 2019 r. serialu „One Spring Night" („봄밤"). Widzimy w niej dwójkę głównych bohaterów serii: bibliotekarkę Lee Jeong-In oraz aptekarza Yu Ji-Ho w typowym, małym lokalu w sąsiedztwie. Kobieta, jedząc danie główne z głębokiego talerza, w jednej dłoni trzyma łyżkę, w drugiej zaś pałeczki. Tymczasem zgodnie z zasadami grzeczności, w przeciwieństwie do trzymania w obu dłoniach europejskich sztućców – noża i widelca, w Korei w dobrym tonie jest trzymanie wyłącznie jednej rzeczy na raz, albo łyżki, albo pałeczek. Mężczyzna posługuje się tylko łyżką.

W serialu tym (odc. 16) zobaczyć można ponadto dwóch bohaterów drugiego planu w tradycyjnej koreańskiej restauracji z niskimi stolikami. Jeden z mężczyzn wchodzi do lokalu, zdejmuje buty i wybiera stolik, przy którym zajmuje miejsce na macie. Gdy chwilę później dostrzega znajomego, od razu wstaje i podchodzi do stolika owego mężczyzny, aby się dosiąść. Widać wówczas ponownie, że bohater porusza się pomiędzy stolikami mając na nogach tylko skarpetki.

5. Wnioski

Podsumowując analizę przedstawionego materiału, należy stwierdzić, że przytoczone serialowe egzemplifikacje podstawowych zasad grzecznościowych, obowiązujących przy koreańskim stole, potwierdzają trafność informacji podawanych w internetowych poradnikach. W Korei Południowej dużą wagę przykłada się zarówno do sposobu podania dań, gdzie miseczki i talerzyki na środku stołu tworzą piękne kolorowe kompozycje, do umiejętności posługiwania się sztućcami, do niewerbalnych, obowiązkowych gestów towarzyszących spotkaniom, czy wreszcie do słownych zwrotów

grzecznościowych stanowiących dopełnienie rytuału. Jak pokazały serialowe przykłady nie wszystkich reguł przestrzega się bezwzględnie, jednak wyraźne naruszenie osobistej przestrzeni innego biesiadnika, np. poprzez poczęstowanie się daniem z jego własnego talerza, wzbudza niesmak nawet wśród przedstawicieli kultury dzielenia się. Uważne oglądanie koreańskich dram dostępnych w streamingu, pozwala dostrzec i poznać wiele interesujących faktów dotyczących w tym przypadku koreańskiej kultury jedzenia, które dla polskiego widza bez wątpienia są czymś nowym, a które mogą okazać się pomocne, choćby wówczas, gdy ów zechce odwiedzić jedną z koreańskich restauracji, by spróbować dań innej kuchni. Nie sposób oczywiście w jednym artykule wyczerpać tematu grzeczności przy stole, obowiązującej w Korei Południowej, niniejszy przyczynek może jednakże stać się inspiracją do przeprowadzenia bardziej szczegółowych badań, pozwalających na lepsze zrozumienie reguł grzeczności językowej i pozajęzykowej przedstawicieli tego kraju.

Wykaz literatury

Borowiecki, Artur. „Neoserial, serial premium czy post soap opera? W poszukiwaniu wyznaczników dla seriali nowej generacji". *Images* vol. XXV, no. 34 (2019): 163–171. https://pressto.amu.edu.pl/index.php/i/article/view/21826/20935. 19.9.2024.

104 Niesamowite Ciekawostki o Korei Południowej. https://fajnepodroze.pl/korea-poludniowa-ciekawostki-informacje-fakty/. 24.9.2024.

Choi, Jeong In. *Kategoria behawitywów grzecznościowych insamal w etykiecie językowej współczesnej koreańszczyzny i jej polskie odpowiedniki: w kręgu semantyki, translatoryki, pragmatyki i antropologii kultury.* Rozprawa doktorska. Uniwersytet Warszawski, 2013.

Gesteland, Richard R. *Cross-Cultural Business Behavior*. Copenhagen: Copehhagen Business School Press – Universitetsforlaget, 2013. Print.

Husarski, Roman. *Kraj Niespokojnego Poranka. Pamięć i bunt w Korei Południowej*. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2021. Print.

Huszcza, Romuald. *Honoryfikatywność. Gramatyka. Pragmatyka. Typologia*. Waszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG, 1996. Print.

Jacoby, Marcin. *Korea Południowa. Republika Żywiołów*. Warszawa: MUZA SA, 2020. Print.

Janicka, Izabela. „Komunikacja niewerbalna Koreańczyków na tle tradycji kulturowej. Perspektywa glottodydaktyczna". *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza* nr 15 (2009): 9–21. https://www.researchgate.net/publication/282516312_Komunikacja_niewerbalna_Koreanczykow_na_tle_tradycji_kulturowej_Perspektywa_glottodydaktyczna. 22.9.2024.

Jankowiak Adam i Magdalena Michalak. „Dlaczego wszyscy gramy w czerwone światło–zielone światło? Analiza fenomenu serialu Squid Game". *Panoptikum* nr 28 (35) (2022): 73–85. https://www.researchgate.net/publication/371337871_Dlaczego_wszyscy_gramy_w_czerwone_swiatlo-zielone_swiatlo_Analiza_fenomenu_serialu_Squid_Game. 20.9.2024.

Kaczmarek, Rozalia. *Savoir-Vivre w Korei Południowej*. 19.12.2019. https://prezi.com/p/8xoyhm5vqwpp/korea-poudniowa-savoir-vivre/. 24.9.2024.

Karasińska, Agnieszka. „Pomiędzy ramówką a serialowym obżarstwem. Jak Polacy oglądają seriale?". *Zeszyty Prasoznawcze*, t. 59, nr 1 (225) (2016): 51–63. doi: 10.4467/2299-6362PZ.16.004.5181 www.ejournals.eu/Zeszyty-Prasoznawcze.

Konieczna, Ewelina. „Seriale i ich odbiór jako odbicie zmian społeczno-kulturowych". *Dyskursy Młodych Andragogów* 22 (2021): 85–97. https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/21806/1/Konieczna_Seriale_i_ich_odbior_jako_odbicie_zmian_spoleczno-kulturowych.pdf. 18.9.2024.

Koreanka, *Czego nie można robić przy koreańskim stole?*, 2019. https://www.youtube.com/watch?v=2tlsiDOp9S8. 19.9.2024.

Ogarek-Choj, Halina, Romuald Huszcza i Gunn-Young Choi. *Podręcznik języka koreańskiego, część I, kurs podstawowy*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG, 2014. Print.

Oleksiuk, Marlena. „Koreańska fala, czyli wpływ i rozprzestrzenianie się kultury koreańskiej w krajach europejskich i amerykańskich". *Gdańskie Studia Azji Wschodniej* 19 (2021): 209–218. https://czasopisma.bg.ug.edu.pl/index.php/GSAW/article/view/5631/5630. 18.9.2024.

Paradowska, Anna. *Gramatyka języka koreańskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2021. Print.

Pasińska, Natalia. *Popularność seriali koreańskich (K-drama) po premierach filmu Parasite oraz serialu Squid Game w Polsce i na świecie*. Praca magisterska. Uniwersytet Warszawski, 2023.

Petkiewicz, Mateusz. *Koreańskie zwyczaje w życiu codziennym* (14.4.2018). https://korea-online.pl/zwyczaje-koreanskie.html. 24.9.2024.

Polak w Seulu, *W tradycyjnej koreańskiej restauracji* (17.2.2017). https://polakwseulu.blogspot.com/2017/02/w-tradycyjnej-koreanskiej-restauracji.html. 24.9.2024.

Rawski, Jakub. „Wprowadzenie. Miejsce i znaczenie seriali streamingowych we współczesnej kulturze medialnej". *Studia Filmoznawcze* 44 (2023): 7–18. https://www.academia.edu/112134460/Seriale_streamingowe?uc-sb-sw=109834721. 18.9.2024.

Sikora, Kazimierz. „Grzeczność polskiego stołu". *Polska i świat przez kuchnię. Studia o dziedzictwie kulinarnym*. Red. Anna Kamler, Dorota Pietrzkiewicz i Katarzyna Seroka. Warszawa: Grupa COGITO Sp. z o.o, 2018, 157–164. https://pbc.uw.edu.pl/13702/1/Kulinaria.pdf. 22.1.2025.

Słownik terminologii medialnej. Red. Walery Pisarek. Kraków: TAiWPN UNIVERSITAS, 2006. Print.

Taczkowska, Kalina Maria. „Grzeczność językowa w XXI wieku na przykładzie polskich i południowokoreańskich programów telewizyjnych z 2020 roku". *Etnolingwistyka. Problemy języka i Kultury* 34 (2022): 139–149. http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.ojs-doi-10_17951_et_2022_34_139. 24.9.2024.

Tokarczuk, Olga. *Czuły narrator*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2020. Print.

Wierzchoń, Piotr. „Koreańczyk grzeczny jest". *Grzeczność Na Krańcach Świata*. Red. Małgorzata Marcjanik. Warszawa: Wydawnictwo WAiP, 2007, 109–126. Print.

Wróblewski, Piotr. „Regionalizmy w języku inteligencji białostockiej". *Współczesna polszczyzna*. Red. Halina Kurkowska. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1986, 309–320. Print.

You, Chang Il. „Wybrane komponenty współczesnej mentalności koreańskiej związane z grzecznością". *Gdańskie Studia Azji Wschodniej* z. 19 (2021): 219–231. https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/21292/1/You_wybrane_komponenty_wspolczesnej.pdf. 20.9.2024.

You, Chang Il. *Systemy adresatywne Korei Południowej i Polski jako składnik etykiety na przykładzie sfery akademickiej i biznesowej*. Rozprawa doktorska. Uniwersytet Śląski, 2020. https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/16495/1/You_Systemy_adresatywne_Korei_Poludniowej_i_Polski_jako_skladnik_etykiety.pdf. 20.9.2024.

You, Chang Il. „Próba zrozumienia relacji międzyludzkich i rodzaje honoryfikatywności w Korei Południowej". *Gdańskie Studia Azji Wschodniej* z. 13 (2018): 193–206. https://rebus.us.edu.pl/bitstream/20.500.12128/21291/1/You_proba_zrozumienia_relacji.pdf. 20.9.2024.

Zenderowski, Radosław i Bartosz Koziński. *Różnice kulturowe w biznesie*. Warszawa: CeDeWu Sp.z o.o., 2012. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Maj-Malinowska, Barbara. „Grzeczność przy koreańskim stole – podstawowe zasady etykiety obowiązującej przy stole w Korei Południowej na przykładzie informacji dostępnych w sieci w języku polskim oraz wybranych scen z koreańskich seriali streamingowych", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 197–214. DOI: 10.23817/lingtreff.27-12.

Monika Nader-Cioczek
ORCID: 0000-0002-6559-1548
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-13
S. 215–228

Tłumaczenie a vista[1] w dydaktyce innych rodzajów translacji a wyniki ankiety ogólnopolskiej[2]

Blattdolmetschen in Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens versus Ergebnisse der Umfrage zum Blattdolmetschen in Polen

Der vorliegende Beitrag richtet den Fokus auf die Ergebnisse der Umfrage zum Blattdolmetschen in Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, die an den polnischen Universitäten in Jahren 2018/2019 durchgeführt wurde. Die 26 Fragebögen über das Blattdolmetschen als Hilfsmittel im Dolmetscher- und Übersetzertraining wurden den akademischen Lehrerinnen und Lehrern in den Instituten für Angewandte Linguistik und Germanistik in Polen gestellt. Die Umfrage zielte darauf ab, mögliche Anwendungen des Blattdolmetschens in der Didaktik anderer Übersetzungs- und Dolmetscharten festzustellen. Darüber hinaus wurde der Versuch unternommen, besondere Kompetenzen, die das erfolgreiche Blattdolmetschen garantieren, zu identifizieren. Infolgedessen sollten die erworbenen Informationen der Autorin dieses Beitrags sowohl eine weitere Recherche über die Anwendung des Blattdolmetschens im Übersetzer- und Dolmetschertraining ermöglichen als auch die Entwicklung eines Modells für Blattdolmetschertraining sichern. Die Analyse und Auswertung von Ergebnissen der Umfrage beweisen die Popularität und Nützlichkeit des Blattdolmetschens in der Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Blattdolmetschen-Übungen dienen als eine Einführung zu einem bestimmten Thema, aber auch als eine Zusammenfassung oder Fortsetzung des Trainings nach einer anderen Übersetzungs- oder Dolmetschaufgabe. Darüber hinaus geben die anhand der Fragebögen erhobenen Daten Auskunft über Blattdolmetschen als ein nützliches Instrument für die Entwicklung verschiedener Fähigkeiten und Kompetenzen, die mit dem Lesen, Sprachwechsel und Sprechen verbunden sind. Diese Studie beweist demnach, dass das Blattdolmetschen zur Entwicklung der Fähigkeiten, die mit der Produktion des Zieltextes zusammenhängen, beiträgt. Zum Beispiel: Erstellung von einem Plan des Zieltextes, öffentliches Reden, Erstellung von verschiedenen Textsorten und Textproduktion zu bestimmten Themen, Erstellung von Kohärenz und Kohäsion im Zieltext sowie Aufmerksamkeitsteilung bei Multitasking. Blattdolmetschen in der Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik kann einen positiven Einfluss auf die Entwicklung des Wortschatzes und der Grammatik im bestimmten situativen und kommunikativen Kontext haben. Es erhöht auch das Kulturbewusstsein in der Zielsprache.

Schlüsselwörter: Blattdolmetschen, Übersetzungsdidaktik, Dolmetschdidaktik, Umfrage

[1] Tłumaczenie a vista to ustne tłumaczenie na język docelowy tekstu wyjściowego w formie pisemnej. Problemy dotyczące klasyfikacji tego rodzaju translacji jako przykładu translacji ustnej lub pisemnej omawiają np. Płużyczka (2015) i Żmudzki (2015).

[2] Ankieta, której wyniki zaprezentowane zostały w niniejszym tekście, przeprowadzona została na potrzeby realizacji nieopublikowanej dotychczas pracy doktorskiej pt.: „Modelowanie strategii dydaktyki tłumaczenia a vista". Obrona pracy miała miejsce 31.3.2021 r. na UMCS.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Sight Translation in Translator and Interpreter Training Versus the Findings of a Survey on Sight Translation in Poland

This paper focuses on the findings of a 2018/2019 survey on sight translation in translator/interpreter training conducted at Polish universities. The questionnaire comprised of 26 questions about sight translation as an additional tool in translator/interpreter training was addressed to the academics from the Departments of Applied Linguistics and German Studies in Poland. The aim of the study was to determine possible applications of sight translation in teaching other types of translation and interpreting, as well as to identify competences required for an effective sight translation performance. Consequently, the data obtained were intended to facilitate the author's further research on sight translation and its implementation in translator/interpreter training, as well as to contribute to the development of a model for sight translation teaching. Analysis and evaluation of questionnaire feedback provide evidence for popularity and usefulness of sight translation in teaching other types of translation and interpreting. Sight translation is used in the pre-translation/pre-interpreting phase as an introduction to a given topic or as a consolidation or a follow-up task to a particular translation/interpreting exercise. Furthermore, it is a valuable aid in the development of various skills and competences concerning reading, code-switching and speaking. The study proves that sight translation contributes to the development of skills required in target text production, i.e. creating an outline of the target text, speaking in public, creating texts of various types and on particular topics, maintaining coherence and cohesion in the target text as well as divided attention to multitask. Sight translation in translator/interpreter training can have a positive impact not only on the improvement of vocabulary and grammar in a given situational or communication context but also on the increase of cultural awareness in the target language.

Keywords: sight translation, training, survey, didactics of translation

Author: Monika Nader-Cioczek, Maria Curie-Skłodowska University, Pl. M. Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: monika.nader-cioczek@mail.umcs.pl

Received: 30.11.2024 **Accepted**: 13.2.2025

1. Wstęp

Praktyka tłumaczeniowa wskazuje na dużą częstotliwość występowania tłumaczenia a vista np. tłumaczenie poświadczone dokumentów takich jak opinie biegłych czy protokoły przesłuchania na rozprawie, tłumaczenie dokumentów przedłożonych w trakcie rozmów handlowych, tłumaczenie karty dań w restauracji podczas tłumaczenia towarzyszącego czy tekstu na slajdach w trakcie konferencji. Ponadto egzamin na tłumacza przysięgłego w Polsce obejmuje m.in. wykonanie tłumaczenia a vista[3]. W związku z tym, programy kształcenia tłumaczy ustnych i pisemnych powinny uwzględniać trening w zakresie tego rodzaju translacji.

W niniejszym artykule dokonano analizy i interpretacji danych empirycznych dotyczących zastosowania tłumaczenia a vista zgromadzonych za pomocą ankiety ogólnopolskiej skierowanej do dydaktyków translacji ustnej i pisemnej. Celem badania było pozyskanie informacji o aktualnych modelach strategii dydaktyki tłumaczenia a vista w ramach zajęć translacyjnych obecnych w programach studiów filologii germańskiej oraz studiów w zakresie lingwistyki stosowanej w Polsce. Dane te miały posłużyć prowadzeniu dalszych badań nad dydaktyką tłumaczenia a vista, m.in. możliwościami wykorzystania tłumaczenia

[3] Zob. Błaszkowska (2012), Kubacki (2012), Płużyczka (2015), Żmudzki (2015).

a vista w dydaktyce innych rodzajów translacji. Ponadto ankieta ogólnopolska miała dostarczyć informacji o rodzajach kompetencji, umiejętności, sprawności i zakresach wiedzy, które należałoby rozwijać u studentów dla skutecznej realizacji tłumaczenia a vista jako narzędzia pomocniczego w dydaktyce innych rodzajów translacji.

2. Charakterystyka ankiety ogólnopolskiej dotyczącej możliwości zastosowania tłumaczenia a vista w dydaktyce translacji

W okresie od czerwca 2018 r. do czerwca 2019 r. autorka niniejszego artykułu przeprowadziła ankietę wśród dydaktyków różnych rodzajów translacji ustnej i pisemnej, aby określić zastosowanie tłumaczenia a vista jako narzędzia pomocniczego w dydaktyce innych rodzajów translacji.

Ankietę ogólnopolską skierowaną do nauczycieli akademickich innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej (poza tłumaczeniem a vista) wypełniło 25 osób z następujących uczelni wyższych w Polsce: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (11 osób), Katolicki Uniwersytet Lubelski (2 nauczycieli), Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (2 respondentów), Uniwersytet Warszawski (2 badanych), Uniwersytet Wrocławski (2 dydaktyków), Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Gorzowie Wielkopolskim (1 prowadzący zajęcia), Uniwersytet Gdański (1 ankietowany), Uniwersytet Jagielloński w Krakowie (1 osoba), Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach (1 nauczyciel), Uniwersytet Łódzki (1 dydaktyk), Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie (1 respondent).

Zgromadzone dane miały posłużyć do prowadzenia dalszych badań nad dydaktyką tłumaczenia a vista. Analiza i interpretacja danych empirycznych pochodzących z ankiet miała umożliwić opis istniejącej rzeczywistości translacyjnej dotyczącej dydaktyki translacji, tzn. aktualnego stanu realizacji strategicznych modeli dydaktyki tłumaczenia a vista na studiach filologicznych i w ramach studiów w zakresie lingwistyki stosowanej. Na podstawie diagnozy aktualnie stosowanych modeli dydaktyki tłumaczenia a vista miała być następnie przeprowadzona ich ewaluacja oraz próba opracowania strategicznego modelu dydaktyki dla tłumaczenia a vista, m.in. w ramach innych rodzajów translacji.

Ankieta obejmowała 26 pytań, w których respondenci zaznaczali wybraną odpowiedź, dopisywali swoją oraz zamieszczali krótkie wyjaśnienie. Pierwsze trzy pytania ankiety dotyczyły stażu pracy na uczelni, doświadczenia w zawodzie tłumacza oraz rodzaju zajęć prowadzonych na uczelni. Dzięki uzyskanym informacjom możliwe było zbadanie pewnych zależności np. w jaki sposób długość stażu pracy lub ewentualne doświadczenie w pracy tłumacza przekłada się na dydaktykę translacji na poziomie akademickim, w szczególności czy ma to związek z wykorzystywaniem tłumaczenia a vista na realizowanych zajęciach.

Kolejne pytania (4–6) związane były z wiedzą teoretyczną i praktyczną na temat tłumaczenia a vista, a także klasyfikacją tego rodzaju translacji w zależności od np. teorii, z którymi respondent się identyfikował.

Celem pytania siódmego było zebranie informacji na temat tego, czy skuteczne wykonanie tłumaczenia a vista wymaga określonych predyspozycji. Pozyskane dane miały pomóc zdiagnozować, jakiego rodzaju kompetencje, umiejętności, sprawności i zakresy wiedzy gwarantują efektywną realizację tłumaczenia a vista jako instrumentu pomocniczego w dydaktyce innych rodzajów translacji.

W pytaniu ósmym ankietowani mieli odpowiedzieć, czy stosują tłumaczenie a vista w dydaktyce innych rodzajów translacji. Ponadto uczestnicy badania wymieniali rodzaj zajęć tłumaczeniowych, podczas których wykorzystują tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej.

Celem pytań 9–16. było zgromadzenie danych dotyczących możliwości zastosowania tłumaczenia a vista w ramach zajęć z innych rodzajów translacji oraz kryteriów oceny jakości tłumaczenia wykonanego metodą a vista. W związku z tym poszczególne pytania dotyczyły następujących kwestii: dominujący kierunek tłumaczenia; faza zajęć, w której stosuje się tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej; omówienie treści zawartych w wybranym tekście przed wykonaniem tłumaczenia a vista; rodzaj ćwiczeń poprzedzających wykonanie tłumaczenia a vista określonego tekstu; ocena i kryteria oceny translatu; możliwość przygotowania się do tłumaczenia np. w zakresie użytego słownictwa lub zagadnień poruszanych w tekście; uwzględnienie treści o charakterze teoretycznym dotyczących np. sposobu wykonania tłumaczenia a vista.

Pytanie siedemnaste dotyczyło przydatności tłumaczenia a vista w kształceniu kompetencji translatorskich w ramach innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej. Kolejne pytanie stanowiło rozwinięcie poprzedniego i polegało na przyporządkowaniu kompetencji, umiejętności i sprawności translacyjnych doskonalonych dzięki zastosowaniu tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej w ramach zajęć z dydaktyki innych rodzajów translacji, np. tłumaczenia symultanicznego, konsekutywnego, pisemnego, audiowizualnego.

Pytania 19–21. poświęcone były czynnikom, które dodatkowo mogą wpływać na skuteczność wykonania tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach z innych rodzajów translacji. Przykładowo: rozwijanie metawiedzy studentów dotyczącej różnych rodzajów translacji i ich wspólnych cech z tłumaczeniem a vista; czynniki umożliwiające skuteczne wykonanie tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej oraz dodatkowe czynniki wpływające na podniesienie skuteczności dydaktyki tłumaczenia a vista jako narzędzia wspomagającego.

W ramach pytania 22. respondenci mieli wyrazić swoją opinię na temat potrzeby kontynuowania lub wprowadzenia tłumaczenia a vista jako narzędzia pomocniczego na zajęciach z innych rodzajów translacji. Zgromadzone informacje pomogły określić możliwości zastosowania tłumaczenia a vista w ramach kształcenia innych rodzajów translacji.

Odpowiedzi na pytania 23. i 24. umożliwiły wyodrębnienie rodzajów wiedzy, kompetencji, umiejętności i sprawności translacyjnych niezbędnych, aby skutecznie wykonać tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej.

W pytaniu 25. ankietowani wymieniali, jakie informacje dotyczące wykonania zadania translacyjnego[4] udzielają studentom przed wykonaniem tłumaczenia określonego tekstu metodą a vista na zajęciach z dydaktyki innych rodzajów translacji. Odpowiedzi na to pytanie miały pomóc ustalić czy dydaktycy translacji traktują tłumaczenie a vista w ramach dydaktyki innych rodzajów translacji jedynie jako ćwiczenie leksykalno-gramatyczne, a na ile tłumaczenie a vista nawet w funkcji pomocniczej traktowane jest jako translacja będąca komunikacją. W tym drugim przypadku podanie np. charakterystyki autora tekstu, adresata tekstu docelowego, celu translacji, itd. byłoby konieczne dla skutecznej realizacji zadania translacyjnego.

W ramach ostatniego pytania ankiety uczestnicy badania byli proszeni o wyjaśnienie, w jaki sposób tworzą sytuacje tłumaczeniowe zbliżone do autentycznych na swoich zajęciach z dydaktyki innych rodzajów translacji. Celem tego pytania było pozyskanie informacji dotyczących następujących kwestii: na ile wiedza, kompetencje, umiejętności i sprawności rozwijane na zajęciach z dydaktyki innych rodzajów translacji odpowiadają sytuacjom z praktyki zawodowej tłumacza; w jakim stopniu zadania translacyjne tworzone na zajęciach przygotowują studentów do wykonywania zawodu tłumacza w przyszłości; w jakim stopniu sytuacje tworzone na zajęciach uwzględniają istnienie i wpływ poszczególnych komponentów układu translacyjnego[5] na realizację zadania translacyjnego oraz na ile osoby prowadzące zajęcia z dydaktyki translacji postrzegają translację jako komunikację.

3. Analiza i interpretacja danych empirycznych pozyskanych z ankiety

Większość uczestników badania (96%) stosuje tłumaczenie a vista na zajęciach z dydaktyki innych rodzajów tłumaczeń ustnych i pisemnych. W formularzu, w którym została wybrana odpowiedź „nie", niestety nie zostało podane żadne wyjaśnienie dokonania takiego wyboru. Trudno znaleźć współzależność między rodzajem prowadzonych zajęć translacyjnych a brakiem potrzeby zastosowania tego rodzaju translacji, ponieważ nie zostały one sprecyzowane. Przyczyną nieuwzględniania tłumaczenia a vista w ramach dydaktyki innych rodzajów translacji może być fakt, że ankietowany deklarował brak wiedzy praktycznej w zakresie tego rodzaju translacji. Większość pozostałych respondentów (80%) przyznała, że posiada wiedzę praktyczną w zakresie tłumaczenia a vista. Ponadto uczestnicy badania wykazywali wiedzę teoretyczną, dzięki której klasyfikowali tłumaczenie a vista przede wszystkim (68%) jako rodzaj translacji z pogranicza translacji ustnej i pisemnej lub jako rodzaj tłumaczenia ustnego (44%). Jednakże na pytanie o to,

[4] Żmudzki (2004) do układu translacyjnego wprowadził kategorię zadania translacyjnego jako komunikacyjnego, które szczegółowo charakteryzuje poszczególne elementy układu translacyjnego w danej sytuacji tłumaczeniowej oraz określa działania tłumacza w relacji z pozostałymi uczestnikami aktu tłumaczeniowego będącego komunikacją.

[5] Układ translacyjny F. Gruczy (1981) opisuje relacje zachodzące między nadawcą tekstu wyjściowego, translatorem a odbiorcą tekstu docelowego.

na czyich i jakich teoriach ankietowani opierają swoją wiedzę teoretyczną w zakresie tłumaczenia a vista prawie połowa (48%) nie udzieliła żadnej odpowiedzi. W pozostałych formularzach najczęściej wymieniane nazwisko badacza to F. Grucza (1981, 1993) i koncepcja translatoryki antropocentrycznej z późniejszymi modyfikacjami S. Gruczy (2004, 2010), Małgorzewicz (2012) i Żmudzkiego (1995, 2005, 2013, 2015). Kolejni często pojawiający się w odpowiedziach naukowcy i ich teorie to: Żmudzki (1995, 2013, 2015) oraz koncepcja systemu controllingu procesu tłumaczenia (1995), koncepcja translatoryki antropocentrycznej (2013) oraz antropocentryczne spojrzenie na tłumaczenie a vista (2015), a także Gile (1995) i jego modele wysiłkowe (ang. Effort Models).

Liczba lat pracy w zawodzie nauczyciela akademickiego i tłumacza wydaje się nie mieć istotnego wpływu na wybór odpowiedzi. Pozostali respondenci korzystający z tłumaczenia a vista jako instrumentu pomocniczego na zajęciach z innych rodzajów translacji stanowią bardzo zróżnicowaną grupę pod względem stażu pracy na uczelni oraz doświadczenia w zawodzie tłumacza. Trudno znaleźć jednoznaczne korelacje między tymi zmiennymi. Ten rodzaj translacji używany jest w funkcji pomocniczej zarówno przez osoby mające stosunkowo niewielkie doświadczenie w dydaktyce akademickiej, np. 2 lub 3 lata, jak i przez osoby pracujące na uczelni przez 45 lat. Zależność między doświadczeniem w pracy tłumacza a zastosowaniem tłumaczenia a vista na zajęciach z innych rodzajów translacji również wykazuje spore zróżnicowanie. Ten rodzaj translacji uwzględniany jest w funkcji pomocniczej w dydaktyce innych rodzajów tłumaczeń ustnych i pisemnych zarówno przez osoby z 30-, jak i zaledwie 3-letnim doświadczeniem w pracy tłumacza, a nawet przez respondentów, którzy nie mają takiej praktyki.

Wyniki ankiety wskazują na to, że tłumaczenie a vista może być wykorzystane jako instrument pomocniczy na zajęciach z różnych rodzajów translacji ustnej i pisemnej. Najczęściej ten rodzaj translacji może być uwzględniony w ramach zajęć z tłumaczeń konsekutywnych, tłumaczeń tekstów użytkowych oraz tłumaczeń symultanicznych. Ponad połowa uczestników badania (52%) stosuje tłumaczenie a vista w translacji ustnej i pisemnej tekstów specjalistycznych. Ten rodzaj translacji może być również elementem kształcenia w ramach tłumaczeń tekstów artystycznych, audiowizualnych (8%) oraz innych przedmiotów translacyjnych, np. terminologia, wiedza, warsztat tłumacza lub tłumaczenie przy pomocy narzędzi CAT (4%). Prawie wszyscy ankietowani (96%), uważają, że tłumaczenie a vista jako instrument pomocniczy może być przydatne w kształceniu translatorskim w ramach innych rodzajów translacji. Zaledwie jeden z uczestników badania nie udzielił odpowiedzi na to pytanie wyjaśniając swój wybór w następujący sposób: „Trudno powiedzieć, to zależy od zakładanych celów. Może być np. przydatne w dydaktyce tłumaczy słowa żywego, ale takich zajęć nie prowadzę". Co ciekawe, respondent, który nie stosuje tłumaczenia a vista na swoich zajęciach translacyjnych uznał, że tłumaczenie a vista może przynosić korzyści w rozwijaniu kompetencji translatorskich w zakresie innych rodzajów tłumaczeń ustnych i pisemnych.

Większość ankietowanych (96%) uznaje potrzebę kontynuowania lub wprowadzenia tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na swoich zajęciach z innych rodzajów

translacji. Warto zauważyć, że osoba, która obecnie nie stosuje tłumaczenia a vista deklaruje chęć zastosowania tego rodzaju translacji na swoich zajęciach tłumaczeniowych w przyszłości uzasadniając, że „[…] może mieć wpływ na poprawę ogólnej kompetencji translatorycznej".[6] W jednym formularzu nie zaznaczono żadnej odpowiedzi na to pytanie oraz nie pojawiło się uzasadnienie, mimo deklarowanego na początku ankiety zastosowania tego rodzaju translacji w ramach innych zajęć z tłumaczeń ustnych i pisemnych.

Respondenci wskazywali na cechy wspólne tłumaczenia a vista z innymi rodzajami translacji ustnej i pisemnej jako argument przemawiający za korzystnym wpływem tego rodzaju translacji na rozwój kompetencji w ramach innych tłumaczeń ustnych i pisemnych. Ponadto ankietowani stwierdzili, że a vista może stanowić odpowiednie uzupełnienie i urozmaicenie zajęć dydaktycznych z innych rodzajów translacji, np. jako wprowadzenie do głównego zadania tłumaczeniowego. Inne argumenty świadczące o korzystnym wpływie tłumaczenia a vista na rozwój kompetencji translatorskich to częstotliwość występowania tego rodzaju translacji w praktyce zawodowej tłumaczy oraz podniesienie skuteczności analizy i interpretacji tekstu wyjściowego.

Uczestnicy badania byli poproszeni o to, by określić jakie rodzaje kompetencji, umiejętności i sprawności można rozwijać dzięki zastosowaniu tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach z innych rodzajów translacji. Zdaniem respondentów, w ramach dydaktyki tłumaczenia symultanicznego, a vista może służyć przede wszystkim usprawnieniu tworzenia wypowiedzi ustnych w języku docelowym, doskonaleniu szybkiego przechodzenia z języka wyjściowego na docelowy oraz wykonywaniu kilku czynności jednocześnie. Podobnie respondenci ocenili rolę tłumaczenia a vista na zajęciach z tłumaczenia konsekutywnego. Ten rodzaj translacji służy przede wszystkim usprawnieniu tworzenia wypowiedzi ustnych w języku docelowym oraz szybkiego przechodzenia z języka wyjściowego na docelowy, a także poszerzaniu słownictwa w zakresie języka 2. W przypadku tłumaczeń pisemnych tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej może pomóc w ćwiczeniu monitorowania i poprawiania zrozumienia języka 2., usprawnianiu tworzenia wypowiedzi ustnych w języku docelowym oraz szybkiego przechodzenia z języka wyjściowego na język docelowy. Jeżeli chodzi o tłumaczenia audiowizualne, a vista umożliwia w równym stopniu usprawnianie tworzenia wypowiedzi ustnych w języku docelowym oraz szybkie przechodzenie z języka wyjściowego na docelowy, a także wykonywanie kilku czynności jednocześnie.

Ankietowani wymienili określone rodzaje predyspozycji potrzebnych do skutecznego wykonania tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach z innych

[6] Według Pfeiffera (2001: 149) kompetencja translatoryczna to najwyższy stopień zaawansowania kompetencji językowej. W ujęciu F. Gruczy (2008: 39) kompetencja translatoryczna to pewnego rodzaju kompetencja kognitywna, którą tworzy określona wiedza tłumacza (np. językowa, kulturowa, wiedza na temat komunikacji, wiedza o przedmiocie translacji, wiedza dotycząca całego układu translacyjnego oraz relacji między jego poszczególnymi elementami, itd.) oraz reguły leżące u podstaw działania tłumacza.

rodzajów translacji. Ponad połowa respondentów uznała efektywną analizę i interpretację tekstu wyjściowego za czynnik warunkujący realizację tłumaczenia a vista. Kolejne elementy (od najważniejszego) umożliwiające skuteczne przeprowadzanie operacji składających się na tłumaczenie a vista to: bardzo dobra znajomość języka wyjściowego i docelowego, wykonywanie kilku operacji jednocześnie, szybkie wyszukiwanie rozwiązań translacyjnych, a także sprawne przetwarzanie tekstu wyjściowego. Wyżej opisane predyspozycje zostały w podobnej kolejności wymienione w pytaniu o rodzaje kompetencji, umiejętności i sprawności, które należałoby rozwijać u studentów, aby mogli skutecznie wykonać tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej w ramach dydaktyki z innych rodzajów translacji. Uczestnicy badania stwierdzili, że jednakowo ważne są następujące elementy:

- poszukiwanie i tworzenie sensów w trakcie czytania ze zrozumieniem,
- szybkie kojarzenie ekwiwalentów z języka docelowego dla określonych znaczeń w tekście języka wyjściowego,
- tworzenie tekstu docelowego adekwatnego komunikacyjno-pragmatycznie, spójnego oraz poprawnego semantycznie, leksykalnie i gramatycznie.

Kolejne miejsce w hierarchii ważności zajmowało zastosowanie określonych rodzajów strategicznego przetwarzania tekstu wyjściowego na docelowy.

Odpowiedzi na pytania 9–16., 19–21. oraz 25–26. dostarczają informacji na temat tego, w jakim celu i w jaki sposób dydaktycy innych rodzajów translacji wkomponowują tłumaczenie a vista w swoje zajęcia tłumaczeniowe. Wyniki ankiet pokazują, że tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach translacyjnych odbywa się przede wszystkim z języka polskiego na język obcy (76%), w mniejszym stopniu z języka obcego na język polski (28%). Największa liczba uczestników badania uwzględnia tłumaczenie a vista jako rozgrzewkę na początku zajęć. Ponadto a vista może stanowić wprowadzenie do innego zadania translacyjnego lub właściwą część zajęć. Ten rodzaj translacji wykorzystywany jest także w celu syntezy tematycznej tekstów w ramach zadań dydaktycznych lub w ramach podsumowania po innym rodzaju zadania translacyjnego.

Wyniki ankiety pokazują, że większość nauczycieli (76%) daje możliwość przygotowania się studentom do wykonania tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach z innych rodzajów translacji. Wówczas uczący się mogą zapoznać się z tematem tekstu wyjściowego i słownictwem charakterystycznym dla niego. Innym sposobem na podniesienie skuteczności realizacji tłumaczenia a vista jest czytanie tekstów paralelnych lub tworzenie glosariuszy dotyczących słownictwa zawartego w tekście wyjściowym. Dydaktycy innych rodzajów translacji omawiają treść tekstu wyjściowego przed wykonaniem tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej przede wszystkim w zależności od stopnia znajomości zagadnień i słownictwa poruszanych w tym tekście. Inne czynniki, które warunkują uprzednią analizę tekstu wyjściowego to funkcja tłumaczenia a vista na zajęciach z innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej (np. sprawdzenie, utrwalenie lub wprowadzenie nowego słownictwa), a także faza zajęć, podczas której stosuje się ten rodzaj tłumaczenia.

Przygotowanie do tłumaczenia a vista określonego tekstu wyjściowego może stanowić czytanie tekstu w języku obcym, a następnie streszczanie go. Kolejne najczęściej wymieniane ćwiczenia, które poprzedzają wykonanie tłumaczenia a vista to czytanie tekstu w języku obcym w celu odpowiedzi na pytania ogólne i/lub szczegółowe albo czytanie tekstu o podobnej treści w języku polskim.

Oceny tekstu tłumaczonego a vista w funkcji pomocniczej w ramach zajęć z innych rodzajów translacji najczęściej dokonuje nauczyciel i pozostali studenci (92%). Ponadto nieznacznie mniej niż połowa ankietowanych stosuje autoewaluację studenta wykonującego tłumaczenie. Najważniejszym kryterium oceny jakości tekstu tłumaczonego a vista na zajęciach z innych rodzajów translacji jest realizacja zadania translacyjnego jako komunikacyjnego. Pozostałe składowe oceny w kolejności od najważniejszej to: tworzenie spójnego i płynnego tekstu docelowego, poprawność translatu pod względem gramatycznym, leksykalnym i semantycznym, a także poprawność pod względem artykulacyjnym i intonacyjnym.

Najwięcej ankietowanych (44%) odpowiedziało, że nie uwzględnia teorii związanej z tłumaczeniem a vista w ramach dydaktyki innych rodzajów translacji. Ponad połowa uczestników badania nie poświęca także czasu na rozwijanie metawiedzy studentów dotyczącej tłumaczenia a vista w odniesieniu do innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej, np. ich cech wspólnych. W celu zwiększenia skuteczności wykonania tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach z innych rodzajów translacji nauczyciele stosują przede wszystkim (80%) autoewaluację tłumaczenia przez studenta po wykonaniu zadania translacyjnego. Ponadto czynniki, które należałoby uwzględnić w procesie dydaktycznym, aby umożliwić studentom efektywną realizację tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej to mówienie do publiczności oraz autorefleksja nad wykonanym tłumaczeniem. Poza wyżej wymienionymi elementami respondenci wyliczali także następujące zmienne warunkujące skuteczność przeprowadzania operacji składających się na tłumaczenie a vista: duży zasób słownictwa w języku wyjściowym i docelowym, znajomość leksyki specjalistycznej w określonej dziedzinie, ewaluacja translatu przez innych studentów jako potencjalnych adresatów tekstu docelowego.

Dane empiryczne zgromadzone dzięki odpowiedziom ankietowanych dostarczają także informacji, jakie zakresy wiedzy oraz rodzaje kompetencji, umiejętności i sprawności należałoby rozwijać u studentów. Zdaniem uczestników badania (72%) przede wszystkim należy kształcić wiedzę praktyczną dotyczącą przebiegu procesu tłumaczenia a vista. Stosunkowo niewielki odsetek respondentów (32%) uznaje potrzebę zapoznawania studentów z teorią dotyczącą przeprowadzania operacji składających się na proces tłumaczenia a vista.

Istotnym elementem zajęć z innych rodzajów translacji, na których stosuje się tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej jest tworzenie sytuacji tłumaczeniowych zbliżonych do autentycznych. W tym celu dydaktycy przede wszystkim wybierają autentyczne materiały, przydzielają studentom określone role w konkretnej sytuacji tłumaczeniowej, uprzednio ją charakteryzując. Ponadto nauczyciele w ramach zajęć

z innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej zapraszają gości obcojęzycznych na wykłady i wywiady, które następnie są tłumaczone przez studentów. Dzięki temu studenci mają możliwość wykonania zadań translacyjnych w odniesieniu do autentycznych tekstów wyjściowych oraz w konkretnych sytuacjach komunikacyjnych. Przed wykonaniem tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej w ramach dydaktyki z innych rodzajów translacji student otrzymuje informacje dotyczące swojego zadania translacyjnego. Nauczyciel przede wszystkim charakteryzuje adresata tekstu docelowego (32%) oraz tekst wyjściowy (28%), a także wyjaśnia, jaki jest cel translacji (24%). Stosunkowo wysoki odsetek braku odpowiedzi (24%) sugeruje, że studenci nie są informowani o szczegółach sytuacji translacyjnej jako komunikacyjnej.

4. Implikacje dydaktyczne dla tłumaczenia a vista jako instrumentu pomocniczego w ramach dydaktyki innych rodzajów translacji

Prawie wszyscy dydaktycy innych rodzajów translacji biorący udział w ankiecie stosują tłumaczenie a vista w funkcji pomocniczej na swoich zajęciach oraz uważają je za korzystny element w kształceniu translatorskim. Większość respondentów uznaje także potrzebę kontynuowania lub wprowadzenia tego rodzaju translacji w ramach zajęć z innych tłumaczeń ustnych i pisemnych. Na podstawie wyników badania w tej grupie można stwierdzić, że tłumaczenie a vista jest przydatne i powszechnie stosowane na zajęciach z różnych rodzajów translacji ustnej i pisemnej, m.in. na zajęciach z tłumaczeń konsekutywnych, tłumaczeń pisemnych tekstów użytkowych, tłumaczeń symultanicznych, a także z translacji tekstów specjalistycznych. Tłumaczenie a vista umożliwia rozwijanie szeregu różnych kompetencji, umiejętności i sprawności translatorskich, które warunkują skuteczne wykonanie innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej (w różnym stopniu w zależności od rodzaju translacji). Dzięki zastosowaniu a vista w ramach dydaktyki z innych rodzajów translacji można doskonalić szybkie czytanie tekstu ze zrozumieniem i tworzenie tekstów ustnych, poszerzanie słownictwa w zakresie języka 2., a także utrwalanie struktur z języka 2., aby mogły być aktywnie wykorzystane. Uwzględnianie tłumaczenia a vista jako elementu innych zajęć tłumaczeniowych umożliwia również usprawnianie zastosowania odpowiedniego rejestru stylistycznego tekstu, monitorowanie i poprawianie zrozumienia języka 2. oraz poszerzanie wiedzy ogólnej uczących się dotyczącej determinantów kulturowych języka docelowego. Tłumaczenie a vista może być wykorzystane także w doskonaleniu szybkiego przechodzenia z języka wyjściowego na docelowy oraz wykonywaniu kilku czynności jednocześnie. W ramach dydaktyki innych rodzajów translacji tłumaczenie a vista polega głównie na tłumaczeniu tekstu wyjściowego z języka polskiego na język obcy, w dużo mniejszym zakresie wykorzystuje się tłumaczenie z języka obcego na język polski. A vista służy przede wszystkim jako rozgrzewka na początku zajęć, a także jako wprowadzenie do nowego zakresu tematycznego lub innego zadania translacyjnego.

W takiej sytuacji nauczyciel daje studentowi możliwość przygotowania się do tłumaczenia i omawia treść tekstu wyjściowego.

Ćwiczenia, które mogą pomóc studentowi w przygotowaniu się do wykonania tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej polegają na czytaniu tekstu wyjściowego, a następnie streszczaniu go, odpowiedzi na pytania związane z jego treścią albo czytaniu tekstu paralelnego. W przypadku kiedy tłumaczenie a vista stosowane jest jako synteza tematyczna tekstów w ramach zadań dydaktycznych lub jako podsumowanie po innym rodzaju zadania dydaktycznego, student nie ma możliwości przygotowania się do realizacji tego rodzaju translacji, a nauczyciel nie omawia treści tekstu wyjściowego przed wykonaniem zadania translacyjnego.

Istotne jest, aby prowadzący zajęcia zawsze dokonywał oceny tłumaczenia a vista niezależnie od rodzaju wyżej opisanych funkcji tego rodzaju translacji. Komentarz może być formułowany przez nauczyciela z udziałem pozostałych studentów lub polegać na autoewaluacji. Dzięki temu student wykonujący tłumaczenie może monitorować rozwój określonych kompetencji, umiejętności i sprawności translatorskich, a także zakresów wiedzy. Ocena jakości translatu daje uczącym się informację zwrotną na temat ewentualnych deficytów wiedzy i umiejętności, a formułowanie opinii na temat translatu wspólnie ze studentami podwyższa ich zaangażowanie w proces dydaktyczny oraz zwiększa ich świadomość i odpowiedzialność za uczenie się. Warto zwrócić uwagę na to, żeby uczniowie tłumacze wiedzieli, jakie kryteria brane są pod uwagę przy ocenie jakości translatu. Ze względu na cel zajęć tłumaczeniowych priorytetem powinna być realizacja zadania translacyjnego, a dopiero jako kolejny element – poprawność językowa. Wykonanie tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej na zajęciach z innych rodzajów translacji powinno być zawsze oceniane, mimo iż kształcenie kompetencji translatorskich w ramach a vista nie stanowi głównego celu zajęć tłumaczeniowych z innych rodzajów translacji ustnej i pisemnej.

Uwzględnienie tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej w ramach dydaktyki z innych rodzajów translacji powinno oznaczać wyjaśnienie, na czym polega ten rodzaj translacji, przynajmniej przed jego wykonaniem po raz pierwszy. Prowadzący zajęcia powinien również udzielić studentowi określonych wskazówek, np. w jaki sposób tłumaczyć cytaty, jak opisywać elementy graficzne zawarte w tekście, itd.

Ponadto należałoby uwzględniać rozwijanie metawiedzy, dotyczącej np. cech wspólnych tłumaczenia a vista i innych rodzajów translacji, albo rodzajów sytuacji, w których tłumaczenie a vista może usprawnić wykonanie tłumaczenia symultanicznego (kiedy tłumacz dostaje pisemny plan przemówienia), itd. Dotyczy to przede wszystkim zajęć z innych rodzajów tłumaczeń ustnych i pisemnych prowadzonych na kierunkach, które nie mają tłumaczenia a vista jako przedmiotu autonomicznego w programie studiów.

Trening w zakresie tłumaczenia a vista w funkcji pomocniczej powinien także uwzględniać tworzenie sytuacji tłumaczeniowych zbliżonych do autentycznych, aby odpowiednio przygotować studentów do wykonywania zawodu tłumacza. W tym celu mogą być wykorzystane autentyczne materiały lub należy przydzielić studentom

określone role w sytuacji translacyjnej. Dydaktycy translacji powinni zawsze określić zadanie translacyjne, krótko scharakteryzować adresata tekstu docelowego, udzielić informacji na temat tekstu wyjściowego, jego autora i inicjatora translacji. Dzięki wyżej wymienionym czynnikom uczniowie tłumacze mają świadomość, że translacja służy komunikacji i nie jest jedynie formą ćwiczenia leksykalno-gramatycznego. W związku z tym w procesie dydaktycznym należałoby uwzględniać trening mówienia do publiczności, np. wykonywanie translacji na środku sali, przed widownią złożoną z pozostałych koleżanek i kolegów, a także reagowanie studentów i nauczyciela na tworzony tekst docelowy (śmiech, zdziwienie, itd.).

5. Wnioski

Analiza i interpretacja wyników ankiety ogólnopolskiej skierowanej do dydaktyków translacji ustnej i pisemnej wskazują, że tłumaczenie a vista jest powszechnie wykorzystywane jako uzupełnienie lub urozmaicenie zajęć. A vista najczęściej stosuje się jako wprowadzenie do konkretnego zagadnienia w fazie przygotowawczej określonych zajęć lub jako podsumowanie, sprawdzenie po wykonaniu innego zadania dydaktycznego. Ponadto uwzględnienie a vista jako instrumentu pomocniczego w ramach dydaktyki innych rodzajów translacji przynosi szereg korzyści związanych z rozwijaniem określonych umiejętności, sprawności i zakresów wiedzy, translatorskiej i/lub językowej. Podczas innych zajęć translacyjnych przekłada się to na umożliwienie treningu w zakresie skutecznej analizy i interpretacji tekstu wyjściowego oraz antycypacji rozwinięcia treściowego tekstu wyjściowego, które składają się na umiejętność percepcji i recepcji tekstu wyjściowego. Ponadto uwzględnienie a vista w ramach dydaktyki innych rodzajów translacji umożliwia kształtowanie umiejętności transferu, m.in. zastosowania odpowiedniego trybu transferowania[7] (także transmedialnego) oraz sprawności zmiany rejestru tekstu wyjściowego w tworzonym tekście docelowym. A vista jako element zajęć z innych rodzajów translacji przyczynia się także do rozwijania umiejętności tworzenia tekstu docelowego, na który składa się szereg następujących sprawności: planowania wypowiedzi w języku docelowym, mówienia do publiczności, formułowania różnych rodzajów wypowiedzi ustnych oraz wypowiedzi na różne tematy, a także utrzymywania spójności w tekście docelowym i podzielności uwagi. Wykorzystanie a vista w funkcji pomocniczej może także korzystnie przyczynić się do poszerzania znajomości środków leksykalnych i gramatycznych używanych w określonym kontekście sytuacyjnym lub komunikacyjnym, a także do wykształcenia większej świadomości kulturowej w zakresie 2. języka.

[7] Żmudzki (2015: 173) definiuje tryby transferowania jako „[…] istotne dla translacji strategiczne profile przetwarzania tekstu wyjściowego […]". Zob. charakterystykę poszczególnych trybów transferowania (symulatywnego, syntetyzującego, deskryptywnego i eksplikatywnego) w Żmudzki (2002).

Zadanie badawcze, które wyłoniło się w obliczu pandemii koronawirusa (COVID-19) to przyjrzenie się rozwiązaniom dydaktycznym dla zastosowania tłumaczenia a vista, które można przeprowadzić w ramach zdalnego nauczania, a więc przy braku bezpośredniego kontaktu z uczącymi się.

Wykaz literatury

Błaszkowska, Hanka. „Tłumaczenie bez przygotowania – bez przygotowania? Rola i miejsce tłumaczenia a vista w dydaktyce translacji w kształceniu tłumaczy języka niemieckiego w Polsce". *Tłumaczenie ustne – Teoria – Praktyka – Dydaktyka 2.* Red. Przemysław Janikowski. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012, 191–211. Print.

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995. Print.

Grucza, Franciszek. „Zagadnienia translatoryki". *Glottodydaktyka a translatoryka.* Red. Franciszek Grucza. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 1981, 9–30. Print.

Grucza, Franciszek. „Interkulturelle Translationskompetenz – ihre Struktur und Natur". *Übersetzen verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und Literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung Bd. 8, T. 1–2).* Red. Armin Paul Frank, Kurt-Jürgen Maaß, Fritz Paul i Horst Turk. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993, 158–171. Print.

Grucza, Franciszek. „Germanistische Translatorik – ihr Gegenstand und ihre Aufgaben". *Translatorik in Forschung und Lehre der Germanistik.* Red. Franciszek Grucza. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2008, 27–53. Print.

Grucza, Sambor. „Dydaktyka translacji. Terminologiczna preparacja dydaktycznych tekstów specjalistycznych". *Leksykografia terminologiczna – teoria i praktyka.* Red. Jan Lewandowski. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 2004, 243–267. Print.

Grucza, Sambor. „Główne tezy antropocentrycznej teorii języków". *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik – Przegląd/Review* 2 (2010): 41–68. http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n2-s41-68(1).pdf. 15.11.2018.

Kubacki, Artur Dariusz. *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego.* Warszawa: Wydawnictwo Wolters Kluwer Polska – LEX, 2012. Print.

Małgorzewicz, Anna. *Die Kompetenzen des Translators aus kognitiver und translationsdidaktischer Sicht.* Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2012. Print.

Pfeiffer, Waldemar. *Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki.* Poznań: Wydawnictwo Wagros, 2001. Print.

Płużyczka, Monika. *Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe.* Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu Warszawskiego, 2015. Print.

Żmudzki, Jerzy. *Konsekutivdolmetschen – Handlungen – Operationen – Strategien.* Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1995. Print.

Żmudzki, Jerzy. „Tłumaczenie awista – implikacje dydaktyczne." *Badania naukowe* 8. Red. Henryk Kardela i Wiktor Gonet. Kielce, 2002, 21–31. Print.

Żmudzki, Jerzy. „Translationsaufgabe als Kommunikationsaufgabe – Etablierung eines Kategorie–Begriffs". *Werte und Wertungen. Sprach–, literatur– und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag.* Red. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub i Alina Jurasz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut –Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2004, 320–330. Print.

Żmudzki, Jerzy. „Transferprozesse und Typen beim Vollzug des Konsekutivdolmetschens". *Transferwissenscheft. Wissenstransfer durch Sprache als gesellschaftliches Problem.* Red. Gerd Antos i Sigurd Wichter. Berlin, New York, Wien, Zürich: Peter Lang, 2005, 251–264. Print.

Żmudzki, Jerzy. „Holizm funkcjonalny w perspektywie translatoryki antropocentrycznej" *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik* 8 (2013): 177–188. http://www.ls.uw.edu.pl/documents/7276721/0/Lingwistyka+Stosowana+8_2013.pdf. 2.3.2019.

Żmudzki, Jerzy. *Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik.* Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Nader-Cioczek, Monika. „Tłumaczenie a vista w dydaktyce innych rodzajów translacji a wyniki ankiety ogólnopolskiej", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 215–228. DOI: 10.23817/lingtreff.27-13.

Anna Pavlova
ORCID: 0000-0003-4843-5778
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Mainz

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-14
S. 229–245

Phraseme Constructions: Productivity and Creativity (with Russian Examples)

This paper explores the productivity and creativity of phraseme constructions (PhraCons) within the framework of Construction Grammar, with a particular focus on Russian examples. Productivity, defined as the diversity of slot fillers, and creativity, the speaker's ability to generate novel constructs, are studied in tandem to understand their interrelation. By examining the interplay between productivity and creativity, the study expands the theoretical understanding of Construction Grammar, particularly with respect to idiomatic and schematic constructions. The study is part of the ongoing COST-project "PhraConRep", aimed at documenting phraseme constructions across Eastern and Central European languages. This research contributes to the development of multilingual repositories for phraseme constructions, enriching cross-linguistic studies. The primary goal is to classify PhraCons based on their productivity levels and to analyze how their flexibility impacts linguistic creativity. The research addresses key questions about the boundaries between theoretically productive and practically utilized constructions. The analysis uses corpus data from Russian and multilingual sources, categorizing constructions based on their productivity, type frequency, and semantic diversity. Slot fillers are evaluated to determine the degree of creativity and freedom speakers have when using these constructions. The study identifies a continuum of productivity levels, ranging from highly productive to non-productive PhraCons. It demonstrates that creativity often involves the use of rare slot fillers, with less frequent constructions sometimes requiring greater inventive effort. The research also highlights the role of idiomaticity and schema flexibility in fostering linguistic innovation. The paper argues that productivity and creativity are gradient properties, influencing not only the flexibility of constructions but also their lexicalization in discourse. These findings have implications for both theoretical linguistics and practical lexicography. Insights from this study support the creation of multilingual PhraCons repositories, providing tools for language teaching, translation, and lexicographical endeavors.

Keywords: phraseme construction, Construction Grammar, productivity, creativity

Phrasem-Konstruktionen: Produktivität und Kreativität (anhand von Beispielen auf Russisch)

Der Beitrag untersucht die Produktivität und Kreativität von phraseologischen Konstruktionen (PhraCons) im Rahmen der Konstruktionsgrammatik, wobei der Schwerpunkt auf russischen Beispielen liegt. Produktivität, verstanden als Vielfalt der Slot-Füller, und Kreativität, die Fähigkeit des Sprechers, neue Konstrukte zu schaffen, werden im Zusammenspiel analysiert, um ihre Beziehung zu erfassen. Die Analyse der Wechselwirkung zwischen Produktivität und Kreativität erweitert das theoretische Verständnis der Konstruktionsgrammatik, insbesondere in Bezug auf idiomatische und schematische Konstruktionen. Der Aufsatz entstand im Zuge des COST-Projektes „PhraConRep", dessen Ziel es ist, Phrasem-Konstruktionen in ost- und mitteleuropäischen Sprachen lexikographisch zu erfassen. Die Forschung leistet einen Beitrag zur Entwicklung multilingualer Repositorien für PhraCons und fördert die sprachübergreifende

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Forschung. Das Hauptziel besteht darin, PhraCons nach ihren Produktivitätsstufen zu klassifizieren und zu analysieren, wie ihre Flexibilität die sprachliche Kreativität beeinflusst. Im Fokus stehen zentrale Fragen zu den Grenzen zwischen theoretisch produktiven und praktisch genutzten Konstruktionen. Die Analyse stützt sich auf Korpusdaten aus russischen und multilingualen Quellen und kategorisiert Konstruktionen basierend auf ihrer Produktivität, Typfrequenz und semantischen Vielfalt. Slot-Füller werden untersucht, um den Grad der Kreativität und Freiheit der Sprecher bei der Verwendung dieser Konstruktionen zu bewerten. Die Studie identifiziert ein Kontinuum von Produktivitätsstufen, das von hochproduktiven bis hin zu nicht produktiven PhraCons reicht. Es wird gezeigt, dass Kreativität häufig mit der Verwendung seltener Slot-Füller einhergeht und weniger häufige Konstruktionen oft größeren Erfindungsreichtum erfordern. Zudem wird die Rolle von Idiomatizität und Schemata-Flexibilität bei der Förderung sprachlicher Innovation hervorgehoben. Der Beitrag argumentiert, dass Produktivität und Kreativität gradierte Eigenschaften sind, die nicht nur die Flexibilität von Konstruktionen, sondern auch ihre Lexikalisierung im Diskurs beeinflussen. Diese Erkenntnisse haben sowohl für die theoretische Linguistik als auch für die praktische Lexikographie Bedeutung. Die Ergebnisse dieser Studie unterstützen die Entwicklung multilingualer PhraCon-Repositorien und bieten Werkzeuge für den Sprachunterricht, die Übersetzung und lexikographische Arbeiten.

Schlüsselwörter: Phrasem-Konstruktion, Konstruktionsgrammatik, Produktivität, Kreativität

Author: Anna Pavlova, University of Mainz, An der Hochschule 2, 76726 Germersheim, Germany, e-mail: anna.pavlova@gmx.de

Received: 20.11.2024 **Accepted**: 17.1.2025

I would like to express my heartfelt gratitude to Katrin Schlund for her invaluable support and insightful suggestions, which have greatly enriched this article.

1. Introduction

A paradigm shift can be observed in linguistics at the turn of the century: more and more linguists are showing a keen interest in so-called construction grammar (CxG): language is studied through constructions, understood as stable combinations of form and meaning. Constructions include both fixed phrases and syntactic structures that convey specific grammatical meanings. It is assumed that speakers possess a repertoire of diverse constructions stored in memory and used in communication: "Any linguistic pattern is recognized as a construction as long as some aspect of its form or function is not strictly predictable from component parts or from other constructions recognized to exist. In addition, patterns are stored as constructions even if they are fully predictable as long as they occur with sufficient frequency" (Goldberg 2006: 5). This perspective aligns closely with the description of familiar language provided in (Sidtis 2021).

The CxG regards constructions of different types: as non-schematic and as schematic, as non-productive and as productive. Degrees of schematicity are defined as: (1) fully filled and fixed; (2) fully filled and partially flexible; (3) partially filled (semi-schematic); (4) fully schematic (Fried 2015: 978). Highly schematic constructions of type (3) or (4) are general linguistic patterns which are flexible in structure and meaning,

allowing for a wide range of specific instances. These constructions have open slots that can be filled with different words or phrases, adapting to various contexts while maintaining a core grammatical or functional role. For example, the English construction ***the X-er, the Y-er*** (as in *the bigger, the better*) is highly schematic: the slots X and Y can be filled out with numerous adjectives to express different comparative meanings.

CxG distinguishes constructions based on their degree of productivity, with all constructions placed on a continuum from "fully (or high) productive" to "non-productive" (Delhem/Marty 2020: 39). Syntactic patterns tend to be more productive, while specific idiomatic constructions have limited productivity. The more schematicity, the more productivity (Van Lancker Sidtis et al. 2012, Ziem 2020). "Non-productive" constructions are "coined" (cf. Kay 2013: 33): they have a fixed structure and specific meaning, with little room for variation in usage. Examples include idiomatic expressions or set phrases, where individual elements cannot be freely replaced or modified without altering or losing the construction's established meaning. Highly schematic constructions are clearly productive, according to the most popular opinion represented by authors in the CxG area. But this is not the only point of view on productivity that would be common among proponents of CxG theory.

In this paper, the relationship between the **productivity** of a special kind of constructions (Phraseme Constructions, s. chapter 1) and the potential **creativity** of the speaker using them in his texts are considered.

2. Phraseme constructions

A broad range of constructions is highly phraseologized, where the syntactic pattern itself functions as phraseological. The patterns involve a fixed, partially lexically filled, partially open (semi-schematic) syntactic model with a meaning that speakers store as a whole in his mental lexicon, using it productively within certain limits (Finkbeiner 2022: 56). Cf.: (Engl.) ***X or no X, Y*** (*Rain or no rain, we're going outside*); (Germ.) ***X ist nicht mein (dein, sein…) Ding*** (*Sport ist nicht mein Ding*); (Fr.) ***Ça a beau être X, Y*** (*Ça a beau être cher, je vais l'acheter*); (Rus.) ***N бы ещё V*** (*Ты бы ещё козу сюда привёл! 'Why not with a goat?*[1]).

The term **phraseological construction**, or **phraseme construction** (Rus. фразеологизм-конструкция) was proposed in (Dobrovol'skij 2011: 114) and refers to a syntactic model included in a language system[2]. In the speech stream we deal with **constructs**, i. e. PhraCons filled with concrete linguistic material. The fixed elements of PhraCons are called **anchors**, and the positions to be filled in speech are called **slots**. The elements that fill the slots are denoted by the term **fillers**.

[1] This is said to someone who has brought their dog to work, for example.

[2] There are other terms for the same phenomenon, but here, the term proposed by Dobrovol'skij is used. In the abbreviated form PhraCon (Singular) or PhraCons (Plural).

All PhraCons can be placed on the scale between the poles "high productive" and "non-productive", provided that productivity is understood to mean both the number of slot fillers and their morphological and semantic diversity. However, we should bear in mind that in addition to the freedom of slot filling, many constructions also have a certain number (sometimes a large number) of ready-made idioms and formulaic sentences based on the same syntactic pattern. In such cases, a combination of a certain degree of productivity (in the morphological sense) and a consolidation of some examples into finished sentences is observed. From the usage-based perspective, some utterances or structures are consolidated through their frequent use (process of chunking), without the underlying schema (syntactic pattern) disappearing as a result. This means that the schema remains as a template, but the speaker has the option of using ready-made formulaic sentences or parts of sentences without being forced to fill the slots themselves (cf. Bybee 2010: 33–56).

Creativity in language has often been associated with productivity (Hoffmann 2019: 1). In CxG, creativity is sometimes understood as an indicator of a pattern's productivity, as innovative, non-traditional applications of a construction offer insights into the language user's expansion strategies (Zeschel 2012: 228, Mellado Blanco 2023: 121).

3. Project "A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)"

Currently, an international project (with over 100 participants from various countries) is developing two online Repositories for phraseme constructions[3], focusing on both the detailed description of PhraCons with the most relevant parameters (like semantics and pragmatics, morphology, syntax, restrictions for slot filling, etc.) and their translation. One Repository is a German-multilingual (targeting 15 Eastern and Central European languages such as Russian, Polish, Czech, Slovak, Croatian, Romanian, Hungarian, etc.), while the other is a Russian-German Repository. These are active, didactic reference works designed not only to support the users in recognizing and understanding PhraCons in texts but also to enable them to independently create constructs in speech. The first version is scheduled for publication in 2027/2028. Currently, there are approximately 280 German and 500 Russian entries in these bilingual PhraCons Repositories.

Based on the collected material and a well-developed macro- and micro-structure, the authors are able to carry out linguistic research. Among other things, we are interested in classifying all PhraCons into the classes depending on their productivity level.

[3] S. https://www.cost.eu/actions/CA22115/.

4. Productivity of phraseme constructions

The question of the productivity of syntactic constructions is attracting a great deal of attention in CxG. There are at least four different approaches to productivity for constructions. One is limited to the structural characteristics of a construction: maximally schematic, maximally productivity. With respect to PhraCons, productivity in terms of type frequency is thus synonymous with variety in filling slots (Barðdal 2008: 27, 45; Kay 2013; Urban 2019: 34). The other focusses on the popularity (frequency of usage) of the construction: the more usage, the more productivity (Clausner/Croft 1997, Plag et al. 1999, Finkbeiner 2008: 221). The third states that productivity can be determined individually depending on the specific construction and regarding all levels of slot fillers, and not only the morphological one (Boas 2003: 80, Perek 2020, Delhem/Marty 2020). According to the fourth point of view, not every act of slot filling can be considered as a testimony to the productivity of a construction, because it may conceal a completely different cognitive operation than the free choice of a filler (Cappelle 2014: 277).

In this paper, productivity is understood as the number of different lexemes used to fill the same slot within a PhraCon. In other words, productivity refers to the degree of freedom the speaker has in selecting the slot filling. The term **frequency** refers to the usage intensity of a PhraCon in the modern language, or the PhraCon popularity.

But there is a fairly large number of PhraCons that combine high productivity with a complete absence of freedom in selecting the fillers, as they represent phrases akin to echoic responses. For example, the Russian PhraCon ***X′ как X′*** ('X is a normal X' or 'X as usual'), when considered in terms of its use in speech, often turns out to be practically devoid of creative potential. This is because it expresses a reaction to someone's criticism, and its filler word is taken from a preceding utterance of the interlocutor, for example: *Что за каникулы! – Каникулы как каникулы!* 'What kind of vacation is this! – A vacation as usual, no worse than others.' Similarly, the model ***X′-то X′, но*** … ('Well, you are right, but …') functions as a rejoinder, where the filler X can be any word from the interlocutor's preceding utterance, repeated twice, for example: *Хорошо, что дочь о ней заботится*. 'It's good that her daughter takes care of her'. – *Хорошо-то хорошо, но ей одной не справиться*. 'Yes, it's good, but she cannot manage everything on her own.' The fillers can be of any kind, but freedom of their selection is not an issue here: the speaker is completely bound to the preceding utterance, even if a given instantiation of this PhraCon may be attested only once.

Thus, there are **two fundamentally different types of productivity**: abstract-morphological productivity on the pattern level (=theoretical, or potential productivity), and concrete, usage-based productivity during the text creation (=practical productivity). I therefore advocate keeping a theoretically possible level (the potential) separate from the practically used level (the realisation).

When all relevant characteristics are combined in one classification, the following groups of productivity levels are obtained:

- Theoretically productive + practically productive + high frequent. For example: ***С какой стати X?*** ‚Why on the earth X?' The slot can be filled with a word of any type, a group of words or a complete sentence (subject / predicate structure). In the text, too, the corresponding construct is a reaction to a situation, but the slot filling is not imposed by the preceding replica, it can be done relatively freely. E. g. *С какой стати я должен тебя слушать?* 'Why on earth should I listen to you?' This PhraCon ist highly frequent and actively used in different types of discourse.
- Theoretically productive + practically non-productive + high frequent. The most PhraCons that functions as an 'echo', i. e. quotes the previous replica, belongs to this type.
- Theoretically non-productive + practically non-productive + high frequent. For example: ***N по кому-л. плачет*** 'N is crying for somebody' (lterally) or 'N is waiting for somebody': the pattern is used for disapproving evaluation of a person's moral qualities or mental (intellectual) state. In the speaker's opinion, this person deserves the strictest punishment or should be isolated from society. The filler N is typically represented by some form of punishment (stick, prison, jail cell, gallows, and some others). E. g.: *Колония для малолеток по нему плачет*. ‚The juvenile detention centre is waiting for him'; *По этой даме давно верёвка плачет*. 'A rope has long been waiting for that lady'. These frequently used terms for various punishments or correctional institutions can, however, sometimes be replaced by more original slot fillers, resulting in hapax-expressions such as *116-я УКРФ по вам плачет.* 'Article 116 of the Russian Criminal Code is crying for you' (which is still an idea of punishment but expressed very specifically, as a precise article of criminal law is cited). But more often, variants of the slot-fillers that are familiar and well-known to all native Russian speakers are used.
- Theoretically productive + practically productive + low frequent. Such a combination is observed, among other things, in constructions that are outdated and find little use in modern language. For example: ***даром что X*** ‚although X'. This PhraCon can be filled with a broad variety of fillers, they can belong to any word type. But this PhraCon is used either in the texts of the 19th century (or for stylisation of this epoch) or by modern people who enjoy a thorough education in the humanities. The situation is similar with constructions that are reminiscent of folklore. For example: ***(и тут / а тут) глядь – X*** ‚and look – there is X'. E. g.: *И тут глядь – она уже передо мной.* ‚And look, there she is in front of me.' As with any folkloric PhraCon, this one isn't frequent in modern conversational language and is primarily used to give speech a folkloric style.
- Theoretically productive + practically non-productive + low frequent. This category includes PhraCons that fall under the 'echo' type mentioned above (i. e.,

quoting the interlocutor) and have an outdated or folksy tone. For example: ***то-то и оно, что X*** ‚That's exactly it – X'. E. g.: *"Ты что, забыл?"* – *„То-то и оно, что не забыл"*. ‚Did you forgot it?' 'That's exactly it – I didn't forgot it'. The Russian PhraCon is used to formulate a response to the previous replica; at least one word from the previous replica is quoted in the construct. Therefore, although this PhraCon can theoretically be filled with various fillers, in practice it leans completely on the left context. It is stylistically vernacular and not very popular: its frequency is rather low.

– Theoretically non-productive + practically non-productive + low frequent. This category includes only a few constructions for which a high level of creativity on the part of the speaker is required. For example, the PhraCon ***V^{inf} вам не пере V^{inf}*** requires the speakers to create their own words according to a certain word formation pattern. This PhraCon expresses the desire for someone to carry out an activity for as long as possible because this activity is enjoyable or useful. The second Verb does not exist in the Russian language, it has to be created by the speaker, e. g.: *Отдыхать вам – не переотдыхать* ‚Have a great holiday / have a good rest'; *Плавать вам – не переплавать* 'Take a nice long swim', etc. The verbs *переотдыхать*, *переплавать* are not lexicalised, they are specially invented for this construction, created according to the productive word formation model. These new creations are not to everyone's taste, and the corresponding design is not popular.
– There are several PhraCons, which are productive, theoretically as well as practically, and very popular, but at the same time they serve as the basis for many existing formulaic expressions (idioms and clichés). The speaker can either use a ready-made idiom or create their own construct, depending on what they are more inclined to do. Here, we observe a combination between two ways of using the same PhraCons: a productive and creative one or a "coined" one. For example, the PhraCon ***хоть V^{imp}*** offers many idioms build up on this pattern and they all mean a high degree of despair: *хоть плачь, хоть в петлю лезь, хоть вешайся, хоть помирай* ('It's enough to drive you crazy, to make you cry, to make you despair') and many others. The speaker can use one of these idioms to express his desperation. But also different, non-idiomatic constructs are created individually on the basis of the same PhraCon with the same meaning.
– A separate group consists of phrasal constructions in which the first slot is filled relatively freely, while the second slot-filler depends on the first, so that the speaker's freedom in filling the second slot is significantly more restricted than when choosing a lexeme for the first slot-filling. For example: ***V'? Как бы V'' не пришлось!*** (*Смеётесь? Как бы плакать не пришлось!* ‚Are you laughing? You might end up crying!') The productivity of the second slot is heavily constrained by the first. This type of PhraCons needs to be examined separately with regard to productivity and frequency level for each slot.

5. Creativity of the speakers using PhraCons

While the term **productivity** refers to a property of constructions, the term **creativity** characterises the person who uses constructions in their spoken or written language. According to the Cambridge Dictionary, creativity means "the ability to produce or use original and unusual ideas".[4] The very choice of a construction for his utterance can be seen as a creative act, because the use of the idiomatic style in text production testifies to a certain freshness in the way of thinking and formulating. Using idioms of any kind can add relatability, a personal touch, stylistic colour, and authenticity to communication. It can be casual or expressive and often relies on established phrases to convey emotion, or shared experience in a compact, recognizable way. The use of idiomatic constructions enlivens language.

There is an extensive literature on **linguistic creativity**. The topic was taken up by Noam Chomsky. His concept of linguistic creativity refers to the human ability to generate an unlimited number of novel sentences, using a finite set of grammatical rules. He argued that native speakers can produce and understand sentences they've never heard before, reflecting an innate knowledge of syntax and structure rather than just repetition. This creativity is central to his theory of Generative Grammar, which posits that an internal set of generative rules enables speakers to form complex, meaningful expressions beyond memorized phrases (Chomsky 1964: 50–51, Chomsky 1972: 101–103).

Sampson critiques Chomsky's Generative Grammar by asserting that linguistic freedom surpasses generative rules: "Let me describe activities which characteristically produce examples drawn from a fixed and known (even if infinitely large) range as 'F-creative', and activities which characteristically produce examples that enlarge our understanding of the range of possible products of the activity as 'E-creative'. (F chosen as standing for 'fixed', E for 'enlarging' or 'extending')" (Sampson 2016: 19). The same idea can be found in Lyons (1977: 549): Lyons suggested to differentiate between productivity, which should be explained by generative grammar rules, and creativity, which is the native speaker's ability to expand the language system in a way that is motivated yet unpredictable and not strictly governed by rules.

Many PhraCons already violate various grammatical rules. In this paper, creativity is not understood as an ability to create new sentences by using certain schemes and filling slots. Linguistically creative is someone who produces expressions that are rare or entirely absent in texts produced by others.[5] According to (Haspelmann 1999: 1059),

[4] S. dictionary.cambridge.org/dictionary/english/creativity.

[5] Being linguistically creative does not necessarily mean breaking language rules or norms. Even the boldest and most ingenious language plays often remain within the framework of linguistic grammaticality and norms, in the sense of being acceptable and understandable. Being creative, one expands the familiar and goes beyond the limits of the ordinary and common but does not exceed the boundaries of correctness. In this strict sense, there cannot be real E-creativity in language (cf. Bergs/Kompa 2020).

the "maxim of extravagance" is one of the key drivers behind any language change; it is counterbalanced by the "maxim of conformity".

In the context of PhraCons, the speaker is creative if he has **the ability to generate unusual, non-trivial, original constructs**. But not only the originality is important: "Originality is a necessary part of creativity, but creative things are more than just original. They also solve a problem, or more generally are somehow fitting or appropriate" (Runco et al. 2005: 137).[6] The key is that the recipient is surprised, laughs, or smiles, or takes a bit more time than usual to decipher the meaning of what was said. A certain degree of deviation from what one is used to hearing or reading, from the everyday, from the usual – that is the basis to judge an utterance as the result of a creative mental act.

Productivity in this sense can provide information about creative uses of a construction. PhraCons by their very definition contain open slots that are filled during text production, which is why there can be no PhraCons that would be inherently unproductive, and, therefore, unavailable for unusual (potentially creative) slot fillers.

In particular, less frequently occurring fillers, especially **hapaxes** (single occurrences of fillers), have been associated with creativity (Mellado Blanco 2022: 9). In other words, low token frequency can be an indicator of creativity. "In general, the more creative and less frequent the slot filler is, the more semantic enrichment and pragmatic implications it adds to the constructional meaning" (Mellado Blanco 2023: 116, Csikszentmihalyi/Wolfe: 2000).

The constructions that encourage the speaker to be creative can be categorised into the follow groups.

– Type (7), s. chapter 4: theoretically and practically productive and high-frequent PhraCons which offer a high number of (also frequented) prefabricated structures as idioms or formulaic phrases. The ability of some fixed structures to open their slots and, conversely, the tendency of some constructions to "close up" and solidify, reaffirms Kay's observation that there "exist families of lexically restricted expressions, originally identified by Fillmore as patterns of coining, which although sporadically productive diachronically are not systematically productive synchronically" (Kay 2013: 40). For example: ***X до Y*** 'X to the point of Y'. The construction reflects an extreme degree of quality or state: the speaker evaluates, using the construction, the extent to which an object's state has reached, is reaching, or could reach a certain point: for example, someone *устал до дрожи в коленях* ,is tired to the point of trembling knees', *пугается до истерики* 'is frightened to the point of hysteria', or *устанет до обморока* 'will be exhausted to the point of fainting'. The second slot-filler – a noun in the genitive case or a nominal phrase – expresses, as it were, the outcome of the state described by the first slot-filler. The construction typically serves as a hyperbole,

[6] Motivation for linguistic creativity is not the focus of this essay: a lot of the right things have already been said about this (s. Gerrig/Gibbs 2009, Ward et al. 1997).

portraying the state of a person, animal, or inanimate object in an exaggerated form. Many fillers indicating a high or extreme degree of quality or state are idioms. The speaker usually uses one of these idioms from an extensive list. Naturally, the choice partly depends on the state the speaker is describing. People are usually *обижаются до слёз* 'offended to the point of tears', *устают до посинения* 'tired to the point of turning blue', *работают до (полного) изнеможения* 'work to the point of complete exhaustion', or *спорят до хрипоты* 'arguing until they are hoarse'. But the same PhraCon offers a wide field for creativity: speakers often invent descriptions of states that leave one marveling at their ingenuity. For reasons of space, only one example from the poem "Leningrad" by Osip Mandel'štam will be cited here: *Я вернулся в мой город, знакомый до слёз*, / *До прожилок, до детских припухлых желёз*, I've returned to my city, it's familiar in truth / To the tears, to the veins, swollen glands of my youth'[7]. It is a wonderful example of creativity in using the PhraCon.

– Type (6), s. chapter 4: theoretically and practically non-productive, not frequent. Since the corresponding constructs are generally not used often, every new formation in the sense of unusual slot fillings stands out as a creative idea on the part of the speaker. For example, the Russian PhraCon ***N′ в N′*** is hardly productive in terms of type frequency, and almost all examples attested in different sources are near-idioms, collocations or even idioms proper: *дверь в дверь* 'door to door', *окна в окна* 'windows to windows', *лоб в лоб* 'forehead to forehead', *глаза в глаза* 'eye to eye', *день в день* 'day to day; to the day'. Such expressions are not generated during text production, they are "coined". Nevertheless, some rather exotic individual examples such as *колени в колени* 'knees to knees', *берег в берег* 'shore to shore', *ножи в ножи* 'knives to knives', and a few others could be found. The authors of these expressions create something new, non-trivial against the background of the more frequent fillers attested in this PhraCon; they break with the familiar in favor of the unexplored, the uncharted. Such hapaxes can be regarded as instances of creativity.

– Some PhraCons used for comparisons require the speaker to be creative from the outset: the speaker must come up with something original; otherwise, he cannot successfully produce the intended utterance. For example: ***X (это) всё равно что Y*** , it's just as if …' This PhraCon is extremely popular and productive in both spoken and written discourse. The second filler (Y) is the comparison itself. It is represented by a relatively long, content-rich, original, and vivid infinitive phrase. Cf.: *Говорить с матерью – это всё равно что с кошкой советоваться* 'Talking to my mother is like consulting a cat'; *Использовать вас в роли секретарши – это всё равно что колоть орехи с помощью парового молота* 'Using you as a secretary is like cracking nuts with a steam hammer'. As is often the case with comparative constructions, this PhraCon prompts the speaker to activate their creative potential: they must come up with a situation to which they compare the actual, original one.

[7] Translated by Andrey Kneller.

The previously mentioned PhraCon ***N бы ещё V*** (e. g., *Ты бы ещё козу сюда привела!* ‚Why not with a goat!') is based on a comparison between the observed, negatively judged situation and an imagined, even worse scenario. This construct encourages the speaker to invent an imaginary situation, doing so with complete freedom and a high degree of creativity. This keeps the tone and context of a construct that invites creative exaggeration for effect. This type of construction invites the speaker to exaggerate a situation in a creative way so that the addressee can be reprimanded effectively and indirectly.

For some PhraCons with the comparative function, the speaker has the choice between using a prefabricated structure or a creative act of filling slots in the syntactic scheme himself. For instance, the comparative PhraCon Russian ***(из) N′ такой (же) X, как (из) N″ Y*** is an example of a highly productive PhraCon in terms of type frequency, and also with respect to creativity and hapax legomena. The fillers for this PhraCon often include the same words and phrases, like *ballerina*, *Queen of England*, *Queen of Sheba* or *the Pope*. The examples like: *Вы такой же профессор, как я английская королева*. 'If you are a professor, then I'm the Queen of England' are very popular and do not require much creativity. However, creative speakers can freely choose entirely original, 'extravagant' fillers, such as: *Ты такой же шахтёр, как я канатоходец.* 'If you are a miner, I am a tightrope walker'; *Из тебя такой финансовый директор, как из моего пальца корабельная мачта*. 'If you're a financial director, then my finger is a ship mast'; *Из него поэт, как из козы апельсин*. ‚If he's a poet, then a goat is an orange.' Such expressions add an unexpected twist to conversation, entertain the listeners, and bring freshness and vivid imagery to discourse (cf. Pavlova et al. 2021: 18–22).
– PhraCons that involve language play; Snowclones

There are PhraCons that are perfect for thinking up different language games. They encourage creative use on the part of the speaker. Some PhraCons are based on antonymy of the fillers and are made for creative ideas regarding the semantic inconsistency of the words with which the speaker fills their slots. Some fillers even rhyme with each other, but this would not be an absolute requirement for the speaker based on the syntactic model. For instance: ***кому X, (а) кому Y***. This PhraCon means that some (people) get, enjoy, own or are allowed to do something good and interesting, while the others are ignored in the distribution of goods or interesting things. In other words, it is about unfair distribution. This PhraCon is very popular and is used for various creative ideas on the part of the speaker. One of the most widespread Russian stereotypes about the Russian soul is that Russians place nothing higher than justice. This is why this PhraCon is often interpreted in a folkloristic way and filled with folklore-like metaphorical fillers. The fillers rhyme in some examples, which can also be associated with the folk language. Cf.: *Кому горевать, а кому зоревать и во сне потягиваться* ‚One is mourning while the other is stretching in bed in the early morning'; *Кому тушить, кому глазеть, а кому руки греть* ‚One extinguishes, the other stares, the third warms his hands'.

Many other PhraCons that require antonymy for their fillers are also made for creativity on the part of the speakers. Word creation based on existing word formation models can also be required by a PhraCon. An example has already been given above that presupposes the creation of a not-existing word (*Копить вам – не перекопить* 'I wish you lots of savings'; *Смеяться тебе – не пересмеяться* 'I wish you lots of laughter').

Some quotations that are modified by the speaker (so-called **snowclones**) also lend many speakers to language games. According to Carmen Mellado Blanco (referencing her lecture in Nancy[8]), a quote becomes a syntactic model (snowclones) when at least half of all tokens represent various modifications of the quote (s. also Stumpf 2016; Hartmann, Ungerer 2023). Applying this criterion, the line from Shakespeare's "Hamlet", "To be or not to be…," has become a snowclones in Russian (cf.: *Купить или не купить, вот в чём вопрос* ‚To bye, or not to bye – that is the question'; *Идти или не идти? Вот в чём вопрос* ‚To go, or not to go – that is the question', etc.) while Caesar's famous quote, "Veni, vidi, vici," although frequently adapted, has not yet reached the level of a snowclones in Russian, unlike in German (s. Stutz/Finkbeiner 2022).

The PhraCon originated from the well-known phrase *Казнить нельзя помиловать* ('Execute not, pardon' or 'Execute, not pardon'), attributed to Peter I or Alexander III, illustrating the importance of punctuation placement. This phrase has been popular in Russian grammar lessons. This wordplay exists in other cultures. For example, in Spanish: *Perdón imposible, que cumpla su condena / Perdón, imposible que cumpla su condena* 'Pardon impossible, carry out the sentence / Pardon, impossible to carry out the sentence'. German has similar examples: *Hinrichten nicht begnadigen* ‚Execute, not pardon / Do not execute, pardon' or *Wartet, nicht hängen* ‚Wait, don't hang / Don't wait, hang'. In Russian discourse, phrases based on this model have become so popular that the model has turned into a PhraCon. Like any wordplay that is brief, impactful, and catchy, this syntactic model ***V'^{inf} нельзя V''^{inf}*** is mainly used in advertising, e. g.: *Уйти нельзя купить* ‚Go not bye'; *Купить нельзя отложить* ‚Buy not delay'. Russian journalists take a liking to this pattern to create article titles and headlines. Even some authors use this model for book titles. Cf. the book titles: *Наказать нельзя наградить* 'Punish not reward'; *Любить нельзя отпустить* 'Love not let go'; *Бежать нельзя остаться* 'Run not stay'. Such constructs deliberately play with ambiguity by leaving open how a statement is to be understood. They encourage reflection by letting the reader decide where the imaginary comma could be placed.

The topic of creativity in the use of PhraCons would be incomplete without considering the opposite extreme: PhraCons that inherently **exclude any creativity** due to their structure. These are the PhraCons perfectly suited for "tired" speakers who have

[8] The lecture with the title "What the hell are constructional idioms? An approach from the research project CONSTRIDIOMS" was held by Carmen Mellado Blanco and Pedro Ivorra Ordines at the conference "Approches constructionnelles et phraséologie, ATILF & LIDILEM" on 18 October 2024.

no desire for creativity. Alternatively, these PhraCons can be characterized differently in terms of creativity: no matter how creative the speaker may be, there is nothing in these syntactic patterns that would allow him or her to demonstrate creativity.

For instance, the PhraCon ***X, а туда же*** is used when the conversation partner or a third party is subjected to criticism or condemnation, often accompanied by disdain or contempt: the qualities or initial characteristics of the person being criticized (abilities, talents, professionalism, character traits, experience, living conditions, etc.), mentioned in the first part of the construct by the filler X, do not correspond to the actual specific actions, plans, or aspirations of the target of criticism. The initial characteristics, serving as a sort of background or basis for criticism, are always mentioned in the construct, while the claims, plans, or actions provoking the criticism may not be verbally indicated. They may be implicit in the text, and the recipient may infer them from situational knowledge or previous context. This construct corresponds to a non-creative approach to linguistic models: to say something like *Старый, а туда же* ‚Old, yet acting that way' or *Учёный, а туда же* ‚A scientist – yet acting that way' without verbally justifying one's criticism or dissatisfaction is a convenient way to save articulatory and cognitive effort, allowing for the expression of emotions and illocution without the need to exert any effort to formulate one's thought.

The PhraCon ***V только так*** is also ideally suited for non-creative use. The addition of the phrase *только так* , just like that ' to a verb provides a description of an action V as intensive, performed with force, on a large scale, without deliberation or reflection, without conditions or reservations, with full dedication, sometimes quickly and decisively, often repeatedly or in relation to a large number of objects. For example: *Нынче кот хозяйничает в доме только так*. 'These days, the cat rules the house just like that'; *Мой кот соседских метелит только так!* 'My cat beats up the neighbor cats just like that!' Sometimes, the construct also implies the semantics 'with ease, without any issues'. For example: *Мой ребёнок выпивает в день литр молока только так* ‚My child drinks a liter of milk a day just like that'. This construct often combines these semantic components. For example, meanings like ‚a large quantity,' ‚with ease,' and ‚without reflection' are simultaneously inferred from the construct: *Вчера поезда отменяли только так*. ‚Yesterday, they canceled trains just like that'. The PhraCon is used in place of specific detail: it allows one to 'withhold' exactly how action V is performed. Instead of particular adverbs or phrases, a quasi-evaluation in the anchor *только так* is used. For example, instead of saying *Он играет на аккордеоне мастерски и с удовольствием* ‚He played the accordion beautifully and with pleasure', one says: *На аккордеоне наяривал только так* ‚He played the accordion just like that'. And instead of saying *Он часто поднимает руку на жену* ‚He often raised his hand against his wife' or *Он регулярно и жестоко избивает жену* ‚He regularly and severely beat his wife', one says: *Жену лупит только так* ‚He beat his wife just like that'. In this way, the PhraCon seems almost intended for a non-creative approach to

speech models and for a speaker not inclined to creativity: they don't need to search for words to describe an event specifically.

These PhraCons assume a non-creative approach, as they replace a specific detail or description with a semantically broad anchor, relieving the speaker of any need to come up with something original. All PhraCons that function according to the 'echo' type are also extremely uncreative, freeing the speaker from the need to be creative. He only reacts to the previous replica and leans on the left context to the fullest extent.

6. Conclusion

Creative uses of PhraCons necessarily imply the use of unexpected, and, therefore, rare fillers. But creativity cannot be equated with or reduced to great variation in slot fillers observable in corpus data. Creativity is not directly derivable from the high productivity of a PhraCon (Pavlova et al. 2021: 5–7), although it may of course be associated with it. Sometimes, even the reverse seems to be the case: the less productive a PhraCon, the greater creativity and ingenuity are required to break with the tradition and not rely on the existing arsenal of idioms, collocations, or prefabricated cliché phrases, but to create something unique and original (cf. Ivorra Ordines 2022: 48–49). Of course, there are also PhraCons with high type frequencies allowing for or even requiring a high degree of creativity. Many PhraCons designed for comparison, offer ample space for inventiveness, resourcefulness, and humour, in other words – for creative acts. There are PhraCons that serve various kinds of wordplay and whose main function is to encourage the speaker's creativity.

But many PhraCons are perfect for a non-creative speaker. In these, the anchors take on the function of expressing a characteristic or an evaluation without the speaker having to formulate it. The need to quote the conversation partner (like an "echo") and respond to his words also frees the speaker from the need to demonstrate creativity.

Both creativity and productivity are gradient properties, and their interplay can give rise to more schematic structures out of lexicalized ones and vice versa.

Productivity in the morphological sense, frequency of slot fillers and construction, but also the degree of creativity that the speaker has to apply when using a PhraCon – all these characteristics serve as important features in lexicographical descriptions of PhraCons. They are an integral part of the microstructure for the lemmas in our repository.

Literature

Barðdal, Jóhanna. *Productivity: Evidence from Case and Argument Structure in Icelandic*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2008. Print.

Buerki, Andreas. "Furiously fast: On the speed of change in formulaic language". *Yearbook of Phraseology* 10 (1) (2029): 5–38. DOI: https://doi.org/10.1515/phras-2019-0003.

Bybee, Joan. *Language, usage and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. Print.

Bergs, Alexander. "What, If Anything, Is Linguistic Creativity?". *Gestalt Theory* 41 (2) (2019): 173–184. DOI 10.2478/gth-2019-0017. 20.11.2024.

Bergs, Alexander and Nikola Kompa. "Creativity within and outside the linguistic system". *Cognitive Semiotics* 13 (2020): 1–21. Print.

Boas, Hans Ulrich. "Constructional productivity in English". *Recherches anglaises et nord-américaines* 36 (2003): 79–91. Print.

Cappelle, Bert. "Conventional combinations in pockets of productivity: English resultatives and Dutch ditransitives expressing excess". *Extending the Scope of Construction Grammar*. Ed. Ronny Boogaart, Timothy Colleman and Gijsbert Rutten. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2014, 251–282. https://doi.org/10.1515/9783110366273.251. 20.11.2024.

Chomsky, Noam. "Current Issues in Linguistic Theory". *The Structure of Language.* Ed. Jerry A. Fodor and Jerrold J. Katz. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1964, 50–118. Print.

Chomsky, Noam. *Language and Mind*. Enlarged Edition. New York: Harcourt – Brace & Company, 1972. Print.

Clausner, Timothy C. and William Croft. "Productivity and Schematicity in Metaphors". *Cognitive Science* 21 (3) (1997): 247–82. Print.

Csikszentmihalyi, Mihaly and Rustin Wolfe. "New Conceptions and Research Approaches to Creativity: Implications of a Systems Perspective for Creativity in Education". *International Handbook of Giftedness and Talent* (2nd ed.). Ed. Kurt A. Heller, Franz J. Mönks, Robert J. Sternberg and Rena F. Subotnik. Amsterdam, The Netherlands: Elsevier Science, 2000, 81–93. Print.

Delhem, Romain and Caroline Marty. "Patterns of coining and constructions. The role of productivity". *The Wealth and Breadth of Construction-Based Research. Belgian Journal of Linguistics* 34 (2020): 30–41. DOI: https://doi.org/10.1075/bjl.00032.del. 20.11.2024.

Dobrovol'skij, Dmitrij. "Phraseologie und Konstruktionsgrammatik". *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze.* Ed. Alexander Lasch and Alexander Ziem. Tübingen: Stauffenburg, 2011, 110–130. Print.

Finkbeiner, Rita. *Idiomatische Sätze im Deutschen*. Stockholm: Tabergs Tryckery, 2008. Print.

Finkbeiner, Rita. "'Kein ZDF-Film ohne Küsse im Heu.' Kein X ohne Y zwischen Lexikon, Grammatik und Pragmatik". *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Ed. Carmen Mellado Blanco, Fabio Mollica and Elmar Schafroth. Berlin, Boston: De Gruyter, 2022, 55–82. DOI: https://doi.org/10.1515/9783110770209-003.

Fried, Miriam. "Construction Grammar". *Syntax – Theory and Analysis. Vol. 2: An International Handbook*. Ed. Tibor Kiss and Artemis Alexiadou. Berlin, Munich, Boston: De Gruyter Mouton, 2015, 974–1003. Print.

Furtado da Cunha, Maria Angélica and Maria Maura Cezario. "Knowledge, creativity and productivity from the perspective of usage-based functional linguistics". *Alfa Revista de Linguística* 67 (2023): 1–27. DOI: 10.1590/1981-5794-e15041t. 20.11.2024.

Gerrig, Richard and Raymond Gibbs. "Beyond the Lexicon: Creativity in Language Production". *Linguistics* (2009): 1–19. DOI:10.1207/S15327868MS0301_1.

Goldberg, Adele. *Explain Me This. Creativity, Competition, and the Partial Productivity of Constructions*. Princeton: Princeton University Press, 2019. Print.

Hartmann, Stefan. „Komplexe Wörter zwischen Konstrukt und Konstruktion: Neuere gebrauchsbasierte Ansätze und ihre Implikationen für die Wortbildung". *Zeitschrift für Wortbildung* 7 (2) (2023): 57–88. DOI: 10.21248/zwjw.2023.2.102. 20.11.2024.

Hartmann, Stefan and Tobias Ungerer. „Attack of the snowclones: A corpus-based analysis of extravagant formulaic patterns". *Linguistics* 60 (3) (2023): 1–36. DOI:10.1017/S0022226723000117. 20.11.2024.

Haspelmath, Martin. "Why is grammaticalization irreversible?". *Linguistics* 37 (6) (1999): 1043–1068. Print.

Hoffmann, Thomas. "Language and creativity: a Construction Grammar approach to linguistic creativity". *Linguistics Vanguard* 5 (1) (2019): 1–8. DOI: https://doi.org/10.1515/lingvan-2019-0019.

Ivorra Ordines, Pedro. "Comparative constructional idioms: A corpus-based study of the creativity of the [más feo que X] construction". *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach.* Ed. Carmen Mellado Blanco. Berlin, Boston: De Gruyter, 2022, 29–52. Print.

Ivorra Ordines, Pedro. "Productivity and creativity of constructions". *The Cambridge Encyclopedia of Cognitive Linguistics*. Ed. Xu Wen and Chris Sinha. Cambridge: Cambridge University Press, in press. Print.

Kay, Paul. "The Limits of (Construction) Grammar". *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Ed. Thomas Hoffmann and Graeme Trousdale. Oxford: Oxford University Press, 2013, 32–48. Print.

Lyons, John. *Semantics*. Volume 1 and 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1977. Print.

Mellado Blanco, Carmen. "Phraseology, patterns and Construction Grammar: An introduction". *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Berlin, Boston: De Gruyter, 2022, 1–26. Print.

Mellado Blanco, Carmen. "From idioms to semi-schematic constructions and vice versa: the case of [a un paso de X]". *Constructions in Spanish*. Ed. Inga Hennecke and Evelyn Wiseinger. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2023, 103–128. Print.

Pavlova, Anna, Larisa Najdič and Ludmila Pëppel. "Est' kreativnost' i kreativnost'. O granjax i granicax kreativnosti v oblasti frazeologizmov-konstrukcij". *Anzeiger für Slavische Philologie* 49 (2021): 9–41. Print.

Perek, Florent. „Productivity and schematicity in constructional change". *Nodes and Networks in Diachronic Construction Grammar. Constructional Approaches to Language*. Ed. Lotte Sommerer and Elena Smirnova. Amsterdam: John Benjamins, 2020, 141–166. Print.

Plag, Ingo, Christiane Dalton-Puffer and Harald Baayen. "Morphological Productivity Across Speech and Writing". *English Language and Linguistics* 3 (2) (1993): 209–228. DOI: 10.1017/S1360674399000222. 20.11.2024.

Runco, Mark A., Jody J. Illies and Russel Eisenman. "Creativity, Originality, and Appropriateness: What do Explicit Instructions Tell Us About Their Relationships?". *The Journal of Creative Behavior* 39 (2) (2005): 137–148. Print.

Sampson, Geoffrey. "Two ideas of creativity". *Evidence. Experiment and argument in linguistics and philosophy of language.* Ed. Martin Hinton. Bern: Peter Lang, 2016, 15–26. Print.

Sidtis, Diana. *Foundations of Familiar Language. Formulaic Expressions, Lexical Bundles, and Collocations at Work and Play*. Chichester: John Wiley & Sons Inc., 2021. Print.

Stumpf, Sören. "Modifikation oder Modellbildung? Das ist hier die Frage. Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen modifizierten und modellartigen Phrasemen am Beispiel formelhafter (Ir-)Regularitäten". *Linguistische Berichte* 247 (2016): 317–342. Print.

Stutz, Lena and Rita Finkbeiner. "Veni, vidi, veggie: A contrastive corpus linguistic analysis of the phraseological construction Veni, vidi, X and its German equivalent X kam, sah und Y". *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Berlin, Boston: De Gruyter, 2022, 287–314. Print.

Urban, Aileen. *Innovationen im Sprachkontakt*. Dissertation. Kiel, 2019.

Van Lancker Sidtis, Diana, Katherine M. Kougentakis, Krista Cameron, Carolyn Falconer and John J. Sidtis. "'Down with ___': The linguistic schema as intermediary between formulaic and novel expressions". *Yearbook of Phraseology* 3 (1) (2012): 87–108. DOI: https://doi.org/10.1515/phras-2012-0005.

Ward, Thomas, Steven Smith and Jyotsna Vaid (Ed.). „Conceptual structures and processes in creative thought". *Creative thought: An investigation of conceptual structures and processes*. Washington DC: American Psychological Association, 1997, 1–27. DOI: https://doi.org/10.1037/10227-001.

Zeschel, Arne. *Incipient productivity. A construction-based approach to linguistic creativity*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2012. Print.

Ziem, Alexander. "Produktivität". *Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online*. Ed. Stefan J. Schierholz and Laura Giacomini. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020. https://www.degruyter.com/database/WSK/entry/wsk_einzelartikel_10238183/html. 20.11.2014.

ZITIERNACHWEIS:

Pavlova, Anna. „Phraseme Constructions: Productivity and creativity (with Russian examples)", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 229–245. DOI: 10.23817/lingtreff.27-14.

Georg Schuppener
ORCID: 0000-0002-8945-4601
Universität der Hl. Cyril und Method in Trnava, Trnava

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-15
S. 247–264

Verschwörungserzählungen und ihre sprachlichen Spezifika am Beispiel der Reichsbürger. Typische Textsorten und charakteristische Lexik

Der Beitrag definiert zunächst den Begriff der Verschwörung und gibt danach einen kurzen Überblick über die Geschichte der Verschwörungserzählungen und über den zugehörigen Forschungsstand. Dabei wird festgestellt, dass es zu Verschwörungserzählungen zwar bereits zahlreiche Publikationen aus verschiedenen wissenschaftlichen Perspektiven gibt, die sprachlichen Spezifika solcher Narrative aber bislang noch wenig untersucht sind. Dies gilt insbesondere im Hinblick auf die Lexik und vor allem die Textsorten, die für Verschwörungserzählungen typisch sind. Daher werden im vorliegenden Beitrag exemplarisch zwei Korpora von reichsbürgerlichen Texten näher untersucht. Da die Ideologie der Reichsbürger konstitutiv auf Verschwörungserzählungen aufbaut, stellen Texte aus diesem Milieu eine geeignete Materialgrundlage dar. Bezüglich der typischen Textsorten, in denen Verschwörungserzählungen vorkommen, kann gezeigt werden, dass es vor allem Traktate sind, die von Reichsbürgern für den Transport solcher Narrative genutzt werden. Ferner werden Textsorten bevorzugt, die eine deutliche Faktenorientierung vermitteln, während in meinungsbezogenen Texten Behauptungen von angeblichen Verschwörungen nur selten auftreten. Dabei wird von den Produzenten betont, dass es sich bei den Aussagen um die Wahrheit handle, über die man die unwissende Bevölkerungsmehrheit aufklären müsse. Bei einer näheren Betrachtung der spezifischen Lexik finden sich Parallelen zu diesem Befund. Hier kann zudem festgestellt werden, dass die Überzeugungen der Mehrheitsgesellschaft als Täuschung und Betrug qualifiziert und damit den als Wahrheit bezeichneten Verschwörungserzählungen der Reichsbürger gegenübergestellt werden. Insgesamt können damit im Hinblick auf die Textsorten völlig neue Erkenntnisse erzielt werden; hinsichtlich der Lexik bestätigen die erzielten Ergebnisse die Befunde anderer einschlägiger Studien in diesem Bereich.

Schlüsselwörter: Verschwörungserzählungen, Reichsbürger, Politolinguistik, Textsorten, Lexik

Conspiracy Narratives and Their Linguistic Specifics Using the Example of the Reichsbürger. Typical Text Types and Characteristic Lexis

The article begins by defining the concept of conspiracy and then provides a brief overview of the history of conspiracy narratives and the current state of research. It is noted that although there are already numerous publications on conspiracy narratives from various academic perspectives, the linguistic specifics of such narratives have so far been little studied. This is particularly true with regard to the lexis and, above all, the text types that are typical of conspiracy narratives. This article therefore examines two corpora of Reichsbürger texts in more detail. Since the ideology of the Reichsbürger is constitutively based on conspiracy narratives, texts from this milieu represent a suitable material basis. With regard to the typical text types in which conspiracy narratives occur, it can be shown that it is mainly tracts that are used by Reichsbürger to convey such narratives. Furthermore, text types that convey a clear factual orientation are preferred, while claims of alleged conspiracies only rarely appear in opinion-based texts. The producers

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

emphasize that the statements are the truth, about which the ignorant majority of the population must be informed. A closer look at the specific lexis reveals parallels to this finding. Here, it can also be seen that the beliefs of the majority society are qualified as deception and fraud and thus contrasted with the conspiracy narratives of the Reichsbürger, which are described as truth. Overall, completely new insights can be gained with regard to the text types; in terms of lexis, the results obtained confirm the findings of other relevant studies in this area.

Keywords: conspiracy narratives, Reichsbürger, political linguistics, text types, lexis

Author: Georg Schuppener, University of Ss. Cyril and Methodius, Nám. J. Herdu 2, SK-917 01 Trnava, Slovakia, e-mail: georg.schuppener@ucm.sk

Received: 17.6.2024 **Accepted**: 16.1.2025

1. Hintergrund, Definition und Geschichte[1]

Verschwörungserzählungen haben in der jüngeren Vergangenheit zunehmende Resonanz gefunden. Vor allem das Internet und die sozialen Medien tragen zu ihrer Verbreitung wesentlich bei (vgl. Fröhlich/Mertes 2022). Tiefgreifende gesellschaftliche Veränderungen, die Corona-Pandemie und andere Krisen, die scheinbar unumstößliche Sicherheiten infrage gestellt haben, ließen die Aufnahmebereitschaft und Akzeptanz für Verschwörungserzählungen offenkundig deutlich wachsen (vgl. z. B. Roose 2021). In einer immer stärker vernetzten Welt breitet sich nach diesen Vorstellungen ein Netzwerk von Verschwörungen und Verschwörern aus.

Will man sich mit dem Thema der Verschwörungserzählungen näher beschäftigen, erscheint es sinnvoll, zunächst zu klären, was eigentlich eine Verschwörung ist. Der Duden definiert eine Verschwörung als „gemeinsame Planung eines Unternehmens gegen jemanden oder etwas (besonders gegen die staatliche Ordnung)“ (www.duden.de). In der Tat enthält diese sehr kurze Bestimmung schon wichtige Elemente dessen, was eine Verschwörung ausmacht, nämlich erstens, dass sich mehrere Akteure zusammentun, um zweitens gegen jemanden oder gegen eine Institution/Ordnung etc. zu handeln. Dennoch ist eine solche Definition unvollständig, weil sie (mindestens) drei zentrale Aspekte unberücksichtigt lässt:

1. Die Absprache und Vorbereitung des gemeinsamen Handelns findet im Geheimen statt.
2. Das Handeln richtet sich gegen eine in einer Machtposition befindliche Instanz.
3. Das Handeln erfolgt außerhalb der etablierten Regeln und kann daher als illegitim angesehen werden.[2]

Eine Verschwörung ist also immer subversiv und gegenüber dem Etablierten destruktiv. Insofern hat das Wort einen negativen Beiklang. Darüber hinaus besitzt der Begriff

[1] Teile dieses Kapitels wurden vom Verfasser für einen Blog-Beitrag zusammengetragen (vgl. https://www.vergleichende-mythologie.de/verschwoerungsmythen/).

[2] Das angelsächsische Verständnis des Pendants conspiracy ist im Übrigen wesentlich breiter und umfasst daher nicht notwendigerweise alle der hier genannten Kriterien (vgl. Rogalla von Bieberstein 2002: 15).

noch die Bedeutungskomponente, dass es sich um ein Vorhaben mit größeren Dimensionen und Folgen handelt. Dies unterscheidet eine Verschwörung von einer Intrige. Typisch für Verschwörungen ist ferner der überschaubare Kreis der an den Planungen Beteiligten, d. h. der verantwortlichen Akteure.

Auf Grund der Geheimhaltung, die für die Vorbereitung, oft aber auch für die Realisierung einer Verschwörung essenziell ist, fällt der Nachweis, dass eine solche vorliegt, schwer. Die Behauptung einer Verschwörung kann also leicht Ansatz für Verdächtigungen, Unterstellungen und Mutmaßungen sein.

Schon immer haben Verschwörungen das politische Geschehen beeinflusst. Während Revolutionen oftmals langfristige gesellschaftliche Krisen zugrunde liegen, die dann durch initiale Ereignisse zur Entladung gebracht und von breiteren gesellschaftlichen Schichten oder Gruppen getragen werden, gehen Umsturzversuche und gelungene Putsche durch eine kleine Gruppe von Personen nahezu durchweg auf Verschwörungen zurück. So kann auch der (gescheiterte, da frühzeitig aufgedeckte) Plan von Reichsbürgern, die Macht in Deutschland zu übernehmen, als eine Verschwörung aus der jüngeren Vergangenheit eingeordnet werden (z. B. Miro 2022).

Schon in der Antike waren Verschwörungen im politischen Leben präsent: Die gescheiterte so genannte Pagenverschwörung im Jahre 327 v. Chr. richtete sich gegen Alexander den Großen, der von sieben Pagen erstochen werden sollte (vgl. Müller 2003: 155–164). Bekannt ist auch die Catilinarische Verschwörung, mit der der Senator Lucius Sergius Catilina in Rom im Jahre 63 v. Chr. die Macht an sich reißen wollte. Der Philosoph und Politiker Marcus Tullius Cicero hielt zur Anklage gegen Catilina vier berühmt gewordene Reden (Orationes in Catilinam) (vgl. z B. Bengtson 2001: 177–179).

Von den tatsächlichen Verschwörungen abzugrenzen sind aber Verschwörungserzählungen. Dabei handelt es sich um Behauptungen über angebliche Verschwörungen. Weil solche – oftmals sehr komplexen – Konstrukte von vermeintlichen Verschwörungen einer rationalen Grundlage entbehren, spricht man häufig auch von Verschwörungsmythen, Verschwörungshypothesen oder von Verschwörungstheorien. Der Begriff Verschwörungstheorie suggeriert dabei eine wissenschaftliche Grundlage, die hier allerdings nicht gegeben ist (vgl. Pfahl-Traughber 2002: 34). Das bedeutet aber nicht, dass nicht auch in den Argumentationen der Anschein von Wissenschaftlichkeit erweckt werden soll. Verbunden sind die Narrative häufig mit geschlossenen Weltbildern, so dass auch der Begriff Verschwörungsideologie in der Literatur gebraucht wird (zu den sich z.T. überschneidenden Definitionen vgl. z. B. Pfahl-Traughber 2002: 32–35).

Intensiv wird in der Forschung diskutiert, dass die Qualifizierung von Narrativen als Verschwörungstheorie, Verschwörungsmythos etc. bzw. von Personen als Verschwörungstheoretiker eine Fremdzuschreibung ist, über die bestimmte Weltsichten politisch negativ und vor allem als nicht rational begründet qualifiziert werden, was von Anhängern der betreffenden Thesen als Diskreditierung, Dämonisierung und Diffamierung angesehen wird (grundlegend diskutiert z. B. bei Römer/Stumpf 2020: 251–253, Beaver/Stanley 2023: 286). Beaver/Stanley (2023: 284) weisen ferner darauf

hin, dass vielfach die Bezeichnung Verschwörungstheorie missverständlich sei, weil es sich vielmehr z. B. bei QAnon um eine „Verschwörungspraxis" handle, die zahlreiche praktische Routinen einbinde. Dennoch ist gerade der Begriff der Verschwörungstheorie (nach dem engl. Vorbild conspiracy theory) auch in der wissenschaftlichen Literatur weit verbreitet.

Ebenso wie Verschwörungen selbst haben auch Verschwörungserzählungen schon eine lange Geschichte (vgl. z. B. Rogalla von Bieberstein 2002). Nicht zuletzt deshalb faszinieren sie auch Gelehrte seit langem (vgl. z. B. Eco 2021).

Verschwörungserzählungen widmen sich bevorzugt allen möglichen Ereignissen und Zuständen, die nur schwer erklärbar sind. Durch die Rückführung auf eine Verschwörung können sie scheinbar plausibilisiert werden. Nicht ins Bild passende Phänomene, die als Gegenargumente angeführt werden könnten, werden als bewusste Ablenkungsmanöver der Verschwörer und damit als Tarnung vermeintlich dechiffriert. Konsequenz dessen ist, dass solche Verschwörungserzählungen (zumindest aus Perspektive derjenigen, die sie vertreten und verbreiten) nicht widerlegbar sind.

Daraus ergeben sich drei wesentliche Kennzeichen von Verschwörungserzählungen:
„1. Nichts ist, wie es scheint: Die offizielle Erzählung wird infrage gestellt.
2. Es gibt keine Zufälle: Alles, was passiert, wird durch den Plan vorherbestimmt.
3. Alles hängt miteinander zusammen: Die Verschwörung ist ein Netzwerk, das verschiedene Akteur:innen miteinander in Beziehung setzt, um die Verschwörung durchzuführen. Diverse Ereignisse, die zunächst nicht zusammenzugehören scheinen, können, wenn man den Plan aufdeckt, in einen Zusammenhang gebracht werden […]" (Stainer-Hämmerle/Ingruber/Marsching 2023: 14).

Disparate, also nicht ursächlich zusammenhängende Referenzen (Zitate, Hinweise auf ähnliche Phänomene in der Vergangenheit, vermeintliche [„alternative"] Fakten usw.) können daher als Beweise für die Richtigkeit der Behauptungen angeführt werden. Dargestellt werden diese überdies als einzige Wahrheit. Verbunden sind die Aussagen über die Verschwörungen in der Regel mit einem klaren Feindbild, einer klaren Einteilung der Welt in Gut und Böse. Dieses Schwarz-Weiß-Denken unterstützt dann auch die oft als Beweis angeführte Einfachheit und Offenkundigkeit der Verschwörungsbehauptungen.

Wichtiges Element in Verschwörungserzählungen ist zudem der Hinweis auf die Übermacht des Bösen, das hinter der Verschwörung steckt und gegen das man sich zur Wehr setzen müsse. Menschen, die Verschwörungserzählungen in die Welt setzen oder verbreiten, können sich so nicht nur als Apostel der Wahrheit und als Kundige höheren, weil geheimen Wissens darstellen, sondern sich auch als moralisch gerechtfertigte Widerstandskämpfer und Retter und Aufklärer der Menschheit inszenieren.

Die eigene Minderheitenposition und der gesellschaftliche Widerstand (u. a. in Form von Gegenargumenten) führen nicht zur Reflexion der eigenen Standpunkte, sondern bestärken Verschwörungsgläubige in ihrer Ansicht, höheres und nicht allgemein verbreitetes Wissen zu besitzen.

Verschwörungserzählungen besitzen eine besondere Brisanz, weil sie das Potenzial haben, das gesellschaftliche Zusammenleben zu vergiften, Misstrauen zu säen und die staatliche Ordnung, Institutionen oder gesellschaftliche Gruppen zu diskreditieren. Dies kann von politisch extremen Gruppierungen, aber auch von fremden Staaten (im Sinne einer virtuellen Kriegsführung) gezielt ausgenutzt werden, um Gesellschaften und Staaten zu spalten und zu destabilisieren. Aus diesem Grunde wird die betreffende Gefahr im politischen Raum sehr ernst genommen. So hat beispielsweise die EU-Kommission in Zusammenarbeit mit der UNESCO eine eigene Internet-Seite zur Aufklärung über solche Narrative eingerichtet.[3]

Wie die Geschichte zeigt, werden Verschwörungserzählungen im Dienste einer politischen Ideologie zur Legitimation konkreten politischen Handelns herangezogen. Beispielsweise baute der Nationalsozialismus auf der von Hitler vielfach apostrophierten angeblichen jüdischen Weltverschwörung auf, die Teil der Legitimation für das antisemitische Handeln des NS-Regimes war. Auch der angebliche Röhm-Putsch im Jahre 1934, in dessen Folge nicht nur die SA entmachtet wurde, sondern auch zahlreiche Personen aus der SA-Führung (einschließlich des SA-Führers Ernst Röhm) ermordet wurden, basierte auf der Verbreitung von Aussagen über eine vermeintliche Verschwörung (vgl. z. B. Munier 2017: 107–108).

2. Forschungsstand, Fragestellung, Material und Methode

Das Phänomen der Verschwörungserzählungen ist inzwischen intensiv untersucht worden, d. h. es gibt eine große, ja nahezu unüberschaubare Zahl an wissenschaftlichen und populären Darstellungen, die sich dieser Thematik aus unterschiedlichen Perspektiven widmen (z. B. Astapova/Colăcel/Pintilescu 2020, Byford 2011, Coady 2019, Cooke 2018, Lüttig/Lehmann 2022, Mezenthin 2019, Pfahl-Traughber 2003, Raab/Carbon/Muth 2017, Uscinski 2019). Da gerade im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie zahlreiche Verschwörungserzählungen verbreitet wurden, gibt es speziell hierzu einige Untersuchungen (z. B. Fuchs 2022, Kleffke/Meisner 2021).

Auch die sprachliche Realisierung von Verschwörungserzählungen wurde schon untersucht, wenngleich nicht in allen Dimensionen in gleichem Maße. So wird die Thematik in manchen Publikationen gestreift (so z. B. Niehr/Reissen-Kosch 2018) oder sogar fokussiert (z. B. Greve 2021, Römer/Stumpf 2018). Allerdings wird dabei meist der Interessenschwerpunkt auf die Argumentationsstrategien und die Diskurse gelegt (so z. B. in den Beiträgen in Stumpf/Römer 2020). Weniger Aufmerksamkeit erfuhren bisher die Lexik und die Textsorten, mit denen Verschwörungserzählungen transportiert werden. Zur Lexik sei hier immerhin beispielsweise auf Römer/Stumpf (2020, 2022) verwiesen. Die Textsortenebene jedoch wird bisher in der Regel nur implizit

[3] Vgl. https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/fighting-disinformation/identifying-conspiracy-theories_de, Zugriff am 28.2.2025.

mitgedacht. Als Fazit des kurzen Forschungsüberblicks lässt sich festhalten, dass im Hinblick auf die angewandt-linguistische Beschäftigung mit Verschwörungserzählungen deren Argumentationsstrategien und Diskurse bereits gut untersucht wurden, während die lexikalische und vor allem die Textsortenebene nach wie vor weiterer intensiver Betrachtung bedürfen.

Eine exemplarische Untersuchung, die sich auf diese beiden Aspekte konzentriert, soll hier nun vorgelegt werden, und zwar an Hand einer Gruppe, für deren politische Überzeugungen der Glaube an Verschwörungen konstitutiv ist, nämlich der Reichsbürger. Diese haben im letzten Jahrzehnt verstärkt öffentliche Aufmerksamkeit erfahren (vgl. z. B. Wilking 2017, Schönberger/Schönberger 2020, Klein/Schubert 2022). Die von ihnen gepflegte Vorstellung von einer Fortexistenz des Deutschen Reiches und einer Illegitimität der Bundesrepublik Deutschland baut essenziell auf Verschwörungsmythen auf.

Dieser Befund gilt selbst vor dem Hintergrund, dass die Reichsbürger keine homogene Gruppe sind und die Szene stark fragmentiert ist, was nicht zuletzt daran liegt, dass es unterschiedliche Ansichten darüber gibt, in welcher Form das Deutsche Reich heute noch existiere, und sich daher jede der Gruppen für die einzig wahren und legitimen Vertreter des Deutschen Reiches hält. Gemeinsam ist allen Teilen der Szene aber, dass sie die Existenz der Bundesrepublik Deutschland als Staat bestreiten. Ein geläufiges Narrativ der Reichsbürgerszene ist, dass die Bundesrepublik eine GmbH sei. Zum Beleg werden u.a. auch sprachliche Argumente angeführt, so beispielsweise, dass schon die Bezeichnung *Personalausweis* zeige, dass die Bürger als Angestellte (Personal) dieser Firma verstanden würden. Bausteine der Argumentation, dass das Deutsche Reich weiterexistiere, sind ferner unter Verweis auf den Namen *Grundgesetz* die Behauptung, dass die BRD keine Verfassung habe, sowie der Hinweis darauf, dass es keinen abschließenden Vertrag mit der Bezeichnung *Friedensvertrag* gebe und insofern der Kriegszustand (des Zweiten Weltkrieges, nach Ansicht mancher Gruppen sogar des Ersten Weltkrieges) fortdaure.

Da – wie oben bereits angedeutet – jede Verschwörungserzählung eine grundsätzliche Anschlussfähigkeit für andere besitzt, soll hier der Fokus der Untersuchung von reichsbürgerlichen Texten nicht allein auf die Behauptung einer BRD GmbH, sondern auf ein breiteres Spektrum von Verschwörungserzählungen gerichtet werden. Dabei soll erschlossen werden, welche Spezifika auf den Ebenen Textsorte und Lexik nachgewiesen werden können.

Für die Studie wurde als Material ein Korpus von Texten aus reichsbürgerlichen Internet-Domänen zugrunde gelegt. Dabei war es auf Grund der Materialfülle erforderlich, eine vertiefte Untersuchung auf wenige Domänen zu begrenzen, die sich nach einer ersten kursorischen Durchsicht als besonders dicht mit Verschwörungsmythen durchsetzt erwiesen, nämlich die Seiten von staatenlos.info und S.H.A.E.F. Die Affinität beider Reichsbürger-Organisationen zu Verschwörungserzählungen wird in aktuellen Verfassungsschutzberichten auch explizit erwähnt (vgl. z. B. Bundesministerium des

Innern und für Heimat 2023: 105, Ministerium für Inneres, Bau und Digitalisierung Mecklenburg-Vorpommern 2023: 44 f.). Dabei enthält das Teilkorpus S.H.A.E.F. insgesamt 249 Texte unterschiedlicher Länge (SHAEF001–249), das Teilkorpus staatenlos.info umfasst 94 Texte (SL01–94). Die betreffenden Texte wurden bereits andernorts auf das Vorkommen von Verschwörungserzählungen, insbesondere von solchen, die derzeit besonders verbreitet sind, eingehend untersucht (Schuppener 2024).

Vor dem Hintergrund, dass in den Texten schon diverse Verschwörungserzählungen identifiziert und lokalisiert wurden, wird nun näher betrachtet, in welchen Textsorten sie vorkommen und welche Lexik in diesen Texten spezifisch ist. Die Bestimmung der Textsorten erfolgt an Hand von typischen Textsortenmerkmalen.[4] Die Ermittlung der spezifischen Lexik wird vor allem qualitativ realisiert. Dabei wird die bei Römer/Stumpf (2020: 257–258, 2022: 68–76) für andere Verschwörungskontexte herausgearbeitete Lexik berücksichtigt, aber auch andere auffällige Lexik markiert. Daneben wird in quantitativer Hinsicht die Vorkommenshäufigkeit der betreffenden Lexik eingeordnet.

3. Befunde

3.1 Vorkommen von Verschwörungserzählungen

In der Vorab-Untersuchung konnten in den beiden Teilkorpora S.H.A.E.F. und staatenlos.info folgende Verschwörungserzählungen identifiziert werden, die hier nur kurz umrissen werden sollen:

- Corona-Virus als Inszenierung, als Experiment zur Unterdrückung, Überwachung und Bevölkerungsreduktion;
- QAnon-Verschwörung: Schattenstaat („Deep State“), gesteuert von einflussreichen Kreisen, z. B. Industriellen wie Rockefeller etc.;
- Ermordung von John F. Kennedy – Attentat als Ausdruck einer Verschwörung,
- Terrorakte vom 11. September 2001 – gesteuert von einer Verschwörung,
- Plan der Schaffung einer Weltregierung bzw. einer neuen Weltordnung, verbunden mit Unterdrückung und Versklavung, organisiert von Wirtschaftskreisen;
- Nicht-Existenz der Bundesrepublik Deutschland, Existenz lediglich als Firma (BRD GmbH);
- Impfen als Mittel der Unterdrückung, als Mittel für medizinische Experimente;
- Kondensstreifen als Mittel zur Ausbringung giftiger Chemikalien, sog. Chemtrails;
- Geheimprogramm zur Generierung von Naturkatastrophen (HAARP),
- Implantierung von RFID-Chips, um Menschen zu kontrollieren und zu steuern;

[4] Da es nach wie vor an einer umfassenden Darstellung zu Textsorten mangelt, erfolgte die Zuordnung auf der Grundlage mehrerer Werke, nämlich insbesondere Fasel (2013) und Fandrych/Thurmair (2011).

- Labore, in denen Menschen gefangen gehalten und gefoltert werden, um aus ihren Körpern Adrenochrom zu extrahieren;
- Völkermord am deutschen Volk durch gezielte Einwanderung,
- Völkermord am deutschen Volk durch Unterdrückung und Besatzung,
- Verschwörung von China, Big Pharma und Vatikan zur gemeinsamen Bereicherung und zum Massenmord.

Diese Aufstellung zeigt bereits, wie breit bzw. inhomogen das Spektrum an Verschwörungserzählungen bei Reichsbürgern ist. Allerdings lassen sich viele der hier aufgelisteten Verschwörungen auf das Motiv zurückführen, dass interessierte, mächtige Kreise die breiten Volksmassen ausnutzen, unterdrücken, sie für Experimente missbrauchen oder gar ermorden wollen. Spezifisch bei den Reichsbürgern ist, dass sich diese Verschwörungen in der Regel gerade gegen das deutsche Volk und deren Repräsentanten richten, als die sich die Reichsbürger selbst sehen. Es handelt sich dabei insbesondere um die Inszenierung einer Opferrolle (nämlich speziell der eigenen).

Nicht alle der genannten Verschwörungserzählungen kommen in beiden Teilkorpora vor. Die Verteilung zeigt die nachfolgende Tabelle.

Verschwörungsmythos	S.H.A.E.F.	staatenlos.info
Coronavirus	–	+
QAnon	+	+
John F. Kennedy	–	+
9/11	–	+
Weltregierung / neue Weltordnung	+	+
BRD GmbH	+	+
Impfmissbrauch	+	+
Chemtrails	+	+
HAARP	+	+
RFID-Chips	+	–
Adrenochrom-Labore	+	–
Völkermord durch Einwanderung	+	+
Völkermord durch Besatzung	+	+
Verschwörung China, Big Pharma, Vatikan	+	+

Tab. 1. Vorkommen der betrachteten Verschwörungserzählungen (+ = Vorkommen, - = kein Vorkommen)

3.2 Textsorten

Auf dieser Grundlage kann man ermitteln, in welchen Textsorten die betreffenden Verschwörungserzählungen vorkommen. Dabei ergibt sich folgendes Bild (Vorkommen von Textsorten je Verschwörungserzählung).

Verschwörungsmythos	S.H.A.E.F.	staatenlos.info
Coronavirus	–	Chronik 2 Nachricht 1 Proklamation 1 Thesensammlung 1 Traktat 14
QAnon	Bericht 1 pol. Programm 1	Erörterung 1 pol. Programm 1 Traktat 2
John F. Kennedy	–	Bericht 3 Erläuterungstext 1
9/11	–	Traktat 2
Weltregierung/ neue Weltordnung	Chronik 1 Traktat 2	Traktat 6 Zitatensammlung 1
BRD GmbH	Blog-Beitrag 2 Brief 7 Chronik 2 Gesetz 1 Traktat 5	Chronik 7 Erörterung 2 Interview 1 Kommentar 1 Lebenslauf 1 pol. Programm 1 Proklamation 1 Thesensammlung 3 Traktat 38 wiss. Abhandlung 2
Impfmissbrauch	Bericht 2 Nachricht 2 pers. Erklärung 1 Traktat 5	pol. Programm 1 Traktat 4
Chemtrails	Blog-Beitrag 2 Traktat 2	pol. Programm 1 Traktat 3
HAARP	Traktat 3	pol. Programm 1 Traktat 3
RFID-Chips	Traktat 1	–
Adrenochrom-Labore	Bericht 2	–
Völkermord durch Einwanderung	Traktat 1	Chronik 1 Dokumentation1 jur. Klageschrift 1 pol. Programm 1 Traktat 12
Völkermord durch Besatzung	jur. Klageschrift 1 Traktat 1	Chronik 3 Traktat 5
Verschwörung China, Big Pharma, Vatikan	Blog-Beitrag 1 Chronik 1 Nachricht 1	Chronik 1 Traktat 6
Insgesamt (absolute Häufigkeit der Vorkommen)	Bericht 5 Blog-Beitrag 5 Brief 7 Chronik 4 Gesetz 1 jur. Klageschrift 1 Nachricht 3	Bericht 1 Chronik 14 Dokumentation 1 Erläuterungstext 1 Erörterung 3 Interview 1 jur. Klageschrift 1

Verschwörungsmythos	S.H.A.E.F.	staatenlos.info
	pers. Erklärung 1 pol. Programm 1 Traktat 20	Kommentar 1 Lebenslauf 1 Nachricht 1 pol. Programm 6 Proklamation 2 Thesensammlung 4 Traktat 95 wiss. Abhandlung 2 Zitatensammlung 1
Insgesamt (Anzahl unterschiedlicher Verschwörungserzählungen in den Textsorten)	Bericht 3 Blog-Beitrag 3 Brief 1 Chronik 3 Gesetz 1 jur. Klageschrift 1 Nachricht 2 pers. Erklärung 1 pol. Programm 1 Traktat 8	Bericht 1 Chronik 5 Dokumentation 1 Erläuterungstext 1 Erörterung 2 Interview 1 jur. Klageschrift 1 Kommentar 1 Lebenslauf 1 Nachricht 1 pol. Programm 6 Proklamation 2 Thesensammlung 2 Traktat 10 wiss. Abhandlung 1 Zitatensammlung 1

Tab. 2. Vorkommen der Verschwörungserzählungen in Textsorten

Bei der Zuordnung ist zu beachten, dass dafür die jeweiligen Inhalte nicht auf ihre Korrektheit und Seriosität hin beurteilt wurden. Das gilt insbesondere für die Textsorten wissenschaftliche Abhandlung, Chronik, Dokumentation oder auch Nachricht. Denn ein Charakteristikum reichsbürgerlicher Kommunikation ist es nicht zuletzt, dass dabei „offizielle" Texte/Textsorten simuliert werden, speziell im administrativen und juristischen Bereich, wie beispielsweise Ausweise, Urkunden, Gesetze, Urteile, Klageschriften usw. (z. B. Schuppener 2024a, Keil 2022).

Überblickt man die Ergebnisse, so lässt sich erkennen, dass Verschwörungserzählungen in sehr unterschiedlichen Textsorten vorkommen. Deren Varianz spiegelt im Übrigen auch die Breite des auf den Domänen überhaupt vorkommenden Textsortenspektrums.

Manche Unterschiede zwischen den beiden betrachteten Domänen resultieren aus der jeweiligen Charakteristik der beiden Korpora. So gehört zum Teilkorpus S.H.A.E.F. eine Sammlung von Musterschreiben, die als Vorlagen für den Versand an Behörden vorgesehen sind, während bei staatenlos.info derartige Musterbriefe per se fehlen. Ähnliches gilt für einen Blog, der allein bei S.H.A.E.F. präsent ist. Sieht man von diesen Unterschieden im Detail ab, so kann man feststellen, dass in beiden Domänen die Textsorte Traktat für den Transport von Verschwörungserzählungen dominant ist, wie auch die folgende vergleichende Grafik illustriert.

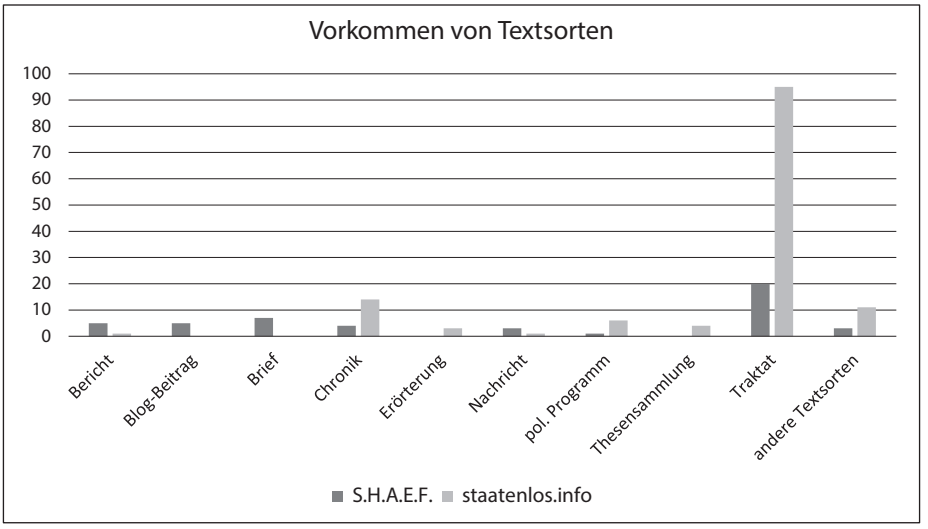


Abb. 1. Vorkommen von Verschwörungserzählungen in Textsorten (absolute Häufigkeit)

Betrachtet man, welche Textsorten für die Vermittlung von mehreren (mindestens drei) Verschwörungserzählungen genutzt werden, so bleiben nur noch wenige Textsorten übrig, wie die folgende Grafik zeigt.

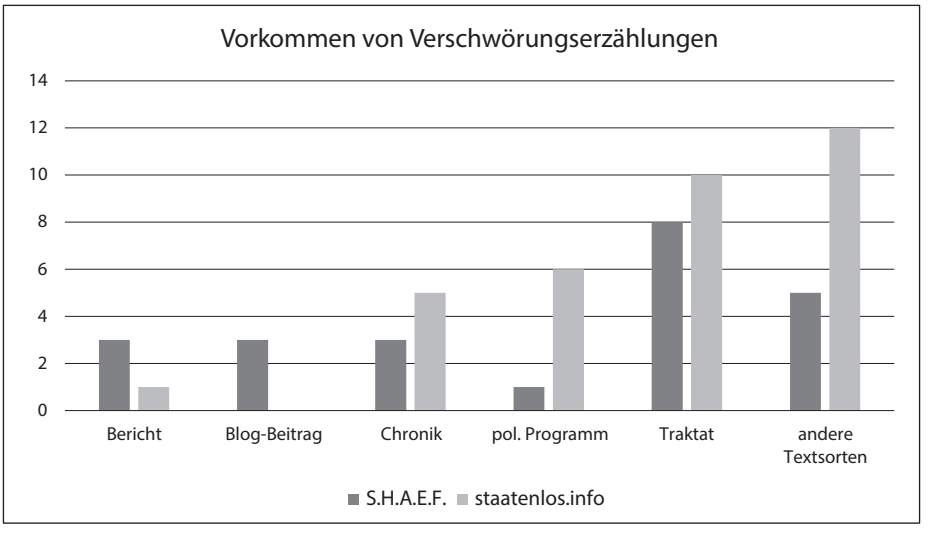


Abb. 2. Textsorten mit mehreren Verschwörungserzählungen (ab mind. 3 Vorkommen)

Auch hier ist die Dominanz der Textsorte Traktat gut erkennbar. Die Bevorzugung dieser Textsorte ist insofern plausibel, als zu den inhaltlichen/intentionalen Merkmalen des Traktats in der Regel die Vermittlung grundlegender Erwägungen und weltanschaulicher Positionen zählt, wobei die Texte persuasive Funktion besitzen, d. h. die Rezipienten argumentativ überzeugen sollen.

Bemerkenswert ist ferner eine hohe Präferenz für Fakten-bezogene Textsorten wie Bericht, Chronik oder auch Nachricht. Bei diesen und weiteren Textsorten wie Gesetz, wissenschaftliche Abhandlung, Dokumentation, die jeweils ebenfalls einen hohen objektivierenden Anspruch besitzen, muss die Textsorten-Zuordnung allerdings jeweils nur als formal gegeben angesehen werden, denn die angeblichen Fakten, die objektive Zugangsweise und die sachliche Argumentation und Textentfaltung sind nur vermeintlich gegeben, wird doch oft mit Fantasie-Fakten, methodisch unsinnigen Verknüpfungen, logischen Zirkelschlüssen usw. gearbeitet.

Meinungsbezogene Textsorten wie Kommentar oder Interview spielen keine nennenswerte Rolle, was auch insofern plausibel ist, als die auf den Domänen verbreiteten Verschwörungserzählungen von den Textproduzenten als unumstößliche Tatsachen angesehen werden und nicht als subjektive Überzeugungen.

Für die als missionarisch zu bezeichnende Intention reichsbürgerlicher Kommunikation und Selbstdarstellung nach außen charakteristisch ist auch der oftmals sehr prägnant in den Vordergrund tretende aufklärerische Anspruch. Es geht dabei darum, die Rezipienten über die „Wahrheit" und angeblich verschleierte oder unter Verschluss gehaltene Fakten zu informieren. Dies wird schon in Überschriften wie *S.H.A.E.F. klärt auf* (SHAEF242), *Mein Ziel, die Bevölkerung aufzuklären!* (SHAEF235) deutlich oder auch in Selbstzuschreibungen wie: *staatenlos.info kann über diesen Zustand gegenwärtig nur aufklären und die Öffentlichkeit informieren und wird deswegen in der BRD politisch verfolgt* (SL080).

Vor allem ist es der Bezug auf die Wahrheit, der immer wieder herausgehoben wird:

Die Wahrheit ist nicht mehr aufzuhalten!(SHAEF088),
Ihr wollt die Wahrheit wissen? Hier ist Sie! [sic!] (SHAEF083),
Warum können die vielen offenkundigen Sachverhalte und beweiskräftigen Dokumente auf dieser Webseite einfach nicht widerlegt werden? WEIL ES DIE offenkundige WAHRHEIT IST! (SL090),
Wer steuert in Wahrheit die Bundespublik in Deutschland? (SL088) usw.

Auch der exzessive Gebrauch von Ausrufezeichen kann als Indiz für die missionarisch-persuasive Ausrichtung der Texte gelten. So werden in dem kurzen Text *S.H.A.E.F. klärt auf* (SHAEF242) auf drei Seiten allein 38 Ausrufezeichen verwendet.

Alle diese Phänomene treten – in Übereinstimmung mit den Textsorteneigenschaften – bevorzugt in Traktaten auf, finden sich aber auch in den formulierten politischen Programmen oder den Proklamationen wieder.

3.3 Lexik

Mit der Berufung auf *Wahrheit* und dem Bestreben, *aufklären* zu wollen, konnten bereits zwei lexikalische Kennzeichen identifiziert werden, die für das Propagieren der oben genannten Verschwörungserzählungen spezifisch sind. Bei einer genaueren Betrachtung der sprachlichen Präsentation der Verschwörungserzählungen lassen sich weitere Merkmale ermitteln.

Exemplarisch seien dazu die in beiden Teilkorpora frequent vorkommenden Behauptungen der Existenz einer BRD GmbH und eines geplanten Völkermordes am deutschen Volk (entweder durch gezielte Einwanderung oder durch ein Besatzungsregime) näher betrachtet. Genutzt wird dafür eine lexikalische Auswertung der Teilkorpora mit dem Analyse-Tool SketchEngine.

Auf Grund der Auswertung zeigt sich, dass allein im Teilkorpus staatenlos.info für *Völkermord* 240 Belege zu finden sind. Die Betrachtung der Kontexte dieser Vorkommen gibt Aufschluss über charakteristische Lexik, die im Zusammenhang mit dieser Verschwörungserzählung gebraucht wird. Zu den Kookkurrenzen gehört insbesondere der Begriff *Kriegsverbrechen*. So findet sich in SL035 allein fünfmal die Phrase *Kriegsverbrechen und Völkermord*. Nur leicht modifiziert ist diese Kookkurrenz auch im Teilkorpus S.H.A.E.F. nachweisbar, nämlich als *Verbrechen und Völkermord* (SHAEF096) bzw. *Verbrechen gegen die Menschlichkeit und Völkermord* (SHAEF096, SHAEF 235).

In diesem Zusammenhang wird auch argumentiert, dass der Kriegszustand weiter andauere: *‚Zweiter Weltkrieg' nicht beendet* (SL035). Dabei werden Überzeugungen der Mehrheitsgesellschaft mit den Adjektiven *vorgeblich, angeblich* als Täuschungen qualifiziert: *Einer der größten Völkermorde der Menschheitsgeschichte begann ab 1945 nach der vorgeblichen ‚Befreiung' und des angeblichen ‚Friedens'* (SL035).

Auf diese Weise gelingt es, die beiden besonders betonten Verschwörungserzählungen miteinander zu verknüpfen: den Völkermord durch Besatzung als Kriegsverbrechen einerseits und die Nicht-Legitimität der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des fortdauernden Kriegszustandes andererseits.

Betrachtet man die Texte, in denen bei S.H.A.E.F. die Verschwörungserzählung von einer BRD GmbH propagiert wird, so fallen – neben den oben bereits genannten – folgende weitere Lexeme auf, die als typisch klassifiziert werden können (in alphabetischer Reihenfolge): *betrügen*, *kriminell*, *scheinen*, *simulieren*, *täuschen*. Sie alle kommen in den Texten frequent vor. So tritt *kriminell* (einschließlich Wortbildungen) beispielsweise im Text SHAEF129 37-mal auf. Analysiert man kontrastiv dazu die betreffenden Texte aus dem Teilkorpus staatenlos.info, so treten auch hier dieselben Lexeme wiederholt auf, beispielsweise in SL020, SL039, SL040, SL067 usw.

Nicht nur das sehr häufige Vorkommen macht diese Begriffe charakteristisch für die Verwendung bei der Verschwörungserzählung, sondern sie zeichnen sich zudem durch eine hohe wortbildnerische Produktivität aus. Die dabei gebildeten Formen spiegeln teilweise bereits per se die Intention, mit der die Begriffe verwendet werden (jeweils in alphabetischer Ordnung):[5]

betrügen: *Betrug*, *Betrüger*, *betrügerisch*, *Betrugsaktion*, *Betrugsbasis*, *Betrugshandlung*, *Betrugssystem*, *Deutschland-Betrug*, *Finanzbetrügerei*, *Firmenbetrug*, *Geldbetrug*, *Politbetrug*, *Treuhandbetrug*, *Trickbetrug*, *trickbetrügerisch*, *Universalbetrug*, *Wahlbetrüger*;

[5] Auf die Einzelbelegung der Formen sei hier aus pragmatischen Gründen verzichtet.

kriminell: *kriminalisieren*, *Krimineller*, *kriminell-illegal*, *kriminellst*, *kriminell-verdeckt*, *schwerkriminell*, *Schwerkrimineller*, *schwerstkriminell*, *verfassungskriminell*;
scheinen: *Schein*, *Schein-Amt*, *scheinbar*, *Schein-Beamtentum*, *Schein-Beamter*, *Scheineinbürgerung*, *Scheinfirma*, *Schein-Gemeinde*, *Scheingericht*, *Scheinoperation*, *Scheinstaat*, *Scheinstaatsangehörigkeit*, *Scheinstellung*, *scheinwissenschaftlich*;
simulieren: *Simulation*, *simuliert*, *simulativ*, *Staatssimulation*;
täuschen: *Datumstäuschung, getäuscht, Selbsttäuschung, Supertäuschung, täuschend, Täuschung, Täuschungsmanöver, Täuschungsmittel, Vertragstäuschung, vorgetäuscht, vortäuschen, Vortäuschung, Wählertäuschung.*

Diese Lexik steht im klaren Kontrast zu den oben genannten Begriffen *Wahrheit* und *aufklären*. Sie dient eindeutig dazu, eine Opposition zwischen der eigenen Position (= Wahrheit) und der der Mehrheitsgesellschaft (= Betrug, Täuschung) aufzubauen. Dieses polare Schwarz-Weiß-Schema ist typisch für Verschwörungserzählungen (s.o.).

Man kann nun noch fragen, ob die Verschwörungserzählungen bei S.H.A.E.F. und staatenlos.info auch den Beobachtungen entsprechen, die bereits Römer/Stumpf (2020, 2022) hinsichtlich der Lexik von Verschwörungserzählungen an anderen Beispielen gemacht haben. Sie führen u.a. aus: „Besonders auffällig ist das überdurchschnittlich häufige Vorkommen von Negationswörtern wie *nicht* und *kein*. Aber auch relativierende Ausdrücke wie *angeblich, wohl* und *wahrscheinlich* ziehen sich durch die Texte. Demgegenüber lässt sich auch eine hohe Frequenz an Wörtern feststellen, die die verschwörungstheoretische Version als glaubwürdig darstellen, wie *sicher*, *klar*, *tatsächlich*, *eindeutig*, *offensichtlich*, *sicherlich*, *deutlich* usw." (Römer/Stumpf 2022: 71).

Das Vorkommen des Adjektivs *angeblich* konnte oben bereits auch in den hier untersuchten Korpora konstatiert worden. Mit *Wahrheit* und *aufklären* ließen sich zwei Lexeme als hoch frequent vorkommend nachweisen, die die Glaubwürdigkeit der Verschwörungserzählungen betonen.

Während bei der lexikalischen Auswertung des Teilkorpus staatenlos.info mit dem Analysetool SketchEngine das Vorkommen von *nicht* und *kein* unspezifisch bleibt, ergibt die Häufigkeitsliste im Teilkorpus S.H.A.E.F. ein anderes Bild: Hier liegt nach der Häufigkeit *nicht* an 11. Stelle (nach *die*, *der*, *und*, *in*, *das*, *von*, *ist*, *des*, *zu*, *den*). Die Häufigkeit von *kein* hingegen ist unauffällig.[6] Gerade mit der Negation grenzt man sich gegen die Mehrheitsmeinung ab, wie insgesamt das Fundament reichsbürgerlicher Identität weniger in einem positiven Bekenntnis (Bejahung des Deutschen Reiches) liegt als vielmehr in einer negativen Überzeugung (Ablehnung der Staatsordnung der BRD).

Von der übrigen im obigen Zitat angeführten Lexik lassen sich auf der Grundlage der Auswertung mit SketchEngine in beiden Teilkorpora die qualifizierenden Formen *eindeutig*, *offensichtlich*, *tatsächlich*, *klar* und *deutlich* mit mittlerer Frequenz belegen, wobei die Häufigkeit bei staatenlos.info jeweils relativ und absolut höher ist als im Teilkorpus S.H.A.E.F. Die Unterschiede lassen sich dabei als individualstilistisch bedingt erklären. In allen Fällen jedoch geht es darum, die „Wahrheit" der eigenen

[6] Kontrastiv zur Auswertung einer willkürlich ausgewählten Sammlung von Pressetexten.

Behauptungen zu unterstreichen, insbesondere indem „Beweise“ hierfür angeführt werden. Einige Beispiele mögen das illustrieren:

> *Das ‚Bundespräsidialamt‘ hat mit diesem Schreiben eindeutig bestätigt, dass die HLKO[7] bis zur Sekunde Gültigkeit besitzt* (SHAEF143);
> *Die Bevölkerung des hiesigen Landes besitzt nämlich in der Tat keine Verfassung, was in diesem Artikel eindeutig bewiesen wird* (SHAEF235);
> *Tatsächliche Staaten sind nur noch, – der Iran, Syrien, Kuba, Nord Korea und das Deutsche Reich* (SHAEF025);
> *Tatsächlich aber war die Firma Bundesrepublik Deutschland mit dem 3. Reich Adolf Hitler aber absolut identisch, (Urt. BVerfG. 1973) hier wurde das 3. Reich unter einem neuen Namen weiter geführt!* (SHAEF232);
> *Diese internen Dokumente beweisen eindeutig die hinterlistig-heimtückische staatsrechtliche Weiterführung des sog. ‚Dritten Reiches‘ von Adolf Hitler durch dessen Rechtsnachfolger ‚Bundesrepublik Deutschland‘ (‚BRD‘)* (SL87);
> *Die international gegen die gesamte Menschheit operierenden privaten Verschwörer-Sekte(n) können offensichtlich nur noch über die bis heute in Deutschland gültigen alliierten vertraglichen Rechtsgrundlagen im ‚Potsdamer Abkommen‘ Teil III Deutschland gestoppt und zum Schutz für die Schöpfung Gottes endlich unschädlich gemacht werden* (SL26).

Insofern ist die anderweitig als für Verschwörungserzählungen als charakteristisch identifizierte Lexik auch in den hier untersuchten Korpora bestätigt worden.

4. Fazit und Ausblick

Die hier erzielten Befunde bezüglich typischer Textsorten und spezifischer Lexik gehen in dieselbe Richtung: Der Fokus liegt eindeutig auf der Betonung der Faktizität und Wahrheit der propagierten Verschwörungserzählungen. Die dominierende Textsorte Traktat besitzt dabei neben dem Anspruch von Sachlichkeit auch eine stark persuasive Komponente, die – wie die angeführten Textbelege zeigen – aus Sicht der Reichsbürger erforderlich ist, um die unaufgeklärte Mehrheit der deutschen Gesellschaft über die „Wahrheit“ aufzuklären. Die Narrative der Reichsbürger werden dabei in deutlichen Kontrast zu den Überzeugungen der Mehrheitsgesellschaft gesetzt, die mit *angeblich*, *vorgeblich* usw. als fehlerhaft qualifiziert werden. Durch geeignete lexikalische Mittel wird das aus reichsbürgerlicher Sicht Faktische und Richtige (*eindeutig*, *offensichtlich* etc.) dem Angeblichen und Falschen (*Betrug, Täuschung*) gegenübergestellt. Damit inszenieren sich Reichsbürger selbst nicht zuletzt als Träger höheren Wissens (d. i. speziell der „Wahrheit“) gegenüber einer unaufgeklärten Mehrheitsgesellschaft.

Aus der klaren Kontraposition ergibt sich eine gänzliche Unvereinbarkeit zwischen reichsbürgerlichen Positionen und denen der Mehrheitsgesellschaft. Da die reichsbürgerliche Weltsicht als faktisch und wahr dargestellt wird, ist eine Reflexion über die Richtigkeit der Argumentation nicht möglich. Eine solche Auseinandersetzung wird aber

[7] HLKO = Haager Landkriegsordnung. Auf diese berufen sich Reichsbürger vor dem Hintergrund der Behauptung, dass Deutschland nach wie vor besetzt sei.

auch nicht gewünscht oder angestrebt. Denn generell sind Verschwörungserzählungen wesentlich dafür verantwortlich, dass in sog. Echokammern – und darum handelt es sich bei einem Großteil reichsbürgerlicher Kommunikation, die sich an Menschen identischer Überzeugung richtet – abweichende Informationen und Informationsquellen diskreditiert, d. h. als unglaubwürdig eingeordnet werden (Beaver/Stanley 2023: 287). Durch die Nutzung entsprechender, Faktizität suggerierender Textsorten (Dokumentation, Nachricht etc.) wird eine solche Infragestellung der eigenen Standpunkte per se abgewehrt. Reichsbürgerliches Denken ist also auch insofern hermetisch.

Die exemplarische Analyse von Lexik und Textsorten bestätigte somit Ergebnisse, die auch im Hinblick auf die Argumentationsmuster und Diskurse von Reichsbürgern erzielt wurden (Schuppener 2024). Zugleich unterstreichen die Resultate im Wesentlichen bereits vorhandene Forschungsergebnisse zu sprachlichen Spezifika von Verschwörungserzählungen.

Offen bleibt nun für künftige Untersuchungen noch die Analyse der Satzebene, die bisher noch nicht betrachtet wurde und auch hier nicht eingehender in den Blick genommen werden konnte: Es ist zu vermuten, dass Satzlänge, Typen von Sätzen oder auch Satzstrukturen durchaus weitere Erkenntnisse über die spezifische Ausgestaltung reichsbürgerlicher Texte erbringen können. Eine solche Betrachtung muss aber künftigen Untersuchungen vorbehalten bleiben.

Hinweis

Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Manipulative Representations in Times of Crisis: Linguistic Strategies of Conspiracy Theories and Alternative Truths in the German and Slovak Speech Spaces" (APVV-22-0221) an der Universität der Hl. Cyrill und Method Trnava.

Literaturverzeichnis

Astapova, Anastasiya, Onoriu Colăcel und Corneliu Pintilescu. *Conspiracy Theories in Eastern Europe*. London/New York: Routledge, 2020. Print.

Beaver, David und Jason Stanley. *The Politics of Language*. Princeton, Oxford: Princeton University Press, 2023. Print.

Bengtson, Hermann. *Römische Geschichte. Republik und Kaiserzeit bis 284 n. Chr*. 8. Auflage. München: Verlag C. H. Beck, 2001. Print.

Byford, Jovan. *Conspiracy Theories. A Critical Introduction*. London: Palgrave Macmillan, 2011. Print.

Coady, David. *Conspiracy Theories: The Philosophical Debate*. London: Routledge, 2019. Print.

Cooke, Nicole A. *Fake News and Alternative Facts. Information Literacy in a Post-Truth Era*. Chicago: ALA Editions, 2018. Print.

Eco, Umberto. *Verschwörungen. Eine Suche nach Mustern*. 2. Auflage. München: Carl Hanser Verlag, 2021. Print.

Fandrych, Christian und Maria Thurmair. *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 2011. Print.

Fasel, Christoph. *Textsorten*. 2. Auflage. Konstanz, München: UVK, 2013. Print.

Fröhlich, Vincent und Michael Mertes. *Der neue Konspirationismus. Wie digitale Plattformen und Fangemeinschaften Verschwörungserzählungen schaffen und verbreiten*. Marburg: Büchner Verlag, 2022. Print.

Fuchs, Christian. *Verschwörungstheorien in der Pandemie. Wie über COVID-19 im Internet kommuniziert wird*. München: UVK, 2022. Print.

Greve, Sophie. *Social Media & Fake Facts. Kollektivsymbole in Verschwörungsmythen.* Baden-Baden: Tectum Verlag, 2021. Print.

Keil, Jan-Gerrit. „‚Reichsbürger' aus psychologischer Sicht im Spannungsfeld zwischen klinischem Wahn und Rollenspiel". *Demokratiefeindliche Realitätsucht: Reichsbürger, Selbstverwalter, Verschwörungsgläubige. Problemlagen und Handlungsoptionen*. Hrsg. Markus Klein und Martin Schubert. Potsdam: demos – Brandenburgisches Institut für Gemeinwesenberatung, 2022, 85–151. Print.

Kleffke, Heike und Matthias Meisner (Hrsg.). *Fehlender Mindestabstand. Die Coronakrise und die Netzwerke der Demokratiefeinde*. Freiburg: Herder, 2021. Print.

Klein, Markus und Martin Schubert (Hrsg.). *Demokratiefeindliche Realitätsflucht: Reichsbürger, Selbstverwalter, Verschwörungsgläubige. Problemlagen und Handlungsoptionen*. Potsdam: demos – Brandenburgisches Institut für Gemeinwesenberatung, 2022. Print.

Lüttig, Frank und Jens Lehmann (Hrsg.). *Verschwörungstheorien. Ursprung – Anhänger – Bewältigung*. Schriften der Generalstaatsanwaltschaft Celle 6. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, 2022. Print.

Mezenthin, Christian (Hrsg.). *Phänomen Verschwörungstheorien. Psychologische, soziologische und theologische Perspektiven*. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2019. Print.

Miro, Justine. *Die Reichsbürger und der geplante Putsch. Wie eine geheime Terrorgruppe um Prinz Heinrich Reuß den Umsturz plante*. München: 27 Amigos, 2022. Print.

Müller, Sabine. *Maßnahmen der Herrschaftssicherung gegenüber der makedonischen Opposition bei Alexander dem Großen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2003. Print.

Munier, Julia Noah. *Sexualisierte Nazis. Erinnerungskulturelle Subjektivierungspraktiken in Deutungsmustern von Nationalsozialismus und italienischem Faschismus*. Bielefeld: transcript Verlag, 2017. Print.

Niehr, Thomas und Jana Reissen-Kosch. *Volkes Stimme? Zur Sprache des Rechtspopulismus*. Berlin: Dudenverlag, 2018. Print.

Pfahl-Traughber, Armin. „‚Bausteine' zu einer Theorie über ‚Verschwörungstheorien': Definitionen, Erscheinungsformen, Funktionen und Ursachen". *Verschwörungstheorien. Theorie – Geschichte – Wirkung*. Hrsg. Helmut Reinalter. Innsbruck: Studienverlag, 2002, 30–44. Print.

Pfahl-Traughber, Armin. „Freimaurer und Juden, Kapitalisten und Kommunisten als Feindbilder rechtsextremistischer Verschwörungsideologie vom Kaiserreich bis zur Gegenwart". *Rechtsextreme Ideologien in Geschichte und Gegenwart*. Hrsg. Uwe Backes. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2003, 193–234. Print.

Raab, Marius Hans, Claus-Christian Carbon und Claudia Muth. *Am Anfang war die Verschwörungstheorie*. Berlin: Springer, 2017. Print.

Rogalla von Bieberstein, Johannes. „Zur Geschichte der Verschwörungstheorien". *Verschwörungstheorien. Theorie – Geschichte – Wirkung*. Hrsg. Helmut Reinalter. Innsbruck: Studienverlag, 2002, 15–29. Print.

Römer, David und Sören Stumpf (Hrsg.). *Verschwörungstheorien – linguistische Perspektiven*. Bremen: Hempen Verlag, 2018. Print.

Römer, David und Sören Stumpf. „Sprachliche Mittel in Verschwörungstheorien. Das Beispiel ‚Gates kapert Deutschland'". *Der Sprachdienst* 64 (2020): 249–259. Print.

Römer, David und Sören Stumpf. „Verschwörungstheorien – und wie sie sprachlich glaubhaft gemacht werden". *Verschwörungstheorien*. Hrsg. Klaus Müller und Christopher Kirchberg. Berlin: Gegen Vergessen – Für Demokratie e.V., 2022, 60–89. Print.

Roose, Jochen. *Verschwörung in der Krise: repräsentative Umfragen zum Glauben an Verschwörungstheorien vor und in der Corona-Krise*. Berlin: Konrad-Adenauer-Stiftung, 2021. Print.

Schönberger, Christoph und Sophie Schönberger (Hrsg.). *Die Reichsbürger. Verfassungsfeinde zwischen Staatsverweigerung und Verschwörungstheorie*. Frankfurt am Main: Campus Verlag, 2020. Print

Schuppener, Georg. „Instrumentalisierung juristischer Fachsprache in reichsbürgerlichen Texten". *Linguistische Treffen in Wrocław* 25 (2024a): 247–257. Print.

Schuppener, Georg, „Verschwörungsmythen in reichsbürgerlichen Texten". *Aussiger Beiträge* 18 (2024b): 259–274. https://ab.ff.ujep.cz/de/jahrgang-18-2024. 10.10.2024.

Stainer-Hämmerle, Kathrin, Daniela Ingruber und Georg Marsching (Hrsg.). *Verschwörungserzählungen und Faktenorientierung in der Politischen Bildung*. Frankfurt: Wochenschau Verlag, 2023. Print.

Stumpf, Sören und David Römer (Hrsg.). *Verschwörungstheorien im Diskurs*. Weinheim: Beltz Juventa, 2020. Print.

Wilking, Dirk (Hrsg.). *„Reichsbürger". Ein Handbuch*. 3. Auflage. Potsdam: Demos – Brandenburgisches Institut für Gemeinwesenberatung, 2017. Print.

Uscinski, Joseph E. *Conspiracy theories and the people who believe them*. New York: Oxford University Press, 2019. Print.

Internetquellen

Ermittlung von Verschwörungstheorien. https://ec.europa.eu/info/live-work-travel-eu/coronavirus-response/fighting-disinformation/identifying-conspiracy-theories_de. 10.10.2024.

Duden. https://www.duden.de/. 10.10.2024.

Schuppener, Georg. *Verschwörungsmythen*. https://www.vergleichende-mythologie.de/verschwoerungsmythen/. 10.10.2024.

ZITIERNACHWEIS:

Schuppener, Georg. „Verschwörungserzählungen und ihre sprachlichen Spezifika am Beispiel der Reichsbürger. Typische Textsorten und charakteristische Lexik", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 247–264. DOI: 10.23817/lingtreff.27-15.

Sebastian Seyferth
ORCID: 0009-0000-2598-7727
Universität Leipzig, Leipzig

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-16
S. 265–278

Die sogenannte geschlechtergerechte Sprache in Lehr- und Lernpraxis – ein Fall für den Zweitspracherwerb im Kontext von Prüfen, Testen und Evaluieren?[1]

Die Gendersprache hat sich in den letzten Jahren zu einem Diskurselement entwickelt. An den Universitäten, aber auch im öffentlichen Raum ist man auf der Suche nach sogenannten geschlechtergerechten Formulierungskonstanten, die grammatikalisch gesehen enorme performatorische Schwierigkeiten aufweisen. Ziel des Beitrags ist es, Problemfelder bei der Verwendung der Gendersprache im Allgemeinen und insbesondere in Lehr- und Lernwerken aufzuzeigen sowie die sich daraus ergebenden Vermittlungsschwierigkeiten an DaF-Lerner im Fremdsprachenunterricht abzuleiten. Die grammatisch-semantischen Mechanismen unseres Sprachsystems demonstrieren deutlich, dass das Gendern erhebliche Irregularitäten aufweist und damit Probleme aufwirft, die den Spracherwerb erschweren. Somit sprechen sprachsystembezogene Fakten gegen das Integrieren des Genderns in den Sprachlernprozess. Zu Beginn des Beitrags werden zwei für das Thema elementare Begrifflichkeiten erläutert. So geht es um die sogenannte geschlechtergerechte Sprache und das generische Maskulinum. Anschließend werden die untersuchten Materialien ausgewertet, bei denen es sich um DaF-Lehrwerke handelt, welche für das Prüfen und Testen relevant sind. Genauer: In ihnen sind Personenbezeichnungen unter die Lupe genommen worden, um zu schauen, inwiefern gegenderte und ungegenderte Formen darin vorkommen. Insgesamt zeigt sich, dass die Lehrmaterialien wenig mit gegenderter Sprache hantieren. Analysiert wurden Personenbezeichnungen innerhalb der Übungen und nicht vordringlich in Aufgabenstellungen. An diesen Teil schließt sich eine Betrachtung zu sprachsystembezogenen Problemfeldern der Gendersprache an. Schließlich werden aus dieser Analyse Konsequenzen für zukünftig zu erstellendes Studienmaterial im DaF-Unterricht gezogen.

Schlüsselwörter: Gendersprache in Lehr- und Lernwerken, Fremdsprachenunterricht, DaF

The So-called Gender-equitable Language in Teaching and Learning Practice – a Case for Second Language Acquisition in the Context of Testing and Evaluation?

In recent years, gendered language has developed into an element of discourse. At universities and in the public sphere, there is an ongoing search for so-called gender-equitable formulation constants, which present enormous grammatical difficulties in terms of performance. The aim of this article is to highlight problem areas in the use of gendered language in general and in teaching and learning materials in particular and to identify the resulting difficulties in teaching GFL learners in foreign language lessons. The grammatical-semantic mechanisms of our language system clearly demonstrate that gendering has

[1] Dieser Beitrag basiert auf einem Plenarvortrag, der auf der 31. Tagung des Bulgarischen Deutschlehrerverbandes vom 21.-23.4.2023 in Veliko Tarnovo gehalten wurde.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

considerable irregularities and thus poses problems that make language acquisition more difficult. Thus, language system-related facts speak against the integration of gendering into the language learning process. At the beginning of the article, two terms that are fundamental to the topic are explained. These are gender-inclusive language and the generic masculine. This is followed by an evaluation of the materials examined, which are GFL textbooks that are relevant for testing and assessment. To be more precise, personal designations were scrutinized to see to what extent gendered and ungendered forms occur in them. Overall, it can be seen that the teaching materials make little use of gendered language. References to persons were analyzed within the exercises and not primarily in tasks. This section is followed by an analysis of problem areas of gendered language related to the language system. Finally, conclusions are drawn from this analysis for future study material in GFL lessons.

Keywords: gendered language in teaching and learning materials, Foreign language teaching, DaF

Author: Sebastian Seyferth, Leipzig University, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig, Germany, e-mail: sebastian.seyferth@uni-leipzig.de

Received: 6.9.2024 **Accepted**: 16.12.2024

Vorbemerkungen

Bei folgender Anrede: *Sehr geehrte Damen und Herren, LIEBE MENSCHEN* wird man wahrscheinlich schmunzeln. Genau das passiert, wenn man Gleichstellungsbeauftragte, also linguistische Laien einer Universität – in diesem Fall der Uni Leipzig – sprachpolitisch-empfehlende Richtlinien[2] verfassen und auf der Webseite der Universität veröffentlichen lässt, veranlasst durch das allgegenwärtige Gendermainstreaming in Deutschland.

Warum erscheint uns diese Anrede als fremdartig? Es handelt sich bei der Wendung *Sehr geehrte Damen und Herren* um eine traditionelle, höherstilistisch höfliche Anredeformel zu offiziellen Anlässen, wohingegen die befremdlich klingende Anrede *liebe Menschen* semantisch zwar einen größeren Personenkreis anspricht, jedoch einer neutralen Stilschicht angehört. Das Adjektiv *liebe* transportiert die informelle Botschaft einer Aussage; dagegen spricht das Syntagma *sehr geehrte* formell einen eher unbekannten Adressatenkreis an. Demnach handelt es sich hier um unterschiedliche Grußregister. Das eine ist schwerlich durch das andere zu ersetzen, wie die Webseite suggeriert. Zudem entspricht es nicht unseren Sprachkonventionen, Zuhörer mit *LIEBE MENSCHEN* anzureden.

Bei einem Vortrag würde ich die Zuhörer mit *Liebe Kolleginnen und Kollegen* anreden; erstens, weil es faktisch zutrifft und zweitens, weil es unter pragmatisch-stilistischem Aspekt eine Höflichkeitsgeste darstellt, um alle Anwesenden zu begrüßen. Außerdem spreche ich explizit beide biologische Geschlechter an, denn Geschlechterkonstruktionen gehören meines Erachtens in die Sphäre der Privatheit und nicht in die Öffentlichkeit. An meiner Universität wird im öffentlichen Schriftverkehr bei Personenanreden die Schreibung durch Doppelpunkt + *-innen* angeraten.[3] Die

[2] Vgl. https://www.uni-leipzig.de/chancengleichheit/doppelpunkt/geschlechtergerechte-sprache, Zugriff am 24.3.2023.

[3] Vgl. https://www.uni-leipzig.de/chancengleichheit/doppelpunkt, Zugriff am 24.3.2023.

Gesellschaft für deutsche Sprache empfiehlt diese jedoch nicht.[4] Die Universität also als orthographischer Ratgeber und gleichsam als Formulierungswächter[5] und nicht der der Rat für deutsche Rechtschreibung als zwischenstaatliches Gremium und maßgebende Instanz in Fragen der deutschen Rechtschreibung?

Genau dieser Rat stellte am 15.12.2023 erneut fest: „Der Rat hat […] bereits in seiner Sitzung am 14.07.2023 in Eupen die Aufnahme von Asterisk („Gender-Stern"), Unterstrich („Gender-Gap"), Doppelpunkt oder anderen Sonderzeichen im Wortinnern, die die Kennzeichnung aller Geschlechtsidentitäten vermitteln sollen, in das Amtliche Regelwerk der deutschen Rechtschreibung nicht empfohlen".[6]

Die GfdS bewertet lediglich Doppelnennungen und Ersatzformen als uneingeschränkt positiv.[7] Allen anderen Schreibungen (Binnenmajuskel, Gendergap etc.) steht sie kritisch gegenüber.

Mir geht es im Folgenden einerseits um eine sachliche Auseinandersetzung mit diesem kontroversen Thema, basierend auf sprachlichen Daten sowie grammatischen Fakten und Erkenntnissen. Anderseits interessieren mich die Auswirkungen auf die lernbezogene Sprachwirklichkeit im Zweitspracherwerb. Ziel des Vortrags ist es, Problemfelder bei der Verwendung der Gendersprache im Allgemeinen und insbesondere in Lehr- und Lernwerken aufzuzeigen sowie die sich daraus ergebenden Vermittlungsschwierigkeiten an DaF-Lerner im Fremdsprachenunterricht abzuleiten.

Ausgangspunkt meiner Argumentation bildet also die Grammatik. Dazu werden lexikalische Einheiten aus unterschiedlichen DaF-Materialien und Werken zur Prüfungsvorbereitung für jugendliche Lerner herangezogen. Schließlich bleibt aus Sprachvermittlungsperspektive zu fragen, ob sich Gendersprachaspekte als Lerninhalte in die Unterrichtseinheiten integrieren lassen. Wie sinnvoll ist es also, die sogenannte geschlechtergerechte Sprache zu vermitteln?

1. Die sogenannte geschlechtergerechte Sprache und das generische Maskulinum

Die sogenannte geschlechtergerechte Sprache ist schon seit längerem ein gesellschaftspolitisches umstrittenes Debattenthema. Im Kern handelt es sich hierbei auf Seiten

[4] Vgl. https://gfds.de/standpunkt-der-gfds-zu-einer-geschlechtergerechten-sprache/, Zugriff am 10.2.2023.

[5] Vgl. zu diesem Thema den Vortrag von Wolf Peter Klein (Uni Würzburg) zum Thema: Leitfäden für geschlechtergerechte Sprache. Eine linguistische Einordnung. Dieser Vortrag wurde am 28.6.2024 an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig gehalten: https://www.saw-leipzig.de/de/aktuelles/dokumente/sawgender-forum_flyer.pdf, Zugriff am 26.8.2024.

[6] Vgl. https://www.rechtschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-erlaeuterungen-begruendung-und-kriterien-vom-15-12-2023/, Zugriff am 16.12.2023.

[7] Vgl. https://gfds.de/standpunkt-der-gfds-zu-einer-geschlechtergerechten-sprache/, Zugriff am 10.2.2023.

des sprachlichen Zeichens um die Sichtbarmachung der Kategorie „Geschlecht" jenseits der binären Einordnung. Es geht um das vielschichtige Verhältnis zwischen dem grammatischen und biologischen Geschlecht, also zwischen Genus und Sexus. Streitpunkt der Genderbefürworter und Gendergegner ist hierbei meist die Verwendungsweise des generischen Maskulinums. Die Befürworter gehen von der Fehlannahme aus, das generische Maskulinum bezeichne im Bedeutungsfeld alleinig männliche Referenten.

Zum generischen Maskulinum lesen wir in der Duden-Grammatik (2016: 160 f.): „Mit dem Ausdruck ‚generisches Maskulinum' wird eine Gebrauchskonvention des Deutschen bezeichnet, die im 20. Jahrhunderts als üblich akzeptiert wurde, und die im Wesentlichen darin besteht, grammatisch maskuline Personenbezeichnungen (im Singular oder Plural, z. B. der Kunde/die Kunden) zur Bezeichnung ‚gemischter Gruppen' oder zum Ausdruck allgemeiner, d. h. geschlechtsunspezifischer Referenz auf Personen zu verwenden".

Ähnlich, nur genauer, heißt es bei Ewa Trutkowski (2018: 83 f.): „Unter generische Maskulina fallen Nominalphrasen mit maskulinem Genus, welche auf die Gattung beziehungsweise typische Individuen referieren ohne Bezug auf den Sexus des/der dadurch Bezeichneten zu nehmen. Dementsprechend sind generische Maskulina ambige Ausdrücke, da sie sowohl auf männliche als auch auf nicht-männliche Individuen referieren können. Wie die Beispiele in (1a-d) illustrieren, können generische Maskulina im Singular oder im Plural auftreten, mit oder ohne Artikel:

a. Heute hat sich nur ein Student beworben.
b. Heute haben sich nur Studenten beworben.
c. Der Intellektuelle hat ausgedient.
d. Die Intellektuellen haben ausgedient".

Bekanntermaßen werden diese standardsprachlichen Gebrauchskonventionen nicht von allen Sprachteilnehmern geteilt. Auch in DaF-Publikationen liest man, es solle sich um eine gendergerechte Sprache bemüht werden. Angela Lipsky (2021: 131) attestiert diesen Bemühungen sprachliche Entwicklungen bezüglich der geschlechtsneutralen Personen- und Gruppenbezeichnungen, z. B. *Studierende* als offizieller Oberbegriff für Studenten und Studentinnen.[8] Dies alles impliziert den Denkirrtum, die Verwendung des generischen Maskulinums sei ungerecht. Man attestiert also der

[8] Das substantivierte Partizip *Studierender* ist keine „geschlechtergerechte Neuschöpfung". Der erste Beleg bezieht sich auf Simon Dach, einen Barockdichter des 17. Jhs. Wir lesen im Grimmschen Wörterbuch: „b) in fester hauptbedeutung ‚hochschüler, student': glückwünschung … von einemstudirendenvon adelSimon Dach 603 lit. ver.; seit vielen jahren pflege ich an einem abend jeder woche mit studierenden ausgezeichnete werke zu lesenv. Raumer S. Augustini confess. v.gegenüber student bleibt studierender mehr im intellectuellenbereich, und in der anwendung auf engere kreise beschränkt, doch gilt es häufig als das ‚edlere' wort, weil jenes ‚durch den /Bd. 20, Sp. 283/ häufigen gebrauch etwas alltägliches bekommen' habe Adelung 4, 468 (s. auch studiosus 2); dagegen scharf J. Grimm kl. schr. 1, 237. heute setzt

männlichen Form, sie könne nicht alle Geschlechter abbilden. Hier wird leider weder aus der alltäglichen Sprachpraxis noch aus der Grammatikperspektive heraus argumentiert, sondern vielmehr aus der sprachideologischen. Es gehe um die sogenannte Sichtbarmachung aller Geschlechtsvarianten auf sprachlicher Ebene, obwohl das generische Maskulinum als Pluralmarker unmarkiert bzw. geschlechtsneutral ist. Diese grammatische Tatsache und diesen gut funktionierenden Sprachusus erkennen Genderbefürworter nicht an, da hier angeblich Frauen und sich als non-binär bezeichnende Personen nicht mitgemeint seien. Das biologische Geschlecht solle sich auf der Zeichenebene manifestieren. Man strebt hier also eine eindimensionale 1:1-Beziehung an und verkennt somit das komplexe Geflecht zwischen Zeichen, Bedeutung und außersprachlichen Referenten.

Generische Funktion bedeutet zudem verallgemeinernd und referentenoffen wie z. B. beim Personalpronomen *Du* oder beim unpersönlichen Pronomen *man*. Hierbei spielt das Geschlecht der Bezeichneten ebenso keine Rolle. Auf das komplexe Verhältnis zwischen Genus und Sexus soll hier nicht eingegangen werden (vgl. Kotthoff/Nübling 2018: Kap. 4 und Kap. 5). Werfen wir nun einen kurzen Blick auf einige Sprachebenen. Es wird deutlich, dass das Genus durch unterschiedliche grammatische Kategorien zugewiesen werden kann, z. B.:
morphologisch (Substantive mit Suffix *-schaft*> weiblich, *die Botschaft*),
phonologisch (Substantive mit unbetontem Reduktionsvokal *-e* [ə] > fem. *die Schlange*),
semantisch (Bedeutung des Substantivs: weiblich > fem., *die Frau*),
lexikalisch (Genus arbiträr >*der Knochen, die Wurzel*).
Auch DaF-Wissenschaftler machen ein vermeintliches Defizit am generischen Maskulinum aus. So zitiert Angela Lipsky (2021: 131) in ihrem Aufsatz „Geschlechtergerechte Sprache und Sprachwandel im Deutschen: auch ein Thema für DaF!“ folgende Forderung von Lutjeharms/Schmidt (2006: 215): „Die verschiedenen Varianten [geschlechtergerechter Schreibweisen] sollten bereits im Anfängerunterricht(sic!) zumindest auf der rezeptiven Ebene vermittelt werden, auch wenn sie in DaF-Lehrwerken und Grammatiken nur beschränkt Eingang gefunden haben“.

Ebenso auf Seiten des Goethe-Instituts trifft man auf Stimmen eines diversgeschlechtlichen Ansatzes, so z. B. Steffen Kaupp, Goethe-Institut: „Sprachen und damit auch das Sprachenlernen sind eng mit Identität verbunden. Schon im Anfängerunterricht (sic!) sprechen Lernende über sich selbst, ihre Erfahrungen und ihre Beziehungen zu anderen Menschen. Wie können Sie Ihren Lernenden helfen, Genderidentitäten außerhalb der maskulin-feminin (sic!) Zweiteilung auszudrücken?“[9]

Wenn man solche inkonsistent formulierten Forderungen anmahnt, sollte man selbige auch auf der Zeichenebene präziser umsetzen, heißt: Also auch in Gendersprache

es sich als bequemes commune in der amtssprache zur gattungsbezeichnung durch: an die studierenden der universität Breslau statt an die studenten und studentinnen“ (Hervorhebungen vom Autor). Vgl. https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#1, Zugriff am 9.2.2023.

[9] Vgl. https://www.goethe.de/ins/nz/de/kul/mag/21967217.html, Zugriff am 12.1.2023.

formulieren. Warum gerade auch DaF-Wissenschaftler gendersprachlich geframte Ansätze vertreten und keine grammatikalisch-kulturbezogenen und sprachpraktischen suchen, bleibt unklar.

Bei Kristina Peuschel (2018: 344) lesen wir bildungswissenschaftliche Allgemeinplätze wie diesen: „Geschlecht und Sprache markieren und positionieren Menschen".

Dieselbe Autorin (2018: 345) beklagt weiterhin: „Von der Marginalität der analytischen Kategorie Gender in Bezug auf Fremdsprachenunterricht, Fremdsprachenforschung, Zweit- und Fremdspracherwerb zeugt u.a. das langjährige vollkommene Fehlen von Basisartikeln zum Themenkomplex Gender in den großen deutschsprachigen Handbüchern […]".

Es geht Peuschel eigentlich mehr um die Integration der Genderthematik in den DaF-Unterricht als um konkrete Praxisanregungen der so wichtigen Sprachvermittlung. Dieser Beitrag bietet wenig Substantielles und arbeitet sich lediglich an dem Spannungsverhältnis zwischen Gender und Sprache ab. Dass Gender ein kulturell-ideologischer Aspekt ist, bestreitet keiner, nur scheint es nicht zielführend zu sein, Unterrichtskonzeptionen allein nach diesem Themenfeld auszurichten.

Auch aktuelle Anthologien zum Thema, z. B. die von Anika Freese und Oliver Niels Völkel zum Thema „Gender_Vielfalt_Sexualität(en) im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache" von 2022, lesen sich wie Apologien des Genderns. Leider steht hier als Wissenschaftsziel keine optimale Fremdsprachenvermittlung im Vordergrund, sondern eher der sprach- und bildungspolitische Aspekt. Anerkannte DaF-Linguisten und Germanisten fabulieren hier über Kategorien wie Geschlecht, Diversität oder sozialpädagogische Gerechtigkeitsmythen anstatt zu überlegen, den DaF-Lernern bessere Unterrichtsmittel und -methoden an die Hand zu geben.

Schließlich beschäftigt sich eine ganz andere Interessengruppe ebenso mit diesem Gegenstandsbereich, nämlich die linguistischen Laien. Nicht nur Stadtverwaltungsbeamte, sondern auch Gleichstellungsbeauftragte an Universitäten verantworten sogenannte Gendersprachleitfäden mit dem Habitus einer Empfehlung, die allerdings von manchen Spracherneuerern eher als verbindlich empfunden werden.

Lassen wir uns auf die Argumentation für eine geschlechtergerechte Schreibung ein, so listet der Rat für deutsche Rechtschreibung folgende Kriterien auf in seinem Beschluss von 2018[10] Geschlechtergerechte Texte sollen:

- sachlich korrekt sein,
- verständlich und lesbar sein,
- vorlesbar sein (mit Blick auf die Altersentwicklung der Bevölkerung und die Tendenz in den Medien, Texte in vorlesbarer Form zur Verfügung zu stellen);
- Rechtssicherheit und Eindeutigkeit gewährleisten,
- übertragbar sein im Hinblick auf deutschsprachige Länder mit mehreren Amts- und Minderheitensprachen,

[10] Vgl. https://www.rechtschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-empfehlungen-vom-26-03-2021/ (siehe Anlage 1, Zugriff am 9.2.2023).

– für die Lesenden bzw. Hörenden die Möglichkeit zur Konzentration auf die wesentlichen Sachverhalte und Kerninformationen sicherstellen.

2. Auswertung des DaF-Materials, Prüfen und Testen der DaF-Lehrwerke

Textbasis bildet einerseits das Übungsmaterial für jugendliche Lerner, die sich selbständig auf die Prüfung für das Goethe-Zertifikat B1 vorbereiten wollen.[11] Anderseits sind drei aktuelle Lehrwerke aus den Niveaustufen A, B und C ausgewählt worden.[12] Alles in allem geht es darum, innerhalb des Nominalbereichs die Personenbezeichnungen zu untersuchen. Neben Substantiven sind auch substantivierte Partizipien und Adjektive eingeschlossen.

Betrachten wir zunächst das prüfungsvorbereitende Lernmaterial. Schaut man sich die personenbezogenen Substantive bzw. die Substantivierungen im Prüfwerk Arena B 1 an, zeigt sich folgende Tendenz: Zu den Übungsaufgaben gehören Hörtexte sowie Lesetexte monologischer sowie dialogischer Art. Doppelnennungen wie z. B. *Verehrte Kundinnen und Kunden* (Buch 1, S. 5) und geschlechtsneutrale Ausdrücke wie z. B. *Personen* (Buch 1, S. 8) werden dominant verwendet in Hör- und Leseübungen (monologisch und dialogisch). Zudem werden geschlechtsneutrale Ausdrücke benutzt wie z. B. *junge Leute* (Buch 1, Test 3, Teil 4, S. 10) oder *Personal* (Buch 1, Test 3, S. 8). Generische Maskulina wie etwa *Schüler* (Buch 1, S. 19) kommen ebenso vor. Dagegen treten substantivierte Partizipien wie z. B. *Deutschlernende* (Buch 2, S. 212) und gegenderte Formen sehr vereinzelt auf, meistens in Anweisungen bzw. Aufgabenstellungen. Schrägstrichvarianten kommen dort gelegentlich auch vor wie bei *Schüler/innen* (Buch 2, S. 189). Grammatisch gesehen ist der Begriff *Deutschlernende* falsch verwendet. Das Partizip 1 kann die Gleichzeitigkeit verschiedener Handlungen, eine andauernde Handlung oder eine gerade ausgeübte Tätigkeit ausdrücken. Damit wird eine aktive Handlung als Vorgang in der Gegenwart beschrieben. Der Prozess des Lernens ist aber zeitlich begrenzt, denn Deutschlerner können sich nicht ununterbrochen 24 Stunden konzentrieren.

Aufmerksam machen möchte ich noch auf eine inzwischen veraltete Genderschreibweise, das Binnen-I. Ein Beispiel aus einem Übungstext (Blog) im Bereich *Verstehendes Lesen* (Buch 2, S. 13, Arena Buch 1) provoziert Lese- und Verstehensschwierigkeiten im semantischen sowie orthographischen Bereich: *Hi liebe BloglesерInnen*.

Erstens werden in diesem Beispiel lediglich Frauen angesprochen durch die als Femininum markierte Pluralform. Zweitens zeigt sich in der Graphie eine fast identische Kennzeichnung des Graphems *l* und *i* (Minuskel-l und Majuskel-i). Die Folge ist eine Doppeldeutigkeit auf der Zeichenebene.

[11] Vgl. Koukidis/Maier (2019a), Koukidis/Maier (2019b).

[12] Vgl. Buscha/Szita (2021), Sander/Schmeiseret al. (2021), Schmohl/Schenk (2020).

Im DaF-Lehrwerk A1 lassen sich folgende Tendenzen erkennen: Innerhalb dieser Niveaustufe wird wenig bis keine „gendergerechte" Sprache verwendet. Es finden sich abwechselnde Personenbezeichnungen männlicher und weiblicher Formen, vgl. z. B. *Kellner* (S. 97) oder *Verkäuferin* (S. 148). Ansonsten sind generische Maskulina benutzt worden. Innerhalb der Aufgabenstellungen sind explizite Doppelnennungen zu sehen, mit denen die Lerner angesprochen werden: *Fragen Sie Ihre Nachbarin/Ihren Nachbarn und berichten Sie*. (Kapitel 1, A7, S. 10 und Kapitel 1, A40, S. 20). Als Aufgabenstellung sollen ebenso markierte Singularformen geübt werden: *Ergänzen Sie die maskuline oder feminine Form: Später bin ich Arzt/Ärztin* (Kapitel 1, A13, S. 11).

Im DaF-Lehrwerk B1 benutzt man innerhalb von Lese- und Schreibaufgaben gelegentlich Doppelvarianten, obwohl die Aufgabenstellungen im generischen Maskulinum stehen. So soll eine Aufgabe darin bestehen, eine Zeugenaussage zu schreiben: *Schriftliche Äußerung als Zeugin/Zeuge* (Kapitel 21, S. 51). Auch wechseln sich männliche und weibliche Formen wie *Studentin* und *einem Dozenten* (Kapitel 22, Aufgabe f, S. 74) mitunter ab. Dieser Wechsel der Singularformen schafft stilistische Abwechslung.

Was passiert im Niveau C? Sowohl innerhalb der Aufgabenteile als auch in den Aufgabenstellungen zeigen sich Doppelformen sowie Partizipialwendungen: *65% der Leserinnen und Leser* (Lektion 8, Aufgabe 3a, S. 42) oder *Kopfschmerz bei Studierenden* (Lektion 6, Aufgabe 1d, S. 8). Genderformen treten vergleichsweise wenig in Erscheinung.

In einer Übersicht ergeben sich folgende Tendenzen:

Sprachliche Formen	Prüfen und Testen	DaF A	DaF B	DaF C
Generisches Maskulinum (z. B. *die Schüler*)	häufiger	häufiger	häufiger	häufiger
Doppelnennungen (z. B. *Kundinnen und Kunden*)	häufiger	häufiger	häufiger	häufiger
Geschlechtsneutral (z. B. *Personal*)	häufiger	häufiger	häufiger	häufiger
Partizipien (z. B. *Deutschlernende*)	weniger	keine	weniger	weniger
Schrägstrichvarianten (z. B*die Schüler/innen*)	weniger	keine	weniger	weniger

Tab. 1. Sprachformen und deren Verwendungsfrequenz

3. Sprachsystembezogene Problemfelder der Gendersprache

Mit Sprache kann man kommunizieren und Sachverhalte ausdrücken. Dass sich Sprache wandelt, ist ein Allgemeinplatz. Sprachwandel entsteht aber aus der Sprechergemeinschaft heraus und wird nicht „von oben" dekretiert oder durch Gleichstellungsbeauftragte angeraten bzw. durch deren Leitfäden. Genderbefürworter machen einen geringen, leider mitunter lautstarken Teil der Sprachgemeinschaft aus. Dieser

Personenkreis bleibt der Mehrheit ein schlüssiges gesamtsprachliches Konzept noch schuldig. Aus grammatischer Sicht ist dies meines Erachtens nicht zu bewerkstelligen. Denn mindestens drei sprachwissenschaftliche Prinzipien werden unterlaufen:

a. Verständlichkeit – auf der morphologisch-orthographischen Ebene,
b. Standardisierung – auf der lexikalischen Ebene,
c. Sprachökonomie – auf der lexikalisch-syntaktischen Ebene.

Wo genau liegen nun die Schwierigkeiten? Eine erschwerte Verständlichkeit entsteht durch Worthäufungen, morphologische Fehlkonstruktionen und nicht regelkonforme Interpunktionszeichen im Wortinneren. Dazu kommt eine Vielzahl an Varianten (Genderstern, Gap etc.). Schließlich nimmt die Gesamtzahl an Lexemen in gegenderten Texten erheblich zu.

Schauen wir uns konkrete Fälle auf den verschiedenen sprachlichen Ebenen an:

a. semantische Ebene

Die Betreuer (Wissenschaftler, die eine wissenschaftliche Arbeit betreuen) – Bei Personennennungen im Plural liegt der Fokus meist auf der Funktion/Tätigkeit oder Art und nicht auf dem Geschlecht der Ausführenden.

b. graphematisch-phonologische Ebene

Ärzt:in – falsche maskuline Form *Ärzt*
Bauer:in – falsche feminine Form *Bauerin*

c. morphologische Ebene

Kolleg:in – unvollständige maskuline Form *Kolleg*
Pl. *die Nutzer:innen* – falsch markiertes Pluralsuffix (fem.), nur Frauen lexikalisch repräsentiert
Pl. *die Nutzer* (im Plural unmarkiert)
Sg. *der Nutzer* >markiert den Singular (mask. Suffix *-er*)

d. syntagmatische Ebene (Wortgruppe)

Hierbei kommt es zu Irritation durch drei Interpunktionszeichen im Wortinneren:
Wir suchen einen begeisterten Teilnehmer für die Mitarbeit.
Wir suchen eine:n begeisterte:n Teilnehmer:in für die Mitarbeit.

Überdies erzeugt die mehrfache Verwendung des Doppelpunktes vor den jeweiligen Deklinationsmorphemen fehlerhafte Grammatikstrukturen. Aufgrund dessen, dass das Deutsche eine flektierende Sprache ist, ist das Phänomen der *Kongruenz* von großer Bedeutung: Diese besagt, dass die grammatikalischen Merkmale der Konstituenten innerhalb einer Wortgruppe miteinander übereinstimmen müssen. Das Anhängen von Suffixen erfolgt dabei bei männlichen und bei weiblichen Formen in unterschiedlichsten Varianten und nicht nur bei einem der beiden Geschlechter. Die durch den Doppelpunkt abgegrenzten Deklinationsmorpheme erwecken in ihrer mehrfachen Anwendung jedoch den Eindruck, als müssten sie bei der Repräsentation eines einzelnen Geschlechts kollektiv entweder auftreten oder wegfallen, um die Kongruenz zu erfüllen. Dies führt zu zwei inkorrekten Sätzen:
**Wir suchen einen begeisterten Teilnehmerin für die Mitarbeit.*
**Wir suchen eine begeisterte Teilnehmer für die Mitarbeit.*

e. syntaktische Ebene

In manchen Fällen ist hierbei keine Gendervariante möglich. Das generische Maskulinum regelt mitunter auch, dass das Maskulinum die Funktion des regierenden Genus übernimmt. Grammatische Kongruenz ist hierbei herzustellen:
Indefinita: ***Jemand*** *hat* ***seinen*** *Schlüssel verloren.*
Indefinita: ***Niemand*** *sollte auf* ***seinen*** *Urlaub verzichten.*
Indefinita + Nebensatz: ***Jemand, der seinen*** *Schlüssel verloren hat.*
Fragepronomen: ***Wer*** *hat* ***seine*** *Übungen nicht erledigt*?
Artikel-Pronomen-Beziehung: ***Wer*** *sagt, was da auf* ***einen*** *zukommt.*
Korrelat: ***Wer*** *denkt,* ***er*** *sei schlau,* ***der*** *ist meist dumm.*
Redewendungen: ***Alles*** zu ***seiner*** Zeit.

f. Wortbildungsebene

Hierbei ist eine Sexusmarkierung unnötig:
Fugenelement *-n*: *Bauernregel = Bäuer:(i)nregel*?
Suffix *-ling* = kein Femininum möglich (*derFeigling*)
Komposita mit Bestimmungswort (Gruppenbezeichnung):
Arztbesuch = Ärzt:innenbesuch?
Autorenteam = Autoren:innenteam?
Lehrerzimmer = Lehrer:innenzimmer?

g. textgrammatische Ebene

In der ungegenderten Version liegen 40 Wörter vor sowie der Fokus auf dem Inhalt:
Der Arzt *ist* ***ein Arzt****, der sich vornimmt, gesund zu leben.* ***Sein Patient*** *sollte das auch tun und auf den Rat* ***des Arztes*** hören. ***Der*** mündige ***Patient*** *beharrt aber auf* ***seiner*** *Eigenverantwortlichkeit, ohne die* ***er*** *eingeschränkt wäre in* ***seiner*** *Persönlichkeit.*
In der Genderversion mit 52 Wörtern liegt der Fokus auf dem Geschlecht sowie beim Lesen und Sprechen ein Doppelbezug von Artikel oder Pronomen zum Bezugswort vor:
korrekt: *der Arzt/die Ärztin*
inkorrekt: *der/die Arzt/Ärztin*
Der/die Arzt/Ärztin *ist* ***ein/eine Arzt/Ärztin, der/die*** *sich vornimmt, gesund zu leben.* ***Sein/ihre Patient/in*** *sollte das auch tun und auf den Rat* ***des/der Arztes/Ärztin*** hören. ***Der/die*** mündige ***Patient/in*** *beharrt aber auf* ***seiner/ihrer*** *Eigenverantwortlichkeit, ohne die* ***er/sie*** *eingeschränkt wäre in* ***seiner/ihrer*** *Persönlichkeit.*

h. semantisch-pragmatische Ebene

Hierbei erfolgt eine Missachtung kotextueller und kontextueller Sprachverwendungsmuster. In Gruppenbezeichnungen ist eine Sexusmarkierung unnötig. Eine exemplarische Personenbenennung liegt z. B. vor, wenn von ***den Lesern*** die Rede ist, d. h. irgendwelche fiktive Leser sind gemeint.
Generisches Maskulinum im Plural:
Die Tierbesitzer *unterhielten sich angeregt in der* ***Vereinssitzung****.*
Präsupposition: Tierbesitzer waren anwesend, der Verein existiert und dieser besteht aus Kindern, Jugendlichen, Frauen, Männern und Rentnern etc.
Tierbesitzer: Gruppe von Menschen (Plural), die Tiere besitzen
Generisches Maskulinum im Singular (verallgemeinernd):
Der Zuhörer *hat den Eindruck, dass* ***er*** *von den Medien nicht beachtet wird.*
Hierbei ist das Geschlecht bedeutungslos.

Auf allen sprachlichen Ebenen kollidieren Gendersprachformen mit den Regeln der deutschen Sprache und ihrer inneren Logik. Die Frage stellt sich also, wie und wo man diese in den DaF-Unterricht einführen will. Als Grammatiksequenz führt dies zu Ausnahmen. Unlogische Konstruktionen verkomplizieren zudem das Erlernen von komplexen Sprachstrukturen. Beim verstehenden Lesen innerhalb der Lexik erschweren Genderformen die Lesbarkeit und damit die Verständlichkeit der Texte.

4. Konsequenzen für das Studienmaterial im DaF-Unterricht

Nachfolgend sollen Übungsaufgaben des „Intensivtrainers Wortschatz und Grammatik A1“[13] die Schwierigkeiten demonstrieren, warum das generische Maskulinum nicht einfach durch Genderformen ersetzt werden kann.

Das Kapitel 3 des „Intensivtrainers Wortschatz und Grammatik A1“ ist überschrieben mit *Studentenleben*. Wie schon erläutert, lassen sich Komposita, bei denen das Bestimmungswort als Plural maskuliner Personenbezeichnungen steht, schwer gendern. Es werden innerhalb grammatischer Übungsteile oft generische Maskulina benutzt, so z. B. in einer Übungsmail, deren Sätze die Lerner in die richtige Reihenfolge bringen sollen; also eine textgrammatische Übung. Das Lexem *Studenten* taucht hier zweifach auf (S. 11). Dieses Lexem könnte man im Text auch mit einer gegenderten Variante ersetzen, ohne dass die Kohärenz gestört würde.

In einer anderen Übung wird die Bedeutung des Konnektors *denn* geübt (S. 29). Hierbei geht es einerseits um die Numeruszuordnung und anderseits darum, die Satzteile semantisch korrekt miteinander zu verbinden. Die Lerner sollen hauptsächlich die Sachverhaltsdarstellungen von der linken Seite der rechten zuordnen und Numeruskongruenz herstellen.

In der linken Spalte steht: *Viele Studenten haben einen Job*. In der rechten Spalte soll nach dem Konnektor *denn* das dazugehörige Personalpronomen ergänzt werden, also *sie* und der Satz ergänzt werden: *Denn sie brauchen Geld (… Geld brauchen)*. Die Lerner müssen erkennen, dass es sich bei *Studenten* und bei dem Pronomen *sie* um Pluralformen handelt. Aus der Übung ist ein Beispielsatzpaar gewählt worden: *Viele Studenten haben einen Job. Denn (sie) brauchen Geld (… Geld brauchen)*.

Schließlich ist noch eine andere Übung erwähnenswert, bei der Indefinitpronomen (*nichts*, *etwas*, *man*, *alle*) eingesetzt werden sollen (S. 57). Die linke Spalte bildet Fragen ab, bei der das jeweilige Pronomen eingesetzt werden soll: *Hat Melanie (alle) auf der Grillparty gekannt?* In der rechten Spalte soll das passende Pronomen eingesetzt werden: *Nein, sie hat nicht (alle) gekannt, nur einige Kollegen*.

Das passende Pronomen soll in den Satzkontext passen und die Pluralkongruenz hergestellt werden. Insgesamt beziehen sich diese Übungen auf die Schriftkompetenz der Lerner.

[13] Vgl. Braun (2017).

Grundsätzlich kann ich bei jeder zu erlernenden Sprach- und Schreibfähigkeit gegenderte Sprache nicht empfehlen, da die Genderzeichenvarianz die Lerner verunsichert und keinen Bestandteil der Sprach- und Lernkompetenz darstellt.

5. Zusammenfassung

In allen drei Niveaustufen wird in sehr geringem Maße auf gegenderte Formen zurückgegriffen. Gerade in Werken, die dem Prüfen und Testen dienen, ist eine grammatisch korrekte sowie klar verständliche Sprache in Mündlichkeit und Schriftlichkeit unverzichtbar, da Fragen und Sinninhalte von den Prüflingen schnell und eindeutig verstanden sowie nach eindeutigen Regeln bewertet werden müssen. Nicht umsonst haben die Schuldirektoren in Sachsen vom dortigen Kultusministerium Ende August 2021 einen Brief mit der Diktion erhalten, in der Kommunikation und Sprache an sächsischen Schulen auf eine geschlechtergerechte Sprache durch Sonderzeichen zu verzichten.

Grammatisches und lexikalisches Wissen zu vermitteln bedeutet, Systematiken im Sprachbau und in der Funktionsweise zu erklären, anstatt aus moralischer und pseudomoderner Sicht diese Kategorien zu betrachten und zu unterrichten. Es existieren auch keine wirklich logischen Regeln innerhalb der Verwendung der Gendersprache, dafür eine Vielfalt von Zeichen, die sich schwer in einzelne Wörter integrieren lassen. Allein dies macht es schwierig, diesbezügliches Wissen strukturiert zu vermitteln. Hinzu kommt, dass gegenderte Texte durch deren umständliche Schreib- und Sprachformen schwerer verständlich sind. Durch Gendersprache werden besonders im Bereich der Personenbezeichnungen einzelne Lexeme geschlechtlich übermarkiert. Es kommt dergestalt zu Verwerfungen innerhalb des Sachverhalts und des Kontextes, sowohl im Satz selbst als auch satzübergreifend. Verschiebungen auf der semantischen Ebene sind die Folge.

Sprache ist ein komplexes Zusammenspiel aus orthographischen, morphologischen, lexikalisch-semantischen, syntaktischen, textuellen, pragmatischen und stilistischen Regularitäten und hat nicht die primäre Funktion, Geschlechteridentitäten abzubilden. Aus der Rechtschreibperspektive betrachtet ist die Gendersprache eine uneinheitliche, unautorisierte, sprachpolitisch motivierte Minderheitenorthographie. Das Generische Maskulinum will weder jemanden diskriminieren noch ausschließen. Es dient lediglich als inklusive und effiziente Form zur Benennung von Belebtem und ist grammatisch unmarkiert.

Ich plädiere je nach Niveaustufe, didaktischem Ziel und Aufgabenkontext für die Verwendung des unmarkierten generischen Maskulinums, Ersatzformen (Passivierung oder Sachbezeichnung) oder Doppelnennungen bei Personenbezeichnungen. Gerade bei Testwerken ist das Kriterium der Verständlichkeit sehr wichtig, um Übungen und Aufgaben in der entsprechenden Zeit zu lösen. Genderformen machen das Geschriebene oder Gehörte innerhalb der Testsituation unnötig kompliziert, erschweren das

Verständnis und sind mit den orthographischen Prinzipien nicht vereinbar. Sie fokussieren die Leseaufmerksamkeit primär auf den geschlechtlichen Charakter der Zeichen, werfen dadurch Fragen auf, können Lerner verunsichern und lenken vom eigentlichen propositionalen Gehalt der Satz- und Textaussagen ab.

Alles in allem kann ich nur davor warnen, Gendersprachformen in den aktiven Unterricht einzubeziehen. Dies würde die Lerner eher verwirren als zum erfolgreichen Spracherwerb beitragen. Eine systematische Vermittlung gendersprachlicher Elemente, insbesondere auf der lexikalisch-morphologischen, aber auch orthographischen und syntaktischen Ebene im DaF-Unterricht kann und wird nicht gelingen. Die Unwägbarkeiten und Schwierigkeiten wurden aufgezeigt. Worauf man DaF-Lerner jedoch aufmerksam machen sollte, ist die gendersprachliche Variationsbreite bei Personenbezeichnungen, die in unterschiedlichen Textsorten auftreten kann, also in der passiven Rezeption und nicht im aktiven Lernprozess.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Braun, Birgit et al. *Intensivtrainer Wortschatz und Grammatik A1. DaF kompakt neu*. Stuttgart: Klett, 2017. Print.

Buscha, Anne und Szita Szilvia. *Begegnungen, Deutsch als Fremdsprache, Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch A1+*. 3., überarbeitete Auflage. Leipzig: Schubert Verlag, 2021. Print.

Koukidis, Spiros und Artemis Maier. *Arena B1. Training zur Prüfung Goethe-/ ÖSD-Zertifikat B1 für Jugendliche. Transkriptionen. Lehrerausgabe.* Athen: Praxis Spezialverlag DaF, 2019. Print.

Koukidis, Spiros und Artemis Maier. *Arena B1. Training zur Prüfung Goethe-/ ÖSD-Zertifikat B1 für Jugendliche.* Athen: Praxis Spezialverlag DaF, 2019. Print.

Sander, Ilse und Daniela Schmeiser et al. *Kompass DaF C1.2, Deutsch für Studium und Beruf, Kurs- und Übungsbuch.* 1. Auflage. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2021. Print.

Schmohl, Sabrina und Britta Schenk et. al. *Akademie Deutsch B1+, Intensivlehrwerk mit Audios online.* Band 3, 1. Auflage. München: Hueber Verlag, 2020. Print.

Sekundärliteratur

Duden. *Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch.* 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2016. Print.

Freese, Anika und Oliver Niels Völkel. *Gender_Vielfalt_Sexualität(en) im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.* München: Iudicium Verlag, 2022. Print.

Kotthoff, Helga und Damaris Nübling. *Genderlinguistik – Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht.* Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. Print.

Lipsky, Angela. „Geschlechtergerechte Sprache und Sprachwandel im Deutschen: auch ein Thema für DaF!". *Deutsch als Fremdsprache* 3 (2021): 131–140. Print.

Lutjeharms, Madeline und Claudia Schmidt. „Sprache und Geschlecht. Zur Relevanz der linguistischen Gender-Forschung für Deutsch als Fremdsprache". *Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht*. Hrsg. Eva Neuland. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2006, 211–222. Print.

Peuschel, Kristina. „Aspekte von Gender in der Sprach(aus)bildung Deutsch (als zweite, dritte und Folgesprache)“. *Normative Grundlagen und reflexive Verortung im Feld DaF_DaZ**. Hrsg. Inci Dirim und Anke Wegner. Opladen, Berlin, Toronto: Verlag Barbara Budrich, 2018, 344–362. Print.

Trutkowski, Ewa. „Wie generisch ist das generische Maskulinum? Über Genus und Sexus im Deutschen“. *ZAS Papers in Linguistics* 59 (2018): 83–96. Print.

Internetquellen

Kaupp, Steffen. *Goethe-Institut*. September 2020.https://www.goethe.de/ins/nz/de/kul/mag/21967217.html. 12.1.2023.

Klein, Wolf Peter. *Leitfäden für geschlechtergerechte Sprache. Eine linguistische Einordnung*. https://www.saw-leipzig.de/de/aktuelles/dokumente/saw_gender-forum_flyer.pdf. 26.8.2024.

https://gfds.de/standpunkt-der-gfds-zu-einer-geschlechtergerechten-sprache/. 10.2.2023.

https://www.uni-leipzig.de/chancengleichheit/doppelpunkt/geschlechtergerechte-sprache. 24.3.2023.

https://www.rechtschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-empfehlungen-vom-26-03-2021/. 9.2.2023.

https://www.rechtschreibrat.com/geschlechtergerechte-schreibung-erlaeuterungen-begruendung-und-kriterien-vom-15-12-2023/. 16.12.2023.

https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#. 1.9.2.2023.

ZITIERNACHWEIS:

Seyferth, Sebastian. „Die sogenannte geschlechtergerechte Sprache in Lehr- und Lernpraxis – ein Fall für den Zweitspracherwerb im Kontext von Prüfen, Testen und Evaluieren?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 265–278. DOI: 10.23817/lingtreff.27-16.

Ewa Wojaczek
ORCID: 0000-0003-3170-8055
Universität Gdańsk, Gdańsk

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-17
S. 279–292

Vom (nicht) universellen Charakter der Witze und deren Übersetzungsproblemen (am Beispiel des Deutschen und Polnischen)

Witze gehören zu denjenigen sprachlichen Formen, die überall auf der Welt vorkommen und demzufolge als universell gelten können. Es wird in ihnen nämlich eine allgemeinmenschliche Tendenz zur Komik ausgedrückt. Dies bedeutet aber nicht, dass alle Menschen den gleichen Sinn für Witze haben, die nämlich stark kulturell, historisch und/oder politisch bedingt sind und sich auch im Laufe der Zeit ändern. Daraus ergeben sich auch ganz viele Probleme mit deren Verstehen und später noch Übersetzen. Wahrscheinlich wegen ihres scheinbar banalen Charakters werden sie jedoch wissenschaftlich kaum untersucht. Im vorliegenden Beitrag wurde versucht, den universellen Charakter der Witze sowie mögliche Probleme bei deren Übersetzung am Beispiel des Deutschen und Polnischen zu zeigen. Es wurde dabei sowohl auf ihren Sinn als auch auf ihre sprachliche Form eingegangen. Nach der allgemeinen Charakteristik und Aufteilung der Witze wurde eine sprachliche Analyse ausgewählter deutscher und polnischer Witze durchgeführt. Sie hat den universellen Charakter der Thematik der meisten Witze mit der Situationskomik bewiesen, die auf allgemeinmenschlichen Stereotypen oder Erfahrung basieren. Kulturelle Unterschiede erzwingen bei deren Übersetzung nur wenige Änderungen im Bereich der kulturspezifischen, prototypischen Elemente. Viel problematischer scheint die Übersetzung von Witzen mit der Wortkomik zu sein, auch wenn deren Thematik sonst universell ist. Die in ihnen auftretenden Wortspiele tun dann deren wortwörtliche Übersetzung unmöglich. Sie zwingen den Übersetzer zur Suche nach adäquaten Wortspielen in der Zielsprache. In dem Sinne können die Untersuchungsergebnisse relevant für den Übersetzungsunterricht sein.

Schlüsselwörter: Situationskomik, Übersetzungsprobleme, Witze, Wortkomik, Wortspiele

The (Non-)universal Character of Jokes and Their Translation Problems (Using the Example of German and Polish)

Jokes are one of those linguistic forms that occur everywhere in the world and can therefore be considered universal. They express a general human tendency towards humor. However, this does not mean that all people have the same sense of jokes, which are strongly culturally, historically and/or politically conditioned and also change over time. This also results in many problems with understanding and later translating them. However, probably because of their seemingly banal character, they are rarely scientifically studied. This article attempts to show the universal character of jokes and possible problems with their translation using the example of German and Polish. Both their meaning and their linguistic form were analysed. After the general characteristics and classification of jokes, a linguistic analysis of selected German and Polish jokes was carried out. It proved the universal character of the subject matter of most jokes with situational comedy based on common human stereotypes or experiences. Cultural differences force only a few changes in the area of culturally specific, prototypical elements in their translation. The translation of jokes with word comedy seems to be much more problematic, even if their subject matter is otherwise universal. The puns that appear in them make their literal translation impossible. They force

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

the translator to search for adequate puns in the target language. In this sense, the results of the study may be relevant for translation teaching.

Keywords: situation comedy, translation problems, jokes, word comedy, puns

Author: Ewa Wojaczek, Institute of German Philology, University of Gdańsk, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Poland, e-mail: ewa.wojaczek@ug.edu.pl

Received: 30.11.2024 **Accepted**: 13.2.2025

Lachen ist gesund – so lautet der wohl sehr bekannte Spruch. Zum Lachen bringen Menschen vor allem Witze, die voller Komik sind. So ist es kein Wunder, dass alle Menschen sehr gerne Witze erfinden und sie dann ebenso gerne einander erzählen. Obwohl die Thematik der Witze auf der ganzen Welt recht ähnlich ist, was sich wohl aus einer gemeinsamen allgemeinmenschlichen Erfahrung (d. h. Teilnahme an den gleichen oder sehr ähnlichen Situationen) ergibt, werden viele Witze leider nicht überall als komisch empfunden (Jakosz/Wowro 2022). Jede Nation hat nämlich einen anderen Sinn für das Komische, was geographisch und kulturell (d. h. religiös, politisch und/oder historisch) bedingt ist. Unter diesen Aspekten ändert sich auch mit der Zeit die Thematik der Witze in einer Nation. Kulturelle und vor allem sprachliche Unterschiede verursachen ganz viele Probleme beim Verstehen der Witze durch die Repräsentanten anderer Kulturkreise und später auch bei deren Übersetzung in andere Sprachen. Der vorliegende Beitrag soll anhand der Analyse der ausgewählten polnischen und deutschen Witze einerseits die Universalität der Witze veranschaulichen, andererseits die Hauptmechanismen bei der Bewältigung deren Übersetzungsschwierigkeiten zeigen.

Zunächst werden Witze auf die in ihnen vorkommende Komik hin kurz charakterisiert und nach ihren Arten klassifiziert. Danach wird der enge Zusammenhang der Sprache und Kultur der jeweiligen Nation beim Übersetzen aller Art, darunter dem der Witze, veranschaulicht. Letztendlich werden ausgewählte repräsentative Gruppen deutscher und polnischer Witze sowie Schwierigkeiten bei deren Übersetzung besprochen.

1. Komik als Grundlage der Witze

1.1 Zu den Begriffen Komik und Witz

Komik ist seit Jahren Gegenstand zahlreicher Untersuchungen seitens Psychologen, Soziologen, Ärzte, Historiker, Philosophen und Sprachwissenschaftler, die nachgewiesen haben, dass Lachen als soziokulturelles Ereignis das menschliche Leben stark beeinflusst. Es wirkt u. a. dem Stress entgegen, entwickelt die Intelligenz, erhöht die Immunität des Organismus, beschleunigt die Genesung, lindert Schmerzen sowie sorgt für eine gute Stimmung und Zuneigung der Umgebung (vgl. „Humor … ratuje skórę!“ 2007: 42–43). Sie bildet auch die Hauptgrundlage aller Witze, die nach ihrer Art hin klassifiziert werden (vgl. Kap. 1.2).

Definiert wird das Wort **Komik** im Deutschen dreierlei (Wahrig 1992: 765) als

1. das Komische;
2. komische, erheiternde Wirkung;
3. die Kunst, etwas erheiternd, belustigend darzustellen.

Eine ähnliche Definition dieses Begriffes gibt auch Szymczak (1988: 974) an, indem er aber ganz deutlich auf die Eigenschaften einer (bestimmten) Person bzw. Situation oder eines (bestimmten) Ereignisses bzw. Gegenstandes als Grundlage für Komik hinweist: „zespół cech jakiejś osoby, sytuacji, zdarzenia, przedmiotu, budzących wesołość, rozśmieszających; ujmowanie i przedstawianie czegoś w sposób wywołujący śmiech; śmieszność, zabawność, komiczność".

Die Komik bezieht sich also auf Menschen mit ihrer Sprache und ihrem charakteristischen Benehmen sowie auf Situationen, in denen sich die Menschen befinden. Sowohl einzelne Sprachen als auch das menschliche Benehmen in konkreten Situationen zeichnen sich aber durch einen gewissen Konventionsgrad aus, was dazu führt, dass sich nicht alles gleich in unterschiedlichen Kulturen interpretieren lässt (vgl. Kap. 2). Demzufolge kann etwas von manchen Nationen als lustig empfunden sein, was andere Nationen gar nicht lustig finden. Abgesehen davon wird jeder Witz als „Gabe, Lustiges treffend zu erzählen, schlagfertig und lustig zu entgegnen; Reichtum an lustigen Einfällen" (Wahrig 1992: 1441) verstanden. Nach Buttler (1974) hat er eine feste Textstruktur und endet mit einer überraschenden Pointe.

1.2 Komik- und Witzarten

Angesichts der obigen Definition in Kap.1.1 lassen sich grundsätzlich drei Witzarten unterscheiden, in denen eine der drei Komikarten (vgl. Wojaczek 2010) vorkommt.

Charakterwitze mit der **Charakterkomik** bedienen sich kulturbedingter stereotypischer Symbole für gewisse (meist negative) menschliche Eigenschaften (vgl. Benedyktowicz 2000, Walas 1995).

In den **Situationswitzen** mit der **Situationskomik** werden dagegen komische Situationen dargestellt, die entweder mit der allgemeinmenschlichen Erfahrung oder unterschiedlichen kulturspezifischen Angewohnheiten verbunden sind.

Wortwitze mit der **Wortkomik** basieren auf den Wortspielen, die sich aus der Doppeldeutigkeit der einzelnen Wörter bzw. ganzen Ausdrücke, deren graphischer oder phonetischer Ähnlichkeit bzw. Identität (Homonymie, Polysemie, Homographie oder Homophonie) oder aus Wortreimen ergeben (vgl. Wojaczek 2009: 397–398). In den Witzen kommt die Wortkomik nur selten vereinzelt vor. Oft ist sie mit der Situations- und/oder Charakterkomik vermischt (vgl. Kap. 3), was von dem engen Zusammenhang der Sprache und Kultur der jeweiligen Nation zeugt (vgl. Kap. 2).

Mit der Komik haben wir nicht nur in Witzen, sondern auch im Alltagsleben zu tun (vgl. Sikorska-Bujnowicz 2013). Ein gutes Beispiel für Wortkomik sind Zungenbrecher oder lustige Wortverwechslungen. Zungenbrecher (1a, 1b) nutzen

phonetische Ähnlichkeit der Phonem- oder Wortreihen aus, deren falsche oder undeutliche Aussprache witzige Sprachfehler verursacht.

(1a) *Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego.*

(1a´) *Der König Karol hat der Königin Karolina eine korallenfarbige Korallenkette gekauft.*

(1b) *Fischers Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischers Fritz.*

(1b´) *Fritz Fischerów łowi świeże ryby, świeże ryby łowi Fritz Fischerów.*

Infolge der lustigen Wortverwechslungen (2) ändert sich oft sogar der Sinn des ganzen Satzes.

(2) *Przyszedł następny **petent**/**penitent**.*

(2´) *Es ist der nächste **Antragsteller**/**Büßer** gekommen.*

Mit komischen Alltagssituationen werden vor allem Ausländer in einer für sie fremden Kultur konfrontiert (vgl. Wojaczek 2010: 61). Das Komische resultiert dabei vor allem aus dem Wissensmangel oder einer falschen Interpretation von gewissen Signalen in der zuständigen Kultur. So kann z. B. eine Deutsche recht erschrocken werden, wenn ein höflicher Pole ihre Hand bei der Begrüßung küssen möchte, wenn sie diese polnische Sitte nicht kennt. Eine Polin kann dagegen sehr darüber staunen, dass ein Deutscher als Mann sie als Frau beim Eintritt in ein Lokal nicht vorlässt, was in der polnischen Kultur in dem Fall üblich wäre.

Einen komischen Charakter haben in beiden zu besprechenden Sprachen auch viele Comicbilder (s. Abb. 1, 2).[1]

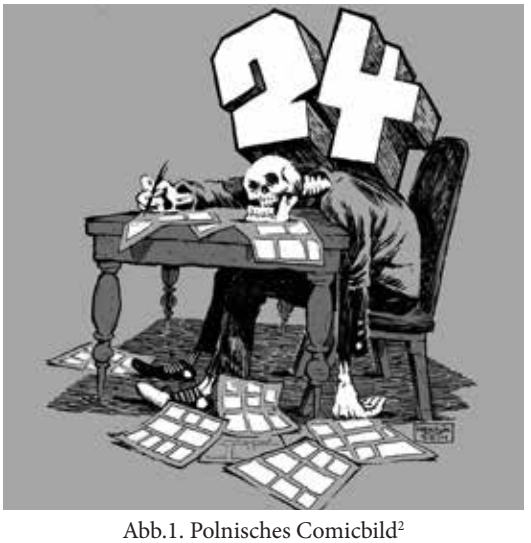


Abb.1. Polnisches Comicbild[2]

[1] In den Sprechblasen befinden sich dann manchmal Worte oder Gedanken eines Comichelden, die die komische Situation erläutern sollen.

[2] Vgl.https://www.facebook.com/1013545202028038/photos/a.1100315993350958/1100315996684291/?type=3&theater, Zugriff am 14.8.2024.



Abb. 2. Deutsches Comicbild[3]

2. Zum Zusammenhang von Sprache und Kultur der jeweiligen Nation beim Übersetzen von Witzen

Wie bereits in Kap. 1 angesprochen, ergibt sich das Nichtverstehen der (Witz)komik aus Unterschieden und Konventionen des menschlichen Benehmens oder Sprache, die einen wesentlichen Teil jeder Kultur bilden. Dies bewirkt wiederum eine stellenweise nur schwierige Übersetzbarkeit der Witze.

2.1 Sprache als Teilsystem der Kultur

Der enge Zusammenhang von Sprache und Kultur wurde bereits von Humboldt 1830–35 (nach Leitzmann 1905) angesprochen und hat bis heute Bestand in der einschlägigen wissenschaftlichen Literatur (vgl. Hejwowski 2007, Wilcke 2007). Von den vielen Kulturdefinitionen scheint die von Heinrichs (1998: 15) grundlegend für meine Forschung zu sein. Laut ihm gehören die menschliche Sprache und Weltanschauungen zu den vier hauptsächlichen Subsystemen von Kultur, die sich in ein grafisches Schema einführen lassen (s. Abb. 3).

[3] Vgl. https://www.atheismus-deutschland.de/comics/AtheistComic2.gif, Zugriff am 30.11.2024.

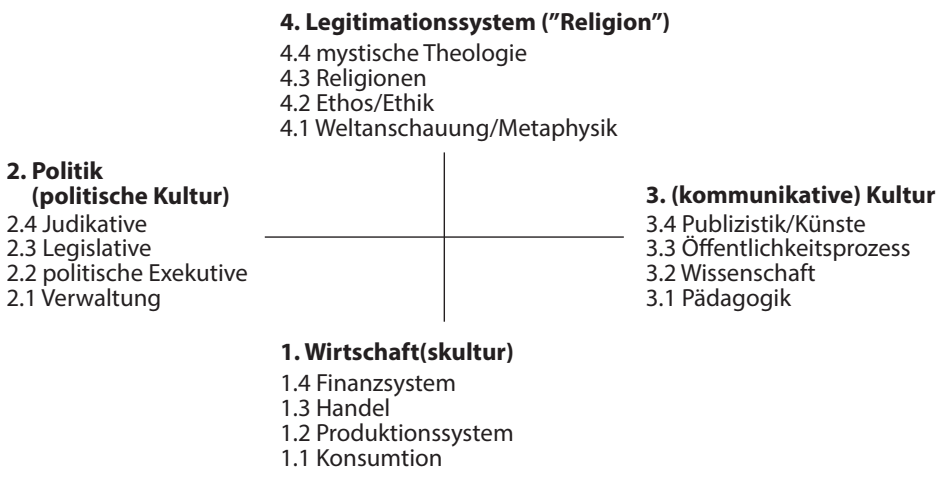


Abb. 3. Subsysteme der Kultur (nach Heinrichs 1998: 15)

Laut dem sprachlichen Relativitätsprinzip von Sapir und Whorf (nach Gipper 1972) stehen die menschliche Sprache und Weltauffassung stets in einer Wechselbeziehung zueinander. Das Weltbild einer Nation mit ihren Konventionen ist nämlich einerseits sprachlich stark determiniert, andererseits aber spiegelt jede Sprache die Denkweise ihrer Sprachbenutzer wider. Jeder sprachliche Text, darunter auch der Witz, ist daher als Kulturträger nicht nur ein Produkt linguistischer Regeln, sondern ist auch in eine ganz gewisse Kultur mit ihren charakteristischen Elementen (u. a. Wirklichkeitselementen) eingebettet. Die Kulturspezifik wird in Texten mit Hilfe des scenes-and-frames-Konzepts von Vermeer und Witte (1990: 54 f.) erschlossen, wo **scene** ein kulturspezifisches Weltbild im Kopf eines Menschen und **frame** seine sprachliche Realisierung ist. Laut dem Konzept werden auf der abstrakten Systemebene außertextuelle Informationen (scenes) implizit aufgerufen, die dann als frames auf der aktuellen Textebene explizit verbalisiert werden. In den Witzen werden also menschliche Eigenschaften oder das Benehmen der Menschen in gewissen Situationen sprachlich lächerlich gemacht.

2.2 Der kulturelle Transfer beim Übersetzen

Vermeer (1986: 30–53) bezieht den kulturellen Transfer vor allem auf die Übersetzung (vgl. auch Wojaczek 2015), indem er den Begriff nicht unbegründet als eine Parallele zum intersprachlichen Transfer im Sinne Juhasz´ (1970: 30) versteht. Bei der Übersetzung verflechten sich nämlich beide Transferarten in der sogenannten Transferphase, was in einem weitgehend verbreiteten dreiphasigen Übersetzungsmodell (s. Abb. 4) dargestellt wird und auch von anderen Sprachwissenschaftlern (z. B. Thome/Giehl/Gerzymisch-Arbogast 2001) angesprochen wird.

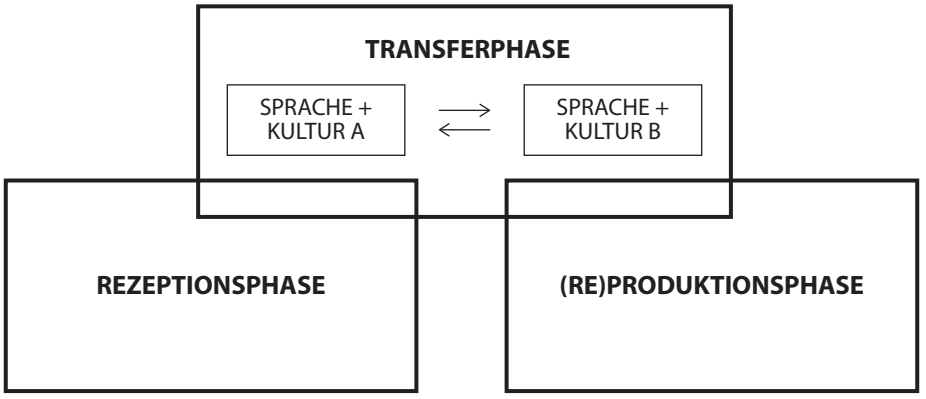


Abb. 4. Dreiphasiges Übersetzungsmodell (nach Vermeer 1986)

Bei der Übersetzung von Witzen geht es also nicht nur um einen reinen Transfer sprachlicher Textelemente, sondern vielmehr um eine solche Darstellung einer Person und/oder Situation in der zu übersetzenden Sprache, die da einen ähnlichen komischen Effekt wie in der Originalsprache sichert. So lachen sowohl Deutsche als auch Polen über gelesene oder gehörte Witze, auch wenn die sprachlichen Konstruktionen völlig anders in beiden Sprachen sind, was die nachfolgende Analyse zeigt.

3. Analyse der ausgewählten polnischen und deutschen Witze mit dem Bezug auf deren Universalität und Übersetzbarkeit

Wegen beschränktem Rahmen der Arbeit werden nur 25 ausgewählte deutsche und polnische Witze der detaillierten Analyse unterzogen, bei der jedoch möglichst viele unterschiedliche Gruppen von Witzen (die meisten mit der Situationskomik) berücksichtigt werden. So werden zunächst einige typische Menschengruppen wegen ihrer Dummheit ausgelacht. Dann folgen Witze über einzelne Völker oder Volksgruppen mit ihren typischen komischen Eigenschaften und sehr beliebte Schulwitze sowie Eltern-Kinder-Witze. Letztendlich werden Witze mit der Wortkomik analysiert. Die Beispiele werden mehreren deutschen und polnischen Internetseiten und gedruckten Witzesammlungen entnommen (u. a. Rotkiewicz 2008, Smaza 2006, Trzaska 1990, Internetquellen[4]). Alle Texte werden dabei originalgetreu, d. h., ohne jegliche stilistische Änderungen angeführt. Die Beispiele werden zwecks besseren Verständnisses mit meiner jeweils deutschen bzw. polnischen Übersetzung versehen.

[4] Vgl. www.webFun.pl, Zugriff am 30.11.2024; www.codziennyhumor.pl, Zugriff am 30.11.2024; www.dobryhumor.pl, Zugriff am 30.11.2024; www.witze.net/deutsche-witze, Zugriff am 30.11.2024; www.aberwitzig.com, Zugriff am 30.11.2024.

(3a) *– Proszę spojrzeć na wskazania radaru. Jechała pani 120 kilometrów na godzinę.*
– Na godzinę? To niemożliwe. Przecież wyjechałam z domu najwyżej dziesięć minut temu …

(3a´) *– Schauen Sie mal auf Radaranzeigen! Sie sind 120 Kilometer pro Stunde gefahren.*
– Pro Stunde? Es ist unmöglich, weil ich ja erst vor maximal 10 Minuten weggefahren bin …

(3b) *Eva kreischt Adam an: „Du bist immer anderer Meinung als ich!"*
Adam: „Zum Glück, sonst hätten wir ja beide Unrecht".

(3b´) *Ewa wrzeszczy na Adama: „Zawsze musisz być innego zdania niż ja!" Adam: „I całe szczęście, bo inaczej oboje nie mielibyśmy racji".*

(4a) *Przychodzi brunetka do blondynki. Zagląda do lodówki i wyjmuje worek od herbaty.*
– Czemu trzymasz herbatę w lodówce? – Bo chciałam zrobić mrożoną.

(4a´) *Eine Brünette kommt zur Blondine, schaut in ihren Kühlschrank hinein und nimmt einen Teebeutel heraus.*
– Warum bewahrst du Tee im Kühlschrank auf?
– Weil ich Eistee machen wollte.

(4b) *– Wenn eine Blondine und eine Brünette vom Balkon stürzen, wer kommt zuerst nach unten an?*
– Die Brünette, da die Blondine unterwegs nach der Richtung fragen muss.

(4b´) *– Jeżeli z balkonu wyskoczy blondynka i brunetka, to która z nich spadnie pierwsza na ziemię?*
– Brunetka, bo blondynka musi po drodze zapytać, w którym kierunku ma lecieć.

(5a) *– Dlaczego policjant wychodząc na patrol bierze ze sobą psa?*
– Bo co dwie głowy, to nie jedna.

(5a´) *– Warum nimmt der Streifenpolizist immer einen Hund mit zur Arbeit?*
– Weil zwei Köpfe besser als einer sind.

(5b) *Ein kleiner Junge geht die Straße entlang. Er findet einen Gummiknüppel. Ein paar Meter weiter steht ein Polizist. Kleiner Junge: „Ist das Ihr Gummiknüppel, Herr Polizist?" Polizist schaut nach: „Nee, meinen habe ich verloren".*

(5b´) *Mały chłopczyk idzie ulicą i znajduje gumową pałkę. Kilka metrów dalej stoi policjant. Chłopczyk pyta go: „Czy to pana pałka, panie policjancie?" Policjant przygląda się jej: „Nie, moją zgubiłem".*

(6a) *– Panie kelner, co to za robak pływa w zupie?*
– Nie wiem, proszę pana, zawsze byłem kiepski z przyrody.

(6a´) *Herr Ober, was ist das für ein Wurm in meiner Suppe?*
– Das weiß ich nicht, ich war immer schlecht in Biologie.

(6b) *Der Gast: „Herr Ober, was bedeutet die Fliege in meiner Suppe?"*
Der Ober: „Ich bin kein Wahrsager!"

(6b´) *Gość: „Panie kelner, co znaczy ta mucha w mojej zupie?"*
Kelner: „Nie jestem wróżką!"

(7a) *Zięć do teściowej:*
– Za rok kupię psa.
– Po moim trupie!
– No przecież mówię, że za rok.

(7a´) *Ehemann zur Schwiegermutter:*
– Nächstes Jahr kaufe ich einen Hund.
– Nur über meine Leiche!
– Ich sage ja nächstes Jahr.

(7b) *Wahrsagerin zum Ehemann: „Morgen stirbt Ihre Schwiegermutter ganz plötzlich".*
„Weiß ich" antwortet der Mann. „Mich interessiert nur, ob ich freigesprochen werde"

(7b´) *Wróżka do męża: „Jutro pana teściowa nagle umrze".*
„Wiem" odpowiada mężczyzna. „Chcę się tylko dowiedzieć, czy mnie uniewinnią".

(8a) *Pewna Szkotka obchodziła jednocześnie urodziny i imieniny. Mąż składa jej życzenia i wręcza prezent:*
– Zgodnie z tradycją – obwieszcza – zrobiłem ci dwa prezenty. Tym razem kupiłem ci parę rękawiczek.

(8a´) *Eine Schottin hat ihren Geburts- und Namenstag am gleichen Tag feiert. Ich Mann überreicht ihr ein Geschenk und sagt:*
– Wie immer habe ich zwei Geschenke für dich. Diesmal habe ich dir ein Paar Handschuhe gekauft.

(8b) *Ein Schotte kommt mit seiner Frau an einem Würstchenstand vorbei.*
„Oh, wie das duftet!"
„Ja, wenn du willst, gehen wir auf dem Rückweg noch einmal daran vorbei!"

(8b´) *Pewien Szkot przechodzi ze swoją żoną obok stoiska z kiełbaskami.*
„Och, co za zapach!"
„Jeżeli chcesz, to w drodze powrotnej jeszcze raz tędy przejdziemy!"

(9a) *Co robi Niemiec, jak otworzy puszkę rybną? Najpierw wszystkie układa. Porządek musi być.*

(9a´) *Was macht ein Deutscher, nachdem er eine Fischdose geöffnet hat? Zuerst ordnet er alle. Ordnung muss sein.*

(9b) *Hier standen einst 790 Polenwitze. Die meisten wurden geklaut, aber ein paar sind noch übrig …*

(9b´) *Tutaj znajdowało się kiedyś 790 dowcipów o Polakach. Większość skradziono, ale kilka pozostało …*

(10a) *Czy wiecie, dlaczego w Wąchocku wybudowali okrągły kościół?… Żeby partyjni się po kątach nie chowali.*

(10a´) *Wisst ihr, warum in Wąchock eine runde Kirche erbaut wurde? … Damit sich Parteimitglieder nicht in den Ecken verstecken.*

(10b) *– Wie viele Ostfriesen braucht man, um eine Glühbirne auszuwechseln?*
– Fünf. Einer steht auf dem Stuhl und hält die Glühbirne fest und die anderen vier drehen den Stuhl.

(10b´) *– Ilu mieszkańców wschodniej Fryzji potrzebnych jest do wymiany jednej żarówki?*
– Pięciu. Jeden stoi na krześle i trzyma mocno żarówkę, a czterech pozostałych obraca krzesło.

(11a) *Nauczycielka czyta zadanie Jasia i po chwili pyta:*
– Dlaczego twoje lekcje odrabia ojciec?
– A co ja jestem winien – tłumaczy się Jasio – kiedy mama wciąż nie ma czasu.

(11a´) *Lehrerin liest Max´ Hausaufgabe und fragt ihn kurz danach:*
– Warum macht dein Vater deine Hausaufgabe?
– Ich bin ja nicht schuld daran – antwortet Max – dass meine Mutter keine Zeit dafür hat.

(11b) *Lehrerin: „Wenn ich sage: ‚Ich bin krank' – was ist das für eine Zeit?"*
Max: „Eine sehr schöne Zeit."

(11b´) *Nauczycielka: „Jak mówię ‚Jestem chora', to jaki to jest czas?"*
Jasio: „Cudowny czas."

(12a) *Mama pyta Jasia:*
– Brałeś prysznic?
– Jak coś zginie, to zawsze na mnie.

(12a´) *Mutter fragt Fritzchen:*
– Hast du eine Dusche genommen?
– Immer, wenn etwas weg ist, dann bin ich schuld daran.

(12b) *Die Mutter von Fritzchen will einkaufen gehen. Sie ruft: „Fritzchen, schau doch bitte mal im Badezimmer nach, wie viel Zahnpasta noch in der Tube ist!"*
Eine Weile ist es ruhig, dann ruft Fritzchen: „Sie reicht genau von der Badewanne bis zum Wohnzimmerschrank!"

(12b´) *Mama Jasia wybiera się na zakupy. Woła: „Jasiu, sprawdź proszę w łazience, ile zostało pasty do zębów!"*
Przez chwilę panuje cisza, po czym Jasio woła: „Dokładnie tyle, ile od wanny do szafy w salonie!"

(13a) *– Dlaczego proboszcz w Wąchocku ma taki wielki brzuch?*
– Mówią, że spodziewa się nowego wikarego.

(13a´) *– Warum hat der Pfarrer in Wąchock einen so großen Bauch?*
– Man sagt, dass er einen neunen Vikar erwartet.

(13b) *– Wenn Ihr Sohn mit dem Studium fertig ist, was ist er dann eigentlich?*
– Ein alter Mann, fürchte ich.

(13b´) *– Kim właściwie będzie pana syn, gdy skończy studia?*
– Obawiam się, że starym człowiekiem.

(14a) *– Co pan **Kwaśni**ewski pije najczęściej?*
*– **Kwaśne** mleko*

(14a´) *– Was trinkt Herr Kwaśniewski am öftesten?*
– Sauermilch.

(14b) *– Was isst Herr **Kohl** am liebsten?*
*– Blumen**kohl**.*

(14b´) *– Co pan Kapusta jada najchętniej?*
– Kalafior

(15) *– Dlaczego policjant **lata goły** po ulicy?*
*– Podano rozkaz do wszystkich patroli: „Uwaga, **gołoledź**"!*

(15´) *– Warum läuft der Polizist nackt auf der Straße?*
– Weil man allen Streifenpolizisten befohlen hat: „Achtung, Glatteis"!

Die meisten Charakter- und Situationswitze haben einen universellen Charakter in beiden zu analysierenden Sprachen, weil in ihnen allgemein bekannte stereotype Eigenschaften gewisser (oft ungeliebter) gesellschaftlicher Gruppen innerhalb jeder Nation oder die der ganzen Nationen ausgelacht werden. So lacht man sehr oft über Dummheit der Frauen (3), insbesondere der Blondinen (4), der Polizisten (5, 15), Bewohner von Wąchock in Polen (10a, 13a) bzw. Ostfriesen in Deutschland (10b), über Schlauigkeit der Kellner (6) oder Geiz der Schotten (8), über nicht so geliebte Schwiegermütter (7), jeweilige Nachbarn (9)[5], Politiker (14) sowie über Lehrer und Schüler (11) oder Eltern und Kinder (12). Sie lassen sich auch beliebig austauschen, solange sie eine gleiche menschliche Eigenschaft zum Thema haben. So ist z. B. der deutsche Witz über Ostfriesen (10b) als Witz über Polizisten in Polen bekannt. Trotz ihrer Universalität können sie manchmal nur schwer verständlich werden, wenn man ihren Kontext und Hintergrund nicht weiß. Der polnische Witz über sich Verstecken der Mitglieder der ehemaligen polnischen kommunistischen Partei in der Kirche (10a) wird z. B. in den (post)kommunistischen Ländern oder von jungen Polen wohl gar nicht verstanden, weil sie diese Erfahrung nicht gemacht haben.

Komische Effekte in den Witzen ergeben sich in sehr vielen zu analysierenden Witzen aus der Wortkomik. Dies ist vor allem an Wortspielen (14) oder Homophonen (15) in Eigennamen ganz deutlich. Das polnische Adjektiv *kwaśne* [dt. *sauer*] steckt sowohl im Nachnamen eines Herrn (*Kwaśniewski*) als auch im Namen seines Lieblingsgetränks (14a). Ebenso wird der Nachname *Kohl* mit dem gleichen Substantiv im Namen des Lieblingsgemüses dieses Mannes (*Blumenkohl*) im Deutschen witzig zusammengestellt (14b). Ebenso witzig ist das polnische Wort *gołoledź* [dt. *Glatteis*] in Verbindung mit dem gleich klingenden Befehl *goło leć*! [poln. *laufe nackt*!]. Komische Antworten werden dagegen oft durch mehrdeutige Fragen (z. B. *was ist das für ein Wurm*? in 6a, *was bedeutet die Fliege*? in 6b, *was ist das für eine Zeit*? in 11b, *hast du eine Dusche genommen*? in 12a, *was ist er*? in 13b) verursacht. Das komische Benehmen ist wiederum Folge einer falschen, oft (un) absichtlichen Wortinterpretation oder einer missverstandenen Intention (z. B. 4, 5, 7, 8, 11, 12b, 13, 15).

Da die meisten deutschen und polnischen Witze einen universellen Charakter haben, lassen sie sich problemlos in die jeweils andere Sprache übersetzen. Eine gewisse Änderung erzwingen dabei jedoch kulturelle Konventionen, denen die Sprache in den Witzen unterliegt (vgl. Kap.2.1). In allen polnischen Schul- und Kinderwitzen erscheint z. B. ein Junge namens Jasio (11a, 12a), in den deutschen Schulwitzen dagegen – Max (11b) und in den deutschen Kinderwitzen – Fritzchen (12b). Demzufolge wird der Name des Jungen bei der Übersetzung solcher Witze konventionsgemäß konsequent

[5] Eine vergleichende Analyse der Witze über Polen und Deutsche ist bei Grochala (2007) und Sikorska-Bujnowicz (2023) zu finden.

geändert. Wortwörtlich übersetzbar sind dagegen keine Witze mit der Wortkomik (14, 15), weil sie sonst an ihrem komischen Charakter völlig verlieren.

4. Zusammenfassung

Die in dem vorliegenden Beitrag durchgeführte Analyse der ausgewählten polnischen und deutschen Witze hat gezeigt, dass die meisten Witze mit der Charakter- und Situationskomik einen universellen Charakter haben, solange sie sich auf allgemeinmenschliche Erfahrung bzw. gleiche stereotypische Symbole für menschliche Eigenschaften beziehen, deren Grundlage vor allem der Hass bzw. Neid bildet (z. B. Witze über dumme Frauen, vor allem Blondinnen, bzw. Polizisten, schlaue Kellner, ungeliebte Schwiegermütter bzw. Politiker, geizige Schotten, polnische Diebe, ordentliche Deutsche) oder falls sie auf gleichen Missverständnissen basieren (z. B. Witze über Schulkinder bzw. Eltern und Kinder). Wegen ihrer Universalität sind sie sogar sehr leicht austauschbar und lassen sich auch ohnehin in andere Sprachen übersetzen. Bei deren Übersetzung müssen in ihnen bloß landesspezifische Elemente, z. B. typische Vertreter der jeweiligen Nation in den Schul- bzw. Kinderwitzen (Max bzw. Fritzchen in deutschen Witzen, Jaś in polnischen Witzen), geographische Regionen und deren typische Bewohner (z. B. Ostfriesen in deutschen Witzen, Bewohner von Wąchock in polnischen Witzen), jeweilige Nachbarn (z. B. Polen in deutschen Witzen, Deutsche in polnischen Witzen) kulturspezifisch angepasst und modifiziert werden. Die Probleme bei der Übersetzung von solchen Witzen hängen sehr oft mit deren landesspezifischen Thematik zusammen. Jede Nation hat nämlich einen anderen Sinn für das Komische, was religiös und/oder kulturell, historisch und/oder politisch (z. B. Witze über Kommunismus in Polen und in der ehemaligen DDR) bedingt ist. Darüber hinaus ändern sich die genannten Aspekte mit der Zeit, was zur Folge hat, dass sich die Thematik der Witze aus früheren Zeiten völlig unverständlich für die kommenden Generationen erweist. Solche Witze verschwinden dann natürlicherweise langsam ganz aus dem Witzrepertoire der jeweiligen Nation.

In den Witzen mit der Wortkomik treten Wortspiele auf, die öftest Eigennamen betreffen und sich aus der Doppeldeutigkeit der einzelnen Wörter bzw. ganzen Ausdrücke, deren graphischer oder phonetischer Ähnlichkeit bzw. Identität (Homonymie, Polysemie, Homographie oder Homophonie) ergeben. Da diese Erscheinungen sprachimmanent sind, lassen sie sich nur in wenigen Fällen Wort-für-Wort in den Witzen übersetzen und tragen demzufolge zu den größten translatorischen Problemen bei. Sie können nur dann wortwörtlich übertragen werden, wenn ein sprachlicher Ausdruck in beiden Sprachen gleichermaßen mehrdeutig ist (z. B. *Was ist X*?) oder wenn die Zusammenstellung zweier Ausdrücke (z. B. *großer Bauch* und *erwarten*) in beiden Kulturen gleiche Assoziationen hervorruft (*ein Kind erwarten*). Bei der Übersetzung von solchen Witzen ist der Gebrauch eines anderen Wortes bzw. eines anderen Ausdrucks unentbehrlich, die in der fremden Sprache einen sehr ähnlichen komischen Effekt

sichern (z. B. *Kohl* und *Blumenkohl* im Deutschen, *Kwaśniewski* und *kwaśne mleko* im Polnischen). Demzufolge gelten die meisten Witze mit der Wortkomik kaum als universell auf der Sprachebene.

Literaturverzeichnis

Benedyktowicz, Zbigniew. *Portrety „Obcego". Od stereotypu do symbolu*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2000. Print.

Buttler, Danuta. *Polski dowcip językowy*. Warszawa: PWN, 1974. Print.

Gipper, Helmut. *Gibt es ein sprachliches Relativitätsprinzip? Untersuchungen zur Sapir-Whorf-Hypothese*. Frankfurt: Fischer Verlag, 1972. Print.

Grochala, Beata. „Językowe przejawy stereotypów narodowych w dowcipach". *W dialogu języków i kultur*. Hrsg. Jacek Wiśniewski. Warszawa: Lingwistyczna Szkoła Wyższa w Warszawie, 2007, 417–425. Print.

Heinrichs, Johannes. *Entwurf systemischer Kulturtheorie*. Krems: Donau-Universität Krems, 1998. Print.

Hejwowski, Krzysztof. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN, 2007. Print.

Jakosz, Mariusz und Iwona Wowro. *Mit Humor ist nicht immer zu spaßen. An der Grenze von Spaß und Ernst*. Göttingen: Brill/V&R, 2022. Print.

Juhasz, Janos. *Probleme der Interferenz*. München: Hueber Verlag, 1970. Print.

„Humor … ratuje skórę!". *Przyjaciółka* (20.11.2007), 42–43.

Leitzmann, Albert. *Wilhelm Humboldts Gesammelte Schriften* 7. Berlin: Behr, 1905. Print.

Rotkiewicz, Marcin. „Humor na hormony". *Polityka* (24.5.2008), 82–83.

Sikorska-Bujnowicz, Katarzyna. *Sprachliche Mittel des Humoristischen im Deutschen und Polnischen*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2013. Print.

Sikorska-Bujnowicz, Katarzyna. „Językowe środki budowania humoru w niemieckim żarcie etnicznym". *Komizm historyczny i współczesny*. Hrsg. Anna Krasowska und Agnieszka Karolczuk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Kardynała Wyszyńskiego, 2023, 41–62. Print.

Smaza, Monika. *250 Witze auf Deutsch*. Wąbrzeźno: Literat, 2006. Print.

Szymczak, Mieczysław. *Słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN, 1988. Print.

Thome, Gisela, Claudia Giehl und Heidrun Gerzymisch-Arbogast. *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr Verlag, 2001. Print.

Trzaska, Aleksander. *Klub Masztalskiego. Drugi tysiąc dowcipów*. Katowice: Krajowa Agencja Wydawnicza, 1990. Print.

Vermeer, Hans J. „Übersetzen als kultureller Transfer". *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Hrsg. Mary Snell-Hornby. Tübingen: Francke Verlag, 1986, 30–53. Print.

Vermeer, Hans J. und Heidrun Witte. *Mögen Sie Zistrosen? Scenes- & Frames-Channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Groos, 1990. Print.

Wahrig, Gerhard. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1992. Print.

Walas, Teresa. *Narody i stereotypy*. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 1995. Print.

Wilcke, Claus. *Das geistige Erfassen der Welt im Alten Orient. Sprache, Religion, Kultur und Gesellschaft*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007. Print.

Wojaczek, Ewa. „Internacjonalizmy, przysłowia, idiomy oraz gra słów jako czynniki kulturowe w nauczaniu języków obcych i przekładzie, a globalizacja komunikacji językowej". *La Globalisation Communicationnelle Enrichissement et Menace pour les langues*. Hrsg. Jan Kortas, Joanna Jereczek-Lipińska und Gilles Quentel. Gdańsk: Fundacja Rozwoju Uniwersytetu Gdańskiego, 2009, 391–399. Print.

Wojaczek, Ewa. „Śmiech a kultura i język narodu w Polsce, Niemczech i Szwecji". *Słowiańskie barwy śmiechu (Slawistyka 11)*. Hrsg. Agnieszka Spagińska-Pruszak und Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2010, 58–64. Print.

Wojaczek, Ewa. „Die deutschen und polnischen Sprichwörter mit dem Wort ‚Gott' (‚Bóg') als Beispiele eines kulturellen Transfers". *Interferencje kultury współczesnej*. Hrsg. Anna Górajek, Anna Jagłowska und Dominika Wyrzykiewicz. Warszawa: Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2015, 539–553. Print.

Internetquellen

https://www.atheismus-deutschland.de/comics/AtheistComic2.gif 30.11.2024.

https://www.facebook.com/1013545202028038/photos/a.1100315993350958/1100315996684291/?type=3&theater 14.08.2024.

www.webFun.pl 30.11.2024.

www.codziennyhumor.pl 30.11.2024.

www.dobryhumor.pl 30.11.2024.

www.witze.net/deutsche-witze 30.11.2024.

www.aberwitzig.com 30.11.2024.

ZITIERNACHWEIS:

Wojaczek, Ewa. „Vom (nicht) universellen Charakter der Witze und deren Übersetzungsproblemen (am Beispiel des Deutschen und Polnischen)", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 279–292. DOI: 10.23817/lingtreff.27-17.

II

Beiträge der Nachwuchswissenschaftler

Contributions by Young Scientists

Rafał Adamski
ORCID: 0009-0008-5777-1363
Schlesische Universität, Katowice

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-18
S. 295–306

Liedtexte in der Übersetzung am Beispiel des Liedes „Ein bisschen Frieden“ und dessen Covers „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“

Ziel des Beitrags ist es, das Phänomen der Cover vor dem Hintergrund der Übersetzung zu analysieren. Anhand der Coverversion „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“ von Eleni und des Originals „Ein bisschen Frieden“ von Nicole wird die sprachliche und kulturelle Anpassung von Texten in der Ausgangssprache in den Coverversionen der Zielsprache untersucht. Der Beitrag verdeutlicht, dass Coversongs nicht nur musikalische Neuinterpretationen sind, sondern auch Übersetzungen, die den kulturellen und sprachlichen Kontext der Zielkultur berücksichtigen.
Die Methodik umfasst eine vergleichende Analyse des deutschen Originals und des polnischen Covers anhand von fünf Kriterien, die linguistische und translatorische Aspekte betreffen. Die Ergebnisse zeigen, dass Coversongs als Übersetzungen betrachtet werden können, da sie sowohl die Bedeutung als auch die emotionale Wirkung des Originals in eine andere Sprache übertragen. Der Artikel bietet einen Beitrag zur bisherigen Forschung, da er das wenig beachtete Phänomen der Coverversion als Übersetzung in den Vordergrund stellt. Während bislang vor allem literarische Übersetzungen untersucht wurden, wird hier aufgezeigt, dass Coversongs eine ebenso bedeutende Form der sprachlichen und kulturellen Übersetzung darstellen. Durch diese Perspektive wird das Verständnis von Übersetzungsprozessen erweitert und es wird ein neuer Bereich für zukünftige Forschung eröffnet. Der Beitrag unterstreicht die Notwendigkeit, weitere Lieder auf ähnliche Weise zu analysieren und den interkulturellen Austausch durch Musik stärker in den Fokus der Übersetzungswissenschaft zu rücken.

Schlüsselwörter: Liedübersetzungen, Cover, Analyse, Musik

Song Lyric in Translation on the Example of the Song “Ein bisschen Frieden” and its Cover “Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca”

The aim of this article is to analyze the phenomenon of cover songs as translations of song lyrics. Using the cover version “Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca” by Eleni and the original “Ein bisschen Frieden” by Nicole, the linguistic and cultural adaptation of lyrics in cover versions is examined. The article highlights that cover songs are not only musical reinterpretations but also translations that consider the cultural and linguistic context of the target culture. The methodology includes a comparative analysis of the Polish cover and the German original based on five specific criteria that address linguistic and translational aspects. The results show that cover songs can be regarded as translations, as they transfer both the meaning and the emotional impact of the original into another language. This article provides a valuable contribution to existing research by bringing the often-overlooked phenomenon of cover versions as translations to the forefront. While translation studies have predominantly focused on literary translations, it is demonstrated here that cover songs represent an equally significant form of linguistic and cultural translation. This perspective expands the understanding of translation processes and opens up a new area for future research. The paper

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

emphasizes the need to analyze more songs in a similar way and to focus more on intercultural exchange through music within the field of translation studies.

Keywords: song translations, cover, analysis, music

Author: Rafał Adamski, University of Silesia in Katowice, ul. Grota-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, Poland, e-mail: r.adamski2507@gmail.com

Received: 7.2.2025 **Accepted**: 18.3.2025

1. Einleitende Bemerkungen

Das Lied begleitet die Menschen seit vielen Jahrhunderten. In erster Linie ist es eine Form der Unterhaltung, hat aber auch eine erzieherische und therapeutische Funktion (vgl. hierzu Kamper-Kubańska 2006: 523). Deshalb spricht man auch oft über die Macht der Lieder[1], die von Menschen für Menschen geschaffen werden, obwohl man dies heutzutage auch bei künstlicher Intelligenz beobachten kann. KI analysiert nämlich große Mengen bestehender Stücke und leitet daraus Muster, Harmonien und Strukturen ab, um mit Algorithmen wie neuronalen Netzen neue Kompositionen zu generieren – oft mit Hilfe von Modellen wie Magenta (Google) oder AIVA (vgl. Hartono 2023). Man braucht aber einen Menschen, der Emotionen, Erfahrungen oder eine bestimmte Botschaft durch den Text eines Liedes vermitteln kann.

In der Musikwelt kann man auch das Phänomen der Covers beobachten. Coversongs sind Neuinterpretationen bestehender Musikstücke, die entweder von anderen Künstlern in der Originalsprache oder mit übersetztem Text dargeboten werden (vgl. Elflein 2018: 172). Sie entstehen aus verschiedenen Gründen: Manche Musiker möchten Klassiker neu beleben, andere passen Songs an den neuen Stil oder ein anderes Publikum an. Cover erfordern oft kreative Anpassungen, um den Textinhalt, die Melodie und den kulturellen Kontext in Einklang zu bringen. Dabei spielen sowohl professionelle Texter als auch Fans eine Rolle.

Covers, die gleichzeitig auch Übersetzungen sein können, bieten ein großes Feld für die linguistischen Untersuchungen vergleichenden Charakters, was aber Übersetzungswissenschaftler bisher jedoch nur selten beschäftigt hat, da sie sich in erster Linie auf literarische Fragen konzentrieren, wie z. B. auf die Abwertung der Übersetzung im Vergleich zum Original, auf die dramatische Dominante oder auf eine synthetische Diskussion über die Akustik der literarischen Übersetzung (vgl. Maliszewski 2004: 141).

Der vorliegende Beitrag untersucht, wie Coversongs durch sprachliche Anpassung an eigenständige Versionen der bekannten Lieder zu neuen Liedern werden. In der Analyse wird das Cover „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca" von Eleni mit dem Original „Ein bisschen Frieden" von Nicole anhand der zuvor fixierten Kriterien verglichen.

[1] Mehr dazu: Butt, Salim. Planet Wissen (23.7.2019). https://www.planet-wissen.de/kultur/musik/macht_der_musik/index.html, Zugriff am 23.1.2025.

Dabei wird verdeutlicht, dass Cover nicht nur musikalische, sondern auch textliche Aspekte umfassen, die als Übersetzungen betrachtet werden. Besonderes Augenmerk gilt den sprachlichen Strategien, mit denen die Übersetzung an die Zielsprache und den Zielkontext angepasst wurde. Ziel der Untersuchung ist, herauszuarbeiten, inwiefern die Übersetzung über eine Übertragung hinausgeht und in welchen Bereichen inhaltliche, stilistische oder semantische Anpassungen vorgenommen werden. Zudem wird auf die geringe wissenschaftliche Beachtung dieses Themas hingewiesen und die Notwendigkeit weiterer Analysen in diesem Bereich hervorgehoben.

2. Lied – Begriff und Struktur

Der Begriff **Lied** ist für viele Forscher problematisch, auch wenn man intuitiv weiß, was es ist, und es einem keine Probleme bereitet, eine Mitteilung als Lied zu identifizieren (vgl. Pierzchała 2016: 7).

Im Duden (2025) wird das Lied wie folgt definiert: „auf eine bestimmte Melodie gesungenes [lyrisches] (meist aus mehreren gleich gebauten und gereimten Strophen bestehendes) Gedicht; Melodie, die einem Gedicht unterlegt ist“[2]. Dies kann man mit der Definition von Brockhaus (2004: 481) vergleichen: „Sangbare lyrische Gattung, meist aus mehreren gleich gebauten Strophen […] auch balladeske und epische, im Sprachgesang vorgetragene Dichtung“. Beide Definitionen betonen, dass ein Lied eine Gattung der Lyrik ist und aus Strophen besteht. Ein Lied ist auch mit der Melodie verbunden und kann gesungen werden.

Eine andere Definition des Liedes stammt von Tuwim (1947: 14), der behauptet, dass Lied eine Symbiose aus Text und Musik ist, die durch eine künstlerische Entscheidung zustande gekommen ist und als organisches Ganzes durch die Vorliebe einer Nation oder eines bestimmten Bereiches geheiligt wurde, indem sie von Generation zu Generation weitergegeben wurde. Er fügt hinzu, dass mit der Kommerzialisierung des Liedes und einer großen Nachfrage des Marktes eine große Inflation sowohl der Texte als auch der Melodien stattgefunden hat, die durch die Schaffung banaler Melodien oder Texte verursacht wurde, die eigentlich gut und stimmig sein sollten (ebd.). Es zeigt sich, dass diese Worte aktuell sind, auch wenn dies nicht immer der Fall ist. Eine ähnliche Ansicht vertritt Barańczak (1983: 65), die argumentiert, dass Lieder als Gegenstand der Massenkultur das Ziel der Massenverbreitung und der größtmöglichen Popularisierung erfüllen. Trotzdem kann ihrer Meinung nach ein Lied mit Massenklang sein künstlerisches Niveau beibehalten, muss aber nicht nach anderen Verbreitungsformen und anderen Gattungsformen greifen, um sich nicht in Konventionen zu verlieren, und hat das Potential, sich zu entwickeln (ebd.: 145).

Heute lassen sich viele Gattungsformen der Lieder unterscheiden – von Pop über alternative Musik, Rap bis hin zu klassischer Musik.

[2] Duden. 2025. https://www.duden.de/rechtschreibung/Lied, Zugriff am 23.1.2025.

Die klassische Grundstruktur des Liedes besteht aus folgenden Elementen (vgl. Dumont 2015): Intro (Einführung in das Lied), Erste Strophe, Pre-Chorus (Auftakt zum Chorus), Erster Chorus (Refrain), Zweite Strophe, Zweiter Pre-Chorus, Zweiter Chorus, Bridge (oder Break/Solo) (Kontrast zum bekannten Schema durch neue Akkordfolge und Gesangsmelodie), Letzter Chorus, Outro (Ausklingen der Instrumente oder kurze, abschließende Akkordfolge). Es ist jedoch festzustellen, dass sich viele Künstler von dieser klassischen Struktur trennen, indem sie z. B. den Pre-Chorus oder Bridge weglassen (ebd.).

Das Lied kann vielfältig definiert werden, aber seine Funktionen und Struktur bleiben mehr oder weniger gleich. Auch die Tatsache, dass Lieder nicht mehr so sehr von Originalität geprägt sind wie früher, variiert, weil es immer noch Künstler gibt, die versuchen, ihre Lieder nicht zu kommerzialisieren und eine interessante Melodielinie zu finden.

3. Coverversion als Übersetzung von Liedtexten

Die Sänger schreiben ihre eigenen Lieder, covern aber auch andere – nicht nur von einheimischen, sondern auch von ausländischen Sängern. Diese Lieder können daher sowohl als Coverversionen als auch als Übersetzungen (falls aus einer anderen Sprache) bezeichnet werden.

Die Coverversionen entsprechen „[…] Interpretationen eines bereits veröffentlichten Werkes durch von der Erstveröffentlichung differierende Interpret*innen, für die keine Bearbeitungsansprüche geltend gemacht werden und die deshalb urheberrechtlich nicht genehmigungspflichtig sind“ (Elflein 2018: 172). Die Melodie, Arrangement, Harmonie, Rhythmus und der grobe Klanggestalt bleiben nicht verändert (vgl. Petschow 2014: 16). Außerdem kann man die Coverversion als eine Neuinterpretation bezeichnen, was auch dazu führt, dass „die Werkgestalt in ihren Grundzügen nicht oder nur geringfügig geändert“ wird (ebd.).

Die Übersetzung von Liedtexten wird oft als **melische Übersetzung** bezeichnet, weil die übersetzten Werke nicht nur Gedichte, sondern auch Lieder sind, die eine ähnliche Struktur haben – wie bereits im Kapitel 2 erwähnt wurde, gehören Lieder zur Lyrik. Daher sind solche Aspekte wie: Vermeidung von Konsonantenclustern, Verlängerung nur offener Silben, Stimmlage, Auswahl der für die bestimmte Tonhöhe geeinigten Laute, die Tonhöhe von Klangen, ihren Anstiegen und Abfällen, Rhythmus und Pausen und Natürlichkeit der Akzentuierung bei der Übersetzung solcher Werke sehr wichtig (vgl. Zagórski 1975: 353–366).

Das Übersetzen von Liedern ist jedoch umso schwieriger, als nicht nur die oben genannten Regeln beachtet werden sollen, sondern das Werk auch so geschrieben werden muss, dass es in seinem Heimatland erfolgreich wird und zum jeweiligen Sänger oder zur jeweiligen Band passt. Dürr (2004: 1046) formuliert „sieben Thesen zur sangbaren Übersetzung“, die einem dazu verhelfen können, das übersetzte Lied fehlerfrei und so gut wie möglich zu schreiben:

- Bewahrung der ursprünglichen Wort-Ton-Beziehungen – Entsprechung der Intention des Komponisten, Vermeidung von Widersprüchen zwischen der Diktion der Musik und des neuen Textes;
- metrische Kongruenz des Originals und der Übersetzung – Respektierung der metrischen Gesetze der Zielsprache und dabei Beachtung der präzisen Folge von Haupt- und Nebenakzenten und Satzmelodie;
- Übereinstimmung der Silbenzahl;
- Reimordnung – Beibehaltung von Reimordnung, vor allem die Wiedergabe der Klangparallelen in Assonanzen der Vokale;
- exponierte Töne – Beachtung der Vokalfärbung und Vermeidung von Vokalen wie i-Laut, u-Laut, geschlossener e-Laut und o-Laut;
- Korrespondenz emphatischer Figuren – Beachtung der emphatischen Figuren im semantischen Bereich, z. B. bei Interjektionen, „Seufzern“ und Affektwechseln;
- poetische Bilder – Umwandlung poetischer Bilder in emphatische Akzente, falls sie nicht spezifisch sind. Andernfalls müssen sie dort stehen, wo ihre konkrete Zuordnung erlaubt.

Die Liedübersetzung ist ein schwieriges Phänomen – nicht nur die Melodie, sondern auch andere Aspekte sind dabei sehr wichtig. Es gibt jedoch verschiedene Übersetzungsstrategien, die verwendet werden können. Sie werden in zwei Gruppen unterteilt: Solche, die sich auf kleine Einheiten der Sprache und kleine Sätze beziehen, und solche, die sich auf den ganzen Text beziehen (vgl. Newmark 1998).

Die nachstehende Liste von Zarzycki (Newmark 1998: 82–114, zit. nach Zarzycki 2016: 36) enthält die Liste der Strategien für kleine Einheiten der Sprache und kleine Sätze:

- Übertragung[3] – Ein Wort wird aus der Ausgangsprache in den Text der Zielsprache übertragen. Dazu gehört auch die Transliteration;
- kulturelles Äquivalent – Das kulturbezogene Wort der Ausgangsprache wird durch ein Wort aus der Zielsprache ersetzt. Sie sind nicht immer genau dieselbe;
- direkte Übersetzung – Kollokationen und Namen von Organisationen werden wörtlich übersetzt;
- Transposition – Es wird eine Änderung im Bereich der Grammatik, z. B. eine Änderung vom Singular zum Plural, vorgenommen. Das ist erforderlich, wenn die Strukturen der Ausgangs- und der Zielsprache unterschiedlich sind;
- Modulation – Die Botschaft aus dem Ausgangstext wird in dem Zieltext gemäß den geltenden Normen des Zieltextes wiedergegeben;
- Kompensierung – Die Bedeutung in einem Teil des Satzes wird verloren und in einem anderen Teil des Satzes kompensiert;

[3] Alle Übersetzungen der fremdsprachigen Begriffe ins Deutsche wurden von mir vorgenommen. Die gleiche Paraphrase der Definitionen von Begriffen im Beitrag von Adamski (2025).

– Couplets – Es werden zwei verschiedene Prozeduren kombiniert.

Zu den Strategien, die sich auf den ganzen Text beziehen, gehören (vgl. Newmark 1988: 45–47, zit. nach Zarzycki 2016: 58):

– Wort-für-Wort-Übersetzung – Die Beibehaltung der Wortfolge des Ausgangstextes, Einzelübersetzung von Wörtern unter Verwendung ihrer häufigsten Bedeutungen aus dem Kontext heraus;
– wörtliche Übersetzung – Die Übertragung der grammatikalischen Konstruktionen der Ausgangssprache in ihre engsten Äquivalente in der Zielsprache, wobei die lexikalischen Wörter weiterhin einzeln übersetzt werden;
– getraue Übersetzung – Die Wiedergabe der genauen Kontextbedeutung des Originals unter Berücksichtigung der grammatikalischen Strukturen des Zieltextes;
– Adaptation – Die Beibehaltung von Themen, Figuren und Handlung; Umwandlung der Kultur des Ausgangstextes in die Kultur des Zieltextes, Neuschreiben des Textes;
– freie Übersetzung – Stil, Form und Inhalt des Originals werden nicht berücksichtig und es wird ein neuer Text in der Zielsprache erstellt;
– idiomatische Übersetzung – Die Wiedergabe der Botschaft des Ausgangstextes; Verwendung der Umgangssprache und der Redewendungen, die im Original nicht vorkommen;
– kommunikative Übersetzung – Die Wiedergabe der Bedeutung des Originals, die inhaltlich genau und für die Leser akzeptabel und verständlich ist.

Es zeigt sich auch, dass die Coverversion den Liedübersetzungen entsprechen kann. Die Übersetzung selbst ist jedoch aufgrund der bereits erstellten Melodie des Originals sowie anderer, oben angegebener Regeln, nicht unbedingt die einfachste Sache. Nichtsdestotrotz gibt es Coverversionen von deutschen Liedern und eine davon wird in den folgenden Kapiteln analysiert, um zu zeigen, welche Strategien verwendet wurden.

4. Analyse des Materials[4]

Wie aus dem vorherigen Kapitel hervorgeht, ist die Übersetzung von Liedtexten ein komplexer Prozess. Er besteht nicht nur in der Übersetzung des Textes, sondern auch in der Einhaltung der Melodie, der Reime und der Struktur des Originals. Weiterführend lässt sich daher sagen, dass die Analyse übersetzter Lieder auch bestimmte Kriterien beinhalten sollte. Die Lieder sollten unter translatorischen und linguistischen Gesichtspunkten analysiert werden und in Anlehnung an die folgenden Kriterien:

– Kriterium des Titels – Die Lieder werden im Hinblick auf die Übersetzung des Titels analysiert. Auf der Grundlage der Analyse wird eine Übersetzungsstrategie

[4] Die Grundlage dieses Kapitels ist Kapitel in meiner Magisterarbeit u. d. T. „Liedtexte und ihre Cover in der Übersetzung – Analyse der Lieder von Matthias Reim in der Übersetzung von Michał Wiśniewski“, die in den Jahren 2024–2025 an der Schlesischen Universität Katowice unter der wissenschaftlichen Betreuung von Prof. Dr. Joanna Szczęk entstanden ist.

festgelegt und bewertet, inwieweit sich der Titel in der Zielsprache vom Titel in der Ausgangssprache unterscheidet;
- Kriterium der Form – Die Lieder werden hinsichtlich ihrer Form analysiert, d. h. der Länge der beiden Lieder, ihrer Reime, der Anzahl der Refrains sowie der Metrik und Melodie. Dies soll zeigen, dass die Struktur des Liedes in der Zielsprache der Struktur des Liedes in der Ausgangssprache ähnlich ist. Zu diesem Zweck wird auch die Plattform YouTube genutzt, um Lieder anzuhören und zu bewerten, damit festgestellt werden kann, ob die Melodie und die Länge der Lieder gleich sind;
- Kriterium der Translation – Die Lieder werden unter rein translatorischen Gesichtspunkten analysiert, d. h. die sichtbare Verwendung der im Kapitel 3 genannten Übersetzungsstrategien wird in den Liedern festgelegt und dargestellt;
- Kriterium in Bezug auf sprachliche Aspekte – Die Lieder werden unter rein sprachlichen Gesichtspunkten analysiert, um festzustellen, ob es Unterschiede oder Ähnlichkeiten gibt, z. B. bei Metaphern, Umgangssprache u. a.;
- Kriterium der Botschaft – Die Lieder werden unter dem Gesichtspunkt der Botschaft analysiert und jedes Lied wird kurz charakterisiert. Anschließend wird beurteilt, ob die Botschaft der beiden Lieder gleich oder unterschiedlich ist. Es wird auch festgestellt, ob der Titel der Übersetzung (der zuvor charakterisiert wurde) der Botschaft entspricht und ob seine Änderung (falls vorhanden) dem übersetzten Lied als Ganzes entspricht und ob sie sinnvoll ist.

4.1 Analyse und Vergleich des Liedes „Ein bisschen Frieden“ mit dem Cover „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“

Das Lied „Ein bisschen Frieden“ von Nicole aus dem Jahr 1982 wurde von Ralph Siegel komponiert und von Bernd Meinunger getextet. Der Song gewann in demselben Jahr das Finale des Eurovision Song Contest und wurde sehr populär. Die Übersetzung erfolgte in viele Sprachen, unter anderem auch ins Polnische. Der Text des Liedes „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“ wurde von Lech Konopiński geschrieben und ursprünglich von der polnischen Sängerin Eleni gesungen, die damit auch in Polen zu dieser Zeit sehr populär wurde.

In den folgenden Unterkapiteln wird das Original zusammen mit seinem Cover auf der Grundlage der im vorherigen Kapitel charakterisieren Kriterien analysiert.

4.1.1 Analyse der Titel

Auf den ersten Blick lässt sich feststellen, dass sich die beiden Titel ähneln, so dass man in diesem Falle die Transliteration als Übersetzungsstrategie identifizieren kann. Es ist jedoch zu beachten, dass sich die Titel in der Länge und in der Wortwahl unterscheiden. Nur die Phrase *ein bisschen* wurde übersetzt und im Cover mit dem Lexem *troszeczkę* wiedergegeben. Das im Original vorkommende Lexem *Frieden* wurde im Cover durch das Nomen *ziemia* (dt. *Erde*) ersetzt und das Nomen *słońce* (dt. *Sonne*)

wurde hinzugefügt. Die unterschiedliche Länge des Titels hängt auch mit dem gesungenen Refrain zusammen – der Originaltitel ist ein Teil des ersten Verses des Refrains, während in der Coverversion der gesamte erste Vers des Refrains als Titel verwendet wurde.

4.1.2 Analyse der Form

Die Analyse der Form wird auf der Grundlage der in der nachstehenden Tabelle zusammengestellten Liedtexte und mit Hilfe der Plattform YouTube durchgeführt.

„Ein bisschen Frieden“	**„Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“**
Strophe 1 *Wie eine Blume am Winterbeginn* *und so wie ein Feuer im eisigen Wind* *Wie eine Puppe, die keiner mehr mag,* *fühl‘ ich mich an manchem Tag* *Dann seh‘ ich die Wolken, die über uns sind,* *und höre die Schreie der Vögel im Wind* *Ich singe aus Angst vor dem Dunkeln mein Lied* *und hoffe, dass nichts geschieht*	**Strophe 1** *Gdy słońce ześle na ziemię swój blask Znów myśli me* *płyną przez niebo do gwiazd* *Gdy barwne kwiaty się chylą do rąk Podnoszę do góry* *wzrok* *Tam w niebie wysokim jest dobro i zło Podziwiam* *obłoki nim padnie z nich grom* *I szukam daremnie słów, które wziął wiatr* *I czego mi jeszcze brak*
Refrain *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Sonne* *Für diese Erde, auf der wir wohnen* *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Freude Ein bißchen* *Wärme, das wünsch‘ ich mir* *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Träumen Und* *dass die Menschen nicht so oft weinen Ein bißchen* *Frieden, ein bißchen Liebe Dass ich die Hoffnung nie* *mehr verlier‘*	**Refrain** *Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca* *Gdy dzień nie dzieli a noc nas łączy Troszeczkę ziemi,* *troszeczkę serca* *Tego pragniemy by piękniej żyć* *Troszeczkę ziemi, troszeczkę nieba* *Bo chmur i cieni nam już nie trzeba Troszeczkę* *ziemi, troszeczkę słońca* *Trochę nadziei i więcej nic*
Strophe 2 *Ich weiß, meine Lieder, die ändern nicht viel* *ich bin nur ein Mädchen, das sagt, was es fühlt* *Allein bin ich hilflos, ein Vogel im Wind, der spürt,* *dass der Sturm beginnt*	***Strophe 2*** *Przyglądam się kwiatom i dobrze mi z tym Dopóki* *trwa lato nie lękam się zim* *I chociaż jesienny powieje wnet wiatr Odnajdę znów* *lata ślad*
Refrain *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Sonne* *Für diese Erde, auf der wir wohnen* *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Freude Ein bißchen* *Wärme, das wünsch‘ ich mir* *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Träumen Und* *dass die Menschen nicht so oft weinen Ein bißchen* *Frieden, ein bißchen Liebe Dass ich die Hoffnung nie* *mehr verlier‘*	**Refrain** *Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca* *Gdy dzień nie dzieli a noc nas łączy Troszeczkę ziemi,* *troszeczkę serca* *Tego pragniemy by piękniej żyć* *Troszeczkę ziemi, troszeczkę nieba* *Bo chmur i cieni nam już nie trzeba Troszeczkę* *ziemi, troszeczkę słońca* *Trochę nadziei i więcej nic*
Strophe 3 *Sing mit mir ein kleines Lied* *(Ein bißchen Frieden, ein bißchen Sonne) (Für diese* *Erde, auf der wir wohnen)* *Dass die Welt in Frieden lebt* *(Ein bißchen Frieden, ein bißchen Freude) (Ein* *bißchen Wärme, das wünsch‘ ich mir)* *Singt mit mir ein kleines Lied* *(Ein bißchen Frieden, ein bißchen Träumen) (Und* *dass die Menschen nicht so oft weinen)* *Dass die Welt in Frieden lebt* *(Ein bißchen Frieden, ein bißchen Liebe) (Dass ich* *die Hoffnung nie mehr verlier‘)*	**Strophe 3** *To od lat jest moja pieśń* *Weź mój świat i w dłoniach nieś* *To od lat jest moja pieśń* *Weź mój świat i w dłoniach nieś*

Tab. 1. Die Lieder „Ein bisschen Frieden“ und „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“

Anhand der Texte in der Tabelle und der Plattform YouTube[5] (das Original dauert 3:00 und das Cover 2:57) kann man feststellen, dass die Länge der Lieder ähnlich ist.

Die Lieder haben jeweils drei Strophen (von denen die letzte aufgrund der neuen Akkordfolge als Bridge bezeichnet werden kann). Der Rhythmus, die Metrik und die Melodie sind in den beiden Liedern gleich, außer dass es im Original in der letzten Strophe zusätzliche Chorsätze gibt, die im Refrain im Hintergrund gesungen werden, was in der Coverversion nicht vorhanden ist.

Was die Reime betrifft, so sind sie manchmal sichtbar, aber nicht immer systematisch, sowohl im Cover als auch im Original.

4.1.3 Analyse der Übersetzung

Die verwendeten Übersetzungsstrategien sind freie Übersetzung, Adaptation und Transliteration.

Einerseits ist festzustellen, dass die Form und der Stil im gesamten Cover dem Original ähnlich sind, ebenso wie die Figuren (Blumen, Wolken, Wind), was auf eine Adaptation hindeutet. Andererseits unterscheidet sich der Inhalt des Großteiles des Covers (die Botschaft wird in 4.1.5 charakterisiert), was auf eine freie Übersetzung hinweist.

Was jedoch auffällig ist, ist die Ähnlichkeit der ersten Verse der Refrains (die in 4.1.1 ansatzweise analysiert wurden). Das Fragment *Ein bißchen Frieden, ein bißchen Sonne* wurde mit der Phrase *Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca* übersetzt. Dies kann als Transliteration betrachtet werden, da man die Ähnlichkeit sieht, indem die Fragmente *ein bißchen* und *Sonne* auf die gleiche Weise wiedergegeben wurden (pl. *troszeczkę* und *słońce*), und der Unterschied nur zwischen den Nomen *Frieden* im Deutschen und *ziemia* im Polnischen besteht.

4.1.4 Analyse der sprachlichen Phänomene

Im Folgenden werden einige sprachliche Phänomene untersucht, darunter Wortwahl, Satzstruktur, semantische Verschiebungen sowie rhetorische Mittel. Die Ergebnisse dieser Untersuchung sind in der folgenden Tabelle zusammengefasst.

„Ein bisschen Frieden“	„Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“
Metaphern – *die Schreie der Vögel* – Wörter: *Erde*, *Wolken*, *Sonne*, *Wärme* – *Blume am Winterbeginn* – *Feuer im eisigen Wind*	**Metaphern** – *myśli me płyną przez niebo do gwiazd* – *kwiaty się chylą do rąk* – *Podziwiam obłoki nim padnie z nich grom* – *I szukam daremnie słów, które wziął wiatr*

Tab. 2. Sprachliche Aspekte der Lieder „Ein bisschen Frieden“ und „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“

[5] Vgl. „Ein bisschen Frieden“ https://www.youtube.com/watch?v=W9S3YMmIFdw, Zugriff am 29.1.2025 und „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“ https://www.youtube.com/watch?v=D4XfbhHXFdQ, Zugriff am 29.1.2025.

Das einzige nennenswerte sprachliche Ausdrucksmittel ist die Metapher. Sowohl im Original als auch im Cover sind sie zu erkennen. Die polnische Coverversion verwendet deutlich komplexere Metaphern als das deutsche Original. Während das Lied „Ein bisschen Frieden" mit wenigen bildlichen Elementen arbeitet, baut das Cover „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca" eine atmosphärische, fast poetische Bildwelt auf. Stattdessen verstärken die im Original verwendeten Naturmetaphern und Gegensätze (Feuer und Eis, Blume und Winter) die emotionale Tiefe und verleihen dem Text eine lyrische Dimension. Diese sprachlichen Anpassungen zeigen, dass das Cover nicht nur eine bloße Übersetzung ist, sondern eine kreative Neugestaltung mit einer eigenen poetischen Ausdrucksweise darstellt.

4.1.5 Analyse der Botschaft

Das Original ist eine Sehnsucht nach einer Welt ohne Krieg, während das Cover Lebensfreude ausdrückt.

Das Original „Ein bisschen Frieden" drückt den Wunsch nach einem friedlichen Leben in einer von Konflikten geprägten Welt aus. Es ist auch offensichtlich, dass sich das lyrische Ich nach dem überpolitischen Frieden und der Menschlichkeit sehnt. Implizite Metaphern wie der Vogel am Himmel, der schreit und spurt, dass ein Sturm (Angriff) bevorsteht, oder die Sonne selbst, die auf die ersehnten freudigen Tage ohne Kriege und Konflikte hinweist, sollten die oben erwähnte Sehnsucht nach Frieden in der Welt zeigen und gleichzeitig die Schönheit und Größe der Botschaft vermitteln.

Das Cover „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca" hingegen ist ein Lied, in dem das lyrische Ich singt, dass man sich über das freuen sollte, was die Welt bringt. Vielleicht sollte das Lied die Polen ermutigen, die sich damals in ihrem Land im Kriegszustand befanden. Auch das lyrische Ich selbst singt in dem Lied, dass man Hoffnung braucht und nichts weiter.

5. Schlussfolgerungen

Das Covern von Liedern ist ein Phänomen, das immer wieder die Aufmerksamkeit auf sich zieht. Es bietet nicht nur die Möglichkeit, musikalische Neugestaltungen zu erleben, sondern auch eine wertvolle Grundlage darauf, Lieder sprachlich zu analysieren. Besonders wenn es sich um Cover aus einer anderen Sprache handelt, wie im Fall des Liedes „Ein bisschen Frieden" und „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca", eröffnet sich die Gelegenheit, die Übersetzung und die damit verbundenen sprachlichen Anpassungen zu untersuchen. Das Übersetzen von Liedtexten geht über die bloße Wort-für-Wort-Übersetzung hinaus. Vielmehr spielen linguistische Elemente wie Metaphern, Satzstruktur und kulturelle Nuancen eine entscheidende Rolle. Bei der Analyse von Coverversionen wird sichtbar, wie der Text an die Zielkultur und -sprache angepasst wird, um die gleiche emotionale und musikalische Wirkung zu erzielen. Dies ermöglicht eine tiefere Auseinandersetzung mit den Übersetzungsstrategien und den

sprachlichen Eigenheiten der beiden Versionen. In diesem Zusammenhang stellt das Covern eine wertvolle Möglichkeit dar, sowohl die Kunst der Übersetzung als auch die kreative Neugestaltung eines bekannten Werkes zu reflektieren.

Das Übersetzen und Covern von Liedern ist eine interessante, aber auch schwierige Aufgabe. Der Übersetzer muss sich nicht nur mit dem Text befassen, der manchmal als literarisch bezeichnet werden kann, sondern auch mit anderen Aspekten (Melodie, Rhythmus, Reime), die mit der Musik und ihrem Klang untrennbar verbunden sind. Es hängt vom Übersetzer ab, ob er sich näher oder weiter vom Original entfernt. Manchmal passt er das Cover einfach an seinen eigenen Musikstil oder an die Themen an, die er in seinen Liedern behandelt, oder an eine bestimmte Situation in seinem Land an, die ganz anders sein kann als die, in der das Originallied entstanden ist und populär wurde.

Obwohl die beiden analysierten Lieder fast den gleichen Titel haben, geht es um unterschiedliche Themen. Dennoch wurde die Melodie, der Rhythmus und andere Aspekte beibehalten, so dass es sich um ein Cover handelt. Auch die Form ist sehr ähnlich. In beiden Liedern kann man das Phänomen der Metaphern erkennen, die eine bestimmte Botschaft vermitteln.

Literaturverzeichnis

Barańczak, Anna. *Słowo w piosence: poetyka współczesnej piosenki estradowej*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1983. Print.

Brockhaus, Friedrich Arnold. *Der Brockhaus. Literatur, Schriftsteller, Werke, Epochen, Sachbegriffe*. Mannheim: F.A. Brockhaus, 2004. Print.

Dürr, Walther. „Wort und Musik: Liedtexte und Libretti als Übersetzungsphänomen“. *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (1. Teilband). Hrsg. Harald Kittel et al. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2004, 1036–1047. Print.

Elflein, Dietmar. „»Shame Shame Shame!« Deutsche Coverversionen und Bearbeitungen US-amerikanischer Soul- und Funkmusik 1958–1975“. *Pop weiter denken: Neue Anstöße aus Jazz Studies, Philosophie, Musiktheorie und Geschichte*. Hrsg. Ralf von Appen und André Doehring. Bielefeld: Transcript Verlag, 2018, 171–193. Print.

Kamper-Kubańska, Monika. „Wychowanie przez sztukę, czyli pedagogiczne, psychologiczne i terapeutyczne aspekty muzyki“. *Dylematy edukacji artystycznej. Edukacja artystyczna a potencjał twórczy człowieka*. Hrsg. Wiesława Limont und Kamilla Nielek-Zawadzka. Kraków: Oficyna Wydawnicza Impuls, 2006, 520–523. Print.

Maliszewski, Julian. „»Nic dwa razy się nie zdarza« – strategia poetyckiego i melicznego przekładu wiersza Wisławy Szymborskiej na język angielski i niemiecki“. *Studia o przekładzie. Kultura popularna a przekład*. Hrsg. Piotr Fast. Katowice: Wydawnictwo Naukowe ŚLĄSK, 2004, 141–157. Print.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. Print.

Petschow, Ariane. *Die Coverversion und musikalischer Fortschritt? Eine Analyse der künstlerischen Bedeutung der Praktiken des Coverns in der populären Musik*. Hamburg: Diplomica, 2014. Print.

Pierzchała, Piotr. *Polska piosenka pop jako tekst w tekście kultury: na przykładach z pierwszej dekady XXI wieku*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2016. Print.
Tuwim, Julian. „O piosence". *Przekrój* 91 (1947): 14. Print.
Zagórski, Jerzy. „Tłumaczenie tekstów do muzyki". *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Hrsg. Seweryn Pollak. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1975, 353–366. Print.
Zarzycki, Łukasz. *Dylematy tłumacza: Zastosowanie pięciu typów ekwiwalencji Kollera oraz modelu bezpośredniego i pośredniego Vinay i Darbelnet w tłumaczeniu terminologii medycznej z języka angielskiego na polski*. Warszawa: Silva Rerum, 2016. Print.

Internetquellen

Duden. https://www.duden.de/rechtschreibung/Lied. 23.1.2025.
https://www.planet-wissen.de/kultur/musik/macht_der_musik/index.html. 23.1.2025.
https://www.delamar.de/songwriting/songstruktur-in-den-charts-die-ewige-zauberformel-29372/. 23.1.2025.
https://www.goethe.de/ins/id/de/kul/mag/25318578.html. 23.1.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Adamski, Rafał. „Liedtexte in der Übersetzung am Beispiel des Liedes ‚Ein bisschen Frieden' und dessen Covers ‚Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca'", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 295–306. DOI: 10.23817/lingtreff.27-18.

Dmytro Azarov
ORCID: 0000-0003-2043-1169
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Lwiw

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-19
S. 307–316

Die Politik der versteckten Satire als poetologisches Merkmal des Magazins „Die Tagespresse“[1]

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit dem Phänomen der versteckten Satire im österreichischen digitalen Magazin „Die Tagespresse“. Die Aktualität dieser Forschung ergibt sich aus der zunehmenden Zahl von Zitierungen satirischer Texte der „Die Tagespresse“ durch die renommierten Medienressourcen Österreichs. Somit ist das Ziel dieses Beitrags zu untersuchen, mit welchen Mitteln die versteckte Satire in den Texten des Satire-Magazins „Die Tagespresse“ realisiert wird. Die methodologische Grundlage der Analyse umfasst sowohl lingualiteratische Ansätze zur Differenzierung der Satire als auch soziologische Studien zur Entwicklung der Satire im digitalen Zeitalter. Besonderes Augenmerk wird auch auf die Geschichte des Magazins und ihrer Redakteure gelegt, welche die Politik des Magazins mitgestaltet haben. Nähere Analyse der Satire-Artikel zeigt eine gewisse Nachahmung von journalistischer Textstruktur der renommierten, nicht satirischen Nachrichtenquellen. Im Ergebnis erfasst die Studie die Wirksamkeit der Interaktion der Satire im digitalen Raum, die sich in der Integration von Multimedia, der aktiven Nutzung von Hyperlinks und Fotomontagen ausdrückt. Darüber hinaus wurden die Besonderheiten der Verwendung künstlerischer Mittel zur Textgestaltung analysiert. Die untersuchten Texte zeigen die Verwendung von Motiven aus der Massenkultur, die in Verbindung mit der seriösen Gestaltung des Textes eine Echo-Erwähnung erzeugen. Die Ergebnisse dieses Beitrags tragen zu einem tieferen Verständnis der Funktionen der Satire in einem Mediatext.

Schlüsselwörter: versteckte Satire, „Die Tagespresse“, Intermedialität, Satire-Magazin

The Politics of Hidden Satire as a Poetological Feature of the Magazine “Die Tagespresse”

This article deals with the phenomenon of hidden satire in the Austrian digital magazine “Die Tagespresse”. The topicality of this research arises from the increasing number of citations of satirical texts from “Die Tagespresse” by Austria’s renowned media resources. Thus, the aim of this paper is to investigate how hidden satire is realized in the texts of the satirical magazine “Die Tagespresse”. The methodological basis of the analysis includes both lingualiteratic approaches to the differentiation of satire and sociological studies on the development of satire in the digital age. Special attention is also paid to the history of the magazine and its editors, who have helped to shape the magazine’s politics. A closer analysis of the satirical articles shows a certain imitation of the journalistic text structure of renowned, non-satirical news sources. As a result, the study captures the effectiveness of satire’s interaction in the digital space, which is expressed in the integration of multimedia, the active use of hyperlinks and photomontages. In addition, the special features of the use of artistic means for text design were analyzed.

[1] Die Grundlage für den Beitrag bildet ein Referat, das von dem Autor/der Autorin während der Konferenz „Linguistische Juniorentreffen in Wrocław IV: Neue Ideen, Konzepte und Theorien in der Linguistik“ gehalten wurde.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

The texts examined show the use of motifs from mass culture which, in combination with the serious design of the text, create an echo effect. The results of this article contribute to a deeper understanding of the functions of satire in a media text.

Keywords: hidden satire, "Die Tagespresse", intermediality, satirical magazine

Author: Dmytro Azarov, Ivan Franko National University of Lviv, Universytetska Str. 1, 427, Lviv, Ukraine, e-mail: dmytroazarov@gmail.com

Received: 14.2.2025 **Accepted**: 17.3.2025

1. Einleitung

Satire ist ein mächtiges Instrument der Meinungsäußerung, mit dem gesellschaftliche und politische Phänomene kritisiert werden können. Obwohl die Magazinsatire im Vergleich zum weit verbreiteten Genre des Kabaretts ein Nischenphänomen ist, hat sich geschriebene Satire dank der Digitalisierung dynamisch entwickelt und einen bestimmten Leserkreis[2] um sich versammelt. Moderne Digitalisierungsprozesse haben sowohl die Textsorte als auch die Methoden der satirischen Realisierung in den modernen Satiremagazinen geprägt.

Das moderne österreichische Magazin „Die Tagespresse" bedient sich einer raffinierten Strategie der versteckten Satire. Indem „Die Tagespresse" das Erscheinungsbild seriöser Medien, sowohl in der Gestaltung ihrer Webseite als auch in der formalen Struktur ihrer Texte imitiert, schafft sie eine Täuschung, welche beim Leser die kritische Distanz erschwert. Diese Ambivalenz führt dazu, dass man die Satire-Artikel aus „Die Tagespresse" bis jetzt mehrmals für reale Nachrichten gehalten hat. So veröffentlichte das Satiremagazin „Die Tagespresse" im Juli 2013 einen Satire-Artikel, in dem behauptet wurde, Kardinal Christoph Schönborn plane eine Kampagne mit einem Buch unter dem Titel „Keuschi, das Känguru" (eine absichtliche Abwandlung von *keusch*, was ‚züchtig' bedeutet), um die Enthaltsamkeit bis zur Ehe unter jungen Menschen zu fördern[3]. Im Text hieß es, dass Keuschi an Schulen in Österreich reisen würde, um christliche Werte zu vermitteln und zur sexuellen Enthaltsamkeit zu ermutigen und damit die Flut junger Menschen, die aus der Kirche austreten, aufzuhalten. Das Magazin hat diese Information als ein direktes Zitat veröffentlicht und sorgte damit für massive Skandale in sozialen Netzwerken, sodass der Kardinal diese Falschmeldung persönlich dementieren musste. Ein anderes Beispiel des Zitierens aus „Die Tagespresse" ist eine Falschmeldung über eine angebliche Kandidatur von Frank Stronach bei der Bundespräsidentenwahl 2022, die nahezu alle relevanten Medien

[2] Gemäß öffentlich zugänglichen Statistiken über „Die Tagespresse" handelt es sich um mehr als 10.000 zahlende Abonnenten, was im Jahr 2022 für ein österreichisches Satire-Portal eine Rekordzahl war. Vgl. https://www.derstandard.at/story/2000132601377/satireportal-tagespress-knackt-marke-von-10-000-zahlende-abonenntinnen, Zugriff am 17.2.2025.

[3] Vgl. https://wien.orf.at/v2/news/stories/2593590/, Zugriff am 17.2.2025.

Österreichs übernommen haben[4]. Die Redaktion des Magazins zeigte sich angeblich über den Erfolg der gefälschten Nachricht im Internet überrascht: „Nicht mehr als zwei Arbeitsstunden benötigte die Redaktion der Tagespresse, um eine komplette politische Kampagne für einen Präsidentschaftswahlkampf aus dem Boden zu stampfen. Einige hohle Phrasen und eine billige Homepage reichen heutzutage aus, um eine glaubwürdige politische Bewegung entstehen zu lassen. Kostenpunkt: 500 Euro. Ist unsere Politik wirklich nur mehr so wenig wert?“, erklärte der Chefredakteur Fritz Jergitsch[5].

Dietrich Krauss hat in seiner Untersuchung „Satireboom und Journalismuskrise“ die Satire als erfolgreiches Medienphänomen charakterisiert: „Dass die Satire in diesem Ausmaß als originäres Informationsmedium wahrgenommen wird, ist eine durchaus neue Entwicklung, die die klassische Rollenverteilung zwischen Journalismus und Satire auf den Kopf stellt: Immer schon war die Satire so etwas wie der kleine schmutzige Bruder des großen Journalismus, der Fakten und Meinungen von der Straße aufliest, die der seriöse Berichterstatter dort hat liegen lassen“ (Kraus 2017: 64). Es ist daher unbestreitbar, dass sich das Phänomen der Satire zumindest im deutschsprachigen Raum gewandelt hat. In diesem Beitrag wird davon ausgegangen, dass Satire und Journalismus im Kern einige Gemeinsamkeiten aufweisen. Die empirische Evidenz zeigt, dass sich die Adaption journalistischer Normen und Standards in der Praxis eine effektive Strategie für die Verbreitung satirischer Texte erweist.

In Anbetracht der oben genannten Beispiele für den Einfluss des Magazins auf die Gesellschaft liegt der Schwerpunkt dieses Beitrags darin, aufzuzeigen, mit welchen verbalen und nonverbalen Mitteln die versteckte Satire realisiert wird.

2. Ziel und Methode

Es ist anzumerken, dass satirische Texte in „Die Tagespresse“ keine literarischen Texte sind. Um ihre satirische Absicht bei der Öffentlichkeit effizient zu erreichen, bedient sich aber „Die Tagespresse“ oft der literarischen Mittel.

Der Beitrag verfolgt das Ziel zu erörtern, auf welche Weise Artikel aus „Die Tagespresse“ einen versteckten satirischen Charakter erhalten. Dabei wird analysiert, welche sprachlichen Mittel dazu verhelfen, die Satire in diesem Magazin als „versteckt“ zu gestalten. Die Untersuchung stützt sich dabei auf interdisziplinäre Ansätze, insbesondere auf soziologische und literaturwissenschaftliche Studien. Das konzeptuelle Modell satirischer Schreibweise ermöglicht die Ermittlung konstitutiver Merkmale in den Artikeln von „Die Tagespresse“. Die Anwendung der Theorie der Intermedialität trägt zur Erörterung der Interaktion zwischen Bild und Text bei. Die soziologische

[4] Vgl. https://www.nachrichten.at/panorama/chronik/stronach-als-praesident-eine-kampagne-um-500-euro;art58,3458975, Zugriff am 17.2.2025.

[5] Vgl. https://dietagespresse.com/in-zwei-stunden-arbeitszeit-eine-kampagne-gefaked-so-inhaltsleer-ist-die-politik-heute/, Zugriff am 17.2.2025.

Perspektive hilft, die Verschiebungen in der Wahrnehmung von satirischen Inhalten in der Gesellschaft im Blick zu behalten.

3. Zum Begriff der versteckten Satire

In der Studie gehen wir von dem literaturwissenschaftlichen Begriff aus, unter dem man eine besondere Schreibweise versteht, die in verschiedenen Darstellungsformen auftreten kann (vgl. Schönert 2011: 4–5, Wetzel 2012: 278, Zymner 2017: 21). Zu den wichtigsten Merkmalen satirischer Schreibweise gehören Verspottung von Missständen, Unsitten, Anschauungen, Ereignissen und Personen je nach den Zeitumständen, allgemeine missbilligende Darstellung und Entlarvung des Schlechten, Ungesunden in Menschenleben und Gesellschaft und dessen Preisgabe an Verachtung, Entrüstung und Lächerlichkeit. Einen besonderen Stellenwert nimmt die Gebundenheit der Satire an die Normen ein (Lanius 2009: 416–417, Schönert 2011: 9–10, Brummack 1971: 282). Gleichzeitig werden die Normen bzw. Ideale, für die der Satiriker eintritt, von ihm im Text nicht explizit proklamiert. Stattdessen fokussiert er sich auf das satirische Objekt und versucht, die Leser/innen mittels verschiedenen Reduktionstechniken auf ungerechte Zustände aufmerksam zu machen. Eine ergänzende Anmerkung von Jörg Schönert ist in diesem Zusammenhang von besonderer Bedeutung. Er führt aus, dass das Objekt des satirischen Angriffs funktionalisiert wird, um die satirische Absicht bei Leser/innen zu erreichen (vgl. Schönert 2011: 9–10). Zu den erwähnten Reduktionstechniken zählen verschiedene Stilmittel, darunter Metaphern und Allusionen. Das Modell der satirischen Schreibweise gilt in diesem Beitrag als Ausgangspunkt für die Analyse des versteckten Charakters der Satire im Magazin „Die Tagespresse".

Die in der Einleitung zitierten Beispiele aus der österreichischen Medienraum zeigen, dass die versteckte Satire im Magazin überwiegend durch die Besonderheiten des Textaufbaus und durch Stilmittel verwirklicht wird. Es ist zu betonen, dass die Satire hier sehr eng mit der Realität verbunden ist. Die Texte handeln von realen Figuren und die beschriebenen Situationen betreffen reale Ereignisse, die aber aus einer unerwarteten Perspektive dargestellt werden. Paul Simpson erklärt in seiner Untersuchung, dass eine Korrelation der Satire und Realität an bestimmte Komponenten gebunden ist. Das primäre Element steht für etwas Reales und das dialektische Element versinnbildlicht einen atypischen Kontext, in den das Primäre gesetzt wird (vgl. Simpson 2003: 96–97). Durch diese Überlagerung entsteht eine Echo-Erwähnung, die es den Leser/innen ermöglicht, den Alltag aus einer neuen Perspektive zu betrachten. Eine weitere Besonderheit der versteckten Satire in „Die Tagespresse" betrifft die Gestaltung des satirischen Inhalts. Die Redakteure von „Die Tagespresse" verwenden verschiedene Stilmittel, wie Metaphern und Allusionen, um ihre Intention zu verschleiern. Damit wird die Realität vom Satiriker absichtlich so verzerrt, dass durch dieses Zerrbild die Realität der Leserschaft wahrnehmbarer wird.

Unter der versteckten Satire verstehen wir eine Form der satirischen Schreibweise, in der die satirische Intention nicht auf den ersten Blick erkennbar ist. Die versteckte Satire fußt auf dem Effekt der Unerkennbarkeit der Satire. Dieser Effekt entsteht als Ergebnis der Täuschung, Manipulation, Verschleierung, Tarnung, welche die Satiriker als ihr Programm betrachten. Die Satire verliert ihren entlarvenden Charakter, wodurch ihre eigene Erkennbarkeit verloren geht. Somit ist versteckte Satire eine komplexe Strategie, die sowohl die Gesamtgestaltung des Magazins als auch die Struktur der einzelnen Texte umfasst. Die für die Satire untypische publizistische Struktur und die rein literarischen Methoden der Erzählung und Darstellung machen die Texte für die Leser/innen überzeugend.

4. Zur Entstehungsgeschichte und Politik des Satiremagazins „Die Tagespresse“

Österreichisches Magazin „Die Tagespresse“ wurde von Fritz Jergitsch 2013 gegründet. Satirische Artikel werden ausschließlich in digitaler Form veröffentlicht und via Online-Portal, eigene App und Online-Seiten auf verschiedenen Social Media[6] verbreitet. Einmal im Jahr wird den Abonnenten eine extra Ausgabe in Papierform mit den erfolgreichsten Texten angeboten, aber in der Regel wird auf die Papierform verzichtet. Die bewusste Entscheidung für ein digitales Format lässt sich in den Vorteilen der Multimedia-Integration, der Intertextualität und der schnellen Verbreitungsmöglichkeiten begründen, die zur Realisierung von versteckter Satire wesentlichen Beitrag leisten.

Zum besseren Verständnis der Grundsätze, nach denen die versteckte Satire realisiert wird, lohnt es sich, die sogenannte Politik[7] des Magazins in Betracht zu ziehen. Zunächst einmal fällt auf, dass die Texte nie den Namen des Autors enthalten. Das Kernteam des Magazins umfasst laut Fritz Jergitsch etwa drei feste Mitglieder und wird von einigen freien Autoren unterstützt. Freie Autoren sind im Grunde genommen Leser, deren Kommentare und Vorschläge für neue Texte den Redakteuren zusagen und die sie zur Mitarbeit einladen. In diesem Zusammenhang wird von einer kollektiven Autorenschaft[8] des Satiremagazins gesprochen, wobei alle Autoren an der Schaffung des Textes partizipieren.

Dem Satiremagazin liegt das Prinzip einer Eilmeldung zugrunde, sodass die Texte auf der Tagesbasis erscheinen. Direkte Hinweise auf den satirischen Charakter von „Die

[6] Gemeint sind drei Hauptverbreitungskanäle: Facebook, Instagram, X (ehemals Twitter).

[7] Im Rahmen dieses Beitrags wird unter der Politik des Magazins die ideologische Ausrichtung verstanden, die durch den ethischen und politischen Vektor der Redakteure des Magazins zu bestimmen ist.

[8] Zum gegenwärtigen Zeitpunkt besteht Redaktionsteam aus: Fritz Jergitsch, Alexander Luger, Eva Sager, Juan Marl, Jürgen Marshall, Mark Carnall, Philipp Kernstock, Sarah Kleiner, Sebastian Huber, Sonia Picart und Therese Hossa (vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Die_Tagespresse, Zugriff am 17.2.2025).

Tagespresse“ werden von der Redaktion gezielt vermieden. Im Logo, auf der Startseite und im Artikel selbst findet man hierfür keinen direkten Hinweis[9]. Ein weiteres Attribut des wahren Nachrichtenmediums ist die Rubrik „Errata“, in der die Redakteure ihre Verantwortung für die von ihnen veröffentlichten Inhalte erklären und sich verpflichten, etwaige Fehler zu melden. Gemäß dem Inhalt dieser Seite ist den Redakteuren bislang noch kein Fehler unterlaufen.

5. Textanalyse

Die Besonderheiten der Textstruktur sind als eines der Vehikel für die Realisierung der versteckten Satire in „Die Tagespresse“ zu betrachten. Als erstes ahmt „Die Tagespresse“ den Stil der Nachrichtenmedien nach, vor allem durch die Verwendung präziser Ortsangaben, Zitate (sowohl von berühmten Persönlichkeiten als auch von bekannten Nachrichtenquellen), Verlinkungen zu existierenden renommierten Nachrichtenmedien in Europa. In diesem Zusammenhang sind die Texte von einer strengen Struktur geprägt, was für die journalistischen Texte typisch ist. Reihenfolglich bestehen fast alle Texte aus folgenden Teilen: eine Hauptüberschrift; audiovisuelles Element (Foto oder Video); ein meistens fettgedruckter Einführungstext; Zwischenüberschriften mit zugeordneten Textabschnitten. Die Übernahme dieser Merkmale der Textstruktur trägt zur Kodifizierung der Satire in den Artikeln des Magazins bei, weshalb die Leser:innen sie aufgrund des formalen Erscheinungsbildes als eine seriöse Quelle rezipieren.

Am Beispiel des Artikels „‚Mein Gedächtnis ist gut‘: Biden will weiter Direktor von Hogwarts bleiben“ lassen sich diese und andere Besonderheiten in Textstruktur verfolgen[10]. Bereits der Einführungstext enthält einen Hyper-Link, der auf ein renommiertes österreichisches Nachrichtenportal OFR.at[11] verweist. Die Integration eines Hyper-Links erfüllt für die Redaktion eine Reihe von Zwecken auf einmal:

1. Ein externes Nachrichtenportal stellt der Leserschaft einen breiteren Kontext zur Verfügung.
2. Der satirische Text erzeugt einen festen referentiellen Bezug.
3. Durch eine Vernetzung mit dem Diskurs aus den anderen Medien schafft „Die Tagespresse“ eine Grundlage für die Legitimation des Artikels.

Das nächste Element der Textstruktur ist die visuelle Komponente. Dieser Artikel enthält keine Karikatur oder modifizierte Abbildung, sondern ein wahres Foto vom US-Präsidenten Joe Biden. Das Foto verfügt über eine Quellenangabe, was eigentlich

[9] Eine erklärende Information über den frei erfundenen Charakter der Texte gibt es auf dem Online-Portal ausschließlich in der Rubrik „Über diese Seite“, die sich ganz unten im Portal befindet (vgl. „Über uns“ Die Tagespresse, https://dietagespresse.com/uber-uns/, Zugriff am 17.2.2025).

[10] Vgl. https://dietagespresse.com/mein-gedaechtnis-ist-gut-biden-will-weiter-direktor-von-hogwarts-bleiben/, Zugriff am 17.2.2025.

[11] Vgl. https://orf.at/stories/3348188/, Zugriff am 17.2.2025.

eine praktische Umsetzung von Errata-Politik ist. Das Foto erfüllt eine rein illustrierende Funktion, das bedeutet, dass der Text einen Vorrang vor der Abbildung hat und falls das Foto aus dem Text entfernt wird, wird der Inhalt der satirischen Nachricht dadurch nicht leiden. Wenn man allerding das Foto mittels dieser Quellenangabe im Internet aufruft und sich mit den Informationen dieser Ressource vertraut macht, erkennt man sofort, dass das Foto in keiner Relation zur Pressekonferenz aus 2024 steht. Die Verwendung des Bildes dient der Steigerung der Relevanz des Textes und dessen Klickbarkeit im Internet.

Wie schon erwähnt, ist der satirische Text laut Paul Simpson eine Kombination aus einem primären und dialektischen Element. Eine Interaktion dieser Elemente schafft eine Echo-Erwähnung und weist einen direkten Bezug auf kontextuelle Ressourcen. Das primäre Element ist die erste Aussage, die als Grundlage für die satirische Neuinterpretation dient. Das kann ein Zitat, ein Textfragment, ein historisches Ereignis oder sogar ein ganzes Genre sein. Das dialektische Element ist der neue Kontext, in den das primäre Element integriert wird. Das dialektische Element steht im Kontrast zu dem primären, wodurch ein Überraschungseffekt entsteht, und der satirische Inhalt hervorgehoben wird. Wenn man über das primäre Element in dem analysierten satirischen Artikel spricht, gehören dazu die Berichterstattung vom Sonderermittler; die Demenzmerkmale des US-Präsidenten; seine mehrfachen Verwechslungen in den öffentlichen Reden (tote und lebendige Präsidenten werden verwechselt, falsche Aussagen über die Orts- und Zeitangaben gemacht). Das dialektische Element wird von der Redaktion mit Hilfe von Massenkultur bzw. von Literaturwerken und Filmen erzeugt. Die Redaktion verwendet Figuren und Plots, die weltweit bekannt sind und sich von der Leserschaft leicht dekodieren lassen. Während sich beide Elemente überschneiden, entsteht der Effekt einer Echo-Erwähnung, in der die Realität aus einer anderen Perspektive gestaltet wird.

Auf der textuellen Ebene kommt die Echo-Erwähnung mit Hilfe von Allusionen verschiedener Art zustande. Vor allem die Umsetzung der Motive aus der Massenkultur ist in diesem Artikel bemerkenswert. In der ersten Gruppe von Allusionen findet semantische Substitution auf der Grundlage der Ähnlichkeit der funktionalen Eigenschaften von realen und literarischen Prototypen statt:

1. Direktor von Hogwarts = der US-Präsident. Eine führende Position, die als Hauptvertreter der Nation oder magischer Gemeinschaft gilt.
2. Der Zauberrat = das Repräsentantenhaus. Die Sinnübertragung erfolgt in diesem Fall aufgrund der Ähnlichkeiten in der Funktionalität. Beide Institutionen sind zuständig für die Regulierung und die Festlegung von Gesetzen, die Aufrechterhaltung der Ordnung und des Geheimnisschutzes.
3. Todesstern = Nukleare Waffe. Beide Substantive stellen die kraftvollsten Zerstörungsmittel dar.

Eine weitere Gruppe von Allusionen im Text beruht auf der Ähnlichkeit der Charaktereigenschaften, zum Beispiel:

1. Donald Trump = Donald Duck. Sowohl der gleiche Name beider Figuren als auch gemeinsame Charaktereigenschaften ermöglichen eine Sinnübertragung. Die Dekodierung beim Leser wird sowohl durch einen kulturellen als auch weltpolitischen Kontext erreicht: impulsiver, unvorhersehbarer Charakter; geprägt vom Egozentrismus und Narzissmus.
2. Putin = Stalin. Die Redakteure des Magazins bedienen sich der Tatsache, dass Präsident Biden vergesslich ist, um eine satirische Intention zu schaffen. Die Echo-Erwähnung lenkte die Aufmerksamkeit der Leserschaft auf mehrfache öffentliche Verfehlungen des US-Präsidenten, der lebende und tote Staatsoberhäupter verwechselte. Zudem haben beide Staatsoberhäupter außer gleicher Staatsangehörigkeit noch einige weitere Gemeinsamkeiten, insbesondere in Bezug auf ihren Führungsstil.
3. Kamala Harris = Maulende Mytre. Der Vergleich charakterisiert die Politikerin als eine politische Außenseiterin.

Eine Sonderart der Echo-Erwähnung bildet die parodische Umbenennung und das phonetische Spiel, zum Beispiel: „Für den Hogwarts-Direktor ist es wichtig, sich im Team mit Menschen auf Augenhöhe zu umgeben. ‚Wir haben in Hogwarts jetzt einen neuen Buchhalter', lächelt er und zeigt auf den neuen US-Finanzminister Gernot Flowery"[12]. Die Umbenennung erfolgt als Folge einer direkten Übersetzung des Nachnamens vom österreichischen Finanzminister Gernot Blümel, der für seine Vergesslichkeit und Bestechlichkeit in Österreich bekannt ist. Satirische Situation wird aufgrund einer gemeinsamen Eigenschaft, nämlich Vergesslichkeit, ermöglicht. Das phonetische Spiel basiert auf der Konsonanz der Wörter, zum Beispiel: „Biden wird ernst. ‚Wir stehen vor großen Herausforderungen. Haben Sie das Interview von diesem LKW-Fahrer gesehen, dem Trucker Carlson, mit dem russischen Präsidenten Stalin?', schlägt der vorgebliche Hogwarts-Direktor ernste Töne an"[13]. Die Umsetzung des Nachnamens ergab einen kontextuellen Bezug auf reale Kundgebungen von LKW-Fahrern in Kanada, die von Carlson Tucker aktiv unterstützt wurden.

Der andere satirische Artikel „Hälfte der Posts frei erfunden: X benennt sich um in X-Faktor: Das Unfassbare" ist der Persönlichkeit von Elon Musk gewidmet. Das primäre Element besteht aus Musks kontroversen öffentlichen Äußerungen, seiner Unterstützung verschiedener Falschmeldungen und seiner Förderung von Desinformation über seine eigenen sozialen Medien. Für die Realisierung der Echo-Erwähnung wird von Redakteuren das Format einer bekannten TV-Sendung verwendet. Die Gemeinsamkeiten zwischen der gewählten TV-Sendung und der Plattform liegen nicht nur im Titel, sondern auch in der Tatsache, dass sich beide Medien mit dem Thema der Relativität der Lüge und Wahrheit beschäftigen.

[12] Vgl. https://dietagespresse.com/mein-gedaechtnis-ist-gut-biden-will-weiter-direktor-von-hogwarts-bleiben/, Zugriff am 17.2.2025.
[13] Ebd.

Auf der Ebene der Textstruktur weisen beide Artikel ein ähnliches Schema auf. Der Text über Elon Musk ist durch den Einsatz einer Fotomontage gekennzeichnet, was eine Abweichung vom ersten Text darstellt. Bei dieser Technik werden zwei authentische Fotografien übereinander angeordnet: zum einen das Originalfoto von Jonathan Frakes aus TV-Sendung „X-Factor: Das Unfassbare“ und zum anderen das Gesicht von Elon Musk, das über das Gesicht des Fernsehmoderators gelegt wird. Die Verwendung der Fotomontagetechnik lässt sich durch die Tatsache begründen, dass visuelles Material in der Regel leichter als Text die Aufmerksamkeit auf sich zieht.

Der Text dreht sich um eine Frage aus der bekannten TV-Sendung, die Musk mehrfach an sich selbst stellt: „Ist diese Geschichte wirklich so passiert, oder wurde sie frei erfunden?“, „Ist diese Geschichte wahr, oder habe ich sie in meiner Marihuana-Psychose komplett erfunden?“, „Stimmt diese Geschichte, oder haben sich meine Blue-Abonnenten das wieder nur ausgedacht?“ (Hälfte der Posts). Bemerkenswert ist, dass jedes Mal dieselbe Fragestellung durch referentielle Bezüge über Musk ergänzt wird.

6. Fazit

Die Außenseite des Magazins zeigt, dass sowohl das Portal von „Die Tagespresse“ als auch die Textgestaltung allen Standards einer wahren Nachrichten-Media entsprechen: Regelmäßigkeit, Zugänglichkeit, traditionelles Layout der Nachrichtenseite, Textstruktur gemäß journalistischen Regeln. Da das Magazin ausschließlich digital erscheint, spricht man von einem Mediatext und seinen Haupteigenschaften: Multimedia-Integrität: audio-/visuelle Elemente; Modularität: Textgliederung; Interaktivität.

In den analysierten Artikeln werden bekannte Persönlichkeiten und aktuelle Ereignisse erörtert. Die Realisierung der versteckten Satire wird durch Manipulationen mit primären und dialektischen Elementen erzeugt. Das dialektische Element der Satire erfolgte mit Hilfe von Umsetzung der Motive aus Literaturwerken/Filme und TV-Sendungen. Wahre Persönlichkeiten und Gegenstände aus der Realität werden durch fiktive Figuren ersetzt. Die Echo-Erwähnung wird von den Redakteuren durch die Allusionen umgesetzt, die aufgrund der Ähnlichkeiten der Charaktereigenschaften und Funktionen zustande kommen. Durch die Überspitzung der bestehenden politischen Absurdität wird dem Leser vor Augen geführt, was an der Oberfläche liegt, aber von den offiziellen Medien nicht beim Namen genannt wird.

Literaturverzeichnis

Brummack, Jürgen. „Zu Begriff und Theorie der Satire“. *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 4 (1971): 275–377. Print.

Kraus, Dietrich. „Satireboom und Journalismuskrise am Beispiel der ZDF-Satiresendung ‚DIE ANSTALT‘“. *Deutschland & Europa* 74 (2017): 64–71. Print.

Lanius, Karima. „Ironie: Eine Spielart der Satire”. *The Rhetoric of Topics and Forms*, Bd. 4. Berlin, Boston: De Gruyter, 2009, 415–426. Print.

Simpson, Paul. *On the Discourse of Satire: Towards a Stylistic Model of Satirical Humor*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. Print.

Wetzel, Jakob. „Satire – das unbekannte Stilprinzip. Wesen und Grenzen im Journalismus". *Communicatio Socialis* 45 (3) (2012): 276–291. Print.

Zymner, Rüdiger. „Satire". *Komik. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Hrsg. Uwe Wirth. Stuttgart: Metzler, 2017, 21–25. Print.

Internetquellen

https://orf.at/stories/3348188/. 8.2.2025.

https://de.wikipedia.org/wiki/Die_Tagespresse. 17.2.2025.

https://dietagespresse.com/in-zwei-stunden-arbeitszeit-eine-kampagne-gefaked-so-inhaltsleer-ist-die-politik-heute/. 12.2.2025.

https://dietagespresse.com/mein-gedaechtnis-ist-gut-biden-will-weiter-direktor-von-hogwarts-bleiben/. 8.2.2025.

Schönert, Jörg. "Theorie der (literarischen) Satire: ein funktionales Modell zur Beschreibung von Textstruktur und kommunikativer Wirkung". *Textpraxis. Digitales Journal für Philologie* 2 (2011): 1–42. https://www.textpraxis.net/sites/default/files/beitraege/joerg-schoenert-theorie-der-literarischen-satire.pdf. 8.2.2025.

https://www.derstandard.at/story/2000132601377/satireportal-tagespress-knackt-marke-von-10-000-zahlende-abonenntinnen. 12.2.2025.

https://wien.orf.at/v2/news/stories/2593590/. 9.2.2025.

https://www.nachrichten.at/panorama/chronik/stronach-als-praesident-eine-kampagne-um-500-euro;art58,3458975. 8.2.2025.

https://dietagespresse.com/uber-uns/.17.2.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Azarov, Dmytro. „Die Politik der versteckten Satire als poetologisches Merkmal des Magazins ‚Die Tagespresse'", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 307–316. DOI: 10.23817/lingtreff.27-19.

Patrycja Czakon
ORCID: 0009-0008-5334-1307
Schlesische Universität Katowice, Katowice

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-20
S. 317–338

Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken

Fachkommunikation betrifft viele Bereiche, z. B. Technik, Medizin oder Bauwesen. Sie begleitet uns nicht nur in unserem beruflichen Leben, sondern auch in unserem alltäglichen Leben. Ein wichtiger Aspekt der fachlichen Kommunikation zwischen Experten und Laien ist das Bemühen, die Botschaft kurz und einfach zu vermitteln, um das Ziel der Verständlichkeit zu erreichen. Eine sehr wichtige Rolle in der fachlichen Kommunikation spielen die Fachsprachen. Sie sind die Grundlage der Kommunikation und ermöglichen die Verständigung in einem bestimmten Fachgebiet. Die Fachkommunikation findet häufig zwischen einem Experten und einem Experten statt, die das Fachvokabular des Fachgebiets, auf das sie spezialisiert sind, problemlos verstehen können. Bei der Kommunikation zwischen einem Experten und einem Laien soll darauf geachtet werden, dass das vom Experten verwendete Fachvokabular auch von einer Person verstanden werden kann, die kein Experte auf dem betreffenden Gebiet ist. Im Artikel wird die Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Zahnklinik–Websites dargestellt. Sie wurden nach verschiedenen Kriterien analysiert z. B. nach dem Design der Website, der Anzahl der Bilder, der Anzahl der spezifischen Registerkarten und der Verwendung von Fachsprache. Jedes Kriterium zielt darauf ab, die Unterschiede und Gemeinsamkeiten aufzuzeigen, die sich aus der Analyse der deutschen und polnischen Websites ergeben.

Schlüsselwörter: Fachkommunikation, Zahnmedizin, Fachwort, Webseite, Deutsch, Polnisch

Specialized Communication in the Field of Dentistry on the Example of German and Polish Dental Clinic Websites

Specialist communication concerns many areas, e.g. technology, medicine, or construction. It accompanies us not only in our working lives but also in our daily lives. An important aspect of technical communication between experts and laypeople is to convey the message briefly and simply in order to achieve the goal of comprehensibility. Specialized language plays a very important role in technical communication. They are the basis of communication and enable understanding in a particular specialized field. Specialist communication often takes place between an expert and an expert who can easily understand the specialist vocabulary of the field in which they specialize. In the case of communication between an expert and a layperson, specialized communication must be based on the fact that the vocabulary used by the expert can also be understood by a person who is not an expert in the field in question. The article analyses specialist communication in the field of dentistry on the example of German and Polish dental clinic websites. They were investigated according to various criteria, e.g. the design of the website and the number of images, the number of specific tabs, and the use of technical language. Each criterion aims to highlight the differences and similarities that emerge from analyzing the German and Polish websites.

Keywords: technical communication, dentistry, technical term, website, German, Polish

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Author: Patrycja Czakon, University of Silesia in Katowice, ul. Grota-Roweckiego 5, 41–205 Sosnowiec, Poland, e-mail: patrycja.czakon@gmail.com

Received: 24.2.2025 **Accepted**: 24.3.2025

1. Einleitung

Die heutige Kommunikation ist nicht einfach, denn vielen Menschen fällt es schwer, Informationen kurz und präzise ihrem Gegenüber zu vermitteln. Kommunikation ist „der zwischenmenschliche Verkehr, die Verständigung, vor allem durch Sprache und Zeichen".[1] Ein Teilbereich der Kommunikation ist die Fachkommunikation, die von vielen Wissenschaftlern unterschiedlich aufgefasst wird. Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil unseres Lebens. Sie begleitet uns in vielen Bereichen und ermöglicht, unseren Alltag zu organisieren, zu planen und verschiedene Dinge des täglichen Lebens zu erledigen. Laut Grucza „[p]raktyczne języki specjalistyczne pojawiały się wszędzie, gdzie dochodziło do specjalistycznego podziału świata pracy praktycznej, do wytworzenia nowych zawodów praktycznych, a kognitywne języki specjalistyczne pojawiały się tam, gdzie dochodziło do specjalistycznej dyferencjacji świata pracy poznawczej i w konsekwencji także specjalistycznego dzielenia zbioru (z)gromadzonej wiedzy. W jednym i drugim przypadku powstawanie języków specjalistycznych było z jednej strony skutkiem wyłaniania się specjalistycznych wspólnot cząstkowych w obrębie określonych wspólnot ogólnych, a z drugiej strony przyczyniło się do wyraźniejszego zarysowania tego procesu" (2013b: 7).[2]

Im vorliegenden Beitrag wird der Schwerpunkt auf den Bereich der Medizin, insbesondere der Zahnmedizin gelegt. Ziel der Untersuchung ist es, die ausgewählten Aspekte der Fachkommunikation und der Fachsprache im genannten Bereich am Beispiel der Websites der deutschen und polnischen Zahnkliniken zu vergleichen. Die Untersuchung erfolgte nach folgenden Kriterien: Anzahl der Lesezeichen pro Seite, Inhalt der Lesezeichen, die Verwendung fachspezifischer Termini, Bilder und Beschreibung der Behandlungstypen sowie Design der Webseite und Anzahl der Bilder. Diese Kriterien werden im Weiteren thematisiert.

---

[1] Vgl. https://www.dwds.de/wb/Kommunikation, Zugriff am 1.2.2025.

[2] Praktische Fachsprachen entstanden überall dort, wo es zu einer spezialisierten Unterteilung der praktischen Arbeitswelt gekommen ist, zur Entstehung neuer praktischer Berufe. Kognitive Fachsprachen entstanden überall dort, wo es zu einer spezialisierten Ausdifferenzierung der Welt der kognitiven Arbeit und damit auch zu einer spezialisierten Aufteilung der Menge des akkumulierten Wissens gekommen ist. In den beiden Fällen war die Entstehung von Fachsprachen einerseits das Ergebnis der Entstehung spezialisierter Untergemeinschaften innerhalb spezifischer allgemeiner Gemeinschaften, andererseits hat sie dazu beigetragen, diesen Prozess deutlicher zu umreißen [Übersetzung der polnischsprachigen Zitate ins Deutsche hier und im ganzen Beitrag – P. C.].

2. Fachsprache – Zum Wesen des Begriffs

Fachsprachen werden im Bereich der Fachkommunikation gebraucht. Um den Begriff Fachkommunikation zu erklären, soll zuerst der Terminus Kommunikation definiert werden. Die Kommunikation ist ein Begriff, der aus dem Lateinischen kommt und zwar von dem Verb *communicare*, das ‘gemeinsam‘ bedeutet (vgl. Ober 2013: 257). Das Verb *communicare* hingegen stammt vom Adjektiv *communis*, und bedeutet ‚Gemeinsamkeit‘. Betrachten wir die Herkunft des Wortes, so kann festgestellt werden, dass die Kommunikation ein „zwischenmenschlicher Verkehr, Verständigung besonders mit Hilfe von Sprache, Zeichen“[3] ist. Ausgehend von der Bedeutung des Terminus Kommunikation wollen wir uns mit dem Begriff Fachkommunikation befassen. Er wird von verschiedenen Wissenschaftlern erfasst. Roelcke (2010: 14) definiert diesen Terminus wie folgt: „Professionelle Kommunikation kann mehrere Autoren haben oder von einer Gruppe von Personen erstellt werden, die zusammenarbeiten und von einer größeren Anzahl von Personen empfangen werden. Sie kann in viele Richtungen gehen, so dass jede der am Kommunikationsprozess beteiligten Personen sowohl die Rolle des Empfängers als auch die des Senders einnehmen kann“.

Bei den Mitteln der Fachkommunikation handelt es sich in erster Linie um Fachtexte, die Fachwissen enthalten und vermitteln. Grucza S. (2013a: 85) stellt in diesem Kontext Folgendes fest: „Właściwie należy powiedzieć, że choć komunikacja specjalistyczna jest uwarunkowana posiadaniem (przynajmniej w minimalnym stopniu) wiedzy specjalistycznej przez partnerów tej komunikacji, to wiedza ta jest zarazem przedmiotem komunikacji specjalistycznej”.[4]

Die Fachkommunikation wird von Roelcke (2010: 23) in Anlehnung an Hoffmanns Überlegungen wie folgt definiert: „Fachkommunikation ist die von außen oder von innen motivierte bzw. stimulierte, auf fachliche Ereignisse oder Ereignisabfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissystemen und kognitiven Prozessen, die zur Veränderung der Kenntnissysteme beim einzelnen Fachmann und in ganzen Gemeinschaften von Fachleuten führen“. An dieser Stelle muss hervorgehoben werden, dass Roelcke (2010: 14) die Fachkommunikation vor dem Hintergrund der Kommunikationsmodelle versteht „anhand deren die von ihm genannten sprachlichen Vorbedingungen des Kommunizierens klassifiziert werden können“.

Die Fachkommunikation wird nach Będkowska-Obłąk (2020: 12) als „ein Prozess […] [verstanden – P. C.], bei dem kognitiv-sprachliche Sprechhandlungen nach bestimmten Regeln ausgeführt werden. Fachkommunikation hat einen bestimmten Zweck, z. B. die Erfüllung eines bestimmten Auftrags oder einer bestimmten Investition

[3] Vgl. https://www.dwds.de/wb/Kommunikation, Zugriff am 1.2.2025.

[4] „Es muss nämlich gesagt werden, dass spezialisierte Kommunikation zwar voraussetzt, dass die Kommunikationspartner (zumindest bis zu einem gewissen Grad) über spezialisiertes Wissen verfügen, dieses Wissen aber gleichzeitig Gegenstand der spezialisierten Kommunikation ist“.

und das Produkt, das den Gegenstand bildet. Das Ziel der Fachkommunikation ist es, dem Kunden die Kenntnisse der Fachsprache und das Fachwissen des Auftraggebers zu vermitteln".

Vor dem Hintergrund des Begriffs Fachkommunikation soll das Wesen der Fachsprache ausgelegt werden. Grucza S. (2013a: 27) vertritt die folgende Ansicht: „[…] języki specjalistyczne należy badać jako języki autonomiczne. Zarazem jednak podzielam pogląd, iż nie są one „w lingwistycznym znaczeniu wyrazu ‚język' pełnymi językami […], że żaden z nich nie jest językiem kompletnym, że każdy z nich jest ściśle związany z jakimś językiem ‚ogólnym' czy ‚podstawowym'".[5] Grucza S. (2013a: 27) stellt auch Folgendes fest: „Języki specjalistyczne nie są żadnymi wariantami (odmianami) języków ogólnych, albowiem nie można posługiwać się bądź językiem specjalistycznym, bądź językiem ogólnym w odniesieniu do tego samego zakresu rzeczywistości".[6]

Nach Roelcke (2010: 16) ist „Fachsprache eine Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzbaren Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten". Er weist zudem auch darauf hin, dass er die „Fachsprachen als Varietäten einer Einzelsprache versteht, die sich von deren anderen Varietäten mehr oder weniger deutlich unterscheiden" (Roelcke 2010: 16).

Auf andere Aspekte weist Schirmer (1981: 37) hin, indem er Folgendes anführt: „Fachsprachen nenne ich die Terminologien für verschiedene Gebiete der geistigen, sittlichen und künstlerischen Betätigung des Menschen, also etwa Recht und Politik, Kunst und Wissenschaft und anderes mehr, soweit dabei eine von der Gemeinsprache abweichende Ausdrucksweise in Frage kommt".

Für die Zwecke meiner Arbeit nehme ich die Definition der Fachsprache von Roelcke an.

2.1 Gliederung von Fachsprachen

Ausgehend von der Frage, wie die Fachkommunikation definiert wird, wird im Folgenden die Gliederung der Fachsprachen präsentiert. Roelcke (2010: 29) schlägt die Gliederung von Fachsprachen anhand „vielfältiger" Kriterien vor. Nach seiner Gliederung werden Typologie und Klassifikation (ebd.) unterschieden. Im Falle der Typologie liegt der Schwerpunkt vor allem auf den Kriterien und Merkmalen des Themenbereichs, während bei der Klassifizierung auf dem Themenbereich und der Kategorisierung

[5] „Fachsprachen sollten als eigenständige Sprachen untersucht werden. Gleichzeitig teile ich jedoch die Ansicht, dass sie „keine vollständigen Sprachen im linguistischen Sinne des Wortes ‚Sprache' sind […], dass keine von ihnen eine vollständige Sprache ist, dass jede von ihnen eng mit einer ‚allgemeinen' oder ‚grundlegenden' Sprache verbunden ist".

[6] „Fachsprachen sind keine Varianten (Varietäten) von Allgemeinsprachen, denn es ist nicht möglich, sowohl eine Fachsprache als auch eine Allgemeinsprache für denselben Bereich der Realität zu verwenden".

anhand seiner Merkmale und Kriterien (vgl. ebd.). Er unterscheidet zwei Typen der Gliederung von Fachsprachen:

- horizontale Gliederung,
- vertikale Gliederung.

Die horizontale Struktur der Fachsprachen ergibt sich aus der Klassifizierung von Fächern und der Unterteilung in thematische Bereiche, die spontan und unabhängig von der internen sprachlichen Entwicklung entstanden sind (Roelcke 2010: 30). „Hauptsächlich geht es nur in zweiter Linie um innersprachliche Besonderheiten einzelner Fächer auf der untersten Ebene der Fächerhierarchie, wie sie sich bereits anhand einfacher Unterschiede im Wortschatz feststellen lassen, sondern vor allem um solche, die größere Gruppen von Fächern betreffen und daher eine breitere Aussagekraft haben" (Roelcke 2010: 30).

In der horizontalen Gliederung handelt es sich um drei Bereiche, die sich sowohl in sprachlicher als auch in fachlicher Hinsicht voneinander unterscheiden (vgl. Roelcke 2010: 30 ff.):

- Fachsprachen der Wissenschaft, der Technik und der Institutionen;
- weitere horizontale Fachsprachengliederungen.

Die vertikale Gliederung von Fachsprachen folgt nicht nach verschiedenen „Fächergliederungen und Fachgebietseinteilungen, sondern jeweils den kommunikativen Ebenen innerhalb eines einzelnen Fachgebietes. In der Regel geht man von der Annahme aus, dass sich innerhalb einer Disziplin verschiedene Bereiche der Kommunikation unterscheiden, die sich durch das Allgemeine und Besondere der Gegenstände und Sachverhalte der jeweiligen Disziplin auszeichnen: Steht eher das Abstrakte, Theoretische oder Allgemeine im Vordergrund der Fachkommunikation, so handelt es sich um ein höheres fachliches und sprachliches Niveau; gilt das Interesse eher dem Konkreten, Praktischen oder Besonderen, so handelt es sich um ein vergleichsweise niedrigeres Niveau" (Roelcke 2010: 34).

2.2 Fachwort und Fachwortschatz

Nach Roelcke (2010: 54) ist die Definition des Fachwortes und des Fachwortschatzes linguistisch sehr schwierig. Daher scheint in diesem Zusammenhang sinnvoll, Definitionen anzustreben, die relativ breit akzeptiert werden können (vgl. Roelcke 2010: 54). Betrachten wir jetzt folgende Definitionen von Fachwort und Fachwortschatz nach Roelcke: Ein Fachwort ist „die kleinste bedeutungstragende sprachliche Einheit, die in der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsfeldes frei verwendet werden kann" (vgl. Roelcke 2010: 55). Fachwortschatz ist „eine Menge solcher kleinsten bedeutungstragenden und zugleich frei verwendbaren sprachlichen Einheiten, die in der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsfeldes gebraucht werden" (ebd.: 56).

Nach Płomińska (2019: 37) umfasst Fachwortschatz die Gesamtheit der Lexeme, die in den Fachtexten verwendet werden, um fachliche Inhalte wie z. B. Begriffe,

Gegenstände und Sachverhalte auszudrücken. Er ist ein konstitutives Merkmal von Fachsprachen und dient der Bewältigung fachspezifischer Kommunikationsaufgaben (ebd.). Sie betont in ihrer Definition des Fachbegriffs, dass das fachsprachliche Vokabular ein kohärentes Ganzes bildet. Durch diese Kohärenz wird die Botschaft, die in einem bestimmten Fachgebiet vermittelt wird, für den Empfänger verständlich.

3. Fachsprache der Zahnmedizin

Ausgehend von der Annahme, dass die Fachkommunikation auf Texten und dem dafür notwendigen Fachwissen basiert, wird im Folgenden auf den spezifischen Bereich der Fachkommunikation, nämlich die Zahnmedizin eingegangen. Die Zahnmedizin ist ein Zweig der Medizin, der sich hauptsächlich mit der Behandlung, der Funktion und der Pathologie der Zähne befasst. Der Begriff *Zahnmedizin* hat seine Wurzeln im Griechischen, denn das griechische Wort *stoma* bedeutet ‚Mund, Mundhöhle' und das *logia* ‚Wissenschaft'. Eine andere Bezeichnung für Zahnmedizin stammt vom lateinischen Wort *dens* ab, das in dieser Sprache ‚Zahn' bedeutet.[7]

In der Medizin spielt die Fachsprache eine wichtige Rolle. Ein zentrales Thema der Fachsprachenforschung ist die Untersuchung der Relevanz und Anwendbarkeit fachsprachtheoretischer Positionen auf die medizinische Fachsprache (vgl. Kühtz 2007: 17).

Die Ursprünge des Fachwortschatzes reichen bis ins 19. Jahrhundert zurück. „Ein bemerkenswerter Fortschritt zeigt sich in den Arbeiten, die das Fachwort nicht isoliert, sondern als Teil eines Ganzen betrachten, d. h. die Fachsprachen nicht auf Terminologie beschränken, sondern ihnen gesamtsprachliche Eigenschaften zuschreiben" (Kühtz 2007: 17). Die meisten Forschungsarbeiten beschäftigten sich vor allem mit Fachtexten und damit insbesondere mit Fragen der Differenzierung von Fachtextsorten und der Optimierung der Verständlichkeit von Fachtexten (vgl. Kühtz 2007: 17). Die linguistische Beschäftigung mit der deutschen Fachsprache der Medizin begann Ende der 60er Jahre. Die medizinische Wissenschaft setzt sich ihrerseits aus zahlreichen Teildisziplinen zusammen, die ihre eigenen fachsprachlichen Mittel in den Komplex einbringen (Kühtz 2007: 18).

4. Analyse des Materials

Die zentrale Frage im Kontext der Korpusanalyse lautet, inwiefern sich die deutschen und polnischen Webseiten der Zahnkliniken anhand den angenommen Kriterien voneinander unterscheiden. Es wird untersucht, in welchem Ausmaß, die im theoretischen Teil dargestellten Webseiten von Zahnkliniken divergieren. Das gesammelte Forschungsmaterial wird in Form von Tabellen vorgeführt.

[7] Vgl. https://www. sjp.pwn.pl/doroszewski/stomatologia, Zugriff am 2.2.2025.

Im Mittelpunkt des Korpus stehen ausgewählte Internetseiten von deutschen und polnischen Zahnkliniken die als ein Ausgangspunkt der Analyse gelten. Es handelt sich um folgende deutsche Internetseiten: Zahnärzte in Göttingen[8], Über uns | Zahnarzt Göttingen[9], Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen Köln[10], Zahnärzte für Göttingen – ZMVZ Z17 Göttingen[11], Tagesklinik Hannover Centrum[12]. Im Rahmen der Analyse wurden auch folgende polnische Websites von Zahnkliniken untersucht: Platinum Klinika[13], Dentiumclinic[14], Sky Dental Clinic[15], Dentrum Clinic[16], Royal Dental[17].

Die Analyse der Websites von Zahnkliniken erfolgte anhand der Bewertung der jeweiligen Website hinsichtlich ihrer visuellen Gestaltung sowie der bereitgestellten Informationen. Des Weiteren wurde das Leistungsspektrum der einzelnen Kliniken berücksichtigt, da dies ein entscheidender Faktor bei der Auswahl einer geeigneten Klinik ist.

4.1 Kriterien der Analyse

Bei der vergleichenden Analyse der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken werden folgende Kriterien berücksichtigt:

- Anzahl der Lesezeichen pro Seite,
- Inhalt der Lesezeichen,
- das Vorkommen der fachspezifischen Termini,
- Design der Webseite und Anzahl der Bilder.

Die Analyse des Datenmaterials, das die Grundlage für die in diesem Teil der Studie durchgeführten Analysen bildet, hat ermöglicht, die Aspekte zu identifizieren, in denen sich die Webseiten deutscher und polnischer Zahnkliniken voneinander unterschieden.

4.2 Deutsche Webseiten von Zahnkliniken – Analyse

Das erste Kriterium, nach dem das Forschungsmaterial analysiert wurde, ist die Anzahl der Lesezeichen auf den Webseiten deutscher Zahnkliniken. Das Forschungsmaterial wird in tabellarischer Form dargestellt. Die Tabelle enthält alle Lesezeichen der einzelnen deutschen Websites.

[8] Vgl. https://www.zahnarztpraxis-kruger.net, Zugriff am 3.2.2025.
[9] Vgl. https://www.zahnarzt-goettingen.eu/ueber-uns/, Zugriff am 3.2.2025.
[10] Vgl. https://www.zahnarzt-kirchner.net, Zugriff am 3.2.2025.
[11] Vgl. https://www.z17.de, Zugriff am 3.2.2025.
[12] Vgl. https://hannover-centrum.de, Zugriff am 3.2.2025.
[13] Vgl. https://www.platinum-klinika.pl, Zugriff am 3.2.2025.
[14] Vgl. https://dentiumclinic.pl, Zugriff am 3.2.2025.
[15] Vgl. https://skydentalclinic.pl, Zugriff am 3.2.2025.
[16] Vgl. https://dentrum.pl, Zugriff am 3.2.2025.
[17] Vgl. https://royaldental.katowice.pl, Zugriff am 3.2.2025.

Lesezeichen	Dr. Just Krüger Z17	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Home	+	–	–	–	–
Team	+	–	–	–	+
Onlinebuchung	+	–	+	–	–
Jobs	+	–	–	–	–
Dokumente	+	–	–	–	–
Kontakt	+	+	+	+	+
Startseite	–	+	–	–	–
Zahnreinigung	–	+	–	–	–
Zahnersatz	–	+	–	–	–
Implantate	–	+	–	–	–
Über Uns	–	–	+	–	–
Leistungen	–	–	+	–	+
News	–	–	+	–	–
Praxis	–	–	–	+	+
Für Patienten	–	–	–	+	–
Für Zahnärzte	–	–	–	+	–
Service	–	–	–	+	–
Aktuelles	–	–	–	+	–

Tab. 1. Zusammenstellung der Lesezeichen auf den deutschen Webseiten von Zahnkliniken[18]

Nach der Analyse der Struktur der deutschen Websites stellt sich nun die Frage, wie der Inhalt der einzelnen Lesezeichen auf den deutschen Websites dargestellt wird. Die folgende Tabelle 2 stellt den Inhalt der einzelnen Lesezeichen auf den fünf deutschen Websites dar. Jede der unten aufgeführten Zahnkliniken verfügt über sehr umfangreiche Lesezeichen.

Inhalt des Lesezeichens	Dr.Just Krüger	Zahnarzt-praxis Krüger	Zahnarzt-praxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Home	+	–	–	–	–
Praxiszeiten	+	–	–	–	–
Dein Job bei Z17	+	–	–	–	–
Telefon	+	–	–	–	–
ZMVZ Göttingen	+	–	–	–	–
Behandlerteam	+	–	–	–	–
*Spezialist*innen*	+	–	–	–	–
Jahre Implantologieerfahrung	+	–	–	–	–

[18] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Inhalt des Lesezeichens	Dr.Just Krüger	Zahnarzt-praxis Krüger	Zahnarzt-praxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Tage pro Woche	+	–	–	–	–
%Einsatz	+	–	–	–	–
Team	+	–	–	–	–
Ärzteteam	+	–	–	–	–
Prophylaxeteam	+	–	–	–	–
Onlinebuchung	+	–	–	–	–
Onlinebuchung [nur für Prophylaxetermine]	+	–	–	–	–
Jobs	+	–	–	–	–
Jobs	+	–	–	–	–
Jetzt bewerben	+	–	–	–	–
Dokumente	+	–	–	–	–
Anamnesebogen	+	–	–	–	–
Kinderanamnesebogen	+	–	–	–	–
Laufzettel Frenotomie	+	–	–	–	–
Checkliste Restriktionen	+	–	–	–	–
Checkliste Baby	+	–	–	–	–
Z17 Zahnschutzarif	+	–	–	–	–
Kontakt	+	–	–	–	–
Wir sind für Sie da	+	–	–	–	–
ZMVZ Z17 Göttingen GmbH	+	–	–	–	–
Adresse	+	–	–	–	–
Telefon	+	–	–	–	–
E–mail	+	–	–	–	–
Startseite	–	+	–	–	–
Ihre freundliche Zahnarztpraxis in Göttingen	–	+	–	–	–
Zahnmedizinische Versorgung auf höchsten Niveau	–	+	–	–	–
Warum Sie unsere Praxis wählen sollten	–	+	–	–	–
Lernen Sie das Team kennen	–	+	–	–	–
Zahnreinigungen	–	+	–		–
Wir erhalten Ihre Zähne gesund in Göttingen	–	+	–	–	–
Prophylaxe und Vorsorgeuntersuchungen	–	+	–	–	–
Professionelle Zahnreinigung	–	+	–	–	–
Zahnersatz	–	+	–	–	–

Inhalt des Lesezeichens	Dr.Just Krüger	Zahnarzt-praxis Krüger	Zahnarzt-praxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Professioneller und hochwertiger Zahnersatz in Göttingen	–	+	–	–	
Kronen und Brücken	–	+	–	–	–
Zahnärztliche Keramik-Veneers	–	+	–	–	–
Prothesen – Inlays und Onlays	–	+	–	–	–
Implantate	–	+	–	–	–
Hochwertige Zahnimplante in Göttingen	–	+	–	–	–
Was ist ein Implantat	–	+	–	–	–
Welche Arten von Implantaten gibt es?	–	+	–	–	–
Kontakt	+	–	–	–	–
Kontakt zu Ihrer freundlichen Zahnarztpraxis in Göttingen	–	+	–	–	–
Unsere Öffnungszeiten	–	+	–	–	–
Über uns	–	–	+	–	–
Unsere Zahnärzte			+	–	–
Unsere Praxisleitung/ Praxismanagerin	–	–	+	–	–
Unsere Verwaltung	–	–	+	–	–
Unsere Prophylaxe	–	–	+	–	–
Unsere Assistenz	–	–	+	–	–
*Unsere Zahntechniker*innen*	–	–	+	–	–
Unsere Auszubildenen	–	–	+	–	–
Leistungen	–	–	+	–	–
Behandlung	–	–	+	–	–
Kontakt	–	–	+	–	–
Leistungen	–	–	+	–	–
Zahnärztliche Chirurgie	–	–	+	–	–
Ästhetische Zahnmedizin	–	–	+	–	–
Moderne Zahnmedizin Verständnisvolle Behandlung	–	–	+	–	–
Wir freuen uns auf Sie	–	–	+	–	
News	–	–	+	–	–
Online–Termin vereinbaren	+	–	+	–	–
Kontakt	+	+	+	–	–
Öffnungszeiten	+	+	+	–	–
Praxis	–	–	–	+	–

Inhalt des Lesezeichens	Dr.Just Krüger	Zahnarzt-praxis Krüger	Zahnarzt-praxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Das Team	–	–	–	+	+
Partner	–	–	–	+	–
Praxisundgang	–	–	–	+	–
Standorte	–	–	–	+	–
Für Patienten	–	–	–	+	–
3D Diagnose Zentrum	–	–	–	+	–
Implantologie	–	–	–	+	–
Ästhetische Zahnheilkunde	–	–	–	+	–
Bleaching/Zahnaufhellung	–	–	–	+	–
Knochentransplantation zum Kieferbau	–	–	–	+	–
Ästhetisch-*plastische Chirurgie*	–	–	–	+	–
Kieferhöhlenoperation	–	–	–	+	–
Microchirurgie Wurzelspitzenresektion	–	–	–	+	–
Operative Entfernung verlagerter Weißheitszähne	–	–	–	+	–
Notfallbehandlung und Traumatologie	–	–	–	+	–
Vollnarkose oder Sedierung	–	–	–	+	–
Kiefergelenktherapie	–	–	–	+	–
Behandlung von Mundschleimhaut-erkranungen	–	–	–	+	–
Tumorchirurgie	–	–	–	+	–
Für Zahnärzte	–	–	–	+	–
Unsere Zahnärzliche Tagesklinik für Zahnärzte in Hannover und Umgebung	–	–	–	+	–
Service	–	–	–	+	–
Zuschüsse	–	–	–	+	–
Downloads	–	–	–	+	–
Zahnärztlicher Notdienst	–	–	–	+	–
Aktuelles	–	–	–	+	–
Kontakt	–	–	–	+	–
Kontaktformular	–	–	–	+	–
Leistungen	–	–	–	–	+
Zahnvorsorge	–	–	–	–	+
Zahnästhetik	–	–	–	–	+
Zahnerhaltung	–	–	–	–	+

Inhalt des Lesezeichens	Dr.Just Krüger	Zahnarzt-praxis Krüger	Zahnarzt-praxis Dr. Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Kiefergelenk&-muskulatur	–	–	–	–	+
Zahnartzangst	–	–	–	–	+
Zahnchirurgie	–	–	–	–	+
Zahnersatz	–	–	–	–	+
Sportzahnmedizin	–	–	–	–	+
Praxis	–	–	–	–	+
Das Team	–	–	–	–	+
Kontakt	–	–	–	–	+

Tab. 2. Inhalt der Lesezeichen auf den deutschen Webseiten von Zahnkliniken[19]

Das nächste Kriterium war das Vorkommen des Fachvokabulars auf den einzelnen Websites. Dieses wurde gesammelt und in der nachstehenden Tabelle 3 dargestellt.

Behandlung	Vorsorgeuntersuchung	Zahnersatz	Zahnmedizin
Implantologie *Parodontologie* *Endodontie* *Prothetik* *Chirurgie* *Endodontologie* *Orale Restriktion* *Kinderzahnheilkunde* *Zahnreinigung* *Zahnpflege* *Mundhygiene* *Zahnheilkunde* *Digitale Volumentomographie (DVT)* *Zahnaufhellung* *Parodontalchirurgie* *Kieferhöhlenoperation* *Mikrochirurgische Wurzelspitzen-resektion* *Knochentransplantation zum Kieferbau* *Ästhetische-plastische Chirurgie* *Operative Entfernung varlagerter Weißheitszähne* *Traumatologie* *Vollnarkose* *Lokalanästhesie-Örtliche Betäubung* *Sedierung* *Kiefergelenktherapie* *Tumorchirugie* *Zahnentfernung* *Zahnästhetik* *Zahnerhaltung*	*Propylaxetermin*	*Implantate* *Präventions-und Prophylaxe-Maßnahmen* *Füllung* *Krone* *Brücke* *Prothese* *Teilprothese* *Veneer* *Bleaching* *Inlays* *Keramikinlays/ Goldinlays* *Komposit*	*Zahnarzt* *Zahntechniker* *Assistenzzahnärzt* *Fachzahnarzt für Oralchirurgie* *Mundschleimhaut* *Zahnersatz* *Zahngesundheit* *Kiefer* *Parodontalerkrangung (Zahnbettentzündung)* *Karies* *Zahnfleischrand* *Plaque* *Zahnseide* *Zahnstein* *Zahnfleisch-erkrankungen* *Okklusion* *Zahnfleischrückgang* *Zahnfleischrand* *Zahnsubstanz* *Zahnfleischsaum* *Zahnfleischverlauf* *Kieferhöhle* *Mundvorhof* *Wurzelspitze des Zahnes* *Wurzelkanalbehandlung* *Wurzelkanalsystem* *Zahnkrone* *Zahnwurzel* *Weißheitszahn* *Betäubung*

[19] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Behandlung	Vorsorgeuntersuchung	Zahnersatz	Zahnmedizin
Zahnvorsorge *Zahnersatz* *Röntgen* *Zahnkorrektur* *Funktionsdiagnostik* *Sportzahnmedizin* *Alterzahnheilkunde* *3D Cerec* *Extraktion* *Propylaxetermin* *Vorsorgeuntersuchung*			*Zahnfach* *Konkussion* *Luxationen wie Kontusion* *Subluxation* *Laterale Luxation* *Extrusion* *Intrusion* *Avulsion / Eluxation* *Alveolarfortsatzfraktur* *Adhäsivtechnik* *Überkronung* *Zähneknirschen* *Harte Gaumen* *Kieferkämme* *zahnlose Kiefer* *Atrophie* *Air Flow* *Alternative Behandlungsverfahren* *Amalgam–Sanierung* *Homöopathische Ausleitung* *Elektrozahnbürste* *Handzahnbürste* *Zahnarztangst*

Tab. 3. Fachtermini auf den deutschen Webseiten von Zahnkliniken[20]

Das letzte Kriterium – das Design der deutschen Websites – wird anhand der folgenden Tabelle 4 dargestellt. Die Tabelle zeigt die Kategorien, die für die Analyse des Designs der einzelnen deutschen Zahnklinik-Websites verwendet wurden.

	Dr. Just Krüger Z17	Zahnarztpraxis Krüger	Zahnarztpraxis Dr.Egert	Tagesklinik Hannover Centrum	Zahnärzte Dr. Kirchner & Kollegen
Anzahl der Lesezeichen	6	5	5	6	4
Anzahl der Bilder unter dem Lesezeichen	13–24	2–12	6–28	2–3	1–21
Anzahl der Überschriften	1–17	4–14	3–16	1–7	4–30

Tab. 4. Design der Websites der deutschen Zahnkliniken[21]

4.3 Polnische Webseiten von Zahnkliniken – Analyse

Im Anschluss an die Analyse der deutschen Webseiten soll nun der Frage nachgegangen werden, wie die Webseiten der polnischen Zahnkliniken gestaltet sind. Es soll gezeigt werden, welche Lesezeichen auf den polnischen Webseiten zu erkennen sind.

[20] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.
[21] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental
Leczenie	+	–	–	–	–
O nas	+	–	+	+	+
Cennik	+	+	+	+	+
Metamorfozy	+	–	+	+	+
Blog	+	–	+	+	–
Kontakt	+	+	+	+	+
Usługi	–	+	+	+	+
Zespół	–	+	–	–	–
Dla pacjenta	–	–	–	+	–
Dla lekarzy	–	–	–	+	–
Dlaczego my?	–	+	–	–	–
Efekty leczenia	–	+	–	–	–
Porady ekspertów	–	+	–	–	–

Tab. 5. Zusammenstellung der Lesezeichen auf den polnischen Webseiten von Zahnkliniken[22]

Nach der Darstellung der Inhalte der Lesezeichen auf den deutschen Webseiten folgt die Erörterung der Frage, wie sich die Inhalte der Lesezeichen auf den polnischen Webseiten darstellen. Die Bookmarks auf den Webseiten der polnischen Zahnkliniken sind sehr detailliert.

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Leczenie	+	–	–	–	–
Implantologia	+	–	–	–	–
Znieczulenie	+	–	–	–	–
Fizjoterapia stomatologiczna	+	–	–	–	–
Logopedia/Neurologopedia	+	–	–	–	–
Pedodoncja	+	–	–	–	–
Periodontologia	+	–	–	–	–
Laseroterapia	+	–	–	–	–
Wybielanie zębów	+	–	–	–	–
Higienizacja	+	–	–	–	–
Leczenie zachowawcze	+	–	–	–	–
Stomatologia estetyczna	+	–	–	–	–
Chirurgia	+	–	–	–	–
Ortodoncja	+	–	–	–	–

[22] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Endodoncja	+	–	–	–	–
Protetyka	+	–	–	–	–
Zalecenia pozabiegowe	+	–	–	–	–
O nas	+	–	–	–	–
Zespół	+	–	–	–	–
O klinice	+	–	–	–	–
Sprzęt i technologie	+	–	–	–	–
Udogodnienia dla pacjentów	+	–	–	–	–
Regulamin	+	–	–	–	–
Kodeks Etyki	+	–	–	–	–
Zgłaszanie nieprawidłowości	+	–	–	–	–
Standardy ochorny małoletnich	+	–	–	–	–
Cennik	+	–	–	–	–
Konsultacje i Diagnostyka	+	–	–	–	–
Leczenie Zachowawcze	+	–	–	–	–
Stomatologia Dziecięca	+	–	–	–	–
Higienizacja i wybielanie	+	–	–	–	–
Leczenie Endodontyczne	+	–	–	–	–
Leczenie Chirurgiczne	+	–	–	–	–
Leczenie Protetyczne	+	–	–	–	–
Leczenie Periodontologiczne	+	–	–	–	–
Leczenie Implantologiczne	+	–	–	–	–
Ortodoncja	+	–	–	–	–
Fizjoterapia Stomatologiczna	+	–	–	–	–
Logopedia/Neurologopedia	+	–	–	–	–
Medycyna estetyczna	+		–	–	–
Metamorfozy	+	–	–	–	–
Blog	+	–	–	–	–
Porady	+	–	–	–	–
Aktualności	+	–	–	–	–
Kontakt	+	–	–	–	–
Nasz zespół	–	+	–	–	–
O nas	–	+	–	–	–
Dlaczego my ?	–	+	–	–	–
Sedacja płytka i narkoza	–	+	–	–	–
Dobry stomatolog w Krakowie	–	+	–	–	–
Leczenie zębów pod mikroskopem	–	+	–	–	–

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Cyfrowa diagnostyka 3D	–	+	–	–	–
Leczenie zębów bez bólu	–	+	–	–	–
Pierwsza wizyta	–	+	–	–	–
Obsługa pacjenta	–	+	–	–	–
Comfino– dogodne finansowanie leczenia	–	+	–	–	–
Gwarancje	–	+	–	–	–
Umów wizytę	–	+	–	–	–
Nasze usługi	–	+	–	–	–
Proteza All-on-4	–	+	–	–	–
Implantologia	–	+	–	–	–
Protezy zębowe	–	+	–	–	–
Korony i mosty zębowe	–	+	–	–	–
Choroby przyzębia	–	+	–	–	–
Chirurgia stomatologiczna	–	+	–	–	–
Leczenie kanałowe (endodoncja)	–	+	–	–	–
Profilaktyka	–	+	–	–	–
Stomatologia estetyczna	–	+	–	–	–
Stomatologia zachowawcza	–	+	–	–	–
Cennik	–	+	–	–	–
Konsultacja lekarska	–	+	–	–	–
Implanty	–	+	–	–	–
Protezy	–	+	–	–	–
Korony i mosty	–	+	–	–	–
Stomatologia estetyczna	–	+	–	–	–
Stomatologia zachowawcza	–	+	–	–	–
Chirurgia stomatologiczna	–	+	–	–	–
Profilaktyka	–	+	–	–	–
Efekty leczenia	–	+	–	–	–
Opinie	–	+	–	–	–
Porady Ekspertów	–	+	–	–	–
Kontakt	–	+	–	–	–
Metamorfozy	–	–	+	–	–
Metamorfozy naszych pacjentów	–	–	+	–	–
O nas	–	–	+	–	–
Nasz zespół!	–	–	+	–	–
Usługi	–	–	+	–	–
Implantologia	–	–	+	–	–

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Stomatologia estetyczna i odwórcza	–	–	+	–	–
Protetyka	–	–	+	–	–
Ortodoncja	–	–	+	–	–
Endodoncja	–	–	+	–	–
Periodontologia	–	–	+	–	–
Medycyna Estetyczna i Regenera-cyjna	–	–	+	–	–
Zabiegi Trychologiczne	–		+	–	–
Cennik	–	–	+	–	–
Badanie/Konsultacje	–	–	+	–	–
Stomatologia Zachowawcza	–	–	+	–	–
Endodoncja	–	–	+	–	–
Protetyka	–	–	+	–	–
Chirurgia Stomatologiczna	–	–	+	–	–
Implantologia	–	–	+	–	–
Higienizacja	–	–	+	–	–
Stomatologia Estetyczna	–	–	+	–	–
Ortodoncja	–	–	+	–	–
Kontakt	–	–	+	–	–
Adres	–	–	+	–	–
Telefon	–	–	+	–	–
Godziny otwarcia	–	–	+	–	–
Parking	–	–	+	–	–
Blog	–	–	+	–	–
Wszystkie	–	–	+	–	–
Stomatologia	–	–	+	–	–
Profilaktyka	–	–	+	–	–
Chirurgia Stomatologiczna	–	–	+	–	–
Protetyka	–	–	+	–	–
Implantologia	–	–	+	–	–
Ortodoncja	–	–	+	–	–
Pedodoncja	–	–	+	–	–
O nas	–	–	–	+	–
Specjaliści którym możesz zaufać	–	–	–	+	–
Pasja	–	–	–	+	–
Nowoczesność	–	–	–	+	–
Kompleksowość	–	–	–	+	–

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Profesjonalizm	–	–	–	+	–
Usługi	–	–	–	+	–
Implantologia	–	–	–	+	–
Protetyka	–	–	–	+	–
Chirurgia	–	–	–	+	–
Leczenie Kanałowe	–	–	–	+	–
Periodontologia	–	–	–	+	–
Ortodoncja	–	–	–	+	–
Profilaktyka i Higiena	–	–	–	+	–
Stomatologia Estetyczna	–	–	–	+	–
Leczenie w Narkozie	–	–	–	+	–
Metamorfozy	–	–	–	+	–
Cennik	–	–	–	+	–
Dla Pacjenta	–	–	–	+	–
Zalecenia pozabiegowe dla Pacjentów	–	–	–	+	–
Dla Lekarzy	–	–	–	+	–
Współpraca	–	–	–	+	–
Pracownia RTG	–	–	–	+	–
Szkolenia	–	–	–	+	–
Kontakt	–	–	–	+	–
Adres	–	–	–	+	–
Telefon	–	–	–	+	–
Godziny otwarcia	–	–	–	+	–
Email	–	–	–	+	–
Blog	–	–	–	+	–
Wszystko	–	–	–	+	–
Implanty	–	–	–	+	–
Protetyka	–	–	–	+	–
Stomatologia Estetyczna	–	–	–	+	–
Chirurgia	–	–	–	+	–
Ortodoncja	–	–	–	+	–
Zdrowe Zęby	–	–	–	+	–
Zdrowie	–	–	–	+	–
Historie Pacjentów	–	–	–	+	–
O nas	–	–	–	–	+
O nas	–	–	–	–	+
Nasza klinika	–	–	–	–	+

Inhalt des Lesezeichen	Platinum Klinika	Dentium Clinic	Sky Dental Clinic	Dentrum Clinic	Royal Dental Katowice
Zespół	–	–	–	–	+
Praca	–	–	–	–	+
Nasze technologie	–	–	–	–	+
Metamorfozy	–	–	–	–	+
Invisalign	–	–	–	–	+
Protetyka	–	–	–	–	+
Higienizacja	–	–	–	–	+
Bonding	–	–	–	–	+
Usługi	–	–	–	–	+
Invisalign	–	–	–	–	+
Opieka	–	–	–	–	+
Chirurgia	–	–	–	–	+
Endodoncja	–	–	–	–	+
Implantologia	–	–	–	–	+
Ortodoncja	–	–	–	–	+
Profilaktyka	–	–	–	–	+
Stomatologia estetyczna	–	–	–	–	+
Stomatologia zachowawcza	–	–	–	–	+
Protetyka	–	–	–	–	+
Stomatologia dziecięca	–	–	–	–	+
Narkoza	–	–	–	–	+
Gwarancja	–	–	–	–	+
Medycyna estetyczna	–	–	–	–	+
Cennik	–	–	–	–	+
Stomatologia	–	–	–	–	+
Medycyna estetyczna	–	–	–	–	+
Voucher	–	–	–	–	+
Kontakt	–	–	–	–	+
Adres	–	–	–	–	+
Godziny otwarcia	–	–	–	–	+
Telefon, email	–	–	–	–	+

Tab. 6. Inhalt der Lesezeichen auf den polnischen Webseiten von Zahnkliniken[23]

Als nächstes wurde untersucht, inwieweit die einzelnen Websites Fachvokabular enthalten. Dieses wurde gesammelt und in der folgenden Tabelle dargestellt.

[23] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Behandlung	Zahnersatz	Zahnmedizin	Zahnmedizinische Geräte	Leistungen
Invisalign *Opieka* *Ortodoncja* *Implantologia* *Protetyka* *Chirurgia* *Stomatologia estetyczna* *Endodoncja* *Narkoza* *Stomatologia dziecięca* *Profilaktyka* *Leczenie Kanałowe* *Stomatologia Zachowawcza* *Medycyna Estetyczna* *Higinizacja* *Bonding* *Wybielanie nakładkowe* *Wybielanie laserowe* *Gingiwektomia* *Płaby* *Wypełnienia* *Leczenie nakładkami (Invisilign, Clear Aligner)* *Leczenie aparatami stałymi* *Leczenie aparatami ruchomymi* *Piezocision – przyspieszona ortodoncja* *Usuwanie złamanych narzędzi* *Odbudowy złamanych koron zębów* *Leczenie recesji dziąsłowych* *Przeszczepy dziąsła* *Przeszczepy kości* *Wax–up, Mock–up* *Piezochirurgia* *Fizjoterapia stomatologiczna* *Logopedia/Neurologopedia* *Laseroterapia*	*Most* *Licówka* *Korona* *Estetyczna odbudowa zębów* *Estetyczna odbudowa powierzchni stycznych* *Kompozyt stomatologiczny* *All on 4* *All on 6* *Protezy* *Protezy na lokatorach* *Uzupełnienia ruchome*	*Tyłozgryz* *Szparowatość* *Przodozgryz* *Zgryz głęboki* *Stłoczenie zębów* *Stłoczenie siekaczy* *Stłoczenie zębów górnych i dolnych* *Tyło zgryz całkowity* *Ząb zatrzymany* *Choroby przyzębia* *Próchnica* *Paradontoza* *Diastema*	*RTG* *Laser Lasotronix* *Skaner Wewnątrzustny Itero* *Mikroskop* *Tomograf komputerowy CBCT* *Laser Smart m PRO* *Mikroskop Carl Zeiss Extaro 300* *Vector Paro* *Humadent ozonator* *Piaskarka abrazyjna* *The Wand* *Endopilot schlumbohm* *Kamera wenątrzustna* *Mectron Piczosurgery nóż pezochirurgiczny* *RTG punktowe planmeca* *Sleeperone 5 aparat do znieczuleń* *Urządzenie do sedacji wziewnej* *Tomograf stomatologiczny Orthophos SL 3D* *System CAD/CAM CEREC* *MasterFlux* *Mikroskop endodontyczny z endometrem*	*rtg pantomograficzne* *Tomografia komputerowa* *rtg cefalometryczne* *zdjęcie zatoki szczękowej* *rtg pantomograficzne stawów skroniowo–żuchwowych w zwarciu i rozwarciu* *rtg punktowe – cyfrowe*

Tab. 7. Fachtermini auf den polnischen Webseiten von Zahnkliniken[24]

[24] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Das letzte Kriterium, die Gestaltung der polnischen Websites, wird in Form einer Tabelle dargestellt. Die folgende Tabelle 8 zeigt die Kategorien, nach denen das Design der Websites der polnischen Zahnkliniken analysiert wurde.

	Platinum Klinika	**Dentium Clinic**	**Sky Dental Clinic**	**Dentrum Clinic**	**Royal Dental Katowice**
Anzahl der Lesezeichen	6	8	6	8	5
Anzahl der Bilder unter dem Lesezeichen	5–51	5–14	4–22	15–41	2–65
Anzahl der Überschriften	8–13	1–8	1–7	1–9	2–15

Tab. 8. Design der Websites der polnischen Zahnkliniken Bei der Analyse des Designs[25]

5. Schlussfolgerungen

Die Analyse von fünf Webseiten deutscher und fünf Webseiten polnischer Zahnkliniken sollte Unterschiede zwischen den Webseiten hinsichtlich der oben genannten Kriterien aufzeigen. Jedes der einzelnen Kriterien sollte bestimmte Aspekte hervorheben, die die individuellen Unterschiede der analysierten Websites aufzeigen würden. In Bezug auf das erste Kriterium „Anzahl der Lesezeichen pro Seite" stellen die beiden Tabellen die verschiedenen Lesezeichen auf den Webseiten der deutschen und polnischen Zahnkliniken dar. Bei der Betrachtung der Tabelle fällt auf, dass sich die Lesezeichen auf den polnischen Webseiten häufiger wiederholen als die Lesezeichen auf den deutschen Webseiten. Das zweite Kriterium „Inhalt der Lesezeichen" zeigt, wie viele Unterlesezeichen sich unter jedem Lesezeichen auf den deutschen und polnischen Webseiten der Zahnkliniken befinden. Das weitere Kriterium veranschaulicht die Verwendung fachspezifischer Termini. Die deutschen Websites enthalten viele Fachbegriffe, die für den Patienten unverständlich sein können. Sie werden jedoch auf einigen Seiten ausführlich erklärt. Auf den polnischen Seiten ist weniger Fachvokabular zu finden, das aber auf den einzelnen Seiten erklärt wird. Das letzte Kriterium „Design der Webseite und Anzahl der Bilder" zeigt, dass sich deutsche und polnische Webseiten der Zahnkliniken anhand Design deutlich voneinander unterscheiden.

Literaturverzeichnis

Będkowska-Obłąk, Marzena. „Zu interkulturellen Besonderheiten in der Fachkommunikation im Bereich der Technik". *Schlüsselkompetenz Fachsprache. Theorie und Anwendung.* Hrsg. Maria Katarzyna Lasatowicz und Marek Sitek. Berlin: Peter Lang Verlag, 2020, 11–31. Print.

Grucza, Sambor. *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, 2013a. Print.

[25] Eigene Zusammenstellung auf Basis der erhobenen Daten.

Grucza, Sambor. *Lingwistyka języków specjalistycznych.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, 2013b. Print.
Kühtz, Stefan. *Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten*. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag, 2007. Print.
Płomińska, Małgorzata. *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2019. Print.
Roelcke, Thorsten. *Fachsprachen zu Fachkommunikation*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. Print.
Schirmer, Alfred. *Die Erforschung der deutschen Sondersprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981. Print.

Internetquellen

Ober, Józef. „Funkcja i Rola efektywnej komunikacji w zarządzaniu". *Zeszyty naukowe Politechniki Śląskiej Seria Organizacja i Zarządzanie* 65 (2013): 257–266. https://researchgate.net/publication/340546902_Funkcja_i_rola_efektywnej_komunikacji_w_zarzadzaniu. 3.3. 2025.
https://www.dwds.de/wb/Kommunikation. 1.2.2025.
https://www. sjp.pwn.pl/doroszewski/stomatologia 2.2.2025.
https://www.zahnarztpraxis-kruger.net. 3.2.2025.
https://www.zahnarzt-goettingen.eu/ueber-uns/. 3.2.2025.
https://www. zahnarzt-kirchner.net. 3.2.2025.
https://www.z17.de. 3.2.2025.
https://hannover-centrum.de. 3.2.2025.
https://www.platinum-klinika.pl. 3.2.2025.
https://dentiumclinic.pl. 3.2.2025.
https://skydentalclinic.pl. 3.2.2025.
https://dentrum.pl. 3.2.2025.
https://royaldental.katowice.pl. 3.2.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Czakon, Patrycja. „Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin am Beispiel der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 317–338. DOI: 10.23817/lingtreff.27-20.

Khrystyna Kachak
ORCID: 0000-0002-5768-4170
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Lwiw

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-21
S. 339–353

Literarische Reportage aus dem medientheoretischen Blickwinkel

Die ständige Veränderung der medialen Landschaften hat einen maßgeblichen Einfluss auf die Entwicklung sämtlicher Textsorten. Dazu zählt auch eine Form an der Grenze zwischen Literatur und Journalismus – die literarische Reportage, die zunehmend mediale Eigenschaften aufweist. Durch die Integration und Wechselwirkung unterschiedlicher medialer Kanäle wie Text, Bild, Ton und interaktiver Elemente eröffnet die literarische Reportage neue Perspektiven auf die Darstellung der Wirklichkeit. Diese Tendenz erfordert eine detaillierte Analyse, um zu verstehen, wie die Medienstrategien genutzt werden und welche Funktionen sie erfüllen. Die Untersuchung auf medientheoretischer Grundlage erschließt neue Dimensionen der literarischen Reportage in ihrer gegenwärtigen Form. Der originelle Wert der Analyse liegt in der Erweiterung der bisherigen Definition der literarischen Reportage, indem die Medialität als integraler Bestandteil der Textsorte berücksichtigt wird. In dem Artikel wird untersucht, wie die beiden wesentlichen medialen Eigenschaften der literarischen Reportage – Visualität und Klanglichkeit – hervortreten und welche Wirkung sie dabei entfalten. Die Methodik bestand in der Untersuchung von literarischen Reportagen, die verschiedene mediale Kanäle integrieren. Anhand von Fallbeispielen wurde die Funktionsweise dieser Kanäle analysiert und mit den theoretischen Ansätzen zur Medialität und Intermedialität in Verbindung gesetzt. Die Ergebnisse zeigen, dass die Medialität der literarischen Reportage – sowohl in Form der Medienkombination im Kontext intermedialer Beziehungen als auch durch die im Text vermittelten Mediencodes – den Erzählprozess bereichert. Sie trägt dazu bei, die im Text geschilderten Ereignisse auf einer neuen Ebene zu erfassen. Gleichzeitig wird die Rolle des Lesers entscheidend aufgewertet, da er aktiv an der Interpretation beteiligt wird, was die Interaktivität und die persönliche Auseinandersetzung mit dem Text fördert. Daher liegt die Schlussfolgerung nahe, dass der medientheoretische Ansatz die literarische Reportage aus einem neuen Blickwinkel erscheinen lässt. Durch die Berücksichtigung der Medialität wird das Verständnis für die unterschiedlichen erzählerischen Strategien vertieft, was insbesondere auf die Praxis der Erstellung und Analyse literarischer Reportagen angewendet werden kann.

Schlüsselwörter: literarische Reportage, Medialität, Intermedialität, Text

Literary Reportage from the Perspective of Media Theory

The constant change in the media landscape has a significant influence on the development of all text types. This also includes a form at the intersection of literature and journalism – literary reportage, which increasingly displays media characteristics. Through the integration and interaction of different media channels such as text, image, sound and interactive elements, literary reportage opens up new perspectives on the representation of reality. This phenomenon requires a detailed analysis in order to understand how the media strategies are used and what functions they fulfill. The analysis, based on media theory, opens up new dimensions of literary reportage in its contemporary form. The original value of the analysis lies in the extension of the previous definition of literary reportage by considering mediality as an integral part of the text type. The article examines how its two essential medial characteristics – visuality and

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

sonority – emerge and what effect they have. The methodology consisted of analysing literary reportages that integrate various media channels. The functioning of these channels was analysed on the basis of case studies and related to theoretical approaches to mediality and intermediality. The results show that the mediality of literary reportage – both in the form of the combination of media in the context of intermedial relations and through the media codes conveyed in the text – enriches the narrative process. It contributes to understanding the events described in the text on a new level. At the same time, the role of the reader is decisively enhanced, as they are actively involved in the interpretation, which promotes interactivity and personal engagement with the text. It is, therefore, reasonable to conclude that the media-theoretical approach allows literary reportage to appear from a new perspective. By taking mediality into account, the understanding of the different narrative strategies is deepened, which can be applied in particular to the practice of writing and analysing literary reportage.

Keywords: literary reportage, mediality, intermediality, text

Author: Khrystyna Kachak, Ivan Franko National University of Lviv, 1, Universytetska Str., Lviv, Ukraine, 79000, e-mail: khrystyna.kachak@lnu.edu.ua

Received: 12.2.2025 **Accepted**: 17.3.2025

1. Einleitung

Der Vormarsch des Medialen in unseren Alltag darf nicht ignoriert werden, da er unsere Wahrnehmung und Interpretation der Wirklichkeit maßgeblich beeinflusst. Als Folge dessen etablieren sich Konzepte und Aspekte der Medialität als Gegenstand zahlreicher Disziplinen, darunter z. B. Literatur-, Text-, Medien-, Kommunikations-, Kultur-, Zeichen-, Technik-, Natur-, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften (vgl. Hess-Lüttich 2017). Von großer Bedeutung ist der medientheoretische Ansatz auch für die Linguistik. Für Werner Holly zielt die Beschäftigung mit Medialität (und Intermedialität) auf Kernfragen der Sprachwissenschaft, indem es in den Fokus rückt, dass die Untersuchung von Sprache und damit Kommunikation mit der Untersuchung von Medialität einhergeht: „Ohne Medialität keine Kommunikation“ (Holly 2011: 144). Ebenso verweist Ulla Fix auf die Bedeutung der neu einzuführenden Faktoren, mit deren Hilfe die Wahrnehmbarkeit der Texte sowie das durch sie vermittelte Bedeutungspotential erfasst werden könnten. Medialität, Materialität und Lokalität müssten als etwas, was in der Rezeption wahrgenommen und als Textualitäts- und Textsortenhinweis verstanden werden könne, in die Beschreibungsdimensionen aufgenommen werden (vgl. Fix 2008: 344). Medientheoretische Ansätze erweitern den Fokus der traditionellen Linguistik, indem sie auch visuelle, auditive und digitale Elemente als bedeutungstragende Einheiten betrachten. Solch eine Herangehensweise ist besonders relevant für die Analyse von Texten, die sich durch Interaktionen zwischen verschiedenen Medienformen kennzeichnen, wie literarische Reportagen.

2. Literarische Reportage: zwischen Literatur und Journalismus

Die literarische Reportage ist eine hybride Form, die zwischen Journalismus und Literatur angesiedelt ist. Sie beschreibt reale Ereignisse sowie Personen und nutzt dabei oft

literarische Erzähltechniken. Die literarische Reportage beruht auf einer Abwechslung von persönlichen Eindrücken und Informationen und zielt darauf ab, die Schranken zwischen dem Leser und dem Ereignis abzubauen, was den subjektiven Standpunkt des Reporters impliziert. Durch diese Besonderheit eröffnet die literarische Reportage einen neuen Zugang zur Realität: sie dokumentiert und eröffnet zugleich Raum für Interpretation. Dabei geht sie über die reine Präsentation und Faktenvermittlung hinaus und bietet eine eindrucksvolle, manchmal sogar emotionale Auseinandersetzung mit der Wirklichkeit, was u. a. ihrer Medialität zu verdanken ist.

Bei der Untersuchung der Studien zur Herkunft der Reportage kann man die Meinungsverschiedenheit betrachten, denn für einige Wissenschaftler (vgl. Haller 2020, Kostenzer 2009) lassen sich die Merkmale der Darstellungsform bis zu Herodot, Plinius, Pilgerliteratur und Hodoeporica zurückverfolgen. Andere (vgl. Geisler 1982) stehen auf dem Standpunkt, dass bis über die Mitte des 18. Jahrhunderts noch keine Rede von der Reportage sein konnte, zumal viele Voraussetzungen für die Formentwicklung fehlten. Bereits im 18. Jahrhundert lassen sich die Ursprünge der Reportage in literarischen und journalistischen Traditionen verorten. Als literarische Vorläufer werden aufklärerische und empfindsame Reiseberichte des 18. Jahrhunderts angesehen, denen u. a. die Darstellung der Gefühle, Eindrücke und anderer individuellen, sinnlichen Erfahrungen eigen ist (vgl. Kostenzer 2009: 13–14). Der journalistische Ursprung der Reportage ist dagegen in den Augenzeugenberichten, die kein offenes Thema aufweisen, zu finden. Das Vorhandensein der zwei Traditionen gibt den Anstoß, die Zeitungsreportage und die literarische Reportage im Weiteren voneinander zu differenzieren. Es steht aber außer Frage, dass die Grenzen zwischen den beiden Formen fließend und verschwommen sind. Dafür spricht auch die Tatsache, dass viele Texte, die jetzt als literarische Reportagen gelten, zunächst in der Zeitung erschienen und als Zeitungsreportagen definiert wurden. Diese Faktoren prägen die Hybridität der Textsorte.

Der Begriff **hybrid** oder **Hybridität** wird auf folgende Weise definiert: „Hybrid ist alles, was sich einer Vermischung von Traditionslinien oder von Signifikationsketten verdankt, was unterschiedliche Diskurse und Technologien verknüpft, was durch Techniken der Collage, des Samplings, des Bastelns zustande gekommen ist“ (Bronfen/Marius 1997: 4). Für die literarische Reportage als hybride Form bedeutet es, dass sie die Merkmale von zwei Systemen beinhaltet: Literatur und Journalismus. Die weiteren werkästhetischen, rezeptionsästhetischen und produktionsästhetischen Merkmale dieser Textsorte wurden von Caterina Kostenzer im Buch „Die literarische Reportage: über eine hybride Form zwischen Journalismus und Literatur“ aufgelistet. Dazu zählen zwei gleichwertige Hauptfunktionen: das Ansprechen der Ebene des Verstandes sowie der Ebene des Gefühls. Wichtige Merkmale sind die Gestaltung von Fakten als Grundlage, die Darstellung objektiver Fakten durch einen subjektiven Erzähler, die Bedeutung sowohl journalistischer als auch literarischer Merkmale für die Qualität der Reportage, grundsätzliche Freiheiten in der Gestaltung unter Berücksichtigung

bestehender Konventionen, die Deutungsoffenheit und der vom Leser abhängige Publikumsbezug sowie der Neuigkeitswert (vgl. Kostenzer 2009: 133).

Gleichwohl ist zu betonen, dass die Funktionsweise der Textsorte im Kontext des zeitgenössischen literarischen Diskurses das Feld für eine breitere Forschung öffnet und zur Berücksichtigung neuer Dimensionen führt, wie z. B.

- Medialität des Textes, dessen auditive, visuelle oder interaktive Eigenschaften die Rezeption beeinflussen;
- die Rolle des Lesers, die die Veränderung der Position des Lesers von einem passiven Konsumenten zu einem aktiven Mitschöpfer von Bedeutung impliziert;
- der Wandel der Textsorte und die Auswirkungen neuer Formen auf sie.

Diese Veränderungen unterstreichen die Relevanz, die literarische Reportage aus einem medientheoretischen Blickwinkel zu analysieren, wobei die Medialität als eines der zentralen Merkmale der zeitgenössischen literarischen Reportage in den Fokus rückt, insbesondere in Bezug auf die Interaktion verschiedener Medien, ihren Einfluss auf die Textstruktur sowie auf die Leseerfahrung.

3. Medialität der literarischen Reportage

Unter Medialität ist die Art und Weise, wie ein Medium Inhalte vermittelt und damit unsere Wahrnehmung und Interpretation der Realität beeinflusst, zu verstehen. Medialität fragt danach, wie etwas dargestellt wird, nicht nur was dargestellt wird. Sie untersucht die spezifischen Eigenheiten eines Mediums: „Medialität ist als eine Form von Relationalität zu begreifen" (Krämer 2019: 838), was darauf hinweist, dass sie nicht isoliert betrachtet wird, sondern stets im Verhältnis zu anderen Medien und Kommunikationsformen steht.

Der Begriff **Medium** bedarf aufgrund seines interdisziplinären Charakters einer Abgrenzung, die zur Herausbildung von zwei unterschiedlichen Perspektiven des medientheoretischen Diskurses führt: „harte" und „weiche" Medientheorien (vgl. Caduff 2007: 94). Im Jahr 1964 wurde das Werk „Understanding Media. The extension of man" von Marshall McLuhan veröffentlicht, der als einer der Ersten die Medien als Kommunikationsmittel untersucht hat. Nach McLuhan ist das Medium selbst eine Botschaft, die sich durch ihre Auswirkungen auf den Menschen offenbart: „This is merely to say that the personal and social consequences of any medium-that is, of any extension of ourselves-result from the new scale that is introduced into our affairs by each extension of ourselves, or by any new technology" (McLuhan 2001: 3). Der medientheoretische Diskurs, der sich nach Marshall McLuhan und Paul Virilio etabliert, bezieht sich hauptsächlich auf die Massenmedien und bildet die sogenannte „harte" Theorie. Sie konzentriert sich auf technische Prozesse, die bei der medialen Vermittlung von Alltagskultur und Kunst eine wichtige Rolle spielen (Caduff 2007: 94–95). Dazu gehört auch das Phänomen der „Neuen Medien", das im von Martin Lister verfassten Werk „New media: a critical introduction" (Lister 2010) beschrieben wird. Die Autoren

betrachten die Begriffe digital, interaktiv, hypertextuell, virtuell, vernetzt und simuliert als einige der zentralen Konzepte in Diskursen über neue Medien. Sie betonen, dass diese Eigenschaften in allen Formen neuer Medien in unterschiedlichem Maße und in verschiedenen Kombinationen vorhanden sind (vgl. Lister 2010: 13–44). Andererseits existiert eine „weiche" Medientheorie, die sich im engeren Sinne für die Kunst als spezielles Darstellungsmedium und die entsprechenden medienspezifischen Formen interessiert. Das Medium wurde hier mit der Materialität der Kunst bzw. mit der Kunstform selbst nahezu gleichgesetzt (vgl. Caduff 2007: 94–95). In dieser Studie wird von der weichen Medientheorie ausgegangen, der Idee, dass Medien spezifische Ausdrucksformen und Materialitäten besitzen, die ihre Darstellung prägen. Das Medium ist dabei als Vermittler zu verstehen, durch den Inhalte, Informationen und Emotionen zwischen Sender und Empfänger transportiert werden: „Medien nehmen funktional die Position eines Dritten bzw. einer Drittheit ein, die zwischen zwei unterschiedlichen Seiten, Feldern bzw. Systemen vermittelt und einen Nexus der Verbindung und Übertragung zwischen ihnen stiftet" (Krämer 2019: 837–838). Der ästhetische Ansatz der Medientheorie ermöglicht es, einen Text anhand seiner spezifischen Medialität zu analysieren, was die Abgrenzung anderer medialen Elemente, die im Text zum Ausdruck kommen, verlangt. Obwohl die Medien meist schon gemischt seien, insofern sie sich verschiedener semiotischer Systeme bedienen würden, benötige man die Abgrenzung, um Intermedialität und Medienwechsel beschreiben zu können. Dies ist der wichtige Schritt, so Anke Bosse, auf dem Weg zum Verständnis, wie und zu welchem Zweck in einem Medium Bezüge auf andere Medien hergestellt, inszeniert würden, und welche lesersteuernde Funktion diese Bezüge hätten (vgl. Bosse 2021: 176).

Die Medialität literarischer Reportagen manifestiert sich durch das Einbinden von Fotografien, Karten oder Tönen, die aus zwei Perspektiven betrachtet werden können: als Medien – im Sinne von intermedialen Verbindungen (vgl. Rajewsky 2002), wenn ein Foto, eine Karte oder andere medialen Elemente direkt auf den Seiten eines literarischen Werks vorhanden sind; und als Mediencodes – Medieneinheiten, die durch einen literarischen Text vermittelt werden. In Anbetracht der Besonderheiten der literarischen Reportage wird in diesem Artikel auf zwei wichtige mediale Eigenschaften dieser Textsorte, Visualität und Klanglichkeit, eingegangen.

4. Mediale Visualität

Die theoretische Auseinandersetzung mit den Beziehungen zwischen dem Textuellen und dem Visuellen ist von unterschiedlichen Ansätzen und Perspektiven geprägt. In Lessings bekannter Schrift „Laokoon oder über die Grenzen der Malerei und Poesie" (Lessing 1881) wird eine klare Grenzziehung zwischen Literatur und Bildender Kunst gefordert. Oskar Walzers „Wechselseitige Erhellung der Künste. Ein Beitrag zur Würdigung kunstgeschichtlicher Begriffe" (Walzer 1917) aus dem frühen 20. Jahrhundert setzt dieser Diskussion einen vorläufigen Endpunkt, indem er einen Gegenpol zu

Lessings Ansätzen bietet. Walzer betont dabei nicht nur das für ihn selbstverständliche, produktive Zusammenspiel von Literatur und Kunst, sondern auch die möglichen Wechselwirkungen und Synergieeffekte zwischen Kunst- und Literaturwissenschaft (vgl. Walcher 2020: 4–6). Solche intermedialen Wechselwirkungen sind literarischer Reportage inhärent und werden oft mit dem Einsatz in den Text u. a. des fotografischen Elementes in Verbindung gebracht, was auf die lange Tradition der Fotografie in journalistischen Reportagen, in denen Fotos die faktische Ebene unterstützen und verstärken, zurückzuführen ist.

4.1 Fotografie

Die Sprache und die Fotografie können in verschiedenen Beziehungen zueinanderstehen, z. B. Redundanz, Dominanz, Komplementarität, Diskrepanz und Kontradiktion (vgl. Nöth 2000: 492–493). Nicht alle dieser Verbindungen sind jedoch charakteristisch für die Reportage. Während für die Zeitungsreportage Dominanz und Komplementarität infrage kommen, zeichnet sich die literarische Reportage durch eine komplexere Interaktion der beiden Medien aus, die der komplementären Beziehung zuzuordnen ist bzw. über diese hinausgeht. Ein Beispiel für die zweite Variante zeigt sich u. a. in den literarischen Reportagen von Karl-Markus Gauß aus der Sammlung „Die sterbenden Europäer" (2001), wo der Autor seine Erlebnisse und Gedanken während der Reise zu kleinen Volksgruppen Europas, die sich mit dem Rückgang ihrer kulturellen und sprachlichen Identität konfrontiert sehen, schildert. Dabei wurden von dem österreichischen Fotografen und Medienwissenschaftler Kurt Kaindl mehrere Fotos aufgenommen, die im separaten Fotobuch „Die unbekannten Europäer: Fotoreise zu den Aromunen, Sepharden, Gottscheern, Arbëreshe und Sorben" erschienen sind (Kaindl/Gauß 2002). Der Leser Gauß' literarischer Reportagen wird nur mit einigen sorgfältig ausgewählten Fotografien konfrontiert, die neben der dokumentarischen und illustrativen Rolle, die aus der komplementären Foto-Text-Beziehung hervorgeht, sich durch die Fähigkeit auszeichnen, narrative Strukturen zu schaffen. Die eingesetzten Fotos bilden inhaltliche Kernpunkte, auf denen die vertikalen Achsen, die in die Geschichte der Völker reichen und somit eine erweiterte Auseinandersetzung mit der Problematik bieten, aufgebaut werden (vgl. Kachak 2024).

Andererseits kann das Fotografische in einem Text versprachlicht vorkommen, was der „impliziten Bildlichkeit des sprachlichen Mediums" (vgl. Krämer 2010) zu verdanken ist. Sprache sei das Medium der Literatur, die selbst „sich als Medium da beobachten und in ihrer Funktion beschreiben lässt, wo sie ihre Ränder übertritt und zu anderen Medien in Beziehung tritt, z. B. durch intermediale Bezüge oder durch Medienwechsel" (Bosse 2021: 175). Um das festzustellen, müssten die Ränder zwischen Medien erkennbar sein, deshalb ergibt sich in Hinsicht auf die medialen Eigenschaften der literarischen Reportage die Notwendigkeit, das zweite Medium zu bestimmen, das in der sprachlichen Gestalt erscheint. Hier ist dies das Foto. Es kommt vor, dass Fotografien im literarischen Text nicht direkt als visuelle Abbildungen erscheinen,

sondern vielmehr durch eine Beschreibung der fotografischen Szene eine ähnliche Wirkung erzielt wird. Ein Beispiel hierfür bietet eine andere literarische Reportage aus der Sammlung „Die sterbenden Europäer" von Karl-Markus Gauß „Der Wald der Geschichte – In der Gottschee". Diese verweist auf das originale alte Foto von Göttenitz:

> Es zeigt den ganzen Ort, angetreten im Dezember 1941, Frauen mit weißen Kopftüchern, Männer in schweren Winterloden, Jugendliche, ihre kleinen Geschwister an der Hand, wie er sich auf dem Friedhof versammelte, um Abschied von den Generationen zu nehmen, die in Göttenitz gelebt und ihren Tod gefunden hatten. Die Familien standen um die Gräber ihrer Vorfahren, denn es war der Tag ihrer Abreise, noch nicht das tödliche Ende vom Ende, aber schon ein Tag des Verderbens, des Verrats, der Verzweiflung (Gauß 2001: 66).

Der Text verbalisiert nicht nur die fotografische Szene, sondern bietet eine analytische Erläuterung, sowie die Einblicke in die Gedankenwelt des Autors. Dies ermöglicht die gezielte Fokussierung auf das Wichtige, während nebensächliche Details zugunsten der thematischen Relevanz weggelassen werden. Darauf wird bei dem weiteren Aufbau der Geschichte Bezug genommen:

> Ich konnte den Friedhof von Göttenitz nicht mehr finden. Ich konnte Göttenitz nicht mehr finden. Etwa dort, wo im Dezember die Dorfbewohner vor den Gräbern standen, stieß ich in der nicht mehr existierenden Gemeinde auf zwei merkwürdige Gebäude (Gauß 2001: 66).

Die beschriebene Fotografie entwickelte sich, ähnlich wie die im Text präsenten Beispiele, zu einem zentralen Bezugspunkt, an dem die vertikale Achse strukturiert und aufgebaut wird.

Weitaus bedeutsamer erscheint jedoch der Fall, wenn das Fotografische sich auch in einer spezifischen Schreibweise manifestiert, bei der die Darstellung selbst „fotografische Eigenschaften" aufweist, d. h. die rein sprachliche Umsetzung von „typisch" fotografischen Wahrnehmungsweisen (vgl. Steinaecker 2007: 26). Ein fotografischer Stil, der auf den Text übertragen wird, zeichnet sich durch seine besondere Wirkung aus. Eine Fotografie wird üblicherweise mit der Realität assoziiert – sie gilt als Spiegelbild eines Moments. Im Text hingegen soll dieser Stil nicht nur etwas abbilden, sondern dem Leser die Möglichkeit bieten, tiefer in die dargestellte Szene einzutauchen und mehr zu erkennen, als auf den ersten Blick sichtbar ist.

Zusammenfassend wird deutlich, dass die in den Text integrierte Fotografie neben ihrer illustrativen und dokumentarischen Funktion auch der Aktivierung der Narration dient. Die Bilder in der Reportage werden zu inhaltlichen Kernpunkten, welche die Grundlage für den Aufbau vertikaler Achsen schaffen. Während die Bedeutung der visuellen Elemente berücksichtigt wird, tritt gleichzeitig die fotografische Bildlichkeit hervor, welche durch sprachliche Mittel so wiedergegeben wird, dass diese beim Leser die Vorstellung eines bildhaften Erlebens erzeugen. Dies bedeutet, dass die Sprache

selbst die Funktion übernimmt, fotografische Szenen zu beschreiben und somit einen ästhetischen Effekt schafft, der die visuelle Vorstellungskraft anregt und das Geschriebene in eine quasi-bildhafte Wahrnehmung überführt. Die literarische Reportage mit ihren journalistischen sowie literarischen Merkmalen ist gegenüber den beiden Erscheinungsformen des Mediums Fotografie aufgeschlossen.

4.2 Kartografie

Reportagen sind oft durch das Motiv der Reise zu bisher unbekannten oder im Gegenteil bekannten geografischen Objekten gekennzeichnet. Dieses Merkmal ist nachvollziehbar und verweist auf den bedingten „Vorläufer" der literarischen Reportage – den Reisebericht. Das Reisemotiv begründet die Präsenz einer kartografischen Komponente, die sich in Form einer im Text integrierten Karte als zusätzliches Medium manifestiert oder ebenfalls durch die Sprache als Medium vermittelt wird, die das Gebiet verbal abbildet und somit eine kartografische Perspektive eröffnet.

Der Einfluss der Karte und ihrer Bestandteile auf die narrative Struktur des Textes wurde von Marie-Laure Ryan untersucht, die davon ausgehet, dass Karten tatsächlich gezeichnet werden könnten, um bestimmte Aspekte von Texten zu analysieren, aber sie könnten zugleich ein integraler Bestandteil des Textes sein (vgl. Ryan 2003: 335). Für die Analyse der narrativen Kartographie wählt sie die folgende Definition einer Karte: „a map is a visualization of spatial data; its purpose is to help users understand spatial relationships. In order to be applicable to narrative, then, the notion of map presupposes a spatial dimension of texts" (Ryan 2003: 335). Für Sybille Krämer fällt noch ein anderer Aspekt aus dem Standpunkt der medienkritischen Reflexion ins Gewicht: in der Karte würde nicht ein Territorium, sondern das Wissen über ein Territorium relativ zum pragmatischen Zweck einer Karte gezeigt. Nicht ein Ding, sondern „ein epistemisches Ding" würde präsentiert, konfiguriert durch selektive Verfahren der Projektion, Schematisierung und Abstraktion (vgl. Krämer 2019: 848–849).

In Ryans Klassifizierung wird zwischen den Karten des geografischen Kontextes, Karten der Textwelt, Karten des textuellen Raums oder Datenbankkarten, Karten der räumlichen Form, plot-maps und dem Text selbst als Karte (vgl. Ryan 2003) unterschieden. Im Kontext dieser Analyse sind insbesondere die Karten der Textwelt relevant, darunter interne und externe Karten. Die interne Karte sei ein textlicher Referent und Wegweiser zur Handlung und funktioniere sowohl auf der intradiegetischen als auch auf der extra-diegetischen Ebene (vgl. Ryan 2003: 339). Da sie in den Text physisch eingebunden ist, wird sie als intra-textuell bezeichnet. In literarischen Reportagen weisen die internen Karten eine regelmäßige Präsenz auf und dienen als effektives Mittel zur Untermauerung der Inhalte. Eine findet man auf dem Vorsatzblatt des Buches „Entlang den Gräben" von Navid Kermani (Kermani 2018), wo auf der Karte neben den Städte- und Länderbezeichnungen auch die Route dargestellt wird. Da die Reise mehrere Länder umfasst, dient diese Karte dem Leser als wichtige Orientierungshilfe.

Eine auf dem Vorsatzblatt oder zwischen den Textzeilen integrierte Karte ist prägend für eine Vielzahl literarischer Reportagen.

Die literarische Kartographie eröffnet Möglichkeiten, Literatur und ihre geografische Relevanz in attraktiver, zeitgemäßer Form zu interpretieren und zu vermitteln, weshalb es wichtig ist, die verschiedenen Formen der Kartenmanifestation zu betonen. Annika Richterich verbindet auch die Notwendigkeit, geomediale Literatur zu studieren, die nach wie vor ein zu wenig erforschtes digitales Feld der Literaturgeographie ist, mit den sich ändernden Schwerpunkten in der modernen Welt: „Indem sich literaturgeographische Konzepte, ob illustrative Literaturkarten oder literarisch-analytische Kartierungen, nicht mehr auf papiergebundene Medien beschränken, muss sich auch die Literaturgeographie diesen neuen Objekten zuwenden bzw. das Potential neuer Medien mit den Anforderungen literaturgeographischer Analysen abgleichen […]. Denn was für die Karte als Instrument gilt, findet auch auf die kreativen, nun digitalen Analyseobjekte Anwendung“ (Richterich 2014: 39). Die digitalen journalistischen Reportagen greifen schon auf die Kartografie zurück, die im Gegensatz zu statischen Karten, die häufig in klassischen Print-Reportagen verwendet werden, zur interaktiven Informationsquelle wird. Das wird durch die dynamischen Funktionen ermöglicht, wie das Hinein- und Herauszoomen, das Einblenden zusätzlicher Informationen oder das Navigieren zwischen verschiedenen Schauplätzen. Diese Form der Kartografie verstärkt die Immersion, da sie den Leser aktiv in die Erkundung der dargestellten Welt einbindet.

Robert Stockhammers 2007 erschienene Arbeit „Kartierung der Erde. Macht und Lust in Karten und Literatur“ beschreibt nicht nur die Art und Weise der Einführung von Karten in literarische Texte, sondern lenkt die Aufmerksamkeit auch auf die literarische Beschreibung selbst, ihre Nähe oder Distanz zu kartografischen Darstellungsmethoden. Dieser Ansatz steht der zweiten Form der Kartierung in der literarischen Reportage nahe, bei der ein Erzähler das Gebiet durch das Medium Sprache darstellt. Das gelingt u. a. durch die Einbettung in den Text der topologischen (Beziehungen Inklusion, Kontakt und Nähe, die sprachlich zumeist durch die Präpositionen ausgedrückt werden), metrischen (Angabe exakter Entfernungen) Referenzsysteme sowie des Geosystems (Himmelsrichtungen, Längen- oder Breitengrade oder geographische Orientierungspunkte wie Landmarken, Toponymika) (vgl. Dennerlein 2009: 79–80). Am Beispiel des Werks „Die Hundeesser von Svinia“ (Gauß 2006) lässt sich das Prinzip der literarischen Kartierung nachvollziehen, da der Erzähler seine Reiseroute präzise und dezent vor dem inneren Auge des Lesers visualisiert:

> Es stand, zwölf Stockwerke hoch, zwischen der Ringstraße, die die Altstadt umrundete, und der Hlavná ulica, der Marktstraße, die in den Markt überging, der kein viereckiger Platz war, sondern aus zwei Häuserzeilen bestand, zwischen denen sich über mehrere hundert Meter eine Fußgängerzone mit prächtigen Gebäuden erstreckte (Gauß 2006: 14).

Der Gebrauch der Toponymika, insbesondere spezifische Hinweise darauf, welche Straßen bevorzugt genutzt werden, verleiht dem literarischen Text Lokalkolorit und dient als Mittel zur Verankerung der Handlung in einem realitätsnahen Raum:

> Fährt man von der Ausfallstraße in das Ghetto hinauf, findet man dort eine kleine, versteckte Straße, die Lunik IX mit dem nächsten Vorort von Kosice verbindet. Sie wird kaum befahren oder begangen, denn um nach Myslava zu gelangen, benutzen die Leute lieber die Ausfallstraße, die zuerst am Hügel Lunik IX vorbeiführt und dann, nach nicht einmal hundert Metern, eine Abzweigung hat, die nach Myslava führt (Gauß 2006: 23).

„Am oberen Ende des Hauptplatzes war ich ziellos in eine Seitenstraße nach links abgebogen und nach wenigen Metern in einer Art von Hof gestanden" (Gauß 2006: 56) – solche Visualisierungen erfolgen im Kopf des Lesers als Teil des Leseprozesses. Die Wegbeschreibungen erwecken den Eindruck, an jede neue Station gezielt geführt bzw. an einen bestimmten Ort geleitet zu werden. Die Strategie ermöglicht es, die kognitiven externen Karten der Textwelt nach Ryans Klassifizierung zu erstellen, die zwar in grafische Form überführt werden können, bleiben jedoch meist rein mentale Bilder. Auf diese Weise wird Kartographie zu einem interaktiven Prozess, der den Raum der Erzählung vermittelt und somit eine Brücke zwischen der fiktionalen Welt und den individuellen Vorstellungen des Lesers schlägt. Die Untersuchung der literarischen Kartographie als Medienphänomen eröffnet daher neue Bedeutungsebenen im Text und zeigt, wie sich mediale und räumliche Imaginationen gegenseitig bedingen und erweitern.

5. Klanglichkeit

Neben dem Bild zählt der Klang zu den produktiven Phänomenbereichen, die im Hinblick auf ihre Beziehung zum Text analysiert werden. Als strukturelles Element manifestiert sich der Klang in Form des in den Text integrierten auditiven Mediums, was insbesondere digitalen literarischen Reportagen innewohnt. Audiokomponenten können direkt in den Inhalt eingebunden sein und während des Lesens simultan wiedergegeben werden, einschließlich Musik, Geräuscheffekte, gesprochener Sprache, aufgenommener Interviews oder anderer akustischen Elemente.

Das mediale Potenzial der Literatur ist jedoch derart beschaffen, dass es eine vollständige Reflexion von Klangphänomenen ermöglich (vgl. Macenka 2022: 158) und somit vertiefte Überlegungen zur Klanglichkeit und ihrer Bedeutung in literarischen Texten anregt. Wenn man Literatur als ein per se intermediales Zusammenspiel der drei medienästhetisch distinkten Dimensionen Schrift, Bild und Klang versteht, wird evident, dass hier ein Medienbegriff ins Spiel komme, der über die materielle Kennung eines Zeichenträgers hinausreiche bzw. sich auf einer qualitativ anderen Ebene bewege und auf vielfältige Weise und durch unterschiedliche Zeichenträger realisiert werden könne (vgl.

Honold 2009: 188). Dies wird durch die Transkription möglich: „Auf dem Papier werden stimmliche Artikulations- und Ausdrucksspielräume im phonetischen Code der Buchstaben dargestellt, die typographisch gestaltet, vereinzelt oder zu langen Ketten verknüpft werden" (Herrmann 2020: 35). Auch Ludwig Jäger betont, dass zur Konzeptualisierung der literarischen Prozesse gehöre, sie für Artefakte zu halten, die auch in verschiedener medialer Weise „zu Gehör" gebracht würden (vgl. Jäger 2020: 69). Infolgedessen steht für uns ferner im Fokus, wie die Klanglichkeit in dem schriftlichen Medium der literarischen Reportage Ausdruck findet und somit eine intermediale Wahrnehmungsebene schafft.

Da in den literarischen Reportagen sehr oft die Persönlichkeiten in den Fokus rükken, kommt der Sprechweise der Menschen eine maßgebliche Bedeutung zu: „Unter dem Begriff der ‚Sprechweise' lassen sich aus literaturwissenschaftlicher Perspektive all jene Momente der gesprochenen Sprache zusammenfassen, die, auch wenn sie nicht zum bedeutungsunterscheidenden Code gehören, dennoch einen Unterschied machen können, also zumindest potenziell Informationswert besitzen: Lautstärke, Stimmlage, Rhythmus, Stimmintensität, dialektale Färbung […]. In der Linguistik werden weite Teile dessen, was hier ‚Sprechweise' genannt wird, als ‚suprasegmentale' Eigenschaften der gesprochenen Sprache bezeichnet" (Dembeck 2020: 192). Wichtig dabei ist, wie und auf welche Weise etwas gesagt wird. Die Art des Sprechens lässt sich durch den Gebrauch von verba dicendi, wie z. B. *flüstern, schreien, rufen, klagen, stottern* bestimmen, aber auch durch den Hinweis auf die Stimme des Redners.

Im Text „Die Letzten sein – Die Sepharden von Sarajevo" (Gauß 2001: 7–50) macht Karl-Markus Gauß den Leser mit David Kamhi bekannt. Zuerst erfährt man, wie er spricht und erst dann, wie er heißt:

> Er sprach ein weiches, melodiöses Spanisch, dem ich mit meinen geringen Kenntnissen dieser Sprache unerwartet leicht folgen konnte. David Kamhi, Professor für Violine […] (Gauß 2001: 45).

Dies lässt sich darauf zurückführen, dass die Stimme, so Britta Herrmann, oftmals als Mittel zur Charakterisierung von Figuren herangezogen werden kann: „Dass man aus dem Klang der Stimme auf das ethos beziehungsweise den Charakter der Sprechenden schließen könne, ist ein seit der Antike zwar gelegentlich kritisch betrachteter, aber dennoch bis heute wirkungsmächtiger Topos" (Herrmann 2020: 28).

Gauß' Reportage „Von Hopgarten nach Smolník – Unterwegs in Zips" (Gauß 2005: 79–146) aus der Sammlung „Die versprengten Deutschen" liefert mehrere Beispiele der Klanglichkeit, zumal der Klang nicht nur die gesamte Atmosphäre wiedergibt, sondern ein essentieller Bestandteil des Lebens von Hopgartner, einer Minderheit, ist. Da das Singen in ihrem Leben am schönsten war (Gauß 2005: 85), wird der Leser mit Singbeschreibungen konfrontiert:

> Mit hellen, kräftigen Stimmen sangen die Frauen, die, von wer weiß wem gerufen, aus dem Dorf herbeigeeilt waren, alle in dunkler Tracht mit grünen, roten oder schwarzen Kopftüchern, und mit seinem weichen Bariton fiel der Hausherr Stefan Kozák, Leiter

> des Kirchenchores, Mesner und Ortschronist, in den Gesang ein. Zuerst sangen sie ein Lied, das weltweit auf allen Tagungen und Heimattreffen der karpatendeutschen Vereine gesungen zu werden pflegt und in dem darüber geklagt wird, daß man von Heim und Herd vertrieben worden sei und fremde Leute mit ihren fremden Sitten das eigene Land in Besitz genommen hatten (Gauß 2005: 82–83).

Neben den Epitheta *hell* und *kräftig* wird die menschliche Stimme auch personifiziert, wodurch ihr eine aktive, handelnde Eigenschaft zugeschrieben wird.

„Nach dem traurigen deutschen Lied sang der kleine Chor, ehe er so rasch, wie er zusammengekommen war, wieder verschwand, noch ein lustiges polnisches, ein schwermütiges ruthenisches und ein dem deutschen in der Stimmung recht verwandt klingendes slowakisches Lied" (Gauß 2005: 82–83) – die Stimmung der vorgesungenen Lieder kommt in der Aufzählung mit einem parallelen Aufbau, was eine rhythmische Wirkung erzielt.

Die Dialoge mit Dialektismen bzw. Fixierung der gesprochenen Sprache auch mit ihren phonetischen Besonderheiten und Abweichungen, was dem Medienwechsel zu verdanken ist, verleihen der literarischen Reportage ebenso klangliche Authentizität:

> In Oberungarn sprach man, um es mit einem bekannten Satz zu sagen, auf den Schlössern Ungarisch, in den Städten Deutsch und auf dem Land Slowakisch. Die Zipser Städte trieben Handel mit aller Welt, im Inneren aber gaben sie sich ihr eigenes strenges Regiment, das die Gesellschaft nach den geschriebenen und ungeschriebenen Gesetzen von Zünften gliederte: Wer als »freyer Mann« der Zunft eines bestimmten Handwerks zugehören wollte, der mußte außer vielen Dingen, für deren Kenntnis oder Beachtung er selber verantwortlich war, auch »aus einem keuschen Ehebett erzeuget und geboren seyn«, worauf er naturgemäß weniger Einfluß hatte (Gauß 2005: 90).

Gezielte Verwendung von Klangelementen, Beschreibungen von Geräuschen, rhythmischen Strukturen (Aufzählungen, Wiederholungen, Reime, Alliterationen), Klangmetaphern, Lautmalerei erwecken den Eindruck, dass der Leser die im Text beschriebenen Klänge tatsächlich hört. Die Medialität des Textes ermöglicht komplexere und eindrucksvollere Darstellung, die zur Erschließung des Themas beiträgt, außerdem spiegelt eine hörzentrierte Literatur einen spezifischen Lebensraum wider (Kelman 2010), was die These über ergiebige Wechselwirkungen zwischen Text und Klang bestätigt.

Der durch die Sprache wiedergegebene Klang stellt eine bedeutende Dimension in der literarischen Reportage dar, die über die rein akustische Wahrnehmung hinausgeht und eine intermediale Ebene eröffnet. Durch den gezielten Einsatz von klanglichen Elementen innerhalb des Textes wird die Wahrnehmung des Lesers auf unterschiedliche Sinnesebenen angesprochen, was die ästhetische Reichweite des Werkes erhöht.

6. Abschließende Bemerkungen

Der medientheoretische Ansatz eröffnet eine neue Perspektive auf die literarische Reportage und begünstigt eine differenzierte Analyse der medialen Strategien, die

innerhalb der Textsorte zum Einsatz kommen. Obwohl die literarische Reportage theoretisch definiert und eingeordnet ist, erweitert dieser Ansatz ihre Definition gezielt um die Dimension medialer Interaktionen – einen Aspekt, der insbesondere in der heutigen digitalisierten Welt von zentraler Bedeutung ist. Er verdeutlicht, wie der Text auf die neue mediale Realität reagiert und zeigt dabei seine Anpassungsfähigkeit an die moderne Medienlandschaft, indem er visuelle, auditive und audiovisuelle Elemente integriert und somit eine mediale Vielschichtigkeit erzeugt, die den Erzählprozess bereichert.

Es lässt sich feststellen, dass verschiedene mediale Kanäle in zwei Formen zur Entfaltung gebracht werden: einerseits als Medien im Sinne von intermedialen Verbindungen, bei denen Foto, Karte oder Klang direkt auf den Seiten bzw. im Textkörper erscheinen und andererseits als Mediencodes, die durch den literarischen Text vermittelt werden. Aus linguistischer Sicht eröffnet die Untersuchung dieser Komponenten wertvolle Einblicke in die sprachliche Konstruktion von Raum, visueller Vorstellung und akustischer Wahrnehmung.

Für die literarische Reportage, die als hybride Form auf der Schnittstelle zwischen dokumentarischer Faktizität und fiktionaler Narration angesiedelt ist, erweist sich eine derartige Herangehensweise als besonders produktiv. Sie schafft ein diskursives Feld, in dem ein Reflexionsrahmen für die Konstruktion und Vermittlung des Wirklichen gebildet werden kann, und ermöglicht somit die Auflösung tradierter Grenzen zwischen Fakt und Fiktion.

Literaturverzeichnis

Bosse, Anke. „Zur Medialität der Literatur: ‚Goethe' als Beispiel und Modell". *Goethe medial: Aspekte einer vieldeutigen Beziehung*. Hrsg. Margrit Wyder, Barbara Naumann und Georges Felten. Berlin, Boston: De Gruyter, 2021, 173–194. Print.

Bronfen, Elisabeth und Benjamin Marius. „Hybride Kulturen. Einleitung zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte". *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Hrsg. Elisabeth Bronfen, Benjamin Marius und Therese Steffen. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997, 1–29. Print.

Caduff, Corina. *Die Künste im Gespräch: zum Verhältnis von Kunst, Musik, Literatur und Film*. München: Fink, 2007. Print.

Dembeck, Till. „3.2. Sprechweise – Akzent – Dialekt". *Handbuch Literatur & Audiokultur*. Hrsg. Natalie Binczek und Uwe Wirth. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 27–43. Print.

Dennerlein, Katrin. *Narratologie des Raumes*. Berlin, New York: De Gruyter, 2009. Print.

Fix, Ulla. „Nichtsprachliches als Textfaktor: Medialität, Materialität, Lokalität". *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 36/3 (2008): 343–354. https://doi.org/10.1515/zgl.2008.031.

Gauss, Karl-Markus. *Die Hundeesser von Svinia*. München: Dt. Taschenbuch-Verl., 2006. Print.

Gauss, Karl-Markus. *Die sterbenden Europäer: unterwegs zu den Sepharden von Sarajevo, Gottscheer Deutschen, Arbëreshe, Sorben und Aromunen*. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2001. Print.

Gauss, Karl-Markus. *Die versprengten Deutschen: unterwegs in Litauen, durch die Zips und am Schwarzen Meer*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2005. Print.

Geisler, Michael. *Die literarische Reportage in Deutschland: Möglichkeiten und Grenzen eines operativen Genres*. Königstein, Taunus: Scriptor Verlag, 1982. Print.

Haller, Michael. *Die Reportage. Theorie und Praxis des Erzähljournalismus*. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2020. Print.

Herrmann, Britta. „2.1. Literatur und Stimme". *Handbuch Literatur & Audiokultur*. Hrsg. Natalie Binczek und Uwe Wirth. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 27–43. Print.

Hess-Lüttich, Ernest W. B. „12. Medialität". *Handbuch Sprache in der Literatur*. Hrsg. Anne Betten, Ulla Fix und Berbeli Wanning. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017, 272–289. Print.

Holly, Werner. „Medien, Kommunikationsformen, Textsortenfamilien". *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen: Linguistische Typologien der Kommunikation*. Hrsg. Stephan Habscheid. Berlin, Boston: De Gruyter, 2011, 144–163. Print.

Honold, Alexander. „Der singende Text: Klanglichkeit als literarische Performanzqualität". *Literatur intermedial*. Hrsg. Wolf Gerhard Schmidt und Thorsten Valk. Berlin, New York: De Gruyter, 2009, 187–208. Print.

Jäger, Ludwig. „2.3. Audioliteralität: zur akroamatischen Dimension des Literalen". *Handbuch Literatur & Audiokultur*. Hrsg. Natalie Binczek und Uwe Wirth. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 61–84. Print.

Kachak, Khrystyna. „Foto und Text: Medienkombination in der literarischen Reportage ‚Die Slawen von nebenan – Sorbische Reise durch Deutschland' von Karl-Markus Gauß". *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi- Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 52 (2024): 17–31. https://doi.org/10. 26650/sdsl2024-1540960.

Kaindl, Kurt und Karl-Markus Gauss. *Die unbekannten Europäer: Fotoreise zu den Aromunen, Sepharden, Gottscheern, Arbëreshe und Sorben*. Salzburg: O. Müller, 2002. Print.

Kelman, Ari Y. „Rethinking the Soundscape. A Critical Genealogy of a Key Term in Sound-Studies". *The Senses and Society* 5/2 (2010): 212–234. Print.

Kermani, Navid. *Entlang den Gräben: Eine Reise durch das östliche Europa bis nach Isfahan*. München: C.H.Beck, 2018. Print.

Kostenzer, Caterina. *Die literarische Reportage: Über eine hybride Form zwischen Journalismus und Literatur*. Innsbruck: Studien Verlag, 2009. Print.

Krämer, Sybille. „Epistemologie der Medialität: Eine medienphilosophische Reflexion". *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 67/5 (2019): 833–850. Print.

Krämer, Sybille. „Sprache, Stimme, Schrift: Zur impliziten Bildlichkeit sprachlicher Medien". *Sprache intermedial: Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Hrsg. Arnulf Deppermann and Angelika Linke. Berlin, New York: De Gruyter, 2010, 11–28. Print.

Lessing, Gotthold Ephraim. *Laokoon oder über die Grenzen der Malerei und Poesie*. Berlin, Boston: De Gruyter, 1881. https://doi.org/10.1515/9783112512449.

Lister, Martin. *New media: a critical introduction*. London u. a.: Routledge, 2010. Print.

Macenka, Svitlana. „Musical Sonority as a Performative Quality of a Literary Text". *Inozenma Philologia* 135 (2022): 158–168. https://doi.org/10.30970/fpl.2022.135.3815.

McLuhan, Marshall. *Understanding Media. The extension of man*. New York: Routledge, 2001. Print.

Nöth, Winfried. „46. Der Zusammenhang von Text und Bild". *1. Halbband Text- und Gesprächslinguistik 1. Halbband*. Hrsg. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann und Sven F. Sager. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2000, 489–496. Print.

Rajewsky, Irina O. *Intermedialität*. Tübingen u. a.: Francke, 2002. Print.

Richterich, Annika. *Geomediale Fiktionen: Map Mashups – zur Renaissance der literarischen Kartographie in der digitalen Literatur*. Bielefeld: transcript Verlag, 2014. Print.

Ryan, Marie-Laure. „Narrative Cartography: Toward a Visual Narratology". *What Is Narratology?: Questions and Answers Regarding the Status of a Theory*. Hrsg. Tom Kindt und Hans-Harald Müller. Berlin, New York: De Gruyter, 2003, 333–364. Print.

Steinaecker, Thomas von. *Literarische Foto-Texte: zur Funktion der Fotografien in den Texten Rolf Dieter Brinkmanns, Alexander Kluges und W. G. Sebalds*. Bielefeld: Transcript-Verl., 2007. Print.

Stockhammer, Robert. *Kartierung der Erde. Macht und Lust in Karten und Literatur, Bild und Text*. Paderborn: Fink, 2007. Print.

Walcher, Bernhard. „1 Konkurrenzen und Allianzen: Text-Bild-Beziehungen in literaturgeschichtlicher Sicht". *Das deutschsprachige Bildgedicht: Kunstwissen und imaginäre Museen (1870–1968)*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 1–10. Print.

Walzel, Oskar Franz. *Wechselseitige Erhellung der Künste: ein Beitrag zur Würdigung kunstgeschichtlicher Begriffe.* Berlin: Reuther & Reichard, 1917. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Kachak, Khrystyna. „Literarische Reportage aus dem medientheoretischen Blickwinkel", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 339–353. DOI: 10.23817/lingtreff.27-21.

Julia Kaiser
ORCID: 0009-0002-7893-7410
Schlesische Universität Katowice, Katowice

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-22
S. 355–367

Mikroaggressionen in der deutschen Sprache: Eine grammatische und lexikalische Analyse subtiler Diskriminierungsformen und deren Einfluss auf die Inklusivität der Sprache

Die Studie untersucht die subtilen Formen der Diskriminierung in der deutschen Sprache, die als Mikroaggressionen bekannt sind und sich sowohl grammatisch als auch lexikalisch äußern können. In einer zunehmend diversifizierten Gesellschaft spielt die Sprachverwendung eine entscheidende Rolle bei der Förderung oder Behinderung von Inklusion. Während frühere Studien die Auswirkungen des generischen Maskulinums und stereotypischer Sprachmuster anerkannt haben, wurden alltägliche Mikroaggressionen, die Exklusion verstärken – insbesondere in sozialen Medien – bislang nur unzureichend erforscht. Diese Analyse zielt darauf ab, aufzuzeigen, wie Sprache unbewusste Vorurteile aufrechterhält und bestimmte Gruppen wie Frauen und LGBTQ+-Gemeinschaften, marginalisiert. Die Forschungsfragen konzentrieren sich darauf, spezifische sprachliche Strukturen zu identifizieren, die zur Exklusion beitragen, und Alternativen für eine inklusivere Kommunikation zu erforschen. Methodisch greift die Studie auf Diskursanalysen zurück, um Beispiele aus sozialen Medien, Alltagsgesprächen und öffentlichen Kommunikationsmitteln zu untersuchen. Die Ergebnisse zeigen, dass bestimmte Sprachmuster, wie das generische Maskulinum, weiterhin ungleiche Machtverhältnisse verstärken und zur Unsichtbarkeit von Minderheitengruppen beitragen. Zudem wird deutlich, dass soziale Medien diese Mikroaggressionen oft verstärken, jedoch auch als Plattformen dienen können, um das Bewusstsein für inklusive Sprache zu schärfen. Die Ergebnisse der Studie bieten praktische Ansätze zur Förderung von Sprachpolitiken, die Inklusivität unterstützen und Marginalisierung reduzieren. Diese Forschung unterstreicht die Bedeutung einer Überarbeitung der Sprachverwendung, um eine gerechtere und inklusivere Gesellschaft zu schaffen.

Schlüsselwörter: Mikroaggressionen, sprachliche Inklusivität, geschlechtersensible Sprache, Diskriminierung

Microaggressions in the German Language: A Grammatical and Lexical Analysis of Subtle Forms of Discrimination and Their Impact on Language Inclusivity

This study investigates the subtle forms of discrimination in the German language, known as microaggressions, which can manifest both grammatically and lexically. In an increasingly diverse society, language plays a crucial role in either promoting or obstructing inclusion. While previous studies have acknowledged the impact of the generic masculine and stereotypical language patterns, everyday microaggressions that reinforce exclusion – particularly on social media – have been insufficiently explored. This analysis seeks to demonstrate how language sustains unconscious biases and marginalizes specific groups, such as women and LGBTQ+ communities. The research questions focus on identifying specific linguistic structures that contribute to exclusion and exploring alternatives for more inclusive communication. The study employs discourse analysis to examine examples from social media, everyday conversations, and

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

public communications. The findings indicate that certain language patterns, such as the generic masculine, continue to reinforce unequal power dynamics and contribute to the invisibility of minority groups. Furthermore, social media often amplifies these microaggressions but also serves as a platform for raising awareness about inclusive language. The study offers practical approaches for promoting language policies that support inclusivity and reduce marginalization, emphasizing the importance of revising language use to create a more just and inclusive society.

Keywords: microaggressions, language inclusivity, gendered language, discrimination

Author: Julia Kaiser, University of Silesia in Katowice, gen. Stefana Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: julia.derkaiser@gmail.com

Received: 15.1.2025 **Accepted**: 15.3.2025

1. Einleitung

In einer zunehmend diversifizierten Gesellschaft spielt Sprache eine entscheidende Rolle bei der Förderung von Inklusion und Akzeptanz. Dabei kann sie jedoch oft unbewusst diskriminierende Strukturen reproduzieren, die subtile Formen der Exklusion verstärken: Bestimmte Gruppen werden dadurch ausgeschlossen, ohne dass direkt diskriminierende Begriffe verwendet werden – etwa durch unbewusste Vorurteile, Mikroaggressionen oder stereotype Narrative (vgl. Scharloth 2018: 7–10, Szczęk 2018: 29–32). Diese subtilen, häufig unbeabsichtigten Diskriminierungsformen werden als Mikroaggressionen bezeichnet. Mikroaggressionen treten in alltäglichen Sprachhandlungen auf und bewirken bei betroffenen Minderheitengruppen, wie beispielsweise der LGBTQ+-Gemeinschaft, ein Gefühl des Ausschlusses und der Abwertung (vgl. Sue 2010: 5–7).

Im Deutschen sind Mikroaggressionen sowohl in der Grammatik als auch im Wortschatz erkennbar (vgl. Pusch 1984: 23–27). Dazu gehören unter anderem die Verwendung generisch-männlicher Formen, stereotype Sprachmuster oder abwertende Begriffe, die tief im Sprachgebrauch verankert sind. Besonders im Kontext sozialer Netzwerke und medialer Kommunikation – insbesondere auf Plattformen wie X (ehemals Twitter) – entfalten solche sprachlichen Ausdrucksformen eine erhebliche Wirkung auf die Wahrnehmung und das Selbstverständnis von Minderheiten (vgl. Keller 2014: 45–49).

In diesem Beitrag werden daher Mikroaggressionen in der deutschen Sprache aus grammatischer und lexikalischer Perspektive untersucht. Die Studie setzt sich zum einen mit der bestehenden Forschung zu Mikroaggressionen in der Sprache auseinander (vgl. Pusch 1984, Sue 2010). Zum anderen unternimmt sie den Versuch einer umfassenden Analyse der Dynamik sprachlicher Mikroaggressionen in digitalen Kommunikationsräumen. Ziel ist es, die Mechanismen zu analysieren, die diesen sprachlichen Phänomenen zugrunde liegen, und mögliche Alternativen aufzuzeigen, die eine inklusive Kommunikation fördern. Durch die Untersuchung typischer Sprachstrukturen sowie anhand von Beispielen aus sozialen Medien und der Alltagskommunikation soll

ein Bewusstsein für die subtilen, aber bedeutsamen Auswirkungen von Mikroaggressionen geschaffen werden (vgl. Trömel-Plötz 1984: 67–71).

2. Einführung in Mikroaggressionen

Mikroaggressionen sind subtile, oft unbewusste Formen der Diskriminierung, die sich sowohl in der Sprache als auch in Gesten, Haltungen oder Handlungen äußern können. Dieser Begriff wurde umfassend von Sue u. a. (2007: 271–286) beschrieben, die darauf hinweisen, dass Mikroaggressionen manchmal schwer zu erkennen sind, da sie in kaum wahrnehmbaren Kommunikationen auftreten. Obwohl Mikroaggressionen auf den ersten Blick harmlos erscheinen mögen, können sie erhebliche Auswirkungen auf Personen aus Minderheitengruppen haben, die von ihnen betroffen sind. Solche alltäglichen Interaktionen führen bei den Betroffenen zu einem Gefühl des Ausschlusses, einem verringerten Selbstwertgefühl und zur Aufrechterhaltung von Stereotypen.

Mikroaggressionen lassen sich in drei Hauptkategorien einteilen:

- verbale Mikroaggressionen, die sich in alltäglichen Ausdrücken widerspiegeln;
- nonverbale Mikroaggressionen, wie Mimik oder Gestik;
- umweltbedingte Mikroaggressionen, die sich auf soziale und öffentliche Räume beziehen, z. B. durch bestimmte Darstellungen und Symboliken in der Öffentlichkeit.

Mikroaggressionen in der Sprache sind besonders problematisch, weil sie häufig tief verwurzelte gesellschaftliche Stereotype und Vorurteile transportieren. Sprache formt unsere Wahrnehmung der Welt und beeinflusst, wie wir bestimmte Gruppen sehen und bewerten. Studien zeigen, dass wiederholte Mikroaggressionen bei den Betroffenen Gefühle von Minderwertigkeit, Entfremdung und sozialem Ausschluss hervorrufen können (vgl. Sue et al. 2007: 271–286).

Gerade im Deutschen können bestimmte sprachliche Muster, wie generische Maskulina oder stereotype Formulierungen, diskriminierende Strukturen unbewusst verstärken. Diese Formulierungen führen dazu, dass bestimmte Gruppen, wie Frauen oder LGBTQ+-Personen, im Sprachgebrauch unsichtbar gemacht oder abgewertet werden. Sprache wird so zu einem „Wahrnehmungsfilter", durch den Menschen die Gesellschaft und ihre Mitglieder bewerten – häufig auf solche Weise, die ungleiche Machtverhältnisse aufrechterhält.

3. Zur Rolle sozialer Medien bei der Verstärkung und Bewusstmachung von Mikroaggressionen

Soziale Medien spielen eine entscheidende Rolle bei der Verbreitung und Verstärkung von Mikroaggressionen. Gleichzeitig fungieren sie jedoch auch als Plattformen, die das Bewusstsein für inklusive Sprache und Diskriminierung schärfen können. Studien zeigen, dass durch den Effekt so genannter „Filterblasen" und „Echokammern"

diskriminierende Sprachmuster und Vorurteile verstärkt und verbreitet werden können (vgl. Arendt/Florian 2023, Ramasubramanian 2013).

In sozialen Medien treten Mikroaggressionen oft in Kommentaren oder Memes auf, die bestimmte Gruppen subtil abwerten. Gleichzeitig bieten diese Plattformen jedoch auch die Möglichkeit, gesellschaftliche Diskussionen über Sprache und Inklusion anzustoßen und Gemeinschaften zu bilden, die sich für eine gerechte und respektvolle Sprache einsetzen.[1] Kampagnen zur inklusiven Sprache, die insbesondere auf Plattformen wie X und Instagram große Reichweiten erzielen, zeigen eindrucksvoll, wie stark die öffentliche Wahrnehmung durch sozialen Aktivismus beeinflusst werden kann (vgl. Sue et al. 2007: 271–286, Keller 2014: 45–49). Allerdings gibt es auch Gegenbewegungen: Jüngste Berichte zeigen, dass Plattformen wie X bestimmte Begriffe im Zusammenhang mit LGBTQ+-Themen einschränken. So wurden beispielsweise Hashtags wie #LGBTQ oder #Transgender zeitweise aus den Suchvorschlägen entfernt, was Diskussionen über die Sichtbarkeit queerer Communities in sozialen Medien auslöste.[2]

Dadurch bleibt die positive Funktion sozialer Medien bestehen, aber es wird auch ein kritischer Blick auf problematische Entwicklungen geworfen. Soziale Medien bieten eine bedeutende Gelegenheit, auf die Auswirkungen von Mikroaggressionen aufmerksam zu machen und die Sensibilisierung innerhalb der Gesellschaft voranzutreiben.

4. Exklusive Strukturen in der deutschen Sprache

Im Deutschen existieren verschiedene grammatische Strukturen, die zur sprachlichen Exklusion bestimmter Gruppen beitragen können. Ein besonders prägnantes Beispiel ist das generische Maskulinum, das traditionell verwendet wird, um sowohl Männer als auch Frauen anzusprechen, formal jedoch nur die männliche Form abbildet. Diese sprachliche Praxis führt dazu, dass Frauen und nicht-binäre Personen im Sprachgebrauch unsichtbar gemacht werden, was gesellschaftlich zu ihrer Marginalisierung beitragen kann.[3]

Darüber hinaus verstärken auch andere sprachliche Strukturen, wie stereotype Redewendungen oder festgelegte Rollenbilder, diskriminierende Ansichten. Besonders in öffentlichen Texten und offiziellen Dokumenten kann die Verwendung des generischen Maskulinums dazu führen, dass sich viele Menschen nicht repräsentiert fühlen.[4]

---

[1] Vgl. https://www.wir-sind-paritaet.de/wir-berichten/blog/mehr-soziales-in-den-sozialen-medien-und-das-projekt-gleichimnetz?utm_source=chatgpt.com, Zugriff am 19.3.2025.

[2] Vgl. https://vibez.pl/myimpact/twitter-cenzuruje-slowa-zwiazane-z-lgbtq-aktywisci-alarmuja-6884489096453024a?utm_source=chatgpt.com, Zugriff am 19.3.2025.

[3] Vgl. https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/generische-verwendungsweise-maskuliner-formen, Zugriff am 31.10.2024.

[4] Vgl. https://tu-dresden.de/bu/der-bereich/chancengleichheit/fun/news/factfriday-der-effekt-von-generisch-maskuliner-sprache, Zugriff am 31.10.2024.

Eine inklusive Sprache setzt sich daher für alternative, neutralere Formen ein, wie das so genannte Binnen-I (*LehrerInnen*), den Genderstern (*Lehrer*innen*) oder den Doppelpunkt (*Lehrer:innen*). Diese alternativen Formen ermöglichen eine gleichberechtigte sprachliche Darstellung und reduzieren unbewusste Diskriminierung.

4.1 Generisches Maskulinum und geschlechtsunspezifische Unsichtbarkeit

Die weit verbreitete Nutzung des generischen Maskulinums (z. B. *Lehrer*, *Mitarbeiter*) suggeriert, dass Männer die Norm darstellen, während Frauen und nicht-binäre Personen als „Abweichung" wahrgenommen werden. Diese Sprachpraxis führt dazu, dass sich bestimmte Gruppen weniger repräsentiert fühlen, was wiederum ein Gefühl der Ausgrenzung verstärken kann. Alternative Formulierungen wie *Lehrer*innen* oder *Mitarbeiter*innen* könnten diese Wahrnehmung verändern und ein inklusiveres sprachliches Umfeld fördern.



Abb. 1. Die genderkorrekte sprachliche Textkorrektur[5]

Die Verwendung von Lexemen wie *Mitarbeiter* anstelle von *Mitarbeiterinnen* oder *Lehrer* statt *Lehrerinnen* impliziert, dass ausschließlich Männer repräsentiert sind. Diese sprachliche Praxis schafft eine subtile Form der Diskriminierung, indem sie Frauen

[5] Vgl. https://www.scribbr.de/richtig-gendern/generisches-maskulinum/, Zugriff am 25.10.2024.

und nicht-binäre Personen unsichtbar macht. Im Beispiel der Textkorrektur wird der Begriff *Mitarbeiter* in einem wissenschaftlichen Kontext verwendet. Eine gendergerechte Alternative wie *Mitarbeiter/-innen* oder *Mitarbeitende* wird vorgeschlagen, um sicherzustellen, dass alle Geschlechter gleichermaßen angesprochen werden. Diese Anpassung verdeutlicht, dass das generische Maskulinum nicht inklusiv ist und eine klarere Repräsentation notwendig ist, um soziale Ungleichheiten sprachlich zu adressieren (vgl. Braun/Szczesny/Stahlberg 2005: 35).

Wie die Analyse des generischen Maskulinums zeigt, fördert dessen Verwendung die Marginalisierung von Frauen und nicht-binären Personen. Solche sprachlichen Strukturen sind Teil eines größeren Systems der symbolischen Gewalt, die bestimmte Gruppen in der Gesellschaft systematisch benachteiligt (vgl. Wodak 2015: 204–205). Durch das generische Maskulinum entsteht eine ungleiche Verteilung von Sichtbarkeit und Anerkennung in der Sprache, was soziale Barrieren verstärkt.

Die diskursive Macht solcher sprachlichen Formen liegt in ihrer tiefen Verankerung im alltäglichen Sprachgebrauch und der damit verbundenen scheinbaren Neutralität. Oft wird argumentiert, dass das generische Maskulinum „alle" einschließe, doch Studien belegen das Gegenteil: Frauen und nicht-binäre Personen fühlen sich durch diese Praxis nicht angesprochen. Dies behindert die Inklusivität in der Sprache und schwächt das Gefühl der Zugehörigkeit von Minderheiten.

4.2 Stereotype Bezeichnungen für ethnische Minderheiten

In Nachrichtenkommentaren und sozialen Medien werden häufig stereotype Formulierungen wie *gut integriert* oder *ausländischer Akzent* verwendet. Solche Begriffe enthalten eine latente Wertung, die suggeriert, dass Migrant*innen als fremd gelten, bis sie bestimmte Anpassungskriterien erfüllen. Diese Sprachmuster verstärken gesellschaftliche Vorurteile und schaffen zusätzliche Barrieren für die Integration und Anerkennung ethnischer Minderheiten (vgl. Mecheril 2010: 54–55).

Ein Beispiel hierfür liefert ein Tweet von Laura Sachslehner, Mitglied der Österreichischen Volkspartei (@volkspartei). Darin heißt es, dass die Staatsbürgerschaft etwas sei, das man *sich verdienen* muss und dass *eine gelungene Integration* die wichtigste Voraussetzung dafür sei. Diese Aussage drückt eine kritische Haltung gegenüber der Idee eines erleichterten Zugangs zur Staatsbürgerschaft für Menschen mit Migrationshintergrund aus. Sachslehner warnt vor einer *Entwertung* der Staatsbürgerschaft und betont die Bedeutung der Integration als zentrales Kriterium.
Die Formulierung *die Staatsbürgerschaft muss man sich verdienen* legt nahe, dass Personen mit Migrationshintergrund bestimmte Bedingungen erfüllen müssen, um als vollwertige Mitglieder der Gesellschaft akzeptiert zu werden. Sue et al. (2007: 271–286) definieren Mikroaggressionen als subtile, oft unbewusste Formen von Diskriminierung, die marginalisierte Gruppen als anders darstellen. Die Vorstellung, dass Staatsbürgerschaft verdient und nicht lediglich erworben werden kann, vermittelt ein Gefühl der Bedingtheit und Fremdheit.



Abb. 2. Sprachliche Mikroaggression durch wertende Formulierungen[6]

Laut Wodak (2015: 198) wird wertende Sprache häufig genutzt, um soziale Barrieren aufrechtzuerhalten und bestimmte Gruppen von der Mehrheit abzugrenzen. In diesem Zusammenhang signalisiert der Begriff *Entwertung der Staatsbürgerschaft* eine Sorge vor einer vermeintlichen Abnahme ihres Wertes durch Migration. Die Betonung auf *gelungene Integration* schafft dabei eine implizite Hierarchie zwischen „vollständig integrierten" und „unvollständig integrierten" Personen, wobei letztere als weniger akzeptiert dargestellt werden.

Ein weiteres Beispiel für Mikroaggressionen durch wertende Sprache bietet der Tweet von Pauline Stoiber:

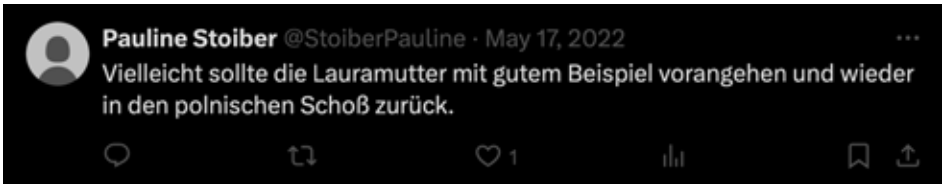


Abb. 3. Subtile Diskriminierung durch stereotype Sprache[7]

Dieser Tweet enthält die Aussage, dass Laura, eine Person mit polnischen Wurzeln, *mit gutem Beispiel vorangehen und wieder in den polnischen Schoß* zurückkehren solle. Diese Formulierung stellt eine subtile Mikroaggression dar, die Personen mit Migrationshintergrund marginalisiert – selbst dann, wenn sie in die Gesellschaft integriert oder sogar dort geboren wurden. Der Ausdruck *polnischer Schoß* impliziert, dass eine

[6] Vgl. https://x.com/ArminWolf/status/1526461161755103233, Zugriff am 25.10.2024.
[7] Vgl. https://x.com/StoiberPauline/status/1526563825088180224, Zugriff am 25.10.2024.

Person polnischer Herkunft nicht als vollwertiges Mitglied der österreichischen Gesellschaft betrachtet wird und ihr „Platz" woanders sei. Dies verstärkt den Prozess des „Othering" und der sozialen Ausgrenzung (vgl. Sue et al. 2007: 271–286).

Im Migrationskontext tragen solche Äußerungen zur Aufrechterhaltung von Stereotypen bei und führen zur symbolischen Exklusion, selbst wenn dies möglicherweise nicht die Intention des Autors ist. Wodak (2015: 202) betont, dass Sprache ein Träger symbolischer Gewalt sein kann und dazu beiträgt, Minderheitengruppen durch die Hervorhebung ihrer „Andersartigkeit" auszugrenzen. Solche Formulierungen schaffen gesellschaftliche Barrieren, die dazu führen, dass sich Menschen mit anderem ethnischem Hintergrund als fremd empfinden, auch wenn sie die Kriterien für eine vollständige Integration erfüllen.

Äußerungen, die die „Andersartigkeit" von Personen mit nicht-österreichischer Herkunft betonen, tragen zur Schaffung mentaler Grenzen zwischen den „echten" Mitgliedern der Gesellschaft und jenen bei, die als „äußerlich" wahrgenommen werden – selbst wenn letztere die Staatsbürgerschaft besitzen. Die wertende Sprache im Kontext der Herkunft kann eine Form von Mikroaggression sein. Laut Sue et al. (2007) handelt es sich dabei um subtile Formen von Diskriminierung, bei denen Personen aus Minderheitengruppen als anders oder unvollständig im Vergleich zur Mehrheit dargestellt werden.

4.3 Exotisierung und „Othering"

Mikroaggressionen werden oft als subtile, unbewusste Formen von Diskriminierung beschrieben, die marginalisierte Gruppen als anders oder exotisch darstellen, was ein typisches Beispiel für „Othering" ist (vgl. Sue et al. 2007: 271–286).

Aussagen wie *Du siehst gar nicht aus wie eine typische Transperson* oder Ihr [LGBTQ+ Personen] *seid alle so kreativ* tauchen mehrmals in Kommentaren auf. Solche Formulierungen, die oft als vermeintliche Komplimente gemeint sind, verstärken jedoch die Wahrnehmung von LGBTQ+-Personen als anders. Sie fördern ungewollt eine Distanzierung, indem sie bestimmte Merkmale hervorheben und überbetonen.

Ein Beispiel hierfür bietet der Tweet von Daniela Kickl:

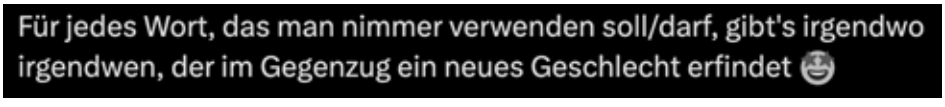


Abb. 4. Kritik an sprachlicher Sensibilität[8]

Diese Aussage nutzt Ironie, um eine kritische oder ablehnende Haltung gegenüber geschlechtlicher Diversität und inklusiver Sprache auszudrücken. Die Formulierung *ein neues Geschlecht erfindet* impliziert eine Abwertung der Geschlechtsvielfalt, indem die Existenz neuer Geschlechtsidentitäten als übertriebene „Erfindung" dargestellt wird.

[8] Vgl. https://x.com/Daniela_Kickl/status/1851634278016110653, Zugriff am 25.10.2024.

Ironie ermöglicht es, diskriminierende Aussagen subtil zu formulieren, wodurch die kritische Meinung weniger angreifbar erscheint. In diesem Fall signalisiert die Ironie, dass die Forderung nach Anerkennung von Geschlechtsidentitäten als unnötig empfunden wird und damit die Ernsthaftigkeit dieses sozialen Anliegens indirekt in Frage gestellt wird. Die ironische Aussage schafft eine Distanz zwischen der Mehrheit und den Minderheiten. Die Formulierung *irgendwo irgendwen* betont diese Abgrenzung, indem sie Gruppen, die sich für Diversität einsetzen, als „extrem" oder „nicht zur Gesellschaft gehörend" darstellt. Wodak (2015) zeigt, dass solche rhetorischen Mittel in Diskursen häufig genutzt werden, um Minderheiten zu marginalisieren (vgl. Braun/Szczesny/Stahlberg 2005).

Ironie und Sarkasmus können negative Einstellungen gegenüber inklusiver Sprache normalisieren und den Eindruck verstärken, dass Forderungen nach Anerkennung geschlechtlicher Identitäten übertrieben sind. Dies erschwert die gesellschaftliche Akzeptanz und das Streben nach Gleichberechtigung, wie in Studien zu den Auswirkungen von Mikroaggressionen auf die Wahrnehmung von Minderheiten zeigen. Aussagen wie *nicht typisch deutsch* oder *guter Muslim* finden sich in vielen öffentlichen Kommentaren. Solche Bezeichnungen verstärken stereotype Assoziationen und tragen zu einer Wahrnehmung bei, dass bestimmte Gruppen ihre „Normabweichung" rechtfertigen müssen, um akzeptiert zu werden.

Der Tweet von Nasir Ahmad unterstreicht die Zugehörigkeit von Muslimen zur deutschen Gesellschaft und kritisiert die Kategorisierung dieser Gruppe als Gäste.

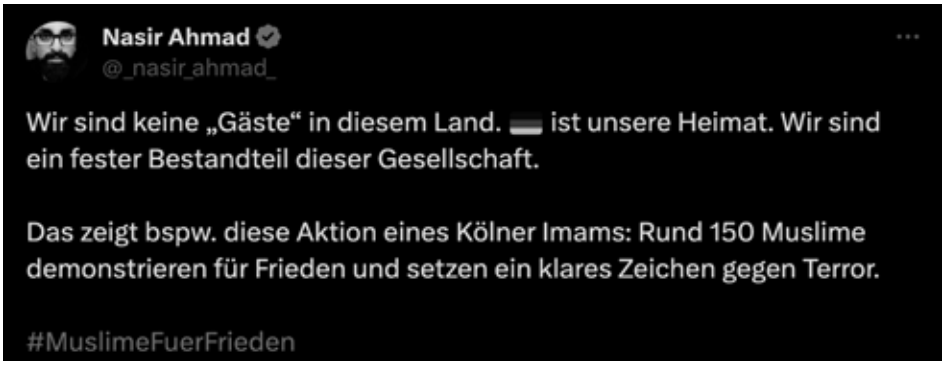


Abb. 5. Kritik an sprachlicher Ausgrenzung[9]

Ahmad betont, dass Deutschland auch die Heimat der Muslime ist, und verweist auf eine Demonstration, bei der 150 Muslime gegen Terror protestieren, um zu zeigen, dass sie sich aktiv für Frieden und gegen Gewalt einsetzen.

Daraufhin kommentiert der Nutzer Abschiebefuchs #Hatecore diesen Tweet mit folgender spöttischen Bemerkung.

[9] Vgl. https://x.com/_nasir_ahmad_/status/1833835624974950428?s=46&t=64mx4fg4YdJaEbvKgdGmuw, Zugriff am 30.10.2024.

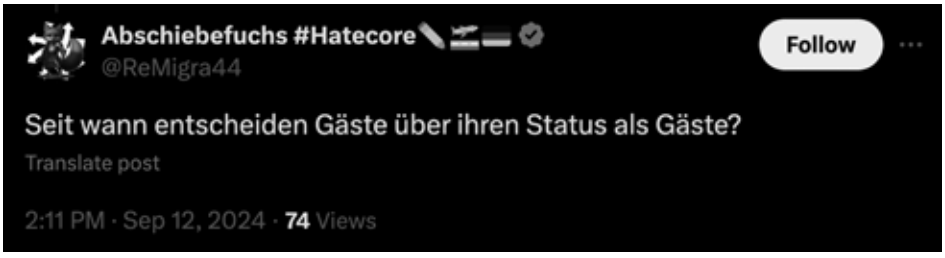


Abb. 6. Rhetorische Verstärkung sozialer Ausgrenzung[10]

Die Aussage *Seit wann entscheiden Gäste über ihren Status als Gäste?* stellt eine Mikroaggression dar, da sie die Integrationsbemühungen und die Zugehörigkeit von Muslimen zur Gesellschaft in Frage stellt und sie weiterhin als fremd oder nicht zugehörig klassifiziert.

Der Begriff *Gast* impliziert eine temporäre, eingeschränkte Daseinsberechtigung und verweist auf eine grundlegende Andersartigkeit, die von einer Mehrheit akzeptiert oder abgelehnt werden kann. Er bringt eine subtile Abwertung mit sich, indem er Muslimen und anderen Minderheiten suggeriert, dass sie keine vollwertigen Mitglieder der Gesellschaft sind. Sue et al. (2007: 271–286) beschreiben Mikroaggressionen als scheinbar harmlose Aussagen, die subtil Abgrenzung oder Herabsetzung marginalisierter Gruppen bewirken. Die Formulierung *Seit wann entscheiden Gäste über ihren Status?* verstärkt das „Othering", indem Muslimen implizit das Recht auf Selbstbestimmung und die Anerkennung ihrer eigenen Identität in Deutschland abgesprochen wird.

Die Beschreibung von Muslimen als Gäste etabliert eine hierarchische Beziehung zwischen den vermeintlich „ursprünglichen" und „neuen" Mitgliedern der Gesellschaft, was eine soziale Distanz schafft (vgl. Jaszczyk-Grzyb 2020: 399). Wodak (2015) weist darauf hin, dass „Othering" in der Sprache häufig dazu dient, eine klare Grenze zwischen „uns" und „den anderen" zu ziehen, wobei die „anderen" als fremd oder nicht integrierbar gelten. In diesem Kontext wird Muslimen indirekt vorgeworfen, sich nicht ausreichend anzupassen oder ihre Zugehörigkeit „erkämpfen" zu wollen. Dadurch werden negative Stereotype verstärkt, die das Gefühl vermitteln, dass ihre Präsenz stets befristet oder in Frage gestellt bleibt.

Durch die wiederholte Verwendung des Lexems *Gast* werden Menschen muslimischen Glaubens als nicht gleichwertige Mitglieder der Gesellschaft dargestellt. Diese Rhetorik trägt zur Vorstellung bei, dass sie nur durch außergewöhnliche Anpassungsleistungen zur Gesellschaft gehören könnten. Die konnotative Bedeutung des Wortes *Gast* verfestigt gesellschaftliche Vorurteile und behindert die Integration, indem Muslimen signalisiert wird, dass sie – unabhängig von ihren Beiträgen – nicht vollständig akzeptiert werden. Wodak (2015) betont, dass solche sprachlichen Konstruktionen dazu beitragen, Minderheiten auszugrenzen und sie als andersartig darzustellen. Der

[10] Vgl. https://x.com/ReMigra44/status/1834203224338731383, Zugriff am 30.10.2024.

Kommentar legt nahe, dass sich Muslime lediglich als Gäste betrachten sollten, ungeachtet ihrer Bemühungen und Beiträge zur Gesellschaft. Diese Perspektive vermittelt den Eindruck, dass sie sich keine eigene Stimme oder einen eigenen Platz in der Gesellschaft „verdienen" können, sondern stets auf die „Gastfreundschaft" der Mehrheit angewiesen sind. Dadurch wird die Wertschätzung gegenüber den individuellen und kollektiven Beiträgen der muslimischen Gemeinschaft gemindert und es werden Vorurteile reproduziert, die die gesellschaftliche Inklusion erschweren.

5. Schlussbemerkungen

Die durchgeführte Analyse zeigt deutlich, dass verschiedene sprachliche Strukturen und Ausdrücke zur sozialen Ausgrenzung beitragen können. Das generische Maskulinum stellt eine erhebliche Barriere für die sprachliche Inklusivität dar. Es verschleiert die Repräsentation von Frauen und nicht-binären Personen, indem es eine männliche Norm setzt. Gendergerechte Alternativen wie etwa *Mitarbeitende* anstelle von *Mitarbeiter* sind ein notwendiger Schritt, um die Gleichberechtigung in der Sprache zu fördern und die Repräsentation aller Geschlechter zu gewährleisten.

Darüber hinaus zeigt die Verwendung wertender Aussagen im Kontext von Migration, wie Sprache aktiv zur Schaffung von Distanz zwischen der etablierten Bevölkerung und Migrant:innen beiträgt. Die Vorstellung, dass Staatsbürgerschaft „verdient" werden muss, unterstreicht, dass Migrant:innen als fremd konstruiert werden, bis sie sich vollständig an die Normen der Mehrheitsgesellschaft anpassen. Diese Form des „Othering" erschwert die Integration und verstärkt bestehende Vorurteile, indem sie zusätzliche Barrieren aufbaut, die eine volle gesellschaftliche Anerkennung verhindern.

Ein weiteres Beispiel für sprachliche Ausgrenzung zeigt sich in der Diskussion über das Lexem *Gast*, das signalisiert, dass die Zugehörigkeit zur deutschen Gesellschaft jederzeit in Frage gestellt werden kann. Solche Ausdrücke stellen subtile Formen von Mikroaggressionen dar, die die soziale Inklusion behindern, bestehende Vorurteile verstärken und die Anerkennung marginalisierter Gruppen als integraler Bestandteil der Gesellschaft erschweren.

Insgesamt veranschaulichen die angeführten Beispiele, wie subtiler Sprachgebrauch zur Aufrechterhaltung von Machtverhältnissen und zur Marginalisierung bestimmter Gruppen beiträgt. Es wird immer deutlicher, dass ein bewusster und inklusiver Sprachwandel notwendig ist, um eine gerechtere Gesellschaft zu fördern.

Literaturverzeichnis

Arendt, Florian. „Media stereotypes, prejudice, and preference-based reinforcement: toward the dynamic of self-reinforcing effects by integrating audience selectivity". *Journal of Communication* 73 (5) (2023): 463–475. https://uscholar.univie.ac.at/detail/o:2000992. 25.10.2024.

Braun, Friederike, Sabine Sczesny und Dagmar Stahlberg. „Cognitive Effects of Masculine Generics in German: An Overview of Empirical Findings". *Communications* 30 (1) (2005): 1–21. https://boris.unibe.ch/75303/. 25.10.2024.

Jaszczyk-Grzyb, Magdalena. *Mowa nienawiści ze względu na przynależność etniczną i narodową w komunikacji internetowej. Analiza porównawcza języka polskiego i niemieckiego.* Dissertation. Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 2020. https://repozytorium.amu.edu.pl/items/feb62897-7bb1-4d20-8588-fb9482f329c5. 27.10.2024.

Keller, Rudi. *Sprachwandel: Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen: UTB, 2014. Print.

Mecheril, Paul. *Migrationspädagogik*. Weinheim und München: Beltz, 2010. https://www.beltz.de/fileadmin/beltz/kostenlose-downloads/9783407342058.pdf. 26.10.2024.

Pusch, Luise Frohmut. *Das Deutsche als Männersprache: Aufsätze und Glossen zur feministischen Linguistik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984. https://media.suhrkamp.de/mediadelivery/asset/d5e817452ce9462e93ea2cda6027cac3/das-deutsche-als-m%C3%A4nnersprache_9783518384152_leseprobe.pdf?contentdisposition=inline. 26.10.2024.

Ramasubramanian, Srividya. „Intergroup Contact, Media Exposure, and Racial Attitudes". *Journal of Intercultural Communication Research* 42 (1) (2013): 54–72. https://www.researchgate.net/publication/265907319_Intergroup_Contact_Media_Exposure_and_Racial_Attitudes. 27.10.2024.

Sue, Derald Wing. *Microaggressions in Everyday Life: Race, Gender, and Sexual Orientation*. Hoboken: Wiley, 2010. https://www.researchgate.net/publication/312367320_Microaggressions_in_Everyday_Life_Race_Gender_and_Sexual_OrientationSueDerald_WingMicroaggressions_in_Everyday_Life_Race_Gender_and_Sexual_Orientation_Hoboken_NJ_John_Wiley_Sons_Inc_2010_352_pp_4500_h. 20.10.2024.

Sue, Derald Wing, Christina M. Capodilupo, Gina C. Torino, Jennifer M. Bucceri, Aisha M. B. Holder, Kevin L. Nadal und Marta Esquilin. „Racial Microaggressions in Everyday Life: Implications for Clinical Practice". *American Psychologist* 62 (4) (2007): 271–286. https://www.cpedv.org/sites/main/files/file-attachments/how_to_be_an_effective_ally-lessons_learned_microaggressions.pdf. 30.10.2024.

Szczęk, Joanna. „(Un)Höflichkeit: Indirekte Formen sprachlicher Aggression". *Sprachliche Gewalt: Formen und Effekte von Pejorisierung, verbaler Aggression und Hassrede.* Hrsg. Fabian Klinker, Joachim Scharloth und Joanna Szczęk. Stuttgart: J. B. Metzler, 2018, 29–40. Print.

Trömel-Plötz, Senta. *Gewalt durch Sprache: Die Vergewaltigung von Frauen in Gesprächen.* Frankfurt am Main: Fischer, 1984. Print.

Wodak, Ruth. *The Politics of Fear: What Right-Wing Populist Discourses Mean*. Los Angeles: SAGE, 2015. https://www.researchgate.net/publication/282572733_The_Politics_of_Fear_What_Right-Wing_Populist_Discourses_Mean. 24.10.2024.

Internetquellen

https://tu-dresden.de/bu/der-bereich/chancengleichheit/fun/news/factfriday-der-effekt-von-generisch-maskuliner-sprache. 31.10.2024.

https://vibez.pl/myimpact/twitter-cenzuruje-slowa-zwiazane-z-lgbtq-aktywisci-alarmuja-6884489096453024a?utm_source=chatgpt.com. 19.3.2025.

https://x.com/Daniela_Kickl/status/1851634278016110653. 30.10.2024.

https://x.com/ArminWolf/status/1526461161755103233. 23.10.2024.

https://x.com/StoiberPauline/status/1526563825088180224. 23.10.2024.

https://x.com/_nasir_ahmad_/status/1833835624974950428?s=46&t=64mx4fg4YdJaEbvKgdGmuw. 20.10.2024.
https://x.com/ReMigra44/status/1834203224338731383. 20.10.2024.
https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/generische-verwendungsweise-maskuliner-formen. 31.10.2024.
https://www.scribbr.de/richtig-gendern/generisches-maskulinum/. 25.10.2024.
https://www.wir-sind-paritaet.de/wir-berichten/blog/mehr-soziales-in-den-sozialen-medien-und-das-projekt-gleichimnetz?utm_source=chatgpt.com. 19.3.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Kaiser, Julia. „Mikroaggressionen in der deutschen Sprache: Eine grammatische und lexikalische Analyse subtiler Diskriminierungsformen und deren Einfluss auf die Inklusivität der Sprache“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 355–367. DOI: 10.23817/lingtreff.27-22.

Ewelina Kinalska
ORCID: 0000-0002-9708-0793
Universität Warschau, Warszawa

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-23
S. 369–383

Affektives Storytelling im DaF-Unterricht: Ein Überblick über den Status quo in der glottodidaktischen Literatur

In dieser Forschungsarbeit wird eine affektive Erzählmethode für das Lehren / Lernen einer Fremdsprache am Beispiel eines Deutsch-als-Fremdsprache-Unterrichts vorgestellt. Ihr Zweck ist es, eine synthetische Zusammenfassung der bisherigen Entwicklungen im Storytelling zu präsentieren. Storytelling im Kontext der Didaktik ist eine Sprachlehrmethode, die Geschichten und Erzählungen als Lehrmittel verwendet. Sprachliche Inhalte werden in Form einer Geschichte vermittelt, was für die Lernenden einen natürlichen Spracherwerb bedeutet. Das Geschichtenerzählen konzentriert sich nicht nur auf die sprachliche Struktur, sondern auch auf den sozialen und kulturellen Kontext, was eine authentischere Vermittlung von Informationen unterstützt. Affektives Geschichtenerzählen hingegen ist ein Ansatz, der sich auf die Emotionen der SchülerInnen und die emotionale Beteiligung am Lernprozess konzentriert. Im Bereich der Glottodidaktik zielt das affektive Geschichtenerzählen darauf ab, positive Emotionen im Zusammenhang mit dem Spracherwerb hervorzurufen. Die Forschung zum affektiven Geschichtenerzählen umfasst Aspekte der Emotionspsychologie, der pädagogischen Psychologie und der Neurowissenschaften. Zu den Forschern, die sich mit affektivem Geschichtenerzählen befassen, gehören Mary-Helen Immordino-Yang und Antonio Damasio. Ihre Ergebnisse deuten darauf hin, dass die affektive Einbindung von SchülerInnen in den Lernprozess das Einprägen von Material unterstützen und somit den dauerhaften Erwerb von Sprachkenntnissen beeinflussen kann. Nach einer Skizzierung des Konzepts des affektiven Erzählens werden ein historischer Abriss sowie der aktuelle Forschungsstand vorgestellt. Anschließend werden Kriterien für die Auswahl von Texten der Populärliteratur vorgestellt, gefolgt von einer Darstellung der Entwicklung von Sprachkompetenzen im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht anhand der beschriebenen Methode (deskriptiver Überblick). Abschließend werden positive und negative Aspekte des affektiven Geschichtenerzählens diskutiert.

Schlüsselwörter: Geschichtenerzählen, Glottodidaktik, Emotionen

Affective Storytelling in German as a Foreign Language Lessons: An Overview of the Status Quo in the Literature on Foreign Language Teaching

This research paper presents an affective storytelling method for teaching/learning a foreign language using the example of German as a foreign language lessons. The purpose of the article is to present a synthetic summary of previous developments in storytelling. Storytelling in the context of didactics is a language teaching method that uses stories and narratives as an educational tool. Language content is conveyed in the form of a story, which means natural language acquisition for the learners. Storytelling focuses not only on the linguistic structure, but also on the social and cultural context, which supports a more authentic transfer of information. Affective storytelling, on the other hand, is an approach that focuses on students' emotions and emotional involvement in the learning process. In the field of foreign language teaching, affective storytelling aims to evoke positive emotions in the context of language acquisition.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Research on affective storytelling encompasses aspects of emotion psychology, educational psychology and neuroscience. Researchers working on affective storytelling include Mary-Helen Immordino-Yang and Antonio Damasio. Their findings suggest that the affective involvement of students in the learning process can support the memorization of material and thus influence the lasting acquisition of language skills. After an outline of the concept of affective storytelling, a historical outline and the current state of research are demonstrated. Criteria for the selection of texts from popular literature are then presented, followed by a description of the development of language skills in German as a foreign language lessons using the method described (descriptive overview). Finally, the positive and negative aspects of affective storytelling are discussed.

Keywords: storytelling, foreign language teaching, emotions

Author: Ewelina Kinalska, University of Warsaw, Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Poland, e-mail: e.kinalska@uw.edu.pl

Received: 30.11.2024 **Accepted**: 17.2.2025

1. Begriffserklärung, historischer Hintergrund und aktueller Forschungsstand

Der Begriff Storytelling stammt aus der englischsprachigen Literatur und bedeutet Geschichtenerzählen. In der Literatur sind auch die Begriffe storytelling approach, narrative und narrativer Ansatz zu finden. Storytelling ist eine narrative Methode im Sprachunterricht, die auf der Verwendung von erzählenden Texten basiert und den Lernenden ermöglicht, nicht nur eine Fremdsprache zu erwerben, sondern sich auch emotional zu engagieren und ihre Vorstellungskraft zu entwickeln. Obwohl die Methode hauptsächlich bei Kindern zur Entwicklung des Hörverstehens eingesetzt wird, eignet sie sich auch gut für Erwachsene, um die Sprachkompetenz zu verbessern und das kulturelle und literarische Wissen zu erweitern (vgl. Tomczuk 2022: 127).

In der Sprachlehrforschung wird das Geschichtenerzählen unter dem Aspekt definiert, wie es die Kommunikation zwischen dem Geschichtenerzähler und dem Publikum fördert. Es ist ein Prozess, bei dem der Geschichtenerzähler narrative Strukturen, Vokalisierung und Vorstellungskraft einsetzt, um mit dem Publikum zu kommunizieren, das ebenfalls seine Vorstellungskraft nutzt, um dem Geschichtenerzähler verbales und nonverbales Feedback zu geben (vgl. Dyson/Genishi 1994: 5). Eine ähnliche Definition verwendet Hsu (2010: 7), für den das Geschichtenerzählen auf dem Einsatz von Stimme, Mimik, Gestik und Blickkontakt basiert, um den Zuhörer mit der Geschichte zu verbinden, wobei die Geschichte als Ergebnis der Interaktion zwischen dem Geschichtenerzähler und den Zuhörern entsteht.

Inhaltlich wird das Geschichtenerzählen als eine menschliche Erfahrung betrachtet, die es ermöglicht, Aspekte des Erzählers und anderer Menschen, die in gewissem Maße selbst durch Geschichten konstituiert werden, durch Worte zu vermitteln (vgl. McDrury/Alterio 2003: 31). Geschichtenerzählen wird also als ein Prozess verstanden, bei dem Menschen nicht nur Informationen oder Fakten wiedergeben, sondern ihre eigenen Erfahrungen, Emotionen und Persönlichkeitsmerkmale ausdrücken. Dabei vermittelt der Erzähler durch seine Worte auch Einblicke in seine eigene Sichtweise

und die Lebenswirklichkeit anderer Menschen, deren Identität und Erlebnisse teilweise in ihren eigenen Geschichten verankert sind. Mit anderen Worten: Geschichten dienen als Medium, durch das persönliche und soziale Aspekte in einem verständlichen und emotional zugänglichen Format geteilt werden.

Forscher haben verschiedene Arten und Formate des Geschichtenerzählens untersucht, um ihre Auswirkungen auf die Reaktionen von Fremdsprachenlernenden zu analysieren und die Stärken und Schwächen der einzelnen Techniken zu ermitteln. So untersuchte Huang (2006) die Verwendung von Märchen, um das Wissen über die Folgen des Geschichtenerzählens auf die Entwicklung der Sprechfertigkeit von Lernenden in Englisch als Fremdsprache zu vertiefen. Ein anderer Forscher, Cary, führte 1998 eine Studie durch, in der er ein Märchen, eine Fabel und zwei Volksmärchen verwendete, um die Auswirkungen des Geschichtenerzählens auf die Entwicklung der Sprachkenntnisse von Kindern, die Spanisch als Fremdsprache lernen, zu erforschen. Im Jahr 2011 untersuchten Nicholas, Rossiter und Abbott die Auswirkungen der Verwendung von Geschichten, die sich auf persönliche Erfahrungen beziehen, auf die Entwicklung der Sprachkenntnisse von SchülerInnen, die Englisch als Fremdsprache lernen. Geschichten, die die persönlichen Erfahrungen der Lernenden betreffen, waren auch Gegenstand einer 2003 von Ko, Schallert und Walters durchgeführten Forschungsstudie. Die oben erwähnte Studie konzentrierte sich also auf verschiedene Arten des Geschichtenerzählens, bei denen unterschiedliche Arten von Geschichten verwendet wurden.

Neben den traditionellen gedruckten Geschichten und dem mündlichen Erzählen gewinnt auch das digitale Erzählen, das sich auf Computerprogramme stützt, immer mehr an Bedeutung (vgl. Rezende Lucarevschi 2016: 27). Die Programme wie „Storybird", „StoryMaker", „Plotagon" oder „Adobe Spark" ermöglichen es den Nutzern, ihre eigenen Geschichten durch die Verwendung von mündlichen Erzählungen zu erstellen. Dabei können die SchülerInnen Geschichten mit ihrer Stimme, Bildern, Tonspuren und anderen Arten von Technologie aufzeichnen, um eine Geschichte zu erzählen, die in der Regel auf einer persönlichen Erfahrung oder Erinnerung beruht. Darüber hinaus gilt das digitale Geschichtenerzählen als motivierendes, effektives und interaktives pädagogisches Instrument, das es den SchülerInnen ermöglicht, Geschichten miteinander zu teilen und auf unterhaltsame und ansprechende Weise Feedback zu Inhalt und Leistung zu geben und zu erhalten (vgl. Yang/Wu 2012: 342). Obwohl man davon ausgeht, dass sich digitales Geschichtenerzählen aufgrund seiner ansprechenden und technologisch fortschrittlichen Ressourcen positiv auf das Sprachenlernen auswirkt, wie aus den Ergebnissen einer 2012 von Yang und Wu durchgeführten wissenschaftlichen Studie hervorgeht, gibt es auch einige Studien, die darauf hindeuten, dass – zumindest in bestimmten Kontexten – die Effektivität des Online-Lernens im Vergleich zum Präsenzunterricht niedriger ausfallen kann. Dabei zeigen manche Untersuchungen, dass in Online-Kursen weniger Engagement und Interaktion beobachtet wird was sich negativ auf Lernergebnisse auswirken kann (vgl. Czajkowska 2021: 144).

Es ist jedoch wichtig zu betonen, dass die Forschungsergebnisse heterogen sind und stark von der Qualität der Online-Lernumgebung und den spezifischen Bedingungen abhängen.

Im Sprachunterricht ist das Erzählen von Geschichten von großer Bedeutung, da es nicht nur zur Aktivierung der Lernenden beiträgt, sondern auch ihre Sprachentwicklung fördert, indem persönliche Emotionen und Erfahrungen in den Lernprozess einbezogen werden. Dadurch können die Lernenden neue Vokabeln und grammatikalische Strukturen besser aufnehmen, was zu einem tieferen Verständnis der Kultur der zu lernenden Sprache führen kann. Affektives Erzählen zeichnet sich dadurch aus, dass es die Lernenden emotional anspricht (vgl. Tomczuk 2022: 127) und auch dazu dient, eine Bindung zwischen dem Erzähler und den Zuhörern aufzubauen. Im Gegensatz zum traditionellen Ansatz des Geschichtenerzählens, der sich in erster Linie auf die Vermittlung von Informationen konzentriert, bezieht das affektive Geschichtenerzählen die SchülerInnen auf einer tieferen Ebene ein, was sich auf ihre Lernmotivation auswirken und die Effektivität des Lernprozesses erhöhen kann.

Obwohl Forschungsstudien auf den Einfluss von Emotionen auf den Prozess der Aneignung neuen Wissens hinweisen (vgl. Tyng 2017: 1), gibt es mehrere potenzielle Fragen, die besser erforscht werden sollten. Die erste ist die Rolle von Emotionen in verschiedenen Bildungskontexten. Dabei geht es um die Frage, wie unterschiedliche Emotionen (Angst, Scham, Freude) die Wirksamkeit des Geschichtenerzählens in verschiedenen Bildungskontexten (z. B. im Klassenzimmer, in hybriden Lernumgebungen oder im Fernunterricht) beeinflussen. Es wäre didaktisch relevant zu untersuchen, welche Erzähltechniken am besten dazu beitragen, positive Emotionen zu wecken. Ein nächstes Thema, das weiterer Forschung bedarf, ist die Frage nach den individuellen Unterschieden bei der Rezeption von Geschichtenerzählungen. Dabei geht es beispielsweise darum, zu analysieren, wie sich Lernstile oder die Persönlichkeit auf die Wirksamkeit des affektiven Geschichtenerzählens auswirken, wie individuelle Unterschiede die Wahrnehmung emotionaler Erzählungen beeinflussen und wie die Methoden des Geschichtenerzählens an die Bedürfnisse der verschiedenen Lernenden angepasst werden sollten. Wie beim Geschichtenerzählen im Allgemeinen sind die langfristigen Auswirkungen des affektiven Geschichtenerzählens auf die Kommunikationsfähigkeit und das Sprachgedächtnis ein Thema, das noch eingehender untersucht werden muss. Die meisten Forschungsstudien befassen sich mit kurzfristigen Effekten, während es an Studien mangelt, die sich mit den langfristigen Auswirkungen von affektiven Erzählungen beschäftigen. Die praktische Anwendung und Anpassung der Methodik ist ebenfalls ein Thema, das es zu prüfen und zu entwickeln gilt. Eine Nische ist die geringe Zahl von Studien, die sich mit der Integration der Methode des affektiven Erzählens in andere Lehrmethoden sowie mit ihrem Platz in Lehrplänen befassen. Auch die Rolle des kulturellen Kontexts für die Wirksamkeit des affektiven Geschichtenerzählens wird in der bisherigen Forschung weniger beachtet. Es wäre zu untersuchen, wie kulturelle Unterschiede die Interpretation von Emotionen während

des Geschichtenerzählens beeinflussen und wie Lehrer ihren Ansatz des affektiven Geschichtenerzählens unter Berücksichtigung der kulturellen Vielfalt im Klassenzimmer anpassen könnten.

Die ermittelten kognitiven Nischen legen die Notwendigkeit einer vielschichtigen Forschung nahe, die die emotionale Vielfalt, die kulturelle Vielfalt, die individuellen Unterschiede zwischen den Lernenden und die langfristigen Auswirkungen des affektiven Geschichtenerzählens berücksichtigt. Diese Bereiche können zu einem besseren Verständnis und einer Optimierung der Lehrmethoden führen, was sich auf die Wirksamkeit des Sprachunterrichts auswirkt.

2. Kriterien für die Auswahl von Texten der Populärliteratur im Deutsch als-Fremdsprache-Unterricht

Die Auswahl eines geeigneten literarischen Textes ist ein wichtiges Element für den Erfolg des Einsatzes von Storytelling im Deutschunterricht. Um eine Entscheidung treffen zu können, ist es notwendig, sich zuerst Gedanken über die Zielsetzung zu machen. Folgende Ziele können unterschieden werden: sprachliche, literarische, landeskundliche und pädagogische (vgl. Turkowska 2006: 25–26). In diesem Artikel werde ich mich auf sprachliche Ziele zur Entwicklung der Sprachkompetenz beschränken.

Literarische Texte haben das Potenzial, die Emotionen der Lernenden zu wecken, die dann die Möglichkeit haben, ihre Gefühle, Meinungen und Gedanken zum Ausdruck zu bringen. Die Einbeziehung von Emotionen in die Spracharbeit führt zu einer erhöhten Motivation und einem größeren Engagement im Unterricht (vgl. Kasberger 2023: 220). Die Sprechfertigkeit kann durch das Erzählen von Fantasiegeschichten, das Darstellen von Argumenten dafür und dagegen, das Kommentieren von Inhalten und innere Monologe entwickelt werden. Eine Grundlage für die Entwicklung der Sprechfertigkeit kann auch die Entwicklung der Schreibfertigkeit sein. Zu den Methoden, die die Entwicklung von Schreibfähigkeiten unterstützen, gehören zum Beispiel: Das Schreiben einer Fortsetzung einer Geschichte, das Schreiben eines Tagebuchs einzelner Figuren der Geschichte, das Schreiben von Briefen an Figuren der Geschichte oder das Kommentieren von Ereignissen aus der Perspektive eines anderen Erzählers (vgl. Turkowska 2006: 25).

Eines der wichtigsten Kriterien für die Auswahl literarischer Texte ist die Anpassung ihres Sprachniveaus an das der Deutschlernenden. Viele Sprachlehrer haben Bedenken, im Unterricht Texte zu verwenden, die die Lernenden lexikalisch und grammatikalisch überfordern könnten. Dabei ist jedoch zu bedenken, dass die alte Überzeugung der Glottodidaktik, dass man jedes Wort und jede grammatische Struktur vorher kennen muss, längst überholt ist, da die SchülerInnen auf Deduktion basierende Verstehensstrategien anwenden, sich auf verständliche Elemente konzentrieren und Bekanntes an Unbekanntes anpassen, und daher auch mit schwierigeren Texten zurechtkommen können (vgl. Bączar 2023: 39).

Damit der Prozess der Wissensgenerierung stattfinden kann, muss das alte Wissen mit dem neuen genau im richtigen Verhältnis kombiniert werden. Wenn man sich auf die Entwicklung der Sprechfertigkeit konzentriert, schlage ich vor, Texte zu wählen, die sprachlich etwas einfacher sind und auf einem Niveau unterhalb des Niveaus des jeweiligen Lernenden liegen. Ich vertrete die Auffassung, dass mündliche Kompetenz eine Fähigkeit ist, die eine komplexe Kombination aus der Kenntnis lexikalischer Ressourcen, grammatikalischer Regeln, rezeptiver Lese- und Hörverstehensfähigkeiten und der Fähigkeit, diese Fähigkeiten zu koordinieren und sie in der Praxis anzuwenden, darstellt. Texte mit einem leicht untertriebenen Sprachniveau sind seltener zu schwierig. Deswegen führen sie nicht zu einem Rückgang der Motivation und des Engagements der SchülerInnen.

Eine weitere Überlegung bei der Auswahl literarischer Texte ist das intellektuelle Niveau der Lernenden und ihr allgemeines Wissen über die Welt. Die SchülerInnen sollten über ausreichende Kenntnisse des Themas verfügen, und die Welt, die in dem literarischen Werk dargestellt wird, muss ihnen hinreichend vertraut sein. Wenn diese Voraussetzungen nicht erfüllt sind, können der literarische Text und seine Bedeutung missverstanden werden. Werke, die in einer bestimmten historischen oder gesellschaftlichen Realität spielen, sind in besonderem Maße von den Kenntnissen des Lesers abhängig. Werke, deren Handlung nicht in einer bestimmten historischen Realität angesiedelt ist, sind viel leichter zu lesen. Wenn sich ein Werk allgemein mit typischen Situationen, Problemen oder dem Verhalten von Personen ähnlichen Alters befasst, ist die Chance größer, dass sich erwachsene Deutschlerner mit ihnen zu identifizieren beginnen, was zu einer größeren Motivation und Bereitschaft zum mündlichen Ausdruck führt (Turkowska 2006: 27–28). Ein weiteres Kriterium für die Auswahl literarischer Texte für den Deutschunterricht sind also die Freizeit- und Arbeitsinteressen der SchülerInnen (vgl. Hişmanoğlu 2005: 56).

Die nächste Kategorie von Kriterien betrifft die Anforderungen an den Text selbst. Das erste Kriterium ist die angemessene Länge des Textes. Er sollte nicht zu lang sein, damit die Lernenden Zeit haben, ihn zu lesen. Eine weitere Anforderung an den Text ist, dass es einfach sein sollte, eine allgemeine Vorstellung davon zu bekommen, worum es in dem Text geht. Zweifellos sind eine klare Struktur, eine eindeutige Handlung und bestimmte Ereignisse dafür hilfreich. Deshalb sind Kriminalromane auch so beliebt, obwohl sie weit weg vom Alltag sind, stoßen sie wegen des Spannungsaufbaus auf großes Interesse. Ein wichtiger Aspekt ist auch die im Text verwendete authentische Sprache, die als sprachliches Modell dienen kann, d. h. sie enthält alltagstaugliche Wendungen, sprachliche Mittel und Ausdrücke (vgl. Bobkina 2014: 250).

Eine weitere Kategorie der Bewertung eines literarischen Textes sind didaktische Kriterien, d. h. die Anforderungen, die an den Text in Bezug auf die Lernziele gestellt werden (vgl. Janowska 2010: 562). Im Falle des Ziels, sprachliche Fähigkeiten zu entwickeln, sollten Texte ausgewählt werden, die einen Ausgangspunkt für die Entwicklung des mündlichen Ausdrucks darstellen, die die Möglichkeit bieten, den eigenen

Standpunkt darzulegen, sich an Diskussionen zu beteiligen und die die Möglichkeit einer mehrdeutigen Interpretation bieten. Damit ein gegebener Text einen Anreiz zum Aufbau eines eigenen mündlichen Ausdrucks bietet, sollte er in seiner Struktur Höhepunkte enthalten, Wendepunkte, die dazu dienen, den Text zu gliedern und es dem Leser zu ermöglichen, die Frage zu beantworten, was der Protagonist als nächstes tun wird (vgl. Gładysz 2015: 38).

Ein literarischer Text, der die didaktischen Kriterien erfüllt, ist ein gefühlsbetonter Text (vgl. Gładysz 2015: 38). Bei der Präsentation eines emotional aufgeladenen Textes kommt es zu einer emotionalen Beteiligung des Lesers, der mit bestimmten Situationen und Objekten konfrontiert wird, die sich durch ein gewisses Maß an Neuartigkeit auszeichnen. Infolgedessen entsteht beim Betrachter ein Angstzustand, der auch als innerer Konflikt bezeichnet wird. Dieser Konflikt kann jedoch mit einem angenehmen Gefühl verbunden sein, wenn die hervorgerufenen Emotionen nicht von zu großer Intensität sind (vgl. Boueke 1995: 92).

Die emotionale Beteiligung des Publikums kann durch den Einsatz geeigneter sprachlicher Mittel erreicht werden. Dazu gehören sprachliche Mittel, die es dem Leser ermöglichen, die Perspektive der Protagonisten einzunehmen, wie z. B. indirekte Rede, innere Monologe, die Verwendung von Lautmalerei. Eine andere Kategorie umfasst sprachliche Mittel, die eine emotionale Aufladung der dargestellten Ereignisse bewirken, wie die Verwendung von Elementen mit positiver oder negativer Konnotation, die Verwendung von Verben, die Bewegung ausdrücken, die Einbeziehung von Intensivierungsmitteln (z. B. *sehr*) in die Rede. Zur dritten Gruppe gehören sprachliche Mittel, die den Verlauf von unerwarteten Ereignissen betonen. Etwas, das plötzlich geschieht, erhöht die Intensität der empfundenen Gefühle. Zu den sprachlichen Mitteln, die zur Beschreibung unerwarteter Ereignisse verwendet werden, gehören Adverbien der Zeit (vgl. Boueke 1995: 109).

3. Entwicklung der Sprachkompetenzen im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht als Ergebnis des affektiven Erzählens – deskriptiver Überblick

Die Erweiterung und Aufrechterhaltung des lexikalischen Niveaus von SchülerInnen im frühen Erwachsenenalter war Gegenstand zahlreicher Forschungsstudien, unter denen die Studie von Madiyarov Babur Allambergenovich aus dem Jahr 2024 zu nennen ist. Diese Studie befasste sich mit der Wirksamkeit des digitalen Geschichtenerzählens bei der Verbesserung des Wortschatzerwerbs. Die Schlussfolgerungen der Studie deuten auf eine signifikante Steigerung der Merkfähigkeit und des Wortschatzgebrauchs hin (vgl. Allambergenovich 2024: 270). Dies ist in erster Linie auf die multimediale Natur des digitalen Geschichtenerzählens zurückzuführen, das die Lernenden durch visuelle, auditive und textliche Reize anspricht und damit unterschiedliche Lernstile bedient. Visuelle Elemente wie Bilder und Videos sind hilfreich für die Begriffsbildung,

während auditive Elemente, zu denen die Erzählung gehört, die Aussprache und die auditive Worterkennung verbessern. Zweitens kontextualisieren Geschichten selbst den Wortschatz. Auf diese Weise entwickeln die SchülerInnen ein tieferes Verständnis für die Bedeutung von Wörtern in spannenden Geschichten. Eine solche Kontextualisierung fördert die Konsolidierung und Anwendung des Wortschatzes in realen Situationen (vgl. Allambergenovich 2024: 269). Die Entwicklung grammatikalischer Fähigkeiten ist auch beim affektiven Geschichtenerzählen wichtig. Die Einbindung von Geschichten in Grammatikübungen ist effektiv, da die SchülerInnen, wie bei der Lexik, sehen können, wie die Grammatik in realen Kontexten verwendet wird und daher leichter einprägbar ist (vgl. Weller 2023: 9–10).

Das Erzählen von Geschichten ist auch eine gute Möglichkeit, die rezeptiven Fähigkeiten das Lese- und Hörverständnis zu verbessern. Beim Lesen oder Hören einer Geschichte lernen die SchülerInnen neues Vokabular in einem bestimmten Kontext, was langfristig zu einer Erweiterung ihres mentalen Lexikons führt. Da sich Geschichten durch eine bestimmte Struktur auszeichnen, helfen sie den Lernenden, ihre eigene Geschichte mit einem angemessenen Anfang und Ende zu erfinden und ermöglichen verschiedene Elemente wie Handlung, Handlungsort und Figuren zu verwenden. Das Erfinden einer eigenen Geschichte mit Hilfe der Fantasie stärkt das Selbstvertrauen und das Selbstwertgefühl. Durch das Lesen und Zuhören von Geschichten lernen die SchülerInnen auch, die Folgen bestimmter Handlungen vorherzusehen, was wiederum zur Entwicklung von Fähigkeiten zur Problemlösung und zum kritischen Denken führt und somit langfristig die kognitive Entwicklung fördert. Beim Zuhören von Geschichten haben die SchülerInnen die Möglichkeit, die Intonation und Mimik des Erzählers zu beobachten, so dass sie später die Geschichte mit der Mimik und den Reaktionen des Erzählers in Verbindung bringen können. Das Erzählen von Geschichten ist somit eine Strategie zur Schaffung von Bedeutungsmustern. Die Ereignisse, die sich am besten einprägen, sind die, die mit Emotionen verbunden sind (vgl. Maddumage 2023: 181).

Im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht wird großer Wert auf die Entwicklung produktiver Kompetenzen gelegt, zu denen die Beherrschung der eigenständigen Produktion schriftlicher und mündlicher Äußerungen gehört. Beim Lesen einer Geschichte treffen die SchülerInnen auf spezifische Satzstrukturen und Vokabeln, die bei der Entwicklung von Schreibkompetenzen hilfreich sind (vgl. Maddumage 2023: 181). Im Falle der schriftlichen Ausdrucksfähigkeit können die Lernenden gebeten werden, vor dem Unterricht eine kurze Zusammenfassung der Textpassage zu verfassen, die in der Klasse besprochen werden soll. Eine weitere Möglichkeit ist die Aufgabe, die in einem Kapitel dargestellte Handlung kreativ zu vervollständigen. Diese Aufgabe scheint sich besonders im zweiten Teil des Unterrichts zu bewähren, wenn die SchülerInnen bereits einen Wortschatz entwickelt haben, mit syntaktischen Strukturen vertraut sind und ihre eigenen mündlichen Aussagen formuliert haben. Diese Situation gibt ihnen die Möglichkeit, Feedback von der Lehrkraft und von Gleichaltrigen zu erhalten, bevor

sie mit dem Schreiben beginnen, was zu ihrem Selbstvertrauen beitragen kann (vgl. Maddumage 2023: 182).

Eine weitere wichtige Fähigkeit, die im Unterricht mit affektivem Erzählen trainiert wird, ist die Übung, einen eigenständigen mündlichen Ausdruck zu schaffen und zu entwickeln. Das Verfassen und Präsentieren eigener mündlicher Aussagen zum Inhalt der gelesenen Passagen ermöglicht es den SchülerInnen, ihre Fähigkeit, sich fließend auf Deutsch auszudrücken, denn die Konzentration auf den Inhalt reduziert den Stress vor dem freien Sprechen (vgl. Tomczuk 2022: 130). Das Erstellen von mündlichen Äußerungen in Bezug auf die gelesene Passage bietet einen Ausgangspunkt für das Erstellen von Reden, die sich auf die eigenen Vorlieben, Präferenzen und Erfahrungen beziehen. Es gibt viele verschiedene Möglichkeiten, während der Produktionsphase zu arbeiten. Bei der Arbeit mit einer Gruppe kann man, um alle Gruppenmitglieder in eine Sprachaktivität einzubeziehen, die aufeinanderfolgenden Personen bitten, die Geschichte fortzusetzen und sich auf die Geschichte des Vorgängers zu beziehen. Eine weitere Möglichkeit besteht darin, die Figuren des Textes in Rollenspielen zu spielen und ähnliche Aufgaben schriftlich auszuführen (vgl. Tomczuk 2022: 131). Um produktive Kompetenzen zu entwickeln, sollten die vorgeschlagenen Aufgaben die Kreativität der Lernenden unterstützen, da diese ihre Lernmotivation beeinflusst und sich somit auf die Wirksamkeit des didaktischen Prozesses auswirkt.

4. Positive und negative Aspekte des affektiven Geschichtenerzählens

Geschichten begleiten die menschliche Spezies seit prähistorischen Zeiten, als die ersten Menschen Pigmente auf die Wände von Höhlen auftrugen, um ihre Erfahrungen mitzuteilen. Als soziale Wesen begannen die Menschen, die Welt durch Geschichten zu interpretieren, die ihren Erfahrungen einen Sinn gaben. Der bewusste Einsatz von Geschichten hat also viele Vorteile. Der unmittelbarste Vorteil, der mit dem Einsatz von Geschichten im Fremdsprachenunterricht verbunden ist, hängt mit der Tatsache zusammen, dass Menschen dazu neigen, sich Geschichten eher zu merken als Fakten, Konzepte und Theorien. Da Geschichten konkret sind und das Gegenteil von Verallgemeinerung und Abstraktion darstellen, kann die Kombination mit dem Inhalt, den die Lehrkräfte den SchülerInnen vermitteln wollen, den Lernprozess erheblich verbessern (vgl. McNett 2016: 191). Beim Hören (oder Lesen) von Geschichten entstehen im Kopf Bilder, Klänge und Emotionen, die in „Erinnerungshaken" umgewandelt werden (vgl. Weller 2023: 6).

Geschichten sind von Natur aus fesselnd, vor allem wenn sie Elemente der Überraschung, des Geheimnisses, der Verwirrung, des Schreckens und des Unheimlichen enthalten (vgl. Tomczuk 2022: 130). Das macht sie zu einem wirksamen Mittel, um verlorene Aufmerksamkeit zurückzugewinnen. Sie sind in der Lage, die eingefahrenen Denkmuster des Lernenden zu unterbrechen und so die Möglichkeit zu schaffen, sich neues Wissen anzueignen. Die Elemente der Überraschung und des Schocks lösen eine

unbewusste Suche nach neuen Ideen, Assoziationen und Strukturen aus (vgl. McNett 2016: 191), was sich in einem effektiveren Unterrichtsprozess niederschlagen kann.

Das Erzählen von Geschichten hat eine persönliche, emotionale und soziale Dimension. Die persönliche Dimension bezieht sich darauf, inwiefern sich die SchülerInnen mit den Charakteren und dem Erzähler der Geschichte verbunden fühlen. (vgl. Weller 2023: 6). Der emotionale Aspekt steht in engem Zusammenhang mit der menschlichen Tendenz, nach Sinn zu suchen. In der sozialen Dimension hingegen kann das affektive Geschichtenerzählen die Gruppenbeziehungen stärken (vgl. Tomczuk 2022: 131), ein Gemeinschaftsgefühl schaffen, die Qualität der Diskussion verbessern und den Respekt zwischen SchülerInnen und Lehrern fördern (vgl. McNett 2016: 191).

Das Geschichtenerzählen kann vor allem bei erwachsenen Lernenden nützlich sein, da diese in der Regel über mehr Erfahrung verfügen, auf die sie zurückgreifen können. Es ist bemerkenswert, dass der Akt des Geschichtenerzählens besonders effektiv ist, wenn er mit den persönlichen Erfahrungen der Lernenden verknüpft ist. Es ist erwiesen, dass die Konzentration auf den Inhalt zu einer Verringerung von Stress und Angst vor dem freien Sprechen führt (vgl. Tomczuk 2022: 130). Dieses Phänomen ist im Hinblick auf die affektiven Faktoren, die für den Lernprozess von Bedeutung sind, äußerst wichtig. Die Aufmerksamkeit der SchülerInnen konzentriert sich bei der Textinterpretation auf die eigentliche Aufgabe, was dazu führen kann, dass die Angst vor dem Sprechen in der Öffentlichkeit verschwindet.

Die Herausforderungen beim Einsatz des affektiven Erzählens im Sprachunterricht können mit der Wahl des Geschichtentyps selbst zusammenhängen. Die gewählte Geschichte sollte sich durch pädagogische Nützlichkeit auszeichnen, was durch eine klare Definition des Lernziels erreicht werden kann. Zu den Lernzielen gehört es, die Aufmerksamkeit der SchülerInnen zu wecken, den Inhalt zu personalisieren, ein Konzept oder ein Thema in eine einprägsame Geschichte zu verweben, die Problemlösung zu unterstützen oder Fakten auf eine leichter zugängliche Weise zu vermitteln. Das Überspringen eines Lernziels schließt die Erreichung anderer Vorteile nicht aus, kann aber die Wirksamkeit der Aktivität verringern. Es kann auch ein Problem sein, wenn die SchülerInnen die Geschichte uninteressant finden oder nur wenig Bezug zum Lehrstoff haben. Infolgedessen fällt es ihnen möglicherweise schwer, Bezüge zu den besprochenen Themen herzustellen. In einem solchen Fall ist es wichtig, mit den SchülerInnen zu kommunizieren und die Wirksamkeit der gewählten Geschichte zu bewerten (vgl. McNett 2016: 190).

Einer der Zwecke einer Erzählung ist es, ein Dilemma oder ein Problem persönlicher, ethischer oder kultureller Natur darzustellen. Dies gilt oft als Vorteil, da es ermöglicht, eine enge Verbindung zu den Charakteren der Geschichte aufzubauen. Es kann jedoch vorkommen, dass die Figuren in einer Geschichte keine Personen sind, mit denen man sympathisieren sollte. Da die Menschen dazu neigen, eine Geschichte durch das Prisma ihres Protagonisten wahrzunehmen, sollten sich die Lehrkräfte darüber im Klaren sein, dass Sympathie und Einfühlungsvermögen auch für Figuren

entwickelt werden können, die unmoralisch handeln. In einem solchen Fall kann es für die Lehrkraft eine gute Idee sein, Raum für Diskussionen und Kritik zu schaffen (vgl. McNett 2016: 190).

Ein weiteres Risiko bei der Auswahl einer Geschichte liegt in dem didaktischen Ziel, ein breiteres Konzept oder einen Trend zu präsentieren. Ein Beispiel wäre ein Physiologe, der eine Geschichte über eine ältere Frau erzählt, um das Thema Osteoporose zu erläutern. In Wirklichkeit handelt es sich bei diesen Geschichten um Daten, die nicht repräsentativ sind, was bedeutet, dass keine voreiligen Schlüsse daraus gezogen werden sollten, aber sie werden verwendet, um umfassendere, komplexere Konzepte vorzustellen. Es ist erwiesen, dass das menschliche Gehirn dazu neigt, Schlussfolgerungen auf der Grundlage unvollständiger Informationen zu ziehen (vgl. Goel/Navarrette 2017: 1). Das Risiko der Verzerrung durch Geschichten kann besonders in der beruflichen Bildung problematisch sein. Wenn ein Geschichtenerzähler beispielsweise eine Geschichte vorstellt, um ein gängiges Verhalten zu demonstrieren, dann aber eine Geschichte erzählt, die ein untypisches Verhalten beschreibt, können sich die Zuhörer verwirrt und irregeführt fühlen. Dieses Risiko lässt sich mindern, indem man den Lernenden breitere Trends und Zusammenhänge erklärt und zur Vorsicht rät, wenn man aus einer einzelnen Anekdote oder Geschichte Schlussfolgerungen zieht (vgl. McNett 2016: 190).

Es ist auch wichtig, dass Geschichten nicht nur zum Lernen von Vokabeln oder Grammatik verwendet werden (vgl. Tomczuk 2022: 130). Sonst geht ihr Zauber verloren und die SchülerInnen verlieren ihre Motivation. Um diese Gefahr zu vermeiden, sollten die Aktivitäten, die mit dem Text in Verbindung stehen, ansprechend und unterhaltsam sein und es den Lernenden ermöglichen, sich in den Erzählprozess eintauchen zu können. Eine wichtige Rolle spielt dabei die Balance zwischen Erzählen und Lernen (vgl. Weller 2023: 127). Viele Lehrerinnen und Lehrer stehen der Arbeit mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht, insbesondere für Jugendliche und Erwachsene, heutzutage skeptisch gegenüber. Sie erklären ihr Desinteresse an dieser Form der Vermittlung mit der Überzeugung, dass ein zu hohes Niveau literarischer Texte bei den SchülerInnen Frustration hervorrufen kann. Ein weiteres Argument ist die Überzeugung, dass das Erzählen von Geschichten im Fremdsprachenunterricht die Entwicklung von Fach- und Prüfungskompetenzen nicht unterstützt, und gerade die Entwicklung dieser Kompetenzen spielt für diese Altersgruppe eine besondere Rolle (vgl. Sroka 2009: 196). Literarische Texte können auf lexikalischer, syntaktischer und phonologischer Ebene eine Herausforderung darstellen; diese Schwierigkeiten können jedoch durch eine geeignete Textauswahl und -anpassung gemildert werden (vgl. Tomczuk 2022: 129). Die Auswahl einer Geschichte auf einem Sprachniveau, das den Sprachkenntnissen der Lernenden entspricht, bedeutet, dass der betreffende Text leichter zu verstehen ist (vgl. Weller 2023: 128), was sich in effektivem Lernen niederschlägt.

Der Erfolgsfaktor des Geschichtenerzählens ist die aktive Beteiligung der SchülerInnen. Es ist daher Aufgabe des Lehrers, sie zu ermutigen, Fragen zu stellen und sie in Aktivitäten wie Rollenspiele, kreatives Schreiben oder Wortspiele einzubeziehen,

da solche Aktivitäten ein Element des Spaßes enthalten, das sich in einer erhöhten Motivation und Leistung niederschlägt. Sowohl Einzel- als auch Gruppenarbeit werden daher empfohlen (vgl. Tomczuk 2022: 131). Es ist auch wichtig, den Wortschatz und die grammatikalischen Strukturen, die im Kapitel vorkamen, zu verwenden, da dieser Ansatz das Engagement der SchülerInnen fördert und ihr Selbstvertrauen im Umgang mit der Fremdsprache stärkt (vgl. Weller 2023: 128).

Darüber hinaus ist es wichtig, dass die Lehrkraft eine Reihe von Techniken und Aktivitäten im Unterricht einsetzt. Es ist sinnvoll, mit verschiedenen Ansätzen zu experimentieren, visuelle Hilfsmittel (vgl. Tomczuk 2022: 128), Requisiten und interaktive Aktivitäten zu verwenden, um die Lernerfahrung spannend zu gestalten (vgl. Weller 2023: 128). Die Verknüpfung der Methode des Geschichtenerzählens mit visuellen Elementen verdeutlicht die Dominanz visueller Inhalte in der modernen Welt. Sie ersetzen zunehmend die mündliche und textliche Kommunikation. Dieser Trend betrifft auch Sprachlehrer und Methodiker, die sich der Tatsache bewusst sind, dass Inhalte, die in bildlicher Form vermittelt werden, von den SchülerInnen besser aufgenommen werden als Inhalte ohne grafische Elemente. Dies sollte berücksichtigt werden, vor allem in einem Zeitalter, in dem es viele technische Möglichkeiten zur Erstellung visueller Inhalte gibt. Die Forschung zeigt, dass die Anregung der Vorstellungskraft durch Bilder das Einprägen der zugehörigen Inhalte beeinflusst, da Illustrationen das Einprägen durch das Schaffen von Assoziationen fördern (vgl. Łosiewicz 2009: 210).

Geschichtenerzählen ist eine didaktisch wirksame Erfahrung, wenn es voller Authentizität ist, denn Geschichten, die keine klare Richtung haben oder künstlich wirken, können sich negativ auf die Motivation und das Engagement der Unterrichtsteilnehmer auswirken. Dieses Risiko kann durch die bewusste Auswahl der zu lesenden und zu erarbeitenden Inhalte und deren Vermittlung mit echter Emotion und Begeisterung verringert werden. Authentizität ist die Grundlage für einen effektiven affektiven Erzählunterricht, da die SchülerInnen Unaufrichtigkeit leicht erkennen können. Die Bewältigung der oben genannten Herausforderungen ist daher von entscheidender Bedeutung, wenn es darum geht, ein effektives und ansprechendes Umfeld in einem Fremdsprachenunterricht mit affektivem Erzählen zu schaffen (vgl. Weller 2023: 128).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass man sich der damit verbundenen Herausforderungen und Risiken bewusst sein sollte, wenn man den Unterricht mit affektivem Erzählen effektiv gestalten will. Nichtsdestotrotz lohnt es sich, das Potenzial des Geschichtenerzählens zu nutzen, das ein wichtiger Trend im Sprachunterricht ist. Es greift auf zeitlose Inhalte zurück, bietet die Möglichkeit, auf dem vorhandenen Wissen der SchülerInnen aufzubauen (vgl. Tomczuk 2022: 131), unterstützt die Entwicklung grundlegender und partieller Sprachkenntnisse (vgl. Kozłowski 1991: 45) sowie kognitiver Fähigkeiten (Motivation, Selbstvertrauen, Konzentration, Kreativität, Gedächtnis, kritisches Denken, Lernen über andere Kulturen und Kooperationsfähigkeit) (vgl. Weller 2023: 12–14). Eine äußerst wichtige kognitive Fähigkeit ist auch die Fähigkeit,

die eigene subjektive Meinung und die eigenen Gefühle auszudrücken (vgl. Mihułka 2010: 592).

Der Artikel leistet einen wichtigen wissenschaftlichen Beitrag, indem er einen synthetischen Überblick über die neuesten Konzepte im Bereich des affektiven Erzählens im Unterricht Deutsch als Fremdsprache gibt. Durch eine gründliche Analyse der Literatur wird dem Leser ein kohärentes Bild der theoretischen Grundlagen dieser Methode vermittelt. Die Autorin geht auf die Mechanismen ein, die den Lernprozess beeinflussen, und ermöglicht so ein besseres Verständnis der Rolle von Emotionen im Unterricht. Es werden Kriterien für die Auswahl literarischer Texte erörtert, wobei deren Bedeutung für die wirksame Entwicklung der sprachlichen Kompetenz hervorgehoben wird. Die vorgestellten didaktischen Ansätze zeigen, dass Erzähltechniken, wenn sie richtig eingesetzt werden, die Lernmotivation fördern können. Der Artikel zeigt auch Forschungslücken auf, insbesondere im Zusammenhang mit den langfristigen Auswirkungen des Einsatzes dieser Methode. Dazu liefert er wertvolle Erkenntnisse für Praktiker, da er nahelegt, dass die Methode zu verbesserten Unterrichtsstrategien beitragen kann. Damit bietet die Publikation eine solide Grundlage für die interdisziplinäre Forschung auf dem Gebiet der Glottodidaktik. Insgesamt wird hervorgehoben, dass die Beteiligung der SchülerInnen am Lernprozess nicht auf kognitive Aspekte beschränkt ist, sondern auch die emotionale Entwicklung einschließt, die die Nachhaltigkeit des Erwerbs neuer Informationen beeinflusst.

Literaturverzeichnis

Allambergenovich, Madiyarov Babur. „The Impact of Digital Storytelling on Vocabulary Learning". *International Journal of Trend in Scientific Research and Developement (IJTSRD)* 8 (2024): 269–271. https://www.ijtsrd.com/papers/ijtsrd64959.pdf. 26.2.2025.

Bączar, Katarzyna. „O tekstach autentycznych w nauczaniu języka obcego w szkole średniej". *Języki Obce w Szkole* 2 (2023): 35–42. https://jows.pl/brepo/panel_repo_files/2023/06/15/kstusj/jows-02-2023-baczar.pdf. 14.12.2024.

Bobkina, Jelena. „The Use of Literature and Literary Texts in the EFL Classroom; Between Consensus and Controversy". *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* 2 (2014): 248–259. https://literatureincontext.wordpress.com/wp-content/uploads/2016/03/the_use_of_literature_and_literary_texts.pdf. 26.2.2025.

Boueke, Dietrich. *Wie Kinder erzählen: Untersuchungen zur Erzähltheorie und zur Entwicklung narrativer Fähigkeiten*. München: Wilhelm Fink Verlag, 1995. Print.

Cary, Stephen. *The effectiveness of a contextualized storytelling approach for second language acquisition.* Doctoral dissertation. University of San Francisco, 1998.

Czajkowska, Agnieszka. "Negatywne i pozytywne aspekty nauczania zdalnego z punktu widzenia studentów wyższych uczelni technicznych". *Individual and Group Learning and Teaching Traditional and Online Education: Possibilities and Limitation. Praca indywidualna i grupowa w nauczaniu tradycyjnym i zdalnym: możliwości i ograniczenia.* Hrsg. Halina Chodkiewicz, Izabela Dąbrowska und Barbara Struk. Biała Podlaska: Bialska Akademia Nauk Stosowanych im Jana Pawła II, 2022, 139–149. Print.

Dyson, Anne Haas und Celia Genishi. *The Need for Story: Cultural Diversity in Classroom and Community*. Urbana: The National Council of Teachers of English, 1994. Print.

Gładysz, Jolanta. *Erzählen von Geschichten – Bajki i opowiadania do nauki języka niemieckiego dla dzieci w wieku przedszkolnym i szkolnym*. Żory: Eprofess, 2015. Print.

Goel, Vinod und Gorka Navarette. „The Reasoning Brain: The Interplay between Cognitive Neuroscience and Theories of Reasoning". *Frontiers in Human Neuroscience* 10 (2017): 1–2. https://www.frontiersin.org/journals/human-neuroscience/articles/10.3389/fnhum.2016.00673/full. 26.2.2025.

Hişmanoğlu, Murat. „Teaching English Through Literature". *Journal of Language and Linguistic Studies* 1 (2005): 53–66. https://www.researchgate.net/publication/281379160_Teaching_English_through_literature#fullTextFileContent. 26.2.2024.

Hsu, Ya-wen. *The Influence of English Storytelling on the Oral Language Complexity of EFL Primary Students*. Master thesis. National Yunlin University of Science & Technology, 2010.

Huang, Hui-Ling. "The effect of storytelling on EFL young learners' reading comprehension and word recall". *English Teaching & Learning* 3 (2006): 51–74. https://www.researchgate.net/publication/268327832_The_Effects_of_Storytelling_on_EFL_Young_Learners%27_Reading_Comprehension_and_Word_Recall#fullTextFileContent. 22.2.2025.

Janowska, Iwona. *Planowanie lekcji języka obcego. Podręcznik i poradnik dla nauczycieli języków obcych.* Kraków: Universitas, 2010. Print.

Kasberger, Gudrun. „Emotional werden? Zum Zusammenhang von Emotionen, Sprache und Sprachbewusstheit im Kontext von Deutsch als Zweitsprache". *Beiträge zur Methodik und Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* 4. Hrsg. Silvia Demmig, Sandra Reitbrecht, Brigitte Sorger und Hannes Schweiger. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2023, 219–224. Print.

Ko, Jungmin, Diane Schallert und Keith Walters. „Rethinking Scaffolding: Examining Negotiation of Meaning in an ESL Storytelling Task". *TESOL Quarterly* 2 (2016): 303–324. Print.

Kozłowski, Aleksander. *Literatura piękna w nauczaniu języków obcych.* Warszawa: WSiP, 1991. Print.

Łosiewicz, Małgorzata. „Rola obrazu w komunikacji społecznej". *Komunikacja wizualna w przestrzeni społecznej*. Hrsg. Anna Otrębska. Łódź: Primum Verbum, 2009, 205–212. https://www.researchgate.net/publication/327388612_Rola_obrazu_w_komunikacji_spolecznej#fullTextFileContent. 26.2.2025.

Maddumage, Kumudini. „Improve Literacy Learning through Using Storytelling: Survey of Literature". *International Journal on Integrated Education* 12 (2023): 179–184. https://www.researchgate.net/publication/376894795_Improve_Literacy_Learning_through_Using_Storytelling_Survey_of_Literature#fullTextFileContent. 14.12.2024.

Mcdrury, Janice und Maxine Alterio. *Learning Through Storytelling in Higher Education: Using Reflection and Experience to Improve Learning.* 1. Auflage. London: Routledge, 2003. Print.

Mcnett, Gabriel. „Using Storytelling to facilitate learning". *College Teaching* 4 (2016): 184–193. https://www.wcmo.edu/fac-staff/files/McNett-2016_using-stories-to- facilitate-learning.pdf. 14.12.2024.

Mihułka, Krystyna. „Interakcja własne (vs) obce inne a interpretowanie obcojęzycznych tekstów literackich na lekcji języka obcego". *Studia Niemcoznawcze* 46 (2010): 591–603. Print.

Nicholas, Bonnie, Marian Rossiter und Marilyn Abbott. "The Power of Story in the ESL Classroom". *The Canadian Modern Language Review* 2 (2011): 247–268. https://utppublishing.com/doi/10.3138/cmlr.67.2.247. 22.2.2025.

Rezende Lucarevschi, Claudio. „The role of storytelling on language learning: A literature review". *Working Papers of the Linguistics Circle* 26 (2016): 24–44. https://www.academia.edu/73237385/The_role_of_storytelling_on_language_learning_A_literature_review. 14.12.2024.

Sroka, Małgorzata. „Lekcje języka obcego z wykorzystaniem literatury". *Skuteczna nauka języka obcego. Struktura i przebieg zajęć językowych.* Hrsg. Hanna Komorowska. Warszawa: CODN, 2009, 192–207. Print.

Tomczuk, Dorota. „Opowiadania to niewielkie okienka do innych światów. Storytelling w nauczaniu języka obcego młodzieży i dorosłych". *Języki Obce w Szkole* 4 (2022): 127–131. https://jows.pl/brepo/panel_repo_files/2022/12/19/o9cxv1/014-jows-04-2022-tomczuk.pdf. 14.12.2024.

Turkowska, Ewa. „Wybór tekstów literackich na lekcję języka obcego". *Języki Obce w Szkole* 5 (2006): 25–30. https://core.ac.uk/download/pdf/70916632.pdf#page=27. 14.12.2024.

Tyng, Chai, Hafeez Amin, Mohamad Saad und Aamir Malik. "The Influences of Emotion on Learning and Memory". *Frontiers in Psychology* 8 (2017): 1–22. https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2017.01454/full. 23.2.2025.

Weller, David. *Storytelling for Language Teachers. Story frameworks, activities and techniques*. Newton Abbot: Stone Arrow Publishing, 2023. Print.

Yang, Ya-Ting und Wan-Chi Wu. "Digital storytelling for enhancing student academic achievement, critical thinking, and learning motivation: A year-long experimental study". *Computers & Education* 2 (2012): 339–352. https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0360131511003289. 22.2.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Kinalska, Ewelina. „Affektives Storytelling im DaF-Unterricht: Ein Überblick über den Status quo in der glottodidaktischen Literatur", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 369–383. DOI: 10.23817/lingtreff.27-23.

Katarzyna Luba
ORCID: 0009-0001-2473-9163
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-24
S. 385–396

Forschung über künstliche Sprachen: Entwicklung, Funktionen und Beispiele

Das Ziel dieses Artikels ist es, künstliche Sprachen, auch als Conlangs bezeichnet, unter besonderer Berücksichtigung ihrer Entwicklung, Konstruktion und der Funktionen, die sie in unterschiedlichen kulturellen und sozialen Kontexten erfüllen, zu analysieren. Das Thema der künstlichen Sprachen stellt ein interdisziplinäres Forschungsfeld dar, das Elemente aus Kunst, Wissenschaft und Philosophie vereint. Dennoch wird es in der modernen linguistischen Forschung nur selten umfassend behandelt. Häufig wird es auf die Funktion als Grundlage für die Entwicklung von Programmiersprachen reduziert, ohne die gesamte Bandbreite ihrer Anwendungen zu berücksichtigen, wie etwa als internationale Hilfssprachen oder künstlerische Sprachen. Seit ihrer bewussten Entstehung im Mittelalter bis hin zu ihrer heutigen Nutzung in der Populärkultur haben diese Sprachen eine bemerkenswerte Entwicklung durchlaufen, wobei sie auf eine Vielzahl von Bedürfnissen reagierten – von der Förderung der internationalen Kommunikation bis hin zur Schaffung komplexer fiktionaler Welten. Es ist entscheidend, die heterogene Natur künstlicher Sprachen zu erkennen, wobei jede Unterkategorie durch spezifische Merkmale geprägt ist, die den Umfang und die Grenzen der Untersuchung der jeweiligen Sprache definieren. In diesem Beitrag werden die vielfältigen Funktionen und Anwendungen künstlicher Sprachen, ihr Entstehungsprozess und die Kriterien ihrer Bewertung erörtert. Besonderes Augenmerk liegt auf naturalistischen Sprachen, die grammatische und phonologische Prozesse natürlicher Sprachen nachahmen und ihnen dadurch eine] höhere Authentizität verleihen. Zudem wird die Rolle von Hilfssprachen untersucht, die darauf abzielen, die Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen zu vereinfachen. Darüber hinaus werden die Auswirkungen künstlicher Sprachen auf Literatur, Film und Videospiele sowie ihre wachsende Bedeutung im akademischen Bereich beleuchtet, in dem sie als Lehr- und Forschungsinstrumente zunehmend an Bedeutung gewinnen.

Schlüsselwörter: Kunstsprache, konstruierte Sprachen, Sprache und Gesellschaft, Sprachexperiment

Research on Artificial Languages: Development, Functions and Examples

The objective of this article is to provide a comprehensive analysis of artificial languages, commonly referred to as conlangs, with a particular focus on their development, construction, and the functions they fulfill in various cultural and social contexts. Artificial languages constitute an interdisciplinary field that integrates elements of art, science, and philosophy. Despite their potential, they remain underexplored in contemporary linguistic research, where their study is frequently limited to their role as foundational models for programming languages. Such an approach overlooks their broader applications, including their significance as international auxiliary languages or as artistic creations. From their intentional emergence during the Middle Ages to their contemporary presence in popular culture, artificial languages have undergone significant evolution, serving diverse purposes – ranging from fostering global communication to constructing intricate fictional universes. The heterogeneous nature of these languages necessitates a nuanced understanding, as each subcategory is defined by distinct features that influence the scope and framework of their study. This paper investigates the multifaceted roles and applications of artificial languages, their creation processes, and the criteria used to evaluate them. Special emphasis is placed on

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

naturalistic languages, which emulate the grammatical and phonological structures of natural languages, thereby enhancing their authenticity. The discussion also addresses auxiliary languages designed to bridge communication gaps across cultures. Furthermore, the article examines the influence of artificial languages on literature, film, and video games, as well as their increasing prominence in academic settings, where they are gaining recognition as valuable tools for teaching and research.

Keywords: artificial language, constructed languages, planned languages, language and society, linguistic experiment

Author: Katarzyna Luba, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 322977@uwr.edu.pl

Received: 14.2.2025 **Accepted**: 3.4.2025

1. Einleitung

Die bewusste Erzeugung künstlicher Sprachen, heute als conlanging bezeichnet, lässt sich mindestens bis ins 12. Jahrhundert zurückverfolgen. Trotz dieser langen Geschichte blieb sie viele Jahrhunderte lang von der Forschung weitgehend ausgegrenzt und unbeachtet. Der Durchbruch gelang erst im 19. Jahrhundert mit der Idee einer künstlich geschaffenen internationalen Hilfssprache (International Auxiliary Language, IAL), auch Auxlang genannt, deren Hauptzweck darin bestand, die interkulturelle Kommunikation im Kontext der zunehmenden Globalisierung zu erleichtern.

Das erste bedeutende Beispiel war Volapük, das von Johann Martin Schleyer geschaffen wurde. Ihre Entstehung markiert den Beginn der dynamischen Entwicklung internationaler Hilfssprachen, die zwischen 1879 und 1917 um den Status der weltweit führenden Hilfssprache konkurrierten. Die Entstehung einer neuen Teildisziplin der Linguistik, der Interlinguistik, trug dazu bei, dass die systematische Untersuchung der Kunstsprachen und die Entwicklung einer theoretischen Grundlage für die Analyse sowohl im sprachlichen als auch im sozialen Kontext in Angriff genommen wurde.

Seit dem Werk von J.R.R. Tolkien im 20. Jahrhundert hat die Sprachschöpfung einen bedeutenden Wandel erfahren. Er leitete eine neue Ära in diesen Bereich ein, obwohl seine Sprachen, wie Quenya und Sindarin, häufig unvollständig waren. Nichtsdestotrotz legte er den Grundstein für die nachfolgenden Schöpfer. Es gibt zwar immer noch Autoren und Benutzer von Hilfssprachen, aber die gegenwärtigen Tendenzen in der Sprachschöpfung haben sich hauptsächlich auf andere Zwecke als die internationale Kommunikation konzentriert. Besonders wichtig sind die Bereiche der Unterhaltung, wie Literatur, Film und Fernsehen, in denen künstliche Sprachen zur Bereicherung fiktiver Welten eingesetzt werden (vgl. Peterson/Peterson 2024: 1–2).

2. Art und Zweck der Sprachschöpfung

Das moderne Verständnis der Definition künstlicher Sprachen stößt auf Herausforderungen, die auf die frühere Marginalisierung dieses Themas in der linguistischen

Forschung zurückzuführen sind. Der Begriff künstliche Sprache ist umstritten, da in der Fachliteratur zahlreiche Synonyme verwendet werden, die sich auf ähnliche, jedoch nicht eindeutig abgrenzbare Konzepte beziehen. Diese Konzepte umfassen eine Vielzahl von Codes und Systemen, die häufig nur lose miteinander verbunden sind. Künstliche Sprachen können sowohl auf das Konzept der langue als auch auf das der langage Bezug nehmen, wodurch ihre Definition weit gefasst und vielschichtig bleibt (vgl. Stria 2015: 29).

Die bisherigen Versuche, künstliche Sprachen zu definieren, sind oft allgemein gehalten und es mangelt ihnen an terminologischer Präzision. Malmkjær (2002) weist darauf hin, dass eine Sprache nur dann als natürlich betrachtet werden kann, wenn sie von einer Sprachgemeinschaft aktiv genutzt wird. Darüber hinaus wird betont, dass künstliche Sprachen durch einen bewussten und intentionalen Schaffensprozess entstehen. Eine künstliche Sprache wird folglich als ein zu einem bestimmten Zweck geschaffenes System definiert, das von einer Einzelperson oder einer Gruppe entwickelt wurde – im Gegensatz zu natürlichen Sprachen, die sich über lange Zeiträume innerhalb einer Sprachgemeinschaft entwickelt haben und keinen eindeutig feststellbaren Ursprung besitzen. Bausani (1970: 7) stellt fest, dass eine Sprache als künstlich angesehen werden kann, wenn sie sich nicht spontan entwickelt, weshalb sie manchmal als „unnatürlich" bezeichnet wird. Dennoch bleibt die Frage nach der Einstufung von Sprachen als künstlich weiterhin ungeklärt und Gegenstand wissenschaftlicher Diskussionen. Ein Beispiel dafür ist das Pidgin, das durch die bewusste Kombination von Elementen verschiedener natürlicher Sprachen entstanden ist, dessen Natürlichkeit jedoch in der Regel nicht in Frage gestellt wird. Es ist auch erwähnenswert, dass viele Pidgin-Sprachen im Laufe der Zeit von aufeinander folgenden Generationen von Sprechern als Muttersprachen assimiliert wurden und sich somit zu Kreolen entwickelten, was zu ihrer Naturalisierung führte (vgl. Stria 2015: 31).

Die wesentlichen Unterschiede zwischen ihnen betreffen sowohl die Zwecke, für die sie geschaffen wurden, als auch die Funktionen, die sie erfüllen. Dabei lassen sich insbesondere drei Hauptgruppen unterscheiden: Plansprachen, künstlerische Sprachen und experimentelle Sprachen.

Plansprachen, wie Esperanto oder Interlingua, zeichnen sich dadurch aus, dass sie für Sprecher unterschiedlicher Muttersprachen leicht erlernbar und anwendbar sind. Ihr primäres Ziel besteht darin, die internationale Kommunikation zu erleichtern und sprachliche Barrieren zu überwinden.

Künstlerische Sprachen hingegen werden vorrangig aus ästhetischen Gründen erschaffen, meist im Kontext von Literatur, Film, Fernsehen oder Computerspielen. Ihre Funktion besteht darin, fiktive Welten zu bereichern und eine Atmosphäre der Fremdartigkeit zu erzeugen. Beispiele für diese Sprachkategorie sind Sindarin, das im Roman und Film „Der Herr der Ringe" von J.R.R. Tolkien verwendet wird, sowie Dothraki, das in George R. R. Martins Romanreihe „Das Lied von Eis und Feuer" sowie in der Fernsehserie „Game of Thrones" vorkommt.

Die dritte Gruppe bilden experimentelle Sprachen (experimental languages), die primär zu wissenschaftlichen Zwecken entwickelt werden. Sie dienen insbesondere der Überprüfung linguistischer Theorien oder dem Experimentieren mit verschiedenen Aspekten der Sprachstruktur. Im Gegensatz zu Plansprachen oder künstlerischen Sprachen sind sie in der Regel nicht für eine breite Anwendung konzipiert, sondern fungieren als Forschungsinstrumente. Ein prominentes Beispiel für eine solche Sprache ist Lojban, das mit dem Ziel entwickelt wurde, ein Kommunikationssystem zu schaffen, das auf strikt logischen und semantischen Prinzipien basiert.

In der Literatur finden sich auch viele andere Klassifizierungen von Systemen, die als künstliche Sprachen gelten und die die Vielfalt der Zwecke widerspiegeln, für die sie geschaffen wurden. Dazu gehören (vgl. Albani/Buonarotti 1994: 9, Carlevaro 1989: 177, Eco 1997: 2 f., Sakaguchi 1998: 26–28): Programmiersprachen oder Maschinensprachen wie COBOL, Assembler oder C#. Eine weitere Gruppe sind experimentelle Sprachen, zu denen philosophische Sprachen wie Toki Pona und logische Sprachen wie Lojban gehören. Auch Pasigraphie (z. B. Pictopen) und Pasylalien fallen in diese Kategorie. Eine weitere Kategorie sind die internationalen Hilfssprachen (IALs), darunter Esperanto und Novial. Darüber hinaus gibt es künstlerische Sprachen wie Klingonisch oder Quenya und normative Sprachen, zu denen supradialektale (z. B. Bündnerromanisch, Standardarabisch) und literarische Standardsprachen (Ausbausprachen) sowie wiederaufgenommene Sprachen (z. B. Kornisch) und klassische Sprachen (Sanskrit, Latein) gehören. Zu den anderen Gruppen schließen kontrollierte Sprachen wie Caterpillar Fundamental English, Rekonstruktionen (z. B. Proto-Indoeuropäisch), Pidgins und Kreolsprachen sowie oneirische Sprachen und Glossolalien ein.

Blanke (1997: 3) gibt eine verkürzte Liste von Systemen, die als „künstlich" gelten: „1. Regularized and standardized literary language, as distinguished from dialects […]. 2. Ethnic languages, highly regularized to maintain them at a particular stage of development (Sanskrit, Church Latin) or to modernize them (Modern Hebrew, Bahasa Indonesia, Landsmål). 3. Consciously created languages to facilitate international communication […], that is, planned languages. 4. Nonredundant, formulaic, or symbolic languages to facilitate scientific thought […]. 5. Programming languages for computers […]. 6. Machine languages for automatic translation".

3. Wie kann man geschaffene Sprachen bewerten? Herausforderungen und methodologische Vorschläge

Die wachsende Zahl der neu geschaffenen künstlichen Sprachen wirft die Frage nach Standards für ihre Bewertung auf. Insbesondere diejenigen, die an einer kritischen Analyse interessiert sind, stehen oft vor der Herausforderung, wie man sich diesen als Kunstform konzipierten Sprachen methodisch nähern kann. Das liegt nicht zuletzt an dem Fehlen klar definierter Analysemethoden, obwohl es einige wissenschaftliche Arbeiten zur Sprachschöpfung gibt. Zu den relevanten Ressourcen zählen unter anderem

die Untersuchungen von Peterson (2015) und Schreyer (2023), jedoch fehlt es bislang an einer etablierten Methodologie zur objektiven Bewertung solcher sprachlichen Kreationen. Diese Problematik stellt einen zentralen Aspekt der Conlang-Forschung dar, besonders im Hinblick auf ihre zunehmende Popularität in verschiedenen kulturellen und kreativen Bereichen.

In diesem Kontext entwickeln David Peterson und Jessie Peterson (2024) vorläufige Leitlinien zur Beurteilung künstlicher Sprachen. In ihrem Artikel schlagen die Autoren eine innovative Methodik zur Bewertung vor, die als Grundlage ein tiefgehendes Verständnis des jeweiligen Zwecks der Sprachschöpfung anstrebt. Dabei betonen sie jedoch die Komplexität dieser Aufgabe, da es bei vielen Conlangs schwierig ist, klare Kategorisierungen vorzunehmen.

Dennoch ist es entscheidend, jede künstliche Sprache unabhängig zu bewerten, ohne sie mit anderen Sprachen zu vergleichen, die für unterschiedliche Zwecke und in unterschiedlichen Kontexten entwickelt wurden. Im Zuge ihrer Bestrebungen, eine fundierte Basis für eine umfassendere kritische Auseinandersetzung mit der Schaffung von Sprachen sowohl unter Linguisten als auch in der breiten Öffentlichkeit zu etablieren, sind die Autoren auf ein zentrales Problem gestoßen: Der Vergleich von künstlichen Sprachen mit unterschiedlich ausgeprägten Zwecken und Funktionen führt häufig zu unzulänglichen Schlussfolgerungen, da jede dieser Sprachen in einem spezifischen Kontext und mit einer einzigartigen Absicht geschaffen wurde. In diesem Zusammenhang betonen die Autoren, dass eine Analyse von Konjugationen ohne Berücksichtigung der beabsichtigten Funktionen einer Sprache nicht zu aussagekräftigen Erkenntnissen führen kann.

Zur Vertiefung ihrer Argumentation diskutieren die Autoren exemplarisch zwei Fallbeispiele. Internationale Hilfssprachen (IALs) wie Esperanto oder Volapük wurden mit dem Ziel entwickelt, das Erlernen und die Kommunikation zwischen Sprechern unterschiedlicher Muttersprachen zu erleichtern. Bei der Bewertung solcher Sprachen sollte daher besonderes Augenmerk auf ihre grammatikalische Einfachheit, ihre Zugänglichkeit sowie auf ihre kulturelle Neutralität gelegt werden, da diese Faktoren die Nutzung und Akzeptanz durch eine breite Zielgruppe maßgeblich beeinflussen.

Im Gegensatz dazu verfolgen naturalistische Kunstsprachen, wie etwa das Dothraki aus „Game of Thrones“ oder Tolkiens Sindarin, das Ziel, die charakteristischen Merkmale natürlicher Sprachen so authentisch wie möglich zu reproduzieren. Das umfasst unter anderem paradigmatische Unregelmäßigkeiten, Allophonie, morphophonologische Variation sowie realistische lexikalische Lücken. Bei dieser Art von konstruierter Sprache wird zudem versucht, historische sprachliche Phänomene nachzubilden, die in natürlichen Sprachen auftreten, wie etwa regelmäßige Lautveränderungen und Grammatikalisierungsprozesse. In der Analyse solcher Sprachen spielt der sprachliche Realismus eine zentrale Rolle, ebenso wie die Übereinstimmung der Sprache mit der fiktiven Welt, in der sie eingebettet ist. Diese Faktoren sind entscheidend für die Beurteilung der Authentizität und Tiefe der Sprache, da sie ihre Integration in die

kulturellen und historischen Kontexte der fiktionalen Welt unterstreichen (vgl. Peterson/Peterson 2024: 2).

4. Die Rolle der künstlichen Sprachen

Künstliche Sprachen finden heutzutage in einer Vielzahl von Bereichen Anwendung, die von der Popkultur bis hin zu Wissenschaft und Technik reichen. Insbesondere in der Unterhaltungsindustrie haben Conlangs einen festen Platz in Literatur, Film und Computerspielen eingenommen. Beispiele hierfür sind bekannte Werke wie „Star Trek", „Game of Thrones", „Der Herr der Ringe" und „The Witcher". Diese fiktiven Sprachen tragen zur Authentizität der jeweiligen Welten bei und bereichern die Erzählung. Gemäß der Klassifikation von Purnomo et al. (2017: 51–55) erfüllen künstliche Sprachen in Videospielen drei wesentliche Funktionen: interpretativ, explorativ und konfigurativ. Die Spielfiguren, in diesem Kontext die Spieler selbst, sind dazu angehalten, diese Sprachen zu verwenden und sich bestimmte Teile davon einzuprägen, um mit der konstruierten Welt zu interagieren und deren Entwicklung zu beeinflussen. Die vorliegende Klassifizierung stützt sich auf einen Ansatz, der den Grad der Interaktion, die vom Spieler gefordert wird, berücksichtigt. Das bedeutet, dass der Spieler in der Lage ist, bestimmte Handlungen vorzunehmen oder den Ausgang von Spielereignissen zu beeinflussen. Die Art der Interaktion bestimmt maßgeblich, wie tief die künstliche Sprache in das Spielgeschehen integriert werden kann und in welchem Ausmaß sie die Spielerfahrung beeinflusst. Bei der interpretativen Funktion nimmt die Spielfigur eine passive Rolle ein und dient lediglich der Vermittlung von Informationen in der künstlichen Sprache. Die explorative Funktion hingegen bezieht sich auf die aktive Nutzung der künstlichen Sprache, während die konfigurative Funktion den höchsten Grad an Interaktivität bietet und dem Spieler eine größere Freiheit bei der Verwendung der künstlichen Sprache im Spiel gewährt. Auf diese Weise erlangen künstliche Sprachen eine pragmatische Bedeutung, die über die bloße Funktion als Werkzeug hinausgeht, um der Handlung Glaubwürdigkeit zu verleihen.

Dabei zeigt sich, dass der Erfolg solcher Sprachen maßgeblich davon abhängt, inwieweit sie in ein größeres narratives oder partizipatives System eingebettet sind. Conlangs wie Dothraki oder Klingonisch verdanken ihre Bekanntheit nicht nur ihrer sprachlichen Ausgestaltung, sondern auch der aktiven Beteiligung von Fangemeinschaften, der Verfügbarkeit von Lernressourcen und der medialen Präsenz (vgl. Okrent 2009, Hendriks-Hermans 1999). Im Gegensatz dazu bleiben viele experimentelle oder logisch konstruierte Sprachen wie Solresol oder Lojban trotz hoher interner Kohärenz weitgehend unbekannt. Das legt nahe, dass nicht primär die linguistische Qualität über den „Erfolg" eines Conlangs entscheidet, sondern vielmehr dessen kulturelle Einbettung, Nutzwert und die Mobilisierbarkeit sozialer Gruppen.

Außerhalb der Popkultur spielen künstliche Sprachen auch in Wissenschaft und Technik eine bedeutende Rolle. In der Linguistik dienen sie der Analyse der Struktur

natürlicher Sprachen und ermöglichen ein tieferes Verständnis sprachlicher Phänomene. Im Bereich der künstlichen Intelligenz verzeichnet die Forschung rasante Fortschritte bei der Entwicklung von Sprachen, die sowohl für die maschinelle Kommunikation als auch für die Interaktion zwischen Menschen und Maschine konzipiert werden.

Die zeitgenössische linguistische Forschung bezieht zunehmend sowohl den Einsatz von konstruierten linguistischen Datensätzen als auch Aufgaben zum Prozess der Spracherzeugung in akademische Lehrveranstaltungen ein (vgl. Gobbo 2013, Sanders 2016, Punske et al. 2020). Ein frühes Beispiel für einen Linguistik-Kurs, der sich mit künstlichen Sprachen befasst, ist das von Sherwood/Cheng (1979) beschriebene didaktische Programm, das sich auf die Analyse solcher Sprachen konzentriert. In den letzten Jahren haben Forscher die Verwendung von konstruierten Sprachen in akademischen Kursen untersucht, sowohl als einführendes Werkzeug in die Linguistik (vgl. Anderson et al. 2020, Berry 2020, Goodall 2020) als auch als Bestandteil von Abschlusskursen (vgl. Carpenter 2020). Darüber hinaus wird die Verwendung von Conlangs im Unterricht zu Themen wie Sprachtypologie und Universalien (vgl. Pearson 2020) und die Rekonstruktion von Proto-Sprachen (vgl. Byrd/Byrd 2020) ausführlich diskutiert.

Trotz der zahlreichen Vorteile und des wachsenden Interesses an künstlichen Sprachen in verschiedenen Kontexten – von bildungsbezogenen bis hin zu künstlerischen – ist dieses Phänomen auch mit einer Reihe wesentlicher Einschränkungen verbunden, die die Funktionalität und die soziale Akzeptanz solcher Sprachen beeinflussen.

Abgesehen von Ausnahmen wie Esperanto sind die Gemeinschaften der Sprecher künstlicher Sprachen relativ klein, oft geografisch verstreut und zahlenmäßig instabil, was die Entstehung natürlicher Kommunikationspraktiken erschwert.

Künstlichen Sprachen fehlen auch die für die Sprachentwicklung typischen Mechanismen (obwohl einige, wie das bereits erwähnte Dothraki, die sprachliche Evolution nachahmen sollen). Das führt zu einem Mangel an dialektaler Vielfalt oder semantischen Veränderungen. Der Erwerb der Sprache kann ebenfalls erschwert sein, da es an natürlichen sprachlichen Umgebungen fehlt und der Zugang zu Lehrmaterialien begrenzt ist. Diese strukturellen Schwächen werfen grundlegende Fragen über die langfristige Tragfähigkeit und Alltagstauglichkeit von Conlangs auf. Während ihre symbolische oder pädagogische Relevanz anerkannt wird, bleibt ihre tatsächliche Kommunikationsfunktion in der sozialen Praxis stark eingeschränkt. Auch die von vielen Projekten angestrebte sprachliche Neutralität – wie etwa im Fall von Esperanto – kann problematisch sein, da sie kulturelle Konnotationen nie ganz ausschließen kann.

5. Künstliche Sprachgemeinschaften

Trotz des breiten Anwendungsspektrums künstlicher Sprachen in Bereichen wie Linguistik oder modernen Technologien kann nicht übersehen werden, dass ihr

Gebrauch in der alltäglichen Kommunikation nach wie vor begrenzt bleibt. Im sozialen und kommunikativen Raum dominieren natürliche Sprachen, was unter anderem auf ihre tief verwurzelte Präsenz in der Kultur und den Medien zurückzuführen ist. Kulturelle Faktoren tragen signifikant zur Formung des sprachlichen Ansehens bei, was die weltweite Verbreitung und die Stellung der englischen Sprache als Lingua franca in der modernen Welt begünstigt. Bestimmte Conlangs konnten sich trotz hohem Bekanntheitsgrad und medienwirksamer Präsenz (wie z. B. Klingonisch oder Na'vi) nicht dauerhaft in alltäglichen Kommunikationskontexten etablieren. Empirische Studien belegen, dass Faktoren wie institutionelle Unterstützung, gemeinschaftsbildende Dynamiken sowie die soziokulturelle Anschlussfähigkeit dabei von zentraler Bedeutung sind.

Gemeinschaften, die um künstlich geschaffene Sprachen gebildet sind, weisen eigene soziolinguistische Merkmale auf: Gobbo (2017a: 38) weist darauf hin, dass sie eher Gemeinschaften der Praxis als klassische Sprachgemeinschaften sind. Mitglieder dieser Gruppen beteiligen sich regelmäßig an Aktivitäten wie dem Erlernen und der Verwendung der Sprache, während der Begriff der Sprachgemeinschaft eher eine traditionelle Vorstellung darstellt, die sich auf eine Gruppe von Personen bezieht, die dieselbe Sprache sprechen, unabhängig von ihrer inneren Aktivität oder ihrem Engagement[1]. Gobbo (2017a) betont, dass diese Kreise besonders sind, da sie Menschen unabhängig von ihrem sozialen Hintergrund akzeptieren, was sie einzigartig macht.

Das Beispiel Esperanto zeigt, wie diese künstliche Sprache eine globale Gemeinschaft hervorgebracht hat, die nicht nur ihre Nutzung fördert, sondern auch eine transnationale Gemeinde bildet. Es wurde beispielsweise nachgewiesen, dass diese Sprache in der Lage war, eine relativ stabile und internationale Gemeinschaft zu etablieren – unter anderem dank der leicht zugänglichen Lernmaterialien, digitalen Plattformen und einer neutralen ideologischen Ausrichtung. Im Gegensatz dazu ist es vielen logisch oder künstlerisch konstruierten Sprachen nicht gelungen, Anwendungsfelder außerhalb ihres ursprünglichen Kontextes zu erschließen.

Esperanto bleibt die bekannteste Plansprache (Auxlang), jedoch stellt Klingonisch, das 1984 von Marc Okrand entwickelt wurde, die Kunstsprache mit der größten dokumentierten Benutzergemeinschaft dar (Rogers 2011). Die Zahl der erklärten Lernenden reicht hier bis zu 7500 Personen, darunter etwa 120 fließend sprechende Nutzer (vgl. Okrent 2009). Zudem wurden zwei verschiedene soziolinguistische Studien zu dieser Gemeinschaft veröffentlicht (vgl. Hendriks-Hermans 1999, Wahlgren 2004).

Die klingonische Sprache wurde Gegenstand zahlreicher linguistischer Analysen, darunter typologische Untersuchungen (vgl. Sutrave 2017) sowie eine vergleichende Studie von vier Kunstsprachen – Quenya, Klingonisch, Dothraki und Na'vi. Ziel war es, zu ermitteln, inwieweit diese Sprachen die von Greenberg vorgeschlagenen

[1] Es ist erwähnenswert, dass es im Pons-Wörterbuch möglich ist, vom Deutschen ins Elbische zu übersetzen.

sprachlichen Universalien erfüllen (vgl. Destruel 2016). Die Ergebnisse dieser Studie zeigen, dass Quenya und Dothraki weitgehend wie natürliche Sprachen funktionieren (vgl. Schreyer 2021).

Im Kontext der Bewertung der Funktionalität konstruierter Sprachen stellt der Grad der grammatischen Regularität ein zentrales Kriterium dar, da er unmittelbar die Erlernbarkeit des Sprachsystems für die Nutzer beeinflusst. Im Falle von Esperanto zeichnet sich das Verbalsystem durch eine außergewöhnliche Regelmäßigkeit und Transparenz aus: Jede grammatische Form wird durch ein einziges, unveränderliches Suffix markiert (z. B. *-as* für das Präsens, *-is* für das Präteritum, *-os* für das Futur), wobei dieses Schema ausnahmslos auf alle Verben anwendbar ist. Darüber hinaus stärkt das Fehlen von Homonymie zwischen grammatischen Kategorien die Eindeutigkeit und erleichtert die Dekodierung flexiver Formen. Im Vergleich dazu erfordern komplexere Flexionssysteme – wie etwa im Dothraki – von den Lernenden die Beherrschung zahlreicher phonologischer Regeln, präfigierter Formen in Abhängigkeit von der Struktur des Stammes sowie Formen, die sich nach Person und Numerus richten. So nimmt beispielsweise das Verb *dothralat* (‚reiten') Formen wie *dothrak* (1. Pers. Sg., Präsens, affirmativ), *odothrak* (1. Pers. Sg., Futur, negativ) oder *adothraki* (1. Pers. Pl., Futur, affirmativ) an, wobei die Variation der Präfixe (*a-*, *o-*) und Suffixe aus der Interaktion von Morphologie, Phonologie und Syntax resultiert. Damit erfüllt Esperanto seinen Anspruch als Auxlang, indem es Lernfreundlichkeit und kommunikative Funktionalität fördert (vgl. Peterson/Peterson 2024: 3–5).

In diesem Zusammenhang lässt sich kaum der Verweis auf J.R.R. Tolkien vermeiden, der auf der Grundlage seines philologischen und sprachwissenschaftlichen Wissens mehrere künstliche Sprachen schuf, darunter zwei nahezu vollständige: Quenya und Sindarin. Diese Sprachen verfügen über Lexika, grammatische Strukturen und eine außersprachliche Realität, in der sie auftreten. Diese Sprachen existieren daher nicht isoliert, sondern sind ein integraler Bestandteil der fiktiven Welt, die eine eigene Geschichte und eigene Sprecher besitzt.

Trotz der Vielfalt an Nutzungsformen und Gemeinschaften ist die soziale Reichweite der meisten Conlangs begrenzt. Viele dieser Sprachen verbleiben in spezialisierten Nischen, deren Mitglieder eine hohe Motivation mitbringen, jedoch zahlenmäßig zu klein sind, um natürliche Sprachumgebungen oder generationsübergreifende Weitergabe zu gewährleisten.

6. Schlussfolgerungen

Obwohl künstliche Sprachen häufig marginalisiert und primär mit der Popkultur assoziiert werden, spielen sie in verschiedenen Disziplinen – von der Linguistik bis hin zu modernen Technologien – eine zunehmend bedeutende Rolle. Ihre Funktion beschränkt sich nicht allein auf ästhetische oder narrative Zwecke, sondern umfasst zunehmend auch Forschung, Lehre und praktische Anwendungen, insbesondere in

Bereichen wie künstliche Intelligenz, Sprachtypologie und der Mensch-Maschine-Interaktion.

Einerseits eröffnen künstliche Sprachen vielfältige Möglichkeiten für die Forschung und den interkulturellen Austausch, andererseits stehen sie vor erheblichen Herausforderungen, insbesondere im Hinblick auf ihre praktische Nutzung und gesellschaftliche Akzeptanz. Ihre tägliche Verwendung bleibt stark eingeschränkt, da es ihnen an dem natürlichen kulturellen Kontext mangelt, der in lebenden Sprachen über Generationen hinweg aufgebaut wird. Infolgedessen ist es schwierig, dass sie in einem so breiten Maßstab wie natürliche Sprachen funktional werden.

Die Entwicklung künstlicher Sprachen – von frühen experimentellen Ansätzen bis hin zu modernen Innovationen – unterstreicht ihre wachsende Relevanz im Zeitalter der Globalisierung und technologischer Fortschritte. Diese Entwicklung rechtfertigt eine intensivere wissenschaftliche Auseinandersetzung mit ihren Funktionen und Potenzialen. Zeitgenössische Ansätze zur Konstruktion neuer Sprachen sind zunehmend diversifiziert und integrieren sowohl künstlerische als auch pragmatische Aspekte. Besonders vielversprechend ist ihr Einsatz in der Mensch-Maschine-Interaktion sowie im Bereich der künstlichen Intelligenz.

Mit Blick auf die Zukunft könnten künstliche Sprachen nicht nur eine Schlüsselrolle bei der Entwicklung neuer Kommunikationsformen spielen, sondern auch zur Förderung des interkulturellen Verständnisses und der globalen Zusammenarbeit beitragen. Besonders in einer zunehmend vernetzten Welt könnten sie eine Brücke zwischen unterschiedlichen Kulturen und Sprachgemeinschaften schlagen.

Literaturverzeichnis

Albani, Paolo und Berlinghiero Buonarotti. *Aga magéra difúra: dizionario delle lingue immaginarie*. Bologna: Zanichelli, 1994. Print.

Anderson, Skye J., Shannon T. Bischoff, Jeffrey Punske und Amy V. Fountain. „Learning about Language Through Language Invention: 'I Was Really Proud of the Language I Created'". *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Hrsg. Jeffrey Punske, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. Oxford: Oxford Academic, 2020, 208–238. https://academic.oup.com/book/31973/chapter-abstract/267718033?redirectedFrom=fulltext. 20.10.2024.

Bausani, Alessandro. *Geheim- und Universalsprachen: Entwicklung u. Typologie*. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz: Kohlhammer, 1970. Print.

Berry, James A. „Teaching invented languages as an introductory course: unfamiliar territory". *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Hrsg. Jeffrey Punske, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. Oxford: Oxford Academic, 2020, 125–136. https://academic.oup.com/book/31973/chapter-abstract/267717537redirectedFrom=fulltext. 21.10.2024.

Blanke, Detlev. „The Term 'Planned Language'". *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Hrsg. Humphrey Tonkin. Lanham: University Press of America, 1997, 1–20. Print.

Byrd, Brenna Reihart und Andrew Miles Byrd. „Teaching Proto-Indo-European as a constructed language". *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Hrsg. Jeffrey Punske, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. Oxford: Oxford Academic, 2020, 186–207. https://academic.oup.com/book/31973/chapter-abstract/267717924?redirectedFrom=fulltext. 21.10.2024.

Carlevaro, Tazio. „Planned auxiliary language and communicative competence". *Interlinguistics: Aspects of the Science of Planned Languages*. Hrsg. Klaus Schubert. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 1989, 173–187. https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110886115.173/html. 20.12.2024.

Carpenter, Angela C. „Teaching invented languages to the undergraduate major: a capstone course". *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Hrsg. Jeffrey Punske, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. Oxford: Oxford Academic, 2020, 107–124. https://academic.oup.com/book/31973/chapter/267717440. 21.10.2024.

Destruel, Mathieu. *Reality in Fantasy: Linguistic Analysis of Fictional Languages*. Chestnut Hill: Boston College, 2016. https://www.semanticscholar.org/paper/Reality-in-Fantasy%3A-Linguistic-analysis-of-Destruel/1775c6bd7d0b95d067666126322a335418a3b7e2. 5.4.2025.

Eco, Umberto. *The search for the perfect language*. London: Fontana Press, 1997. Print.

Federico, Gobbo. „Learning linguistics by doing: the secret virtues of a language constructed in the classroom". *J. Univers. Lang.* 14 (2) (2013): 113–35. https://www.researchgate.net/publication/314031037_Learning_Linguistics_by_Doing_The_Secret_Virtues_of_a_Language_Constructed_in_the_Classroom. 9.10.2024.

Gobbo, Federico. „Are planned languages less complex than natural languages?" *Language Sciences* 6 (2017): 36–52. https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0388000116301668?via%3Dihub. 20.10.2024.

Goodall, Grant. „The design(ing) of language". *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Hrsg. Jeffrey Punske, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. Oxford: Oxford Academic, 2020, 69–85. https://academic.oup.com/book/31973/chapter-abstract/267717231?redirectedFrom=fulltext&login=false. 21.10.2024.

Hendriks-Hermans, Judith. *Klingon and its users: a sociolinguistic profile*. Tilburg: Tilburg University, 1999. https://www.judion.de/klingon/. 2.4.2025.

Malmkjær, Kirsten. „Artificial Languages". *The Linguistics Encyclopedia*. 2. Aufl. Hrsg. Kirsten Malmkjær. London, New York: Routledge, 2002. Print.

Okrent, Arika. *In the Land of Invented Languages*. New York: Spiegel & Grau Trade Paperbacks, 2009. Print.

Pearson, Matt. „Using language invention to teach typology and cross-linguistic universals". *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Hrsg. Jeffrey Punske, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. Oxford: Oxford Academic, 2020, 86–106. https://academic.oup.com/book/31973/chapter-abstract/267717327?redirectedFrom=fulltext. 21.10.2024.

Peterson, David und Jessie Peterson. „A Methodological Proposal for Conlang Evaluation". *Annual Review of Applied Linguistics* 43 (2024): 1–7. https://www.cambridge.org/core/journals/annual-review-of-applied-linguistics/article/methodological-proposal-for-conlang-evaluation/33EFC2E84700497CE4AAF9CC56BFD355. 9.10.2024.

Peterson, David J. *The Art of Language Invention: From Horse-Lords to Dark Elves, the Words Behind World-Building*. New York: Penguin Books, 2015. https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/lplp.00008.gob. 10.10.2024.

Punske, Jeffrey, Nathan Sanders und Amy V. Fountain. *Language Invention in Linguistics Pedagogy*. Oxford, UK: Oxford Univ. Press, 2020. https://academic.oup.com/book/31973. 11.10.2024.

Purnomo, Sf. Luthfie Arguby, Mangatur Nababan und Santosa Riyadi. „Ludic Linguistics: A Revisited Taxonomy of Fictional Constructed Language Design Approach for Video Games". *GEMA Online Journal of Language Studies* 17 (2017): 45–60. https://www.researchgate.net/publication/321370565_Ludic_Linguistics_A_Revisited_Taxonomy_of_Fictional_Constructed_Language_Design_Approach_for_Video_Games.10.10.2024.

Rogers, Stephen D. *A Dictionary of Made-Up Languages: From Adûnaic to Elvish, Zaum to Klingon – The Anwa (Real) Origins of Invented Lexicons*. Avon, MA: Adams Media, 2011. Print.

Sakaguchi, Alicja. *Interlinguistik: Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Lang, 1998. Print.

Sanders, Nathan. „Constructed Languages in the Classroom". *Language* 92 (3) (2016): 192–204. https://muse.jhu.edu/article/629767. 13.11.2024.

Schreyer, Christine. „Constructed Languages". *Annual Review of Anthropology* 50 (2021): 327–344. https://www.annualreviews.org/content/journals/10.1146/annurev-anthro-101819-110152. 4.4.2025.

Schreyer, Christine. „Language creation and engagement: A how-to guide". *Communicating linguistics: Language community and public engagement*. Hrsg. Hazel Price und Dan McIntyre. London: Routledge, 2023, 208–219. https://www.taylorfrancis.com/chapters/oa-edit/10.4324/9781003096078-21/language-creation-engagement-christine-schreyer. 10.11.2024.

Sherwood, Bruce Arne und Chin-Chuan Cheng. „A Linguistics Course on International Communication and Constructed Languages". *Stud. Linguist. Sci.* 10 (1) (1979): 189–201. https://eric.ed.gov/?id=ED182995. 20.1.2025.

Stria, Ida. *Inventing Languages, Inventing Worlds. Towards a Linguistic Worldview for Artificial Languages*. Poznań: Wydział Neofilologii UAM, 2015. https://repozytorium.amu.edu.pl/items/9c4fe0c0-1f27-4244-af33-fd117ead72e4. 20.10.2024.

Sutrave, Nikita. *Hol Sarmey QeD QulwI' ghItlh: A Typological Analysis of Klingon*. Canterbury: University of Canterbury, 2017. http://hdl.handle.net/10092/14555. 5.4.2025.

Tonkin, Humphrey. „Recent studies in Esperanto and interlinguistics: 2006". *Language Problems and Language Planning* 31 (2) (2007): 169–96. https://www.researchgate.net/publication/233510458_Recent_Studies_in_Esperanto_and_Interlinguistics_2006. 1.4.2025.

Wahlgren, Yens. *Klingon as linguistic capital: a sociologic study of nineteen advanced Klingonists*. Lund: Lund University, 2004. http://klingonska.org/academic/wahlgren-2004-klingon_as_linguistic_capital.pdf/ 2.4.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Luba, Katarzyna. „Forschung über künstliche Sprachen: Entwicklung, Funktionen und Beispiele", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 385–396. DOI: 10.23817/lingtreff.27-24.

Kamil Łuczak
ORCID: 0009-0007-3257-3427
Universität Łódź, Łódź

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-25
S. 397–410

Das Phänomen der individuellen und institutionellen Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor in Polen

Die Mehrsprachigkeit ist ein weltweites Phänomen (vgl. Franceschini 2022), das auch in den Ländern der EU zu beobachten ist. Als Ergebnis der Sprachpolitik der EU spricht ein großer Teil der EU-Mitbürger über ihre eigene Muttersprache hinaus eine oder mehrere Fremdsprachen auf dem kommunikativen Niveau. Aufgrund der Dienstleistungsfreiheit innerhalb der EU können Dienstleistungszentren (engl. Shared Service Centre – SSC) der Großunternehmen im Zentraleuropa, auch in Polen, entstehen. Auf dem Arbeitsmarkt gesuchte Arbeitnehmer – unter denen es auch Neophilologen gibt, sind mehrsprachig und bilden vielsprachige Teams, wo sie in einer oder mehreren Fremdsprachen arbeiten, was von der Geschäftsregion abhängt. Es ist wesentlich wichtig im Kontext einer Zusammenarbeit zwischen den Neophilologien und den sog. Großunternehmen. Das Ziel des Artikels ist es, die mit dem Phänomen der Viel- und Mehrsprachigkeit zusammenhängende terminologische Vielfalt zu besprechen, sowohl im Sinne von der Benutzung der Einzelsprachen als auch der Fachsprachen, Dialekte und Sprachvarietäten (vgl. Riehl 2024). Außerdem werden entsprechende Begriffe in einigen Sprachen sowohl im europäischen Kontext (Polnisch, Französisch, Deutsch und Englisch) als auch im asiatischen Kontext (Chinesisch) verglichen, damit die Terminologie für weitere Erwägungen im Artikel durchsichtlich ist. Der Begriff der Multikompetenz wird auch dargestellt. Des Weiteren werden Dienstleistungszentren und ihre Klassifikation erörtert, wobei der heutige Zustand des Marktes in Polen dargestellt wird. Dadurch wird eine Konvergenz zwischen den sprachwissenschaftlichen und den unternehmensbezogenen Aspekten veranschaulicht. Die theoretischen Überlegungen werden durch ein Beispiel aus der durchgeführten Forschung bereichert.

Schlüsselwörter: Mehrsprachigkeit, Vielsprachigkeit, Multikompetenz, Dienstleistungssektor

The Phenomenon of Individual and Institutional Multilingualism in the Service Sector in Poland

Multilingualism is a global phenomenon (cf. Franceschini 2022), which can also be observed in the EU countries. As a result of the EU's language policy, a large proportion of EU citizens speak one or more foreign languages at a communicative level in addition to their own mother tongue. Due to the freedom to provide services within the EU, service centres (Shared Service Centres – SSC) of large companies can be opened in Central Europe, including Poland. Employees sought after on the labour market – among whom there are also neophilologists – are plurilingual and form multilingual teams where they work in one or more foreign languages, depending on the region of business. This is particularly important in the context of cooperation between neophilologists and so-called large companies. The aim of the article is to discuss the terminological diversity associated with the phenomenon of plurilingualism and multilingualism, both in the sense of the use of languages and of specialised languages, dialects and language varieties (cf. Riehl 2024). In addition, corresponding terms in some languages are compared both in the European context (Polish, French, German and English) and in the Asian context (Chinese) in order to make the terminology clear for further considerations in the article. The term multicompetence is also introduced.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Service centres and their classification are also discussed, presenting the current state of the market in Poland, thus illustrating a convergence between the linguistic and business aspects. The theoretical reflections are enriched by a result of the conducted research.

Keywords: multilingualism, plurilingualism, multicompetence, service sector

Author: Kamil Łuczak, University of Łódź, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: luczak_kamil@wp.pl

Received: 22.1.2025 **Accepted**: 24.3.2025

1. Einführung

Der Dienstleistungssektor in Polen entwickelt sich dynamisch und neue Zentren in den polnischen Städten sprießen wie die Pilze aus dem Erdboden. Zum einen lässt sich das durch die finanzielle Attraktivität Polens begründen, zum anderen resultiert das direkt aus den vier Grundfreiheiten der EU, laut denen nicht nur freier Waren-, sondern auch freier Personenverkehr möglich ist (vgl. Kic-Drgas 2015: 73). Dazu kommt auch die Dienstleistungsfreiheit, die für den Dienstleistungssektor in Polen grundlegend zu sein scheint. Da die Dienstleistungen in anderen Sprachen erbracht werden, steigt der Bedarf an die ausgebildete, in verschiedenen Fremdsprachen arbeitende, also mehrsprachige Fachkraft. Auch die Sprachpolitik der EU unterstützt die Entwicklung der Mehrsprachigkeit dadurch, dass jeder Bürger mindestens drei Sprachen kennen sollte: sowohl die Muttersprache als auch zwei andere Fremdsprachen kommen hier in Betracht (vgl. Maalouf Report 2008: 7). Aus der Perspektive der Sprachwissenschaft spielt die Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor eine relevante Rolle, besonders im Kontext einer Zusammenarbeit zwischen den Neophilologien und den Geschäftspartnern.

Das Ziel des Artikels ist es, die Vielfalt an den Termini in der weltweiten Fachliteratur zu besprechen und kurze Charakteristik des Dienstleistungssektors in Polen darzustellen. Der Artikel setzt sich aus zwei Teilen zusammen: der eine betrifft die theoretischen Grundlagen der Mehrsprachigkeit, der zweite bezieht sich auf ein Beispiel aus der durchgeführten Forschung. Man stellte sich in der Untersuchung u. a. Fragen danach, wie die Sprachenvielfalt unter Arbeitnehmern in Großunternehmen in Polen aussieht und welche Fremdsprachen sich der stärksten Nachfrage unter Arbeitgebern im Dienstleistungssektor in Polen erfreuen. Darüber hinaus wurde nach abgeschlossenen Studiengängen und nach der Erstsprache der Probanden gefragt. In der Zusammenfassung des Artikels werden künftige Forschungsperspektiven kurz erörtert.

2. Mehrsprachigkeit – Definition und die wissenschaftliche Diskussion

Es besteht immer noch die Frage in der einschlägigen Literatur, was unter der Mehrsprachigkeit verstanden wird. Wissenschaftliche Definitionen variieren und können

zwischen zwei Pole gestellt werden, die sehr gut die ganze Diskussion über den Begriff charakterisieren. Einerseits äußert sich Franceschini (2022: 14), dass der Begriff selbst „eine deutliche Ausweitung und damit eine semantische Ausdünnung erfahren" hat. Die Wissenschaftlerin fährt im selben Artikel fort, dass man „sich immer wieder darüber verständigen" muss, was damit gemeint wird, ob z. B. „Zweisprachigkeit inkludiert ist" (Franceschini 2022: 14). Andererseits kritisiert Heller (2021) den Terminus, indem er für „rudimentär ideologisch" gehalten wird, wobei sich „seine Relevanz aus der Epoche des Kolonialismus und der Entstehung der Nationalstaaten" ergibt.

Für die Zwecke der weiteren Diskussion wäre es angebracht, den Begriff zuerst zu definieren. Die Mehrsprachigkeit ist daher „eine Kenntnis von mehreren (mindestens zwei) Sprachen oder Sprachvarietäten, die entweder von einem Individuum oder von einer Gruppe von Menschen zu einem Zeitpunkt auf einem Raum gebraucht werden, wobei der Raum nicht nur geografisch bzw. physisch, sondern auch als ein virtueller Raum anzusehen ist" (Łuczak 2025)[1]. So formuliert, wird die Mehrsprachigkeit zu einem übergreifenden Terminus, und für mehrsprachig kann jede Person gehalten werden, weil sogar die Monolingualen einige Sprachvarietäten sprechen. Als Sprachvarietäten gelten alle Dialekte, Soziolekte und Fachsprachen, die sich unter einem Dachtermin der Einzelsprache gruppieren (vgl. Roelcke 2021: 52). In diesem Artikel wird die Mehrsprachigkeit auch der Multilingualismus genannt. Man begründet diese Wahl durch die Verbreitung des Terminus in der sprachwissenschaftlichen Literatur, zumal er auch ein Internationalismus ist.

In der polnischen Fachliteratur ist dementsprechend der Begriff „wielojęzyczność" bekannt. Ungefähr seit 2003 kam ein anderes Wort in Anwendung, nämlich „różnojęzyczność", das zum ersten Mal in der Übersetzung des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeR) erschien. Trotz der unterschiedlichen Definitionen bleiben die beiden Begriffe eher austauschbar, mit einer Bemerkung, dass der zweite Begriff nicht so verbreitet ist, was Steciąg (2014: 12) betont. Die Wissenschaftlerin gibt die Referenzen an, dass wielojęzyczność soziologische Aspekte umfasst, während różnojęzyczność der psychologischen Betrachtung entspricht, doch bleibt die Unterscheidung für ihre weiteren Überlegungen irrelevant. Pawlak (2018: 156) benutzt zwar die beiden Termini, indem er erwähnt, dass różnojęzyczność ein breiterer Begriff sein sollte, aber schnell führt er noch einen umfassenderen Terminus ein, nämlich die multikulturelle Kompetenz (vgl. Pawlak 2018: 159–160), die auch die Multikompetenz genannt wird. Dadurch geht man außer dem Rahmen der Sprachwissenschaft, denn kulturelle Aspekte, Kontexte und ein aus der Erfahrung resultierendes Wissen werden in Betracht gezogen.

[1] Dieses und alle weiteren mit dem Hinweis „Łuczak 2025" markierten Zitate stammen aus der unveröffentlichten Dissertation: Łuczak, Kamil. Fremdsprachliche und fachsprachliche Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor in Polen, Universität Łódź, 2025.

Die Multikompetenz setzt sich aus vier Grundfähigkeiten zusammen (vgl. Franceschini 2022: 31):

1. an den Gesprächspartner angepasster Gebrauch von Varietäten oder Sprachen, die dem Individuum zur Verfügung stehen;
2. bewusste Anwendung von verschiedenen Varietäten bis hinein in die Satz- und Wortebene (hier werden auch Sarkasmus, Ironie und Wortspiele gemeint);
3. Dolmetschen und Übersetzen;
4. Sprachmediation, also die geeignete Übertragung der kulturellen Inhalte.

In der Auflistung fällt es sofort auf, dass die Multikompetenz ein höheres Sprachniveau verlangen würde, was eigentlich nicht der Fall ist. Der Prozess des Lernens dauert lebenslang, also je mehr Erfahrung eine Person sammelt, desto erfolgreicher ist sie sowohl beim Dolmetschen, als auch bei der Sprachmediation. Die Muttersprache kann hier keine Referenz mehr sein, denn sogar ein Muttersprachler ist nicht im Stande, sich jederzeit auf jedes Thema auf demselben Niveau zu äußern (vgl. Fäcke/Meißner 2019: 2). Das war auch der Grund, warum die Muttersprache als eine Referenz aus einer neueren Version des GeRs ausfällt (vgl. CEFR 2020: 37).

Eine ähnliche Unterscheidung, wie im polnischen Sprachraum, ist in den anderen europäischen Sprachen zu finden. Dem Begriff „wielojęzyczność" entspricht im Deutschen die Vielsprachigkeit (auch: der Multilingualismus), während dem „różnojęzyczność" die Mehrsprachigkeit (auch: der Plurilingualismus) gleicht. Roelcke (2022b) unterscheidet noch zwischen einer äußeren (in Anlehnung an Einzelsprachen) und inneren (in Anlehnung an Sprachvarietäten) Viel- und Mehrsprachigkeit. Im Französischen findet man entsprechend: „multilinguisme" und „plurilinguisme". Die Begriffe sowohl im Deutschen als auch im Französischen weisen eine morphologische Ähnlichkeit auf, die auch im Englischen „multilingualism" und „plurilingualism" zu sehen ist. Fragt man sich aber nach ihrer Verbreitung, muss man sofort erkennen, dass der eine dem anderen vorgezogen wird. „Die Scopus-Suche wies zwischen den Jahren 1981 und 2023 nur 640 Dokumente auf Englisch mit dem Terminus «Plurilingualismus» in Titeln, Zusammenfassungen oder Schlüsselwörtern, wobei die Suche nach «Multilingualismus» 12 806 Ergebnisse brachte" (Raitskaya/Tikhanova 2023: 6), also das Wort ist 20 Mal öfter zu finden. Diese Diskrepanz lässt sich durch die Tatsache begründen, dass der erste Begriff, nämlich Plurilingualismus, im französischen Sprachraum entstand, doch wird er nicht weltweit angenommen (vgl. Raitskaya/Tikhanova 2023: 6).

„Die Terminologie in der Sprachwissenschaft, wie oben dargestellt, ist umfangreich und variiert je nach Region der Welt oder der Sprache. Dazu noch kommen populäre Präfixe, wie *multi-*, *pluri-* und *trans-*, die die Bedeutung des Grundworts (*-sprachigkeit*, *-lingualismus*, *-kulturalität*, *-literalität* usw.) modifizieren" (Łuczak 2025). Fäcke und Meißner (2019: 5) fassen kurz in der Einleitung zu ihrem Buch über die Mehrsprachigkeit, dass das Präfix *multi-* [und seine Entsprechung im Deutschen *viel-* – K. Ł.] zur Hervorhebung gesellschaftlicher Dimension diene, während das Präfix *pluri-* [und

im Deutschen *mehr-* – K. Ł.] individuelle Dimension meine. Das Präfix *trans-* [je nach den Forschern, auch *quer-* in der deutschsprachigen Literatur – K. Ł.] werde oft mit dem Kontext der Aufhebung der Oppositionen genannt. Die zwei ersten Präfixe weisen auf ein Zusammenleben hin, während das andere Präfix *inter-* denken lässt, dass es zu einer Interaktion, einer Mischung und wechselseitigen Einflüssen kommt (vgl. DUDEN Online: Präfix *inter-*)[2]. Hier überschneiden sich auch die Definitionen aus den differenten wissenschaftlichen Bereichen, wie etwa Pädagogik, Ethnologie, Psychologie, Soziologie, Anthropologie, Kulturwissenschaft usw. Ihre Herangehensweisen sind nützlich und werfen auf das besprochene Phänomen mehr Licht. „Allerdings verursacht die zu tiefe und zu detaillierte Betrachtung eine Verblendung der ganzen wissenschaftlichen Perspektive, denn je nach dem Ansatz muss man auf einen Teil Rücksicht nehmen, während man den anderen Teil ignorieren oder für die Studien für irrelevant halten muss" (Łuczak 2025). Aus diesem Grund üben die Wissenschaftler aus Asien eine Kritik an der Ideologisierung der Termini Viel- und Mehrsprachigkeit im europäischen Kontext, zumal die chinesische Methode vorhat, eher holistisch zu sein (vgl. Dai 2017). Das führt zu einem anziehenden Rat von Franceschini, laut dem es angebracht wäre, die terminologische Vielfalt klar zusammenzufassen. Die Linguistin folgt der Meinung, dass „viele Fragen obsolet wären, die [dem] tradierten, westlich orientierten Erstaunen entstammen, wenn die Sprachwissenschaft in anderen Regionen der Welt entstanden wäre" (Franceschini 2022: 14). Ihrem Vorschlag nach sollten alle bisher besprochenen, nuancierten Begriffe unter einen Dachbegriff „multilinguale Phänomene" zusammengetragen werden. Sie zählt ungefähr 19 Termini auf (Franceschini 2022: 19–20), darunter Multikompetenz, die später sowohl als Kenntnis von mehreren Sprachen als auch als Mittel und Zustand konzipiert sei (Franceschini 2022: 32).

Die Viel- und Mehrsprachigkeit werden auf unterschiedliche Weise verstanden, mehr noch finden andere Begriffe Anwendung. In Anlehnung an Sprachvarietäten kann auch von einer Polyglossie die Rede sein, deren besondere Form Diglossie ist. Dadurch wird eine Situation beschrieben, in der zwei oder mehr Sprachvarianten in differenten gesellschaftlichen Kontexten auftauchen. Häufig wird eine Sprachvariante für formal (in Bildungswesen und in Behörden) gehalten und schriftlich benutzt, daher als hohe Variante betrachtet, während sich eine andere für informelle Verwendung, meistens gesprochen, wie etwa in Familienkreisen eignet, deswegen wird sie auch niedrige Variante genannt (vgl. Su 2014: 60). Die Diglossie beobachtet man z. B. in der Schweiz, wo das offizielle, häufig schriftliche Hochdeutsch mit dem Schweizerischen Deutsch (sog. Swytzer Dütsch) koexistiert. Die Polyglossie lässt sich in mehreren Staaten Afrikas beobachten, wo sozialbedingte Typen des Arabischen gesprochen werden (vgl. de Swaan 2001: 96), auch in Asien, z. B. in China finden, wo viele Jahrhunderte schriftlich das Klassische Chinesisch außer dem gesprochenen Pekinger Dialekt (sog.

[2] DUDEN Online: Präfix inter-. https://www.duden.de/rechtschreibung/inter_. Zugriff am 18.1.2025.

Mandarin) in Gebrauch war. Heutzutage wird das letzte zu einer offiziellen Standardsprache, während das Klassische aufgehoben wurde (vgl. Su 2014: 57–59).

Neben der Polyglossie kommt ein anderer Begriff, nämlich die Heteroglossie (engl. ‚heteroglossia', russ. ‚разноречие') zur Anwendung. Wie Bailey (2012: 499) nach Bakhtin betont, bringt der Begriff mit sich sowohl eine Verwendung von unterschiedlichen Formen und Zeichen, als auch damit zusammenhängende soziogeschichtliche Spannungen und Konflikte. Der Wissenschaftler fährt fort, dass die Heteroglossie der inneren Vielsprachigkeit sehr nah liegt, wenn es um regionale miteinander konkurrierende Dialekte geht, deren Gebrauch zwischen den alters- und berufsbedingten Gemeinschaften unterschiedlich ist. Bailey (2012: 499) ist der Meinung, dass der Terminus eine breitere Vielfalt von linguistischen Phänomenen umfasse, weil jedes ausgesprochene Wort schon in der Vergangenheit von den anderen benutzt worden sei, wodurch die Kraft der Assoziationen annehme und die Bedeutung mit sich auch die Sozialgeschichte trage.

Beide Begriffe, die Heteroglossie und die Polyglossie, beruhen auf der gemeinschaftlichen Anwendung von zwei oder mehrere Sprachvarietäten, deren sich differente Gruppen im Beruf, wegen der sozialen Position oder in Bezug auf das Alter bedienen. „Im Falle von der Polyglossie spricht man nicht von Spannungen und Konflikten zwischen den Sprachvarianten, wie es man bei der Heteroglossie tut, allerdings – soweit die Multikulturalität in der Definition des Pluri- und Multilingualismus berücksichtigt ist – gruppieren sich die beiden Begriffe unter der inneren Viel- und Mehrsprachigkeit" (Łuczak 2025).

In Asien nehmen die asiatischen Linguisten die Termini: die Viel- und Mehrsprachigkeit als ein Produkt der westlichen Kultur wahr. Die chinesische Sprache verfügt jetzt über einige übersetzte Begriffe, wie 双语双言 oder 双语言制 (Bilingualismus) bzw. 多语言制 (als Viel- oder Mehrsprachigkeit) (Dai 2017: 1–2), doch bleiben sie dem breiteren einheimischen wissenschaftlichen Publikum nicht bekannt. In der asiatischen wissenschaftlichen Literatur werden eher eine linguistische Landschaft (chin. 语言景观), ein sprachliches Phänomen, sprachliche Phänomene (vgl. Qi/Ling/Pei/Min 2022: 59) oder ein Zusammenleben von vielen Sprachen (vgl. Yang/Yan/Hu 2023: 22) als Begriffe bevorzugt. Es wird argumentiert, dass sich die Viel- und Mehrsprachigkeit als wissenschaftliche Termini für die asiatische Realität nicht eignen, da sie ein ideologischer Träger der westlichen Kultur sind (vgl. Yang/Yan/Hu 2023: 22). Tatsächlich meinen viele Linguisten aus Asien und Lateinamerika, dass die eurozentrische Tendenz in den sprachwissenschaftlichen Studien überwunden werden sollte, doch macht Hua deutlich, dass „solche Versuche einer De-Westernisation und einer Indigenisation in diesen Universitätszentren zu einem kulturellen Exzeptionalismus, einem herausfordernden ähnlichen Ethnozentrismus führen könnte" (Hua 2024: 89). Die Sprachwissenschaftler aus Asien vermeiden einige Begriffe, wenn sie die multilingualen Phänomene in einer sprachlichen Gruppe beschreiben, trotzdem sind alle weltweit darin einig, dass es sich um eine linguistische Frage nach wechselseitig beeinflussenden Sprachen handelt, „die

mit sich sowohl die Geschichte, nicht direkte Bedeutungen, unterschiedliche Konnotationen und gesellschaftlich bedingte Werte tragen" (Łuczak 2025).

Es bleibt nichts übrig, als in der Zusammenfassung eine adäquate Terminologie für die weitere Überlegungen in diesem Artikel zu wählen. Aus dem Grund entscheidet man sich für den Begriff der äußeren und inneren Mehrsprachigkeit, die bekannter und verbreiteter ist, dessen Synonym der Multilingualismus wäre, weil es dem Englischen ähnlich ist, zumal er terminologisch in der einschlägigen Literatur präsent ist. Man unterscheidet daher zwischen einer individuellen Mehrsprachigkeit in Anlehnung an die Personen mit ihren Repertoires und einer institutionellen Mehrsprachigkeit in Anlehnung an die Firmen, Institute, Regionen, Familienkreise etc. Die in der Fachliteratur auftauchende gesellschaftliche Mehrsprachigkeit fällt darunter (vgl. Riehl 2024: 50 und 54).

3. Dienstleitungssektor in Polen

In einigen Regionen der Welt, wie Indien, China in Asien, wie Panama in Zentralamerika und auch in Zentraleuropa, entstehen Zentren von gemeinsamen Dienstleistungen (engl. Shared Service Centre, SSC) (vgl. Ferencikova/Grachova 2024), die als unabhängige Tochterunternehmen betrachtet werden, die sich auf die Umsetzung von Aufgaben aus dem betreuten Mutterunternehmen bzw. den anderen Schwesterunternehmen konzentrieren, zumal sie auch den gemeinsamen Firmennamen tragen. Die Zentren werden auch geschäftsunterstützende Zentren (engl. Business Support Centre, BSC) oder – nachdem die Prozesse von mehr als einem Ort des Unternehmens ausgelagert wurden – Globale Geschäftslösungen (engl. Global Business Solution, GBS) genannt (vgl. Oliveira/De Oliveira/Barbosa/Rodriguez 2022). Ihr Tätigkeitsbereich umfasst vor allem Finanz- und Rechnungswesen, Personalwesen und IT-Dienstleistungen (vgl. Modrzyński 2018: 299). Außer den erwähnten Aktivitäten können die SSCs auch andere Dienste leisten, die sich unter den Absatz, also eine der vier Grundfunktionen des Unternehmens (vgl. Modrzyński/Gawłowski 2019), zusammenfassen lassen. Dazu gehören die Erforschung des Marktes, Verkauf, einschließlich direkte (engl. sog. Sales Office) oder indirekte Kontakte (engl. sog. Sales Back Office) mit dem Kunden.

Seitdem Polen zu einem EU-Mitgliedsstaat wurde, entwickelt sich der Dienstleistungssektor in Polen sehr schnell. Weder die ökonomische Krise noch die Pandemie selbst beeinträchtigten den Sektor. Laut den Statistiken waren insgesamt 1 236 SSCs verschiedener Arten im Jahre 2018 – also vor der Corona-Krise – in Polen tätig, die ungefähr 279 000 Menschen beschäftigten. Diese Zentren gehören zu 831 Firmen, 10 Prozent davon sind die Unternehmen aus der Fortune-Auflistung (vgl. Lis 2024: 113). 5 Jahre später beobachtet man einen Anstieg sowohl der Beschäftigten bis auf 435 300 Mitarbeiter als auch der SSCs auf 1 803, wovon 86 Zentren über 1 000 Menschen einstellen. Als Städte mit der größten Anzahl von Zentren gelten seit einigen Jahren Warschau, Krakau und Wroclaw (vgl. ABSL 2023: 27–30).

Die weitere Analyse des Sektors ermöglicht eine statistische Zusammenfassung. Die meisten SSCs in Polen gehören zu den Großunternehmen aus den USA und besitzen ungefähr 30 Prozent des Marktanteils, dann ist Polen zu erwähnen, gefolgt von Großbritannien mit 10,7 Prozent des Marktanteils. Deutschland platziert sich auf der 6. Position mit 7,5 Prozent und die Schweiz auf der 8. Position mit 4,8 Prozent (vgl. ABSL 2023: 39). „Fasst man die Länder in Regionen zusammen, so stellt sich sofort heraus, dass der Anteil des sog. DACHL-Marktes ziemlich groß ist und 12,3 Prozent beträgt, was mehr als Frankreich und Polen ist" (Łuczak 2025). Je drei von vier Befragten nennen Deutschland in Bezug auf die Anzahl der bedienten Kunden, gefolgt von Großbritannien (57 Prozent) und Frankreich mit 44,2 Prozent (vgl. ABSL 2023: 46). Das beeinflusst wesentlich die Statistiken von Sprachen. Die populärste Sprache, in der die Dienstleistungen erbracht werden, ist Englisch, danach platzieren sich: Deutsch, Französisch, Polnisch, Italienisch und Spanisch (vgl. ABSL 2023: 50). Daher suchen die Arbeitgeber in diesem Sektor Menschen aus, die u. a. in einer oder einigen Fremdsprachen auf dem kommunikativen Niveau (mindestens B2) arbeiten können, damit Kunden in den anderen Ländern betreut werden. Diese Verbindung der ökonomischen Werte und der sprachlichen Aspekte im Dienstleistungssektor wird zu einem Objekt einer akademischen Erforschung. Wie Ferencikova und Grachova (2024: 196) in ihrem Artikel feststellen, sei Zentraleuropa die am häufigsten erforschte Region im Kontext von SSCs, allerdings betreffe die Mehrheit von wissenschaftlichen Publikationen Polen. Die sprachwissenschaftlichen Forschungen helfen aus diesem Grund beim Verstehen, wie sowohl innerhalb des Unternehmens tätige Projekt- bzw. Arbeitsteams und Abteilungen als auch ein Individuum in einer Firma im Dienstleistungssektor funktionieren und welche Bedürfnisse der Arbeitsmarkt tatsächlich hat.

Was die berufliche Kommunikation anbetrifft, ist es in den internationalen Großunternehmen sehr wahrscheinlich, dass man eine Schulung neben der Muttersprache in einer Fremdsprache durchführen kann, so wird angenommen, dass eine zu schulende Person sowohl multilingual, als auch fachsprachlich qualifiziert sein sollte (vgl. Roelcke 2022a: 598). Eine Schulung, wie man sich beruflich verständigen muss, welche Textsorten verwendet und auf welche Weise die Gespräche durchgeführt werden, dauert erste Monate an einer neuen Arbeitsstelle. Es muss noch betont werden, dass „man spezifischer mit den Kommilitonen über die zu erledigenden Aufgaben sprechen, aber weniger spezifisch mit einem Kunden ein Gespräch über die beruflichen Inhalte durchführen" kann (Łuczak 2025). Außerdem unterscheidet sich die am Arbeitsplatz verwendete Sprache von der Alltagssprache durch ein spezifisches Vokabular, das im Falle von den Großunternehmen voll der Entlehnungen aus dem Englischen und aus den anderen benutzen Sprachen sein könnte.

Diese sprachliche Spezifik der Arbeitsstelle geht mit den schon oben erwähnten Tätigkeitsbereichen des Unternehmens einher, die in die SSCs ausgelagert werden. Hier können die Bereiche in einer Liste zusammengefasst werden:

- Bank-, Finanz- und Versicherungsspezifische Dienstleistungen (BFI),
- Kundenbetreuung (CO),
- Datenmanagement (DM),
- Finanzen und Buchhaltung (FA),
- Marketing (M),
- Forschung und Entwicklung (RD),
- Supply Chain Management und Logistik (SpCh),
- Informationstechnologie (IT oder neuerdings: ITK),
- Beschaffung und Einkauf (SPr),
- Personalwesen (HR) (eigene Bearbeitung, vgl. ABSL 2023, siehe zur Übersicht Łuczak 2025, Stawikowska-Marcinkowska/Makowski 2025).

Die Auflistung der Fachbereiche führt unmittelbar zu Fachsprachen (vgl. Roelcke 2021), in denen sich ein Arbeitnehmer oder eine Arbeitnehmerin auskennen sollte. Es handelt sich hier nicht nur um die Kompetenzen in der ersten Sprache, sondern auch um Kenntnisse in den Fremdsprachen. Wie sich das auf die Arbeit im Dienstleistungssektor auswirkt, kann an einem Beispiel aus der durchgeführten Untersuchung gezeigt werden.

4. Individuelle und institutionelle Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor – Zwischenergebnis

Seit einigen Jahren spricht man über die sog. Dritte Mission von Universitäten (vgl. Henke/Pasternack/Schmid 2016), die neben den traditionellen Aufgaben, wie Forschung und Lehre, auch Beziehungen zur Gesellschaft und zur Wirtschaft unterhalten sollten. Es handelt sich hier u. a. um Erforschung von Bedürfnissen des Arbeitsmarktes, damit z. B. neue Studiengänge geschaffen bzw. Bildungsprogramme modifiziert werden. Aus diesem Grund 2014 an der Universität Lodz entstand das Projekt einer Studie „The Language Barometer of Lodz“[3], dessen eines der Ziele es ist, die künftige Nachfrage nach Kandidaten mit fremd- und fachsprachlichen Kompetenzen am Arbeitsplatz einzuschätzen.

Im Zeitraum zwischen April und Mai 2023 im Rahmen von der zwölften Edition der Studie beabsichtigte man, das Phänomen der Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor in Polen zu untersuchen. Mithilfe von Google Formular wurde ein in 15 Sektionen geteilter Fragebogen auf Polnisch erstellt und via E-Mail nach der Vereinbarung mit dem Management der Firma an Teammitglieder in einem der Zentren von gemeinsamen Dienstleistungen geschickt. An der Umfrage nahmen insgesamt 16 Personen teil.

Die qualitative Untersuchung in Form einer Umfrage ließ detailliert ins sprachliche Repertoire der Einzelpersonen und auf diese Weise in die individuelle Mehrsprachigkeit einblicken. Es wurde nach der Verwendung der einzelnen, deklarierten Sprachen

[3] Vgl. https://jezykowybarometr.wixsite.com/lodz, Zugriff am 18.1.2025.

in der täglichen Arbeit und nach der Kommunikation gefragt. Da die Probanden zum gleichen Team gehörten, ermöglichte die Befragung, zur institutionellen Mehrsprachigkeit in der Gruppe und am Arbeitsplatz Schlüsse zu ziehen (mehr zur Methodik: Jacob/Heinz/Décieux 2019).

Die Gruppe der Befragten „bildet eine einheitliche geschlossene Gemeinsamkeit, d. h. im Moment der Untersuchung waren alle Umfrageteilnehmer im selben Team tätig" (vgl. Łuczak 2025, zu Kriterien der Objektivität vgl. Kallus 2019: 16 und 132–142), obwohl nicht alle Mitarbeiter Fragen beantworteten. Unter der Geschlossenheit und Einheitlichkeit versteht man, dass sich Mitglieder der Gruppe, mit Vertretern der Führungskraft und Mitarbeitern aus anderen Abteilungen kontaktieren, darüber hinaus erfüllt jede Person ihre Pflichten in einem bestimmten Aufgabenbereich. Das Team gilt daher als Objekt der Forschung über die innere und äußere, gesellschaftliche und individuelle Mehrsprachigkeit.

Alle Befragten erwiesen sich als multilingual, also sie kennen nicht nur ihre erste Sprache (die sog. Muttersprache), sondern auch sprechen Englisch und eine zusätzliche Fremdsprache, meistens das Deutsche. Was die Europäische Union von Europäern forderte, dass sie mindestens zwei Fremdsprachen lernen, beobachtet man grundsätzlich in der Zielgruppe. Unter einigen Befragten scheint die Mehrsprachigkeit noch stärker zu sein, denn die Probanden weisen die Kenntnisse in vier Sprachen aus, dazu noch eine Person kennt fünf Sprachen.

Im Dienstleistungssektor ist das untersuchte Team deswegen repräsentativ, weil die Befragten die in der EU bekanntesten Sprachen kennen, was sich in der Statistik von ABSL (2023) widerspiegelt. Zu den populärsten Sprachen gehören: Englisch (obwohl Großbritannien die EU verließ), Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Polnisch. Darüber hinaus sind auch Niederländisch, Norwegisch und Russisch zu verzeichnen.

Sprache	Niveau	BFI	CO	DM	FA	HR	IT	M	RD	SPr	SpCh	Anzahl der Fachsprachen
POL	C3											0
ENG	C1		+	+		+				+	+	5
FR	C2		+	+		+				+	+	5
ITAL	C1									+	+	2

Tab. 1. Das Szenario der fachsprachlichen Kommunikation – Testperson Nr. 4

Die Testperson Nr. 4 ist die einzige Person unter den Umfrageteilnehmern, die keine Deutschkenntnisse aufweist, außerdem arbeitet sie über das Englische und das Französische hinaus mit dem Italienischen. Sie benutzt ihre Muttersprache zu beruflichen Zwecken nicht. Insgesamt gab die Testperson fünf Fachbereiche an. Beschaffung und Einkauf (SPr) samt Supply Chain Management und Logistik (SpCh) sind von allen drei Fremdsprachen besetzt, dazu kommt das Personalwesen (HR), bei dem Englisch und Französisch eingesetzt werden. Sie erwähnt auch Datenmanagement (DM) und Kundenbetreuung (CO) im Falle vom Englischen und Französischen.

Die Person 4 schloss das Magisterstudium in Romanistik ab, zusätzlich erlangte sie Master of Business Administration (sog. MBA, Betriebswirtschaftslehre) auf Französisch und Englisch.

Wie man der Tabelle 1 entnehmen kann, ist dieselbe Fachsprache, z. B. Supply Chain Management (SpCh), auf unterschiedlichen Niveaus und hängt vom Niveau der Fremdsprche ab. Im Französischen bedient sich die Person der fünf Fachsprachen auf dem höchsten Niveau, dann kommt das Englische mit der gleichen Anzahl an den Fachsprachen, aber auf dem Niveau C1, gefolgt vom Italienischen mit den zwei fachsprachlichen Varietäten auf demselben Niveau. Am stärksten scheint Französisch zu sein, was mit dem abgeschlossenen Studium in Romanistik zusammenhängt, allerdings lässt sich der Anzahl an den Fachsprachen in beiden Fremdsprachen: Englisch und Französisch auch durch das andere Studium, nämlich in Betriebswirtschaftslehre erklären. In dieser Hinsicht bleibt unbekannt, wie Italienisch angeeignet wurde.

Die Testperson Nr. 4 gehört zu einem multilingualen Team. Die Zahl der benutzten Sprachen, als auch die der verwendeten Fachsprachen variieren, was in der Tabelle 2 gezeigt wird.

	Fachbereich									
Sprache	**BFI**	**CO**	**DM**	**FA**	**HR**	**IT**	**M**	**RD**	**SPr**	**SpCh**
POLNISCH	2	5	4	3	**5**	2	2	1	0	6
ENGLISCH	1	**10**	8	4	**5**	4	2	2	1	**11**
DEUTSCH	2	**9**	4	3	1	2	2	2	1	**11**
FRANZÖSISCH	0	2	1	1	1	0	0	0	1	1
ITALIENISCH	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1

Tab. 2. Anzahl der Personen pro Sprache und pro deklarierte Aktivität in Fachbereichen im Team. Die deutsche Sprache anhand der Bearbeitung von Stawikowska-Marcinkowska/Makowski (2025)

Generell ist festzustellen, dass sowohl die deutsche als auch die englische Sprache in den meisten Fachbereichen (je eine pro zehn Bereiche) benutzt werden, wobei Englisch von der Mehrheit der Mitarbeiter gebraucht wird. Das Polnische ist auch eine Sprache, die zu geschäftlichen Zwecken verwendet wird. Es muss auch bemerkt werden, dass die in der Umfrage ausgewiesenen Sprachen mit der Liste der am häufigsten benutzten Sprachen in der EU übereinstimmen. Die am öftesten deklarierten Fachsprachen sind: Kundenbetreuung und Supply Chain Management, worin sich die Spezifik der Arbeit in diesem Team widerspiegelt.

5. Zusammenfassung und künftige Forschungsperspektive

Eines der Ziele dieses Artikels war eine Darstellung der die multilingualen Phänomenen betreffenden Terminologie in der weltweiten Fachliteratur. Die gezeigten Begriffe in einigen Sprachen, wie im Englischen, Französischen und Polnischen, weisen auf eine

terminologische Vielfalt hin, die man vorhatte, im Artikel zu vereinigen. Grundsätzlich spricht man von der Mehrsprachigkeit, die in Anlehnung an Individuen als individuell oder in Anlehnung an Gemeinschaften als institutionell (auch: gesellschaftlich) bezeichnet wird. Doch unterscheidet man hinsichtlich der benutzen Form der Sprache die innere Mehrsprachigkeit, wenn die Einzelsprache ein Dachtermin für mehrere Varietäten (Soziolekte, Dialekte, Technolekte, darunter auch Fachsprachen) bleibt, von der äußeren Mehrsprachigkeit bei den unterschiedlichen Einzelsprachen. Hier wurde auch der Multilingualismus als ein internationales Synonym gewählt, da die anderen Begriffe in der einschlägigen Literatur nicht weltbekannt sind.

Des Weiteren wurde die kurze Charakteristik des sich dynamisch entwickelnden Dienstleistungssektors in Polen dargestellt. Man spricht von Zentren von gemeinsamen Dienstleistungen (SSC), von geschäftsunterstützenden Zentren (BSC) oder von globalen Geschäftslösungen (GBS). Zu ihren Tätigkeitsbereichen gehören: Finanz- und Rechnungswesen, Personalwesen, IT-Dienstleistungen, die Erforschung des Marktes, Verkauf, einschließlich direkte (engl. sog. Sales Office) oder indirekte Kontakte (engl. sog. Sales Back Office) mit dem Kunden.

Die Mehrsprachigkeit auf den innersprachlichen und außersprachlichen Ebenen im polnischen Dienstleistungssektor wurde anhand eines Beispiels aus der durchgeführten Forschung veranschaulicht. Die Repertoires der Probanden bestätigen die statistische Verbreitung der Sprachen in der Europäischen Union. Die dargestellte Testperson erwies sich als multilingual und benutzt alle ihre Sprachen in der täglichen Arbeit. Über die individuelle fremdsprachliche Mehrsprachigkeit hinaus kann auch von der sowohl inneren als auch äußeren fachsprachlichen Mehrsprachigkeit gesprochen werden. Die institutionelle Mehrsprachigkeit wurde im befragten Team auch beobachtet. Hier konnte man schlussfolgern, dass nicht alle deklarierten Sprachen am Arbeitsplatz verwendet werden. Die Niveaus der Sprachen und ihre Anwendungsbereiche variieren.

Das Phänomen der Mehrsprachigkeit nimmt seit Jahrzehnten wegen der Globalisierung der Firmen an Bedeutung an, was zur Folge hat, dass sich ein künftiger Arbeitnehmer nicht nur in seiner eigenen Sprache, sondern auch in einer, bevorzugt aber in mehreren Fremdsprachen kommunizieren könnte. Schon heutzutage beschäftigen die globalen Firmen, die ihre Zentren der gemeinsamen Dienstleistungen in Zentraleuropa eröffnen, Menschen mit einer guten Kenntnis von Fremdsprachen. Die Mehrsprachigkeit im Geschäft ist zweifellos eine Tatsache, die wegen ihres Facettenreichtums weitere sprachwissenschaftliche Diskussionen und Forschungen verlangt, was auch die künftige Untersuchungsperspektive erweitert. In diesem Zusammenhang erfolgt eine genauere Analyse der kompletten durchgeführten Untersuchung in der Dissertation „Fremdsprachliche und fachsprachliche Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor in Polen“ (vgl. Łuczak 2025).

Literaturverzeichnis

(ABSL) *Association of Business Service Leaders. Sektor nowoczesnych usług biznesowych w Polsce 2023*. www.absl.pl. 11.1.2025.

Bailey, Benjamin. „Heteroglossia". *The Routledge Handbook of Multilingualism*. Hrsg. Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackledge und Angela Creese. London, New York: Routledge – Taylor & Francis Group, 2012: 499–507. Print.

(CEFR) *Common European Frame References. Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe*. www.coe.int/lang-cefr. 11.1.2025.

Dai, Manchun. 戴曼纯. „欧盟多语制与机构语言政策, Mehrsprachigkeit der EU und die institutionelle Sprachenpolitik". 语言政策与规划研究 Band 4 Nr. 1 (2017): 1–11. Print.

De Swaan, Abram. *Words of the World*. Cambridge: Polity Press, 2001. Print.

DUDEN Online. https://www.duden.de/rechtschreibung/inter_. 13.1.2025.

Fäcke, Christiane und Franz-Joseph Meissner (Hrsg.). „Einleitung". *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2019, 1–16. Print.

Ferencikova, Sonia und Dagmar Grachova. „Shared Service Centers in Central and Eastern Europe: Literature Review". *Journal of Eastern European and Central Asian Research*. Band 11 Nr. 2 (2024): 188–201. Print.

Franceschini, Rita. „Was sollte der Begriff der Mehrsprachigkeit alles umfassen?". *Colloquium New Philologies* Vol. 7, Band I (2022): 13–37. Print.

Henke, Justus, Peer Pasternack und Sarah Schmid. „Third Mission von Hochschulen: Eine Definition". *Das Hochschulwesen* 64 (1/2) (2016): 16–22. Print.

Heller, Monica. *Multilinguisme*. https://www.anthropen.org/. 11.1.2025.

Hua, Zhu. „Intercultural communication". *The Routledge Handbook of Applied Linguistics. Volume Two. Second Edition*. Hrsg. Li Wei, Zhu Hua und James Simpson. London, New York: Routledge – Taylor & Francis Group, 2024, 81–93. Print.

Jacob, Rüdiger, Andreas Heinz und Jean Philippe Décieux. *Umfrage. Einführung in die Methoden der Umfrageforschung*. Berlin, Boston: De Gruyter Verlag, 2019. Print.

Kic-Drgas, Joanna. „Communication Conflicts in an International Environment". *Global Management Journal* Band 7 Nr. 1–2 (2015): 73–80. Print.

Kallus, K. Wolfgang. *Erstellung von Fragebogen*. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG, 2016. Print.

Lis, Szymon Maciej. „Struktury organizacyjne centrów usług wspólnych – podejście oparte na ekonomii kosztów transakcyjnych". *The Polish Journal of Economics* 2/318 (2024): 112–130. Print.

(Maalouf Report): Maalouf, Armin, Jutta Limbach, Sandra Pralong, Simonetta Agnello Hornby, David Green, Eduardo Lourenço, Jacques de Decker, Jan Sokol, Jens Christian Grøndahl und Tahar Ben Jelloun. *A rewarding challenge how the multiplicity of languages could strengthen Europe*. Brussel: European Commision, 2008. Print.

Modrzyński, Paweł. „Globalne trendy w zarządzaniu publicznym – przykład centrów usług wspólnych". *Zeszyty Naukowe Politechniki Śląskiej. Seria: Organizacja i Zarządzanie* 129 (2018): 297–311. Print.

Modrzyński Paweł und Robert Gawłowski. „Creating public value through collaborative governance? Organization and management of Shared Services Centers in the metropolitan cities in Poland". *Scientific papers of Silesian University of Technology. Organization and Management Series* 135 (2019): 151–168. Print.

Oliveira, Nathan Peixoto, André Martins De Oliveira, Rafaela Francisca Moreira Barbosa und Carlos Manuel Taboada Rodriguez. „Shared Service Center: measuring performance from the perspective of the customer, supplier and theory". *Journal of Perspectives in Management* 6 (2022): 14–26. Print.

Pawlak, Mirosław. „Wielojęzyczność i międzykulturowość w polskim kontekście edukacyjnym – realistyczne cele czy mity edukacyjne?". *Neofilolog* 46/2 (2018): 153–172. Print.

Qi, Chong Pei, Ting Hie Ling, Chong Ni Pei, und On Yee Min. „Investigation and research on the multilingual cultural landscape of Malaysian historic districts: A study of petaling street in Kuala Lumpur. 马来西亚历史街区的多语文化景观调查研究—以吉隆坡茨厂街为例". *Journal of Chinese Language and Culture Studies* Band 1 Nr. 2 (2022): 58–62. Print.

Raitskaya, Lilia und Elena Tikhonova. „Multilingualism and Beyond: Implications for Education". *Journal of Language and Education* 9/2 (2023): 5–11. Print.

Riehl, Claudia Maria. „Formen und Funktionen der Mehrsprachigkeit". *Handbuch Mehrsprachigkeit und soziale Teilhabe*. Hrsg. Jorg Meier, Verena Blaschitz und Inci Dirim. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt, 2024, 45–59. Print.

Roelcke, Thorsten. „Fachsprachliche Vielfalt im Gegenwartsdeutschen". *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 45/1 (2021): 51–63. Print.

Roelcke, Thorsten. „Mehr- und vielsprachige berufliche Kommunikation – ein Modell". *Info DaF* 49/6 (2022a): 594–604. Print.

Roelcke, Thorsten. „Viel- und Mehrsprachigkeit". *Handbuch Mehrsprachigkeit*. Hrsg. Csaba Földes und Thorsten Roelcke. Berlin, Boston: De Gruyter Verlag, 2022b: 3–27. Print.

Stawikowska-Marcinkowska, Agnieszka und Jacek Makowski. *Berufskommunikative und fachsprachendidaktische Spezifik der Outsourcing-Branche in Polen*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht Verlage, 2025. Print.

Steciąg, Magdalena. „Glottodydaktyka w ujęciu ekolingwistycznym". *Acta Universitatis Lodziensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców* 21 (2014): 51–62. Print.

Su, Jinzhi. „Diglossia in China: Past and Present". *Divided Languages? Diglossia, Translation and the Rise of Modernity in Japan, China, and the Slavic World*. Hrsg. Judit Árokay, Jadranka Gvozdanović und Darja Miyajima. Heidelberg: Springer Verlag, 2014, 55–64. Print.

The Language Barometer of Łódź. https://jezykowybarometr.wixsite.com/lodz. 18.1.2025.

Yang, Yang 杨洋, Li Yan 晏丽 und Rong Hu 胡蓉. „老挝语言政策历时研究. A Diachronic Study on Language Policy of Laos". *Chinese Language and Literature* 中国语言文学 Band 2 Nr. 2 (2023): 22–29. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Łuczak, Kamil. „Das Phänomen der individuellen und institutionellen Mehrsprachigkeit im Dienstleistungssektor in Polen", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 397–410. DOI: 10.23817/lingtreff.27-25.

Iryna Mykytiuk
ORCID: 0009-0000-2387-3849
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Lwiw

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-26
S. 411–421

Schlesische Dialektismen im Roman „Die Verwandelten" von Ulrike Draesner[1]

Dieser Beitrag beschäftigt sich mit der literarischen Verarbeitung von Trauma und Erinnerung in Ulrike Draesners Roman „Die Verwandelten" mit dem Fokus auf den Einsatz schlesischer Dialektismen als Ausdrucksmittel traumatischer Erfahrungen. Das Ziel dieses Beitrags ist zu erforschen, wie Dialektismen als Erzählstrategien fungieren, um traumatische Erfahrungen darzustellen und das Spracherleben der Figuren zu vermitteln. Die methodologische Grundlange der Analyse basiert auf Ansätzen von Memory Studies und Trauma Studies sowie soziolinguistischen Konzepten wie Mehrsprachigkeit und sprachliches Erleben des Traumas. Bei der Analyse wird veranschaulicht, dass Dialektismen nicht nur regionale Authentizität vermitteln, sondern auch als Medium fungieren, um die fragmentierte Wahrnehmung und die gebrochene Identität der Figuren literarisch zu gestalten. Die Untersuchung zeigt, dass Ulrike Draesner durch den gezielten Einsatz schlesischer Dialektismen ein literarisches Spannungsfeld in den Fragen von Trauma, Gewalt, Verlust der Heimat und der Sprache schafft. In dieser Studie wird analysiert, wie schlesische Dialektismen als ein besonderer Erinnerungsraum und ein Mittel der Identitätssuche im Roman funktionieren. Mit den Dialektismen gelingt es Draesner, die Komplexität der individuellen und kollektiven Erfahrungen im Kontext von Flucht, Vertreibung und transgenerationaler Trauma Verarbeitung literarisch eindrucksvoll umzusetzen. Die Ergebnisse dieser Analyse tragen zu einem tieferen Verständnis der Funktion von Sprache und Dialekt in der literarischen Darstellung von Trauma bei.

Schlüsselwörter: Trauma, schlesische Dialektismen, Spracherleben, Ulrike Draesner

Silesian Dialectisms in Ulrike Draesner's Novel "Die Verwandelten"

This paper examines the literary treatment of trauma and memory in Ulrike Draesner's novel "Die Verwandelten" focusing on the use of Silesian dialectics as expressive tools for conveying traumatic experiences. The aim of this study is to explore how dialectisms act as narrative strategies to represent trauma and articulate the linguistic experiences of the characters. The methodological foundation of the analysis is based on the approaches of memory studies and trauma studies, as well as sociolinguistic concepts such as multilingualism and the linguistic experience of trauma. The analysis reveals that dialectisms not only convey regional authenticity but also serve as a medium to depict the fragmented perception and fractured identity of the characters. The study demonstrates that through the deliberate use of Silesian dialectisms, Ulrike Draesner creates literary tension surrounding issues of trauma, violence, loss of homeland and language. This research analyzes how Silesian dialectisms act as a unique

[1] Die Grundlage für den Beitrag bildet ein Referat, das von der Autorin während der Konferenz „Linguistische Juniorentreffen in Wrocław IV: Neue Ideen, Konzepte und Theorien in der Linguistik" gehalten wurde.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

space of memory and a means of identity exploration within the novel. By incorporating dialectisms, Draesner effectively portrays the complexity of individual and collective experiences in the context of displacement, exile, and transgenerational trauma. The findings of this analysis contribute to a deeper understanding of the role of language and dialect in the literary representation of trauma.

Keywords: trauma, Silesian dialectisms, language experience, Ulrike Draesner

Author: Iryna Mykytiuk, Ivan Franko National University of Lviv, Universytetska Str. 1, 427, Lviv, Ukraine, e-mail: iryna.basiuha@lnu.edu.ua

Received: 7.2.2025 **Accepted**: 15.3.2025

1. Einleitung

Viele literarische Texte werden durch Dialektismen bereichert, deren Ursprung im komplexen Zusammenspiel von Sprache, Kultur und Identität liegt. Diese sprachlichen Elemente erfüllen in der schöngeistigen Literatur eine wichtige Funktion: Sie stehen im Dienst der Figuren- und Erzählerrede, tragen zur Charakterisierung literarischer Figuren und schaffen ein authentisches zeitliches sowie lokales Kolorit. Somit fungieren Dialektismen nicht nur als relevante sprachliches Gestaltungsmittel, aber auch als auch Ausdruck des individuellen Stils eines Autors.

Besonders häufig greifen Schriftsteller auf Dialektismen und Regiolekte zurück, wenn sie in biografischer Hinsicht eng mit einer bestimmten Region und deren sprachlichen Traditionen verbunden sind. Der Einsatz solcher sprachlichen Varietäten kann mit Erfahrungen von Vertreibung und Sprachverlust in Verbindung stehen. In diesem Zusammenhang werden Dialektismen zu Ausdrucksmitteln, welche zur Erörterung der Identitätsproblematik und der Erfahrung von Flucht und Vertreibung verhelfen. Wie Martin Heidegger (1991: 5) treffend formulierte: „Die Sprache ist das Haus des Seins. In ihrer Behausung wohnt der Mensch. Die Denkenden und Dichtenden sind die Wächter dieser Behausung. Ihr Wachen ist das Vollbringen der Offenbarkeit des Seins, insofern sie diese durch ihr Sagen zur Sprache bringen und in der Sprache aufbewahren". Die Literatur erweist sich als ein wertvoller Reflexionsraum, um über die Herkunft und Muttersprache nachzudenken. In diesem Kontext bringen Dialektismen verborgene Bedeutungen zur Entfaltung, die durch standardsprachliche Mittel nicht vermittelt werden können.

Im Fokus dieses Beitrags stehen die schlesischen Dialektismen im Roman „Die Verwandelten" der zeitgenössischen deutschen Schriftstellerin Ulrike Draesner. Die Autorin, die sich in ihrem literarischen Schaffen intensiv mit der Geschichte des Breslauer Raums auseinandersetzt, greift in ihren Werken auch mithilfe schlesischer Dialektismen tabuisierte Themen wie Vergewaltigung und Vertreibung auf, über die jahrzehntelang geschwiegen wurde. In ihrer Romantrilogie, die die Romane „Sieben Sprünge vom Rand der Welt" (2014), „Schwitters" (2020) und „Die Verwandelten" (2023) umfasst, verwendet Ulrike Draesner zahlreiche Dialektismen, um ihren Figuren eine authentische und unverwechselbare Stimme zu verleihen.

2. Ziel und Methoden

Auch die Literaturwissenschaft eröffnet neue Möglichkeiten, individuelle und kollektive traumatische Erfahrungen zu reflektieren und dabei wichtige soziale Kontexte sowie grundlegende Konzepte von Trauma zu analysieren. Zentral bleibt dabei das Interesse an der Repräsentation des Unaussprechlichen. Dialektismen übernehmen in literarischen Trauma-Texten eine besondere Funktion, indem sie als sprachliches Mittel dazu dienen, das Unsagbare auszudrücken und somit eine zusätzliche Ebene der Bedeutungsvermittlung zu schaffen.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist, die Funktionalität der schlesischen Dialektismen im Roman „Die Verwandelten“ zu bestimmen. Dabei wird analysiert, inwiefern diese sprachlichen Elemente dazu beitragen, traumatische Erlebnisse zu artikulieren und zu verarbeiten. Die Untersuchung stützt sich auf interdisziplinäre Ansätze, insbesondere Gedächtnis- und Traumatheorien (memory studies and trauma studies), die in der Literaturwissenschaft sowie in der Soziolinguistik verankert sind. Der Ansatz des textanalytischen Lesens (close reading) ermöglicht eine detaillierte Analyse spezifischer Textstellen, in denen Dialektismen die Traumata der Figuren bildlich darstellen. Die ethnolinguistische Perspektive betrachtet Dialektismen als Träger kultureller und symbolischer Bedeutungen, die in den spezifischen regionalen Sprachbesonderheiten verankert sind. Durch diese interdisziplinäre Methodenkombination wird es möglich, die Rolle der schlesischen Dialektismen im Roman nicht nur auf sprachlicher Ebene zu untersuchen, sondern auch ihre Bedeutung als symbolisches Mittel im literarischen Text über Trauma zu verstehen.

3. Dialekt als sprachliches Mittel der literarischen Traumaaufarbeitung

Dialekte erfüllen eine Schlüsselfunktion in der sprachlichen und kulturellen Entwicklung eines Volkes und sind für das Verständnis seiner Geschichte und Kultur von besonderer Bedeutung. Aus diesem Grund bilden sie den Schwerpunkt der Forschungen von Wissenschaftlern aus unterschiedlichen Bereichen wie Dialektologie, Soziolinguistik, Soziologie und Literaturwissenschaft. Um sich mit diesem Thema auseinanderzusetzen, ist es zunächst notwendig, die Begriffe Dialekt und Dialektismen aus linguistischer Perspektive zu definieren. Der tschechische Sprachwissenschaftler Mojmir Muzikant schlägt vor, die Begriffe Dialekt und Dialektismus anhand der Konzeption von Hadumod Bußmann zu betrachten. Nach Bußmann wird unter Dialekt eine sprachliche Entität mit begrenzter räumlicher Geltung verstanden, die sich durch die Nichtexistenz einer schriftlichen Form und dementsprechend auch das Fehlen von orthographischen und grammatischen Regeln auszeichnet und die gegenüber anderen Sprachsystemen zumindest partiell wechselseitige Verstehbarkeit zulässt. Der Dialekt stellt eine ältere Sprachstufe als die Hochsprache dar, weil er als Varietät keiner Normierung unterworfen wurde (vgl. Muzikant 2009: 65). Ein Dialektismus bezeichnet

eine sprachliche Besonderheit oder ein sprachliches Merkmal, das typisch für einen bestimmten Dialekt ist. Dies kann spezifische Wörter (Lexik), grammatische Konstruktionen oder phonologische Merkmale umfassen, die in der Standardsprache nicht vorkommen oder durch eine andere Form ausgedrückt werden (vgl. Kovaliv 2007: 286).

Aus der Perspektive von Soziolinguistik können Dialektismen als sprachliche Mittel zur Aufarbeitung und Bewältigung individueller und kollektiver Traumata dienen, insbesondere im Zusammenhang mit Sprachverlust, Heimatverlust und der Suche nach einer neuen Identität. In diesem Kontext bezeichnet Brigitta Busch die Dialektismen als Ressourcen des sprachlichen Repertoires, mit denen sich traumatische Sprachlosigkeit überwinden lässt (vgl. Busch 2016: 87).

Wenn in der Literaturwissenschaft die Rede von Dialektismen ist, wird dabei häufiger von Stil oder Sprachverfremdung gesprochen. Laut Jana-Katharina Mende würde der Dialekt in den literarischen Werken ganz unterschiedliche Funktionen übernehmen. Dialekte oder Soziolekte markieren soziale und regionale Herkunft von Figuren, werden für komische Effekte eingesetzt, verweisen auf politische oder religiöse Haltungen oder verfremden poetisch den Text (vgl. Mende 2023: 64).

Dialektismen tragen in der Literatur nicht nur zur Realitätsabbildung, sondern auch zur ästhetischen Gestaltung bei. Die Literaturwissenschaftlerin Gunhild Brembs betont: „Nicht nur der Inhalt, sondern auch die Sprache selbst tragen zum Gelingen eines literarischen Werkes entscheidend bei. Der Autor trifft die Wahl, welches „sprachliche Kleid" er seinem Inhalt anlegen will. So gibt es nun die Möglichkeit, dass er aus thematischen Gründen Dialektelemente als kontrastive Sprachvariante wählt und sie lediglich mit einem authentischen Hintergrund verknüpft. Dadurch erhält die dialektgeprägte Sprache einen anderen Stellenwert im Text, als wenn sie als Sinnbild für eine Region eingesetzt wird" (Brembs 2004: 2). Die Dialektismen können die soziale Schicht oder regionale Herkunft einer Figur hervorheben und auch innere Konflikte ausdrücken. Diese Dimension wird besonders relevant, wenn Dialektismen in traumatischen Kontexten eingesetzt werden, in denen die Figuren mit solchen Themen wie Krieg, Vertreibung, Gewalt konfrontiert sind. In solchen Fällen tragen dialektale Ausdrücke dazu bei, die psychologische Tiefe und emotionale Authentizität der Charaktere zu verstärken.

4. Biographischer Kontext zur Verwendung schlesischer Dialektismen in Romanen von Ulrike Draesner

Ulrike Draesner ist eine hervorragende, mit vielen Preisen ausgezeichnete deutsche Schriftstellerin, die sich in ihrem literarischen Schaffen mit der historischen Vergangenheit beschäftigt, insbesondere mit kollektiven und individuellen Traumata, die durch Kriege, Völkermorde, Deportationen und Flucht aus der Heimat verursacht wurden. Sie strebt danach, das Unaussprechliche zu artikulieren und auszudrücken, indem sie den tausenden von Krieg und Gewalt traumatisierten Menschen Stimmen verschafft.

In ihren Romanen befasst sich die Autorin mit den grundlegenden Fragen der deutschen Geschichte und reflektiert über die beiden Weltkriege, die Innen- und Außenpolitik des Dritten Reiches, den Holocaust, die Vertreibung der deutschen Bevölkerung aus den ethnischen Gebieten Polens sowie über militärische sexuelle Gewalt gegen zivile Frauen, die unermessliche Traumata erlitten haben, aber aus politischen Gründen zum Schweigen gezwungen wurden. Um dem Verschwiegenen, aber auch dem Unaussprechlichen Ausdruck zu verleihen, verwendet Ulrike Draesner verschiedene Mittel: In ihren Romanen setzt sie Assoziogramme, Gedichte, literarische Zitate, Dialekt-Sätze, Verzeichnis schlesischer Wörter ein.

Die Wahl des schlesischen Landschaftsbildes und Dialekts ist für die Autorin nicht zufällig. Ihre Neigung zu schlesischen Motiven lässt sich durch biografische Fakten erklären. Ihr Vater stammte aus dieser Region, wurde jedoch aus seiner Heimat vertrieben. Obwohl in der Familie Draesner wenig darüber gesprochen wurde, bleibt diese Familiengeschichte für sie ein dauerhaft schmerzhafter Aspekt. In einem ihrer Interviews erklärt sie ihre Nähe zum schlesischen Dialekt folgendermaßen:

Dabei spielte das Wohnzimmer meiner väterlichen Großeltern eine große Rolle, in dem es manchmal, etwas wie „Flüchtlingstreffen“ gab, da alle neuen Freunde meiner Großeltern ebenfalls Flüchtlinge waren. War kein bayrischer Mensch in Hörweite, sprachen sie über ihre Herkunft, ihre Erfahrungen in der Gegenwart, sangen Lieder, aßen Streuselkuchen. Ich, als Kind, hörte oftmals zu, ein geheimnisvoller, unter der Wirklichkeit versteckter Raum wurde sichtbar, in dem ich pro Treffen ein Pfund zunahm, weil niemand darauf achtete, wie viel Streuselkuchen ich aß (lacht). Ich mochte auch den schlesischen Dialekt, den Singsang dieser Sprache, die Gerüche und, ja, die Wirklichkeit, die plötzlich erschien, jenseits der Anekdoten: da ging es um Zerstörung, um Reisen nach Polen, um Leben jetzt. Es war für mich entscheidend, mich beim Schreiben der älteren Figuren immer wieder auf diesen Raum zurückzuziehen, ein immer halbdämmriges, leicht kühles Wohnzimmer im Hochparterre eines Mietshauses in München-Schwabing, ein kollektives Sprechen, ein Rauschen aus den 60er und 70er Jahren. Dieser Raum stand am Anfang meiner Arbeit, und das Ende des langen Ganges in Sprache, Erinnerung und Erfindung […] (Banoun 2018).

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden viele Deutsche aus Schlesien vertrieben, und die Integration dieser Menschen in neue Heimatregionen wie z. B. Bayern war oft mit großen Herausforderungen verbunden. Draesners Beschreibung des Wohnzimmers ihrer Großeltern als Ort für das Flüchtlingstreffen verdeutlicht, wie diese Erfahrungen in einem privaten, geschützten Raum verarbeitet wurden. Hier wurde ein kollektives Gedächtnis geschaffen, das den Schmerz der Vergangenheit, aber auch die Freude des Miteinanders in der Gegenwart umfasste. Ulrike Draesners Überlegungen spiegeln die komplexen Erfahrungen und Erinnerungen der Nachkriegsgeneration wider, insbesondere im Kontext des Exils und der Vertreibung aus Schlesien. Draesner, die 1962 auf die Welt kam, wuchs in einer Zeit auf, in der die Folgen des Zweiten Weltkriegs und die damit verbundenen Flüchtlingsströme immer noch spürbar waren. Sie spricht

von einem „Rauschen" der 60er und 70er Jahre, das die unaufhörliche Präsenz der Vergangenheit in der Gegenwart impliziert. In ihrer Reflexion über das Wohnzimmer ihrer Großeltern zeigt die Schriftstellerin, wie wichtig es sei, sich mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen, um die eigene Identität zu verstehen. In diesem Wohnzimmer begann die Geschichte aller Werke von Draesner. Die Gespräche auf Schlesisch verliehen der Schriftstellerin das Gefühl, dass es etwas Besonderes gibt, wofür sie eine Sprache erst finden soll. Das Wohnzimmer der Großeltern mit ihrem schlesischen Dialekt erscheint somit als der authentischste Ort, der in den Romanen von Ulrike Draesner eine bedeutende Rolle spielt.

5. Textanalyse

Die Mehrsprachigkeit fällt in allen Romanen von Ulrike Draesner ins Gewicht. Der Kritiker und Übersetzer Tom Marshall, der zahlreiche Texte von Draesner ins Englische übersetzt hat, bezeichnet diese Wechselwirkung zwischen den Sprachen als „Polyglot Poetics" (vgl. Marschall 2020). Die Charaktere kämpfen damit, ihre gebrochenen Identitäten auszudrücken, wechseln häufig zwischen verschiedenen Sprachen oder schaffen neue Ausdrucksweisen, um das Unsagbare zu erfassen. Diese sprachliche Komplexität reflektiert die physische Rekonstruktion der Körper in der Handlung und unterstreicht das zentrale Motiv der Verwandlung.

Der Roman „Die Verwandelten" spannt sich über das gesamte 20. Jh. und erzählt ein wesentliches Stück mittel- und osteuropäischer Geschichte. Draesner schreibt über drei Generationen deutscher und polnischer Frauen, die mit den traumatischen Folgen des Krieges und der Gewalt zu kämpfen haben. Kinga, eine der Hauptfiguren im Roman, ist eines der sogenannten „Nebelkinder" und gehört zu der ersten Nachkriegsgeneration, deren Eltern sich über die Vergangenheit in Schweigen hüllten (vgl. Reich 2023). Als ihre Mutter Alissa stirbt, erbt Kinga überraschend eine Wohnung in Wrocław. Hier war die Mutter zuletzt oft auf der Suche nach ihren schlesischen Wurzeln. Dabei traf Alissa dort auch auf Walla Dombrowska, die sie allerdings Reni, Reni Valerius, nennt. Reni und Alissa sind Schwestern und wurden beide in Breslau in den 1930er geboren. Durch den Krieg, die Besatzung von Breslau, die politischen Situationen mussten sie ihre Namen und Identitäten ändern. Das ganze Leben waren Reni (Walla) und Alissa (Gerhild) auf der Suche nach sich selbst und ihren Wurzeln.

Monika Wolting stellt fest: „In Draesners Romanen ‚Sieben Sprünge vom Rand der Welt' und ‚Die Verwandelten' ergreifen alle Generationen das Wort und der Leser darf sich ein Bild von den familiären Strukturen, den Geheimnissen und Belastungen, den Störungen machen. Diesen Vorgang bieten nur literarische Texte, da sie eine fiktive Welt mit darin handelnden Akteuren nicht nur zusammenstellen aber auch offenlegen. Die Beschäftigung der Leser: innen mit diesen Phänomenen gibt ihnen Einblick in familiäre Strukturen, die sonst im Verborgenen der Privatsphäre oft nicht erzählter Geschichten verbleiben. Erst der Blickwinkel der früheren Generationen

lässt erkennen, welche mentalen und emotionalen Lasten an die später Geborenen weitergegeben wurden“ (Wolting 2023: 127 in: Wolting/Ruf 2023). Traumata werden über Generationen hinweg weitergegeben – das ist die Grundidee des Romans „Die Verwandelten“.

Reni ist die tragischste Figur des Romans. Unmittelbar nach dem Ende des Krieges erlebt sie viel Gewalt und Verluste. Danach ist die 16-jährige Reni eine andere: Und heißt Walla. „Ich war Walla, Reni ein Teil meines Körpers mit den Narben und der deutschen Stimme, umschlossen von einer starken polnischen Frau“, – spricht sie so in einem inneren Monolog (Draesner 2023: 475). Dabei spielt die Erzählweise eine große Rolle. Der Roman ist nahezu vollständig als innerer Monolog gestaltet, der vor allem das Thema des Schweigens und der Sprachlosigkeit unterstützt. Dadurch macht die Autorin das Schweigen von Frauen im Roman hörbar. Sprachlich gesehen, betrifft das Schweigen die verlorene deutsche Sprache (die verschwiegen werden soll), auf Polnisch wird kommuniziert, Schlesisch steht für die Verbindung mit dem Eigentlichen.

5.1 Dialektismen als Mittel der Textgestaltung. Code-Switching

Für die literarische Sprache von Ulrike Draesner ist es charakteristisch, dass sie solche gewaltigen Worte wie Krieg, Vergewaltigung, Vertreibung nicht direkt verwendet. Diese Erscheinungen manifestieren sich durch verschiedene sprachlich-bildliche und visuell-formale Zeichen: Darstellungen (z. B. grausame Beschreibungen der Natur), syntaktische Strukturen (lange Sätze, die ohne Pausen nicht lesbar wären, grafische Gestaltung des Textes (Auslassungen und Streichungen). Auch Dialekte können im Text als Zeichen angesehen werden. Rein visuell verweisen sie auf etwas Anderes, Intimes, auf ein geschlossenes sprachliches Gebilde, welches auf den ersten Blick unverständlich erscheint, aber gleichzeitig eine semantische Tiefe aufweist und dekodiert sein soll.

Im Originaltext werden schlesische Dialektismen kursiv markiert. Die Verwendung von Dialektismen im Roman kann als Code-Switching betrachtet werden. Code-Switching bezeichnet den Wechsel zwischen verschiedenen Sprachsystemen (zum Beispiel zwischen zwei Sprachen oder Dialekten) während eines Gesprächs, gelegentlich auch innerhalb eines einzelnen Satzes. Draesner benutzt Hochdeutsch, Polnisch und schlesischen Dialekt, um einen besonderen sprachlichen Raum zu schaffen. Durch diese Mehrsprachigkeit zeigt die Autorin die Zerrissenheit der Persönlichkeiten nach erlebten Traumata.

Das letzte Wort des Satzes setzt Draesner oft in die nächste Zeile und deutet damit an, dass die traumatischen Erfahrungen schwer in Worte zu fassen sind. In den traumatischen Monologen der Protagonistinnen verwendet die Autorin einen abgebrochenen Satzbau, der in den linguistischen Forschungen als unvollständige Kommunikate klassifiziert wird. Die grafische Struktur des Textes mit zahlreichen Umbrüchen und Leerstellen unterstützt somit auch visuell die gestörte Ausdrucksweise der traumatisierten Frauen.

5.2 Dialektismen als Darstellungsmittel von Identität und Erinnerung

Es fällt auf, dass Draesner besonders oft Dialektismen verwendet, wenn es um die Identitätsveränderung nach der Gewalt geht – wie z. B. im Kapitel „Das glühende Jetzt der Erinnerung":

„Dies war meine »dritte Nacht«, Reni und Walla zusammen waren meine Lösung, Vergessen und Nichtvergessen in einem. Leise sprach ich meine tief vergrabenen Herkunftssätze, *oabends, doas se kenner nich hörte*, wenn ich zusammengekauert an einer der Glasscheiben im Wintergarten saß, bis Reni an diesem Abend sagte *fast siste aus wie een Schneck,* was so wahr war, so befreiend, dass ich wusste: Diesen Oberst schaffe ich, selbst wenn er meinen Akzent bemerkt, was ahnt er schon. Mag sein, dass vor dem Fenster ein Schwarm Krähen vorbeiflog, dunkel blitzten ihre Flügel, dunkel blitzte mein Gesicht in der Scheibe: Mein Wallasein, meine Wallalüge waren die einzige Kraft, die mir wirklich gehörte, auf sie wollte ich mich verlassen, und Reni nickte und flüsterte: *Ma denkt hin und ma denkt haar träumet uns mit uffne Ooga goar*" (Draesner 2023: 475).

Reni nennt Dialektismen „tief vergrabene Herkunftssätze". Diese Sätze oder einzelne Wörter kommen in der „befremdlichen sprachlichen Umgebung" hervor und geben ihr Halt, verstärken sie, wenn auch kurz, als Persönlichkeit. In dieser Textpassage zeigt sich eine gespaltene Persönlichkeit der Hauptprotagonistin: Walla repräsentiert die äußere Figur, während Reni das innere Abbild einer traumatisierten Persönlichkeit darstellt. Die Monologe von Reni werden im Schlesischen vorgetragen. Obwohl Draesner am Ende des Romans ein Verzeichnis schlesischer Wörter anbietet, kann der Rezipient auch ohne zusätzliche Erklärungen die Dialekt-Sätze verstehen. Die Autorin lässt jedoch Einiges unausgesprochen und regt den Leser dazu an, neue Bedeutungen zu erschließen. Laut Tom Marshall sei ein wichtiger Aspekt von Polyglot Poetics, dass wir als Leser eingeladen und ermutigt werden, unsere eigenen Sinne beizutragen (vgl. Marshall 2018).

5.3 Dialektismen als Ausdrucksmittel von Traumata und ihre therapeutische Wirkung

Die schlesischen Dialektismen sind im Roman kein Kommunikationsmittel. Es gibt keine Adressaten, an die sie gerichtet werden können. Zum Beispiel führt Walla, die als Krankenschwester für Soldaten nach dem Ende des Krieges tätig ist, die Selbstgespräche und verwendet dabei Dialektismen. Da die meisten Soldaten im Fieber sind, versteht Walla, dass ihre Worte nicht immer gehört werden, oder wenn jemand sie sogar hört, reagiert er darauf nicht: „Damit ich nicht schreien musste, sang ich als Walla den Kranken, gleich, ob sie Polen oder übrig gebliebene Deutsche waren, Naziparolen ins Fieber, sagte ihnen, dass Hitler herrsche, *im Pusche sitzt er und woart uff dich*, dass sie zurückmüssten an die Front, und jedes Mal, an jeden von ihnen, rächte ich mich. Das war nicht nett. Nett war tot …" (Draesner 2023: 465).

Wie Brigitta Busch anmerkt, wenn es um traumatisches Spracherleben geht (Gewalt wegen der Nationalität oder Sprache, Sprechverbot, sprachlose Gewalt), dann gibt es zwei Strategien im Umgang mit der Muttersprache: die Sprache zu meiden oder auf sie einzugehen. Die sogenannten Flashbacks traumatischer Erinnerungen können durch bestimmte Sprachen oder Dialekte getriggert werden (vgl. Busch 2016: 97). Reni verwendet den schlesischen Dialekt, um ihre traumatischen Erfahrungen zu versprachlichen, ihre Emotionen loszuwerden und sich so vom psychischen Druck des Erlebten zu befreien. Somit kann es auch eine therapeutische Wirkung haben, da die stark traumatisierte Frau auf solche Weise ihre Gefühle ausdrückt.

Im Roman heißt es: „Da versuchten auch wir, aus der Starre zu erwachen, spuck‘s aus, doch was wir fühlten, war eine Art Zwang, er drückte, was geschehen war, aus dem Sprechen wollen ins Verstummen, uns quälte eine besondere, wie allein für uns erdachte Brutalität: Das ist einem als Mensch die Sprache angewachsen bis unter die Haut, und dann wenn man sie braucht, versagt sie sich: *Doas woarsch, meine Lieba*“ (Draesner 2023: 469). Diese Passage beschreibt auf eindrucksvolle Weise die Unfähigkeit der Protagonistin, ihre traumatischen Erfahrungen in Worte zu fassen. Die „Starre“ verweist auf das psychische und körperliche Erstarren, wenn die Person von Gewalt oder anderen entsetzlichen Erlebnissen betroffen ist. Walla hat den inneren Wunsch, sich auszudrücken, doch der „Zwang“ und die „besondere Brutalität“, die sie empfindet, verhindern das. Der Gebrauch der schlesischen Dialektismen im letzten Satz erzeugt einen tiefen Kontrast zwischen dem, was sich die Protagonistin auszudrücken wünscht, und dem, was sie tatsächlich sprachlich fassen kann. Der schlesische Dialekt, der ursprünglich als ein kraftvolles Ausdrucksmittel von Gefühlen dienen sollte, ist in diesem Fall auch gegen die Sprachlosigkeit machtlos.

5.4 Dialektismen als Verweis auf verlorene Heimat

Die schlesischen Dialektismen bilden im Roman einen besonderen Gedächtnisraum. Neben Erinnerungen an das vergangene Leben assoziieren die Protagonistinnen sie mit ihrer verlorenen Heimat. Das Thema der Identität bzw. Sprache ist eines der Schlüsselthemen in „Die Verwandelten“. Walla reflektiert oft ihre Identität und Muttersprache (Schlesisch) nach dem Verlust ihrer Heimat und Familie. Die Sprache, wenn auch verstummte, ist vielleicht das Einzige, was sie von ihrem früheren Leben behalten hat. Schlesisch ist für sie etwas Intimes, was sie körperlich nachempfinden kann: „Aus dem Nirgendwomehr schossen mir die vertrauten Laute durch den Kopf, nun, da ich kaum mehr Schlesisch hörte und selbst keines sprach, wurde es stärker als je, zuhause hatten Else und Marolf sich um Hochdeutsch bemüht, in mir hingegen redeten kräftig und sicher die Kinder vom Hof, die Leute in den Geschäften, das Früher, und die verlorene Sprache schmerzte, wie ein abgeschnittenes Körperglied schmerzt, ein Phantom“ (Draesner 2023: 471).

Die Sprachlosigkeit, die durch Traumata verursacht wurde, einerseits, und die Unmöglichkeit, aus politischen Gründen die Muttersprache zu verwenden, andererseits,

verursachen eine neue Verletzung. Die Person, die ihre eigene Sprache durch Verbote verloren hat, wird sprachlos oder sprachlich hilflos, fühlt sich aus der Gemeinschaft ausgestoßen, weil ihr die Sprachfähigkeit, und damit ein grundlegendes Merkmal des Menschseins, abgesprochen wird. Solche Sprachverbote können als traumatische Erschütterungen erlebt werden, insbesondere wenn sie mit physischer Gewalt verbunden sind. Bei Sprachverboten geht es auch um Spracherleben, das mit der Erfahrung von Macht, die bis in den privatesten Bereich vordringt, und Ohnmacht verbunden ist (vgl. Busch 2019: 75). Reni hat ihre Muttersprache – Schlesisch – verloren und diese verletzte und verlorene Sprache schmerzt in ihr. Den Sprachverlust kann im Roman aber auch als Anstoß zu einer neuen Sprache – der Sprache der Zeugenschaft über die erlebte Gewalt – verstanden werden.

5.5 Verstärkung der Authentizität der Stimmen von Figuren

Im Roman „Die Verwandelten" verleihen schlesische Dialektismen den Figuren ihre authentischen Stimmen. Im Fall von Walla sind Dialektismen die Weise, wie ihre verwundete Seele spricht. Dialektismen, wie auch manche anderen Einfügungen im Roman, füllen in Wallas inneren Monologen die Lücken des Unaussprechlichen. Es ist bemerkbar, dass Ulrike Draesner durch die Verwendung der Dialektismen die Pausen im Text einlegt und so einen Raum für Reflexion schafft.

6. Fazit

Die Dialektismen und das Wechselspiel zwischen den verschiedenen Sprachen erfüllen als literarisches Gestaltungsmittel eine Schlüsselfunktion in der Darstellung traumatischer Erzählungen in den Texten von Ulrike Draesner. Die sprachliche Vielfalt dient dabei nicht nur der Authentizität der Figuren, sondern sie eröffnet auch eine Möglichkeit, das Unsagbare zu artikulieren und die traumatischen Erfahrungen literarisch zu verarbeiten.

Der schlesische Dialekt wird zu einem Schlüssel, um die Identitätsproblematik und Verlusterfahrungen zu thematisieren. Gleichzeitig schafft er eine Verbindung zwischen der Vergangenheit und Gegenwart, indem er kulturelle und emotionale Wurzeln der Figuren zu reflektieren ermöglicht. Diese Strategie verleiht der Sprache eine transformative Kraft, die sowohl persönliches als auch kollektives Gedächtnis formt und bearbeitet. Im Roman „Die Verwandelten" wird der schlesische Dialekt zu einem Mittel des Erinnerns, des Verstehens und der Heilung, was die vielschichtigen Dimensionen von Trauma, Geschichte und Identität sichtbar macht.

Die Einbindung von Dialektismen ermöglicht eine besondere Nähe und Authentizität in der Darstellung von Figuren und deren innerer Welt. Sie unterstreichen nicht nur die soziale und geografische Verortung der Protagonisten, sondern auch ihre Verwurzelung in einer spezifischen kulturellen Gemeinschaft.

Literaturverzeichnis

Berruto, Gaetano. „Sprachvarietät-Sprache (Gesamtsprache, historische Sprache)“. *Sociolinguistics-Soziolinguistik*. 1 (2004): 188–195. https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110141894.1.2.188/html. 5.1.2025.

Brembs, Gunhild. *Dialektelemente in deutscher und schwedischer Literatur und ihre Übersetzung: von Schelch zu eka, von ilsnedu zu bösartig*. Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis, 2004. https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:191023/FULLTEXT01.pdf. 7.1.2025.

Busch, Brigitta. „Sprachliche Verletzung, verletzte Sprache: Über den Zusammenhang von traumatischem Erleben und Spracherleben”. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 89 (2016): 85–108. Print.

Busch, Brigitta und Nina Hermann. „Worte finden für das Unsagbare. Die Bedeutung der Sprache in der Psychotherapie mit traumatisierten geflüchteten Menschen”. *Zeitschrift für Beratungs- & Managementwissenschaften* 5 (2019): 72–78. https://www.bildungsmanagement.ac.at/fileadmin/downloads/ARGE_-_Downloads/FORSCHUNG_und_WISSENSCHAFT/Forschungsjournal/5._Ausgabe/Brigitta_Busch__Nina_Hermann_-_Worte_finden_fuer_das_Unsagbare._Die_Bedeutung_der_Sprache_in_der_Psychotherapie_mit_traumatisierten_gefluechteten_Menschen__01.pdf. 9.1.2025.

Draesner, Ulrike. *Die Verwandelten.* München: Penguin Verlag, 2023. Print.

Heidegger, Martin. *Über den Humanismus*. Frankfurt am Main: Verlag Klostermann, 1991. Print.

Kovaliv, Yurii. *Literaturoznavcha entsyklopediia: u 2 tomah*. Kyiv: Akademiia, 2007. Print.

Löffler, Heinrich. *Dialektologie: eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. Print.

Marshall, Tom. „The ‘Polyglot Poetics’ of Ulrike Draesner’s Schwitters (in the Lakes)”. *New Voices in Translation Studies* 22 (2020): 19–38. https://newvoices.arts.chula.ac.th/index.php/en/article/download/417/441/606. 8.1.2025.

Mende, Jana-Katharina. „Sprachliche Varietäten in der Literatur“. *Der Deutschunterricht* 1 (2023): 63–73. https://elibrary.utb.de/doi/epdf/10.5555/du-1-2023_06. 6.1.2025.

Muzikant, Mojmír. „Zum Terminus ‚Dialekt‘ in der Germanistik“. *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache* 2 (2009): 65–71. https://www.researchgate.net/publication/350209864_Zum_Terminus_Dialekt‘_in_der_Germanistik. 6.1.2025.

Wolting, Monika und Oliver Ruf. *Gegenwart aufnehmen: Zum Werk und Wirken von Ulrike Draesner.* Paderborn: Brill, 2023. Print.

Internetquellen

https://www.memoires-en-jeu.com/varia/gesprach-mit-ulrike-draesner-mit-dem-literaturwissenschaftler-bernard-banoun/. 8.1.2025.

https://literaturreich.de/2023/02/27/ulrike-draesner-die-verwandelten/. 6.1.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Mykytiuk, Iryna. „Schlesische Dialektismen im Roman ‚Die Verwandelten‘ von Ulrike Draesner“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 411–421. DOI: 10.23817/lingtreff.27-26.

Weronika Pawłowska
ORCID: 0009-0009-9941-5188
Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Poznań

Aleksandra Liberda
ORCID: 0009-0007-5562-6333
Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Poznań

Iwona Gepard
ORCID: 0009-0001-6772-2919
Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Poznań

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-27
S. 423–439

„Heirat nicht ausgeschlossen" oder „nur FWB"? Ein Vergleich polnischer und deutscher Kontaktanzeigen zwischen Vergangenheit und Gegenwart

Die vorliegende Studie untersucht den Wandel der Partnersuche anhand eines Vergleichs von historischen Heiratsanzeigen (1940–1960) und modernen Tinder-Profilen (2024) in deutscher und polnischer Sprache. Ziel der Analyse ist es, sprachliche und inhaltliche Unterschiede sowie gesellschaftliche Veränderungen in den Erwartungen und Darstellungen von Partnerschaften herauszuarbeiten. Die Methodik basiert auf der Untersuchung von vier Korpora, die mittels quantitativer und qualitativer Verfahren analysiert wurden. Mithilfe der korpuslinguistischen Software Sketch Engine wurden wiederkehrende sprachliche Muster, Schlüsselwörter und Ausdrucksweisen ermittelt. Die Ergebnisse zeigen, dass traditionelle Anzeigen stark auf materielle Sicherheit, soziale Normen und gesellschaftlichen Status fokussiert waren, während moderne Profile Individualität, Sinn für Humor und gemeinsame Interessen betonen. Zudem lassen sich erhebliche Unterschiede in der sprachlichen Gestaltung feststellen: Während historische Anzeigen formal, präzise und schematisch formuliert sind, zeichnen sich Tinder-Beschreibungen durch eine lockere Sprache mit Anglizismen, Slang und Emoticons aus. Die Studie zeichnet sich dadurch aus, dass gleichzeitig ein interlingualer und diachroner Vergleich deutsch- und polnischsprachiger Heirats- und Tinder-Anzeigen durchgeführt wurde und dabei sprachliche, soziale und kulturelle Entwicklungen der Partnersuche analysiert wurden. Die Untersuchung liefert Erkenntnisse über den Einfluss medialer Entwicklungen auf die Partnersuche und zeigt, wie sich gesellschaftliche Werte und Kommunikationsstile im Laufe der Zeit gewandelt haben.

Schlüsselwörter: Partnersuche, Kontaktanzeigen, Tinder, Forschungsprojekt, digitale Medien

"Matrimony if Suited" or "FWB Only"? A Comparison of Polish and German Personal Advertisements over the Century

The present study examines the evolution of partner search by comparing historical matrimonial advertisements (1940–1960) with modern Tinder profiles (2024) in German and Polish. The aim of the analysis is to identify linguistic and content-related differences as well as societal changes in the expectations and representations of partnerships. The methodology is based on the examination of four corpora which were analyzed using quantitative and qualitative methods. Using the corpus linguistics software Sketch Engine, recurring linguistic patterns, keywords, and expressions were identified. The results show that historical press advertisements strongly focused on financial security, social norms, and societal status, whereas modern profiles emphasize individuality, humor, and shared interests. Furthermore, there are notable differences in the linguistic style: while historical advertisements are

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

formal, precise, and schematic in their formulation, Tinder descriptions are characterized by a casual language with anglicisms, slang, and emoticons. This study stands out by conducting both an interlingual and diachronic comparison of German- and Polish-language matrimonial advertisements and Tinder profiles, while analyzing linguistic, social, and cultural developments in partner search. The findings provide insights into the influence of media developments on partner search and illustrate how societal values and communication styles have evolved over time.

Keywords: partner search, personal advertisements, Tinder, research project, digital media

Authors: Weronika Pawłowska, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: werpaw15@st.amu.edu.pl

Aleksandra Liberda, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: alelib2@st.amu.edu.pl

Iwona Gepard, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: iwogep@st.amu.edu.pl

Received: 12.2.2025 **Accepted**: 20.3.2025

1. Einleitung

Die Art und Weise, wie Menschen in den letzten Jahrzehnten romantische Beziehungen gesucht und gefunden haben, hat sich grundlegend verändert. In den Jahren 1940–1950 waren Hochzeitsanzeigen in Zeitungen die einzige Alternative, um einen Lebenspartner zu finden, wenn man die direkte Suche oder eine von der Familie arrangierte Beziehung vermeiden wollte. Diese Anzeigen spiegelten nicht nur individuelle Wünsche und Bedürfnisse wider, sondern auch gesellschaftliche Normen und Werte jener Zeit. Heute hingegen haben digitale Plattformen wie Tinder diese Rolle weitgehend übernommen und bieten eine völlig neue Dynamik in der Partnersuche.

Als Mitglieder der studentischen Arbeitsgruppe „Młodzi Frazeolodzy“ (dt. ‚Junge Phraseologen‘) der Adam-Mickiewicz-Universität in Posen haben wir uns als Ziel gesetzt, diese zwei Arten von Anzeigen in deutscher und polnischer Sprache genauer zu analysieren und einen Vergleich anzustellen. Die Untersuchung erfolgt in zwei Schritten: Zunächst wird eine diachronische intralinguale Analyse innerhalb jeder der beiden Sprachen durchgeführt. Im Anschluss daran folgt eine interlinguale Gegenüberstellung, um sprachliche und kulturelle Gemeinsamkeiten sowie spezifische Eigenheiten herauszuarbeiten. Der Schwerpunkt liegt dabei besonders auf textueller Struktur und lexikalischen Mitteln zur Selbst- und Partnerpräsentation.

Der folgende Beitrag beginnt mit einer theoretischen Erläuterung der Heiratsanzeige als Textsorte im Hinblick auf ihre historische Entwicklung. Der Hauptteil widmet sich der Untersuchung sowohl historischer als auch moderner Anzeigen in der deutschen und polnischen Sprache, wobei auch konkrete Beispiele präsentiert werden. Zum Schluss lassen sich aus der Erstellung dieser Gegenüberstellung Schlussfolgerungen ziehen, die uns zeigen, inwiefern Partnerpräferenzen, Geschlechterrollen und Erwartungen (an den potentiellen Partner) einen Wandel erlebt haben.

2. Theoretische Grundlagen: Sprachliche und mediale Konventionen von Heiratsanzeigen

Wie Doughty (2018: 3) feststellt, erschienen Heiratsanzeigen in den Printmedien, nachdem das Medium selbst populär geworden war. Aus linguistischer Sicht gelten Kontaktanzeigen als eine spezifische Textsorte. Bestimmte Elemente weisen auf diese Textsorte hin und prägen ihre typische Struktur. Zentrale Kriterien zur Bestimmung der Textsorte sind die Kommunikationssituation, die Funktion des Textes und sein Inhalt (vgl. Stein 2015: 99). Im Gegensatz zu Einzelhandelsanzeigen, die sich unter anderem auf den Verkauf von Produkten konzentrierten, erfüllten diese Kontaktanzeigen eine soziale Funktion. Kontaktanzeigen zählen zur Kategorie der Appelltexte. Die Anzeige hat das Ziel, eine bestimmte Leserschaft dazu zu ermutigen, zu antworten, was potenziell zu einer Partnerschaft oder Freundschaft führen kann (vgl. Stein 2015: 101). Stein (2015: 102) betont: „Durch die Selbst- und Partnerbeschreibung wirkt die Anzeige selektiv, sodass nur bestimmte Rezipienten angesprochen werden sollen. Das bedeutet, dass mit der Appellfunktion die Selektionsfunktion verbunden ist“. Die Kontaktanzeige ermöglicht eine einseitige Kommunikation (vgl. Bachmann-Stein/Stein 2005: 229). Ihr Ziel war es, mit positiven Ergebnissen für beide Seiten potenzielle Partner anzuziehen, sei es für Bekanntschaften, dauerhafte Partnerschaften, gemeinsame Freizeitgestaltung, Liebesbeziehungen oder eine Heirat (vgl. Doughty 2018: 4, Stein 2015: 100). Sie wurden während der Zwischenkriegszeit populärer, insbesondere in Ländern wie Polen und Deutschland, wo sich Presse und Handel erheblich entwickelten (vgl. Krawczyk-Wasilewska/Orszulak-Dudkowska 2004: 243). Zeitungen wurden im 19. und frühen 20. Jahrhundert zu einem wesentlichen Instrument für die Verbreitung von Nachrichten und Kleinanzeigen, darunter Heiratsanzeigen (vgl. Doughty 2018: 3–4). Mit der Zeit erkannten Verleger das finanzielle Potenzial dieser Anzeigensparte (vgl. Doughty 2018: 3). Dies führte zur Schaffung spezieller Rubriken und ganzer Periodika, die ausschließlich dafür vorgesehen waren. Sie wurden als „zentral für die wirtschaftliche Rentabilität“ (Doughty 2018: 3–4) beschrieben.

Kontaktanzeigen im 20. Jahrhundert traten hauptsächlich in zwei Formen auf: Solche, die von Einzelpersonen aufgegeben wurden, und solche, die von Heiratsagenturen im Auftrag ihrer Klienten verwaltet wurden (Doughty 2018: 4). Heiratsagenturen beschrieben sich mit Worten wie „Privatsphäre“ und „Vertraulichkeit“, da Diskretion für potenzielle Klienten von großer Bedeutung war.

Finanzielle Einschränkungen hatten direkten Einfluss darauf, wie Anzeigen verfasst und strukturiert wurden (vgl. u. a. Krawczyk-Wasilewska/Orszulak-Dudkowska 2004: 243, Doughty 2018: 4). Die Kosten für Kleinanzeigen wurden basierend auf der Wortanzahl berechnet. Wer die Dienste von Heiratsagenturen nutzte, war verpflichtet, zusätzliche Gebühren zu zahlen. Inhaltlich waren diese Anzeigen typischerweise kurz und formelhaft (vgl. Krawczyk-Wasilewska/Orszulak-Dudkowska 2004: 243).

Standardisierte Formate und die Notwendigkeit, Kosten zu minimieren, führten dazu, dass persönliche Details, äußeres Erscheinungsbild oder individuelle Interessen oft weggelassen wurden. Die Verfasser der Anzeigen bevorzugten praktische Informationen. Der informative Abschnitt verstärkt den Appell (vgl. Stein 2015: 101). Ein wiederkehrendes Thema in diesen Anzeigen war die Betonung wirtschaftlicher Stabilität (vgl. Urbanik-Kopeć 2022: 12). Sie war ein zentrales Kriterium bei der Partnerwahl. Die Ehe wurde häufig genutzt, um Wohlstand oder gesellschaftlichen Status zu sichern (vgl. Urbanik-Kopeć 2022). Chilimoniuk (2023: 125) bekräftigt diese Vorstellung und beschreibt Heiratsanzeigen des 19. Jahrhunderts als eher auf Praktikabilität als auf romantische Partnerschaften ausgerichtet. Die Verfasser von Heiratsanzeigen kamen aus verschiedenen sozialen und wirtschaftlichen Hintergründen (vgl. Doughty 2018: 10). So suchten beispielsweise Witwen und Witwer nach Gesellschaft, um Einsamkeit zu lindern. Ihre Motivation verband Pragmatismus mit emotionalen Bedürfnissen. Holzer (2017: 200) hebt Klassendifferenzen unter den Anzeigenschaltenden hervor. Er nennt als Beispiel wohlhabende Herren, die in gehobenen Zeitungen nach Partnerinnen mit vergleichbarem Vermögen und Status suchten, während weniger privilegierte Nutzer in Publikationen niedrigerer Preisklassen offen auf ihre finanziellen Schwierigkeiten hinwiesen.

Laut Holzer (2017: 200) waren die öffentlichen Reaktionen auf das Aufkommen von Heiratsanzeigen in der Presse gemischt. Er stellt fest, dass diese Anzeigen zwar auf Skepsis stießen und oft als unangemessen angesehen wurden, dennoch konservative gesellschaftliche Werte widerspiegelten und traditionelle Vorstellungen von Klasse, Geschlecht und Ehe aufrechterhielten, anstatt Veränderungen voranzutreiben.

Heiratsanzeigen bieten wertvolle Einblicke in die Gesellschaften, die sie hervorgebracht haben. Für die frühen Perioden beschreibt Doughty (2018: 4) koloniale Zeitungen als „Zusammenstellungen", die unter anderem kulturelle Konventionen enthielten. Ebenso weist Holzer (2017: 200) darauf hin, dass der Ruf und die Reichweite einer Zeitung die Gestaltung von Heiratsanzeigen maßgeblich beeinflussten.

Wie Bachmann-Stein (2011: 95) feststellt: „Der ursprünglich auf Presseerzeugnisse beschränkte Markt immer stärker auf das World Wide Web". Moderne digitale Plattformen dienen ebenfalls als wertvolle Quellen kultureller Daten. Orszulak-Dudkowska (2010: 80) betrachtet das Internet als einen Forschungsraum für Folkloristen und Anthropologen. Sie weist darauf hin, dass Online-Dating-Seiten traditionelle kulturelle Praktiken, wie die Partnersuche, in neue virtuelle Formen überführen. So bleiben traditionelle Vorstellungen von Ehe und Partnerschaft bestehen, werden jedoch durch neue Werkzeuge wie algorithmusbasiertes Matching ergänzt (vgl. Orszulak-Dudkowska 2010: 81). Die Nutzer virtueller Dating-Plattformen verfolgen nicht nur das Ziel, einen Partner zu finden, sondern auch ihre Zugehörigkeit zu Online-Communities zu bestätigen, indem sie sich an die Netiquette halten (Gut 1999: 166, zit. nach Orszulak-Dudkowska 2010: 83). Somit können mittlerweile disziplinübergreifend erforscht werden, einschließlich der Linguistik (vgl. Orszulak-Dudkowska 2010).

Veränderungen in der Sprache moderner Anzeigen weisen auf eine wachsende Betonung von Gegenseitigkeit und gegenseitiger Kompatibilität in Beziehungen hin (vgl. Doughty 2018: 15). Dies steht im Kontrast zu den frühen Anzeigen des 20. Jahrhunderts, die transaktionale Beziehungen in den Vordergrund stellten. Darüber hinaus bringen Krawczyk-Wasilewska und Orszulak-Dudkowska (2004: 242) den Aufstieg digitaler Plattformen mit verstärkten Gefühlen der Isolation in Verbindung. Sie kommen zu dem Schluss, dass dies Menschen dazu bringt, unpersönliche Methoden zur Partnersuche über das Internet zu nutzen.

Laut Orszulak-Dudkowska (2010: 81–82) ermöglicht das Internet eine größere Kreativität bei der Partnersuche. Sie erklärt, dass virtuelle Profile typischerweise in zwei Teile unterteilt sind: einen knappen Abschnitt mit grundlegenden Informationen und einen ausführlicheren Teil, in dem Nutzer ihre einzigartige Selbstpräsentation gestalten, um Aufmerksamkeit zu erregen. Krawczyk-Wasilewska und Orszulak-Dudkowska (2004: 246) erwähnen zudem die Möglichkeit, Fotos und Grafiken in virtuelle Profile einzubinden. Darüber hinaus stellen sie fest, dass moderne Dating-Plattformen die Partnerwahl durch die Nutzung von Suchfiltern erleichtern. Zu betonen sei aber nach Trzynadlowski (1977: 60–61), dass jede Anzeige stets an die Rahmenbedingungen ihres Mediums angepasst wird – sei es in gedruckter oder digitaler Form.

Hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung weist Orszulak-Dudkowska (2010: 82–83) darauf hin, dass virtuelle Anzeigen trotz ihrer schriftlichen Form stark von der mündlichen Kommunikation beeinflusst sind. Dies zeigt sich in der Verwendung umgangssprachlicher Ausdrücke und gesprächstypischer Floskeln. Diese „sekundäre Oralität“, wie Ong (1992: 183) sie nennt, ahmt die direkte Interaktion nach (Orszulak-Dudkowska 2010: 83).

3. Methodologisches Vorgehen

Das Ziel dieser Studie ist es, sprachliche und inhaltliche Unterschiede zwischen traditionellen Heiratsanzeigen aus den Jahren 1940–1950 und Tinder-Anzeigen aus dem Jahr 2024 in Deutschland und Polen aufzuzeigen. Darüber hinaus wird untersucht, inwiefern sich darin gesellschaftliche Veränderungen sowie mögliche Gemeinsamkeiten widerspiegeln. Durch den Vergleich dieser beiden Formen der Partnersuche lassen sich Entwicklungen in Beziehungserwartungen, sozialen Normen und sprachlichen Ausdrucksweisen erkennen. Dabei wird auch untersucht, wie sich Werte und Vorstellungen über Partnerschaften im Laufe der Zeit gewandelt haben.

Im Rahmen des Projekts wurden von der Forschungsgruppe vier ähnlich große Korpora erstellt (jeweils ca. 7.000 Tokens[1]), darunter zwei polnischsprachige und zwei

[1] Unter Token verstehen wir nach Sketch Engine: „[…] the smallest unit that a corpus consists of. A token normally refers to: a word form […], punctuation […], digit […], abbreviations […], anything else between spaces“ (https://www.sketchengine.eu/glossary/token/, Zugriff am 14.1.2025).

deutschsprachige Korpora, wobei in jeder Sprache ein historisches und ein modernes Korpus enthalten ist. Für die Zwecke dieses Artikels wurden sie wie folgt bezeichnet:

- PL1 – polnischsprachiges historisches Korpus,
- PL2 – polnischsprachiges modernes Korpus,
- DE1 – deutschsprachiges historisches Korpus,
- DE2 – deutschsprachiges modernes Korpus.

Die historischen Korpora (PL1, DE1) umfassen jeweils etwa 250 Heiratsanzeigen. Die Anzeigen stammen aus ausgewählten deutschen („Hamburger Fremdenblatt", „General-Anzeiger", „Kölnische Zeitung") sowie polnischen Zeitungen („Głos Wielkopolski", „Goniec Krakowski", „Vox") aus den Jahren 1940–1960. Die von uns genutzten Quellen sind sowohl in digitalisierter als auch in Papierform in Bibliotheken verfügbar und wurden transkribiert. Die modernen Korpora (PL2, DE2) bestehen hingegen aus jeweils etwa 250 Profilbeschreibungen bzw. „Bios" von der Dating-App „Tinder", die im Juli 2024 in Berlin und Poznań gesammelt und anschließend ebenfalls transkribiert wurden.

Alle Korpora wurden einer quantitativen und qualitativen Analyse unterzogen. Die quantitative Analyse erfolgte mithilfe von Sketch Engine (vgl. Kilgarriff et al. 2014), während die qualitative Analyse auf der Untersuchung einzelner Anzeigen basierte, um gewisse Tendenzen und charakteristische Merkmale der jeweiligen Korpora herauszuarbeiten. Gegenstand der Analyse waren sowohl der Inhalt als auch die Form der Anzeigen mit Schwerpunkt auf der sprachlichen Gestaltung und dem Stil. Bei der Verwendung des Korpusmanagers und Textanalysewerkzeugs Sketch Engine erwiesen sich Funktionen wie „N-Grams" (eine Funktion, die die häufigsten Kombinationen von 3 und 4 Wörtern anzeigt) und „Keywords" (eine Liste der häufigsten einzelnen Schlüsselwörter, d. h. spezifisch für das untersuchte Korpus) als besonders nützlich. Mit Hilfe dieser Funktionen konnten statistisch signifikante wiederkehrende Formulierungen identifiziert werden.

Bei der Analyse folgten wir einem induktiven, „corpus-driven" Vorgehen (Tognini-Bonelli 2001 nach Brommer 2019: 15), der es uns erlaubt, statistisch auffällige Muster zu identifizieren, die für das Verständnis der sprachlichen Strukturen in den Anzeigen entscheidend sind (vgl. Brommer 2019). Diese Methode unterstützt die empirische Erfassung von „sprachlich verfestigten Ausdrücken" (vgl. Brommer 2019) und deren Verwendung in spezifischen Kontexten. Darüber hinaus ermöglicht diese Methode die Analyse von Texten, die von klassischen Mustern abweichen, und trägt dazu bei, Strategien der Anzeigenverfasser zu identifizieren, die gezielt auf Originalität setzen. Brommer (2019: 15) fasst den induktiven korpuslinguistischen Forschungsansatz wie folgt zusammen: „Korpuslinguistisches Arbeiten in diesem engeren Sinne (der Induktion verpflichtet) ist mehr als ein bestimmtes methodisches Vorgehen: Es ist vielmehr eine spezifische Sichtweise auf Sprache, und der Sprachgebrauch selbst stellt den Erkenntnisgegenstand dar".

Ein solcher Vergleich ermöglicht es, den Einfluss technologischer Entwicklungen und kultureller Unterschiede auf die Art und Weise zu untersuchen, wie Menschen über die Jahrzehnte hinweg Partner gesucht haben. Zudem kann herausgefunden

werden, welche Werte in beiden Gesellschaften beibehalten wurden und welche sich im Zuge des digitalen Zeitalters verändert haben. Darüber hinaus bietet das Projekt eine wertvolle Gelegenheit, die Sprache und den Stil der Anzeigen zu analysieren, um herauszufinden, wie sich die Darstellung von Persönlichkeit und der Ausdruck von Wünschen im Laufe der Zeit entwickelt haben. Die Ergebnisse könnten wichtige Hinweise darauf geben, wie traditionelle und moderne Medien die Partnersuche beeinflussen und welche gesellschaftlichen Trends diese Veränderungen begleiten.

4. Analyse, empirische Beispiele und Ergebnisse

Im Folgenden werden alle vier Korpora analysiert. Es wird eine intralinguale Analyse der polnischen und deutschen Korpora durchgeführt. Auf diese Weise werden die wichtigsten Unterschiede zwischen alten Heiratsanzeigen und modernen Tinder-Beschreibungen dargestellt.

4.1 Historisches Korpus, polnisch (PL1)

Im Folgenden wird eines der Ergebnisse der quantitativen Analyse präsentiert. Dieses Ergebnis betrifft die Schlüsselwörter und wurde mithilfe von Sketch Engine generiert.

Term	Frequency	Term	Frequency
1. cel matrymonialny	126	26. stanowisko w celu matrymonialnym	3
2. głos wielkopolski	42	27. kulturalny pan na stanowisku	3
3. dobry charakter	12	28. wdowiec bezdzietny	3
4. większa gotówka	8	29. pan kulturalny	3
5. cel matry	7	30. samodzielny rzemieślnik	3
6. pan od lat	7	31. rok średni	3
7. pan na stanowisku	7	32. starsza panna	3
8. poważna oferta	9	33. głos wIELKOPOLSKI	3
9. dyskrecja zapewniona	7	34. miły charakter	3
10. prawy charakter	7	35. właścicielka nieruchomości	3
11. pan w celu matrymonialnym	6	36. stała posada	3
12. oferta z fotografią	6	37. miłe usposobienie	3
13. dobra rodzina	7	38. dobra prezencja	3
14. wzrost średni	6	39. urzędnik kolejowy	3
15. wdowiec z dzieckiem	5	40. szlachetne serce	3
16. inteligentny pan	5	41. mieszkanie z braku znajomości	2
17. skromne mmieszkanie	5	42. najnowszy przebój płyt gramofonowych	2
18. kulturalny pan	5	43. siostrzenica ładna	2
19. własne mieszkanie	13	44. blondynka wykształcona	2
20. pan inteligentny	4	45. przebój płyt gramofonowych	2

Term	Frequency	Term	Frequency
21. odpowiedni pan	4	46. panna samotna	2
22. odpowiednia partia	4	47. dobra rodzina z posagiem	2
23. średnie wykształcenie	6	48. najnowszy przebój płyt	2
24. średni wzrost	6	49. rok w celu matrymonialnym	2
25. panna przystojna	3	50. współpraca o wysokowartościowym charakterze	2

Abb. 1. Die 50 häufigsten Multi-Word-Schlüsselwörter im historischen polnischen Korpus

Die quantitative Analyse des polnischen historischen Korpus hat eine hohe Frequenz von Wortverbindungen wie *cel matrymonialny* (‚Heiratsabsicht'), *dobry charakter* (‚guter Charakter'), *większa gotówka* (‚größeres Vermögen'), *pan do lat [X]* (‚Herr bis [X] Jahre'), *pan na stanowisku* (‚Herr in gehobener Position'), *poważna oferta* (‚ernstgemeintes Angebot') oder *dyskrecja zapewniona* (‚Diskretion gewährleistet') aufgezeigt (vgl. Abb. 1). Dies weist auf eine praktische Herangehensweise der Inserenten hin sowie auf eine deutliche Fokussierung auf pragmatische Aspekte von Beziehungen, wie sozialer Status, finanzielle Stabilität oder Charaktereigenschaften, die ein harmonisches Zusammenleben fördern.

Die polnischen historischen Anzeigen zeichnen sich durch ein allgemeines Schema aus: „Selbstdarstellung – Darstellung des potenziellen Partners", obwohl nicht unbedingt in dieser Reihenfolge (vgl. folgende Beispiele).

1. *Panna niebieskooka inteligentna, pragnęłaby drogą korespondencji nawiązać kontakt z panem (do lat 40) miłośnikiem spokoju i prostoty. Cel: matrymonialny* ‚Blauäugige, intelligente junge Frau möchte per Briefkontakt einen Herrn (bis 40 Jahre), einen Liebhaber von Ruhe und Einfachheit, kennenlernen. Heiratsabsicht'.
2. *Marszantki lub fryzjerki – wspólniczki poszukuje fryzjer damski. Cel matrymonialny* ‚Händlerin oder Friseurin – Geschäftspartnerin gesucht von einem Damenfriseur. Heiratabsicht'.

In den meisten Anzeigen wurden Ausdrücke verwendet, die die folgenden Eigenschaften beschreiben:

- das Aussehen (*przystojny/a* ‚gutaussehend', *wysoki* ‚groß', *blondyn/ka* ‚Blondine', *dobra prezencja* ‚gutes Aussehen');
- das Alter *(lat 37* ‚37 Jahre alt') und den Familienstand (*wdowa* ‚Witwe', *bezdzietny* ‚kinderlos', *kawaler* ‚Junggeselle');
- das Vermögen (*niebiedny* ‚nicht arm', *zamożny* ‚wohlhabend');
- den sozialen Status (*wykształcony* ‚gebildet', *kulturalny* ‚kultiviert', *sytuowany* ‚gut situiert');
- die Charaktereigenschaften (*o dobrym usposobieniu* ‚von gutem Wesen', *miły* ‚nett', *niedzisiejszych zasad* ‚mit untypischen Prinzipien');
- den ausgeübten Beruf (*rolnik* ‚Landwirt', *rzemieślnik* ‚Handwerker', *krawcowa* ‚Schneiderin').

Häufig wurde auch Religiosität oder Glaube betont (*religijny* ‚religiös‘, *panna katolickich zasad* ‚Fräulein mit katholischen Prinzipien‘, *ewangelik* ‚Evangelischer‘).

Aus der Analyse ergibt sich ein Bild der Wertvorstellungen, die die damaligen Inserenten bei der Partnersuche verfolgten. In den untersuchten Annoncen hoben Frauen oft Eigenschaften hervor, die sie als zukünftige Mütter und Hausfrauen qualifizierten, wie zum Beispiel Sparsamkeit. Männer hingegen betonten ihr Vermögen und ihre Stabilität, um ihre Eignung als Ehemänner zu unterstreichen. Zudem wird in den Anzeigen deutlich, dass sowohl Männer als auch Frauen ihre moralische Integrität betonen mussten, um den gesellschaftlichen Normen zu entsprechen. Dies zeigt sich in Formulierungen wie *nieposzlakowana przeszłość* (‚tadellose Vergangenheit‘) oder *dobra rodzina* (‚gute Familie‘). Die Inserenten vermieden es, über ihre Interessen zu schreiben, und konzentrierten sich auf praktische Aspekte:

3. *wdowa po zegarmistrzu* […] *posiadająca kompletne narzędzia zegarmistrzowskie* […] *najchętniej za zegarmistrza* ‚Witwe eines Uhrmachers […], die vollständiges Uhrmacherwerkzeug besitzt […], bevorzugt einen Uhrmacher‘.

Sowohl bei Männern als auch bei Frauen wurde großer Wert auf finanzielle Unabhängigkeit gelegt. Beruf und Ausbildung wurden fast immer erwähnt.

Polnische Annoncen zeichnen sich durch eine blumige Sprache und einen großen Reichtum an Stilmitteln aus. Das Epitheton kommt sehr häufig vor, was logisch erscheint, da die textuelle Funktion einer Heiratsanzeige den Autor zu einer zumindest kurzen Beschreibung verpflichtet, u. a. *niebrzydka szatynka* (‚gutaussehende Brünette‘), *samotny kupiec* (‚einsamer Kaufmann‘). Die Selbstdarstellung und die Darstellung des potenziellen Partners erfolgt sehr häufig in Form einer Aufzählung, z. B. *Kawaler, lat 27, przystojny, religijny, zawodu inżynier, właściciel przedsiębiorstwa Poznań, pozna pannę kulturalną, wykształconą* ‚Junggeselle, 27 Jahre alt, gutaussehend, religiös, Ingenieur von Beruf, Unternehmer, Poznań, sucht eine kultivierte, gebildete Frau.‘. Hyperbeln, wie z. B. *zerwać z kawalerskim stanem na zawsze* ‚für immer das Junggesellendasein aufgeben‘, dramatisieren das Ziel des Treffens und verleihen ihm eine fast existenzielle Bedeutung. Metaphern wie *ogień domowego ciepła* ‚das Feuer der häuslichen Wärme‘ oder *osłodzić szare dni* ‚die grauen Tage versüßen‘ verleihen dem Text eine poetische Färbung und machen die Botschaft emotionaler. Kontraste wie *brzydką, nieszczęśliwą, ale zamożną panią poślubi urzędnik państwowy* ‚eine hässliche, unglückliche, aber wohlhabende Dame heiratet ein Staatsbeamter‘ oder *biedna, ale pracowita* ‚arm, aber fleißig‘ sind ein weiteres Zeichen für den praktischen Ansatz bei der Partnersuche. Wiederholungen wie *majątek mile widziany*, *majątek niezbędny* ‚Vermögen erwünscht, Vermögen notwendig‘ verstärken die Botschaft und verdeutlichen die Erwartungen. Die Anzeigen sind von einem gehobenen Stil geprägt, der sich auch in Ausdrücken wie *Oddam niepodzielne serce i mężowską opiekę* ‚Ich schenke mein ungeteiltes Herz und eheliche Fürsorge‘, *dozgonna wierność i przyjaźń* ‚ewige Treue und Freundschaft‘ oder *Dom pełen miłości czeka na bratnią duszę* ‚Ein Haus voller Liebe wartet auf eine verwandte Seele‘ widerspiegelt.

Obwohl die meisten Anzeigen in der dritten Person verfasst sind, kommt es vor, dass sich der Verfasser direkt zu erkennen gibt, z. B.

4. *Dla **mojej** kuzynki, brunetki, lat 35, wzrostu średniego właścicielki sklepu galanterii, perfumerii, mieście wydzielonym, poznańskie **poszukuję** męża kupca, dobrego charakteru* ‚Für **meine** Cousine, eine brünette Frau, 35 Jahre alt, von mittlerer Größe, Besitzerin eines Mode- und Parfümgeschäfts in einer ausgegliederten Stadt in der Region Posen, **suche ich** einen Ehemann – einen Kaufmann mit gutem Charakter'.[2]

Ein weiteres Stilmittel, das von der typischen Struktur einer Anzeige abweicht, ist die Verwendung einer Frage. Trotz dieser unkonventionellen Form enthalten solche Anzeigen weiterhin die wesentlichen Elemente der Selbst- und Partnerbechreibung:

5. *Która zamożna Pani pragnie naprawdę być szczęśliwą? – Kawaler lat 25, przyzwoity, przystojny, inteligentny, 6 kl. gimnazjum, uczuciowy przemysłowiec, pragnie poślubić, być szczerze oddanym osóbce malutkiej. Stan, wiek nie decyduje* ‚Welche wohlhabende Dame möchte wirklich glücklich sein? – Ein 25-jähriger Junggeselle, anständig, gutaussehend, intelligent, mit sechs Gymnasialklassen, ein einfühlsamer Unternehmer, sucht eine Ehefrau und möchte sich aufrichtig einer kleinen, zierlichen Frau widmen. Stand und Alter sind nicht entscheidend'.

4.2 Modernes Korpus, polnisch (PL2)

Die quantitative Analyse der Schlüsselwörter aus den Tinder-Beschreibungen erbrachte keine signifikanten Ergebnisse. Selbst die mit Sketch Engine extrahierten häufigsten Schlüsselwörter kommen im gesamten Korpus nicht mehr als fünfmal vor. Diese geringe Frequenz ist auf die geringe Homogenität des Korpus zurückzuführen, da eine große Anzahl unterschiedlicher Wörter vorkommt, jedoch nur wenige mehrfach erscheinen. Auffällig ist jedoch die Verwendung von Anglizismen und Akronymen. Potentiell lässt sich diese Beobachtung der aktuellen Sprachmode sowie dem Wunsch zuschreiben, einer Gruppe anzugehören, die in der Lage ist, solche Abkürzungen zu entschlüsseln wie: *fwb* (*friends with benefits* – ‚Freundschaft mit gewissen Vorzügen'), *ons* (*one night stand* –‚einmaliges sexuelles Abenteuer'), *ltr* (*long term relationship* – ‚langfristige Beziehung').

Die geringe Wiederholung von Schlüsselwörtern lässt den Schluss zu, dass sich die Beschreibungen von Tinder durch eine relativ hohe sprachliche und inhaltliche Vielfalt auszeichnen. Aus diesem Grund ist die Identifizierung des sprachlichen Musters dieser Textsorte sehr schwierig und nicht so offensichtlich wie bei Zeitungsanzeigen („Selbstdarstellung – Darstellung des potentiellen Partners"). Der kommunikative Zweck einer solchen zeitgenössischen Textsorte wird auf verschiedene Weise erreicht.

[2] Der Autor formuliert den Inhalt der Anzeige in der 1. Person Singular, ist aber nicht deren potenzieller Begünstigte.

Zum einen beschränken sich die Autoren häufig auf die Selbstdarstellung (vgl. Beispiel 6). Sie beschreiben dann meist ihre Hobbys, Charaktereigenschaften oder ihren Beruf.

6. *Studenciak informatyk który lubi dobrą kawę, w wolnym czasie przerzucam ciężary na siłowni* ‚Informatikstudent, der guten Kaffee liebt – in meiner Freizeit stemme ich Gewichte im Fitnessstudio.‘

Texte, die eine detaillierte Beschreibung der gesuchten Person enthalten, sind eine Seltenheit. Wenn eine solche Beschreibung vorliegt, dann ist sie in der Regel sehr allgemein gehalten (vgl. Beispiel 7). Es gibt jedoch auch Anzeigen, in denen Angaben zum Lebensstil, zu Vorlieben und zu politischen Ansichten gemacht werden (vgl. Beispiel 8).

7. […] *Nie szukam tutaj przygód tylko fajnej, z dystansem do siebie dziewczyny, z którą można i pogadać i pośmiać się i konie kraść czy napad na bank ogarnąć* 😊 […] ‚[…] Ich suche hier keine Abenteuer, sondern ein cooles Mädchen mit Selbstironie, mit dem man quatschen, lachen, Pferde stehlen oder einen Banküberfall planen kann. 😊 […]‘
8. *Jesli popierasz konfe to się nie dogadamy.* ‚Wenn du „Konfederacja“ unterstützt, werden wir uns nicht verstehen.‘[3]

In einigen Fällen ist die Beschreibung jedoch weder eine Selbstdarstellung noch eine Beschreibung der gesuchten Person, sondern beispielsweise lediglich eine Einladung zur Kontaktaufnahme (vgl. Beispiel 9). In anderen Fällen findet sich ein humorvoller Kommentar oder ein Verweis auf kulturelle Trends, die entweder als Teil einer ausführlicheren Beschreibung oder als eigenständige Nachricht formuliert sind (vgl. Beispiele 10–12). Sie beinhalten auch eine Menge kontextabhängiger Ausdrücke, die nur in Polen und zu einer bestimmten Zeit verständlich sind. In manchen Fällen sind sie sogar nur innerhalb spezifischer sozialer Gruppen anwendbar (vgl. Beispiel 12). Eine weitere gängige Kommunikationsstrategie besteht in der Beschreibung einer potenziellen Verabredung oder dem Vorschlag von Aktivitäten, die während eines möglichen Treffens unternommen werden könnten (vgl. Beispiele 12–13). Die Erwähnung von Benutzernamen in anderen sozialen Medien ist ebenfalls ein regelmäßiges Merkmal.

9. *Jak napiszesz poznamy się lepiej* 😊 ‚Wenn du mir schreibst, lernen wir uns besser kennen 😊‘.
10. *Może nie jestem zbyt przystojny ale za to jestem głupi* ‚Vielleicht bin ich nicht besonders gutaussehend, aber dafür ziemlich dumm‘.

[3] In dem gesamten Beitrag wird der Inhalt der Anzeigen im Original zitiert, ohne Fehler zu korrigieren. Fehler werden stattdessen in den deutschen Übersetzungen der Inhalte der Anzeigen korrigiert.

11. *W losowaniu u Buddy*[4] *nie wyszło byle tu się udało […]* ‚In Buddas Gewinnspiel hatte ich kein Glück, aber vielleicht klappt es hier […]'.
12. *Idziemy na nowe Minionki?* ‚Gehen wir den neuen Minions-Film schauen?'
13. *Możemy polecieć w tripa, na jakąś imprezę, lub pooglądać razem fajny film. Zabiorę cię na spontaniczny wyjazd na weekend. Możemy jeździć autem całą noc na spontanie* ‚Wir können einen Trip machen, auf eine Party gehen oder zusammen einen guten Film schauen. Ich nehme dich spontan auf ein Wochenendtrip mit. Wir können die ganze Nacht mit dem Auto herumfahren – einfach spontan'.

Der überwiegende Teil der Beschreibungen ist in der Umgangssprache verfasst und enthält Kolloquialismen uns Slang (z. B. *mam wywalone* ‚ist mir scheißegal', *szama* – ugs. ‚Essen'), Anglizismen (z. B. *trip* ‚Ausflug', *diy* ‚Mach es selbst'; einige Beschreibungen wurden vollständig auf Englisch verfasst, z. B. *plus size girly* ‚Plus-Size-Mädchen'), Vulgarismen (z. B. *jebać policje* ‚Scheiß auf die Polizei'), Rechtschreib- und Sprachfehler (vgl. Beispiele 8, 11) und Emoticons. Im Gegensatz zu den Zeitungsannoncen geben sich die Verfasser moderner Texte zu erkennen, indem sie in der Ich-Form über sich selbst schreiben und den Leser häufig direkt in der Du-Form ansprechen. Humor ist ebenfalls ein wiederkehrendes Element. Dieser manifestiert sich vielfach in Form von Selbstironie und kann als eine Form der Selbstdarstellung oder als originelle Anregung zur Kontaktaufnahme interpretiert werden (vgl. Beispiel 12). Zu den in diesem Korpus häufig verwendeten Stilmitteln gehören Epitheta (z. B. *zwykły facet* ‚ein ganz normaler Typ', *fajna dziewczyna* ‚ein nettes Mädchen') und Hyperbeln (*Nie umiem żyć bez poczucia humoru* ‚Ich kann ohne Humor nicht leben'). Darüber hinaus finden sich im Korpus auch Personifikationen (*Czas i rozmowa najlepiej weryfikują ludzi* ‚Zeit und Gespräche sind die besten Prüfsteine für Menschen') und Metaphern (*Sprzedaj mi swoją duszę. Inny kupiec się nie trafi* ‚Verkauf mir deine Seele. Ein anderer Käufer wird sich nicht finden').

Die untersuchten Tinder-Beschreibungen sind inhaltlich weniger inhaltsorientiert als die Zeitungsanzeigen. Die Nutzer versuchen, einen potenziellen Partner für ihre Persönlichkeit zu interessieren, indem sie nicht nur direkt über sich selbst schreiben, sondern auch Humor verwenden, kurze Zitate posten oder sich auf Popkultur und Trends beziehen. Obwohl Nutzer ihre Erwartungen bisweilen explizit artikulieren, bildet die Selbstdarstellung das wesentlichere Element.

4.3 Historisches Korpus, deutsch (DE1)

Nachfolgend wird ein Ergebnis der quantitativen Analyse von DE1 vorgestellt, das sich auf Schlüsselwörter bezieht und mithilfe von Sketch Engine ermittelt wurde.

Term	Term	Term	Term
1. späte Heirat	14. Mädel zwecks Heirat	27. Dame zwecks Geseligkeit	40. gutaussehendes Mädel
2. gebideter Herr	15. Position zwecks Heirrat	28. gute Position zwecks Heirat	41. Diskretion Ehrensache

[4] Gemeint ist ein polnischer YouTuber, der regelmäßig exklusive Gewinnspiele veranstaltete und dabei luxuriöse Preise wie Autos verloste.

Term	Term	Term	Term
3. gebildete Dame	16. berufstätige Dame	29. elegante Erscheinung	42. gutes Äußere
4. Herr in guter Position	17. Bekanntschaft mit Herm	30. sichere Position	43. netter Herr
5. gute Position	18. Zuschrift mit Bild	31. Ende 30	44. gute Erscheinung
6. gute Hausfrau	19. gutes Haus	32. junge Dame	45. seriöser Herr
7. baldige Heirat	20. Mitte 40	33. Witwer mit Kind	46. angenehmes Äußere
8. gote Familie	21. Anfang 40	34. Mark Monatseinkommen	47. tüchtige Hausfrau
9. feste Stellung	22. gutes Einkommen	35. Mädel zwecks Gesseligkeit	48. Mitte 30
10. Ende 40	23. Dame ohne Anhang	36. solidees Mädel	49. selbstständiger Kaufmann
11. geordnetes Verhältnis	24. tadellose Vergangenheit	37. Jahr zwecks Heirat	50. selbständiger Kaufmann
12. Herr in fester Stellung	25. gepflegte Häuslichkeit	38. Sinn für gepflegte Häuslichkeit	
13. gute Aussteuer	26. eventuell späte Heirat	39. Mark Vermögen	

Abb. 2. Die 50 häufigsten Multi-Word-Schlüsselwörter im historischen deutschen Korpus

Ein zentraler Aspekt, der sich aus der Analyse der deutschen historischen Anzeigen herauskristallisierte, war die Bedeutung der finanziellen Lage und des Vermögens. Die wiederkehrende Verwendung von Ausdrücken wie *nicht unvermögend*, *in guter Position* oder *[X] Mark Vermögen/Monatseinkommen* verdeutlicht, wie wichtig finanzielle Sicherheit und Wohlstand waren. Diese Eigenschaften wurden nicht nur als wünschenswert, sondern als essenziell für eine erfolgreiche Ehe angesehen. Wohlstand und eine gesicherte finanzielle Grundlage galten als Schlüssel zu einem stabilen und angesehenen Familienleben, was die damalige Gesellschaftsstruktur widerspiegelt. Eng verknüpft mit dem finanziellen Status ist die Tüchtigkeit und Arbeit. Bezeichnungen wie *tüchtige Hausfrau*, *berufstätig* oder *selbstständiger Kaufmann* unterstreichen die Wertschätzung von Arbeit und Fleiß, sowohl im häuslichen als auch im beruflichen Kontext. Darüber hinaus waren Ruf und sozialer Status entscheidende Faktoren, was durch Ausdrücke wie *gute Familie*, *tadellose Vergangenheit* und *gutes Haus* verdeutlicht wird. Ein guter Ruf und eine tadellose Familiengeschichte waren nötig, um in der Gesellschaft akzeptiert und respektiert zu werden. Die Partnerwahl war stark von diesen Aspekten geprägt, da sie das Ansehen und die sozialen Verbindungen der Familie enorm beeinflussten. Gesundheitliche Aspekte wurden ebenfalls stark betont, wie durch Formulierungen *gesund an Leib und Seele* oder *erbgesund* ersichtlich wird. Diese Betonung der körperlichen und geistlichen Gesundheit war möglicherweise eine Reaktion auf die medizinischen Herausforderungen der damaligen Zeit. Schließlich spielte auch die Bildung eine wichtige Rolle, wie Wortverbindungen wie *gebildeter Herr* oder *gebildete Dame* zeigen.

Die Stilistik der historischen Heiratsanzeigen zieht unweigerlich die Aufmerksamkeit auf sich, da sie eine besondere Mischung aus Kürze und Präzision verkörpert. Im Gegensatz zu den modernen Anzeigen, wo Abkürzungen nur vereinzelt auftreten, sind historische Texte von einer Fülle an Abkürzungen geprägt, was sich dadurch erklären lässt, dass man damals pro Zeichen bezahlen musste. Um die Anzeigen so kurz und billig wie möglich zu halten, wurden Wörter abgekürzt. Diese Abkürzungen waren

aber nicht einheitlich, wie etwa *dunkel* zu ‚*dkl* oder ‚*dnkl* wurde. Trotz der verkürzten Schreibweise sind diese Anzeigen sprachlich korrekt und fehlerfrei, stets in vollständigen Sätzen formuliert. Jede Anzeige beschreibt die suchende Person, fast alle beschreiben auch den potenziellen Partner und nennen den Zweck der Anzeige, üblicherweise *zwecks (späterer) Heirat*. Es dominieren Aussagesätze, vereinzelt sind auch Fragesätze zu finden. Am Ende jeder Anzeige wird eine Kontaktadresse angegeben, um die weitere Kommunikation (höchstwahrscheinlich mittels Brief) zu ermöglichen.

14. *Fräulein, 42/165, katholisch, ohne Anhang, berufstätig (Köchin), tüchtige Hausfrau, von angenehmem Äußern, sucht auf diesem Wege Bekanntschaft eines charakterfesten Herrn, zwecks baldiger Heirat. Witwer angenehm. Geschieden zwecklos*
15. *Strebs. Herr (Techniker), 37 J., bld, 1,74 gr, v. ang. Äuß, in langj. Stell. u. geordn. Verh. leb., sucht a. dies. Wege die Bek. ein. Dame zw. spät. Hei. Bed: aufricht. Charakt., sol., warmherz. u. Sinn f. Natur u. alles harmonisch Schöne.*

4.4 Modernes Korpus, deutsch (DE2)

Die hohe Varianz der Wörter und Phrasen im modernen Korpus macht eine quantitative Analyse weniger sinnvoll, da es keine einheitlichen oder wiederkehrenden Muster gibt, die sich statistisch erfassen lassen. Stattdessen wird durch die qualitative Analyse unterschiedlicher Themen und Ausdrucksweisen ein tieferes Verständnis für die individuellen und gesellschaftlichen Werte und Vorstellungen der heutigen Zeit gewonnen. Bevor die zentralen Themen jedoch erläutert werden, lohnt es sich, ebenfalls einen Blick auf die Stilistik der modernen Anzeigen zu werfen. Im Gegensatz zu den historischen Anzeigen enthalten sie sowohl Aussagesätze, als auch Fragesätze. Außerdem wird in der Beschreibung nicht immer ein Porträt der suchenden Person skizziert – heutzutage kann man viel den Bildern entnehmen. Häufig werden die Erwartungen an die andere Person beschrieben, doch das allein macht es nicht aus. Oft sind die Beschreibungen komplett vom Kontext abgelöst und haben kaum einen Bezug zur Partnersuche, z. B. kann man Zitate oder Witze vorfinden. Ein möglicher Erklärungsansatz hierfür ist der Versuch, sich als außergewöhnlich oder einzigartig zu präsentieren. Man versucht auch zu zeigen, dass man nicht wie alle anderen ist. Auch die Länge der Anzeigen variiert stark – sie reicht von kurzen Ein-Wort-Beschreibungen bis hin zu ausführlichen Texten mit mehreren Sätzen. Ebenso sind Anzeigen ohne detaillierte Beschreibungen keine Seltenheit. Sprachlich sind die modernen Anzeigen sehr einfach gehalten, wobei auf die sprachliche Korrektheit kaum Wert gelegt wird. In den meisten Anzeigen kann man Fehler im Bereich der Groß- und Kleinschreibung, Zeichensetzung, Rechtschreibung und Grammatik finden. Anschließend sollte auch erwähnt werden, dass die modernen Anzeigen reichlich mit Emoticons und Anglizismen gefüllt sind.

16. *alter wann **printen** die endlich mein gesicht auf die kinderschokolade*,
17. *Ich bin ehrlich freundlich zuverlässig pünktlich nett höflich. Ich bin auf der Suche nach einer festen Beziehung. Mein Hobby Wandern spazieren **Camping***,

18. *Leider zu unfähig eine konversation zu starten. Lass uns kennenlernen was unternehmen und sehen wohin uns der Weg führt*,
19. *Wenn ich zuerst schreiben soll sag bescheid.*

Ein zentrales Thema, das in den modernen Anzeigen häufig vorkommt, ist die Offenheit. Ausdrücke wie *offen für alles* oder *aufgeschlossen* heben hervor, dass ein offener Geist in der heutigen Partnerwahl von großer Bedeutung ist. Diese Offenheit bezieht sich nicht nur auf Vorlieben in einer Beziehung selbst, sondern auch auf die Bereitschaft, zusammen neue Erfahrungen zu sammeln und sich auf unterschiedliche Erlebnisse einzulassen. Sinn für Humor nimmt in den modernen Anzeigen ebenfalls eine zentrale Rolle ein, was die folgenden Beispiele veranschaulichen: *Bitte versteh Humor* oder *humorvolles Wesen* zeigen. Humor hilft nicht nur bei der Auflockerung des Alltags, sondern schafft auch eine tiefere emotionale Verbindung zwischen den Partnern. Darüber hinaus spiegelt sich die Liebe zu sportlichen Aktivitäten und Tieren in vielen Anzeigen wider. Formulierungen wie *Sport ist meine größte Leidenschaft* oder *Hunde solltest du lieben* unterstreichen, dass gemeinsame Interessen und eine aktive Lebensweise bei der Partnerwahl eine entscheidende Rolle spielen. Insbesondere die Leidenschaft für Sport betont den Wunsch nach einem gesunden und aktiven Lebensstil, der heutzutage besonders im Trend ist. Ein weiteres häufig auftretendes Motiv ist die Begeisterung für Reisen und Abenteuer. Aussagen wie *Die Welt ist mein zu Hause* vermitteln das starke Bedürfnis nach Freiheit und die Freude am Erkunden neuer Orte. Diese Reisebegeisterung deutet darauf hin, dass viele Menschen in der Partnerschaft nach einem Gleichgesinnten suchen, der ihre Leidenschaft für das Unbekannte teilt. Interessanterweise finden auch soziale und politische Themen ihren Platz in den modernen Anzeigen. Die Erwähnung der politischen Zugehörigkeit oder der Ansichten zu aktuellen Themen wie den Corona-Impfungen zeigt, dass die heutige Partnersuche weit über persönliche Charaktereigenschaften hinausgeht. Gemeinsame Werte und Überzeugungen spielen eine immer wichtigere Rolle. Die klare Positionierung zu gesellschaftlichen Themen betont das Bedürfnis nach ideologischer Übereinstimmung und sozialem Bewusstsein.

4.5 Interlingualer Vergleich

Die polnischen und deutschen Korpora weisen sowohl in der historischen als auch in der modernen Variante große Ähnlichkeiten auf. In den historischen Heiratsanzeigen lassen sich kaum Unterschiede feststellen – in beiden Sprachen liegt der Fokus auf materieller Sicherheit, gesellschaftlichem Status und charakterlichen Eigenschaften. Ein Unterschied besteht jedoch darin, dass in deutschen Anzeigen vereinzelt Hinweise auf ein *arisches* Erscheinungsbild zu finden waren. In einigen Fällen wurde explizit auf Merkmale wie blonde Haare und blaue Augen Bezug genommen, was auf die gesellschaftlichen Schönheits- und Idealeinflüsse jener Zeit hindeutet. Solche Formulierungen waren in den polnischen Anzeigen nicht zu finden.

Auch die modernen Tinder-Beschreibungen in beiden Sprachen sind sich äußerst ähnlich. Sie enthalten zahlreiche Anglizismen, informelle Sprache inklusive Sprachfehler, Humor und kreative Selbstpräsentation. Der einzige auffällige Unterschied besteht in den popkulturellen Referenzen, die sich jeweils auf landesspezifische Trends und Medien beziehen. Diese greifen jeweils landesspezifische Trends, Memes, Prominente und Medieninhalte auf. Insgesamt zeigt der Vergleich, dass sich die Art und Weise, wie Menschen sich selbst und ihre Erwartungen an potenzielle Partner ausdrücken, in beiden Sprachräumen weitgehend gleicht.

5. Schlussfolgerungen

Die qualitative und quantitative Analyse der Sprache in Kontaktanzeigen anhand von Korpora zeigt wesentliche Veränderungen in der Wahrnehmung von Beziehungen und der Art der Selbstpräsentation.

Der erste auffällige Kontrast betrifft den Wandel von Werten und Prioritäten. In historischen Korpora dominieren pragmatische Aspekte. Personen, die einen Partner oder eine Partnerin suchen, legen großen Wert auf sozialen Status, finanzielle Stabilität, Beruf, Gesundheit und moralische Grundsätze. Beziehungen wurden oft im Kontext sozialer Pflichten betrachtet, wie der Rolle der Hausfrau oder des Familienernährers. In modernen Korpora hingegen stehen emotionale Werte im Vordergrund, wie gemeinsame Leidenschaften oder romantische Chemie zwischen den Personen sowie ideologische Übereinstimmungen, z. B. in politischen Ansichten. Die Menschen setzen stärker auf Individualismus und die Betonung ihrer Persönlichkeit.

Ein weiteres wichtiges Ergebnis ist die Entdeckung eines veränderten Sprachstils in den analysierten Anzeigen. In historischen Kontaktanzeigen findet sich eine eher formelle und schematische Sprache. Die Autoren moderner Anzeigen verwenden hingegen Umgangssprache, Kolloquialismen, Emoticons, Slang und Anglizismen. Die Kommunikation ist direkter und humorvoller.

Auch die Form der Anzeigen hat sich verändert. Zeitungsanzeigen zeichnen sich durch Wiederholungen bestimmter Phrasen und eine gewisse Schematisierung aus. Tinder-Bios hingegen sind oft chaotisch und experimentell. Die Autoren konzentrieren sich manchmal auf die Selbstpräsentation, manchmal aber auch auf ihre Anforderungen an potenzielle Partner. Dies führt zu einer Fragmentierung des Inhalts und dem Fehlen wiederkehrender Muster.

Literaturverzeichnis

Bachmann-Stein, Andrea. „Kontaktanzeigen im World Wide Web". *In mediam linguam. Mediensprache – Redewendungen – Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*. Hrsg. Patrick Schäfer und Christine Schowalter. Landau in der Pfalz: Verlag Empirische Pädagogik, 2011, 95–110. Print.

Bachmann-Stein, Andrea und Stephan Stein. „Kontaktanzeigen. Textsortenvariationen zwischen regionaler und überregionaler Presse“. Hrsg. Francoise Hammer und Heinz-Helmut Lüger. *Innovationen und Entwicklungen der Regionalpresse.* Landau: Knecht, 2005, 227–247. Print.

Brommer, Sarah. „Sprachlich Verfestigtes analysieren. Theoretische und methodische Überlegungen“. *Linguistik Online* 96 (3) (2019): 9–23. https://www.redalyc.org/pdf/6645/664573417002.pdf. 14.1.2025.

Chilimoniuk, ks. Radosław. „Alicja Urbanik-Kopeć, Matrymonium. O małżeństwie nieromantycznym”. *Tempus* 1 (2023): 123–128. https://czasopisma.uph.edu.pl/temp/article/view/3512/3317. 13.2.2025.

Doughty, Lea. „The Marriage Market: Matrimonial Agencies and the Matrimonial Advertisement in Early Twentieth-Century New Zealand“. *New Zealand Journal of History* 52 (2) (2018): 24–43. https://www.academia.edu/37722856/The_Marriage_Market_Matrimonial_Agencies_and_the_Matrimonial_Advertisement_in_Early_Twentieth_Century_New_Zealand. 13.2.2025.

Gut, Dorota. „Piszę, więc jestem. O języku Internetu“. *Polska Sztuka Ludowa. Konteksty* 1–2 (1999): 165–167. Print.

Holzer, Kellie. „Matrimonials in the Morning Post: Literary Wife-Traps in Conservative Contexts“. *Victorian Review* 43 (2) (2017): 199–204. https://www.jstor.org/stable/26809624. 13.2.2025.

Krawczyk-Wasilewska, Violetta und Katarzyna Orszulak-Dudkowska. „Samotność w wielkim mieście, czyli współczesne sposoby poszukiwania partnera“. *Studia Etnologiczne i Antropologiczne* 8 (2004): 241–250. https://bazhum.muzhp.pl/media//files/Studia_Etnologiczne_i_Antropologiczne/Studia_Etnologiczne_i_Antropologiczne-r2004-t8/Studia_Etnologiczne_i_Antropologiczne-r2004-t8-s241-250/Studia_Etnologiczne_i_Antropologiczne-r2004-t8-s241-250.pdf. 13.2.2025.

Ong, Walter. *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. London, New York: Methuen & Co. Ltd., 1992. Print.

Orszulak-Dudkowska, Katarzyna. „Ogłoszenie matrymonialne. Studium z pogranicza folklorystyki i antropologii kultury“. *Łódzkie Studia Etnograficzne* 47 (2008): 5–184. Print.

Orszulak-Dudkowska, Katarzyna. „Wirtualne serwisy randkowe – fenomen współczesności?“. *Homo interneticus: etnograficzne wędrówki w głąb sieci*. Hrsg. Ewa Jagiełło und Paweł Schmidt. Lublin: Wydawnictwo Portalu Wiedza i Edukacja, 2010, 80–87. https://cyfrowaetnografia.pl/items/show/11137. 13.2.2025.

Sava, Doris. „Kontaktanzeigen aus sprach- und kulturvergleichender Perspektive. Ausblick auf künftige Forschungsaufgaben“. *Germanistische Beiträge* 37.2 (2015): 97–115. Print.

Tognini-Bonelli, Elena. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: J. Benjamins, 2001. Print.

Trzynadlowski, Jan. *Małe formy literackie*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1977. Print.

Urbanik-Kopeć, Alicja. *Matrymonium. O małżeństwie nieromantycznym*. Warszawa: Wydawnictwo Czarne, 2022. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Pawłowska, Weronika, Liberda Aleksandra, Gepard Iwona. „‚Heirat nicht ausgeschlossen‘ oder ‚nur FWB‘? Ein Vergleich polnischer und deutscher Kontaktanzeigen zwischen Vergangenheit und Gegenwart“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 423–439. DOI: 10.23817/lingtreff.27-27.

Pavlína Soušková
ORCID: 0009-0009-3994-8935
Universität Ostrava, Ostrava

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-28
S. 441–460

Vom Drehbuch zur Einfachen Sprache – Intralingualer Transfer der Emotionalität am Beispiel der Tragikomödie „Good Bye, Lenin!“[1]

Dieser Artikel befasst sich mit den Ausdrucksmitteln der Emotionalität und ihrem intralingualen Transfer am Beispiel der bekannten deutschen Tragikomödie „Good Bye, Lenin!“ (2003) von Wolfgang Becker. Der Schwerpunkt liegt dabei vor allem auf den Möglichkeiten des Ausdrucks der Emotionalität in Einfacher Sprache am Beispiel der Buchadaption des genannten Films in Einfacher Sprache von Eva Dix (2015), die sich hauptsächlich an Leser mit Deutsch als Fremdsprache oder Leseschwierigkeiten richtet. Dieser Korpus wird anhand ausgewählter Beispiele unter Berücksichtigung der verwendeten Ausdrucksmittel der Emotionalität analysiert und mit dem Originaltext des Drehbuchs von Bernd Lichtenberg (2003) verglichen. Die Studie zielt darauf ab, durch eine vergleichende intertextuelle Textanalyse, unterstützt von weiteren linguistischen Methoden und Analyseverfahren aus der Korpuslinguistik, Diskurslinguistik, Textlinguistik, Semantik, Lexikologie und Pragmatik, Strategien der Textvereinfachung zu untersuchen, wobei der Fokus auf sprachlichen Mitteln zur Darstellung von Emotionalität liegt. Die Untersuchung basiert auf den drei Parametern der Emotionen nach Schwarz-Friesel (2007): Intensität, Dauer und Qualität. In der Studie wird den folgenden Forschungsfragen nachgegangen: Welche Strategien der Vereinfachung lassen sich im Buch in Einfacher Sprache in Bezug auf die Emotionalität erkennen? Wie geht die Autorin mit Metaphern um, und welche Rolle spielen diese bei der Vermittlung von Emotionalität? Wie unterscheiden sich die sprachlichen Ausdrucksmittel, die zur Darstellung derselben Emotion im Drehbuch und im Buch in Einfacher Sprache verwendet werden? Die Ergebnisse weisen unter anderem darauf hin, dass der Text in Einfacher Sprache trotz restriktiver Empfehlungen ein hohes emotionales Potenzial besitzt, das in einigen Fällen sogar größer ist als das des zugrundeliegenden Drehbuchs. Dies ist insbesondere auf den erzählerischen Stil und die überraschend häufige Verwendung von Metaphern zurückzuführen.

Schlüsselwörter: Einfache Sprache, Emotionen, Emotionalität, Drehbuch, Vereinfachung, Transfer

From a Screenplay to the Plain Language – Intralingual Transfer of Emotionality Using the Example of the Tragicomedy “Good Bye, Lenin!”

This article explores the means of expressing emotionality and their intralingual transfer using the example of the renowned German tragicomedy “Good Bye, Lenin!” (2003) by Wolfgang Becker. The focus lies primarily on the possibilities of expressing emotionality in plain (German) language, as illustrated by the book adaptation of the mentioned film in simplified language by Eva Dix (2015), which is mainly aimed at readers with German as a foreign language or reading difficulties. This corpus is analyzed using

[1] Diese Studie ist im Rahmen des Projekts SGS09/FF/2024 ‚Intralingvální transfer emocionality na příkladu tzv. jednoduchého jazyka‘ [Intralingualer Transfer von Emotionalität am Beispiel der sog. einfachen Sprache] entstanden.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

selected examples, considering the means of expressing emotionality used, and compared to the original screenplay by Bernd Lichtenberg (2003). The study aims to examine strategies for text simplification through comparative intertextual text analysis, supported by additional linguistic methods and analytical approaches from corpus linguistics, discourse linguistics, text linguistics, semantics, lexicology, and pragmatics, with a focus on linguistic means for portraying emotionality. The analysis is based on the three parameters of emotions as defined by Schwarz-Friesel (2007): intensity, duration, and quality. The study addresses the following research questions: What simplification strategies can be identified in the plain language book concerning emotionality? How does the author work with metaphors, and what role do they play in conveying emotionality? How do the linguistic means used to portray the same emotion differ between the screenplay and the plain language book? The findings indicate, among other things, that the plain language text possesses a high emotional potential despite restrictive guidelines, which in some cases even exceeds that of the underlying screenplay. This is particularly attributed to the narrative style and the surprisingly frequent use of metaphors.

Keywords: plain language, emotions, emotionality, screenplay, simplification, transfer

Author: Pavlína Soušková. University of Ostrava, Reální 5, 701 03 Ostrava, Czechia, e-mail: Pavlina.Souskova.s01@osu.cz

Received: 27.12.2024 **Accepted**: 13.2.2025

1. Einleitung

Diese Studie untersucht die Darstellung von Emotionalität in Einfacher Sprache anhand der Buchadaption der Tragikomödie „Good Bye, Lenin!" von Wolfgang Becker durch Eva Dix. Dabei wird analysiert, inwiefern sich die sprachlichen Ausdrucksmittel in der Buchfassung von denen des Drehbuchs unterscheiden und welche Strategien der Vereinfachung auf emotionaler Ebene eingesetzt werden.

Die Analyse stützt sich auf einen intertextuellen Vergleich der beiden Texte unter Berücksichtigung linguistischer Methoden aus der Korpuslinguistik, Diskurslinguistik, Semantik und Pragmatik. Dabei dienen die drei Parameter der Emotionen nach Schwarz-Friesel (2007) – Intensität, Dauer und Qualität – als theoretische Grundlage für die Untersuchung. Ziel ist es, die Auswirkungen des intralingualen Transfers auf die Vermittlung von Emotionalität zu bestimmen und ein besseres Verständnis für die Möglichkeiten und Grenzen der Einfachen Sprache im Bereich der emotionalen Darstellung zu gewinnen.

2. Theoretischer Hintergrund und Begriffserklärung

Emotionen sind tief in der menschlichen Erfahrung verwurzelt und prägen auch zentrale kulturelle Ausdrucksformen wie die bildende Kunst, Literatur oder den Film (vgl. Brütsch/Hediger/Keitz 2005). Ihre Bedeutung hat in den letzten Jahren verstärkt die Aufmerksamkeit verschiedenster Disziplinen auf sich gezogen – einschließlich der Linguistik (siehe u. a. Ortner 2014, Vaňková 2014, Schwarz-Friesel 2007).

Nach Schwarz-Friesel (2007: 55) handelt es sich bei Emotionen um „mehrdimensionale, intern repräsentierte und subjektiv erfahrbare Syndromkategorien". Diese

Kategorien zeichnen sich dadurch aus, dass sie introspektiv erfasst, körperlich empfunden und sowohl positiv als auch negativ bewertet werden können. Darüber hinaus manifestieren sie sich häufig in wahrnehmbaren Ausdrucksformen, die individuell und kontextabhängig variieren. In der wissenschaftlichen Auseinandersetzung werden Emotionen oft nach strukturellen und funktionalen Gesichtspunkten klassifiziert. Besonders hervorzuheben sind dabei die sogenannten Basis- oder Grundemotionen – primäre emotionale Zustände wie Freude, Angst oder Ekel –, die als universelle Bausteine emotionaler Erfahrung gelten und in positive und negative Kategorien unterteilt werden können (vgl. Schwarz-Friesel 2007: 66–68).

Neben dem Konzept von Emotionen gewinnt in der Fachliteratur zunehmend das Konzept der Emotionalität an Bedeutung. Vaňková (2010: 11) definiert Emotionalität als das ganze emotionale Potenzial, das in Texten enthalten ist. Dieses Konzept lässt sich auf drei miteinander verbundene Ebenen übertragen: den Ausdruck von Emotionen, die Beschreibung emotionaler Zustände und das Evozieren emotionaler Reaktionen beim Rezipienten. Jede dieser Ebenen spiegelt verschiedene Dimensionen des emotionalen Erlebens wider und wird durch ein Zusammenspiel sprachlicher, paraverbaler und nonverbaler Mittel realisiert.

Zu den sprachlichen Mitteln zählen unter anderem emotionsausdrückende Lexeme wie Interjektionen, Schimpfwörter oder Diminutive sowie emotionsbezeichnende Lexeme, die direkt emotionale Zustände benennen (z. B. Verben wie *lieben*, Substantive wie *Ekel*, Adjektive wie *traurig*). Ergänzend kommen rhetorische Strategien wie Metaphern, Hyperbeln oder Ironie sowie syntaktische Konstruktionen wie Ausrufesätze oder Ellipsen zum Einsatz. Paraverbale Mittel umfassen prosodische Elemente wie Lautstärke, Akzentuierung oder Sprechtempo. Nonverbale Ausdrucksformen umfassen Gestik, Mimik und Körperhaltung in mündlicher Kommunikation sowie visuelle Darstellungen, wie beispielsweise emotionale Bilder in schriftlichen Texten (vgl. Vaňková 2010, 2014, Soušková/Mostýn 2022, Soušková/Mostýn 2023).

Eine der zentralen Fragen, denen in dieser Untersuchung nachgegangen wird, stellt die Frage nach dem Transfer der Emotionalität dar. In Anlehnung an Jakobson (1966) ist bei der Übertragung von Zeichen aus der verbalen Ebene in die nonverbale Ebene oder umgekehrt vom sog. intersemiotischen Transfer die Rede, bei der Übertragung von Zeichen aus einer Sprache in die andere spricht man vom sog. interlingualen Transfer und bei der Übertragung bzw. Substitution von Zeichen zwischen mehreren Varianten oder Formen derselben Sprache vom sog. intralingualen Transfer. Gerade die letztgenannte Art des Transfers wird hier unter die Lupe genommen. In diesem Artikel wird auf verschiedene Aspekte des intralingualen Transfers anhand von zwei Darstellungsformen des Films „Good bye, Lenin!" eingegangen, und zwar des Drehbuchs von Bernd Lichtenberg (vgl. Töteberg 2003) und der Buchversion in Einfacher Sprache von Eva Dix (2015).

Das Drehbuch dient in Bezug auf Emotionalität als zentraler Ausgangspunkt der Filmproduktion. Es richtet sich primär an Schauspieler und andere beteiligte Akteure,

indem es ihnen Handlungsanweisungen gibt, die auch emotionale Aspekte umfassen (vgl. Kasten 2007). Bei der Erzählung in Einfacher Sprache hingegen handelt es sich um eine Adaption eines bestehenden Drehbuchs oder der daraus hervorgegangenen filmischen Umsetzung. Dabei werden die sprachlichen Repräsentationen von Emotionalität des Originals in eine vereinfachte Form übertragen, wodurch ein gezielter emotionaler Transfer stattfindet (vgl. Soušková/Mostýn 2023).

Ein Drehbuch lässt sich nach dem DWDS als Textbuch eines Films mit genauen Anweisungen für alle optischen und akustischen Einzelheiten der Darstellung und der Aufnahmetechnik definieren (URL3). Es dient als Grundlage für die spätere Filmproduktion und enthält alle wesentlichen Informationen, die für die Umsetzung des Films erforderlich sind. Dazu zählen insbesondere die Dialoge der Figuren, ihre Charakterisierung und Konflikte, die szenischen Abläufe wie Handlungsorte und visuelle Vorgänge sowie die Entwicklung einer ersten visuellen Konzeption des Zielprodukts, einschließlich der kinematografischen Gestaltung. Darüber hinaus berücksichtigt ein Drehbuch auch die nonverbalen und paraverbalen Elemente des Films (vgl. Kasten 2007: 78–83).

Eine der Regeln für das Schreiben eines funktionalen Drehbuchs ist die Notwendigkeit, die Sprache objektiv zu verwenden und nur das zu beschreiben, was auf der Leinwand zu sehen und zu hören ist. Anders als in anderen literarischen Gattungen, wie z. B. dem Roman, dient hier die Sprache nicht zum Ausdruck der Gedanken und emotionalen Erfahrungen der Figuren oder zur Beschreibung der inneren Zusammenhänge. Jedes Drehbuch enthält Dialoge, die dazu dienen, eine Figur und ihre Absichten zu charakterisieren oder Informationen zu vermitteln, die für die Entwicklung der Filmhandlung notwendig sind. Auch sollten die Dialoge so kurz und prägnant wie möglich sein. Des Weiteren muss man aber auch darauf achten, dass man bei der Beschreibung von Szenen nicht zu spezifisch und detailliert wird (URL1).

Einfache Sprache ist ein Begriff, der für die Bezeichnung einer Form der verständlichen Kommunikation benutzt wird. Es handelt sich um eine Sprachgebrauchsform, die darauf abzielt, Sprache verständlich zu machen, insbesondere in ihrer schriftlichen Form. Einfache Sprache wird oft mit einem ähnlichen Begriff – „Leichte Sprache" – verwechselt oder verglichen, der jedoch nicht synonym ist.

Beide Ansätze sind praxisorientierte Methoden, die erst nach ihrer Entstehung Gegenstand linguistischer Forschung wurden. Leichte Sprache und Einfache Sprache sind als „Labels" zu betrachten, die eine bestimmte Textgestaltungspraxis kennzeichnen und mit spezifischen Zielgruppen oder typischen Anwendungskontexten verbunden sind. Beide Ansätze streben nach einer verbesserten Verständlichkeit durch umfassende Reduktion sprachlicher und inhaltlicher Komplexität an, unabhängig von der Anwendungsdomain (Bock/Pappert 2023: 17 f.). Der Gegenstand dieser Untersuchung ist nur die Einfache Sprache, auf die auch weiter der Fokus gelegt wird.

Wesentlich für die Verbreitung und Gestaltung der Einfachen Sprache im deutschsprachigen Raum in ihrer gegenwärtigen Ausprägung war zweifellos die einflussreiche Rolle der Agentur „Klar & Deutlich" aus Münster sowie der zugehörige „Spaß am

Lesen Verlag“ (Bock/Pappert 2023: 24 f.). Dieser Verlag ist auch der Herausgeber der Buchausgabe von „Good Bye, Lenin!“ (Dix 2015).

Die Gruppen von Personen, die primär von Einfacher und Leichter Sprache profitiert, überlappt sich teilweise und lässt sich nicht streng abgrenzen. Bock und Pappert betonen, dass zuvor die Regel galt, dass sich Leichte Sprache an Menschen mit Beeinträchtigungen richtet, während sich Einfache Sprache an gering Literalisierte und Deutschlernende wendet. Heutzutage verschwimmen jedoch die Grenzen allmählich, wobei Einfache Sprache im Allgemeinen einer größeren Bevölkerungsgruppe gewidmet ist (Bock/Pappert 2023: 25). Baumert (2018) interpretiert Einfache Sprache eher unspezifisch als eine verständliche Sprache im Kontext von Experten-Laien-Kommunikation.

Für die Schaffung eines Buches in Einfacher Sprache gelten keine bestimmten Regeln, man kann aber Empfehlungen befolgen. Dazu gehören beispielsweise:

- Verwendung kurzer Sätze und Vermeidung von Schachtelsätzen;
- Bevorzugung einfacher grammatischer Satzstruktur – z. B. Vermeidung des Passivs;
- auf der lexikalischen Ebene die Vermeidung von Fremdwörtern, langen zusammengesetzten Wörtern, Verneinungen, Abkürzungen, Sprichwörtern, Ironie und Metaphern und übermäßiger Gebrauch von Synonymen;
- Erklärung schwieriger Vokabeln (URL2).

3. Korpus und Methode

Als Korpus[2] für diese Untersuchung dienen zwei verschiedene Darstellungsformen des Films „Good Bye, Lenin!“, und zwar das Drehbuch von Bernd Lichtenberg (2003) und eine Buchausgabe von Eva Dix in Einfacher Sprache (2015). „Good Bye, Lenin!“ ist eine populäre deutsche Tragikomödie aus dem Jahr 2003, die unter der Regie von Wolfgang Becker entstand. Der Film beleuchtet auf originelle Weise die gesellschaftlichen und persönlichen Umbrüche rund um die Wendezeit. Im Mittelpunkt der Handlung steht die Familie Kerner, insbesondere die Beziehung zwischen Alex, dem Sohn, und seiner Mutter Christiane, einer überzeugten Sozialistin, die in Ostberlin lebt. Nachdem Christiane infolge eines Herzinfarkts ins Koma fällt und die Wiedervereinigung „verschläft“, steht Alex vor der Herausforderung, seine Mutter nach ihrem Erwachen vor der Wahrheit zu schützen. Um sie vor möglichen gesundheitlichen Risiken zu bewahren, konstruiert Alex eine Illusion, in der die DDR weiterhin existiert. Mithilfe von improvisierten Nachrichtenbeiträgen und Inszenierungen des vermeintlichen Alltags versucht er, die Welt der sozialistischen Ideologie für seine Mutter zu bewahren. Der Film verbindet humorvolle und tiefgründige Elemente, um sowohl die Absurditäten des Umbruchs als auch die emotionalen Konflikte der Protagonisten darzustellen.

[2] Als Korpus wird in dieser Untersuchung eine Sammlung von allen untersuchten Texten verstanden.

Gleichzeitig thematisiert er die Diskrepanz zwischen individueller Erinnerung und kollektiver Geschichte und stellt dabei die Frage nach der Macht von Ideologien und der Rolle familiärer Bindungen in Zeiten gesellschaftlicher Transformation. Besonders eindrücklich ist die Darstellung der Mutter-Sohn-Beziehung, die als emotionales Zentrum des Films dient und den Zuschauer vor die Frage stellt, inwieweit Liebe und Fürsorge moralische Kompromisse rechtfertigen können (vgl. Becker 2003, Töterberg 2003, Soušková/Mostýn 2023).

In diesem Artikel wird eine Analyse durchgeführt, um zu untersuchen, auf welche Weise der intralinguale Transfer von Emotionalität unter Berücksichtigung ihrer Ausdrucksmittel erfolgt, durch welche Strategien sich dieser Transfer auszeichnet und welches emotionale Potenzial die Version in Einfacher Sprache im Vergleich zum Drehbuch aufweist. Methodologisch handelt es sich um eine vergleichende intertextuelle Textanalyse, unterstützt durch weitere linguistische Methoden und Analyseverfahren aus der Korpuslinguistik, Diskurslinguistik, Textlinguistik, Semantik, Lexikologie und Pragmatik.[3]

Anhand der theoretischen Ansätze und insbesondere anhand der Empfehlungen für die Fassung eines Textes in Einfacher Sprache (vgl. URL2) lassen sich folgende Forschungsfragen ableiten:

1. Welche Strategien der Vereinfachung sind im Buch in Einfacher Sprache im Hinblick auf die Emotionalität erkennbar?
2. Wie geht die Autorin mit Metaphern um und welche Rolle spielen sie bei der Vermittlung von Emotionalität?
3. Wie unterscheiden sich die Ausdrucksmittel, die zum Ausdruck bzw. zur Beschreibung der gleichen Emotion im Drehbuch und im Buch in Einfacher Sprache verwendet werden?

Zuerst wird eine kurze Analyse einer ausgewählten Szene aus dem Drehbuch und dem entsprechenden Kapitel aus dem Buch in Einfacher Sprache durchgeführt, um die wichtigsten Unterschiede und Gemeinsamkeiten aufzudecken und schließlich die Forschungsfragen anhand der Beispiele aus den beiden Darstellungsformen beantwortet.

4. Analyse

Drehbuch: Plattenbau. Schlafzimmer. Abend	**Einfache Sprache: Mutters Sparbuch**
Die Mutter, halb aufgerichtet im Bett, isst Abendbrot; auf einem Tablett stehen liebevoll umgefüllte Marmeladen und Brotaufstriche. *ALEX Spreewaldgurken hatten Lieferschwierigkeiten. Leider.* *MUTTER Macht nichts. Die sind ja auch gut. Kinder, ihr müsst euch nicht die ganze Zeit um mich kümmern. Das ist mir unangenehm.*	*Für den Geld-Umtausch war eine Frist gesetzt, die nun bald ablief. Ariane und ich mussten uns dringend um Mutters Sparbuch kümmern. Eines Abends gingen wir die Sache an.* *Mutter war beim Abendessen. Sie sah fröhlich und entspannt aus. „Kinder, ihr müsst euch nicht die ganze Zeit um mich kümmern", sagte sie. „Stellt mir doch den Fernseher ans Bett.*

[3] Mehr zur Methodologie siehe auch in: Bendel Larcher (2015), Adamczyk (2015), Schwarz-Friesel (2007), Scherer (2014) und Lemnitzer/Zinsmeister (2010).

Drehbuch: Plattenbau. Schlafzimmer. Abend	Einfache Sprache: Mutters Sparbuch
ALEX Mama. *MUTTER Nein wirklich. Vielleicht könnt ihr mir den Fernseher ans Bett stellen. Dann komm ich schon prima alleine klar.* *ARIANE (Seitenblick auf Alex) Ich glaub, Fernsehen gucken ist noch ein bisschen zu anstrengend für dich.* *MUTTER Wieso denn? Warum soll ich denn nicht Fernsehen gucken können?* *ALEX Ja … wir werden den Arzt fragen.* *Blickwechsel zwischen den Geschwistern. Man merkt, dass sie etwas auf dem Herzen haben, womit sie nicht recht rausrücken wollen.* *ARIANE Mama, wir müssen da was mit dir besprechen. ALEX (unterbricht sie) Das ist nämlich so. Wir wollten dich fragen, ob …* *Die Mutter schaut die beiden fragend an.* *ARIANE Naja, wir brauchen 'ne Bankvollmacht für dein Konto.* *MUTTER Was'n los? Braucht ihr Geld?* *ALEX Nein, nein. Es ist nur so, du kannst ja nicht mehr selber zur Bank gehen. Und … da wäre es einfach besser, wenn du das hier unterschreiben würdest.* *Er zieht ein Formular hervor und reicht es der Mutter mitsamt einem Buch als Unterlage.* *ARIANE (gibt ihr einen Kugelschreiber) Ja, und vielleicht am besten gleich.* *Die Mutter will schon unterschreiben, legt dann aber Papier und Stift zur Seite.* *MUTTER Aber, hat das nicht Zeit? Ihr verheimlicht mir doch irgendwas. Irgendwas Schlimmes passiert? Habt ihr Schulden?* *ARIANE Mama, vertrau uns bitte! Es ist wirklich sehr wichtig-* *MUTTER Bevor ich euch mein gesamtes Geld überlasse, da darf ich doch wenigstens erfahren, wofür, oder?* *ALEX (versucht eine andere Tonart) Na gut. Es sollte eigentlich eine Überraschung werden, aber … wir haben 'ne Benachrichtigung bekommen. Aus Zwickau. Wir können unseren Trabant abholen.* *MUTTER Schon? Nach drei Jahren?* *ARIANE Und dafür brauchen wir das Geld, das du zurückgelegt hast.* *MUTTER Ihr denkt doch nicht, dass ich mein Geld auf der Bank hab. Hm? (verschmitzt) Ich hab es versteckt.* *Alex und Ariane schauen sich überrascht an. Sie haben doch schon alles durchsucht.* *ALEX Und wo?* *ARIANE Wo?* *Die Mutter stutzt, sie überlegt, kramt immer tiefer in ihrem Gedächtnis, die Geschwister kriechen fast in sie hinein.* *MUTTER (ratlos) Ich hab es vergessen. Total vergessen. Ist alles weg.* *ARIANE Mama, denk doch mal nach.* *Die Mutter blickt merkwürdig abwesend in den Raum.* *MUTTER (unvermittelt) Vater kommt heut aber spät nach Hause. Findet ihr nicht?* *Peinliches Schweigen. Alex und Ariane starren sie an. Langsam merkt die Mutter, dass sie was Falsches*	*Dann habe ich genug Unterhaltung."* *Den Fernseher! Ich fühlte, wie mir heiß und kalt wurde. Ariane murmelte: „Fernsehen ist noch zu anstrengend für dich, Mama!"* *„Anstrengend? Was soll denn daran anstrengend sein?" Mutter war erstaunt.* *„Wir sprechen mit dem Arzt", sagte ich hastig. Keine Diskussion jetzt.* *Wir hatten schließlich eine andere wichtige Sache auf dem Herzen.* *„Wir müssen etwas mit dir besprechen, Mama", begann Ariane. „Wir brauchen eine Vollmacht für dein Konto."* *„Braucht ihr Geld?" Mutter richtete sich auf.* *„Ist was passiert? Habt ihr Schulden?"* *„Nein, nein", sagte ich schnell. „Aber du kannst ja nicht mehr selbst zur Bankgehen. Deshalb ist es besser, wenn du hier unterschreibst."* *Ich gab Mutter die Vollmacht. Ariane drückte ihr einen Stift in die Hand. Aber Mutter weigerte sich. „Ich möchte erst mal wissen, wofür", sagte sie und legte sich in die Kissen zurück. „Das werde ich doch wohl erfahren dürfen. Wenn ich euch schon mein ganzes Geld überlassen soll."* *Mit dieser Frage hatte ich gerechnet. „Na gut", sagte ich und seufzte. „Es sollte eigentlich eine Überraschung sein. Wir haben einen Brief aus Zwickau bekommen: Unser Trabbi ist fertig!"* *„Was, schon nach drei Jahren?" Mutter setzte sich überrascht auf.* *„Ja. Und dafür brauchen wir das Geld, das du gespart hast", mischte sich Ariane ein.* *„Ihr glaubt doch nicht, dass ich das Geld auf der Bank habe!" Mutter grinste schelmisch.* *„Ich habe es versteckt!" Sie runzelte die Stirn und schien nachzudenken. Ariane und ich beobachteten sie gespannt.* *Das Lächeln in Mutters Gesicht verschwand. „Ich hab es vergessen", sagte sie erschrocken. „Total vergessen! Alles weg!" Wir erstarrten.* *Mama sah uns entsetzt an. Plötzlich sagte sie: „Vater kommt heute aber spät nach Hause, findet ihr nicht?"* *Ariane und ich brachten kein Wort heraus. Mutter spürte wohl, dass sie etwas Komisches gesagt hatte. Sie war den Tränen nahe.* *„Du wirst dich schon wieder daran erinnern", sagte ich. „Bald geht es dir besser. Wir wollen doch deinen Geburtstag feiern. Mit den Nachbarn, wie jedes Jahr."* *Mutter nickte tapfer. Einen Moment lang herrschte Stille im Zimmer. Wir wechselten das Thema. Mutters Geld blieb verschwunden.* Dix (2015: 52 ff.)

Drehbuch: Plattenbau. Schlafzimmer. Abend	Einfache Sprache: Mutters Sparbuch
gesagt hat. Sie ist irritiert. Eine Träne läuft ihr über die Wange. *ARIANE Mama. Das ist doch nicht so schlimm. Bald geht's dir wieder besser.* *Die Mutter beruhigt sich nur schwer. Ariane umarmt sie.* *ALEX Wir wollen doch bald deinen Geburtstag feiern. Wie jedes Jahr. Mit der Hausgemeinschaft. Wir haben doch immer deinen Geburtstag gefeiert.* *Ariane sieht Alex über die Schulter der Mutter erstaunt an: Wie bitte?* *Plötzlich hört man aus der Wohnung von oben die Tagesschau- Melodie: »Hier ist das erste Deutsche Fernsehen mit der Tagesschau«. Die Mutter schaut irritiert nach oben.* *MUTTER Genosse Ganske guckt Westen?* *ALEX (dem nicht gleich etwas einfällt) Genosse Ganske hat sich verliebt. Beim Ungarn-Urlaub. In 'ne Rentnerin aus München. Ja und seitdem hat seine Parteiliebe ein bisschen gelitten.* *Mutter Ach.* *Alex Ja. (Er nimmt sich ein Stück vom Abendbrot) Bist du fertig?* Töteberg 2003: 57 ff.	

Tab. 1. Aus „Mutters Sparbuch"

Für die einleitende Analyse wurde das Kapitel „Mutters Sparbuch" aus dem Buch in Einfacher Sprache gewählt, mit dem die Szene „Plattenbau Schlafzimmer. Abend" korrespondiert. Das Kapitel spielt sich etwa im zweiten Drittel des Buches ab und handelt von drei Figuren – Alex Kerner, der zugleich der Erzähler des Films und des Buches ist, seiner älteren Schwester Ariane und ihrer Mutter Christiane. Letztere ist bereits aus dem Koma erwacht, ist jedoch noch immer krank und verbringt ihre Zeit im Bett in der gemeinsamen Plattenbauwohnung. Seit der Wende ist bereits einige Zeit vergangen, aber Christiane weiß immer noch nichts von der Wiedervereinigung Deutschlands. Das Hauptmotiv des Kapitels ist die Notwendigkeit, Geld von Ost- in Westmark umzutauschen. Christiane erinnert sich jedoch nicht mehr, wo sie ihr Geld aufbewahrt hat.

Da es sich um zwei verschiedene literarische Genres handelt, unterscheiden sie sich in Stil und Erzählweise. Das Drehbuch in diesem Beispiel besteht aus kursiv geschriebenen Regieanweisungen und Dialogen. Die Regieanweisungen versuchen, so anschaulich und informativ wie möglich zu sein, indem sie die Handlung auf der Leinwand mit einem einfachen und objektiven Vokabular und kurzen Sätzen oder Satzäquivalenten beschreiben: z. B.: *Er zieht ein Formular hervor und reicht es der Mutter mitsamt einem Buch als Unterlage*; *ARIANE (Seitenblick auf Alex)*.

Diese Ebene bezieht sich also ausschließlich auf die Beschreibung von Emotionalität. Wenn hier Ausdrucksmittel der Emotionalität auftauchen, beziehen sie sich entweder auf die körperlichen Reaktionen der Figuren oder es geht um Somatismen: *Die Mutter blickt merkwürdig abwesend in den Raum* (Aufmerksamkeit, Misstrauen oder

Erstaunen erregend); *Eine Träne läuft ihr über die Wange* (Verzweiflung); *Die Mutter stutzt* (Erstaunen, Überraschung), oder die Emotionen werden direkt anhand emotionsbezeichnender Lexik beschrieben: *Sie ist irritiert; Ariane sieht Alex über die Schulter der Mutter erstaunt an; Die Mutter schaut irritiert nach oben* (Erstaunen, Irritation).

In den Regieanweisungen finden sich aber auch Ausdrucksmittel der Emotionalität, die implizit auf die Beziehung, hier die Emotion Liebe, zwischen den Figuren hinweisen, z. B. das Adverb *liebevoll* in dem Satz *Die Mutter, halb aufgerichtet im Bett, isst Abendbrot*; *auf einem Tablett stehen liebevoll umgefüllte Marmeladen und Brotaufstriche.*

Den Ausdruck von Emotionen selbst findet man in den Dialogen, und zwar beispielsweise: Kosenamen: *Mama* – Emotion Liebe, Emotionsadverbien – *Leider: Spreewaldgurken hatten Lieferschwierigkeiten* – Bedauern, auf der syntaktischen Ebene dann Wiederholungen: *Ich hab es vergessen. Total vergessen* – Emotion Bedauern. Aufregung.

In der Fassung in Einfacher Sprache ist der Erzählstil hingegen gänzlich anders. Alex Kerner fungiert hier nicht nur als Hauptfigur, sondern auch als Erzähler der Geschichte. Der Erzähler hat hier bestimmte Funktionen – er führt den Leser in die Handlung ein und erklärt komplexe Situationen: *Für den Geld-Umtausch war eine Frist gesetzt, die nun bald ablief. Ariane und ich mussten uns dringend um Mutters Sparbuch kümmern. Eines Abends gingen wir die Sache an*; und gibt Informationen weiter, die im Drehbuch in Form von Regieanweisungen vermittelt werden. Dialoge im Drehbuch werden durch die direkte oder indirekte Rede wiedergegeben, z. B.: *„Kinder, ihr müsst euch nicht die ganze Zeit um mich kümmern", sagte sie. „Stellt mir doch den Fernseher ans Bett. Dann habe ich genug Unterhaltung".*

Anders als in einem Drehbuch hat der Erzähler in der Fassung in Einfacher Sprache also die Möglichkeit, explizit und implizit Emotionen zu beschreiben, die er selbst erlebt, z. B.: *Wir fühlten uns elend* (Trauer); *Ich lächelte aufmunternd* (Freude), oder Körperreaktionen, die das emotionale Erleben begleiten: *Ich fühlte, wie mir heiß und kalt wurde.*

Eine häufige Verwendung findet hier die explizite Beschreibung von Emotionen, die die Figuren erleben: *Sie sah fröhlich und entspannt aus* (Freude); *Mutter setzte sich überrascht auf* (Überraschung); *sagte sie erschrocken* (Furcht); *Mama sah uns entsetzt an* (Furcht); und die Beschreibung der Körperreaktionen, Bewegung und des Blicks: *Mutter grinste schelmisch*; *Das Lächeln in Mutters Gesicht verschwand*; *Sie war den Tränen nahe*. *Mutter nickte tapfer*; *Sie runzelte die Stirn und schien nachzudenken*; *Wir erstarrten.*

Insgesamt bietet die Version in Einfacher Sprache ein größeres Potenzial zur Beschreibung des inneren emotionalen Erlebens der Figuren, da sie stark auf Adjektive und den Erzählstil zurückgreift. Der Erzähler hat die Möglichkeit, sowohl eigene Emotionen als auch körperliche Reaktionen, die diese begleiten, explizit auszudrücken.

Zu den Gemeinsamkeiten beider Fassungen gehört die Verwendung der gleichen Metapher „etwas auf dem Herzen haben": *Blickwechsel zwischen den Geschwistern. Man merkt, dass sie etwas auf dem Herzen haben, womit sie nicht recht rausrücken wollen.* Das

DWDS definiert diese Metapher als ‚bedrückt sein, sich Sorgen um, über etw. (nicht näher Benanntes) machen' (URL4). Es kann darauf hinweisen, dass Alex und Ariane eine bestimmte Angelegenheit belastet, die sie jedoch nicht direkt ansprechen möchten. Der Verwendung und der Transfer von Metaphern werden im zweiten Teil der Untersuchung näher behandelt.

Zur Beschreibung derselben Emotion können synonymische oder unterschiedlich intensivierte Ausdrücke verwendet werden oder es kann die jeweilige Emotion durch unterschiedliche sprachliche Mittel zum Ausdruck gebracht werden. In der nächsten Phase der Analyse wird diesen Aspekten detailliert nachgegangen, um die ersten Beobachtungen zu vertiefen und die Forschungsfragen zu beantworten. Die Beispiele stammen aus ausgewählten Szenen und Kapiteln der zwei Werke.

4.1 Welche Strategien der Vereinfachung sind im Buch in Einfacher Sprache im Hinblick auf die Emotionalität erkennbar?

Beim Vergleich von Ausdrucksmitteln der Emotionalität lassen sich nach Schwarz-Friesel (2007) drei zentrale Parameter heranziehen: Intensität, Dauer und Qualität. Die Qualität bezieht sich auf die Art oder den Typ der Emotion, die Menschen polar auf einer Positiv-Negativ-Skala lokalisieren und evaluieren. Der Parameter der Intensität betrifft den Aktivierungsgrad einer Emotion und Dauer kann beispielweise zwischen Gefühlen und Stimmungen unterscheiden. In dieser Analyse wird die Aufmerksamkeit der Qualität und Intensität gewidmet.

Qualität

Aus den früher genannten Gründen wie Stil und Erzählweise können Emotionen und Emotionalität nicht in beiden Fassungen auf die gleiche Weise vermittelt werden. Der größte Unterschied liegt im Vorkommen bestimmter Ausdrucksmittel der Emotionalität. Beim intralingualen Transfer werden einige Ausdrucksmittel aus dem Drehbuch im Buch in Einfacher Sprache weggelassen, die Emotionalität wird dadurch neutralisiert. Manchmal werden sie aber in der Fassung in Einfacher Sprache hinzugefügt.

Im folgenden Abschnitt (Beispiel 1) kann man die Neutralisierung der Emotion Angst oder Schrecken beobachten. Alex befindet sich im Krankenhaus, wo seine Mutter im Koma liegt. Er beschädigt versehentlich die Infusion seiner Mutter, woraufhin ihn die Krankenschwester Lara, in die er sich früher im Film verliebt hat, erwischt.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
Zwei Krankenschwestern in blütenweißen Kitteln gehen über den Flur. Das Gegenlicht öffnet ungeahnte Perspektiven auch hinter den Stoff. Alex' Blick will den Beinen folgen. Er beugt sich vor und reißt dabei versehentlich den Schlauch von der Nahrungsinfusion. Die Musik bricht ab. Alex schaut hilflos auf den tröpfelnden Tropf, nimmt den Schlauch und versucht, ihn wieder an die Flasche anzuschließen. Eine Krankenschwester	*Ich sah den Mädels nach, wie sie über den Flur liefen. Dabei machte ich eine ungeschickte Bewegung. Zack, die Infusion[4] an Mutters Arm rutschte aus der Halterung. Mist! Hektisch versuchte ich, sie wieder zu befestigen.* *„Was machen Sie denn da?" Plötzlich stand eine junge Frau neben mir. Mein Engel mit den schwarzen Locken. Das Mädchen von der Demo.* Dix (2015: 30)

[4] Unterstrichene Ausdrücke werden am Ende des Buches im Glossar erklärt.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
kommt herein und sieht, wie er an der Infusion herumhantiert. Es ist Lara, die junge Frau von der Demonstration. *LARA Was machen Sie da?* *Alex dreht sich* ***erschrocken*** *um. Er erkennt Lara sofort. Die beiden schauen sich an.* *ALEX Mir ist… die Infusion …* *Er zeigt auf die Flasche.* Töteberg (2003: 32)	

Tab. 2. Beispiel 1

Diese unerwartete Begegnung erschreckt Alex, was mit dem Adverb *erschrocken* explizit in der szenischen Bemerkung beschrieben wird. Diese Emotion wird jedoch in der Fassung in Einfacher Sprache nicht wiedergegeben, man kann also sagen, dass sie beim intralingualen Transfer neutralisiert wird. Sein Erstaunen oder Erschrecken zeigt sich im Drehbuch auch in seiner anschließenden intermittierenden Rede mit Aposiopesen: *ALEX Mir ist … die Infusion …* Die Emotion ist also nur im Drehbuch vertreten.

Wie oben bereits erwähnt wurde, bietet die Version in Einfacher Sprache ein größeres Potenzial im Bereich der Beschreibung des inneren emotionalen Erlebens der Figuren, das meist durch Adjektive ausgedrückt wird, und zwar aufgrund des Erzählstils. Der Erzähler hat nämlich die Möglichkeit, eigene Emotionen bzw. Körperreaktionen, die das emotionale Erleben begleiten, direkt zu beschreiben oder auszudrücken. Dadurch kommt es häufig zur Hinzufügung von Emotionen, die im Drehbuch nicht explizit vorkommen.

In Beispiel 2 wird die körperliche Reaktion auf Alex' Angst dargestellt. Er befindet sich in einer Situation, in der seine Mutter nach ihrem Erwachen wieder zu Hause ist und versucht, sie vor der Außenwelt zu schützen. Für Alex stellt das Fernsehen eine große Bedrohung dar, da es die Wahrheit ans Licht bringen könnte.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
ARIANE (Seitenblick auf Alex) Ich glaub, Fernsehen gucken ist noch ein bisschen zu anstrengend für dich. *MUTTER Wieso denn? Warum soll ich denn nicht Fernsehen gucken können?* Töteberg 2003: 57	*Den Fernseher!* ***Ich fühlte, wie mir heiß und kalt wurde.*** *Ariane murmelte: „Fernsehen ist noch zu anstrengend für dich, Mama!"* *„Anstrengend? Was soll denn daran anstrengend sein?" Mutter war* ***erstaunt****.* Dix 2015: 52

Tab. 3. Beispiel 2

Die körperliche Reaktion von Alex: *Ich fühlte, wie mir heiß und kalt wurde* ist hier also direkt mit seiner Beängstigung verbunden. Dieses Ausdrucksmittel kommt im Drehbuch überhaupt nicht vor und es besitzt daher ein geringes emotionales Potenzial.

Beispiel 3 demonstriert den gleichen Fall, wobei die Emotion Wut oder Ärger die Hauptrolle spielt. Alex besucht eine Bank, doch der Angestellte weigert sich, sein Geld umzutauschen, weil die Frist bereits abgelaufen ist. Das *gefährliche Funkeln* in den Augen der Figur eines Sparkassenangestellten in der Fassung in Einfacher Sprache deutet

implizit darauf hin, dass er innerlich sehr wütend oder zornig ist. Zur Beschreibung des emotionalen Erlebens der Figur wird hier eine Metapher verwendet, auf deren Verwendung näher später eingegangen wird. In diesem Kontext wird das Wort *funkeln* metaphorisch verwendet, um die Intensität und Lebendigkeit des Blicks der Figur zu beschreiben. Den Lesenden der Buchversion wird also ein höheres Emotionspotenzial dargeboten.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
SPARKASSENANGESTELLTER (sieht sich um) Bitte verlassen Sie sofort unser Institut. Töteberg (2003: 82)	*„Bitte verlassen Sie sofort unser Haus!" Der Dicke blieb erstaunlich ruhig. Nur seine Augen funkelten gefährlich.* Dix (2015: 76)

Tab. 4. Beispiel 3

Intensität

In Beispiel 4 findet der Monolog des Erzählers in beiden Fällen statt, in dem er seine Kindheitserlebnisse schildert, als sein Vater nach Westdeutschland floh und ihn und seine Familie in Ostberlin zurückließ. Hier wird den Lesenden eine geringere Intensität in der Fassung in Einfacher Sprache vermittelt.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
*Während Sigmund Jähn in den Tiefen des Kosmos tapfer die DDR vertrat, ließ sich mein Vater im **kapitalistischen Ausland** von einer **Klassenfeindin** das Hirn wegvögeln. Er kam nie mehr zurück.* Töteberg (2003: 10)	*Während Sigmund Jähn für die DDR in den Weltraum flog, ließ mein Vater uns einfach sitzen. Wegen irgendeiner Tussi im Westen. Er kam nie mehr zurück.* Dix (2015: 15)

Tab. 5. Beispiel 4

Im Drehbuch wird die Emotion Ärger durch den Einsatz eines Vulgarismus und umgangssprachlichen Ausdrucks *das Hirn wegvögeln* beschrieben. In der Version in Einfacher Sprache bleibt die Emotionalität zwar erhalten, jedoch wird sie mit geringerer Intensität vermittelt. Stattdessen kommen andere sprachliche Mittel zum Einsatz, insbesondere Metaphorik und Umgangssprache in einem abgewandelten Kontext. So zeigt sich die Umgangssprache in Beispiel 4 etwa in der saloppen und oft abwertenden Bezeichnung *Tussi*. Die Metaphorik wird durch die Formulierung *einfach sitzen lassen* verdeutlicht, die im gegebenen Kontext metaphorisch für ‚jemanden verlassen' steht (vgl. auch Soušková/Mostýn 2023).

Der Unterschied in der Intensität einer beschriebenen Emotion, in Beispiel 5 der Verzweiflung, die im Falle von Alex' Mutter, die Probleme mit ihrem Gedächtnis hat, von einer körperlichen Reaktion – dem Weinen – begleitet wird, wird auch im folgenden Beispiel deutlich. Während im Drehbuch die eigentliche Handlung des Weinens stattfindet – die Beschreibung einer über das Gesicht laufenden Träne –, wird in der Version in Einfacher Sprache die identische Emotion nur durch einen Ausdruck beschrieben, der auf den noch nicht stattgefundenen Vorgang des Weinens hinweist.

Weiter kommt es in diesem Beispiel auch zur Neutralisierung der Irritation der Mutter, was das Emotionspotenzial der Aussage verringert.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
Sie ist irritiert. Eine Träne läuft ihr über die Wange. Töteberg (2003: 59)	*Sie war den Tränen nahe.* Dix (2015: 54)

Tab. 6. Beispiel 5

Die Intensität kann aber auch in der Version in Einfacher Sprache höher sein, was das Beispiel 6 demonstriert. Die Szene beschreibt die Situation, in der die Geschwister Alex und Ariane ihre kranke Mutter, die bereits aus dem Koma erwacht ist, nach Hause bringen und ihr vorspielen, dass die Wende noch nicht stattgefunden hat.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
*Ariane kommt **genervt** in die Küche. Sie hat Paula auf dem Arm.* *ARIANE Das mach ich nicht mehr mit. Ich steck meine Tochter nicht mehr in Windelhosen aus Plaste. Das geht zu weit.* *Sie zieht dabei eine sehr »ostige«* Bluse aus und schleudert sie h***asserfüllt** in die Ecke.* Töteberg (2003: 68)	*Wir waren gerade mitten drin, da **schoss** Ariane **herein**. Mit Paula auf dem Arm. Arianes Gesicht war **rot vor Zorn**. Noch röter als Paulas nackter Po.* *Sie schmiss uns eine Windel an den Kopf.* *„Ich mache da nicht mehr mit! Ich stecke meine Tochter nicht mehr in diese Plastik-Windeln!“ **Wütend** rannte sie raus.* Dix (2015: 62)

Tab. 7. Beispiel 6

In diesem Beispiel wird gezeigt, dass für die Analyse von Emotionen bei entsprechenden Szenen wie die folgende auch die so genannte Isotopie-Theorie aus dem Bereich der Textlinguistik angewendet werden kann. Isotopien gehören zu kohärenzstiftenden Mitteln, wobei es sich um einen inhaltlich-thematischen Bereich handelt, der durch die Rekurrenz von semantischen Merkmalen (sog. Semen) im Text zustande kommt (vgl. Wolf 2008: 58 f., Adamzik 2016: 265, Soušková/Mostýn 2023).

Je mehr Mittel die semantischen Merkmale der gegebenen Emotion teilen – in diesem Fall Zorn oder Ärger –, desto größer ist das Potenzial des Textes, die Emotionalität zu vermitteln und beziehungsweise auch bei den Rezipienten hervorzurufen. Im Drehbuch findet man nur die Adverbien *genervt* und *hasserfüllt*, die den emotionalen Zustand der Charaktere beschreiben. In der Version in Einfacher Sprache findet man neben dem expliziten Adverb *wütend* auch das Verb *hereinschießen*, das vermittelt, dass Ariane schnell und möglicherweise in einer Art von Notwendigkeit oder Aufregung den Raum betritt, sowie den Hinweis auf die körperliche Reaktion des Errötens aufgrund von Ärger, die explizit vom Erzähler beschrieben wird, und den Satz: *Sie schmiss uns eine Windel an den Kopf*, der wieder auf ihre Aufregung hinweist.

Ein reiches emotionales Potenzial bietet auch die folgende Szene, in der Alex versucht, bereits abgelaufene Ostmarken gegen Westmarken einzutauschen. Die Frist für den Umtausch ist jedoch bereits abgelaufen, was Alex sichtbar wütend macht. Die Emotion des Ärgers zeigt sich in beiden Szenen in Form von Vulgarismen in der direkten Rede der Figur oder in der Beschreibung des Erzählers.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
SPARKASSENANGESTELLTER: Sie haben mich ganz bestimmt verstanden. Die Zeit ist um. *ALEX (flippt aus) Deine Zeit ist gleich um,* ***du Idiot****. Das sind 30 000 Mark. Das war unser Geld,* ***verdammte*** *40 Jahre lang. Jetzt willst du* ***Westarsch*** *mir sagen, das ist nichts mehr wert?* Töteberg (2003: 81–82)	*„Haben Sie mich nicht verstanden? Die Zeit ist um!" Der Dicke wurde bissig.* *Das war einfach zu viel. Ich wurde so* ***wütend wie noch nie in meinem Leben****.* *„Deine Zeit ist gleich um,* ***du Idiot!****",* ***schrie*** *ich ihn* ***an****. „Das hier sind 30.000 Mark! Das war unser Geld, 40 Jahre lang! Und jetzt willst du mir sagen, es ist nichts mehr wert? Du* ***West-Arsch****!* Dix (2015: 75)

Tab. 8. Beispiel 7

Während Ausdrücke wie *Idiot* oder der Neologismus *Westarsch* in beiden Versionen vorkommen, enthält der Dialog im Drehbuch noch den emotional verstärkenden Ausdruck *verdammt*. Ein höheres Potenzial hat jedoch auch in diesem Fall die Version in Einfacher Sprache, in der die Autorin neben der Beibehaltung der Vulgarismen auch eine explizite Beschreibung des eigenen Erlebens der Figur gewählt hat, und zwar mit der sehr eindringlichen Phrase: *Ich wurde so wütend wie noch nie in meinem Leben*, die die Intensität der Aussage deutlich erhöht.

4.2 Wie geht die Autorin mit Metaphern um und welche Rolle spielen sie bei der Vermittlung von Emotionalität?

Wie bereits erwähnt wurde, wird es nicht empfohlen, Metaphern in der Einfachen Sprache zu benutzen. Im vorliegenden Korpus zeigt sich jedoch ein anderes Bild, vermutlich aufgrund der Möglichkeit der Metaphorik, Emotionen besser erfassen und übermitteln zu können. Die Aufmerksamkeit wird hier also auch der Verwendung der Metapher in der Fassung in Einfacher Sprache im Kontrast mit der Drehbuchversion gewidmet. Die häufigste Strategie, die die Autorin bei der Arbeit mit den Metaphern anwendet, ist ihre Beibehaltung. In den folgenden Beispielen sind die Metaphern fett markiert. Die Metaphern, die beibehalten wurden, sind beispielsweise folgende:

- *Der Wind der Veränderung*: beschreibt bildlich die durchdringende, umfassende und kraftvolle Natur der Veränderungen, die die Gesellschaft und die politische Landschaft beeinflussen. Sie verleiht der Veränderung eine dynamische und unvermeidliche Qualität.
- *Nach Veränderung riechen*: In diesem Fall wird die Sinneswahrnehmung „Geruch", die normalerweise mit physischen Objekten assoziiert wird, auf das abstrakte Konzept „Veränderung" übertragen, wodurch die bildliche Vorstellung entsteht, dass Veränderung so greifbar und allgegenwärtig ist, dass man sie buchstäblich in der Luft riechen kann.
- *Die Zukunft lag in unseren Händen*: Die Zukunft wird metaphorisiert, indem sie als etwas dargestellt wird, das „in unseren Händen liegt, was sie greifbar macht". Das betont den Einfluss, die die Figuren auf die Zukunft haben.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
Die Zeit ***roch nach Veränderung****, während vor unserem Haus ein überdimensionierter Schützenverein seine letzte Vorstellung gab.* Töteberg (2003: 17)	*Auf den Straßen von Ost-Berlin* ***roch es nach Veränderung.*** Dix (2015: 23)
Der Wind der Veränderung *blies bis in die Ruinen unserer Republik. Der Sommer kam und Berlin war der schönste Platz auf Erden.* *Alles war denkbar. Alles war möglich. Wir hatten das Gefühl im Mittelpunkt der Welt zu stehen. Dort, wo sich endlich etwas bewegte. Und wir bewegten uns mit.* Töteberg (2003: 38)	*Wir hatten das Gefühl, im Mittelpunkt der Welt zu sein. Dort, wo sich endlich etwas bewegte. Und wir bewegten uns mit.* ***Der Wind der Veränderung blies bis in die Ruinen unserer Republik.*** Dix (2015: 33)
Die Zukunft lag ungewiss in unsren Händen*, ungewiss und verheißungsvoll.* Töteberg (2003: 39)	***Die Zukunft lag in unseren Händen****. Ungewiss und verheißungsvoll.* Dix (2015: 33)

Tab. 9. Beispiel 8

In manchen Fällen werden metaphorische Ausdrücke aber auch ganz weggelassen. Jedoch lässt sich eher sagen, dass der Grund dafür die Einschränkung der Länge als die Vereinfachung selbst ist.

Im folgenden Auszug (Beispiel 9) beschreibt Alex die Veränderungen nach der Wende und seinen neuen Job als Satelliteninstallateur. Das Verb *erblühen* wird hier bildlich verwendet. Diese Metapher impliziert eine positive Veränderung oder Verschönerung der Landschaft durch Technologie, was hier wahrscheinlich auch ironisch gemeint wird.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
Satellitenschüsseln ließen unsere Landschaften ***erblühen****.* Töteberg (2003: 34)	*Auch ich verlor meinen Job. Aber ich hatte Glück. Ich fand eine neue Stelle bei einer Firma, die Satelliten-Anlagen verkaufte. X-TV hieß sie.* Dix (2015: 32)

Tab. 10. Beispiel 9

In Ausnahmefällen finden sich auch in der Version in Einfacher Sprache neu formulierte Metaphern, die im ursprünglichen Drehbuch nicht vorkommen. Als Beispiel lässt sich die Passage aus dem Beispiel 10 nennen, in der der Erzähler versucht, den emotionalen und körperlichen Zustand seiner Mutter zu beschreiben, wobei er den Vergleich *wie versteinert* verwendet. Da dieser Vergleich ein Konzept aus dem Bereich der unbelebten Natur in die menschliche Welt überträgt, handelt es sich auch um eine Metapher, deren Verwendung zur besseren Verständlichkeit beitragen kann.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
Sie starrt vor sich hin auf den Boden, spricht nicht. Töteberg (2003: 10)	*Man brachte sie ins Krankenhaus. Ariane und ich besuchten sie dort. Mutter saß da* ***wie versteinert****. Ihre Augen blickten starr geradeaus.* Dix (2015: 17)

Tab. 11. Beispiel 10

4.3 Wie unterscheiden sich die Ausdrucksmittel, die zum Ausdruck bzw. zur Beschreibung der gleichen Emotion im Drehbuch und im Buch in Einfacher Sprache verwendet werden?

Dieser Teil der Untersuchung beschäftigt sich damit, welche Möglichkeiten des Ausdrucks und Transfers derselben Emotion entdeckt werden können und wie die Autorin mit Synonymie umgeht. In Beispiel 11 ist ein Auszug aus dem Text in Tabelle 1 zu sehen, wo Alex seine Mutter um ihr aufbewahrtes Geld bittet. In diesem Beispiel wird die gleiche Emotion mit den Adjektiven *verschmitzt* und *schelmisch* beschrieben – das letztere wird zusätzlich mit dem Verb *grinsen* ergänzt. Beide Adjektive beschreiben die List oder Pfiffigkeit der Mutter in einer oft humorvollen Art und Weise. Hier werden also zur Beschreibung derselben Emotion Synonyme verwendet, die jedoch unterschiedliche Intensitätsgrade aufweisen können.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
*MUTTER Ihr denkt doch nicht, dass ich mein Geld auf der Bank hab. Hm? (**verschmitzt**) Ich hab es versteckt.* Töteberg (2003: 58)	*„Ihr glaubt doch nicht, dass ich das Geld auf der Bank habe!" Mutter **grinste schelmisch**.* Dix (2015: 53)

Tab. 12. Beispiel 11

Auch die Ausdrücke in Beispiel 12, die das Schweigen nach der überraschenden Frage der Mutter beschreiben, die wegen ihrer Krankheit verwirrt wirkt, da sie ihre alten Erinnerungen mit der Gegenwart vermischt, können auf Satzebene als entsprechend betrachtet werden.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
MUTTER (unvermittelt) Vater kommt heut aber spät nach Hause. Findet ihr nicht? *Peinliches Schweigen* Töteberg (2003: 59)	*Mama sah uns entsetzt an. Plötzlich sagte sie: „Vater kommt heute aber spät nach Hause, findet ihr nicht?" Ariane und ich brachten kein Wort heraus* Dix (2015: 54)

Tab. 13. Beispiel 12

Im Drehbuch wird es mit einer dem Satzäquivalent entsprechenden Nominalphrase beschrieben, in Einfacher Sprache wird dies durch einen Aktivsatz ausgedrückt. Das größere emotionale Potenzial hat hier jedoch *peinliches Schweigen*, da es die Situation explizit mit einem emotionsbezeichnenden Adjektiv beschreibt, während die zweite Variante nur implizit die körperliche Reaktion der Figuren auf die Situation beschreibt, und diese Reaktion entspricht eher der Emotion Überraschung als der Peinlichkeit, was bereits als ein Unterschied im Bereich der Qualität betrachtet werden kann.

In Beispiel 13 ist ein Auszug aus der Szene und aus dem Kapitel zu sehen, in welcher sich eine Geburtstagsfeier von Christiane abspielt, in welcher alle Anwesenden die DDR-Zeit vorspielen. Man kann eine andere Strategie der Vereinfachung in Bezug auf den

Ausdruck, bzw. auf den Transfer derselben Emotion beobachten, und zwar werden die fett gedruckten Ausdrücke und syntaktischen Mittel in Drehbuchdialogen, die die Verwirrung der Figuren implizieren (Aposiopesen, Wiederholungen, Interjektionen, Partikeln), durch eine direkte Beschreibung derselben Emotion durch den Erzähler ersetzt: *alle taten erstaunt…* Die gleiche Emotion wird also durch ganz unterschiedliche Mittel vermittelt.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
MUTTER Was ist denn das da? *Die Mutter zeigt zum Fenster.* *Alex dreht sich um, jetzt sehen wir es auch: An der Stirnseite des Plattenbaus gegenüber schiebt sich langsam eine riesige rote Coca-Cola Werbung in den Blick, die vom Dach abgerollt wird wie vor kurzem noch das Transparent »40 Jahre DDR«.* *Alle Anwesenden sind zunächst sprachlos.* ***HERR MEHLERT Ja, was soll denn das?*** ***KLAPPRATH Ja, ich weiß ja auch nicht, was die Genossen da wieder, also.*** ***ALEX Das ist…*** ***HERR GANSKE Das ist… Das ist ja aus dem Westen.*** *ALEX Das ist… das ist… eh. Tja, das ist…* *FRAU SCHÄFER Das spiegelt, das spiegelt sich doch.* *Alle außer der Mutter treten ans Fenster. Klapprath zieht entschlossen die Gardinen zu.* Töteberg (2003: 75)	*Da unterbrach sie mich mit entsetzter Stimme:* *„Alex, was ist denn das?“* *Ich drehte mich um. Am Platten-Bau gegenüber wurde ein riesiges rotes Plakat entrollt.* *„Trink Coca-Cola“ stand in großen Buchstaben darauf. Coca-Cola! Das war Westen pur.* *Auf einmal kam Bewegung in die Gäste.* *Alle liefen zum Fenster.* ***Alle taten erstaunt und redeten wild durcheinander. Mutter sah uns verwirrt an.*** Dix (2015: 68)

Tab. 14. Beispiel 13

Eine ähnliche Situation ist auch in Beispiel 14 zu finden, wo sich eine Auseinandersetzung zwischen Alex und dem neuen Partner von Ariane abspielt.

Drehbuch	Buch in Einfacher Sprache
Alex geht in die Küche, wo Rainer sich im Stehen vom Abendbrot-Teller bedient. *ALEX Sag mal, bist du eigentlich bescheuert? Du kannst doch nicht einfach die Jungs hier rein lassen!* Töteberg (2003: 87)	*Wütend stellte ich Rainer zur Rede. Er stand in der Küche und schnitt Tomaten.* *„Was fällt dir ein, die zwei reinzulassen!“ schrie ich ihn an.* Dix (2015: 78)

Tab. 15. Beispiel 14

Die Emotion Wut, die Alex im Drehbuch durch einen Ausruf: *Sag mal, bist du eigentlich bescheuert*? implizit ausdrückt, wird in der Fassung in Einfacher Sprache durch das Adjektiv *wütend* und das Verb *anschreien*, das die paraverbale Ebene des Streits hinzufügt, ersetzt. Es handelt sich um zwei Ausdrucksmittel, die zwar die gleiche Emotion Wut zum Ausdruck bringen, jedoch wirken sie auf verschiedenen Ebenen.

5. Fazit

Ein Vergleich und eine Beschreibung der Ausdrucksmittel der Emotionalität in Einfacher Sprache kann uns einen Einblick in die Rolle der Emotionalität im Zusammenhang mit der Sprachvereinfachung geben.

Auch wenn es auf den ersten Blick den Anschein hat, dass restriktive Empfehlungen wie die Notwendigkeit, kurze Sätze und ein einfaches Vokabular zu verwenden, das emotionale Potenzial eines Textes einschränken können, ist ein Text in Einfacher Sprache dennoch reich an Ausdrucksmitteln der Emotionalität, manchmal sogar reicher als das Drehbuch selbst.

In beiden untersuchten Formaten sind die Mittel zur expliziten Beschreibung von Emotionalität und der damit verbundenen körperlichen Reaktionen besonders hervorzuheben. Dennoch unterscheiden sie sich in Intensität und Qualität, was unter anderem auf den Erzählstil zurückzuführen ist. Aufgrund der Notwendigkeit, Inhalte in der Fassung in Einfacher Sprache zu reduzieren, werden manche Emotionen teilweise neutralisiert. Dennoch kommt es in der Einfachen Sprache auch zur Hinzufügung von emotionalen Inhalten durch den Erzähler, der sowohl eigene Emotionen als auch die Emotionen der anderen Figuren mithilfe verschiedener Sprachmittel ausdrücken und beschreiben kann.

Beim Transfer emotionaler Inhalte kann es zu einer Steigerung oder Abschwächung der Intensität kommen, wobei insbesondere die Wahl des Vokabulars eine zentrale Rolle spielt. Für die Bewertung der Intensität bietet sich die Anwendung der Isotopie-Theorie an. Gleiche Emotionen werden oft mithilfe von Synonymen zum Ausdruck gebracht, in manchen Fällen werden zum Transfer derselben Emotionen andere Sprachmittel verwendet, zum Beispiel wird emotionsausdrückende Lexik durch eine Beschreibung des Erzählers ersetzt. Dies verdeutlicht, dass sprachliche Vereinfachung nicht nur eine formale Anpassung darstellt, sondern auch eine inhaltliche Neukonzeption der emotionalen Darstellung bewirken kann.

Bemerkenswert ist auch die Beibehaltung und gelegentliche Ergänzung von Metaphern aus dem Drehbuch in der Fassung in Einfacher Sprache – ein überraschender Befund, da der Einsatz von Metaphern in einfacher Sprache üblicherweise nicht empfohlen wird. Dieser Aspekt könnte jedoch in der kognitiven Metapherntheorie begründet sein, die davon ausgeht, dass Metaphern Abstraktes konkreter fassbar und damit verständlich machen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Einfache Sprache nicht zwingend mit einer Verringerung der Emotionalität einhergeht, sondern dass durch gezielte sprachliche Anpassungen neue Wege gefunden werden können, um Emotionen auszudrükken und auf die Leserschaft zu übertragen. Dies zeigt, dass die Verständlichkeit und die emotionale Wirkung eines Textes nicht in einem Widerspruch zueinander stehen müssen, sondern dass es möglich ist, beide Aspekte in einem gut konzipierten Text zu vereinen.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Becker, Wolfgang (Regisseur). *Good bye, Lenin!* [Film]. DVD mit Audiodeskription. Deutschland, 2003.

Töteberg, Michael (Hrsg.). *Good bye, Lenin! Ein Film von Wolfgang Becker. Drehbuch von Bernd Lichtenberg*. Co-Autor Wolfgang Becker. Berlin, 2003. Print.

Dix, Eva. *Good Bye, Lenin! Ein Buch in einfacher Sprache in Anlehnung an den Film von Wolfgang Becker und Bernd Lichtenberg*. Münster: Spaß am Lesen Verlag, 2015. Print.

Sekundärliteratur

Adamzik, Kirsten. *Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. 2. völlig neu bearb., aktual. und erw. Neuaufl. Berlin, Boston: De Gruyter, 2016. Print.

Baumert, Andreas. *Einfache Sprache. Verständliche Texte schreiben*. 1. Aufl. Münster: Spaß am Lesen Verlag, 2018. Print.

Bendel Larcher, Sylvia. *Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2015. Print.

Bock, Bettina und Sandra Pappert. *Leichte Sprache, Einfache Sprache, Verständliche Sprache*. Tübingen: Narr, 2023. Print.

Brütsch, Matthias, Vinzenz Hediger, Ursula von Keitz, Alexandra Schneider und Margrit Tröhler. *Kinogefühle. Emotionalität und Film*. Marburg: Schüren, 2005. Print.

Jakobson, Roman. „On linguistic aspects of Translation". *On Translation*. Hrsg. Achilles Ang und Arthur Reuben. New York: Harvard, 1966, 232–239. https://web. stanford. edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf. 29.11.2023.

Kasten, Jürgen. „Das Drehbuch. Erzählen als Bildbeschreibung und filmtechnischer Realisierungsplan". *Mediale Ordnungen. Erzählen, Archivieren, Beschreiben* 15 (2007): 77–90. https://mediarep.org/server/api/core/bitstreams/0fd50a25-b6bd-4e0f-92da-b31f9b9c39f5/content. 28.11.2023.

Lemnitzer, Lothar und Heike Zinsmeister. *Korpuslinguistik*. 2., durchgesehene und aktualisierte Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 2010. Print.

Ortner, Heike. *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2014. Print.

Scherer, Carmen. *Korpuslinguistik*. Heidelberg: Winter, 2014. Print.

Schwarz-Friesel, Monika. *Sprache und Emotion*. 1. Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2007. Print.

Soušková, Pavlína und Martin Mostýn. „Überlegungen zur Analyse von Ausdrucksmitteln der Emotionalität in Text und Film für Menschen mit Sehbehinderung am Beispiel der Komödie ‚Good Bye, Lenin!'". *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis Studia Germanistica* 31 (2022): 49–62. Print.

Soušková, Pavlína und Martin Mostýn. „Darstellung der Emotionalität und der DDR-Alltagskultur im Film ‚Good Bye, Lenin!' und in seinen Adaptationen". *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis Studia Germanistica* 33 (2023): Ostrava: 79–93. Print.

Vaňková, Lenka (Hrsg.). *Emotionalität im Text*. Tübingen: Stauffenburg, 2014. Print.

Vaňková, Lenka. „Zur Kategorie der Emotionalität. Am Beispiel der Figurenrede im Roman ‚Spieltrieb' von Juli Zeh". *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis Studia Germanistica* 6 (2010): 9–18. Print.

Wolf, Norbert Richard. „Textsyntax und/oder Textstilistik". *Literaturstil – sprachwissenschaftlich. Festschrift für Hans-Werner Eroms zum 70. Geburtstag*. (= Germanistische Bibliothek 32). Hrsg. Thomas A. Friz, Günter Koch und Igor Trost. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008, 57–69. Print.

Internetquellen

URL1: Drehbuch Schreiben: ein Leitfaden für junge Filmschreiber/-innen. Stiftung MKFS. https://www.lmz-bw.de/fileadmin/user_upload/Downloads/Handouts/drehbuchschreiben-broschuere.pdf. 8.12.2024.

URL2: Lopez, C. (o. D.). *Regeln für einfache Sprache | Einfache Sprache Bonn*. https://einfache-sprachebonn.de/grundregeln_einfache_sprache.html. 8.12.2024.

URL3: *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. https://www.dwds.de/wb/Drehbuch. 8.12.2024.

URL4: *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. https://www.dwds.de/wb/etwas%20auf%20dem%20Herzen%20haben. 8.12.2024.

ZITIERNACHWEIS:

Soušková, Pavlína. „Vom Drehbuch zur Einfachen Sprache – Intralingualer Transfer der Emotionalität am Beispiel der Tragikomödie ‚Good Bye, Lenin!'", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 441–460. DOI: 10.23817/lingtreff.27-28.

Monika Tobiszowska
ORCID: 0009-0008-0097-1823
Uniwersytet Śląski w Katowicach, Katowice

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-29
S. 461–480

Przekład wulgaryzmów z języka niemieckiego na język polski i angielski – analiza porównawcza na przykładzie serialu „Dogs of Berlin"

Übersetzung von Schimpfwörtern aus dem Deutschen ins Polnische und Englische – eine vergleichende Analyse am Beispiel der Serie „Dogs of Berlin"

Die Übersetzung von Schimpfwörtern im audiovisuellen Bereich stellt aufgrund der kulturellen Unterschiede eine besondere Herausforderung dar. Vulgarismen sind oft tief in den jeweiligen kulturellen und sozialen Kontext eingebettet, was ihre Übersetzung in andere Sprachen erschwert. In diesem Beitrag wird die Rolle von Schimpfwörtern in der deutschen Serie „Dogs of Berlin" untersucht, wobei insbesondere Funktionen dieser Ausdrücke im Film analysiert werden. Zudem wird die Übersetzung dieser Vulgarismen ins Polnische und ins Englische betrachtet, um zu erfassen, wie sie in den jeweiligen Sprachräumen interpretiert und angepasst werden. Ein wesentlicher Fokus der Analyse liegt auf der Rolle von Schimpfwörtern für die emotionale Wirkung und die Charakterisierung der Figuren. In vielen Fällen dienen diese Ausdrücke nicht nur zur Kommunikation, sondern auch zur Verstärkung von Gefühlen, zum Ausdruck von sozialen Spannungen und Konflikten zwischen den Charakteren. Der Beitrag beleuchtet, wie die spezifischen Funktionen der Schimpfwörter im Film durch den Übersetzungsprozess verändert oder beibehalten werden. Die Untersuchung zeigt, dass die Intensität von Schimpfwörtern oft angepasst werden muss, um sie in einem anderen kulturellen Kontext verständlich und angemessen zu vermitteln. Dabei können Nuancen verloren gehen, die die Rezeption der Serie durch Zuschauer in unterschiedlichen Kulturkreisen beeinflussen. Die Schlussfolgerungen verdeutlichen, dass die Wahrnehmung von Vulgarismen stark von kulturellen und sozialen Faktoren abhängt, was zu unterschiedlichen Interpretationen und Reaktionen bei den Zuschauern führt.

Schlüsselwörter: „Dogs of Berlin", Schimpfwörter, Übersetzung

Translation of Swearwords from German into Polish and English – A Comparative Analysis Based on the TV Series "Dogs of Berlin"

The translation of swearwords in audiovisual content presents a particular challenge due to cultural differences. Vulgarisms are often deeply embedded in their respective cultural and social contexts, which makes their translation into other languages difficult. This study examines the role of swearwords in the German series "Dogs of Berlin", with a particular focus on their functions in film. Additionally, the translation of swearwords into Polish and English is analysed to understand how they are interpreted and adapted in the respective linguistic and cultural contexts. A key focus of the analysis lies in the role of swearwords in conveying emotional impact and character development. In many cases, these

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

expressions serve not only as a means of communication but also as a way to intensify emotions, express social tensions, and highlight conflicts between characters. This study explores how the specific functions of swearwords in the film are altered or preserved through the translation process. The analysis reveals that the intensity of swearwords often needs to be adjusted to ensure they remain understandable and appropriate in a different cultural context. In doing so, nuances may be lost, which can affect how the series is perceived by audiences from different cultural backgrounds. The conclusions highlight that the perception of swearwords is strongly influenced by cultural and social factors, leading to varying interpretations and reactions among viewers.

Keywords: "Dogs of Berlin", swearwords, translation

Author: Monika Tobiszowska, University of Silesia in Katowice, gen. Stefana Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: monika.tobiszowska@gmail.com

Received: 10.2.2025 **Accepted**: 20.3.2025

1. Uwagi wstępne

Wulgaryzmy stanowią środki językowe, które wykorzystywane są do wyrażania najbardziej intensywnych emocji. Ze względu na swoją wyjątkową ekspresywność, wyrazy te mają zdolność zadawania dotkliwego bólu, a także prowokowania gwałtownego oporu. Ich siła oddziaływania jest wielowymiarowa, obejmując aspekty emocjonalne, psychologiczne, fizjologiczne oraz społeczne (por. Bergen 2019: 4). W języku filmowym stanowią istotny obszar badań, obejmujący takie dziedziny jak językoznawstwo, socjolingwistyka, studia nad mediami oraz translatoryka. Przekleństwa pełnią w filmach funkcje ekspresywne i narracyjne, wyrażając intensywne emocje, nadając dialogom autentyczność i pogłębiając charakterystykę postaci.

Z perspektywy translatorycznej warto zwrócić uwagę na trudności związane z przekładem wulgaryzmów na inne języki wynikające ze sposobu ich odbioru, silnie osadzonego w kontekście kulturowym. Tłumacze są zobowiązani nie tylko do wiernego oddania intencji oryginału, lecz także do dostosowania intensywności wulgaryzmów do norm społecznych języka docelowego, co często wiąże się z koniecznością zastosowania strategii adaptacyjnych.

Badania Garcarza (2006) podkreślają rolę leksyki wulgarnej w budowaniu psychologii postaci oraz oddawaniu realiów społecznych, zwłaszcza w filmach ukazujących różnorodne klasy społeczne i subkultury. Analiza wulgaryzmów w języku filmowym umożliwia zatem głębsze zrozumienie nie tylko dynamiki postaci, lecz także złożoności procesu tłumaczeniowego, który wymaga uwzględnienia kontekstu kulturowego oraz ich funkcji komunikacyjnych i narracyjnych.

W niniejszym artykule termin wulgaryzm traktowany jest jako kategoria nadrzędna, obejmująca zarówno przekleństwa, obelgi, wyzwiska, jak i inne formy języka tabu (por. Jay 1992: 2–9, Garcarz 2006: 160–163, Grochowski 2001: 13–19). Wulgaryzmy rozumiane są tu jako jednostki językowe nacechowane silnym ładunkiem emocjonalnym, często związane z naruszeniem społecznych i kulturowych norm językowych.

2. Teoretyczne ramy analizy wulgaryzmów

Analiza słownictwa wulgarnego w kontekście językoznawczym jest skomplikowaną problematyką, obejmującą zarówno teoretyczne aspekty definiowania, jak i badanie roli wulgaryzmów w komunikacji oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem. Przekleństwa, wyzwiska i slang to jedne z najbardziej wyrazistych i emocjonalnie naładowanych elementów językowych, stanowiące kluczowy sposób wyrażania intensywnych emocji (por. Bergen 2019: 5). Mimo braku społecznej akceptacji w kontekstach akademickich, biznesowych czy prawniczych, wulgaryzmy pozostają istotnym elementem codziennego języka, zwłaszcza w sytuacjach mniej formalnych.[1] Słowa tabu, często przybierające formę wulgaryzmów, pełnią rolę wyrazów emocjonalnych, takich jak gniew, frustracja, zaskoczenie czy zdziwienie (np. niem. *Scheiße*, *Arsch*, *Verdammt nochmal*; pol. *kurwa*, *chuj*, *do jasnej cholery*; ang. *fuck*, *shit*, *goddamn it*). Wulgaryzmy przyjmują różne formy – od wyrazów pojedynczych, poprzez krótkie frazy po dłuższe ciągi (np. niem. *Mist*, *Halt die Fresse*, *Verpiss dich*; pol. *cholera*, *niech cię szlag trafi*, *pierdol się*; ang. *damn*, *shut the fuck up*, *go to hell*), w zależności od intensywności emocji i stopnia akceptacji społecznej (por. McEnery 2006: 1–3).

Używanie wulgaryzmów w literaturze naukowej definiowane jest jako użycie języka tabu w celu wyrażenia emocjonalnego stanu nadawcy i przekazania go odbiorcy (por. Jay 1992: 1). W tym ujęciu wulgaryzmy pełnią funkcję ekspresywną, służą wyrażeniu silnych emocji, jak złość czy frustracja, a nie informacyjną (por. Bergen 2019: 32–34). Zgodnie z teorią ekspresywności są one formą ekspresji emocjonalnej, która nie wpływa na treść dosłowną wypowiedzi, lecz wnosi dodatkowy ładunek emocjonalny. Wskazuje to na fakt, że słowa takie jak *damn* czy *fucking* nie zmieniają prawdziwości zdania, ale wyrażają stosunek emocjonalny mówiącego do opisywanej sytuacji (por. Potts 2007: 9–11, 2008: 11–13). Są również postrzegane jako przykład języka nacechowanego negatywnie, a ich użycie często wiąże się z seksizmem, rasizmem lub tematyką władzy, zwłaszcza w kontekście społecznym klasy średniej w Wielkiej Brytanii (por. McEnery 2006: 1–3). Używanie wulgaryzmów, zwłaszcza w formie rasistowskich lub seksistowskich obelg, może pełnić funkcję kontroli społecznej, wzmacniając dominację określonych grup społecznych kosztem innych (por. Technau 2017: 99, 110–111). Język obraźliwy może być także formą ukrytej przemocy ('cloaked coercion', por. Culpeper 2011: 215), której celem jest manipulowanie relacjami społecznymi i władzą. Jednak pejoratywność przekleństw nie wynika jedynie z ich treści leksykalnej, ale z ich funkcji w danym kontekście. To, czy słowo jest obraźliwe, zależy od intencji nadawcy i interpretacji odbiorcy. W niektórych przypadkach wulgaryzmy mogą być używane w neutralny sposób, np. jako oznaka bliskości w grupach społecznych (por. Technau 2017: 110–111). Każda kultura bowiem posiada wyrażenia tabu, które nie powinny

[1] Por. https://www.cbos.pl/SPISKOM.POL/2013/K_136_13.PDF, dostęp: 22.1.2025.

być używane ze względu na ich odniesienie do treści społecznie negatywnie postrzeganych, takich jak wulgarność, seksualność czy przemoc (por. Fairman 2015: 6–7, Bergen 2019: 17–18).

Przekleństwa i wyzwiska stanowią kluczowe elementy wulgaryzmów, pełniąc różnorodne funkcje w języku. Z perspektywy pragmatyki konwersacyjnej, znaczenie wulgaryzmów często wykracza poza ich dosłowną treść i jest kształtowane przez kontekst interakcji. Niektóre przekleństwa mogą działać jako ironiczne wzmocnienia emocji lub środki budowania grupowej tożsamości, co czyni ich tłumaczenie szczególnie trudnym (por. Carston 2004: 8–10). Ich wieloaspektowość sprawia, że socjolingwistyka oferuje liczne wyjaśnienia ich roli w komunikacji codziennej, jednak nie istnieje jedna teoria, która w pełni objaśniałaby użycie tego typu leksyki w różnych kontekstach społecznych (por. Garcarz 2006: 161–163). Wulgaryzmy, szczególnie w mowie, pełnią funkcję wyrazową, umożliwiając nadawcy przekazanie emocji skierowanych do odbiorcy lub odnoszących się do obiektów wypowiedzi. Przekleństwa koncentrują się na wyrażeniu negatywnych emocji, jak złość czy frustracja, a ich rola nie ogranicza się do przekazywania informacji (por. Grochowski 2001: 13). Z kolei wyzwiska pełnią funkcję bardziej bezpośrednią, będąc spontaniczną reakcją, mającą na celu obrażenie odbiorcy poprzez wywołanie negatywnego wrażenia, często ujawniając silniejszy ładunek emocjonalny i agresję słowną (por. Jay/Janschewitz 2008: 268–269).

W językoznawstwie wulgaryzmy traktowane są jako jednostki lub frazy wyrażające intensywne emocje, zazwyczaj o negatywnym zabarwieniu, które naruszają normy etykiety, zwłaszcza w sytuacjach formalnych (por. Grochowski 2001: 15). Siła oddziaływania wulgaryzmów jest zmienna i zależna od uwarunkowań społecznych oraz kulturowych, co sprawia, że pewne wyrażenia są postrzegane jako bardziej obraźliwe niż inne, zarówno w obrębie różnych grup, jak i wewnątrz konkretnych społeczności (por. Anderson 2013: 350). Wulgaryzmy, choć często kojarzone z naruszeniem norm, pełnią także funkcje humorystyczne, ironiczne, ekspresywne i adaptacyjne, umożliwiając nadawcom wyrażanie oraz regulację emocji (por. Bergen 2019: 13–15, Emre/Subaşı 2024: 540–542). W niektórych przypadkach wyrazy uznawane za obraźliwe podlegają procesowi reapropriacji, czego przykładem jest użycie terminu *nigger* w afroamerykańskiej odmianie angielszczyzny w sposób niepejoratywny (por. Anderson 2013: 350, 353, 358). W określonych wspólnotach językowych wulgaryzmy mogą również pełnić funkcję rytualną, wzmacniającą więzi społeczne, np. w ramach tzw. *banter*, gdzie obelgi stosowane są w sposób niegroźny jako element gry językowej i konstrukcji tożsamości grupowej (por. Technau 2017: 102–106).

W aspekcie pragmatycznym wulgaryzmy mogą funkcjonować jako eksplikatury – gdy ich obraźliwość jest bezpośrednia – lub jako implikatury, gdy znaczenie zależy od kontekstu i intencji nadawcy. W wypowiedziach ironicznych bądź sarkastycznych ich ładunek emocjonalny może ulec odwróceniu, co podkreśla kluczową rolę kontekstu w ich interpretacji (por. Carston 2004: 9–12).

Znaczenie i siła oddziaływania wulgaryzmu są nierozerwalnie związane z kontekstem jego użycia. To, czy dana wypowiedź zostanie odebrana jako obraźliwa, ironiczna, przyjacielska czy humorystyczna, zależy nie tylko od użytych słów, ale również od relacji między rozmówcami, tonu wypowiedzi, sytuacji społecznej oraz wspólnego kodu kulturowego. Sugeruje to więc, że interpretacja wulgaryzmów jest „interakcyjnie negocjowana" przez uczestników rozmowy, a ich funkcja może się diametralnie różnić – nawet przy identycznej formie leksykalnej (por. Technau 2017: 110–112). Wulgaryzmy mogą być neutralizowane lub wzmacniane przez kontekst – ten sam zwrot może funkcjonować jako przemoc symboliczna w ustach nieznajomego, a jako element żartobliwej więzi w grupie przyjaciół. Zrozumienie tych mechanizmów jest kluczowe nie tylko dla opisu ich funkcjonowania w języku, lecz także dla ich przekładu na inne języki i kultury, gdzie normy społeczne i interpretacyjne mogą być zupełnie inne (por. Carston 2004: 9, Potts 2008: 5–6).

Wulgaryzmy odgrywają istotną rolę w zarządzaniu emocjami, pełniąc funkcję narzędzia szybkiego rozładowania napięcia lub stresu, co nadaje im charakter „bezpiecznika emocjonalnego" (por. Jay 2000: 33–44, 73–80; por. także Montagu 2001: 67). W odpowiednich kontekstach wulgaryzmy mogą pełnić również funkcję katharsis, wspomagając nadawcę w konstruktywnym przetwarzaniu trudnych doświadczeń. Dodatkowo wulgaryzmy wzmacniają siłę przekazu, co czyni je szczególnie efektywnymi w literaturze i mediach. Przekleństwa stanowią skuteczne narzędzie budowania autentyczności postaci, zwłaszcza tych pochodzących z niższych warstw społecznych, gdzie ich stosowanie jest częścią codziennej komunikacji (por. Zbróg/Zbróg 2017: 216–218). W tym kontekście pełnią funkcję artystyczną, umożliwiając głębsze ukazanie emocji oraz psychologicznych aspektów bohaterów, co znacząco wzbogaca narrację literacką i filmową. W rezultacie, przekleństwa stanowią wielowymiarowy element języka, którego znaczenie wykracza poza prostą ekspresję negatywnych emocji.

3. Zagadnienia związane z tłumaczeniem wulgaryzmów

Przekład wulgaryzmów jest jednym z najbardziej złożonych wyzwań, przed którymi stają tłumacze, zwłaszcza w kontekście różnic kulturowych i norm społecznych. Przekleństwa pełnią ważną rolę w komunikacji, także w tekstach artystycznych/w literaturze oraz mediach, nie służą w nich jednak tylko jako wyraz emocji, lecz także jako narzędzie charakteryzujące postacie i sytuacje. Tłumaczenie wulgaryzmów wymaga zastosowania strategii adaptacyjnych, które umożliwią zachowanie tonu i funkcji oryginału przy jednoczesnym dostosowaniu do norm emocjonalnych kultury docelowej. Z perspektywy ekwiwalencji pragmatycznej przekleństwa nie ograniczają się wyłącznie do funkcji ekspresywnej, lecz pełnią również role komunikacyjne i społeczne – mogą wyrażać frustrację, ironię, agresję, a także służyć budowaniu więzi (por. Carston 2004: 8–9, 14–15; Bergen 2019: 13–15).

Zgodnie z pragmatyką konwersacyjną, wulgaryzmy mogą funkcjonować zarówno jako eksplikatury, jak i implikatury, co wymaga uwzględnienia ich znaczenia kontekstowego oraz siły emocjonalnej i społecznej. Tłumacz nie powinien zatem skupiać się wyłącznie na ekwiwalencie leksykalnym, lecz analizować funkcję wypowiedzi (por. Carston 2004: 8–9, 14–15). Celem przekładu nie jest wierne odwzorowanie formy, lecz oddanie jej pragmatycznej i emocjonalnej wartości w sposób zrozumiały i adekwatny dla odbiorcy (por. Molina/Albir 2002: 498–512). Zgodnie z koncepcją ekwiwalencji dynamicznej i funkcjonalnej, tłumaczenie powinno wywoływać podobną reakcję emocjonalną w kulturze docelowej, nawet jeśli wymaga to odejścia od dosłowności (por. Nida 1993: 116). Przykładem może być przełożenie angielskiego *You son of a bitch* na język polski jako *Ty skurwysynu* – przekład nieliteralny, ale odpowiadający sile emocjonalnej oryginału.

Różnice kulturowe sprawiają, że literalne tłumaczenie wulgaryzmów może nie oddawać intencji nadawcy. Na przykład angielskie *damn* ma zazwyczaj łagodniejszy ładunek emocjonalny niż polska *cholera*, co wymaga uwzględnienia skali ekspresji w obu językach. Zamiast automatycznego tłumaczenia angielskiego *fuck* na polskie *kurwa*, konieczne jest dopasowanie intensywności i funkcji wypowiedzi do kontekstu (por. Potts 2008: 11–13). Zgodnie z teorią ekspresywnych indeksów, wulgaryzmy nie są wyłącznie nośnikami treści, ale pełnią rolę sygnałów emocjonalnych, których znaczenie i intensywność zależą od kontekstu społecznego (por. Potts 2007: 2, 2008: 13). Dlatego skuteczny przekład wymaga nie tylko znajomości języka, ale także kompetencji interkulturowej i pragmatycznej w ocenie siły oraz funkcji wulgaryzmu w obu systemach językowych.

W procesie tłumaczenia wulgaryzmów Garcarz (2006: 167–168) proponuje różne techniki, takie jak tłumaczenie dosłowne, opisowe, pominięcie, neologizacja, poszukiwanie najbliższego synonimu, ekwiwalent funkcjonalny oraz wzbogacenie. Wybór odpowiedniej techniki zależy od kontekstu oraz celów tłumaczenia. Na przykład, gdy przekład wulgaryzmów dosłownie może prowadzić do nieporozumień lub utraty oddziaływania emocjonalnego, tłumacz może zdecydować się na podejście opisowe lub neologizacyjne, by lepiej oddać intencje oryginału. Techniki te mogą mieć na celu zachowanie emocjonalnego ładunku słów, jednocześnie dostosowując je do społecznych i kulturowych norm docelowego języka. Pomimo wyzwań skuteczne zastosowanie tych technik pozwala tłumaczom na utrzymanie równowagi między wiernością oryginałowi a odpowiednią reakcją emocjonalną odbiorcy docelowego, co jest kluczowe w przekładzie wulgaryzmów (por. Garcarz 2006: 167–169). Dobór odpowiedniej techniki tłumaczeniowej powinien uwzględniać nie tylko aspekt leksykalny, ale także funkcjonalny i dynamiczny ekwiwalent wulgaryzmów. Ekwiwalencja funkcjonalna zapewnia oddanie intencji i ładunku emocjonalnego, a ekwiwalencja dynamiczna pozwala wywołać podobną reakcję odbiorcy (por. Li 2021: 12–13). Wulgaryzmy nie funkcjonują wyłącznie jako przekleństwa, ale jako środki ekspresywne i pragmatyczne, których znaczenie w tłumaczeniu powinno być dostosowane do odbiorców języka docelowego.

Zaproponowane techniki dostarczają tłumaczom ram, które ułatwiają skuteczne radzenie sobie z wyzwaniami związanymi z różnorodnością językową oraz kulturową. Dalsze badania skupią się na analizie praktycznego zastosowania wymienionych technik w różnych kontekstach tłumaczeniowych oraz na ich wpływie na jakość tłumaczenia. W analizie terminologicznej, uwzględniając różnorodność pojmowania strategii, procedur, metod i technik, przyjęta została klasyfikacja technik tłumaczeniowych zaproponowana przez Garcarza (2006: 167–168), co pozwala na uporządkowanie i systematyzację wiedzy w tej dziedzinie.

4. Wulgaryzmy w niemieckim oryginale „Dogs of Berlin"

Przedmiotem poniższej analizy jest serial telewizyjny pt. „Dogs of Berlin"[2]. Przedstawia on historię dwóch diametralnie różnych detektywów berlińskiej policji, których los zmusza do współpracy mimo wzajemnych różnic i osobistych uprzedzeń. Wspólnie zostają uwikłani w konflikt z berlińskim półświatkiem, stając w obliczu dynamicznej i pełnej napięcia walki z przestępczością zorganizowaną.[3]

We wspomnianym niemieckim serialu wulgaryzmy pełnią istotną rolę w budowaniu realistycznych postaci oraz oddaniu specyficznego klimatu berlińskiego półświatka. Serial jest zbudowany wokół konfliktów społecznych, etnicznych i moralnych w wielokulturowym Berlinie, a język postaci jest jednym z kluczowych narzędzi używanych do wyrażenia tych napięć. Wulgaryzmy w oryginalnej niemieckiej wersji dialogów oddają brutalność codziennego życia, a jednocześnie są środkiem stylistycznym, który przybliża widza do surowej rzeczywistości Berlina i postaci tam żyjących.

W „Dogs of Berlin" wulgaryzmy stosowane są z różną intensywnością i częstotliwością, zależnie od kontekstu społecznego i charakterystyki postaci. Przykładem mogą być bohaterowie, którzy wywodzą się z marginesu społecznego, zwłaszcza ci związani z półświatkiem przestępczym, posługują się oni językiem znacznie bardziej wulgarnym, co w znacznym stopniu wpływa na percepcję ich charakteru. Język pełen wulgaryzmów i mowy potocznej, podkreśla ich brutalność i bezpośredniość, które oddają mroczny obraz świata przedstawionego. Z kolei bohaterowie wywodzący się z klasy wyższej, czy też z wyższych struktur policyjnych, stosują język mniej wulgarny, a przekleństwa pojawiają się w ich wypowiedziach jedynie w momentach wysokiego napięcia emocjonalnego. Takie zróżnicowanie w sposobie mówienia oddaje różnice społeczne między postaciami, jednocześnie wzbogacając kontekst kulturowy serialu i wskazując na specyficzną dynamikę relacji w społeczeństwie niemieckim. Użycie tych

[2] Serial został stworzony przez Christiana Alvarta i zadebiutował 7 grudnia 2018 roku na platformie streamingowej Netflix. Należy on do gatunku niemieckiego serialu kryminalnego. Przeznaczony jest dla widzów powyżej 16 roku życia. (por. https://www.imdb.com/title/tt6839788/?ref_=nv_sr_srsg_3_tt_8_nm_0_in_0_q_dogs%2520of, dostęp: 2.12.2024).

[3] Por. https://www.filmweb.pl/serial/Berlińskie+psy-2018-789149, dostęp: 2.12.2024.

wulgaryzmów w serialu nie tylko odzwierciedla autentyczność języka ulicy, ale także uwypukla brutalność i agresję obecną w berlińskim półświatku.

Specyfika niemieckich wulgaryzmów uwydatnia się także przez odniesienia do aspektów kulturowych, które są charakterystyczne dla tego języka. Na przykład częste jest odniesienie do wulgarnych określeń związanych z fizycznością i seksualnością, co jest widoczne w takich zwrotach jak *Arschloch* (pol. *dupa*, *dupek*, *gnojek*) czy *ficken* (pol. *jebać*, *pieprzyć*, *pierdolić*), które w pewnych sytuacjach dodają dialogom autentyczności, jednocześnie oddając brutalność codziennego życia postaci. To także pokazuje, jak język kształtuje charakter poszczególnych osób, a zarazem ilustruje napięcia i konflikty społeczne, będące kluczowym wątkiem fabuły.

Wulgaryzmy w niemieckim serialu „Dogs of Berlin" pełnią zatem rolę zarówno narzędzia stylizacji, jak i środka ekspresji kulturowej, który podkreśla specyfikę niemieckiego społeczeństwa i jego wielowarstwowych konfliktów. Dzięki bogactwu i różnorodności użytego języka serial odzwierciedla autentyczność współczesnego Berlina, a użycie wulgaryzmów stanowi ważny element charakteryzacji postaci i budowania atmosfery świata przedstawionego.

5. Porównanie tłumaczeń: język polski i język angielski

W niniejszym badaniu podjęto analizę 94 przykładów wulgaryzmów, które pojawiły się w pierwszym sezonie serialu „Dogs of Berlin".[4] Wersja oryginalna w języku niemieckim zawierała 89 przypadków użycia wulgaryzmów, co stanowiło bogate źródło do badania różnorodnych technik tłumaczeniowych oraz zmian intensywności wyrażeń w językach docelowych. W wersji niemieckiej wulgaryzmy pojawiają się z wyraźną regularnością, a ich dobór leksykalny odzwierciedla zarówno wpływy języka angielskiego, jak i tradycyjne niemieckie wyrażenia potoczne. W analizie wyróżniono takie angielskie zapożyczenia wulgaryzmów jak *fuck*, *shit*, występujące również w złożeniach (np. *bullshit*) i zwrotach (np. *what the fuck*), użyte w 12 wypowiedziach. Może świadczyć to o relatywnie dużym wpływie potocznego języka angielskiego na współczesną niemiecką mowę codzienną. Ponadto dominującym wulgarnym leksemem jest *Scheiße*, występujące 28 razy, w tym także w formach złożonych (np. *Scheißanwalt*, *scheißegal*). Innymi wyrażeniami wulgarnymi

[4] W niniejszej analizie skupiono się na identyfikacji zastosowanych technik tłumaczeniowych oraz zmian intensywności wyrażeń w językach docelowych w przekładzie wulgaryzmów. Warto jednak zaznaczyć, że równie dobrze możliwa byłaby alternatywna analiza oparta na modelu wielokomponentowym (tzw. Multikomponentenmodell) szczegółowo opisanym przez Technau (2018: 69–142). Rozróżnione są tam cztery aspekty znaczeniowe: referencyjny, ekspresywny, skalarny i pejoratywny. Ze względu na złożoność i rozbudowany charakter tego podejścia, jego zastosowanie wymagałoby opracowania odrębnych ram metodologicznych, co mogłoby zaburzyć strukturę obecnej analizy. W przyszłych badaniach model ten zostanie wzięty pod uwagę jako narzędzie umożliwiające pogłębioną interpretację semantyczno-pragmatyczną.

zarejestrowanymi w analizie były m.in. *Fotze*, *verficken* oraz *sich ficken*, a także rzadziej używane *Drecksack*, *Wichser*, *verdammt*, *Arschloch*, *Hurensohn*, *sich verpissen* i *Schwein*.

W przekładach na języki angielski i język polski zastosowano różnorodne techniki, które odzwierciedlają specyfikę kulturową i normy językowe obu języków docelowych. W przekładzie na język angielski przetłumaczono prawie wszystkie przykłady wulgaryzmów. Co więcej, w 8 przypadkach dodano dodatkowe przekleństwa, nieobecne w oryginalnym tekście niemieckim. Tylko w 4 przypadkach zastosowano technikę pominięcia całkowitego. Najczęściej używane w wersji angielskiej były wyrażenia *shit*, *fuck* oraz *fucking*, a z mniejszą częstotliwością *asshole*, *fucker* i *fuck up*, występujące zarówno samodzielnie, jak i w wyrażeniach.

W tłumaczeniu na język polski dają się zauważyć istotne ograniczenia użytych wulgaryzmów, bo w aż 37 przypadkach zostały one całkowicie pominięte, a w 8 przekładach ich intensywność została złagodzona. Przekład uwzględnił tylko dwa wzbogacenia, w tym jedno, które odnosiło się do tłumaczenia angielskiego, przez co z 94 przykładów przetłumaczono jedynie 57 wulgaryzmów. Dominującymi wyrażeniami w polskiej wersji językowej były *kurwa*, *cholera* a także *spieprzać* oraz *pierdolić*.

Tłumaczenie dosłowne w przekładzie na język angielski zostało zastosowane w 84% przykładów, a w przekładzie na język polski zaledwie w 50%. Podobnie wygląda sytuacja z zastosowaniem pominięć. Łącznie w tłumaczeniu na język polski pominiętych zostało 40% wulgaryzmów, a w przekładzie na język angielski zaledwie 4%. Złagodzenie zostało zastosowane w 8% w tłumaczeniu na język polski, podczas gdy w przekładzie na język angielski pojawiło się ono w jedynie 4% przykładów. Wzbogacenie z kolei zauważono w 8% przykładach w wersji angielskiej oraz w dwóch przykładach, co daje nam 2% w wersji polskiej.

Zastosowana technika tłumaczeniowa	**Tłumaczenie na j. angielski**	**Tłumaczenie na j. polski**
Tłumaczenie dosłowne	84%	50%
Pominięcie całkowite	4%	38%
Pominięcie częściowe	0%	2%
Złagodzenie	4%	8%
Wzbogacenie	8%	2%

Tab. 1. Częstotliwość zastosowania technik tłumaczeniowych w przekładzie serialu „Dogs of Berlin" na język angielski i język polski

Ze względu na obszerność materiału badawczego na potrzeby niniejszego opracowania przedstawiono poniżej 12 przykładów najbardziej reprezentatywnych dla całego materiału badawczego.

Czas	**Tekst źródłowy**	**Napisy w j. angielskim**	**Napisy w j. polskim**
00:09:52 --> 00:09:53	*What the fuck.*	*What the fuck!*	*Kurwa mać!*

Tab. 2. Bezpośrednie zapożyczenie z języka angielskiego

W tym przykładzie obserwujemy w tekście oryginału bezpośrednie zapożyczenie z języka angielskiego. Angielska fraza *what the fuck*, choć wulgarna, w niektórych kontekstach może być używana swobodniej, bez większych konsekwencji społecznych niż ma to miejsce w języku niemieckim. Można więc mówić w tym wypadku o swoistego rodzaju złagodzeniu wulgarnego tonu oryginału. W tłumaczeniu na język polski natomiast tłumacz zastosował przekleństwo *kurwa mać*, co można uznać za słuszny wybór, ponieważ może ono uchodzić za porównywalne pod względem stopnia wulgarności z angielskojęzyczną frazą występującą w tekście oryginału. Mimo tego, że w języku polskim wydaje się być ono bardziej uniwersalnym wykrzyknikiem, to używane jest do wyrażenia emocji w sytuacji odczuwanej frustracji, złości czy zaskoczenia.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:27:56 --> 00:28:10	***Verpiss dich***, *oder du frisst Beton!*	***Fuck off***, *or I'll make you eat* ***shit****!*	***Spieprzaj*** *albo łeb rozwalę!*

Tab. 3. Zachowanie odpowiedniego ładunku emocjonalnego wypowiedzi poprzez zastosowanie różnych podejść

W tym przykładzie niemiecka fraza przekazuje wulgarny i groźny ton. Angielskie tłumaczenie zachowuje agresję i wulgarność oryginału, koncentrując się na przekazaniu siły emocjonalnej, a nawet wzmocnieniu wypowiedzi poprzez zamianę neutralnego leksemu języka niemieckiego *Beton* na wulgarne angielskie przekleństwo *shit*. W odróżnieniu od tłumaczenia na język angielski, polska wersja eskaluje groźbę poprzez wprowadzenie bardziej brutalnego obrazu (*łeb rozwalę*), jednocześnie zachowując intensywność wulgarności niemieckiego wyrażenia *verpiss dich* poprzez zastosowanie w przekładzie przekleństwa *spieprzaj*.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:51:36 --> 00:51:38	***Fick dich***, *Eva.*	***Fuck you***, *Eva.*	***Pierdol się***, *Eva.*

Tab. 4. Zastosowanie techniki tłumaczenia dosłownego

W tym przykładzie niemiecka fraza, angielskie tłumaczenie i polski odpowiednik zachowują ten sam poziom wulgarności i intensywności emocjonalnej, a więc można zauważyć, że tłumacze zastosowali technikę tłumaczenia dosłownego. Każde wyrażenie jest bezpośrednią i wysoce obraźliwą zniewagą skierowaną do Evy, skutecznie przekazującą złość lub pogardę. Tłumaczenia są spójne w zachowaniu surowego ładunku emocjonalnego i konfrontacyjnego tonu oryginału, wykazując równoważność w użyciu wulgaryzmów w tych językach w celu wyrażenia wrogości.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:14:52 --> 00:14:55	*Du dumme* ***Fotze*** *machst auf Sozialdienst!*	*You stupid* ***cunt***, *you think you're some kind of a social worker!*	*Durna* ***pizda***.

Tab. 5. Zastosowanie techniki tłumaczenia dosłownego w przekładzie wyzwiska oraz pominięcie kontekstu w języku polskim

W tym przykładzie niemieckie wyzwisko jest wysoce obraźliwym określeniem, gdyż *Fotze* jest niezwykle silnym wulgaryzmem porównywalnym do angielskiego *cunt* zarówno pod względem intensywności, jak i obraźliwych konotacji. Angielskie tłumaczenie skutecznie zachowuje obraźliwy ton oryginału i zawiera dodatkowy kontekst pogardliwej uwagi mówcy o byciu *Sozialdienst* (pol. *pracownik socjalny)*, zachowując ładunek emocjonalny i intencję. W przeciwieństwie do tego polskie tłumaczenie, choć wulgarne, nie ma tego samego poziomu intensywności i nie zawiera dodatkowego kontekstu komentarza dotyczącego wykonywania prac społecznych. To pominięcie zmniejsza siłę i specyfikę oryginału, powodując zmianę tonu i mniej bezpośrednie odzwierciedlenie emocjonalnej wagi niemieckiego wyrażenia.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:34:34 --> 00:34:35	***Schmutzfuß!***	***Scumbag**, you!*	***Brudasie**.*

Tab. 6. Zastosowanie techniki wzbogacenia w przekładzie na język angielski i techniki złagodzenia na język polski

Niemieckie wyzwisko występujące w tekście źródłowym jest pejoratywnym określeniem sugerującym brud lub brak higieny, cechuje je lekceważący i pogardliwy ton. Angielskie tłumaczenie używa mocniejszej i powszechnie używanej obraźliwej obelgi, zachowując pejoratywny charakter oryginału, ale ze zwiększoną intensywnością emocjonalną. Dla kontrastu polskie tłumaczenie przyjmuje formę łagodniejszą, która może zmniejszyć obraźliwy charakter wyzwiska. Może to zmienić ton wypowiedzi, sprawiając, że wydaje się on mniej agresywny i potencjalnie zabawniejszy lub drażniący, w zależności od kontekstu. Ta rozbieżność ilustruje, w jaki sposób wybory tłumaczeniowe mogą modyfikować ton i wagę emocjonalną wyrażeń, aby lepiej dostosować się do norm kulturowych i językowych.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:21:10 --> 00:21:12	***Scheiße**, das fühlt sich nicht richtig an.*	*Man, this doesn't feel right. Don't you sense that?*	*Coś tu nie gra. Co sądzisz?*

Tab. 7. Pominięcie całkowite przekleństwa w przekładzie

W tym przykładzie niemieckie wyrażenie zawiera wulgaryzm *Scheiße*, aby podkreślić dyskomfort lub niepokój, przekazując zarówno frustrację, jak i intensywność emocjonalną. Angielskie tłumaczenie pomija wulgaryzm, zamiast tego skupiając się na nieformalnym i konwersacyjnym tonie, używając potocznego *man* w kombinacji z pytaniem (*Don't you sense that?*), aby zaangażować słuchacza. Podobnie polskie tłumaczenie unika użycia odpowiedniego przekleństwa (np. *cholera*), zamiast tego wyrażając niepewność neutralnym tonem. Oba tłumaczenia przedkładają kontekst emocjonalny i sytuacyjny nad powielanie wulgarności oryginału, co skutkuje zmianą w kierunku bardziej stonowanego tonu przy jednoczesnym zachowaniu intencji przekazu.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:20:41 --> 00:20:43	***Scheiß**-Zinker?*	*Is he a snitch?*	*Donosi?*

Tab. 8. Neutralne odpowiedniki w języku docelowym

W tym przykładzie niemieckie wyrażenie łączy wulgarny intensyfikator (*Scheiß-*) ze slangowym określeniem informatora lub zdrajcy (*Zinker*), podkreślając wyrażaną pogardę. Angielskie tłumaczenie upraszcza i udomawia frazę, zastępując wulgaryzm języka wyjściowego kulturowo znanym terminem *snitch*, który przekazuje podstawowe znaczenie, ale w mniej obraźliwej formie. Polskie tłumaczenie jeszcze bardziej upraszcza wyrażenie, pomijając jednocześnie zarówno slang, jak i wulgaryzm, stosując jedynie nienacechowany emocjonalnie czasownik *donosić*, co skutkuje wprowadzeniem neutralnego i bezpośredniego tonu, a tym samym silne złagodzenie wulgarnego tonu wypowiedzi oryginału. Pokazane na tym przykładzie wybory tłumaczy ilustrują różne poziomy adaptacji do norm kulturowych i językowych, z polską wersją skupiającą się na zwięzłości i neutralności, podczas gdy wersja angielska zachowuje nieformalny ton.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:43:49 --> 00:43:51	-	***Fuck off**, you!*	***Jebcie się**!*

Tab. 9. Zastosowanie techniki wzbogacenia względem oryginału

W tym przykładzie warto zauważyć, że oryginalna niemiecka fraza nie zawierała żadnych wulgaryzmów. Jednak zarówno w tłumaczeniu na język angielski, jak i na język polski pojawiają się przekleństwa, co odzwierciedla technikę wzbogacenia w tłumaczeniu, w której tłumacz dodaje element nie występujący w tekście oryginału, w tym wypadku frazy wulgarne, aby zwiększyć emocjonalny wydźwięk wypowiedzi, a także dopasować tłumaczenie do typowego zachowania w kulturze docelowej w podobnej sytuacji. W napisach w języku angielskim pojawił się zwrot *Fuck off, you!*, a w języku polskim przekleństwo *Jebcie się!*[5].

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:23:33 --> 00:23:35	***Verdammte Kacke**!*	*Hey! What the **fuck**, you **jerks**!*	*Niech to szlag.*

Tab. 10. Wzbogacenie przekładu na język angielski i złagodzenie w języku polskim

W tym przykładzie niemieckie przekleństwo jest wykrzyknikiem wyrażającym frustrację lub złość. Angielskie tłumaczenie rozszerza oryginalne wyrażenie, dodając *Hey!* jako wtrącenie i zmieniając *Verdammte Kacke!* na *What the fuck, you jerks!*, wprowadzając bardziej bezpośredni i konfrontacyjny ton. Można zauważyć, iż tłumacz

[5] Polskie tłumaczenie zachowuje ten sam poziom intensywności co angielskie, przy czym można zauważyć, że tłumacz języka polskiego mógł sugerować się angielską wersją przekładu, a nie tekstem oryginalnym.

zastosował tutaj technikę wzbogacenia, w której dodatkowe słowa i intensywność emocjonalna są dodawane w celu wyraźniejszego przekazania silnych uczuć oryginalnej frazy anglojęzycznym odbiorcom. W polskim tłumaczeniu tłumacz zastosował ekwiwalent o charakterze mniej wulgarnym, z rejestru języka potocznego, co powoduje, że ton wypowiedzi jest łagodniejszy i brakuje mu intensywności wersji niemieckiej i angielskiej.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:30:49 --> 00:30:51	***Scheiße**. Wenn eins schiefgeht, geht alles schief.*	***Shit**. When it rains, it **fucking** pours.*	***Kurwa**. Jak się wali, to wszystko na raz.*

Tab. 11. Zastosowanie bezpośredniego ekwiwalentu niemieckiego Scheiße

W analizowanym przykładzie przekleństwo języka niemieckiego *Scheiße* zostało oddane w języku angielskim z zastosowaniem techniki tłumaczenia dosłownego (leksem *shit*), jednak w drugiej części wypowiedzi dodane zostało bardziej potoczne i wulgarne *fucking*. Skutkuje to podwyższeniem rejestru emocjonalnego, czyniąc wypowiedź bardziej ekspresywną i intensywniejszą pod względem ładunku emocjonalnego oraz wulgarności w stosunku do wypowiedzi oryginału. W tłumaczeniu na język polski pojawia się jedynie przekleństwo *kurwa*, które stanowi odpowiednik niemieckiego *Scheiße*, zachowując wulgarność i silne emocjonalne zabarwienie wypowiedzi oryginału. Druga część wypowiedzi, w odróżnieniu do tłumaczenia na język angielski, została przełożona za pomocą wyrażenia neutralnego, co odpowiada tekstowi oryginalnemu.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:20:36 --> 00:20:39	*Aber jetzt ist er hier mit dem **Scheiß**-Bullen!*	*And now he's here, with a **fucking** cop!*	*Potem przyszedł z gliną.*

Tab. 12. Zachowanie oryginalnego tonu w przekładzie na język angielski poprzez zastosowanie tłumaczenia dosłownego i pominięcie całkowite w przekładzie na język polski

W tym przykładzie niemieckie złożenie z wulgarnym leksemem *Scheiße* (*Scheiß-Bullen*; pol. *cholerny glina*) sygnalizuje frustrację obecnością policjanta. Angielskie tłumaczenie zachowuje intensywność oryginału poprzez tłumaczenie dosłowne z użyciem przekleństwa *fucking*, podkreślając złość i irytację mówiącego w związku z zaistniałą sytuacją. Polskie tłumaczenie natomiast całkowicie pomija wulgaryzm używając jedynie słowa *glina*, czyli potocznego określenia funkcjonariusza policji, co łagodzi ogólny ton wypowiedzi. Wybór ten odzwierciedla tendencję w polskich tłumaczeniach do unikania wulgaryzmów.

Czas	Tekst źródłowy	Napisy w j. angielskim	Napisy w j. polskim
00:22:02 --> 00:22:04	***Wichser**.*	***Asshole**.*	*Palant.*

Tab. 13. Złagodzenie poprzez znalezienie ekwiwalentu funkcjonalnego

W analizowanym przykładzie dostrzec można zastosowanie techniki złagodzenia niemieckiego wulgaryzmu *Wichser* zarówno w przekładzie na język angielski, jak i na język polski. W języku angielskim został przełożony on za pomocą przekleństwa *asshole*, który, choć obraźliwy, jest mniej intensywny w porównaniu do wulgaryzmu z tekstu oryginału, a jego odpowiednikami słownikowymi są bardziej wulgarne amerykański *jerk-off* lub brytyjski *wanker*. W przypadku tłumaczenia na język polski zastosowano całkowite pominięcie wulgaryzmu. Zamiast tego użyto potocznego i obraźliwego terminu *palant*, który, choć ma negatywne konotacje, nie jest uznawany za wulgaryzm. Odpowiednikiem tego wyrażenia w języku niemieckim jest *Vollidiot*.

6. Intensywność emocjonalna w przekładzie

Z przeprowadzonej analizy wynika, że w angielskich przekładach oryginalnych, niemieckojęzycznych dialogów serialu dąży się często do zachowania, a nawet wzmocnienia emocjonalnej intensywności tekstu oryginału, co ma na celu zapewnienie autentycznego odbioru wśród anglojęzycznych odbiorców. Przekleństwa takie jak *fuck* i *shit* nie tylko wyrażają emocje, ale także wzmacniają ich percepcję, odpowiadając na oczekiwania dotyczące autentyczności emocjonalnej (por. Zbróg/Zbróg 2017: 215–218). W tłumaczeniach z języków germańskich na angielski takie podejście jest uzasadnione, ponieważ oba języki charakteryzują się podobnym użyciem silnie nacechowanych wyrażeń w mowie potocznej, co ułatwia przekazanie intensywnych emocji (por. Guillot 2023: 51–53). Dodatkowo tłumacze często starają się zachować oryginalny ładunek emocjonalny przekleństw i wyzwisk, aby oddać zamierzony ton i klimat serialu oraz kontekst kulturowy, szczególnie w produkcjach, które stawiają na realizm.

W przypadku polskiego tłumaczenia da się wyraźnie zauważyć bardziej stonowane podejście, które wiąże się z pomijaniem lub łagodzeniem wulgaryzmów. Może to wynikać z tradycyjnie niższej akceptacji wulgaryzmów w polskiej produkcji audiowizualnej (por. Bogucki 2013: 81–82), co sprawia, że wulgaryzmy są traktowane z większą ostrożnością, aby nie naruszyć norm społecznych. Technika pomijania lub łagodzenia wyrażeń emocjonalnych poprzez użycie sformułowań subtelniejszych jest powszechnie stosowana, gdy wulgaryzmy nie są akceptowane w mowie potocznej w takim stopniu, jak w kulturze anglojęzycznej (por. Baker 1992). W kontekście tłumaczenia tekstów dialogowych „Dogs of Berlin" takie podejście prowadzi do zmniejszenia intensywności emocjonalnej, co sprawia, że polska wersja serialu wydaje się mniej autentyczna w porównaniu do angielskiej, w której intensywność przekleństw pozostaje nienaruszona lub nawet spotęgowana.

Takie różnice w przekładzie wulgaryzmów ujawniają, jak silny wpływ na odbiór emocjonalny mają normy kulturowe i preferencje lokalnej widowni, co podkreśla m.in. O'Driscoll (2020), wskazując na znaczenie dostosowywania intensywności w przekładzie do oczekiwań kulturowych odbiorców.[6]

[6] W swojej książce „Offensive Language: Taboo, Offence and Social Control" (2020) O'Driscoll przeprowadza m.in. analizę odbioru wulgaryzmów przez różne grupy społeczne, zwracając

7. Różnice kulturowe w odbiorze wulgaryzmów

W każdej kulturze przekleństwa i wyzwiska mają różne funkcje (językowe, społeczne) i odmienną wagę emocjonalną. Użycie wulgaryzmów w kulturze masowej także różni się w zależności od kraju, kształtowane przez lokalne normy społeczne, oczekiwania kulturowe oraz kontekst mediów (por. Bergen 2019: 19–20). Potts (2007: 2) rozbudowuje teorię ekspresywności poprzez wprowadzenie koncepcji indeksów ekspresywnych, które opisują intensywność i kierunek emocji związanych z użyciem wulgaryzmów. W różnych kulturach i sytuacjach indeksy te mogą przyjmować inne wartości, co tłumaczy, dlaczego ten sam wulgaryzm może być odbierany inaczej w różnych społecznościach. Wpływa to również na rolę leksyki wulgarnej w filmach i innych mediach. W kulturze niemieckiej wulgaryzmy są stosunkowo swobodnie używane, szczególnie w kręgach młodzieżowych i ulicznych, gdzie często postrzegane są jako wyraz autentyczności i realizmu, zwłaszcza w dziełach przedstawiających surowe realia społeczne, jak ma to miejsce w analizowanym serialu „Dogs of Berlin" (por. Guillot 2023: 41–54).

W kulturach anglojęzycznych, takich jak Stany Zjednoczone i Wielka Brytania, postrzeganie przekleństw jest zróżnicowane, a ich akceptacja zależy od gatunku tekstu oraz przeznaczenia produkcji. W Stanach Zjednoczonych wulgaryzmy są poddawane cenzurze, zwłaszcza w produkcjach skierowanych do rodzin, co wynika m.in. z norm społecznych, które ograniczają ich użycie (por. Jay 1992: 272). Obecnie jednak tendencja dotycząca używania wulgaryzmów jest wzrastająca, a więc tym samym intensywny język w mediach nie uchodzi już za aż tak rażący (por. Finn 2017: 19–21). W przeciwieństwie do tego w Wielkiej Brytanii wulgaryzmy częściej są używane w sposób humorystyczny lub ironiczny, zwłaszcza w komediach, gdzie traktowane są jako element codziennego języka (por. Goddard 2015: 212–213). W brytyjskich filmach wulgaryzmy pełnią również funkcję przełamywania napięcia lub dodają lekkości, co jest charakterystyczne dla brytyjskiej tendencji kulturowej do balansowania między lekceważeniem a szacunkiem (por. McEnery et al. 2023: 36–48). Mimo to w obu tych krajach wulgaryzmy pełnią odmienne funkcje i ich akceptacja zależy od kontekstu produkcji, a także od oczekiwań społecznych.

---

uwagę na istotne różnice wynikające z takich czynników, jak płeć, pochodzenie etniczne czy status społeczny. Autor podkreśla, że zarówno postrzeganie, jak i akceptacja języka o obraźliwym charakterze są silnie uwarunkowane kulturowo i społecznie. Co więcej, wskazuje, że intensywność odbioru tego typu języka różni się w zależności od oczekiwań odbiorców i kontekstu komunikacyjnego, w którym wulgaryzmy zostają użyte. Elementy te pełnią dwojaką rolę: z jednej strony jako środki stylistyczne, które pozwalają twórcom na budowanie autentyczności i bliższej więzi z odbiorcami, z drugiej zaś jako narzędzia świadomie przekraczające normy językowe, co nierzadko wywołuje kontrowersje. Intensywność ich oddziaływania powinna pozostać w ścisłej relacji z oczekiwaniami społecznymi i moralnymi normami obowiązującymi w danej grupie społecznej.

W Polsce, choć wulgaryzmy stają się coraz częściej obecne w mediach, ich status pozostaje kontrowersyjny. Wulgaryzmy są powszechne w subkulturach i wśród młodzieży, ale ich obecność w mainstreamowych mediach, zwłaszcza w komediach, często spotyka się z krytyką. Z kolei w dramatach kryminalnych i realistycznych produkcjach, w których pełnią rolę wzmacniającą surowość przedstawianej rzeczywistości, są one łatwiej akceptowane (por. Gruszczyńska 2019: 171–174). Społeczne obawy dotyczące profanacji w mediach głównego nurtu są zatem szczególnie widoczne w lżejszych gatunkach, gdzie użycie wulgaryzmów może być postrzegane jako nieodpowiednie.

W niemieckich dramatach kryminalnych wulgaryzmy są wykorzystywane w celu zwiększenia realizmu i oddania surowej, brutalnej miejskiej rzeczywistości. Ich obecność w tych produkcjach ma na celu wzmocnienie autentyczności przedstawianych sytuacji oraz podkreślenie intensywności wydarzeń. Niemniej jednak w ogólnym kontekście społecznym Niemcy nie wykazują skłonności do nadmiernego używania wulgaryzmów. Przeklinanie w Niemczech jest rzadkością w codziennej komunikacji, a kiedy już się pojawia, najczęściej stosowane jest wyrażenie *Scheiße*, które w pewnym sensie stało się częścią powszechnego języka, szczególnie w sytuacjach wyrażania frustracji lub zdziwienia.[7]

Na pojawianie się leksyki o charakterze wulgarnym w mediach masowych wpływ mają również regulacje prawne, które są odmienne w różnych krajach, odzwierciedlając specyficzne normy kulturowe i prawne obowiązujące w danym kontekście. W każdym państwie istnieją przepisy mające na celu ochronę młodszych odbiorców przed szkodliwymi treściami, w tym wulgaryzmami, oraz zapewnienie, że są one nadawane w odpowiednich godzinach lub dostosowane do akceptowalnych norm społecznych. Zrozumienie tych różnic jest istotne dla twórców oraz tłumaczy, którzy muszą dostosować swoje działania do lokalnych regulacji, aby zachować autentyczność przekazu i zgodność z normami prawnymi i społecznymi w każdym kraju.[8]

---

[7] Por. https://www.deutschlandfunk.de/wissenschaft-des-fluchens-das-tabu-spielt-eine-ganz-grosse-100.html, dostęp: 10.1.2025; https://www.deutschlandfunkkultur.de/typisch-deutsch-in-deutschland-ist-fluchen-nicht-hoch-100.html, dostęp: 10.1.2025.

[8] Polska: Ustawa z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (Dz.U. 1999 nr 90 poz. 999) (por. https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu19990900999, dostęp: 18.1.2025). Zgodność tłumaczeń z wymogami prawa oraz ich odpowiedniość dla różnych grup wiekowych kontroluje w Polsce Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji Ustawa z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji. (Dz.U. 1993, nr 7, poz. 34, z 1995 r. nr 66, poz. 335, nr 142, poz. 701, z 1996 r. nr 106, poz. 496, z 1997 r. nr 88, poz. 554, nr 121, poz. 770, z 2000 r. nr 29, poz. 353, poz. 358). Stany Zjednoczone: Regulacje dotyczące użycia wulgaryzmów w mediach w Stanach Zjednoczonych opierają się na przepisach ustanowionych przez Federalną Komisję ds. Komunikacji (FCC), wynikających z Communications Act of 1934 (por. https://bja.ojp.gov/program/it/privacy-civil-liberties/authorities/statutes/1288, dostęp: 18.1.2025) oraz szczegółowych zasad określonych w Code of Federal Regulations (47 CFR) (por. https://www.ecfr.gov/current/title-47. 18.1.2025). Kluczowe znaczenie ma także wyrok Sądu Najwyższego w sprawie FCC v. Pacifica Foundation (1978), który okre-

8. Podsumowanie i wnioski

Analiza tłumaczeń przekleństw z języka niemieckiego na język angielski i język polski występujących w serialu „Dogs of Berlin" ujawnia istotne różnice w technikach tłumaczeniowych, które wynikają z odmiennych norm kulturowych oraz oczekiwań odbiorców w różnych krajach. Tłumaczenie na język polski cechuje się tendencją do łagodzenia wulgaryzmów, co może być efektem bardziej konserwatywnego podejścia do języka w Polsce lub ostrzejszych regulacji prawnych dotyczących ochrony języka polskiego i młodego widza, do których tłumacz musi się dostosować. Z kolei tłumaczenie na język angielski charakteryzuje się wyższą akceptacją wulgaryzmów, co odzwierciedla się w częstym wzmacnianiu intensywności wyrażeń oryginału w tekście translatu, zgodnie z ogólną większą tolerancją na kontrowersyjne treści w kulturze i społeczeństwie anglojęzycznej.

ślił ramy prawne dotyczące nadawania treści nieprzyzwoitych. Dodatkową ochronę dzieci wprowadzono w Children's Television Act (1990) (por. https://www.congress.gov/101/statute/STATUTE-104/STATUTE-104-Pg996.pdf, dostęp: 18.1.2025), natomiast wytyczne FCC w zakresie obsceniczności, nieprzyzwoitości i wulgaryzmów dostępne są w dedykowanych dokumentach komisji (por. https://www.oyez.org/cases/1977/77-528, dostęp: 18.1.2025). Wielka Brytania: Broadcast standards zawiera regulacje dotyczące ochrony dzieci i młodzieży przed nieodpowiednimi treściami, w tym wulgaryzmami, a także zasady dotyczące tzw. watershed, które nakładają wymóg emisji kontrowersyjnych treści po godzinie 21:00 (por. https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/broadcast-standards/, dostęp: 18.1.2025). Section One: Protecting the under-eighteens koncentruje się na ochronie najmłodszych odbiorców (por. https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/broadcast-standards/section-one-protecting-under-eighteens/, dostęp: 18.1.2025), podczas gdy Section Two: Harm and Offence omawia zasady dotyczące szkodliwych i obraźliwych treści, wskazując na konieczność używania wulgaryzmów w sposób odpowiedni do kontekstu (por. https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/broadcast-standards/section-two-harm-offence/, dostęp: 18.1.2025). Communications Act 2003 c. 21 powołuje Ofcom jako organ nadzorczy, określając jego kompetencje i obowiązki w zakresie regulacji nadawców. Część 3 ustawy szczególnie odnosi się do regulacji nadawców i ochrony konsumentów, w tym zapewnienia ochrony dzieci przed szkodliwymi treściami (por. https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2003/21/pdfs/ukpga_20030021_en.pdf, dostęp: 18.1.2025). Niemcy: Regulacje dotyczące użycia wulgaryzmów w mediach w Niemczech zawarte są w Jugendschutzgesetz (Ustawa o ochronie młodzieży) z 2002 roku, która określa zasady ochrony dzieci i młodzieży przed szkodliwymi treściami, w tym wulgaryzmami (por. https://www.gesetze-im-internet.de/juschg/BJNR273000002.html, dostęp: 18.1.2025). Ponadto, Rundfunkstaatsvertrag (Umowa o nadawaniu mediów publicznych) reguluje zasady emisji treści, uwzględniając ochronę przed nieodpowiednimi materiałami w zależności od wieku odbiorców (por. https://www.die-medienanstalten.de/fileadmin/user_upload/Rechtsgrundlagen/Gesetze_Staatsvertraege/RStV_22_nichtamtliche_Fassung_medienanstalten_final_web.pdf, dostęp: 18.1.2025). Z kolei Kommission für Jugendmedienschutz (KJM) nadzoruje przestrzeganie tych przepisów, a publiczni nadawcy, tacy jak ARD i ZDF, stosują szczegółowe wytyczne dotyczące klasyfikacji treści, w tym wulgaryzmów.

Dodatkowo obecność zapożyczeń w oryginale niemieckim z języka angielskiego świadczy o wpływie popkultury anglosaskiej na niemiecką, a tym samym na język niemiecki. Zjawisko to może sugerować, że współczesne tłumaczenia uwzględniają rosnący wpływ języka angielskiego na inne języki, zwłaszcza w kontekście młodzieżowym oraz subkulturowym. Przekłada się to na decyzje tłumaczy, którzy muszą balansować między zachowaniem autentyczności postaci i emocji, a przestrzeganiem norm językowych i społeczno-kulturowych w językach docelowych.

Tłumacze stają przed trudnym zadaniem, aby utrzymać realizm i emocjonalną intensywność przekazu, jednocześnie dostosowując intensywność wulgaryzmów do specyfiki odbiorców w danym kraju. W przypadku polskiego tłumaczenia „Dogs of Berlin" decyzja o złagodzeniu wulgaryzmów wynikała z potrzeby unikania kontrowersji wśród polskich widzów, co utrudnia pełne oddanie tonu oryginału. Tłumaczenie na język angielski, charakteryzujące się częstym wzmocnieniem wulgarnego tonu wypowiedzi oryginału, także wpisuje się w anglosaski kontekst kulturowo-społeczny i związane z tym oczekiwania widza anglojęzycznego wobec produkcji tego gatunku o takiej tematyce, jak ma to miejsce w analizowanym serialu. Zidentyfikowane różnice w technikach tłumaczeniowych wskazują na znaczenie uwzględniania różnic kulturowych przy przekładzie elementów języka, które mogą wywoływać silne reakcje emocjonalne, jakimi są wulgaryzmy oraz pełną świadomość tłumaczy co do ich zadania.

Wykaz literatury

Alvart, Christian (Creator). (2018–). *Dogs of Berlin* [TV Series]. Syrreal Entertainment.

Anderson, Luvel i Ernie Lepore. „What did you call me? Slurs as prohibited words". *Analytic Philosophy* 54 (3) (2013): 350–363. https://ruccs.rutgers.edu/images/personal-ernest-lepore/whatdidyoucallme.pdf. 23.3.2025.

Baker, Mona. *In Other Words, a coursebook of translation*. London, New York: Routledge, 1992. Print.

Baxmann, Matthias i Matthias Eckoldt. „Typisch deutsch? In Deutschland ist Fluchen nicht hoch angesehen". *Deutschlandfunk Kultur* (27.04.2017). https://www.deutschlandfunkkultur.de/typisch-deutsch-in-deutschland-ist-fluchen-nicht-hoch-100.html. 10.1.2025.

Bergen, Benjamin K. *What the f. Co przeklinanie mówi o naszym języku, umyśle i nas samych*. Kraków: Copernicus Center Press, 2019. Print.

Bogucki, Łukasz. *Areas and methods of audiovisual translation research*. Peter Lang: International Academic Publishers, 2013. Print.

Carston, Robyn. „Truth-conditional content and conversational implicature". *The Semantics/Pragmatics Distinction*. Red. Claudia Bianchi. Stanford: CSLI, 2004, 65–100. Print.

Culpeper, Jonathan. *Impoliteness. Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. Print.

Emre, Yusuf i Zeliha Subaşı. "WHY DOES CURSING MAKE LAUGH? A PSYCHOLOGICAL APPROACH". *Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 33.2 (2024): 537–548. https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/3266429. 18.1.2025.

Fairman, Christopher. *Fuck: Word taboo and protecting our first amendment liberties*. Naperville, Illinois: Sphinx Publishing, Sourcebooks, Inc., 2009. Print.

Finn, Eileen. „Swearing: The Good, the Bad & the Ugly". *Ortesol journal* 34 (2017): 17–26. https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1152392.pdf. 18.1.2025.

Garcarz, Michał. „Wulgaryzmy a przekład, czyli życie wulgaryzmów od oryginału do przekładu". *Acta Universitatis Lodziensis. Folia Linguistica Rossica* 2 (2006): 159–174. Print.

Goddard, Cliff. „'Swear words' and 'curse words' in Australian (and American) English. At the crossroads of pragmatics, semantics and sociolinguistics". *Intercultural Pragmatics* 12 (2) (2015): 189–218. Print.

Grochowski, Maciej. *Słownik polskich przekleństw i wulgaryzmów*. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2001. Print.

Gruszczyńska, Ewa. „Wulgaryzmy w dyskursie medialnym a przekład". *Translatoryczne i dyskursywne oblicza komunikacji.* Red. Ewa Gruszczyńska, Małgorzata Guławska-Gawkowska i Anna Szczęsny. Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej WLS UW, 2019, 169–183. Print.

Guillot, Marie-Noëlle. „Doing swearing across languages – The curious case of subtitling". *Journal of Pragmatics* 215 (2023): 41–54. Print.

Jay, Timothy i Kristin Janschewitz. „The pragmatics of swearing". *Journal of Politeness Research* 4 (2) (2008): 267–288. Print.

Jay, Timothy. *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992. Print.

Jay, Timothy. *Why We Curse: A Neuro-Psycho-Social Theory of Speech.* Amsterdam, Philadelphia*:* John Benjamins Publishing, 2000. Print.

Li, Yan. „Nida's translation theory of ‚functional equivalence' and its application in Chinese Herbal Medicine Translation". *Advances in Literary Study 9* (1) (2021): 11–15. https://www.scirp.org/pdf/als_2021010815032160.pdf. 23.3.2025.

McEnery, Tony, Gavin Brookes, Elizabeth Hanks, Kevin Gerigk i Jesse Egbert. „Swearing, discourse and function in conversational British English". *Journal of Pragmatics* 213 (2023): 36–48. Print.

McEnery, Tony. *Swearing in English: Bad language, purity and power from 1586 to the present*. London, New York: Routledge, 2004. Print.

Meinunger, André. „Wissenschaft des Fluchens ‚Das Tabu spielt eine ganz große Rolle'". *Deutchlandfunk* (26.4.2018). https://www.deutschlandfunk.de/wissenschaft-des-fluchens-das-tabu-spielt-eine-ganz-grosse-100.html. 10.1.2025.

Molina, Lucía i Amparo Hurtado Albir. „Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach". *Meta* 47 (4) (2002): 498–512. https://www.erudit.org/en/journals/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar.pdf. 18.1.2025.

Montagu, Ashley. *The anatomy of swearing*. Philadelphia: University of Pennsylvania press, 2001. Print.

Nida, Eugene. *Language, Culture, and Translating.* Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993. Print.

Nida, Eugene. *Toward A Science of Translating.* Leiden: E. J. Brill, 1964. Print.

O'Driscoll, Jim. *Offensive language: Taboo, offence and social control*. London: Bloomsbury Academic, 2020. Print.

Potts, Christopher. „Conventional implicature and expressive content". *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Red. Claudia Maienborn, Klaus Heusinger i Paul Portner. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2008, 1–16. https://web.stanford.edu/~cgpotts/manuscripts/potts-hsk-dimensions.pdf. 23.3.2025.

Potts, Christopher. "The centrality of expressive indexes. Reply to commentaries". *Theoretical Linguistics* 33 (2) (2007): 255–268. Print.

Technau, Björn. „Aggression in Banter: Patterns, Possibilities, and Limitations of Analysis". *Verbale Aggression: Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache*. Red. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017, 89–122. Print.

Technau, Björn. *Beleidigungswörter: Die Semantik und Pragmatik pejorativer Personenbezeichnungen*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2018. Print.

Zbróg, Piotr i Zuzanna Zbróg. „Reprezentacja społeczna wulgaryzmów w świetle wypowiedzi polskich internautów". *Socjolingwistyka* 31 (2017): 205–230. Print.

Źródła internetowe

https://www.cbos.pl/SPISKOM.POL/2013/K_136_13.PDF. 22.1.2025.

https://www.congress.gov/101/statute/STATUTE-104/STATUTE-104-Pg996.pdf. 18.1.2025.

https://www.die-medienanstalten.de/fileadmin/user_upload/Rechtsgrundlagen/Gesetze_Staatsvertraege/RStV_22_nichtamtliche_Fassung_medienanstalten_final_web.pdf. 18.1.2025.

https://www.ecfr.gov/current/title-47. 18.1.2025.

https://www.filmweb.pl/serial/Berlińskie+psy-2018-789149. 2.12.2024.

https://www.gesetze-im-internet.de/juschg/BJNR273000002.html. 18.1.2025.

https://www.imdb.com/title/tt6839788/?ref_=nv_sr_srsg_3_tt_8_nm_0_in_0_q_dogs%2520of. 2.12.2024.

https://www.legislation.gov.uk/ukpga/2003/21/pdfs/ukpga_20030021_en.pdf. 18.1.2025.

https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/broadcast-standards/. 18.1.2025.

https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/broadcast-standards/section-one-protecting-under-eighteens/. 18.1.2025.

https://www.ofcom.org.uk/tv-radio-and-on-demand/broadcast-standards/section-two-harm-offence/. 18.1.2025.

https://www.oyez.org/cases/1977/77-528. 18.1.2025.

https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu19990900999. 18.1.2025.

https://bja.ojp.gov/program/it/privacy-civil-liberties/authorities/statutes/1288. 18.1.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Tobiszowska, Monika. „Przekład wulgaryzmów z języka niemieckiego na język polski i angielski – analiza porównawcza na przykładzie serialu ‚Dogs of Berlin'", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 461–480. DOI: 10.23817/lingtreff.27-29.

III

Rezensionsbeiträge

Reviews

Józef Jarosz
ORCID: 0000-0002-7820-667X
Uniwersytet Wrocławski, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-30
S. 483–489

Praktyczne i wychowawcze walory adnotowanej bibliografii autorskiej[1]

Praktische und pädagogische Vorteile einer kommentierten Personalbibliografie

Den Inhalt des Rezensionsbeitrags macht eine Besprechung und Bewertung der praktischen Anwendbarkeit einer Buchpublikation aus, die eine kommentierte Bibliographie von Publikationen des im Jahre 2022 verstorbenen polnischen Sprachwissenschaftlers, Ethnolinguisten, Folkloristen und Slavisten, Jerzy Bartmiński enthält. Der einleitende Teil wird der Funktion der Bibliografie gewidmet. In dem Hauptteil des Beitrags wird auf die Struktur und Funktionalitäten des rezensierten Bandes eingegangen. Die in erster Linie als Verehrung eines verdienstvollen Forschers und akademischen Lehrers zu betrachtende Veröffentlichung ist selbstverständlich eine sehr praktische und hilfreiche Datenquelle für Text- und Ethnolinguisten. Die Bibliographie wurde in achtzehn Kapitel nach Typen von Publikationen gegliedert, die detaillierten Sach- und Namenregister ermöglichen einen mühelosen Zugriff auf gesuchte Daten und die beigefügten Zusammenfassungen bieten eine Orientierung in Inhalt und Methoden. Die Publikation erfüllt zusätzlich eine didaktisch-erzieherische Funktion, indem der dargestellte wissenschaftliche Werdegang von Professor Jerzy Bartmiński, seine enorme und bewundernswerte Aktivität als Autor, Initiator des wissenschaftlichen Lebens auf der lokalen und internationalen Ebene als ein vorbildlicher Lebenslauf für Forscher jüngerer Generation gelten kann.

Schlüsselwörter: Bibliologie, annotierte Bibliografie, Personalbibliografie, Jerzy Bartmiński

Practical and Pedagogical Advantages of an Annotated Author's Bibliography

The content of the review article is a discussion and assessment of the practical applicability of a book containing an annotated bibliography of publications by Jerzy Bartmiński, a Polish linguist who specialised in the field of ethnolinguistics, folkloristics and Slavic studies, and who died in 2022. The introductory part is dedicated to the function of the bibliography. The main part of the article deals with the structure and functionalities of the reviewed volume. The publication, which should be seen primarily as a tribute to a meritorious researcher and academic teacher, is certainly a very practical and helpful source of data for text researchers and ethnolinguists. The bibliography is divided into eighteen chapters, organised by types of publications, a detailed subject index and an index of names that make it easy to find the requested data, and the attached summaries which provide orientation in the content and methods. The publication also fulfils a didactic-educational function in a way that academic career of Professor Jerzy Bartmiński,

[1] Łaszkiewicz, Monika, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska i Marta Nowosad-Bakalarczyk (red.). *Bibliografia adnotowana dorobku naukowego Profesora Jerzego Bartmińskiego*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2024, 311 s. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

his enormous and admirable activity as an author and initiator of academic life at the local and international level, can be regarded as an exemplary curriculum vitae for researchers of the younger generation.

Keywords: bibliology, annotated bibliography, author's bibliography, Jerzy Bartmiński

Author: Józef Jarosz, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: jozef.jarosz@uwr.edu.pl

Received: 29.4.2025 **Accepted**: 2.5.2025

Bibliografia, rozumiana jako tekst towarzyszący, obejmujący wykaz źródeł, obecny jest w każdej aktywności naukowej związanej w publikowaniem: od tworzenia bibliografii zaczyna się praca nad problemem badawczym, bibliografia jest zwieńczeniem procesu badawczego, tzn. zakończenie pracy nad bibliografią przypublikacyjną sygnalizuje finalną fazę pracy nad tekstem właściwym. Sam proces tworzenia tekstu publikacji odbywa się zatem nieprzerwanie w towarzystwie bibliografii, i to w jej dynamicznej, „ożywionej" postaci, jako że jej zasób jest stale modyfikowany poprzez dodawanie i usuwanie wpisów, wprowadzanie notatek, komentarzy oznaczeń symbolicznych, skreśleń i podkreśleń (zwłaszcza przy opracowywaniu obszerniejszych projektów publikacyjnych): bibliografia „żyje" razem z powstającym tekstem. Bez przesady można nazwać bibliografię przypublikacyjną (załącznikową) kluczowym tekstem towarzyszącym w formie mini-bazy danych w badaniach akademickich oraz wszędzie tam, gdzie powstają teksty w oparciu o inne dokumenty piśmiennicze i/lub materiały medialne. Kluczowość bibliografii przypublikacyjnej wynika z jej indeksalnego charakteru: jej zawartość, obejmująca np. fundamentalne, najnowsze lub tylko przyczynkowe materiały źródłowe o mniejszej wartości, pozawala wnioskować o poziomie merytorycznym opracowania oraz zaangażowania i dociekliwości jego autora. Bibliografia publikacji należy do podstawowych narzędzi oceny jakości wywodu naukowego, w tym weryfikacji zawartych w nim treści, na poziomie akademickim i nie tylko. Cytowanie, odwoływanie się i bibliografowanie źródeł i literatury, czyli prawidłowe zarządzanie referencjami jest zatem podstawowym filarem pracy akademickiej, zaś jej kompletność, przejrzystość i pieczołowitość w zapisie literatury jest wizytówką autora.

Bez bibliografii, pojmowanej nieco szerzej – jako twór autonomiczny, samodzielną bazę danych, produkt kumulacji, organizacji i dystrybucji informacji, nie można sobie wyobrazić warsztatu jakiejkolwiek ludzkiej aktywności czerpiącej z doświadczeń dawnych i aktualnych (Gołda 2018: 7). Jej utylitarny charakter był i jest nie do przecenienia. Bibliografia była początkowo jednym z pierwszych narzędzi komunikacji naukowej, utrwalających i ułatwiających wymianę informacji na temat autorów i ich piśmiennictwa. Pojmowana w ten sposób liczy już kilka tysiącleci, jeśli przyjąć, że jej początki sięgają opracowań katalogowych w egipskich i asyryjsko-babilońskich książnicach. Pierwsze rejestry książek miały przede wszystkim wspomagać orientację w istniejącym piśmiennictwie oraz ustalać poprawność filologiczną tekstów,

stanowiąc zaczątek bibliografii krytycznej (Gołda 2018: 7). Przy ustalaniu obecnego statusu bibliografii należy wskazać na dużą rozpiętość rozwiązań stosowanych przy próbie kategoryzacji tej formy piśmiennictwa: od określeń „wykaz źródeł", uporządkowanych zgodnie z przyjętymi zasadami, poprzez założenie, że jest jedną z metod ułatwiających prowadzenie poszukiwań, a tym samym badań naukowych w każdej dziedzinie wiedzy, po twierdzenia, że jest dyscypliną naukową, samodzielną lub stanowiącą część bibliologii (Gołda 2018: 7).

Bibliografie są tworzone według rozmaitych, zależnych od autora, koncepcji merytorycznych. Są więc bibliografie przedmiotu – pełne lub częściowe, wykazy wybranych pozycji źródłowych najnowszych lub obejmujących również starsze, spisy szczegółowe lub ogólne, podstawowe lub uzupełniające, zestawienia pozycji tylko w konkretnym języku (np. polskim lub obcym), prac cytowanych, i in., wreszcie mogą występować niekiedy bardzo cenne bibliografie adnotowane, w których autor poszerza pozycje wykazu o dodatkowy tekst komentarza (Osuchowska 2005: 168–169). Cechą tekstową bibliografii adnotowanej jest zatem wyższy stopień informatywności. W przeciwieństwie do standardowej bibliografii, która jedynie wymienia źródła, bibliografia z przypisami zawiera podsumowanie i (niekiedy) krytyczną ocenę treści, znaczenia i jakości każdego źródła w kontekście piśmiennictwa w przedmiotowym zakresie. Adnotacje zawierają bowiem zwięzłą ekspozycją głównej idei opracowania, bazowe dane metodologiczne badania (cel, przedmiot i metoda badania), jak i wynik analizy, umożliwiając odbiorcy ogólne pojęcie o treści, szybkie uchwycenie kluczowych założeń i rezultatów bez konieczności czytania całego źródła. W zależności od przyjętej konwencji w treści adnotacji można ponadto znaleźć odniesienia porządkujące poprzez kontekstualizację danego źródła, tj. umieszczenie go w obszarze badawczym lub szerszej dyskusji naukowej. Dodatkową wartością bibliografii adnotowanej jest możliwość oceny zakresu dotychczasowych badań, którą można uzyskać poprzez zestawienie stawianych hipotez, opracowanych wątków, zagadnień cząstkowych, stosowanych podejść metodologicznych i uzyskanych wyników, i tym samym zdiagnozować istniejące luki w polu badawczym.

Bibliografia adnotowana, choć rzadziej praktykowana, jest stałym elementem krajobrazu publikacyjnego w naukach filologicznych. W zależności od przedmiotu opracowania może obejmować:

- zawartość czasopisma (np. Nadrowska 2006, Tomczak 2010[2]),
- piśmiennictwo określonego obszaru badawczego (np. Siedlecka 2014),
- publikacje dotyczące jednego obszernego zagadnienia (np. Bednarz-Grzybek 2016, Hołata-Lötz 2024),
- zestawienie piśmiennictwa w zakresie bardzo szczegółowego tematu (np. Król/Mętrak/Żak 2020),

[2] Bibliografia adnotowana „Etnolingwistyki" za lata 1988–2018 zawiera spis wszystkich prac opublikowanych na łamach tego rocznika w tomach 1–30.

– dorobek publikacyjny jednego autora (badacza), podobnie jak publikacja będąca przedmiotem niniejszej recenzji.

Celem omawianej bibliografii adnotowanej jest prezentacja aktywności naukowej w postaci zestawienia publikacji Profesora Jerzego Bartmińskiego (1939–2022) w oparciu o metodykę sporządzania spisów bibliograficznych i praktykę bibliograficzną, które obejmują aktywność publikacyjną w okresie 1959–2022, tj. od jego debiutu naukowego na łamach czasopisma „Językoznawca" do śmierci. Bazę materiałową opracowania stanowiły dane przekazane redakcji przez autora, a także zestawienia z wcześniejszych bibliografii jego dorobku naukowego.

Na zawartość tomu składają się dwa teksty wprowadzające: portret Profesora Jerzego Bartmińskiego (str. 7–44), omówienie zasad redakcyjnych bibliografii (str. 44–46) oraz właściwa bibliografia (str. 46–273). Opracowanie zamykają dwa spisy sporządzone w porządku alfabetycznym: Indeks przedmiotowy, obejmujący hasła i terminy użyte w streszczeniach (str. 274–301) oraz Indeks nazwisk (str. 301–310), w którym cyfry przy nazwiskach zawartych w opisach bibliograficznych i w streszczeniach odsyłają do numeru adnotowanej publikacji (nie zaś do numeru strony w tomie).

Bardzo wartościowy poznawczo jest życiorys Profesora. Ukazuje on karierę uniwersytecką i długą drogę naukową, jej ewolucję, penetrację różnych obszarów badawczych, dochodzenie do obszaru badawczego „językowy obraz świata" (JOS), dla którego opracował podstawy teoretyczne, spopularyzował w środowisku międzynarodowym i w dużej mierze zbadał. Życiorys Profesora Bartmińskiego pokazuje, jak można kształtować własną ścieżkę kariery naukowej, oraz jak inicjować, kreować życie naukowe w rodzimej jednostce akademickiej oraz wychodząc poza nią – poprzez współpracę z innymi ośrodkami uniwersyteckimi, działalność w gremiach naukowych, inicjowanie działalności wydawniczej, edytorskiej – w wymiarze ogólnokrajowym, wreszcie w postaci owocnej współpracy międzynarodowej. Biografia Profesora Bartmińskiego ma nie tylko wartość poznawczą, jej walorem jest wartość wychowawcza i to nie tylko dla adeptów kariery akademickiej czy młodszych naukowców, bowiem obok niezwykłej aktywności naukowej i dydaktycznej Profesora imponuje jego działalność popularyzatorska, społeczna i postawa patriotyczna. Młodzi badacze mogą zapoznać się z paletą gatunków tekstów naukowych, popularnonaukowych i publicystycznych, jakie można uprawiać w obszarze filologii, docierając do rozmaitych grup odbiorców.

Zasadnicza część recenzowanej książki obejmuje spis 806 adresów bibliograficznych, podzielonych na 18 podrozdziałów, które zawierają listę opublikowanych tekstów jednolitych gatunkowo i typologicznie. Ułożone one zostały w następującym porządku: monografie autorskie, prace redagowane (w tym jako oddzielne podrozdziały: słowniki i leksykony, serie wydawnicze, prace zbiorowe, czasopisma), edycje tekstów, rozprawy (w czasopismach i dziełach zbiorowych), teksty materiałowe, przekłady, hasła słownikowe i encyklopedyczne, podręczniki i programy dydaktyczne, sylwetki i wspomnienia, recenzje, artykuły popularnonaukowe, artykuły publicystyczne, teksty okolicznościowe, sprawozdania i projekty, bibliografie i indeksy, wywiady oraz inne opracowania

niemieszczące się w innych działach. W odrębnym podrozdziale dokonano zestawienia nieopublikowanych dotąd tekstów, które zostały złożone do druku. Wewnętrzna organizacja rozdziałów opiera się na kryterium chronologicznym, dodatkowym zabiegiem porządkującym wpisy bibliograficzne jest ich numeracja ciągła.

Każda z ujętych prac została opisana bibliograficznie, większość została opatrzona streszczeniem lub abstraktem, pozwalającym zorientować się w treści publikacji. Adres bibliograficzny zawiera oprócz wyróżnionego kursywą tytułu tekstu, odpowiednio do charakteru publikacji: rok wydania i nazwę wydawnictwa, nazwiska redaktorów, tytuł czasopisma w pełnym brzmieniu i numer zeszytu (tomu), rok wydania i numery stron. Skromniejsze opisy treści umieszczono przy słownikach, natomiast tomy w „białej", „czerwonej" i „zielonej" serii wydawniczej (rozdz. 2.2), podobnie prace zbiorowe (rozdz. 2.3), jak i niektóre artykuły publicystyczne i okolicznościowe (rozdz. 12–13) nie zawierają omówienia treści. Autorami adnotacji są obok autora, Profesora Jerzego Bartmińskiego (teksty sygnowane JB), jego uczniowie i współpracownicy – magistranci, doktoranci, asystenci i adiunkci, łącznie 16 osób. Adnotacje do poszczególnych publikacji zawierają informacje bibliograficzne na temat ich przekładów na inne języki, przedruków oraz zmodyfikowanych wersji (te nie zostały odnotowywane jako oddzielne pozycje w spisie). Wpisy uwzględniające ogłoszone drukiem recenzje – których adresy bibliograficzne zawierają: imię i nazwisko recenzenta, nazwę czasopisma, rok wydania, stronę początkową i końcową – poprzedzono skrótem „Rec." i wyróżniono typograficznie mniejszą czcionką. Przyjęty zapis jest przejrzysty i przyjazny da czytelnika.

Zamieszczone streszczenia mają rozmaitą objętość i różnią się nieco treścią, tj. stopniem szczegółowości opisu. Zróżnicowanie wynika w sposób naturalny z charakteru, objętości, tematyki i stawianych celów adnotowanej publikacji. Głównym trzonem tekstowym jest syntetyczne i zwięźle sformułowana treść publikacji, w zakresie stawianej tezy, objętości materiału empirycznego, przyjętej metodologii, czasami wzbogaconej we wzmianki dotyczące struktury omawianego opracowania. Niekiedy przedstawienie założeń metodologicznych ma rozbudowany charakter i obejmuje szerszy kontekst łącznie z przytoczeniem definicyjnym i ujęciem kluczowych pojęć (zob. str. 49: streszczenie książki „Folklor – język – poetyka", 1990).

Oczywista selekcja i kondensacja treści streszczeń wymuszają ujęcie faktów kluczowych i ten postulat jest realizowany konsekwentnie, niekiedy brakuje jednak w adnotacjach informacji o wynikach badania. Streszczenia z reguły pozbawione są leksyki wartościującej i tym samym wolne są od nacechowania aksjologicznego, tj. nie zawierają informacji o wkładzie publikacji w dany mikrodyskurs naukowy, co również jest uzasadnione specyfiką gatunkową streszczenia, które zawiera uporządkowane fakty bez przypisywania im stopnia doniosłości naukowej. Te ostatnie działania językowe właściwe są raczej dla gatunku recenzji, względnie występują w rozdziałach (lub ich częściach) artykułów lub monografii, zawierających krytyczny przegląd stanu badań.

O walorach użytkowych opracowań bibliograficznych decyduje – z perspektywy odbiorcy – forma dostępu do zebranej bazy danych. Omawiana publikacja

zapewnia operację wyszukiwania danych poprzez sam układ funkcjonalny oraz dwa indeksy w jej końcowych rozdziałach. Indeks przedmiotowy jest bardzo obszerny i szczegółowy, a jego gniazdowa struktura haseł jest rozbudowana, np. główne hasło „tekstologia" (s. 297) obejmuje siedem podhaseł szczegółowych (tekstologia edytorska, folklorystyczna, integralna, lingwistyczna, literaturoznawcza, praktyczna, stosowana). Niekiedy hasło główne obejmuje podhasła drugiego stopnia, np. hasło „wizja" (str. 299) odsyła do stron dwóch podhaseł „podmiotowa" i „świata", ta ostatnia odsyła do bardziej szczegółowych terminów: –i człowieka; –ludowa; –medialna; –w kulturze tradycyjnej. Funkcję przeszukiwania danych wspomaga indeks nazwisk, sporządzony nie tylko w oparciu o dane współautorów, wydawców czy współwydawców, ale uwzględniający okurencje nazwisk w treści adnotacji. Tak szczegółowo opracowane indeksy determinują funkcjonalność bibliografii jako bardzo przyjaznej dla użytkownika.

Przedmiotowa publikacja jest wartościowa z kilku powodów. Z pewnością jest adekwatnym i godnym uhonorowaniem zmarłego naukowca, ukazuje bogactwo i różnorodność dorobku naukowego (i szerzej: piśmienniczego) Profesora Jerzego Bartmińskiego, którego wkład w polskie i słowiańskie językoznawstwo jest nie do przecenienia.

Omawiany tom będzie zapewne dobrym wzorcem i źródłem inspiracji dla innych autorów adnotowanych opracowań bibliograficznych w przyszłości. Najistotniejszym atutem bibliografii jest jej wymiar praktyczny, tj. użyteczność w pracy badawczej lingwistów i folklorystów: na pewno spotka się ona z bardzo pozytywnym przyjęciem w pierwszym rzędzie wśród naukowców, którzy bezpośrednio lub pośrednio ogniskują swoje badania wokół tematyki podejmowanej w pracach Profesora Bartmińskiego. Tak usystematyzowane dane są cennym źródłem informacji naukowej, które wykorzystać można do uzupełnienia własnych zasobów, ułatwią pracę przy ustaleniu luk w badaniach, mogą być pomocne przy identyfikacji trendów lub wzorców metodologicznych i tym samym dać impulsy do przyszłych badań. Niemniejszą rolę może odegrać niniejszy tom w karierze naukowej początkujących badaczy, którzy – po wstępnym i pobieżnym zorientowaniu się w rzeczonej problematyce i dostępnym piśmiennictwie – zainspirują się na tyle intensywnie, że pozostaną wierni obszarowi badawczemu przez dłuższy czas.

Wykaz literatury

Bednarz-Grzybek, Renata. *Kwestia kobieca. Rodzina, wychowanie, edukacja. Bibliografia adnotowana zawartości czasopisma „Bluszcz" (wybór za lata 1865–1905)*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2016. Print.

Gołda, Agnieszka. *Teoria bibliografii w II Rzeczypospolitej*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2018. Print.

Hołata-Lötz, Danuta. *Adnotowana bibliografia polskiego piśmiennictwa alpinistycznego: druki osobne wydane do 1996 roku*. Zabrze: Jan Kowalik, 2024. Print.

Król, Tymoteusz, Maciej Mętrak i Andrzej Żak. „Bibliografia adnotowana publikacji dotyczących kultury Wilamowic i języka wilamowskiego z lat 2001–2020". *Adeptus* 16 (2020). https://doi.org/10.11649/a.2363.

Nadrowska, Maryla. „Bibliografia adnotowana ‚Acta Universitatis Lodziensis. Folia Librorum' 1989–2002". *Acta Universitatis Lodziensis Folia librorum* 13 (2006): 177–212. Print.

Osuchowska, Barbara. *Poradnik autora, tłumacza i redaktora*. Warszawa: Inicjał, 2005. Print.

Siedlecka, Sylwia. „Bibliografia adnotowana naukowych prac bułgarystycznych wydanych w Polsce w latach 1947–2012". *Slavia Meridionalis* 14 (2014): 462–516. Print.

Tomczak, Łukasz. *Etnolingwistyka: Bibliografia adnotowana 1988–2008*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2010. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Jarosz, Józef. „Praktyczne i wychowawcze walory adnotowanej bibliografii autorskiej", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 483–489. DOI: 10.23817/lingtreff.27-30.

Alina Jurasz
ORCID: 0000-0001-5179-606X
Uniwersytet Wrocławski, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-31
S. 491–496

Lingwistyka płci – nie kończąca się historia[1]

Genderlinguistik – eine endlose Geschichte

Die Zusammenhänge zwischen Geschlecht als biologischer Kategorie Sexus, grammatischer Kategorie Genus und soziopolitisch-kultureller Kategorie Gender und Sprache waren in wissenschaftlichen Diskussionen schon immer in unterschiedlichem Ausmaß präsent. In den 1970er und 1980er Jahren lösten programmatische Beiträge feministischer Linguistinnen, wie etwa die von Senta Trömel-Plötz (1978, 1982) und Luise F. Pusch (1979, 1984), Kontroversen aus, die zu einer Polarisierung der Positionen und zu dem sogenannten „Familienstreit" unter deutschen Linguisten führten. Meinungsverschiedenheiten resultierten meist aus einem Missverständnis oder der Nichtakzeptanz der Annahmen der Gegner, die sich vor allem Unwissenschaftlichkeit ihrer Argumente vorwarfen. Die seit über vierzig Jahren in deutschsprachigen Wissenschaftskreisen geführte Debatte um Geschlecht und Sprache bezieht sich nicht nur auf altbekannte Themen wie Asymmetrien im Sprachsystem oder das generische Maskulinum. Besonderer Wert wird auf interdisziplinäre Forschung gelegt, die den aktuellen Forschungshorizont der Genderlinguistik erweitert.

Schlüsselwörter: Genderlinguistik, Sexus, Genus, Gender, Gespräch, Deutsch

Gender Linguistics – a Never-Ending Story

The connections between gender as a biological category sexus, grammatical genus and socio-political-cultural gender and language have always been present in scientific discussions to a greater or lesser extent. In the 1970s and 1980s, programmatic contributions by feminist linguists, such as Senta Trömel-Plötz (1978, 1982) and Luise F. Pusch (1979, 1984), sparked numerous controversies that led to the polarization of position and the so-called family dispute "Familienstreit" among German linguists. The differences of opinion were most often due to a misunderstanding or non-acceptance of the opponents' assumptions, who accused themselves above all of the unscientific nature of their arguments. The debate on gender and language that has been going on in German-speaking scientific circles for over forty years not only refers to well-known issues such as systemic asymmetries or generic masculinum. Significant importance is attributed to interdisciplinary research that broadens the research horizon of gender linguistics to date.

Keywords: gender linguistics, sex, gender, conversation, German

Author: Alina Jurasz, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: alina.jurasz@uwr.edu.pl

Received: 16.4.2025 **Accepted**: 17.4.2025

[1] Kotthoff, Helga i Damaris Nübling, unter Mitarbeit von Claudia Schmidt. *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*, 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag, 2024. 393 S. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Ostatnie dwie dekady cechuje powrót do ożywionych dyskusji i interdyscyplinarnych badań nad szeroko rozumianą kategorią płci (Sexus-Genus-Gender). Sformułowane wnioski i spostrzeżenia rzucają nowe światło na językową, jak i pozajęzykową reprezentację płci, której formy ewoluują w szybko rozwijających i zmieniających się mediach i świecie. Jednocześnie rejestrują one dokonujące się zmiany w społeczno-kulturowo-politycznym obszarze, których wpływ na postrzeganie płci nie sposób nie dostrzec. Recenzowana książka „Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht", która ukazała się w 2024 roku w rozszerzonej wersji sześć lat po jej pierwszym wydaniu, jest ciekawym, interdyscyplinarnym i zobiektywizowanym wprowadzeniem do naukowej dyskusji. Autorki, znane ze swych licznych publikacji dotyczących języka i płci językoznawczynie Helga Kotthoff, Damaris Nübling i Claudia Schmidt, kierują swoje opracowanie przede wszystkim do studentów filologii, które ma im dostarczyć wiedzy o lingwistyce płci, umożliwić jej uzupełnienie i wskazać białe plamy w wybranych dyscyplinach badawczych.

„Genderlinguistik" nie wpisuje się w ciąg publikacji o charakterze feministycznym w rozumieniu lingwistyki feministycznej lat osiemdziesiątych XX wieku. Autorkom bliższa jest koncepcja konstruktywizmu społecznego niż radykalno-konstruktywistycznego determinizmu językowego i mimo obecności ostatniego podejścia w badaniach genderowych, argumenty Autorek przemawiające za wyborem pierwszej koncepcji brzmią przekonująco.

Rozdział 1 zapoznaje czytelnika z podstawowymi pojęciami i historią badań nad językiem i płcią.

W rozdziale 2 Autorki omawiają trzy koncepty doing, undoing i indexing gender z punktu widzenia socjologicznej teorii konstruktywizmu społecznego Bergera i Luckmanna (1983). Wskazują oni na społeczny charakter środowiska, które każdy człowiek tworzy wokół siebie poprzez swoje działania i interakcję z innymi członkami społeczności. Jednocześnie każdy działa w określonym, ukształtowanym historycznie porządku społecznym i według określonych, także uwarunkowanych płcią, wzorów zachowań, które w procesie enkulturacji mogą prowadzić do identyfikacji z daną grupą lub nie. Istotną rolę odgrywa tu typizacja społeczna. Dlatego kategorię płci, kształtującą nie tylko społeczną tożsamość jednostki, należy rozumieć jako kategorię wielowymiarową, na co wskazywałby przytoczone wyniki wielu badań różnych dyscyplin naukowych.

Rozważania stricte językowe rozpoczyna rozdział 3 poświęcony prozodii i fonologii, które niezbyt często były przedmiotem analiz z uwzględnieniem kategorii płci lub były całkowicie przez tę dyscyplinę pomijanie. Nowsze badania nad związkami między płcią a głosem kwestionują zastaną i uznaną za oczywistą binarność głosowego obrazu płci determinowanego biologicznie. Głos jako dana człowiekowi przez naturę zdolność wydawania dźwięków kształtowana jest także kulturowo (Kotthoff et al. 2024: 60–61). Warto więc byłoby dotychczasowe ustalenia dotyczące na przykład skali głosu kobiet i mężczyzn lub jego frekwencji w danym otoczeniu kulturowym zrewidować i skonfrontować z sformułowanymi już wnioskami w odniesieniu do różnych języków.

Rozdział 4 omawia szczegółowo mocną i mieszaną deklinację femininów oraz mocną i słabą deklinację maskulinów. Interesująco i z niezwykłą starannością Autorki przedstawiają wyniki wielu badań nad klasyfikacją rzeczowników i interpretują procentowy udział przegłosu w tworzeniu liczby mnogiej maskulinów. Oczywista jest korelacja między statusem semantycznym i społecznym nazw mężczyzn a użyciem przegłosu. Forma liczby mnogiej pejoratywnych nazw mężczyzn, np. *Schufte, Prolle, Schalke*, nie jest utworzona przy pomocy przegłosu, natomiast nazwy mężczyzn o wysokim prestiżu społecznym, np. *Päpste, Ärzte, Räte*, wykorzystują właśnie tę możliwość tworzenia liczby mnogiej. Autorki dopatrują się przyczyn takiego stanu rzeczy w przenikaniu określonych kategorii (żywotność, płeć, prestiż społeczny czy władza) do struktury fleksji, która „przechowała" utrwalone stosunki społeczne (Kotthoff et al. 2024: 71–72).

Kontrowersje wokół generycznego maskulinum (rozdział 5), które było zasadniczym punktem feministycznej krytyki języka niemieckiego na przełomie lat 70. i 80. XX wieku (Trömel-Plötz 1978, 1982; Pusch 1979, 1984), są obecne także dziś w naukowej i medialnej dyskusji o jego zakresie referencyjnym (Eisenberg 2018), dodatkowo wpisują się one również w dyskurs o języku równościowym, inkluzywnym. Aby móc odpowiedzieć na pytanie, czy generyczne maskulinum w równym stopniu identyfikuje kobiety i mężczyzn, Autorki sięgnęły po wyniki badań psycholingwistycznych. I choć odpowiedzi nie są jednoznaczne, to zostały określone czynniki, które wpływają na wybór zakresu referencyjnego (kobieta vs. mężczyzna) przez użytkowników języka (Kotthoff et al. 2024: 136). Te same wątpliwości odnoszą się do zaimków nieokreślonych, które w liczbie pojedynczej są rodzaju męskiego. Szczegółowe analizy ich użycia nie rozstrzygnęły sporu o ich referencję generyczną, dlatego to pole badawcze wymaga dalszej eksploracji.

W rozdziale 6 przedstawiono morfologiczne i morfosyntaktyczne środki specyfikacji płci oraz jej neutralizacji. Ich szerokie spektrum rozciąga się od syntetycznych struktur leksykalnych do analitycznych struktur peryfrastycznych o określonym stopniu kombinatoryczności (Kotthoff et al. 2024: 152). Pozycję pośrednią zajmują słowotwórstwo, zwłaszcza złożenia i derywacje, oraz genus commune. Korpusy referencyjne i tekstowe poświadczają (Kotthoff et al. 2024: 155–157) gwałtowny wzrost od lat osiemdziesiątych XX wieku wybranych złożeń nie tylko z bazą słowotwórczą *-frau*, ale także z członem determinującym bazę *Frau-/Frauen-*. Ustalono, że choć intensywne urabianie form żeńskich przy pomocy sufiksu *-in* od baz męskich (mocja) ma miejsce już od okresu staro-wysoko-niemieckiego i dziś jest najbardziej produktywnym wzorcem słowotwórczym, to zauważalne stają się zmiany w obrębie ich statusu semantycznego (Kotthoff et al. 2024: 159). Przemiany społeczno-kulturowe wyeliminowały praktycznie tzw. mocję matrymonialną, która służyła do definiowania kobiety przez status zawodowy lub społeczny jej męża.

W rozdziale 7 poświęconym składni Autorki stwierdzają brak różnic w użyciu wybranych struktur składniowych i morfologicznych przez kobiety i mężczyzn, jednocześnie wskazują na deficyty badawcze w tym obszarze. Swoją uwagę koncentrują natomiast na syntaktycznie utrwalonych „Zwillingsformen" 'parach wyrazowych' (por. Rytel 1988:

178), które powielają określone wartości i hierarchię elementów (Kotthoff et al. 2024: 185). Najnowsze badania korpusowe rejestrują pewną tendencję w parach wyrazowych typu *Schülerinnen und Schüler*, *Bürgerinnen und Bürger*, tj. formy męskie poprzedzone są formą żeńską. Uwzględnienie leksemu rodzaju żeńskiego jako pierwszego postulowane było już w latach siedemdziesiątych i osiemdziesiątych XX wieku przez lingwistykę feministyczną w ramach jeden z czterech strategii języka równościowego, tj. strategii symetrii.

Nazwy osobowe kobiet i mężczyzn zostały przedstawione w rozdziale 8 z dwóch perspektyw – diachronicznej i synchronicznej. Ta pierwsza umożliwia z jednej strony zrozumienie zmian semantycznych wybranych leksemów i ustalenie ich społecznego statusu w wybranych okresach, z drugiej wskazuje na nasilającą się pejoryzację żeńskich leksemów (Kotthoff et al. 2024: 197). I tak pierwotnie neutralne *Weib* występuje dziś w kontekście negatywnym, pogardliwym lub seksualnym. Na różnego rodzaju asymetrie leksykalne, w tym także na asymetrię występowania leksemów żeńskich i męskich w przysłowiach czy wyzwiskach wskazywała lingwistyka feministyczna. Nowsze badania potwierdzają niekiedy skrajnie odmienne reprezentacje obu płci nie tylko w języku standardowego, lecz i w dialektach (Kotthoff et al. 2024: 202). Analizy starszych i nowszych niemieckojęzycznych słowników potwierdzają stereotypowe przedstawianie kobiet i mężczyzn w ich tradycyjnych, często już nieaktualnych, rolach społecznych. Odpowiedzialność zdaniem Autorek należy przypisać przedstawicielom dyscypliny, którą same uprawiają, czyli językoznawcom. Ich zdaniem mylne czy niefortunne interpretacje wyników badań lub zbyt jednostronne, ukierunkowane tylko na jedną płeć, metody ankietowe nie oddają rzeczywistej reprezentacji płci w języku lub wręcz ją zniekształcają (Kotthoff et al. 2024: 223).

Podobnie jak w innych działach językoznawstwa także w badaniach onomastycznych bardzo długo nie uwzględniano związków między imionami a kategorią społeczną płci. Dopiero od 2003 roku (Kotthoff et al. 2024: 225) można mówić o powstaniu onomastyki płci. W rozdziale 9 imiona przedstawione są jako najważniejsze wyznaczniki płci, jako *tertiäre Geschlechtsorgane* 'trzeciorzędne narządy płciowe' (Kotthoff et al. 2024: 230) o dużym potencjale genderyzującym. Równie interesujące jak historyczne pasaże opisujące rozwój żeńskich nazw osobowych jak *Jungfrau*, *Gattin* czy *Mutter* są najnowsze regulacje prawne nadawania imion osobom dorosłym i dzieciom niebinarnym. Onomastyka płci wychodzi naprzeciw takim potrzebom i zaleca wybór imion dwuczłonowych *Lisa Erik*, a więc odwołujących się do obu płci lub imiona neutralne, uniemożliwiające identyfikację płci danej osoby, np. *Eike* lub *Kim*. Rozdział dopełniają między innymi analizy struktur fonologicznych imion żeńskich i męskich. Okazuje się, że na podstawie różnic fonologicznych między innymi takich jak liczba sylab i samogłosek, akcent, wygłos samogłoskowy i spółgłoskowy (Kotthoff et al. 2024: 230–231) można z dużym prawdopodobieństwem przypisać płeć osobie, której imię tej płci nie zdradza lub jej imię nie jest powszechnie znane.

Charakterystyczne dla dyskusji naukowych i medialnych o reprezentacji płci w zapisie ortograficznym były rozbieżne opinie i skrajne emocje (rozdział 10). Wychodząc naprzeciw zasadzie widoczności kobiet i mężczyzn w tekstach zaproponowano kilka rozwiązań,

np. splitting *Studenten und Studentinnen*, ukośnik *Studenten/Studentinnen*, nawiasy *Student(inn)en*, wielką literę *I* w środku wyrazu *StudentInnen*. O ile w tekstach pisanych te formy zapisu skutkowały jedynie zwiększeniem objętości tekstu, o tyle ich realizacja ustna napotykała na trudności artykulacyjne. Kolejnym wyzwaniem stało się uwzględnienie osób niebinarnych w zapisach nazw osobowych i zawodowych. W miejsce dotychczasowych rozwiązań zaproponowano podkreślnik dolny (Kotthoff et al. 2024: 258) *Student_innen*, asteriks *Student*innen*, dwukropek *Student:innen* i środkową kropkę *Student·innen.* Uzyskana w ten sposób przestrzeń między rdzeniem a sufiksem derywacyjnym rozdziela dwie płcie i jednocześnie tworzy miejsce dla innych niebinarnych tożsamości.

Kolejne dwa rozdziały 11 i 12 koncentrują się na kategorii płci z punktu widzenia socjolingwistyki. Autorki odpowiadają między innymi na pytanie, w jaki sposób i gdzie dziecko „nabywa" płeć, jak płeć jest przez nie uświadamiana, postrzegana i sygnalizowana. Uwagę Autorek przykuwają również specyficzne dla danej płci rodzaje zachowań językowych, miejsca ich przyswajania i funkcji w codziennej komunikacji, na przykład podczas rozstrzygania konfliktów, ustalania hierarchii grupowej czy wykluczania.

W rozdziale 13 Autorki odwołują się do wybranych zagadnień z bogatej tradycji badań analizy konwersacyjnej, w których uwzględniano płeć jako kategorię zmienną. Niewątpliwie wywiera ona wpływ na wybór stylu konwersacji, długości wypowiedzi, częstotliwości przerywania wywodu i sekwencji wypowiedzi osób uczestniczących w rozmowie. Przytoczone wyniki badań opatrzone są krytycznym komentarzem Autorek, rewidującym do pewnego stopnia wcześniejsze stanowiska.

W rozdziale 14 refleksja Autorek dotyczy reprezentacji płci w mediach tradycyjnych – w prasie, telewizji i radiu oraz ich roli w kształtowaniu, przedstawianiu i postrzeganiu obrazu kobiet i mężczyzn. Analizy audycji telewizyjnych, artykułów prasowych, reklam wizualnych i radiowych dostarczają nowych impulsów do kolejnych badań i formułowania kolejnych postulatów badawczych.

Niezwykle informacyjny, uwzględniający dynamicznie rozwijający się świat nowych mediów i nowych form komunikacji, jest ostatni rozdział książki. Głównym przedmiotem omówionych badań jest komunikacja internetowa kobiet i mężczyzn oraz jej językowa charakterystyka. Dużo uwagi poświęcono zewnętrznej konstrukcji płci w rozumieniu „indexing gender". Na podstawie wpisów nastolatek w sieciach społecznościowych i ich komentarzy możliwe było ustalenie całego repertuaru cech kobiecego stylu: iteracje samogłosek, smileys, potoczna leksyka, pieszczotliwe imiona, konstrukcje eliptyczne, zwłaszcza te z inicjalnymi interiekcjami i odstępstwa od normy ortograficznej (Kotthoff et al. 2024: 394). Nowe media otworzyły także przestrzeń, w której kobiety konfrontowane są z mową nienawiści. Werbalna przemoc skierowana przeciwko kobietom przybiera zróżnicowane formy, od agresywnych, deprecjonujących kobiety tweetów, po oszczerstwa i groźby z podtekstem seksualnym (Kotthoff et al. 2024: 405–406).

„Genderlinguistik. Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht" jest obszernym, ciekawym i niezwykle inspirującym opracowaniem, przedstawiającym szeroko rozumianą kategorię płci z perspektywy interdyscyplinarnej, uzupełnionym o najnowsze wyniki

badań naukowych. Przejrzysta struktura rozdziałów, obiektywne i zrozumiałe przedstawienie nawet złożonych kwestii, ciekawy i żywy język opisu sprawiają, że czytelnik czuje się przez Autorki troskliwie, nie tylko merytorycznie, zaopiekowany. Streszczenia najważniejszych zagadnień na końcu każdego rozdziału, rozmieszczenie w rozdziałach trzech rodzajów wstawek, zawierających szczególnie istotne informacje (*attention!*), pogłębiające wiedzę (*info*) i przytaczające przykłady (*example*), liczne tabele i wykresy, ułatwiają zrozumienie i interpretację omawianych zjawisk.

Lektura „Genderlinguistik" pozostawia jednak pewien niedosyt, który mógłby zaspokoić rozdział o charakterze porównawczym, przedstawiającym kategorię płci w specyficznych dla danych społeczności językowych uwarunkowaniach. Z pewnością w kolejnych wydaniach „Genderlinguistik" będziemy mogli znaleźć taki rozdział, bo przecież lingwistyka płci to … niekończąca się historia.

Wykaz literatury

Berger, Peter L. i Thomas Luckmann. *Społeczne tworzenie rzeczywistości*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1983. Print.

Eisenberg, Peter. *Debatte um den Gender-Stern. Finger weg vom generischen Maskulinum!* https://www.tagesspiegel.de/wissen/finger-weg-vom-generischen-maskulinum-5929225.html. 20.1.2025.

Kotthoff, Helga i Damaris Nübling, unter Mitarbeit von Claudia Schmidt. *Genderlinguistik. Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht*, 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Franke Attempto Verlag, 2024. Print.

Pusch, Luise. „Der Mensch ist ein Gewohnheitstier, doch weiter kommt man ohne ihr. Eine Antwort auf Kalverkämpers Kritik an Trömel-Plötz' Artikel über ‚Linguistik und Frauensprache'". *Linguistische Berichte* 63 (1979), 84–102. Print.

Pusch, Luise. *Das Deutsche als Männersprache*. Frankfurt: Suhrkamp, 1984. Print.

Rytel, Danuta. „Pary wyrazowe w języku niemieckim na tle języka czeskiego i niemieckiego". *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*. Red. Mieczysław Basaj i Danuta Rytel. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988, 177–184. Print.

Trömel-Plötz, Senta. „Linguistik und Frauensprache". *Linguistische Berichte* 57 (1978), 49–68. Print.

Trömel-Plötz, Senta. *Frauensprache: Sprache der Veränderung*. Frankfurt: Fischer Taschenbuch, 1982. https://archive.org/details/frauensprachespr0000trom/page/6/mode/2up. 10.3.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Jurasz, Alina. „Lingwistyka płci – nie kończąca się historia", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 491–496. DOI: 10.23817/lingtreff.27-31.

Przemysław Staniewski
ORCID: 0000-0002-1903-6316
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-32
S. 497–504

Zur Rolle und Bedeutung der Syntax im Bereich der forensischen Linguistik[1]

Dieser Rezensionsbeitrag bespricht das Buch von Isabelle Thormann „Tatort Syntax. Authentizitätsfeststellung in der forensischen Linguistik". In dem einführenden Teil wird zunächst die forensische Linguistik als eine Forschungsdisziplin kurz vorgestellt. Dabei wurden ihre enge und weite Definition sowie ihre Teilbereiche wie z. B. Rechtslinguistik, Polizeisprache, Sprache im Gericht bzw. im Gerichtsverfahren aber auch kriminelle Bereiche, in denen die forensische Linguistik als „forensische Hilfswissenschaft" fungiert, berücksichtigt. In dem weiteren und viel umfangreicheren Teil wurden die in dem Buch auf sehr detaillierte und ausführliche Art und Weise diskutierten Fragestellungen zur Rolle der Syntax in der forensischen Linguistik besprochen. Die Autorin wendet sich in erster Linie den theoretischen Aspekten zu. Die weiteren Ausführungen sind hingegen sehr praktisch orientiert und betreffen zwei Bereiche: (1) verschiedene Faktoren, anhand derer man imstande ist, den Idiolekt – ein im Mittelpunkt des Buches stehender Begriff – zu identifizieren und folglich möglicherweise die Autorschaft festzustellen. Dazu gehören vor allem fehlerhafte Verwendung von Kommata und orthografische Fehler sowie unterschiedliche syntaktische Ambiguitäten. (2) Verfahren der Kodierung bzw. Markierung der genannten Fehler. Zu Schluss konzentriert man sich auf das letzte didaktisch ausgerichtete Kapitel, das ebenso als Handbuch zur deutschen Syntax (in vereinfachter Form) angesehen werden kann. Den Beitrag runden die allgemeine Bewertung des Buches sowie Anmerkungen zu seinen weiteren möglichen Anwendungsbereichen ab.

Schlüsselwörter: Syntax, forensische Linguistik, Authentizitätsfeststellung

On the Role and Significance of Syntax in Forensic Linguistics

This review article addresses Isabelle Thormann's book „Tatort Syntax. Authentizitätsfeststellung in der forensischen Linguistik". The introductory section briefly presents forensic linguistics as a research discipline, considering its narrow and broad definitions as well as its subfields, such as legal linguistics, police language, language in court or in legal proceedings, and other criminal areas where forensic linguistics functions as a „forensic auxiliary science". In the subsequent and much more extensive section, the book's detailed and comprehensive discussion of the role of syntax in forensic linguistics is addressed. In the first step, the author focuses primarily on theoretical aspects. The following elaborations are, however, very practically oriented and concern two areas: (1) various factors that can be used to identify an idiolect — a central concept of the book — and consequently possibly allow to determine the text authorship. These factors primarily include incorrect use of commas and spelling errors, as well as different syntactic ambiguities. (2) Procedures for coding or marking the mentioned errors. Finally, attention is directed to the last chapter, which has a didactic character and can also be considered a handbook of German syntax (in

[1] Thormann, Isabelle. Tatort Syntax. Authentizitätsfeststellung in der forensischen Linguistik. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 544 S. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

a simplified form). The article concludes with a general assessment of the book and notes on its potential further applications.

Keywords: syntax, forensic linguistics, authorship attribution

Author: Przemysław Staniewski, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl

Received: 2.5.2025 **Accepted**: 5.5.2025

Die forensische Linguistik als eine der Teildisziplinen der breit verstandenen Angewandten Sprachwissenschaft macht ein sehr umfangreiches Forschungsfeld aus. In ihrem Interessenbereich befindet sich – allgemein ausgedrückt – alles, was an der Schnittstelle von Sprache und Recht zu verorten ist (vgl. Fobbe 2011: 15), denn „[f]ür Linguisten wie Juristen ist die Verbindung des Sprachlichen mit seinen rechtlichen Implikationen von je her ein interessanter Forschungsgegenstand, denn Recht geschieht dadurch, dass Recht größtenteils ‚gesprochen' wird" (Fobbe 2011: 15). Dies verursacht, dass an das „Sprachliche im Bereich des Rechts" (Fobbe 2011: 15) aus vielen verschiedenen Perspektiven herangegangen werden kann, was wiederum mit unterschiedlichen Subdisziplinen innerhalb der forensischen Linguistik gleichzusetzen ist. Dabei sind aber laut Fobbe (2011: 15–16) deren zwei Definitionen zu berücksichtigen. Geht man einerseits von der weiten Betrachtung der forensischen Linguistik aus, fallen in ihren Untersuchungsrahmen solche Phänomene ein wie z. B. die Sprache des Rechts bzw. Rechtssprache samt ihren pragmatischen Fragestellungen, Rechtslinguistik, Sprache im Gericht bzw. im Gerichtsverfahren, Polizeisprache (z. B. sprachliches Verhalten während Vernehmung) usw. (vgl. hierzu auch z. B. Gibbons/Turell 2008, Fobbe 2011, Coulthard/Johnson/Wright 2017, Coulthard/May/Sousa-Silva 2021, Guillén-Nieto/Stein 2022). In Bezug auf die enge Definition ist andererseits zu erwähnen, dass sich die forensische Linguistik (hier verstanden als forensische Hilfswissenschaft) „[…] auf die sprachlichen Produkte, die für Ermittlungen oder für zivil- oder strafrechtliche Verfahren relevant sind und ggf. einen Beweiswert besitzen [beschränkt]" (Fobbe 2011: 16). Die beiden bereits genannten Herangehensweisen scheinen sich wiederum mit zwei weiteren Perspektiven zu überschneiden. Dazu gehören auf der einen Seite unterschiedliche Arten der Rechtsverstöße, wie Plagiieren, Betrügereien, (terroristische) Drohungen, Cybercrime usw. (vgl. z. B. Guillén-Nieto/Stein 2022, Gibbons/Turell 2008). Auf der anderen Seite können all diese Subdisziplinen aus dem Blickwinkel verschiedener oder sogar aller sprachlichen Dimensionen betrachtet werden: Phonetik, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik und Stilistik (vgl. z. B. McMenamin 2002, Leemann/Perkins/Sullivan Buker/Foulkes 2025).

Aus dem bereits dargestellten und äußerst kompakten Überblick geht eindeutig hervor, dass der Bereich der forensischen Linguistik umfangreich, aber auch kompliziert ist. Daher scheinen folgende Postulate sinnvoll: (1) Es ist wünschens- und erstrebenswert und sogar nötig, die genannten Erscheinungen auf ganzheitliche und systematisierende Art und Weise zu betrachten, was ohne Weiteres die erwähnten Werke tun.

(2) Berücksichtigt man jedoch die Wichtigkeit und den Wert der forensisch-linguistischen Analysen für das Urteilen in den Gerichtsverfahren, ist es auch wünschenswert und nötig, auf die genannten Fragestellungen im Einzelnen und möglichst tiefgreifend einzugehen. Dem zweiten Postulat tut das Werk von Isabelle Thormann „Tatort Syntax. Authentizitätsfeststellung in der forensischen Linguistik" problemlos Genüge, denn – wie die Autorin bereits am Anfang ihrer Studie zur Sprache bringt – „[d]ieses Buch soll primär zeigen, welche **Methoden** in der forensischen Linguistik zur Verfügung stehen – hier speziell in der Authentizitätsfeststellung und wiederum speziell in der qualitativen Analyse und wiederum speziell bzgl. der Syntax" (S. 22, Hervorhebung im Original).

Das Buch von Isabelle Thormann stellt ein sehr umfangreiches Kompendium zur Authentizitätsfeststellung mittels syntaktischer Analyse dar, das insgesamt 544 Seiten (inkl. Vorwort, zwei Anhänge sowie Abbildungen- und Tabellenverzeichnisse) zählt und in 12 Kapiteln gegliedert ist.

Das 1. Kapitel, betitelt „Basiswissen", ist eher theoretisch ausgerichtet und enthält grundlegende Informationen über ausgewählte sprachliche bzw. sprachwissenschaftliche Phänomene, die für die forensisch-linguistische Arbeit ausschlaggebend sind. In dem „forensisch-linguistischen Teil"[2] dieses Abschnitts wird auf folgende Aspekte detailliert eingegangen: Einteilung der forensischen Linguistik in ihre Teilbereiche mit Berücksichtigung der Fragestellungen, die im Rahmen jedes Teilgebiets im Mittelpunkt stehen. Dem folgt die Erörterung der Aufgaben, die die forensische Linguistik zu erfüllen hat, und – was an dieser Stelle des Buches völlig zu begrüßen ist – ein Unterkapitel „Fehlannahmen über forensische Linguistik", in dem ganz klar zur Sprache kommt, was man von den forensischen Linguisten nicht erwarten soll. Darüber hinaus widmet sich die Autorin vielen anderen Aspekten, die mit dem im Rahmen eines Gutachtenauftrags zu untersuchenden Textes sowie mit den zu vergleichenden Texten zusammenhängen[3]. In dem „sprachwissenschaftlichen Teil" finden sich hingegen Erläuterungen zur Textlinguistik, Rechtschreibung und Zeichensetzung, Morphologie und Satzbau sowie zur Lexik, Semantik und Pragmatik aber auch einführende Informationen zur Korpuslinguistik. Dabei wurden auch die Fragestellungen des Stils und Registers und der damit verbundenen Phänomenen wie Sprachvarietät, Genre, Slang und Jargon nicht stillschweigend übergangen. Die Autorin setzt sich ferner mit der Erscheinung

[2] Die Bezeichnungen „der forensich-linguistische Teil" und „der sprachwissenschaftliche Teil" wurden hier nur der Klarheit halber eingeführt, d. h. um zu zeigen, welche Aspekte der beiden Bereiche in diesem Kapitel besprochen wurden. Es soll aber dabei ganz klar sein, dass in diesem Kapitel die beiden Teile unzertrennlich sind und sich verflechten bzw. gegenseitig bedingen, weswegen hierbei von einer strikten Einteilung dieser Art nicht die Rede sein darf.

[3] An dieser Stelle ist zu erwähnen, dass in dem Authentizitätsfeststellungverfahren zwei Arten von Texten zu unterscheiden sind: Die Autorin spricht (S. 28) von dem inkriminierten Text, der als Grundlage für die Straftatuntersuchung fungiert, und von dem Vergleichstext bzw. den Vergleichstexten, die dazu verhelfen sollen, die Urheberschaft des inkriminierten Textes festzustellen.

der Fehler und der Normabweichung sowie mit ihrem Ursprung (Kompetenz vs. Performanz) und ihren Arten (schwere bzw. verstehensrelevante vs. unwesentliche bzw. das Verständnis nicht beeinträchtigende Fehler) auseinander. Eine wichtige Bedeutung kommt im Rahmen des 1. Kapitels auch dem Idiolekt zu, denn – wie die Autorin selbst zugibt – „[d]as Substantiv Idiolekt und das Adjektiv idiolektal gehören zu den wichtigsten Wörtern in der Authentizitätsfeststellung" (S. 44).

Im Gegensatz zu dem bereits besprochenen und theoretisch orientierten Kapitel 1, zeichnen sich die Kapitel 2 und 4 durch eine äußerst praktische Ausprägung aus und beide beziehen sich auf die Kodierung der zu untersuchenden Texte, weswegen sie hier zusammen besprochen werden können. Das 2. Kapitel „Erste Schritte und einfache Kodierung" enthält (seinem Titel gemäß) unterschiedliche Erläuterungen, Tipps aber auch Empfehlungen, wie man die forensisch-linguistische Analyse eines Textes anfangen soll. Diese betreffen die Transkription und Konvertierung des Textes, wobei hier besonderes Augenmerkt der Gliederung des Textes in einzelne Sätze sowie der Verbatim-Transkription (einer der drei von der Autorin dargestellten Transkriptions-Arten) geschenkt wurde. Dem folgt die Darstellung, was und wie bei der ersten Sichtung des Textes markiert werden soll. Besonders wichtig scheinen hierbei „5 Arten von Auffälligkeiten" (S. 108), die die Autorin auf der S. 109 erwähnt: „allgemein Auffälliges, Inhaltliches, evtl. Idiolektales", „schlimm Falsches", „auffällig Korrektes", „Lexikalisches, Typographisches, Orthographisches, Auffälligkeiten bei der Interpunktion (außer Komma)", „Syntaktisches, Morphologisches (und Morphosyntaktisches) und Kommasetzung". Im letzten Teil dieses Kapitels beschäftigt sich die Autorin mit den Kommata und ihren Markierungen. Das 4. Kapitel „Genaue Kodierung" (ebenso seinem Titel gemäß) stellt sehr detaillierte und tiefgreifende Erläuterungen zu den Bereichen, die zu kodieren bzw. markieren sind, sowie zu der Art und Weise, wie dies zu machen ist. Besonders wichtig scheint der erstere Aspekt zu sein. Er bezieht sich in erster Linie auf die Kommasetzung mit Berücksichtigung nicht nur der Interpunktionsfehler, d. h. fehlender, überflüssiger bzw. ungewöhnlich gesetzter Kommata. Die korrekte Kommasetzung ist ebenso von Belang. Ferner ist es auch wichtig, wo das Komma fehlt – z. B. vor oder nach einem Nebensatz. Im weiteren Schritt wendet sich die Autorin der ausführlichen Analyse und Markierung von hypotaktischen Konstruktionen sowie der jeweiligen Satzglieder – ihrer Art und ihrer Position im Satz – zu.

Im Kapitel 3 „Verfasser:innen und ihre Irrtümer, Strategien, Schwierigkeiten" ist die Autorin mit verschiedenen Normabweichungen beschäftigt, die ferner mit unterschiedlichen Arten und Weisen zusammenhängen, auf die die Verfasser der inkriminierten Texte ihre Autorschaft zu verbergen versuchen. So fängt dieses Abschnitt mit der Auflistung von potenziellen Fehlerquellen an, die die Autorin als „[d]ie häufigsten Fehlannahmen über korrektes Deutsch" (S. 117) bezeichnet. Dazu gehören verschiedene falsche Annahmen hinsichtlich der Kommasetzung, Groß-Klein-Schreibung oder Position der Nebensätze (vor oder nach dem Hauptsatz). Die breit verstandenen Normabweichungen können aber auch aufgrund anderer Faktoren entstehen. Dazu

gehören z. B. die Interferenz (wenn jemand nicht deutscher Muttersprachler ist), die Anwendung künstlicher Intelligenz, die Übersetzung aus einer anderen Sprache, die Anfertigung eines Textes durch mehrere Autoren, die Übernahme oder das Diktieren eines Textes. Ferner zeigt die Autorin mehrere Strategien, die bei der Verfassung der inkriminierten Texte relativ oft zur Anwendung kommen und größtenteils auf unterschiedlichen Kunstgriffen seitens der Verfasser beruhen. Dazu sind u. a. zu zählen: der Gebrauch lexikalischer Mittel, die angeblich als gehoben gelten, aber auch der Fremdwörter und Funktionsverbgefüge, Nominalstil, Verwendung des Genitivs oder uneingeleiteter Nebensätze, Agensdefokussierung, womit auch der Gebrauch des Pronomens *man* zusammenhängt, Topikalisierung usw. Das Kapitel schließt mit der ausführlichen Besprechung der in den inkriminierten Texten sehr oft vorkommenden Fehler jeglicher Art (orthographischer, morphosyntaktischer und syntaktischer, lexikalischer und semantischer – dabei aus dem Bereich der lexikalischen Semantik und Satzsemantik) ab.

Im Kapitel 5 wendet sich die Autorin „der unterlassenen Verständlichkeitssicherung" (S. 267) zu, die „in der forensischen Linguistik primär wichtig [ist], wenn es bei einem (Rechts-)Streit um die Bedeutung einer Äußerung und/oder das Aufdecken von Missverständnissen geht und wenn im Rahmen der Authentizitätsfeststellung der Idiolekt eines Verfassers in einem Text herauszuarbeiten ist" (ebd.). Im Allgemeinen handelt es sich bei dem Phänomen der unterlassenen Verständlichkeitssicherung darum, dass der Textverfasser sich nicht ausreichend bemüht hat, seine Gedanken in Form eines Textes klar und verständlich, d. h. ohne Ambiguitäten, zu vermitteln, sodass unterschiedliche Interpretationsmöglichkeiten vorliegen. Sprachwissenschaftlich bzw. pragmalinguistisch betrachtet, hat er die Konversationsmaximen nicht befolgt (vgl. Grice 1975). Zu den Schwierigkeiten, einen Text zu verstehen, können verschiedene Faktoren beitragen, die von Thormann ebenso sehr ausführlich besprochen wurden. Diese können syntaktischer Art sein, wie z. B. die erweiterten Attribute, die jedoch zu ausgebaut sind, merkwürdige Satzkonstruktionen, zu weit reichende Satzklammer (der Abstand zwischen den Prädikatsteilen ist zu groß), unklarer Skopus bestimmter Satzelemente, Wechseln von Aktiv auf Passiv innerhalb eines Satzes, unterschiedliche Fehler bei der Negation usw. Aus dem Bereich der Interpunktion können wieder die Kommata erwähnt werden. In diesem Kapitel zeigt jedoch die Autorin auf sehr anschauliche Art und Weise, wie sich ein auf den ersten Blick kleines (und somit unbedeutendes?) Zeichen erheblich auf den Inhalt des ganzen Satzes auswirken kann, was vor allem in den Unterkapiteln „Ein fehlendes Komma, das anklagt" (5.7.2) und „Ein Komma, das beleidigt" (5.7.3) zu Sprache kommt. Die Rolle der syntaktisch-semantischen Aspekte wurde hier auch nicht übergangen (Nominalisierung vs. Verbalisierung, Fehler bei der Verwendung der Zeitenfolge oder der grammatischen Tempora, besonders des Plusquamperfekts).

Direkt mit den bereits besprochenen Ausführungen zur unterlassenen Verständlichkeitssicherung hängen die zwei weiteren Kapitel zusammen. Das 6. Kapitel enthält

ein interessantes „Verständlichkeits-Experiment“ (S. 321), das darauf beruht, dass 10 ambige Sätze sowohl den Menschen als auch der KI (die Autorin verwendete ChatGPT) dargeboten wurden mit der Anweisung, die möglichen Bedeutungen zu entschlüsseln. Es hat sich erwiesen, dass sich die Sätze durch unterschiedlichen Grad an der syntaktischen Ambiguität auszeichneten und dass die Menschen generell besser als die KI abgeschnitten haben. Im 7. Kapitel richtet Thormann ihre Aufmerksamkeit eben auf das Phänomen der Ambiguität. Für die Bedürfnisse dieses Abschnitts unterscheidet die Autorin drei Arten der Ambiguitäten: die syntaktische, die lexikalische und die Skopus-Ambiguität (S. 334–335). Alle drei Kategorien wurden sehr detailliert besprochen, wobei sich Thormann um eine sehr genaue Darstellung von Subkategorien im Rahmen jeder der Ambiguitäts-Arten bzw. der Faktoren, die der jeweiligen Ambiguität zugrunde liegen, bemühte. Als Beispiele seien hier erwähnt: (1) im Bereich der Syntax: adverbiale bzw. attributive Interpretation einer Präpositionalphrase bzw. deren Funktion als präpositionale Ergänzung, Bezug des Attributs, possessiver vs. freier Dativ, Einstufung eines Satzteils als Subjekt oder Objekt, unterschiedliche interpretatorische Schwierigkeiten, die auf uneindeutige Verwendung von Kasus, Artikel oder Nebensatz zurückgehen. (2) Auf der Ebene der lexikalischen Ambiguität wurden Interpretationsprobleme besprochen, die aus der Homonymie bzw. Polysemie resultieren: unklare Bedeutungen von Präpositionen, Pronomina oder Konjunktionen in einem jeweiligen Kontext, Unklarheiten hinsichtlich der epistemischen und deontischen Verwendung eines Modalverbs. (3) Im Rahmen der Skopus-Ambiguität wurde auf die anaphorischen und kataphorischen Relationen zwischen bestimmten Satzelementen eingegangen, die z. B. durch Pronomina, Präpositionen oder Relativsätze erstellt werden, aber auch auf Unklarheiten hinsichtlich der Reichweite des Reflexiv- bzw. Reziprokpronomens *sich*, des Tempus oder des Konjunktivs II. An dieser Stelle ist in Bezug auf die beiden bereits besprochenen Kapitel anzumerken, dass alle Ambiguitäten-Arten samt ihren Subkategorien bzw. Erscheinungsformen mit vielen Beispielen versehen wurden, die ferner – alle möglichen Lesarten berücksichtigend – sehr ausführlich erläutert wurden, was diesen zwei Kapiteln einen äußerst didaktischen Charakter verleiht.

Man kann behaupten, dass das 8. Kapitel „Zusatzwissen“ ebenso stark glottodidaktisch ausgerichtet ist und als Handbuch zur deutschen Grammatik – oder besser ausgedrückt – zur deutschen Syntax (in vereinfachter Form) und u. U. zur Zeichensetzung betrachtet werden kann. Nach der Erläuterung solcher Begriffe wie „Primig“, „Code-Switching“ oder „Funktionswörter“ geht die Autorin zur Besprechung der Versprachlichungsmöglichkeiten solcher Konzepte wie Vermutung, Möglichkeit, Zugehörigkeit oder Notwendigkeit über. Den größten Teil dieses Kapitels widmet sie jedoch dem Satz im Deutschen. Dabei berücksichtigt sie sowohl die strukturellen Aspekte des Satzes (d. h. die Einteilung in Haupt, Matrix- und Nebensatz), als auch die semantischen – bezogen vor allem auf die Typen der adverbialen Nebensätze. Hierbei finden sich auch Ausführungen zu Satzgliedern und Wortarten und dazu, wie unterschiedliche Satzkonstituenten in einem einfachen (Haupt-)Satz und in zusammengesetzten Sätzen realisiert

werden können. Dies betrifft z. B. Attribute, Adverbiale, Prädikative, Präpositionalobjekte oder Präpositionaladverbien. Besprochen werden hier auch Fragestellungen, die im Bereich der Deklination zu situieren sind sowie diejenigen, die zum Tempus aber auch Modi und Genus Verbi gehören. Es lässt sich also sagen, dass dieses Kapitel viele wichtige Informationen zur deutschen Syntax enthält, die sehr reichlich mit Beispielen versehen sind. Sowohl die grammatischen Phänomene als auch die sie veranschaulichenden Beispielsätze wurden sehr genau und detailliert erläutert. Es muss aber in diesem Kontext darauf hingewiesen werden, dass die syntaktischen Erscheinungen in einer vereinfachten Form dargestellt wurden, was die Autorin auch auf einigen Stellen selbst zugibt (z. B. S. 433). Daher hat dieses Kapitel eher einen einführenden Charakter. Dies ist keinesfalls als Vorwurf zu interpretieren, sondern als Hinweis darauf, dass ein interessierter Leser bzw. angehender Linguist zwecks Vertiefung des grammatischen bzw. syntaktischen Wissens auf die Grammatik z. B. von Duden (2009), Hentschel (2010), Hentschel/Weydt (2013) oder Helbig/Buscha (2001) zurückgreifen müsste.

Das Buch schließt mit vier kurzen Kapiteln ab, die entweder einige ergänzende Informationen insbesondere für die forensischen Linguisten liefern (Kap. 9 „Thema 'Gutachten'"), oder das bisher Dargestellte abrunden (Kap. 10 „Textbeispiele", Kap. 11 „Mini-Ausbeute bzw. (modern-deutsch) Key Take-Aways" sowie Kap. 12 „Ausblick und Desiderata"). Darauf folgen Literaturverzeichnis, Glossar, zwei Anhänge sowie Abbildungs- und Tabellenverzeichnis.

Schlussfolgernd lässt sich sagen, dass die neuste Publikation von Isabelle Thormann „Tatort Syntax. Authentizitätsfeststellung in der forensischen Linguistik" eine gut fundierte (die Autorin arbeitet seit Jahren als Sachverständige in dem besprochenen Bereich), außergewöhnlich detaillierte[4] und somit empfehlenswerte Einführungslektüre ausmacht, in der die Rolle der Syntax in der forensischen Linguistik dargestellt wird. Sowohl die Struktur des Buches als auch die klaren Ausführungen zu den zu besprechenden Phänomenen, aber vor allem die beeindruckende Anzahl von Beispielen, die die grammatischen Erscheinungen und ihre Bedeutung für die Authentizitätsfeststellung veranschaulichen, tragen zweifellos dazu bei, dass die in dem Buch behandelte Problematik auf sehr zugängliche und verständliche Art und Weise dem Leser dargeboten wird. Aus diesem Grund gilt zu unterstreichen, dass Isabelle Thormann ihr am Anfang des Buches formulierte Ziel – „Dieses Buch soll primär zeigen, welche **Methoden** in der forensischen Linguistik zur Verfügung stehen – hier speziell in der Authentizitätsfeststellung und wiederum speziell in der qualitativen Analyse und wiederum speziell bzgl. der Syntax" (S. 22, Hervorhebung im Original) – weitgehend erfüllt hat. Daher ist diese Veröffentlichung nicht nur für die angehenden forensischen Linguisten, sondern auch für alle, die sich für die

[4] An dieser Stelle ist anzumerken, dass die vorliegende Besprechung des Buches lediglich die wichtigsten Themen berührt. Die Publikation behandelt die forensich-linguistischen und grammatischen Fragestellungen so detailliert und ist somit dermaßen reich an Informationen und Beispielen, dass ihre genauere Behandlung den Rahmen dieses Aufsatzes sicherlich gesprengt hätte.

Vorgehensweisen und Methoden dieser Disziplin interessieren ohne Zweifel empfehlenswert oder sogar notwendig, was dem Werk unzweifelhaft einen didaktischen Charakter verleiht. Aber nicht nur aus der Perspektive der forensischen Linguistik hat dieses Buch einen großen didaktischen Wert. Es kann dank der genannten klaren Ausführungen zu den grammatischen Phänomenen und dank der vielen Beispiele für alle besprochenen Erscheinungen mit detaillierten Erläuterungen sehr gut als didaktische Hilfe im Fremdsprachenunterricht fungieren, insbesondere auf der fortgeschrittenen Stufe. Daher ist die Publikation von Isabelle Thormann ebenso für die Lernenden sowie die Lehrer der deutschen Sprache äußerst empfehlenswert.

Literaturverzeichnis

Coulthard, Malcolm, Alison May und Rui Sousa-Silva. *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. London, New York: Routledge, 2021. Print.

Coulthard, Malcolm, Alison Johnson und David Wright. *An Introduction to Forensic Linguistics. Language in Evidence*. London, New York: Routledge, 2017. Print.

Dundenredaktion (Hrsg.). *Duden. Die Grammatik*. Bd. 4. Mannheim: Dudenverlag, 2009. Print.

Fobbe, Eilika. *Forensische Linguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2011. Print.

Gibbons, John und Tersa Turell (Hrsg.). *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2008. Print.

Grice, Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989. Print.

Guillén-Nieto, Victoria und Dieter Stein. *Language as Evidence. Doing Forensic Linguistics*. Cham: Palgrave Macmillan, 2022. Print.

Helbig, Gerhard und Joachim Buscha. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 2001. Print.

Hentschel, Elke (Hrsg.). *Deutsche Grammatik*. Berlin, New York: de Gruyter, 2010. Print.

Hentschel, Elke und Harald Weyd. *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2013. Print.

Leemann, Adrian, Ria Perkins, Grace Sullivan Buker und Paul Foulkes. *An Introduction to Forensic Phonetics and Forensic Linguistics*. London, New York: Routledge, 2025. Print.

McMenamin, Gerald. *Forensic Linguistics. Advances in Forensic Stylistics*. Boca Raton: CRC Press, 2002. Print.

Thormann, Isabelle. *Tatort Syntax. Authentizitätsfeststellung in der forensischen Linguistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Staniewski, Przemysław. „Zur Rolle und Bedeutung der Syntax im Bereich der forensischen Linguistik“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 497–504. DOI: 10.23817/lingtreff.27-32.

Krystian Suchorab
ORCID: 0000-0003-1831-7973
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-33
S. 505–510

Migrationsdiskurs in der Pressekommunikation aus der deutschen, slowakischen und ungarischen Sicht[1]

Flüchtlingskrise und Fluchtbewegungen zählen zu den aktuellsten Themen der letzten Jahre, die nicht nur in verschiedenen Medien, sondern auch in der wissenschaftlichen Forschung aufgegriffen werden. Der Beginn der letzten großen Flüchtlingskrise im Jahr 2015 trug maßgeblich dazu bei, dass ein öffentlicher Diskurs über Migration ausgelöst wurde. Auf die Flüchtlingskrise und die damit verbundenen Ereignisse wird im Alltag, in unterschiedlichen Medien sowie in sozialen Netzwerken Bezug genommen. In den Pressemedien verschiedener Länder finden sich zahlreiche Texte, die sich mit dem Thema Migration, der Flüchtlingspolitik sowie weiteren Aspekten des Flüchtlingsdiskurses beschäftigen. Viele dieser Beiträge thematisieren insbesondere die Problematik von Akzeptanz und Ablehnung gegenüber Geflüchteten. Die Monografie „Zwischen Willkommen und Ablehnung. Die Fluchtbewegungen von 2015 in der deutschen, der slowakischen und der ungarischen Pressekommunikation" von Attila Mészáros präsentiert den Migrationsdiskurs in vergleichender Perspektive. Im Zentrum des Bandes steht die Pressekommunikation Deutschlands, der Slowakei und Ungarns zum Thema Migration. Dabei werden die Standpunkte der untersuchten Länder dargestellt, insbesondere im Hinblick auf Aspekte von Akzeptanz und Ablehnung. Dies manifestiert sich unter anderem durch den Gebrauch spezifischer Schlagwörter und Argumentationsmuster, auf die im Werk eingegangen wird. Der Untersuchung liegt ein Mehrebenen-Analysemodell zugrunde. Im Rahmen der Analyse werden sowohl der Wortschatz (Mikroebene) als auch die Akteure und Topoi (Makroebene) berücksichtigt.

Schlüsselwörter: Migrationsdiskurs, Analyse der Pressekommunikation, deutsch-slowakisch-ungarischer Vergleich, Fluchtbewegungen, Willkommen und Ablehnung

Migration Discourse in Press Communication from the German, Slovakian and Hungarian Perspective

The refugee crisis and refugee movements are among the most topical issues of recent years, they have been addressed not only in various media but also in academic research. The start of the last major refugee crisis in 2015 played a key role in triggering a public discourse on migration. The refugee crisis and related events are referred to in everyday life, in various media and in social networks. There are numerous texts in the press media of various countries that deal with the topic of migration, refugee policy and other aspects of the refugee discourse. Many of these articles focus particularly on the problems of acceptance and rejection of refugees. The monograph "Zwischen Willkommen und Ablehnung. Die Fluchtbewegungen von 2015 in der deutschen, der slowakischen und der ungarischen Pressekommunikation" by Attila Mészáros presents the migration discourse from a comparative perspective. The volume focuses on the

[1] Mészáros, Attila. *Zwischen Willkommen und Ablehnung. Die Fluchtbewegungen von 2015 in der deutschen, der slowakischen und der ungarischen Pressekommunikation*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 271 S. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

press communication of Germany, Slovakia and Hungary on the topic of migration. The viewpoints of the countries examined are presented, particularly with regard to aspects of acceptance and rejection. This manifests itself, among others, in the use of specific buzzwords and argumentation patterns, which are dealt with in the work. The study is based on a multi-level analysis model. Both the vocabulary (micro level) and the actors and topoi (macro level) are taken into account in the analysis.

Keywords: migration discourse, analysis of press communication, German-Slovak-Hungarian comparison, refugee movements, welcome and rejection

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab2@uwr.edu.pl

Received: 19.4.2025 **Accepted**: 22.4.2025

Seit 2015 sind Migration, Flüchtlinge und Fluchtbewegungen Themen, die im öffentlichen Diskurs häufig aufgegriffen werden. Die Flüchtlingskrise, die damals begann, lässt sich dadurch charakterisieren, dass „immer mehr Menschen aus Syrien und anderen Ländern versuchten, über das Mittelmeer und später auch den Landweg nach Mitteleuropa zu gelangen" (Maurer/Jost/Kruschinski/Haßler o. J.: 5). Diese Bewegungen hatten einen Einfluss auf die Länder der Europäischen Union und führten zur sogenannten „Europäischen Flüchtlingskrise", die wie folgt definiert wird: „Der Begriff Europäische Flüchtlingskrise meint den hohen Anstieg der Anzahl der Asylbewerber in den EU-Mitgliedstaaten in den Jahren 2015 und 2016. Diese Fluchtbewegung verursachte einen längeren anhaltenden Migrationsdruck auf Europa und hatte gesamtgesellschaftliche Auswirkungen" [2].

Die Migrationsbewegungen, insbesondere jene des Jahres 2015, haben nicht nur politische und gesellschaftliche Debatten beeinflusst, sondern auch die mediale Berichterstattung in Europa maßgeblich geprägt. Die sogenannte „Flüchtlingskrise" war mehr als ein humanitärer Notstand – sie wurde zum Prüfstein für nationale Identitäten, europäische Solidarität und die Rolle der Medien im öffentlichen Diskurs. Wie diese Fluchtbewegungen medial dargestellt wurden, zeigt die Monografie von Attila Mészáros mit dem Titel „Zwischen Willkommen und Ablehnung. Die Fluchtbewegungen von 2015 in der deutschen, der slowakischen und der ungarischen Pressekommunikation". Der vorliegende Beitrag nimmt dieses Werk unter die Lupe und bietet einen Einblick in die theoretischen Grundlagen sowie die methodischen und empirischen Ergebnisse dieser vergleichenden Diskursstudie.

Der Analyse liegt ein komplexer theoretischer Rahmen zugrunde. Mészáros gibt Definitionen bzw. Erklärungen der Grundtermini an, die im Kontext des Migrationsdiskurses relevant sind. Zunächst werden Begriffe wie Migration, Flüchtling und Flüchtlingsdiskurs definiert. Erwähnenswert ist, dass der Begriff Flüchtling aus einer

[2] Vgl. https://www.studysmarter.de/schule/geschichte/europaeische-integration/fluechtlingskrise-eu/, Zugriff am 19.4.2025.

rechtlichen bzw. politischen Perspektive betrachtet wird. Diese Definitionen unterscheiden sich nämlich von jenen, die in bestimmten lexikographischen Werken zu finden sind. Der Autor erklärt diesen Begriff in Anlehnung an die Genfer Konvention und das Asylgesetz. Diesbezüglich ist Flüchtling eine Person „die sich außerhalb des Landes befindet, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie ihren ständigen Wohnsitz hat, und die wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Überzeugung eine wohlbegründete Furcht vor Verfolgung hat und den Schutz dieses Landes nicht in Anspruch nehmen kann oder wegen dieser Furcht vor Verfolgung nicht dorthin zurückkehren kann“[3]. Der Autor erwähnt ebenfalls andere Bezeichnungen, durch die „Flüchtling“ im Alltag ersetzt wird („Geflüchteter“), obwohl sie sich semantisch unterscheiden (vgl. Kałasznik 2018, Suchorab 2025).

Im weiteren Verlauf stellt der Autor zwei grundlegende Fragen, die für seine Forschung zentral sind: „Beschränkt sich die Rolle der Medien in diesem Diskurs auf die der Informationsvermittler oder treten sie als Akteure auf, die durch präzise formulierten (SIC!) Aussagen die öffentliche Meinung in eine gewisse Richtung lenken?“ (Mészáros 2024: 16); „Ist es überhaupt möglich, Diskurse ohne Berücksichtigung von Medien linguistisch zu untersuchen?“ (ebd.: 17).

Darüber hinaus werden weitere Fragestellungen formuliert:

„1. Wie wird mittels Sprache spezifisches Wissen über Flüchtlinge in den hier beobachteten drei Sprachen hergestellt?

2. Welche vordiskursiven Konzepte bestimmen in der jeweiligen Sprach- und Kulturgemeinschaft das Bild über Flüchtlinge?

3. Welche Akteurkonstellationen ergeben sich im untersuchten Diskurs und wie verhalten sich diese?

4. Welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede lassen sich auf den einzelnen Diskursebenen in einem transnationalen bzw. interlingualen Vergleich feststellen?“ (ebd.: 29 f.).

Zudem bildet der Begriff Diskurs die theoretische Grundlage der Analyse. Der Autor definiert ihn im Kontext der germanistischen Linguistik und geht auf seine Merkmale und Elemente ein. Auch die thematische Profilierung sowie der Kommunikationsbereich werden thematisiert. Ein weiterer Teil des theoretischen Fundaments ist der kontrastiven Diskursanalyse gewidmet. Es werden drei Schritte der kontrastiven Diskursanalyse dargestellt, nämlich die Identifizierung der konzeptionellen, der analytisch-methodischen und der erkenntnisleitenden Dimension.

Im weiteren Verlauf konzentriert sich Mészáros auf die Methodik und die mehrstufige Diskursanalyse. Mészáros (2024: 84) zieht in Anlehnung an die eingeführten theoretischen Überlegungen folgende Schlussfolgerungen bezüglich der mehrstufig ausgerichteten diskurslinguistischen Analyse: „Individuelle Äußerungen sind immer als in größere Zusammenhänge eingebettete sprachliche Phänomene zu betrachten

[3] Vgl. https://www.unhcr.org/de/faq-fluechtlinge, Zugriff am 19.4.2025.

(Kontext), Bedeutungen von sprachlichen Zeichen konstituieren sich erst im Diskurs und sind daher kontextuell geprägt (Bedeutung), Sprachliche Phänomene erhalten eine Funktion durch ihre diskursive Stellung (Bezeichnung)". Der Autor greift auf das Mehrebenen-Analysemodell nach Warnke und Spitzmüller (2008) sowie Spitzmüller und Warnke (2011) zurück. In Anlehnung daran werden folgende Analyseebenen unterschieden: die intratextuelle, die Akteur- und die transtextuelle Ebene.

Im empirischen Teil des Bandes fokussiert sich der Autor auf die Analyse des deutschsprachigen, slowakischen und ungarischen Diskurses. Im Zentrum jeder Analyse stehen die Akteursanalyse, die Untersuchung thematischer Strukturen, die Diskursnetzwerkanalyse (Akteurs- und Konzeptnetzwerke), die Argumentationsanalyse mit bestimmten Topoi sowie die wortorientierte Analyse.

Anhand der Untersuchung weist Mészáros (2024: 241) darauf hin, dass „die Verteilung der Akteure […] in allen drei Diskursen ähnlich [ist – K. S.]. Auf der einen Seite sind es Personen, die im Bereich der Politik tätig sind, hierzu gehören in erster Linie die Regierungsmitglieder, Präsidenten, Abgeordnete und weitere Funktionäre. Auf der anderen Seite zählen Vertreter der Kommunen (Bürgermeister), der Kirchen sowie von verschiedenen Organisationen bzw. Behörden dazu".

In der Argumentationsanalyse lassen sich je nach Land unterschiedliche Topoi identifizieren. Im deutschsprachigen Diskurs treten folgende Topoi auf: Gesetz, Anpassung, Solidarität, Humanität, Gefahr, Belastung und Basistopoi. Im slowakischen Diskurs sind es: Solidarität/Humanität, Europa, Gefahr, Angst, Gesetz, Belastung/Missbrauch. Der ungarische Diskurs enthält folgende Topoi: Sicherheit, Gefahr, Nutzen und Belastung, Kultur und Religion, Anpassung, Gesetz, Solidarität und Basistopoi. In diesem Zusammenhang beobachtet Mészáros (ebd.: 243), dass „die Argumentation der Akteure grundsätzlich zwischen mehreren Extremen schwankt, die zugleich die gegenseitigen Pole des Diskurses verkörpern".

Die wortorientierte Analyse bzw. die Analyse des Wortschatzes wurde gemäß dem DIMEAN-Modell durchgeführt. Zunächst werden „im jeweiligen Teilkorpus mit Hilfe von AntConc die sog. Keywords erschlossen. Dem Untersuchungskorpus lag dabei ein sog. Referenzkorpus zugrunde und aufgrund ihrer Worthäufigkeit wurde jeweils eine Liste von Schlüsselwörtern generiert" (ebd.: 247). Der Autor hat die Schlüsselwörter den Kategorien „Person, Institution, Ort/Ding bzw. Abstraktion" (ebd.) zugeordnet.

Anhand der Analyse stellt Mészáros fest, dass die Schlüsselwörter in allen drei Diskursen „in komprimierter Form jene Themen – agonale Zentren – aufzeigen, die bei den Netzwerk- und Argumentationsanalysen als Konzepte vorkommen" (ebd.). Darüber hinaus weist der Autor darauf hin, dass die Schlüsselwörter, die der Kategorie „Ding bzw. Abstraktion" zugeschrieben werden, von besonderer Bedeutung sind.

Zudem werden Konkurrenzbezeichnungen für die Begriffe Flüchtling und Asyl sowie für andere charakteristische Bezeichnungen in den jeweiligen untersuchten Migrationsdiskursen aufgeführt. Auch deren Wortbildungspotenziale werden berücksichtigt.

In seiner Publikation „Zwischen Willkommen und Ablehnung" widmet sich Attila Mészáros der Analyse der medialen Darstellung der Fluchtbewegungen des Jahres 2015 in drei europäischen Ländern: Deutschland, der Slowakei und Ungarn. Dabei wird untersucht, wie die Medien, hier Presse, in den jeweiligen Ländern die sogenannte „Flüchtlingskrise" inszenierten. Der Autor bietet damit einen tiefgehenden Einblick in den Migrationsdiskurs nicht nur aus der politischen, sondern auch aus der gesellschaftlichen Perspektive. Besonders interessant ist der länderübergreifende Vergleich, der aufzeigt, wie verschieden Migration je nach nationalem Kontext medial vermittelt wurde. Der Autor nutzt eine systematische wissenschaftliche Methodik, die sowohl für Kommunikationswissenschaftler als auch für Leser:innen mit Interesse an Migrations- und Medienfragen aufschlussreich ist.

Mészáros' Studie liefert somit einen bedeutenden Beitrag zur Erforschung von dem Migrationsdiskurs bzw. Flüchtlingsdiskurs sowie der Medienkommunikation in gesellschaftlichen Krisensituationen. Das Werk lädt dazu ein, über die Macht und Verantwortung der Medien in politischen Diskursen kritisch nachzudenken, und ermöglicht, den Migrationsdiskurs in Deutschland, Slowakei und Ungarn kennenzulernen und zu vergleichen.

Die Monografie von Attila Mészáros ist auf jeden Fall ein relevantes und aktuelles Werk, das allen empfohlen werden kann, die sich mit Migrationsthematik, Flüchtlings-diskurs, Pressekommunikation auseinandersetzen möchten.

Literaturverzeichnis

Kałasznik, Marcelina. „Pejorative Metaphern im Flüchtlingsdiskurs". *Sprachliche Gewalt*. Hrsg. Fabian Kliner, Joachim Scharloth und Joanna Szczęk. Stuttgart: J. B. Metzler, 2018, 67–80. Print.

Maurer, Marcus, Pablo Jost, Simon Kruschinski und Jörg Hassler. *Fünf Jahre Medienberichterstattung über Fluch und Migration*. Mainz: Institut für Publizistik, o. J. Print.

Mészáros, Attila. *Zwischen Willkommen und Ablehnung. Die Fluchtbewegungen von 2015 in der deutschen, der slowakischen und der ungarischen Pressekommunikation*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2024. Print.

Spitzmüller, Jürgen und Ingo Warnke. *Diskurslinguistik: Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: De Gruyter, 2011. Print.

Suchorab, Krystian. „Migranten, Flüchtlinge, migranci, uchodźcy – pejorativ, neutral, meliorativ? Ein Beitrag zur Diskussion an gewählten deutschen und polnischen Beispielen". *Sprache und Gesellschaft. Theoretische und empirische Kontexte der Linguistik*. Hrsg. Joanna Szczęk und Łukasz Kumięga. Berlin: Peter Lang, 2020, 153–169. Print.

Suchorab, Krystian. *Das Bild des Flüchtlings im Deutschen und Polnischen. Lexikographische Erfassung und Presseberichterstattung 2016–2017*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, 2025. (im Druck)

Warnke, Ingo und Jürgen Spitzmüller. *Methoden der Diskurslinguistik: Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Berlin: De Gruyter, 2008. Print.

Internetquellen

https://www.studysmarter.de/schule/geschichte/europaeische-integration/fluechtlingskrise-eu/. 19.4.2025.

https://www.unhcr.org/de/faq-fluechtlinge.19.4.2025.

ZITIERNACHWEIS:

Suchorab, Krystian. „Migrationsdiskurs in der Pressekommunikation aus der deutschen, slowakischen und ungarischen Sicht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 505–510. DOI: 10.23817/lingtreff.27-33.

Joanna Szczęk
ORCID: 0000-0001-8721-6661
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-34
S. 511–517

Deutsch als berufsrelevante Sprache auf dem heutigen Arbeitsmarkt[1]

In einer zunehmend globalisierten und digitalisierten Welt bleibt Sprache ein entscheidender Faktor für beruflichen Erfolg. Besonders die deutsche Sprache nimmt auf dem heutigen Arbeitsmarkt eine bedeutende Rolle ein – nicht nur in Deutschland selbst, sondern auch in zahlreichen anderen Ländern Europas und darüber hinaus. Deutsch ist die meistgesprochene Muttersprache in der Europäischen Union und gilt in vielen internationalen Unternehmen als wichtige Arbeitssprache. Fremdspachenkenntnisse eröffnen nicht nur Zugang zu einem der größten und stabilsten Arbeitsmärkte Europas, sondern verbessern auch die beruflichen Chancen in multinationalen Konzernen, die Geschäftsbeziehungen mit deutschsprachigen Partnern pflegen. Arbeitgeber schätzen sprachlich versierte Mitarbeitende, da diese nicht nur effektiver kommunizieren, sondern auch kulturelle Barrieren überwinden und dadurch zur internationalen Zusammenarbeit beitragen können. Zudem zeigt sich in Bewerbungsverfahren, dass Sprachkompetenz zunehmend als Soft Skill bewertet wird – ein Indikator für Lernfähigkeit, interkulturelles Verständnis und Anpassungsfähigkeit. Insgesamt zeigt sich, dass eine Fremdsprache – hier Deutsch weit mehr als eine regionale Sprache ist: Sie fungiert als Tor zu wirtschaftlichen Möglichkeiten, beruflichem Aufstieg und kultureller Teilhabe. Vor diesem Hintergrund ist es für Bildungseinrichtungen, Arbeitgeber und politische Entscheidungsträger essenziell, das Lernen und Fördern der deutschen Sprache als strategische Investition in die Zukunft zu verstehen. „Sprache im Beruf. Herausforderungen und Chancen mehr- und vielsprachiger beruflicher Kontexte“ ist ein Sammelband, der diese oben genannten Aspekte thematisiert. Es wird dabei auf die Aspekte der beruflichen Kommunikation und Ausbildung, Sprachvermittlung und Sprachmittlung im Fach sowie den Einsatz von Medien in der beruflichen Kommunikation eingegangen.

Schlüsselwörter: Deutsch, berufliche Kommunikation, Arbeitsmarkt, Fachkomunikation

German as a Job-Relevant Language in Today's Job Market

In an increasingly globalized and digitalized world, language remains a decisive factor for professional success. The German language in particular plays an important role in today's job market – not only in Germany itself but also in many other European countries and beyond. German is the most widely spoken native language in the European Union and is considered an important working language in many international companies. Knowledge of foreign languages not only opens up access to one of the largest and most stable labor markets in Europe but also improves career opportunities in multinational corporations that maintain business relationships with German-speaking partners. Employers value employees with language skills, as they not only communicate more effectively but can also overcome cultural barriers and thus contribute to international cooperation. In addition, application procedures show that

[1] Pichler, Anna Malena, Thorsten Roelcke, Felicitas Tesch und Ellen Tichy (Hrsg.). *Sprachen im Beruf. Herausforderungen und Chancen mehr oder vielsprachiger beruflicher Kontexte*. Berlin: Peter Lang, 2025, 162 S. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

language competence is increasingly valued as a soft skill – an indicator of learning ability, intercultural understanding and adaptability. Overall, it is clear that a foreign language – in this case, German – is far more than just a regional language: it acts as a gateway to economic opportunities, career advancement and cultural participation. Against this backdrop, it is essential for educational institutions, employers and political decision-makers to make the learning and promotion of German a priority. "Sprache im Beruf. Herausforderungen und Chancen mehr- und viesprachiger beruflicher Kontexte" is an anthology that addresses these aspects. It deals with the aspects of professional communication and training, language teaching and language mediation in the subject as well as the use of media in professional communication.

Keywords: German, professional communication, job market, specialist communication

Author: Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 13.4.2025 **Accepted**: 25.4.2025

1. Einführung

Die Herausforderungen des heutigen Arbeitsmarktes steigen systematisch an, was seinen bemerkbaren Niederschlag auch im Bereich der Fremdsprachenkenntnisse findet. Es handelt sich dabei auch um Kenntnisse der Fachsprachen im Rahmen der jeweilige(n) Fremdsprache. „Englisch ist ein Muss, Deutsch ist ein Plus" lautet die bekannte Parole, die seit einiger Zeit immer wiederholt wird. Ob das aber wirklich der Fall ist, lautet die Frage, die man sich heutzutage immer öfter stellt. Und dies betrifft nicht nur Personen, die auf dem Arbeitsmarkt tätig oder auf der Suche nach einem Job sind, sondern auch Wissenschaftler und Sprachdidaktiker, die mit den immer neueren Herausforderungen der beruflichen Kommunikation konfrontiert werden. Das ist auch das Hauptthema, des neulich im Verlag Peter Lang erschienenen Sammelbandes u. d. T. „Sprachen im Beruf. Herausforderungen und Chancen mehr- und vielsprachiger beruflicher Kontexte", hrsg. von Anna Malena Pichler, Thorsten Roelcke, Felicitas Tesch und Ellen Tichy.

Im vorliegenden Beitrag wird auf die oben angeführte Fragestellung vor dem Hintergrund der erwähnten Publikation eingegangen. Das Ziel ist dabei herauszufinden, wie sich die Anforderungen des Arbeitsmarktes geändert haben bzw. immer noch ändern, und wie dabei die Stellung des Deutschen als Berufssprache ist oder zu prognostizieren wäre.

2. Deutsch im Fokus der beruflichen Kommunikation und Ausbildung

Seit einiger Zeit werden Fragen zum Stellenwert des Deutschen auf dem jeweiligen Arbeitsmarkt gestellt. Dies verwundert jedoch nicht, zumal oft die Kenntnis von bestimmten Fremdsprachen in bestimmten Branchen vorausgesetzt wird, wie es am folgenden Beispiel ersichtlich ist[2]:

[2] Vgl. https://www.kursfinder.de/wissensguide/welche-sprachen-in-der-heutigen-arbeitswelt-19735, Zugriff am 2.4.2025.

- Französisch: Gilt seit 2009 als Diplomatensprache. Empfehlenswert in Berufen, die mit internationalen Verhandlungen zu tun haben.
- Italienisch: Arbeiten Sie im Finanzwesen und/oder der internationalen Politik? Dann sind Sie mit dieser Sprache gut aufgehoben.
- Russisch: In der Öl- und Energiebranche sowie in der Luftfahrt empfehlenswert.
- Spanisch: Ist in der Tourismusbranche sehr beliebt.
- Arabisch: In einigen Jahren erleben die arabischen und asiatischen Sprachen einen Aufschwung. Arabisch wird dann ein wichtiger Pfeiler in Sachen Kommunikation in der Politik, Energiebranche und im Militär.
- (Hoch-)chinesisch: China wird sich in den kommenden Jahren immer mehr zur führenden Wirtschaftsmacht mausern. Von daher wird diese Sprache für den internationalen Handel unabdinglich werden.

In Bezug auf Deutsch findet man folgende Formulierungen: „Deutsch wird in Europa stark geschätzt, insbesondere in Ländern wie Deutschland, Österreich und der Schweiz. Es ist in Bereichen wie **Technologie, Ingenieurwesen und Wissenschaft** besonders relevant“.[3] Es unterliegt aber keinem Zweifel, dass Englischkenntnisse ein absolutes Muss sind: „‘Sehr gute Englischkenntnisse werden vorausgesetzt.‘ Diese Aussage findet sich mittlerweile in vielen Stellenanzeigen. Aber welche Fremdsprachen sind sonst noch auf dem deutschen Arbeitsmarkt gefragt? 15 Millionen Stellenanzeigen von mehr als 1000 Webseiten haben die Mitarbeiter der Jobsuchmaschine Joblift untersucht, um diese Frage zu beantworten“.[4]

Wie ist die Stellung des Deutschen auf dem Arbeitsmarkt in Rumänien, lautet die Hauptfrage in der Studie von Cornelia Pătru. Die Autorin geht dabei von der These aus, dass die Hochschuleinrichtungen ihre Absolventen mit den mittlerweile notwendig gewordenen Deutschkenntnissen ausstatten sollen. Es wird nämlich hervorgehoben, dass eine ständige allmählich ansteigende Präsenz der deutschen Sprache in Rumänien zu beobachten ist. Im Zusammenhang damit wird gefordert, diesen Tendenzen im Bereich der universitären Ausbildung entgegenzukommen. Dies wird auch durch die Anforderungen des heutigen Arbeitsmarktes unterstützt, indem es erwartet wird, dass die „Studierenden das Studium mit Fähigkeiten abschließen, die direkt in der Arbeitswelt angewendet werden können“ (S. 14). Die Überlegungen der Autorin werden mit den Daten der Untersuchung aus dem Jahre 2017 untermauert, deren Ziel war, „die Anforderungen von Deutschkenntnissen auf dem rumänischen Arbeitsmarkt zu identifizieren bzw. zu vergleichen“ (S. 15) sowie mit der Diagnose in Bezug auf die Anwesenheit der deutschen Sprache im rumänischen Bildungssystem konfrontiert. Als Ergebnis ihrer Analyse stellt die Autorin die folgende These auf: „Die Notwendigkeit, mehrsprachiges Personal auf dem Arbeitsmarkt zu finden, steht in Verbindung mit

[3] Vgl. https://www.bigkarriere.de/job-und-karriere/arbeitsleben/welche-sprachen-sind-in-stellenanzeigen-am-gefragtesten, Hervorhebung im Original, Zugriff am 2.4.2025.

[4] Vgl. https://www.spiegel.de/karriere/stellenanzeigen-das-sind-die-wichtigsten-fremdsprachen-im-job-a-1221404.html, Zugriff am 2.4.2025.

der Notwendigkeit, dass die Bildungseinrichtungen sich darauf einstellen und logistisch und praktisch zur Schaffung eines optimalen Rahmens für die Ausbildung und Entwicklung von Sprachkenntnissen beitragen müssen" (S. 23). Die These ist zwar nicht neu, könnte aber auch im Bereich der universitären Ausbildung in den anderen Ländern ihre Anwendung finden.

Auf die Sprache in der Gastronomie fokussiert Roberta Rada in ihrem Beitrag zur Förderung von fach- und berufssprachlichen Kompetenzen. Als Grundlage dafür nimmt sie die Webseiten von Restaurants und versucht dabei, „das didaktische Potenzial der linguistischen Analyse von Restaurantwebseiten für die Förderung von fach- und berufssprachlichen Kompetenzen […]" (S. 28) aufzudecken. Es wird dabei von dem Modell von Roelcke (2022) ausgegangen, in dem auf die komplexen Beziehungen zwischen Viel- und Mehrsprachigkeit und Beruf verwiesen wird. Die Autorin konfrontiert sich dabei mit einigen Fragen, die die Förderung der fach- und berufssprachlichen Kompetenzen im Bereich Gastronomie in der Auslandsgermanistik betreffen. Es geht zum einen um die Frage nach dem in den meisten Fällen fehlenden muttersprachlichen Fachwissen der Germanistikstudierenden und der Möglichkeit, dieses in einer solchen Situation überhaupt zu vermitteln. Damit hängt auch die zweite Frage zusammen, und zwar nach der entsprechenden Stufe, die in dem Germanistikstudium realistisch gefördert werden kann. Und schließlich bleibt auch die Frage offen, was und wie unterrichtet werden soll, um die oben genannte Kompetenz zu fördern. Anhand der analysierten Internetseiten von Restaurants entwickelt sie das Konzept des vielfältigen didaktischen Zugangs zu diesen Medien. Es handelt sich dabei um die strukturelle Analyse, Zugang zu Fachbegriffen und Termini in der Gastronomiebranche, lexikosemantische Analyse der Speisekarten und der Namen von Speisen.

Katharina Zipser und Erika Kegyes fokussieren auf die Sprachkompetenzen und Sprachförderangebote für Lehrlinge. Sie untersuchen zu diesem Zwecke 225 österreichische Medien und sieben deutscche Fachzeischriften aus dem Bereich des DaF und DaZ. Ausgewählte Textsorten wurden im Hinblick auf das Vorkommen von bestimmten Stichworten und Kollokationen, die im Zusammenhang mit der o.g. Thematik stehen, untersucht. Die Ergebnisse der Analyse sind eher enttäuschend, denn die genannten Inhalte werden in den untersuchten Quellen zu wenig thematisiert.

Sprachpolitik am Arbeitsplatz steht im Zentrum der Studie von Lisa Teufel. Die Autorin geht von der Frage aus, welche Auswirkungen sprachliche Präferenzen sowie (bestriebs-)rechtliche Vorgaben der Sprachpolitik am Arbeitsplatz im Kontext der Viel- und Mehrsprachigkeit haben. Berücksichtigt werden auch alle anderen Faktoren sozialen, politischen sowie linguistischen Charakters. Zugleich weist die Autorin darauf hin, dass die umrissene Problematik bisher nicht oft im Fokus wissenschaftlicher Untersuchungen stand (vgl. Roberts 2007, Rasmussens 1998). Die Grundlage der Analyse bildet das Modell der viel- und mehrsprachiger Berufskommunikation nach Roelcke (2022), das „eine Verbindung zwischen den im beruflichen Kontext relevanten Sprachen und sprachlichen Varietäten […] sowie den Sprachkompetenzen der

Berufsausübenden […]“ darstellt. Vor dem Hintergrund der bisher durchgeführten Untersuchungen im genannten Bereich stellt die Autorin eine evidente Forschungslücke fest und formuliert bestimmte Handlungsempfehlungen, die Zweitsprachförderungen am Arbeitsplatz betreffen.

3. Sprachvermittlung und Sprachmittlung im Fach

Der zweite thematische Teil des Bandes fokussiert auf die Sprachvermittlung und Sprachmittlung im Fach. Es wird nämlich hervorgehoben, dass diese vor dem Hintergrund der Kommunikation im Berufsleben in der didaktischen Praxis noch mehr berücksichtigt werden sollen.

Thorsten Roelcke bietet hierzu einen Beitrag zum sprachsensiblen und sprachensensiblen Fachunterricht an. Den Ausgangspunkt bildet die berufliche Kommunikation, die nach Ansicht des Autors seit einiger Zeit einen immer stärkeren Eingang in die Ausbildungsverordnungen der BRD findet. Zugleich wird auf das Modell beruflicher Kommunikation nach Roelcke (2022) verwiesen, der vier folgende Faktoren umfasst: Dynamisierung, Differenzierung, Dezentralisierung und Digitalisierung. Der Autor unterscheidet auch vier Typen beruflicher Kommunikation (S. 77): innere Vielsprachigkeit, äußere Vielsprachigkeit, innere Mehrsprachigkeit, äußere Mehrsprachigkeit. Anhand dieser Unterteilung lassen sich Folgen für den sprachensensiblen Fachunterricht formulieren. Es handelt sich dabei v. a. um die Förderung von anwendungsorientierten Kompetenzen fachlicher Kommunikation sowie die Förderung von Inter- und Transkulturalität.

Auf die Aspekte der Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik am Beispiel der Vermittlung von technischen Fachsprachen am Institut für Germanistik der Universität Prešov geht Blanka Jenčiková ein. Zu diesem Zwecke werden Möglichkeiten erwogen, die technischen Fachsprachen in den Unterricht einzubinden, was die Kompetenzen im Bereich des Dolmetschens und Übersetzens wesentlich beeinflussen würde.

Lenka Pol’aková thematisiert translatologische Aspekte der ausgewählten militärischen Begriffe für das Sprachenpaar Deustsch-Slowakisch vor dem Hintergrund der Dolmetschens bei den diplomatisch-militärischen Veranstaltungen. Die Autorin thematisiert dazu auch die sog. Militärdiplomatie und die damit zusammenhängende Militärsprache. Die Studie wird mit einer Tabelle bereichert, in der die deutschen militärischen Dienstgrade mit ihren slowakischen Entsprechungen zusammengestellt werden.

4. Medien in der (beruflichen) Kommunikation

Der weitere thematische Teil ist der Rolle von Medien in der beruflichen Kommunikation gewidmet. Es lässt sich nämlich nicht leugnen, dass diese einen systematischen und ansteigenden Eingang in alle Bereiche des menschlichen Lebens haben.

Im ersten Beitrag von Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska werden die Ergebnisse einer Pilotstudie zur Kommunikation am Telefon im internationalen Berufs- und

Fachkontext präsentiert. Es handelt sich dabei um professionelles Telefonieren in der Fremdsprache Deutsch, das im Rahmen eines Forschungsvorhabens zur Analyse und Optimierung von Kundenkommunikation am Telefon im Kontext von Industrie und Service untersucht wurde. Das Projekt wurde in den Jahren 2006-2016 an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg durchgeführt.

Auf die Aspekte der Online-Kommunikation im DaF-Unterricht gehen Brikena Kadzadej und Verzire Krasniqi ein. Es handelt sich dabei im die Analyse der Online-Kommunikation während der Pandemie. Die Grundlage der Studie bilden eigene Erfahrungen und Beobachtungen, aufgrund deren Vor- und Nachteile des erwähnten Kommunikationstyps aufgelistet werden.

Fake News im DaF-/DAZ-Unterricht sind Gegenstand der Studie von Oliver Herbst. Der Autor diskutiert vor dem Hintergrund der Medienlinguistik die Frage, wie Fake News von den Real News zu unterscheinden sind. Er formuliert hierzu Vorschläge und weist auf die Möglichkeiten hin, wie man Fake News von Real News unterscheiden kann. Abgeschlossen wird der Beitrag mit der Forderung, diese Kompetenzen in den DaF-/DaZ-Unterricht einzubinden.

Abgeschlossen wird der Band mit dem Beitrag von Ulrich Steinmüller, in dem Überlegungen zur Entstehng und Vermittlung von Fachsprachen thematisiert werden. Die Studie ist resümierenden Charakters.

5. Fazit

Berufliche Kommunkation und Benutzen von Fremdsprachen im beruflichen Kontext sind Themen, die seit längerer Zeit Eingang in die wissenschaftlichen Überlegungen gefunden haben. Kommunikative Herausforderungen im beruflichen Kontext erzwingen nämlich das Entstehen von neuen didaktischen Konzepten für den DaF-/DaZ-Unterricht und fördern Überlegungen in diesem Bereich. Viel- und Mehrsprchigkeit am Arbeitsplatz, Umgang mit der fachsprachlichen Terminologie, Nutzung von modernen Medien sind nur wenige Themen, die in dem zu besprechenden Band angesprochen wurden. Der Band bietet nämlich viel mehr Anregungen und Inspirationen für die wissenschaftliche Auseinandersetzung sowie deren praktische Umsetzung im Fremdsprachenunterricht. Aus diesem Grunde ist der Band jedem zu empfehlen, der an der Entwicklung der (fremd)sprachlichen Kompetenzen im beruflichen Kontext interessiert ist.

Literaturverzeichnis

Pichler, Anna Malena, Thorsten Roelcke, Felicitas Tesch und Ellen Tichy (Hrsg.). *Sprachen im Beruf. Herausforderungen und Chancen mehr oder vielsprachiger beruflicher Kontexte*. Berlin: Peter Lang, 2025. Print.

Rasmussen, Gitte. „The use of adress forms in intercultural business conversation". *Revue de Semantique et Pragmatique* Heft 3 (Jg. 1988): 57–72. Print.

Roberts, Celia. „Multilingualism in the workplace". *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Hrsg. von Peter Auer and Li Wie. Berlin, New York: De Gruyter, 2004, 405–422. Print.

Roelcke, Thorsten. „Fachsprachliche Pluralität in der beruflichen Kommunikation". *Academic Journal of Modern Philology* 16 (2022): 217–230. Print.

Roelcke, Thorsten. „Mehr und vielsprachige berufliche Kommunikation – ein Modell". *Info DaF* 49, H. 6 (2022): 594–604. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Szczęk, Joanna. „Deutsch als berufsrelevante Sprache als auf dem heutigen Arbeitsmarkt", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 511–517. DOI: 10.23817/lingtreff.27-34.

Rafał Szubert
ORCID: 0000-0003-1367-1770
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-35
S. 519–531

Zur Genderdebatte in europäischen Sprachen – ohne ideologische Überfrachtung[1]

Gegenstand dieses Rezensionsartikels ist ein Sammelband, der von Vincent Balnat und Barbara Kaltz herausgegeben ist. Er trägt den Titel „Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen". Geschichte und Gegenwart" und ist 2025 im Narr Francke Attempto Verlag in Tübingen erschienen. Der Band umfasst 468 Seiten und ist als sechster Band der Reihe „Sprachvergleich" veröffentlicht worden (ISBN 978-3-381-12301-8). Aus der Perspektive der Linguistik und insbesondere der Kultur- und Sprachwissenschaften stellt der vorliegende Sammelband einen bedeutenden Beitrag zur Erforschung der sprachlichen Dimensionen von Geschlecht und Gender dar. Die im Band versammelten Beiträge setzen sich mit verschiedenen Aspekten der Geschlechtergerechtigkeit in der Sprache auseinander, wobei sowohl grammatische als auch gesellschaftliche Perspektiven berücksichtigt werden. Im Mittelpunkt der Diskussion steht die Analyse der geschlechtlichen Repräsentation im sprachlichen Ausdruck sowie die Rolle der Sprache bei der Konstruktion der Geschlechtsidentität. Die Autorinnen und Autoren untersuchen, wie sprachliche Veränderungen zur Förderung der Geschlechtergleichstellung in der Gesellschaft beitragen und welche sozialen Implikationen sich daraus ergeben. Der Band bietet einen interdisziplinären Zugang zu diesen Themen und ist sowohl für Sprachwissenschaftler als auch für Praktiker von Interesse, die sich mit der Umsetzung von geschlechtergerechter Sprache im öffentlichen und privaten Bereich befassen. Das Werk lädt zu einer kritischen Auseinandersetzung mit den theoretischen und praktischen Aspekten der Genderlinguistik ein und eröffnet neue Perspektiven für die Forschung.

Schlüsselwörter: die geschlechter- und gendergerechte Sprachverwendung, ein geschlechtsneutraler Sprachgebrauch, eine geschlechtergerechte Sprachverwendung

On the Gender Debate in European Languages – Without Ideological Overload

The subject of this review article is an anthology edited by Vincent Balnat and Barbara Kaltz. It is entitled "Genus and Gender in European Languages. History and Present" and was published in 2025 by Narr Francke Attempto Verlag in Tübingen. The volume comprises 468 pages and has been published as the sixth volume in the series "Sprachvergleich" (ISBN 978-3-381-12301-8). From the perspective of linguistics, particularly cultural and language studies, the present volume makes a significant contribution to the exploration of the linguistic dimensions of gender and gender equality. The contributions gathered in this volume address various aspects of gender equality in language, taking into account both grammatical and social perspectives. At the core of the discussion is the analysis of gender representation in linguistic expression and the role of language in the construction of gender identity. The authors examine how linguistic changes contribute to the promotion of gender equality in society and what social implications arise from these changes. The volume offers an interdisciplinary approach to these topics and is of interest

[1] Balnat Vincent und Barbara Kaltz (Hrsg.). *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 468 S. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

to both linguists and practitioners involved in the implementation of gender-neutral language in public and private spheres. The work invites a critical engagement with the theoretical and practical aspects of gender linguistics, opening new perspectives for research.

Keywords: linguistic sign, meaning, cultureme, language theory, onomasiology, linguistics as cognitive science

Author: Rafał Szubert, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15B, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: rafal.szubert@uwr.edu.pl

Received: 2.5.2025 **Accepted**: 5.5.2025

Bereits im Vorwort machen die Herausgeberinnen deutlich, dass es sich bei dem Thema des Bandes – dem Verhältnis von Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen – nicht nur um eine linguistische, sondern auch um eine gesellschaftlich und politisch hochrelevante Fragestellung handelt. In einem Atemzug mit Themen wie Klimawandel, Zuwanderung, Impfpflicht oder dem Krieg in der Ukraine wird die sogenannte Genderdebatte thematisiert – als Ausdruck tiefgreifender gesellschaftlicher Umbrüche und zunehmender Polarisierung. Die Herausgeberinnen weisen insbesondere auf den rauer gewordenen Ton der jüngsten Debatte hin. Der Band positioniert sich damit explizit im Spannungsfeld zwischen wissenschaftlicher Analyse und gesellschaftlichem Diskurs.

Der Band versammelt 19 Beiträge, die sich mit der komplexen Beziehung zwischen grammatischem Genus und sozialem Geschlecht auseinandersetzen - aus diachroner wie synchroner Perspektive. Die Autor*innen beleuchten dabei eine Vielzahl europäischer Sprachen und berücksichtigen sowohl systemlinguistische als auch soziolinguistische Aspekte. Besonders hervorzuheben ist die Grundannahme, dass es sich beim Thema des Genderns und des grammatischen Geschlechts keinesfalls um ein ausschließlich modernes Phänomen handelt. Vielmehr lassen sich – wie Meiser (2025: 18) betont – Einzelbelege bis ins späte Mittelalter zurückverfolgen. Die Beiträge bieten somit nicht nur eine aktuelle Bestandsaufnahme, sondern auch eine historische Tiefenschärfe, die zur Versachlichung der oftmals emotional geführten Debatte beiträgt.

Der Sammelband vereint 19 Beiträge, die sich auf beeindruckend vielfältige Weise mit der Beziehung zwischen Genus und Geschlecht auseinandersetzen. Der Fokus liegt dabei auf europäischen Sprachen in Vergangenheit und Gegenwart. Einen gewichtigen Teil bilden Beiträge zum Deutschen und seinen Varietäten: Tanja Stevanović (20025: 43–69) beleuchtet die deutsche Sprachgeschichte aus genderlinguistischer Perspektive, Susanne Günthner (2025: 71–94) diskutiert aktuelle Forschungsfragen sowie das Positionierungspotenzial genderbezogener Personenreferenzen, während Karoline Irschara (2025: 95–115) und Jürg Niederhauser (2025: 117–134) sich mit Debatten in Österreich und der Deutschschweiz beschäftigen. Daniel Elmiger (2025: 135–161) erweitert diese Perspektive auf die anderen Schweizer Landessprachen.

Auch das Englische wird aus historischer (Laure Gardelle 2025: 163–188) und aktueller (Ann Coady 2025: 189–208) Sicht beleuchtet. Besonders aufschlussreich sind

die Beiträge zu skandinavischen Sprachen – Norwegisch (Heiko Motschenbacher 2025: 229–250), Schwedisch (Magnus P. Ängsal 2025: 251–276) und Finnisch (Christian Niedling und Mia Raitaniemi 2025: 451–465), die Einblicke in sprachsystematische, gebrauchsbezogene und politische Aspekte liefern.

Ein weiterer Schwerpunkt liegt auf den romanischen Sprachen: das Französische wird sowohl diachron (Eliane Viennot 2025: 27–298) als auch synchron (Vincent Balnat 2025: 299–321) behandelt, das Italienische durch Cecilia Robustelli (2025: 323–358) und das Spanische sowohl historisch (Carmen Galan Rodriguez 2025: 359–380) als auch in der Gegenwart (Maria Isabel Rodriguez Ponce 2025: 381–396). Zudem analysieren Svetlana Kibardina (2025: 397–427) und Jana Valdrová (2025: 429–450) die Situation im Russischen und Tschechischen, während Leufkens und Coornstra (2025: 209–227) das komplexe Zusammenspiel von *m/v/x* im Niederländischen diskutieren.

Die Beiträge zeichnen sich durch eine bemerkenswerte thematische und methodologische Bandbreite aus und zeigen eindrucksvoll, wie unterschiedlich nationale und sprachkulturelle Diskurse rund um Gendergerechtigkeit geführt werden.

Insgesamt gelingt es dem Band, durch seine breite Sprachenvielfalt und die Verbindung von synchroner und diachroner Perspektive einen differenzierten und multiperspektivischen Beitrag zur aktuellen Debatte über Sprache und Geschlecht zu leisten.

Obwohl die Begriffe Sprache und Geschlecht auf den ersten Blick eindeutig erscheinen mögen, offenbaren sie bei genauerer Betrachtung eine beträchtliche Komplexität, die eine begriffliche Präzisierung erforderlich macht (vgl. Sieburg 1995: 9–10). In Bezug auf Sprache sind sowohl die systemische als auch die pragmatische Ebene zu berücksichtigen: Auf der Systemebene rücken Fragen zur Genuskategorie in den Vordergrund, insbesondere hinsichtlich ihrer Entstehung, Verteilung sowie der Debatte um ihre Arbitrarität oder mögliche Motiviertheit. Demgegenüber fokussiert die Verhaltensebene auf geschlechtsspezifische Sprachgebrauchsweisen, darunter die Auswahl bestimmter Sprachsysteme oder -varianten, kommunikativer Stile und Strategien – bis hin zur Verwendung von Subvarietäten wie Dialekten. Der Begriff Geschlecht wiederum dient als übergeordnete Kategorie für das grammatische Geschlecht (Genus) – mit den Formen maskulin, feminin und neutral – sowie für das biologische Geschlecht (Sexus), das im vorliegenden Kontext jedoch primär als Ausgangspunkt für soziale Zuschreibungen und Sozialisationsprozesse verstanden wird. Der sich daraus ergebende Begriff des „Gender“ verweist somit auf kulturell geprägte Rollenbilder. Zentral ist dabei die leitende Frage nach einem (vermeintlichen) Zusammenhang zwischen grammatischem und biologischem Geschlecht.

Betonenswert ist der Rahmen der Debatte über Sprache und Geschlecht im Kontext von Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen. Es ist der Rahmen des dialogischen Charakters. Im Vorwort der Herausgeber nehmen Balnat und Kaltz (2025) Bezug auf die weitreichende, mittlerweile über vier Jahrzehnten andauernde Debatte über geschlechtergerechte Sprachverwendung in Deutschland. Diese Debatte hat in den letzten Jahren an Intensität zugenommen, wie auch ein ausführlicher Bericht im

SPIEGEL (Maxwill/Mingels 2024) zeigt, der die zunehmende Tendenz zu einem geschlechtsneutralen Sprachgebrauch beschreibt. Dieser beinhaltet den Rückgang des Gebrauchs des generischen Maskulinums und die Verwendung von Sonderzeichen wie Gendersternchen, Doppelpunkt oder Schrägstrich. Trotz dieser Entwicklungen stellen die Herausgeber fest, dass ein baldiges Ende der Genderdebatte eher fraglich ist.

Balnat und Kaltz (2025) betonen die komplexe, kontroverse Natur dieser Diskussion, die nicht nur die Frage betrifft, ob und wie das Maskulinum als geschlechtsübergreifende Form verwendet werden soll, sondern auch tiefere, gesellschaftliche und politische Fragen nach Inklusion und Gerechtigkeit in der sprachlichen Repräsentation von Geschlechtern aufwirft. Diese Perspektive unterstreicht den dialogischen Charakter des Bandes, der nicht nur verschiedene Standpunkte in dieser Debatte präsentiert, sondern auch einen Raum für den Austausch und die Reflexion zwischen verschiedenen wissenschaftlichen und kulturellen Traditionen öffnet.

Es wird deutlich, dass die Buchherausgeber keine endgültigen Antworten liefern, sondern vielmehr Fragen aufwerfen und nach gemeinsamen Punkten suchen. Dies ermöglicht dem Leser ein umfassenderes Verständnis der Komplexität des Themas. Aus diesem Grund ist das Buch keine Versuche, eine universelle Perspektive aufzuzwingen, sondern vielmehr ein Raum für den Dialog über die Rolle der Sprache in der Konstruktion von Geschlechteridentitäten. Obwohl Balnat und Kaltz die fortschreitenden Veränderungen im Sprachgebrauch bemerken, stellen sie den Optimismus einiger Kommentatoren infrage, die davon ausgehen, dass die Debatte um gendergerechte Sprache bald zu Ende gehen könnte.

Das Buch ist eine wahre Fundgrube höchst unterschiedlicher Überlegungen zu einem Thema, das zwar emotionsgeladen ist, hier jedoch in bemerkenswerter Ausgewogenheit und Sachlichkeit behandelt wird. Die Anwendung des generischen Maskulinums sowie die Entdeckung und Reflexion über das grammatische Geschlecht werden in verschiedensten Kontexten und aus unterschiedlichen Perspektiven dargestellt. Eine dieser Perspektiven ist die historische, wie sie im Beitrag von Gerhard Meiser (2025: 17–41) eingenommen wird. Bereits in der Einleitung seines Beitrags betont Meiser, dass in der heutigen Debatte um das sogenannte Gendern oft übersehen werde, „dass es sich keineswegs um ein ausschließlich modernes Phänomen handelt“ (Meiser 2025: 17–18). Er hebt hervor, dass Einzelbelege genderbezogener Formen im Deutschen bis ins späte Mittelalter zurückreichen und dass sich tatsächlich „sehr viel frühere Zeugnisse bereits in der Zeit vor (wenigstens) etwa zweieinhalbtausend Jahren“ nachweisen lassen (Meiser 2025: 18).

Für Forschende, die sich mit Genderfragen in diachroner Perspektive beschäftigen, ist der Beitrag von Tanja Stevanović von unschätzbarem Wert. Sie bietet einen strukturierten Überblick über den Stand der Forschung zu fünf ausgewählten Themenfeldern der historischen Genderlinguistik: die Entwicklung des dreigliedrigen Genussystems im frühen Indoeuropäischen, die metasprachliche Beschreibung der Kategorie Genus in der grammatikgeschichtlichen Tradition, das geschlechtsübergreifende Maskulinum

in der Sprachgeschichte, die historische Entwicklung der Femininbildung mit *-in* sowie der sprachgeschichtliche Zusammenhang zwischen dem Indefinitpronomen *man* und dem Substantiv *Mann*. Besonders bedeutsam für alle, die Orientierung in diesem Forschungsbereich suchen, sind die zentralen Einsichten, Desiderate und möglichen Anschlussstellen für weiterführende Studien, die Stevanović in ihrem Beitrag herausarbeitet (Stevanović 2025: 43).

In einem ähnlichen Duktus argumentiert Susanne Günthner, die das Gendern und die damit verknüpften Fragen nach einer gendergerechten bzw. -indifferenten Sprache behandelt – ein Themenfeld, das sie zu den derzeit „am heftigsten in der Öffentlichkeit diskutierten Phänomenen der deutschen Sprache" zählt (Günthner 2025: 71). Dabei hebt Günthner hervor, dass „Fragen der Genderlinguistik, insbesondere der Repräsentanz der Geschlechter in der deutschen Sprache, eng mit soziokulturellen Facetten unserer Lebenswelten vernetzt sind, die über rein grammatische Erwägungen hinausreichen" (Günthner 2025: 71).

Die Betonung dieser soziokulturellen Dimensionen zeugt dabei keineswegs von einer ideologischen Überfrachtung, sondern macht dem Leser vielmehr bewusst, dass sich bestimmte Aspekte des Sprachgebrauchs der rein grammatischen Betrachtung entziehen – gerade weil Sprache ein gemeinsames Kulturgut aller Kommunikationsbeteiligten ist, die sich ihrer zur Verständigung bedienen.

Nach den Beiträgen, die sich auf den deutschsprachigen Raum beziehen, richtet sich der Blick im Sammelband zunehmend auf die Spezifika der Genderdebatte in anderen Ländern. So widmet sich etwa Karin Irschara (2025: 95–115) dem Thema des Genderns im österreichischen Kontext aus verschiedenen Perspektiven. Anhand unterschiedlicher Leitfäden analysiert sie aktuelle Strategien und Empfehlungen des gendergerechten Sprachgebrauchs (vgl. Irschara 2025: 95). Auch bei Irschara wird deutlich: „Kaum eine andere sprachbezogene Angelegenheit wird im österreichischen Raum derzeit so intensiv und kontrovers diskutiert wie das sogenannte Gendern" (Irschara 2025: 95).

Die Autorin macht ausdrücklich deutlich, in welchem Sinne sie den Begriff „gendern" verwendet – wohl in dem Bewusstsein, dass seine Bedeutung in der öffentlichen Diskussion sehr unterschiedlich aufgefasst wird. Dies zeigt sich nicht zuletzt in der Vielzahl der Begriffe im semantischen Feld von geschlechtsneutraler und/oder gendergerechter Sprachverwendung (vgl. Irschara 2025: 96, Traunsteiner 2021).

Irschara versteht „Gendern" im engeren Sinne als die Verwendung geschlechtsneutraler oder geschlechtsinklusiver Ausdrücke mit dem Ziel, Texte so zu gestalten, „dass die Ausgrenzung aufgrund des (sozialen) Geschlechts vermieden wird" (vgl. Irschara 2025: 95).

Irschara weist im Fazit auf den Zusammenhang zwischen Sprache und der Abbildung von Realität hin (Irschara 2025: 109). Sie betont, dass „in den meisten Fällen keine generellen Verpflichtungen zum Gendern vorliegen und die Aufregung daher großteils medial konstruiert ist" (ebd.). Vor dem Hintergrund der einleitend von den Herausgebern (Balnat/Kaltz 2025) erwähnten gesellschaftlichen Polarisierung – eines

Spannungsverhältnisses, das in allen Beiträgen des Bandes thematisiert wird –, nämlich der Gegenüberstellung von Anti-Gender-Bürgerinitiativen und Genderbefürwortern (Balnat/Kaltz 2025: 8), beschreibt Irschara zwei grundlegende Haltungen. Befürworter gendergerechter Sprache berufen sich, neben der wechselseitigen Beeinflussung von Sprache und Denken, darauf, „dass Sprache nicht nur die Wirklichkeit prägt, sondern sie auch abbildet" (Irschara 2025: 109). Diese Position geht davon aus, dass sprachliche Sichtbarmachung geschlechtlicher Vielfalt ein Schritt zu mehr gesellschaftlicher Inklusion ist. Demgegenüber stehen Stimmen, die die Relevanz sprachlicher Veränderungen infrage stellen oder sie als Ausdruck ideologischer Vereinnahmung ablehnen.

Die von Irschara angesprochene Problematik der Abbildung von Realität durch Sprache korrespondiert mit Überlegungen, die auch Gerhard Meiser (2025) in seinem Beitrag entfaltet. Er bringt die Genderfrage auf einen zentralen Punkt, wenn er schreibt: „Es geht dabei, kurz gesagt, um die Frage, ob Frauen sich mitgemeint fühlen können, wenn ausschließlich die grammatikalische Form des Maskulinums gebraucht wird". Und er ergänzt im Sinne einer historischen Tiefendimension der Thematik: „Auch diese Frage ist bereits vor mehr als 2000 Jahren, und zwar in Indien, erörtert worden" (Meiser 2025: 18).

Bedauerlich ist, dass in den Überlegungen zur Debatte über das Verhältnis von Genus und Geschlecht in den europäischen Sprachen kein Beitrag zur größten slawischen Sprache innerhalb der Europäischen Union – dem Polnischen – enthalten ist. Es bleibt zu hoffen, dass dieser Mangel in Zukunft durch eine geeignete Publikation behoben wird, die nicht nur die Problematik im Kontext des Polnischen darstellt, sondern auch Bezüge zur Situation in den in diesem Band behandelten Sprachen und Ländern (Balnat/Kaltz 2025) herstellt, um einen Vergleich zu ermöglichen und womöglich auch eine Synthese zu wagen. Ein solcher Beitrag wäre ein wertvoller Erkenntnisgewinn, da die Problematik grenz- und kulturübergreifend ist.

Jeder der Beiträge liefert zahlreiche Anknüpfungspunkte und thematische Linien, auf die eine vergleichende Auseinandersetzung mit dem Polnischen Bezug nehmen könnte.[2] So stellt etwa Irschara fest: „Während staatliche bzw. landespolitische Leit-

[2] Hervorzuheben ist, dass die Literatur- und Sprachwissenschaftler aus dem Institut für Germanische Germanistik an der Universität Wrocław bereits im Jahr 2013, aus dem Anlass der 200-Jahrfeier der Germanistik in Breslau/Wrocław, die Initiative ergriffen haben, einen thematischen Sammelband unter dem Titel „Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik" herauszugeben. Der Band wurde von Mirosława Czarnecka in der Reihe „Sprache – Literatur – Kultur im germanistischen Gefüge" (2013) veröffentlicht und umfasst vierzehn Beiträge, die sich aus unterschiedlichen Perspektiven mit Fragen der Geschlechterforschung auseinandersetzen – von „Tendenzen der Geschlechterforschung – Perspektiven für die Germanistik" (Inge Stephan), „Geschlecht als Kategorie der Kritik: Positionen in der gegenwärtigen Literatur (mit Fokus auf Ulrike Draesner und Elfriede Jelinek)" (Ulrike Vedder), über „Kollektivtexte – Netzfeminismus – digitale Matrix" (Annegret Pelz), „Geschlecht und Komparatistik im schwedischen Kontext nach 1990" (Grażyna Barbara Szewczyk), „Die Mutter Maria des wissenschaftlichen Zeitalters. Zur Konfiguration des Weiblichen im Stück Ilse Langners" (Aleksandra Nadkierniczna-Stasik), „Die kultur- und

fäden eher sprachkonservativ orientiert sind, tauchen vor allem an Hochschulen und Universitäten neuere, auch wenig verbreitete Vorschläge auf; in den neueren Leitlinien zeichnet sich vor allem die Empfehlung ab, den Genderstern alternierend mit Formen der Neutralisierung zu verwenden" (Irschara 2025: 98). Auch unter meinen Studierenden ist das Interesse an dieser Thematik – gerade im von Irschara beschriebenen Kontext – groß. Eine meiner Studentinnen schreibt ihre Abschlussarbeit zum Thema geschlechtsneutraler bzw. geschlechter- und gendergerechter Sprachverwendung an der Universität Wrocław sowie an weiteren polnischen Universitäten. Den Fortgang dieser Arbeit verfolge ich mit großem Interesse.

Jürg Niederhauser widmet sich in seinem Beitrag der Situation in der Schweiz (Niederhauser 2025: 117–134). Er betont, dass sich in der mehrsprachigen Schweiz in den öffentlichen Debatten um eine gendergerechte Sprache Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachregionen zeigen. Die Deutschschweiz beschreibt Niederhauser dabei als Vorreiterin auf dem hier behandelten Gebiet. Zudem hebt er hervor, dass es in den Diskussionen um eine geschlechterinklusive Sprache weniger um theoretische Fragen, sondern vielmehr um „pragmatische, anwendungspraktische Aspekte wie die geschlechtergerechte Formulierung von Verwaltungs- und Rechtstexten" geht (Niederhauser 2025: 117). Der sogenannten „lateinischen Schweiz" widmet sich Daniel Elmiger in seinem Beitrag (Elmiger 2025: 135–161). Ausgangspunkt seiner Überlegungen ist die Schweizer Sprachpolitik, die sich nicht nur auf die lateinische Schweiz, sondern auf das gesamte offiziell viersprachige, föderalistisch organisierte Land bezieht (Elmiger 2025: 135). Im weiteren Verlauf seines Beitrags befasst sich der Autor mit drei romanischen Sprachen: dem Französischen, dem Italienischen und dem Rätoromanischen.

Der Band enthält zwei englischsprachige Beiträge. Der erste, verfasst von Laure Gardelle, greift das Rahmenthema des Bandes aus der Perspektive ‚Epicene references in British English before second-wave feminism' auf (Gardelle 2025: 163–188).

Der zweite englischsprachige Beitrag stammt von Ann Coady, die sich mit dem Thema ‚Gender-inclusive language debates in the UK – from feminist to trans linguistics' auseinandersetzt (Coady 2025: 189–208).

Ann Coady betont in ihrem Fazit, dass sich genderinklusive Sprachpraktiken im Vereinigten Königreich in den letzten sechzig Jahren erheblich weiterentwickelt haben – nicht zuletzt dank der relativen sprachstrukturellen Einfachheit des Englischen im Vergleich zu anderen indoeuropäischen Sprachen mit komplexeren Genussystemen. Sie unterstreicht außerdem, dass es in den Debatten um genderinklusive Sprache nie nur um Bedeutungen von Wörtern ging, sondern stets um umfassendere gesellschaftliche Aushandlungen von Macht und Gleichheit. Diese Debatten beinhalten immer auch

literaturkritische Debatte über die Krise der Männlichkeit in Polen nach 1989" (Urszula Kawalec), „Gender im Spannungsverhältnis von Kolonialismus und Krieg" (Monika Mańczyk-Krygiel), „Genderforschung im südlichen Ostseeraum um 1800" (Anna Gajdis) bis hin zu „Alter und Geschlecht – neue Perspektiven für die genderorientierte Literaturwissenschaft am Beispiel der Barockforschung" (Mirosława Czarnecka).

unterschiedliche Vorstellungen davon, was Gender ist und inwieweit biologische Faktoren dafür relevant sind. Letztlich, so Coady, handelt es sich bei diesen Auseinandersetzungen um den Versuch, Sprache zu gestalten, um darüber Gesellschaft zu gestalten. Es geht darum, dass die Art und Weise, wie wir sprechen, wie wir Wörter und sprachliche Strukturen verwenden, direkten Einfluss darauf hat, wie wir unsere Gesellschaft wahrnehmen und organisieren. Indem wir die Sprache verändern, verändern sich auch die Denkweise, die Wahrnehmung von sozialen Rollen und die Beziehungen in einer Kultur.

Im Kontext von Coady bedeutet dies, dass Debatten über inklusive Sprache nicht nur Diskussionen über Worte sind, sondern ein breiteres Ziel verfolgen: Durch die Veränderung der Sprache kann versucht werden, gesellschaftliche Normen zu verändern oder zumindest zu befreien, einschließlich Gleichheit und Gerechtigkeit, insbesondere im Kontext von Gender.

Diese Hypothese bildet den Ausgangspunkt für den Artikel über Gendern im Niederländischen, den Sterre C. Leufkens und Ludmilla Coornstra (2025: 209–228) verfasst haben. In der Einleitung betonen sie: „Verändert sich die Gesellschaft, ändert sich auch die Sprache. Ein großer Wandel in der niederländischen Gesellschaft betrifft derzeit die Geschlechterrollen: Immer mehr Frauen fordern Gleichberechtigung“ (Leufkens/Coornstra 2025: 209). Die Autoren heben hervor, dass die Entwicklung sprachlicher Auswirkungen im Hinblick auf sprachliche Markierungen der Gleichberechtigung, insbesondere jedoch die Infragestellung der statischen Gegenüberstellung von Mann und Frau, zunehmend als unzureichend und irrelevant angesehen wird, wobei sie in einigen Kreisen auf Widerstand stoßen. Diese unterschiedlichen Ansichten führen zu Spaltungen, in denen sich die „Woke“-Anhänger (eine stark abwertende Bezeichnung für linke, vermeintlich politisch überkorrekte Millennials) und „Boomer“ (ein ebenso abwertender Ausdruck für ältere Generationen, die das alles für Unsinn halten) herauskristallisieren.

Der leitende Gedanke des gesamten Bandes sind keineswegs rein grammatische Erwägungen (vgl. Günthner 2025: 71), sondern vielmehr das kommunikative, gesellschaftliche und kulturelle Potenzial der Sprache. Dies verdient besondere Hervorhebung, da in der Sprache Potenziale liegen, die es ermöglichen, sowohl den Erwartungen von Skeptiker:innen gerecht zu werden – also jenen, die der Meinung sind, dass der bloße Gebrauch bestimmter als genderinklusiv geltender Sprachformen nicht ausreicht, um gesellschaftlichen Wandel herbeizuführen –, als auch denjenigen, die überzeugt sind, dass soziokulturelle Veränderungen facettenreich gestaltet werden müssen und dass dazu auch grammatische Merkmale der Sprache gehören, deren Funktionen bestimmten gesellschaftlichen Zielen zugeordnet werden können.

Diese Überlegung halte ich für eindeutig berechtigt – und darüber hinaus fügt sie sich gut in ein modernes Verständnis von Sprache ein, das sie nicht nur als formales, sondern auch als soziales und kulturelles Phänomen begreift. Meinem Denken liegt – auch angeregt durch die Lektüre des hier besprochenen Sammelbandes – die Annahme zugrunde, dass Sprache nicht nur ein Mittel zur Beschreibung der Wirklichkeit ist,

sondern auch ein Mittel zu ihrer Gestaltung. Dies steht im Einklang mit den Überlegungen zahlreicher Forschender, die sich mit inklusiver Sprache, Soziolinguistik oder Sprachphilosophie beschäftigen (z. B. Judith Butler, Pierre Bourdieu, Deborah Cameron), ebenso wie mit den Ansätzen der Herausgeber:innen des Bandes, Balnat und Kaltz (2025). Die Betonung darauf, dass die Sprache potenzielle Möglichkeiten sowohl für Skeptiker als auch für Befürworter von Veränderungen bietet, zeigt die Reife dieser Herangehensweise: Einen einzigen Weg zu fordern, ist keine optimale Lösung, sondern die Komplexität und Vielseitigkeit des Problems anzuerkennen und darin nach Lösungen zu suchen. Denn es ist notwendig, die Bedürfnisse und Interessen aller Gruppen zu berücksichtigen, die in demokratischen Systemen vertreten sind. Eine solche Lösung könnte gute Ergebnisse bringen, da sie keine einseitige Neigung des Schiffs verursacht und so das Kentern eines Teils der Besatzung verhindert.

Die Herausforderungen im Zusammenhang mit der Implementierung inklusiver Sprache hängen eng mit der Interaktion zwischen Grammatik, sozialen Normen und den sprachlichen Praktiken in der alltäglichen Kommunikation zusammen. Wie die Autoren betonen (vgl. Günthner 2025: 89), „reine systemlinguistische Analysen, die die auf verschiedenen Ebenen angesiedelten Indizierungsoptionen sozialer Bedeutung ignorieren, greifen in mehrfacher Hinsicht zu kurz“ (vgl. Günthner 2025: 89). Diese Überlegung ist besonders relevant, wenn wir die Bedeutung der Grammatik im Kontext des Genderns untersuchen. Denn, wie bereits erwähnt, ist die Implementierung einer geschlechtergerechten Sprache nicht nur eine Frage der korrekten Grammatik, sondern erfordert auch die Berücksichtigung von sozialen Normen, historischen Kontexten und kulturellen Einflüssen, die in der alltäglichen Kommunikation eine Rolle spielen.

Im Beitrag über Gender im Norwegischen verweist Heiko Motschenbacher (2025: 229–250) auf „the various linguistic gendering mechanisms“ wie lexical, social, referential and grammatical gender. Im Kapitel „Categories of gender“ beschreibt er das Norwegische „as a language with a grammatical gender system, which means that all four linguistic gender categories – lexical, social, referential, and grammatical gender – are relevant for the expression of gender“ (Motschenbacher 2025: 231). Das bedeutet jedoch nicht, dass er diesen Kategorien eine funktionale Exklusivität zuschreibt; vielmehr versteht er sie als solche, die ein potenzielles Ausdrucksmittel für Gender darstellen. An dieser Stelle erinnern Motschenbachers Überlegungen (2025: 231) an diejenigen von Leufkens und Coornstra (2025: 216), die im Abschnitt „Rollen, Berufe und Funktionen“ einerseits „Substantive, die auf Rollen (moeder ‚Mutter‘), Berufe (loodgieter ‚Klempner‘) oder Funktionen (voorzitter ‚Vorsitzender‘)“ verweisen, welche „hinsichtlich des biologischen Geschlechts oft explizit markiert“ sind (Leufkens/Coornstra 2025: 216), zugleich jedoch auch auf geschlechtsübergreifende Nomina, die unmarkiert sind und somit als „genderneutral“ gelten, etwa *politiepersoon*, *toneelspelende*, *verpleegkundige* und *leerkracht* (ebd.). Bezüglich der Neutralität solcher Benennungen heben die Autoren jedoch hervor, dass „selbst geschlechtsübergreifende Personenbezeichnungen insofern nicht unbedingt ‚neutral‘ im engeren Sinn [sind],

als sie Assoziationen mit einem bestimmten Geschlecht hervorrufen können“ (ebd.). Unter Berufung auf entsprechende Studien schreiben sie, dass mit dem vielfach neutral gemeinten Ausdruck *leraar* häufig ein Mann assoziiert wird, mit *secretaresse* hingegen eher eine Frau (vgl. Everts et al. 2021).

Im Band dominiert zunächst eine sprachwissenschaftliche Perspektive. Diese ist jedoch keineswegs losgelöst oder kontextfrei, sondern bildet vielmehr das Fundament für die Diskussion des thematischen Rahmens, nämlich der Genderlinguistik (Stevanovic 2025: 43–69), des Genderns im Deutschen (Günthner 2025: 71–94), des Genderns in Österreich (Irschara 2025: 95–115), der geschlechtergerechten Sprache in der Deutschschweiz (Niederhauser 2025: 117–134) sowie der geschlechtergerechten Sprache in den Schweizer Landessprachen Französisch, Italienisch und Rätoromanisch (Elmiger 2025: 135–161). Bemerkenswert ist dabei, dass Elmiger zwar auf die Landessprachen der Schweiz in der Pluralform Bezug nimmt, den betreffenden Gegenstand – die geschlechtergerechte Sprache – jedoch in der Einzahl behandelt und ihm damit den Status einer überethnischen, übergeordneten Sprache zuschreibt, die sich als Hyperonym gegenüber ihren Ko-Hyponymen – Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch – positioniert. Als maßgeblichen Anstoß für die Entwicklung der geschlechtergerechten Sprache betrachten die Autor*innen die feministische Bewegung (vgl. Gardelle 2025: 163–188, siehe auch Coady 2025: 189–208) bzw. die Emanzipation der Frauen (vgl. Kibardina 2025: 406).

Auf die Kausalität gesellschaftlicher Veränderungen, die auch in der Sprache ihren Ausdruck finden, verweisen Leufkens und Coornstra (2025: 209). Bedauerlich ist allerdings, dass die Autor*innen der im Band versammelten Beiträge nicht über den eng gefassten grammatischen Bereich hinausgehen, etwa in der Erörterung dessen, wie Geschlecht und Gender konzeptualisiert werden. Eine solche erweiterte Perspektive hätte meines Erachtens ein weiteres, nicht minder spannendes und inspirierendes Kapitel der Forschung eröffnen können – zumal der Begriff „Geschlecht“ das biologische Geschlecht samt seiner anatomischen Merkmale bezeichnet, während „Gender“ die soziokulturellen Implikationen der Begriffe „Mann“ und „Frau“ umfasst. Gerade in diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass die Genderforschung bzw. Gender-Studien nach der Bedeutung von Geschlecht für Kultur, Gesellschaft und Wissenschaft fragen. „Sie setzen keinen festen Begriff von Geschlecht voraus, sondern untersuchen, wie sich ein solcher Begriff in den verschiedenen Zusammenhängen jeweils herstellt bzw. wie er hergestellt wird, welche Bedeutungen ihm beigemessen werden und welche Auswirkungen er auf die Verteilung der politischen Macht, die sozialen Strukturen und die Produktion von Wissen, Kultur und Kunst hat“ (Stephan 2013: 11). Umso bedauerlicher ist es, dass sich die Beiträge des Bandes fast ausschließlich auf den grammatischen Aspekt konzentrieren und kaum auf die kulturelle und gesellschaftliche Dimension von Geschlecht und Gender eingehen. Eine breiter angelegte Perspektive hätte nicht nur die Relevanz der Genderlinguistik im weiteren Diskurs gestärkt, sondern auch neue, interdisziplinäre Forschungsansätze angestoßen – zumal

„Geschlecht" das biologische Geschlecht samt den dazu gehörenden anatomischen Merkmalen bezeichnet, während „Gender" die soziokulturellen Implikationen der Begriffe „Mann" und „Frau" umfasst.

Schlussfolgerung

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die in diesem Band behandelten Fragestellungen verdeutlichen, dass das Thema Gender im Sprachgebrauch nicht nur eine theoretische Abstraktion darstellt, sondern ein wichtiges Werkzeug zur Untersuchung sozialer und kultureller Prozesse ist. Die Ergebnisse der Analyse der Beiträge zeigen, wie vielfältige sprachliche Mechanismen unser Verständnis von Geschlecht prägen und wie Sprache in ihrer Struktur sowohl ein Spiegelbild als auch ein aktiver Faktor bei der Formung sozialer Rollen und Normen sein kann.

Angesichts aktueller Entwicklungen im deutschsprachigen Raum wird jedoch deutlich, dass geschlechtergerechter Sprachgebrauch weit über grammatische oder lexikalische Innovationen hinausreicht. So zeigt einer der Beiträge: „Im deutschsprachigen Raum koexistieren mehrere Varianten des gendergerechten Sprachgebrauchs; je nach Institution, Organisation oder Community unterscheiden sich die Empfehlungen und Verfahrensweisen voneinander […]" (Irschara 2025: 96).

Solche Beobachtungen unterstreichen die Notwendigkeit, sprachwissenschaftliche Analysen stärker mit sozialen und kulturellen Kontexten zu verschränken. Sie machen deutlich, dass zukünftige Forschungen die gesellschaftliche Verankerung und Wirkung sprachlicher Formen stärker berücksichtigen müssen, wenn sie die transformative Kraft inklusiver Sprache adäquat erfassen wollen.

Literaturverzeichnis

Ängsal, P. Magnus. „Gendern im Schwedischen: Sprachsystematische, gebrauchsbezogene und metapragmatische Aspekte". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 251–276. Print.

Balnat, Vincent. „Monsieur LA députée, si vouz continuez à m'appeler Madame LE ministre …. Zum gengenwärtigen Gebrauch gendergerechter Sprache in Frankreich". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 299–321. Print.

Balnat, Vincent und Barbara Kaltz. *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Tübingen: Narr Francke Attemto Verlag, 2025. Print.

Czarnecka, Mirosława. *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013. Print.

Czarnecka, Mirosława (Hrsg.). „Alter und Geschlecht – neue Perspektiven für die genderorientierte Literaturwissenschaft am Beispiel der Barockforschung". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 113–127. Print.

Balnat Vincent und Barbara Kaltz (Hrsg.). *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025. Print.

Coady, Ann. „Gender-inclusive language debates in the UK: From feminist to trans linguistics". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 189–208. Print.

Elmiger, Daniel. „Geschlechtergerechte Sprache in den Schweizer Landessprachen Französisch, Italienisch und Romanisch". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 135–161. Print.

Everts, Daniël, Iris Muis, Karin van Es, Marieke van Santen, Arthur Vankan und Daphne Cornelisse. *Een verkenning van zoekalgoritmen op cacaturewebsites en het effect op gelijke kansen*. https://publicaties.mensenrechten.nl/publicatie/60653d031e0fec037359cb0e. 7.3.2024.

Gajdis, Anna. „Genderforschung im südlichen Ostseeraum um 1800". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 141–150. Print.

Günthner, Susanne. „Gendern im Deutschen: Aktuelle Forschungsfragen und das inhärente Positionierungspotential genderbezogener Personenreferenzen". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 71–94. Print.

Gardelle, Laure. „Epicene references in British English before second-wave feminism: A diachronic perspective". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 163–188. Print.

Irschara, Karoline. „Gendern in Österreich: Aktuelle Strategien und öffentliche Debatten". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 95–115. Print.

Kawalec, Urszula. „Die kultur- und literaturkritische Debatte über die Krise der Männlichkeit in Polen nach 1989". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 113–127. Print.

Kibardina, Svetlana. „Genus und Sexus im Russischen". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 397–427. Print.

Leufkens, Sterre C. und Ludmilla Coornstra. „Gendern im Niederländischen: m/v/x". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 209–227. Print.

Mańczyk-Krygiel, Monika. „Gender im Spannungsverhältnis von Kolonialismus und Krieg. Überlegungen zu Perspektiven der Geschlechterforschung anhand von deutschen und polnischen autobiographischen Texten der Zwischenkriegszeit". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 129–140. Print.

Maxwill, Peter und Guido Mingels. „Hat es sich bald ausgegendert?". *Der Spiegel* (31/2024). 34–38.

Meiser, Gerhard. „Vor 2500 Jahren: Gendern, das „generische Maskulinum" und die Entdeckung des grammatischen Geschlechts". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 17–41. Print.

Motschenbacher, Heiko. „Gender in Norwegian. Gendered Language Structures and Language Reform". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 229–250. Print.

Nadkierniczna-Stasik, Aleksandra. „Die Mutter Maria des wissenschaftlichen Zeitalters. Zur Konfiguration des Weiblichen im Stück Ilse Langners". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 101–112. Print.

Niederhauser, Jürg. „Diskussionen über geschlechtergerechte Sprache in der Deutschschweiz". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 117–134. Print.

Niedling, Christian und Mia Raitaniemi. „Gendern und Gleichstellungspolitik in Finnland". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 451–465. Print.

Pelz, Annegret. „Kollektivtexte – Netzfeminismus – digitale Matrix". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 51–59. Print.

Robustelli, Cecilia. „Zur Genderfrage im gegenwärtigen Italienisch". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 323–358. Print.

Rodriguez, Carmen Galán. „Genus und Geschlecht in der Sprachbeschreibung des Spanischen (16t.-21. Jahrhundert)". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 359–380. Print.

Sieburg, Heinz. *Sprache – Genus/Sexus*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1997. Print.

Stevanovič, Tanja. „Genderlinguistik". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 43–69. Print.

Stephan, Inge. „Tendenzen der Geschlechterforschung – Perspektiven für die Germanistik". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 11–20. Print.

Szewczyk, Grażyna Barbara. „Geschlecht und Komparatistik im schwedischen Kontext nach 1990". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 81–88. Print.

Traunsteiner, Bärbel Susanne. *Eine Sprache für alle! Leitfaden für geschlechter und diversityfairen Sprachgebrauch: mit Tipps für Vorträge, die englische Sprache und Bildgestaltung*. Wien: FH Campus Wien, Print.

Vedder, Ulrike. „Geschlecht als Kategorie der Kritik: Positionen in der gegenwärtigen Literatur (Ulrike Draesner, Elfriede Jelinek)". *Genderforschung – Leistungen und Perspektiven in der Germanistik*. Hrsg. Mirosława Czarnecka. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2013, 31–39. Print.

Valdrová, Jana. „Gendern im Tschechischen". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 429–450. Print.

Viennot, Éliane. „Zur Maskulinieserung des Französischen aus sprachgeschichtlicher Sicht". *Genus und Geschlecht in europäischen Sprachen*. Hrsg. Vincent Balnat und Barbara Kaltz. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2025, 277–298. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Szubert, Rafał. „Zur Genderdebatte in europäischen Sprachen – ohne ideologische Überfrachtung", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 519–531. DOI: 10.23817/lingtreff.27-35.

Artur Tworek
ORCID: 0000-0003-0975-9358
University of Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-36
S. 533–538

Bucovina as an Example of Central European Linguistic Contacts[1]

The following review article discusses Helena Krasowska's monograph "Polish Highlanders in Carpathian Bucovina: A Sociolinguistic and Lexical Study" from 2024, which draws on the Polish-language version published in 2006 but updates and expands upon it. The main idea of the publication is the analysis of language contact in a multiethnic and multilingual Central European region: Bukovina. Present-day Bukovina is divided into two states: the northern part of the region lies in Ukraine, and the southern part in Romania. In addition to Ukrainian and Romanian, German and Russian were also historically present there. To this day, Polish, as a minority language, remains an integral part of Bukovina's linguistic landscape, both in Ukraine and Romania. In the first chapters, the author presents the history of the region and examines the migration processes that determine the current ethnic and linguistic landscape of the territory. The author examines the Polish dialects in six villages – three Ukrainian (Stara Huta, Terebleche, and Niyhni Petrivtsi) and three Romanian (Soloneţu Nou, Pleşa, and Poiana Micului). The analyses are conducted from a sociolinguistic perspective, observing the functional uses of Polish in those villages. A separate chapter thoroughly examines and presents the lexical dialect material (including phonetic and morphological annotations). A typology of linguistic contacts between Polish and other languages in Bukovina is also proposed.

Keywords: Bukovina, languages in contact, dialects of Polish, sociolinguistics, lexis

Bukowina als Beispiel mitteleuropäischer Sprachkontakte

Im folgenden Rezensionsbeitrag wird die 2024 erschienene Monographie von Helena Krasowska „Polish Highlanders in Carpathian Bucovina. A Sociolinguistic and Lexical Study" besprochen, die auf die 2006 veröffentlichte polnischsprachige Version zurückgeht, sie aber aktualisiert und ergänzt. Die Hauptidee der Publikation ist die Analyse der Sprachkontakte in einer multiethnischen und multilingualen mitteleuropäischen Region: Bukowina. Das heutige Bukowina ist in zwei Staaten verteilt: der nördliche Teil der Region liegt in der Ukraine, der südliche in Rumänien. Außer Ukrainisch und Rumänisch waren geschichtlich auch Deutsch und Russisch dort präsent. Bis heute ist auch Polnisch als Minderheitssprache ein integraler Teil der Sprachlandschaft Bukowinas sowohl in der Ukraine als auch in Rumänien. In den ersteren Kapiteln stellt die Autorin Geschichte der Region dar und beschäftigt sich mit den Migrationsprozessen, die das gegenwärtige ethnische und sprachliche Bild des Territoriums determinieren. Die Autorin untersucht die polnischen Dialekte in sechs Dörfern – drei ukrainischen (Stara Huta, Terebleche und Niyhni Petrivtsi) und drei rumänischen (Soloneţu Nou, Pleşa und Poiana Micului). Die Analysen werden aus der soziolinguistischen Perspektive geführt, es werden funktionale Verwendungsbereiche des dortigen Polnischen beobachtet. Im separaten Kapitel wird das lexikalische Dialektmaterial (inklusive phonetischer

[1] Krasowska, Helena. *Polish Highlanders in Carpathian Bucovina. A Sociolinguistic and Lexical Study*. Berlin et al.: Peter Lang, 2024, 365 pp. Print.

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

und morphologischer Anmerkungen) gründlich untersucht und dargestellt. Es wird auch die Typologie sprachlicher Kontakte des polnischen mit anderen Sprachen in Bukowina vorgeschlagen.

Schlüsselwörter: Bukowina, Sprachkontakte, Dialekte des Polnischen, Soziolinguistik, Lexik

Author: Artur Tworek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: artur.tworek@uwr.edu.pl

Received: 2.5.2025 **Accepted**: 5.5.2025

Bukovina, mentioned in a document as early as the beginning of the 15th century, is one of those regions (from a European perspective alone, should also be mentioned in this context, among others: Alsace, Istria, Banat, and Silesia) that, in contrast to the often territorially and politically unstable state entities, have been able to largely preserve their territory on a map for centuries and, despite frequent changes in state affiliation, have been able to develop a certain unity in diversity characterized by locality, tolerating diverse ethnicities, languages, and religions (cf., e.g.: Nyiri/Preece 1977). This is, in a sense, proof that it is precisely open and free regions, and not – sometimes – oppressive states, that form the foundation of social, cultural, and economic development. Despite the somewhat inevitable potential of various conflicts in Bukovina, they were, from a historical perspective, relatively limited in size, and the region managed to cultivate its multicultural and interconfessional character (cf. e.g.: Turczynski 1993). The numerous and different languages that function there also build a model representing of the idea of languages in contact (cf. Weinreich 1979) typical for Central Europe.

Hanna Krasowska is undoubtedly one of the most important researchers of the subject of language relations in Bukovina. In 2006, she published her monograph entitled "Górale polscy na bukowinie Karpackiej. Studium socjolingwistyczne i leksykalne" in the series "Język na pograniczach" ('Language on the Borderlands') published by the Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences ('Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk') and the Warsaw Scientific Society ('Towarzystwo Naukowe Warszawskie'). After 18 years, the author returns to this issue and proposes an extended and updated version of her considerations in the series "Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik"[2] run by Peter Lang Verlag and presents them this time in English[3] as "Polish Highlanders in Carpathian Bukovina. A Sociolinguistic and Lexical Study"[4].

[2] The editors of the series are Andrzej Kątny and Stefan Michael Newerkla.

[3] Translated by Grupa Mowa.

[4] The publication is funded by Ministry of Science and Higher Education of the Republic of Poland as a part of the National Humanities Development Program. Project no. NPRH/U21/SP/495462/2021/10.

The monograph consists of: an introduction (discussing the subject, method and state of research), six main chapters (Bukovina as a Multilingual and Multicultural Region – Location of the Polish Specificity, Bukovina Highlanders' Migrations; Geographical Location and Description of the Studied Villages, Sociolinguistic Study of Bukovina Highlanders, Functions of Language in Selected Spheres, The Characteristics of Lexical Dialectal Material), conclusions, annexes containing mainly analysed dialectal texts, information on informants, a rich bibliography and indexes. As the author states, she collected the material for her sociolinguistic and dialectological research in two stages: in the years 1998–2002 and again in the years 2021–2022, in order to organize research in the same villages and "to update the dialect's sociolinguistic situation and conduct a questionnaire concerned with the collected and described lexis after twenty years" (Krasowska 2024: 9). She also reviews the literature on the subject in the years between the publication of her first mentioned here and the last one for now monographs, which have an impact on the interpretations of the linguistic material studied presented in 2024. Among them are Krasowska's numerous publications, including those on the potential Bukovina language (2012), the contemporary state of Bukovina Polish (2019), and the subject of so-called language biographies (2022). An integral part of contemporary research are also discussions on the intensity of the process of the disappearance of historical dialects in Bukovina (cf. e.g.: Stempel-Gancarczyk 2020).

In the first three chapters, Krasowska presents the reader with the most important facts about the Bukovina region: its history, geographical location, settlement and contemporary situation. She draws attention to the historical affiliation of Bukovina to various state organisms, e.g. to the empires that no longer exist: the Austro-Hungarian Monarchy and the Soviet Union. She explains the migration processes that shape the multi-ethnic and multi-cultural image of the region's society that changes over time. Today, the northern part of the region belongs to Ukraine (Chernivtsi Oblast) and the southern part to Romania (Suceava County). In addition to Ukrainian and Romanian, respectively, there are mainly German (e.g. in the form of material traces in the linguistic landscape and personal names, cf. Skawiński/Tworek 2007) and Russian present there, mainly in the form of linguistic memory[5] of the historically official languages. As a minority language, dialectal forms of Polish function on both sides of the Ukrainian-Romanian border.

It is precisely this Polish language that Krasowska deals with in detail. She describes the specifics of Polish migrations to Bukovina[6], their functioning in several villages in

[5] In this situation, linguistic memory is part of the so-called cultural memory (cf. e.g.: Assmann 1992).

[6] Polish settlers made their way from southeastern Silesia and southwestern Lesser Poland, first to the nearby Kysuce region around the town of Čadca in northwestern Slovakia (cf. e.g.: Szczotka 2001), and from there in the early 19th century to the areas of today's Ukrainian Northern Bukovina and today's Romanian Southern Bukovina.

the region and the post-war directions of return migrations[7] and finally gives a picture of the present day of speakers of the Polish language (dialects) still living in Bukovina. Currently, it can be estimated that this group numbers about 800 inhabitants in Ukraine and ca. 1800 in Romania (Krasowska 2024: 9). Krasowska describes six villages where – despite the state border – descendants of Polish migrants live in close proximity to each other: Stara Huta, Terebleche, Nyzhni Petrivtsi[8] in Ukraine and Soloneţu Nou, Pleşa, Poiana Micului in Romania. In Chapters IV and V, the author presents sociolinguistic factors of the functioning of the Polish language (resp. a specific dialect) in individual villages, their contact with other languages (primarily Ukrainian or Romanian) and the resulting bilingualism or multilingualism, as well as the circumstances in which it performs its communicative functions. Among the selected spheres, she lists, among others, communication with neighbors, the religious and institutional sphere, and education, distinguishing three domains: private-unofficial, private-official, and national-official (cf. Krasowska 2024: 161). In this regard, Krasowska also formulates a kind of sociolinguistic conclusion: "In all the Polish Highlander families I studied, the Polish dialect functions similarly in each village. I treat dialect as an unofficial language, used to communicate with the 'familiar' from the closer environment of the family" (2024: 135).

In her monograph, Krasowska illustrates structural linguistic phenomena appearing in Polish Bukovina dialects at various levels of language: she notes phonetic phenomena[9], inflectional, word-formational and especially lexical phenomena, which she discusses in a separate chapter VI. The analyzed vocabulary comes from lexical domains related to humans and includes the following thematic groups: people and their features, people at home, people at work, social and spiritual culture, people's environment (cf. Krasowska 2024: 175). These lexical analyses allow the author to propose a certain typology of contacts between Polish and other languages present in the studied territory (in given villages): between Slavic languages (Polish and Slovak from the Čadca region), between Polish (dialectal or common variation) and the unrelated

[7] They led to the areas of Żagań and Szprotawa in the north of Lower Silesia and to Jastrowie in the north of Greater Poland (cf. e.g.: Feleszko 1993), but also to various European and American destinations.

[8] Krasowska devoted her monograph published in 2002 to this village - „Bukowina. Mała ojczyzna – Pietrowce Dolne".

[9] It is worth noting a frequently recurring terminological problem here. In the Polish tradition of describing phonetic (articulatory) features, unilateral terms are used that are not associations with terms used in many descriptions in other languages. They are not always semantically transparent, sometimes they even evoke false associations, and their dictionary translation into English, for example, remains unreadable for users of that language. Although the author tries to use many terms in a way that guarantees understanding in a language other than Polish, there are still inadequate examples, e.g. the soft consonants are mentioned instead of palatalized or palatal consonants, and masuration instead of decoronalization. On the other hand, all variants of /l/ realize alveolar or dental plosion in front of oral cavity and are primarily lateral coronal, [ɬ] is additionally (secondarily) velar and [ʎ] palatal.

Romanian and its regional variation, between Polish (dialectal or common variation) and Ukrainian or Russian and their variations, between Polish (dialectal or common variation) and a variant of Ukrainian, between Polish (dialectal or common variation) and the unrelated to them German (cf. Krasowska 2024: 101–102).

Both the sociolinguistic perspective and the collected reflections on the functional use of the Polish language in the communication space of contemporary Bukovina villages, as well as the rich lexical material examined, make Krasowska's monograph a work of extremely high documentary and cognitive value. The acrybia of the conducted research combined with a broad perspective of locating the problem allows the author not only to create the most comprehensive description of linguistic relations in contemporary Bukovina constructed from the perspective of the Polish language. The application of the sociolinguistic point of view allowed also to draw balanced conclusions of a general typological nature, expanding knowledge about language contacts. The author's observation characterizing the specificity of the Bukovina community of Polish origin is exceptionally instructive: "The people of Bukovina are rooted in the past through historical heritage. In the case of Bukovinian ethnic groups, the past is the distinguishing and sacralizing factor. Current activities of the Bukovinian groups, especially the Poles, show that history is the time of the predecessors – the ancestors. The current generations are a community that inherited and cultivates a certain scheme" (Krasowska 2024: 70).

References

Assmann, Jan. *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. München: C.H. Beck. Print.

Feleszko, Kazimierz. „'Rumuni' czy 'Słowacy'? Czyli droga Górali bukowińskich nad Gwdę". *Rocznik Nadnotecki* 24 (1993): 91–105. Print.

Krasowska, Helena. *Bukowina. Mała ojczyzna – Pietrowce Dolne*. Pruszków: Rachocki i S-ka. Print.

Krasowska, Helena. *Górale polscy na Bukowinie Karpackiej. Studium socjolingwistyczne i leksykalne*. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 2006. Print.

Krasowska, Helena. „Czy istnieje język bukowiński". *Świat relacji polsko-rumuńskich. Lumea relațiilor polono-române*. Ed. Karolina Stempel-Gancarczyk and Elżbieta Wieruszewska-Calistru. Suceava: Związek Polaków w Rumunii, 2012, 276–283. Print.

Krasowska, Helena. „Współczesna sytuacja polszczyzny na Bukowinie karpackiej". *Acta Baltico-Slavica* 43 (2019): 1–15. Print.

Krasowska, Helena. *Polacy między Donem, Dniestrem a Prutem. Biografie językowe*. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2022. Print.

Nyiri, Nicolas A. and Rod Preece. *Unity in Diversity*. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press, 1977. Print.

Skawiński, Jacek and Artur Tworek. "Eine multiethnische Sprachinsel in der ukrainischen Bukowina. Ein Beitrag zu polykonfrontativen Sprachuntersuchungen". *Linguistische Treffen in Wrocław (Fundamenta Linguisticae)* 1 (2007): 157–164. Print.

Stempel-Gancarczyk, Karolina. *Procesy zanikania języka na podstawie badań gwar polskich na Bukowinie rumuńskiej*. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk, 2020. Print.
Szczotka, Paweł. „Z językowego pogranicza polsko-słowackiego (słowacka Nowa Bystrzyca i jej osady – gwara kisucka, góralska czy pasmo przejściowe kisuckomałopolskie?)". *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* 37 (2001): 129–142. Print.
Turczynski, Emanuel. *Geschichte der Bukowina in der Neuzeit. Zur Sozial- und Kulturgeschichte einer mitteleuropäisch geprägten Landschaft*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1993. Print.
Weinreich, Uriel. *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague et al.: De Gruyter. Mouton, 1979. Print.

ZITIERNACHWEIS:

Tworek, Artur. „Bucovina as an example of Central European linguistic contacts", *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 533–538. DOI: 10.23817/lingtreff.27-36.

IV

Berichte

Reports

Katarzyna Luba
ORCID: 0009-0001-2473-9163
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-37
S. 541–543

Bericht über die IV. internationale Tagung aus dem Zyklus „Linguistische Juniorentreffen in Wrocław“: „Neue Ideen, Konzepte und Theorien in der Linguistik / Nowe idee, koncepcje i teorie w językoznawstwie / New Ideas, Concepts and Theories in Linguistics“, 14.–15. November 2024, Institut für Germanistik, Universität Wrocław

Author: Katarzyna Luba, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 322977@uwr.edu.pl

Received: 27.1.2025 **Accepted**: 30.1.2025

„Linguistische Juniorentreffen in Wrocław“ ist eine Reihe von zweijährlichen Konferenzen, die Teil der größeren Initiative „Linguistische Treffen in Wrocław“ sind. Die Veranstaltung richtet sich vor allem an jüngere Forscher wie Studenten und Doktoranden. Ab 2018 bietet diese Konferenz Referenten aus der ganzen Welt eine einzigartige Gelegenheit, ihre Forschung zu präsentieren und an Diskussionen über aktuelle Trends in dem Bereich der Linguistik teilzunehmen. Ziel der Konferenz ist es nicht nur, die Linguistik als Disziplin zu fördern, sondern auch die Entwicklung jüngerer Forscher auf diesem Gebiet zu unterstützen. Sie ist auch ein Ort für den Aufbau internationaler akademischer und wissenschaftlicher Beziehungen.

Die Tagung unter dem Titel „Neue Ideen, Konzepte und Theorien in der Linguistik“ wurde am 14. und 15. Februar 2024 am Institut für Germanistik der Universität Wrocław durchgeführt. Sie wurde vom Institut für Germanistik, Lehrstuhl für Angewandte Linguistik, Lehrstuhl für Deutsche Sprache organisiert. Dabei wurden verschiedene Perspektiven und Forschungsmethoden aus dem Bereich der Linguistik miteinander kombiniert. Die aufgegriffenen Themen umfassten sowohl neue

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Forschungsfelder und innovative Methoden als auch bislang ungelöste Fragestellungen in der Linguistik.

Der erste Tag der Konferenz wurde vom Prodekan für Bildungsqualität und studentische Angelegenheiten der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław, Dr. Adrian Madej, und dem Direktor des Instituts für Germanistik der Universität Wrocław, Prof. Dr. habil. Tomasz Małyszek, eröffnet. Nach der Eröffnungsfeier stellte Prof. Dr. Joanna Szczęk, Herausgeberin der Zeitschrift „Linguistische Treffen in Wrocław", die Geschichte und Tradition der Konferenzreihe „Linguistische (Junioren-)Treffen in Wrocław" vor.

Der nächste Programmpunkt umfasste zwei Plenarvorträge: der erste Referent, Georg Schuppener (Trnava), hielt den ersten Vortrag mit dem Titel „Alter Wein in neuen Schläuchen: NS-Sprache im aktuellen Rechtspopulismus. Ein Anwendungsbeispiel der Politolinguistik". Im Anschluss hat Oliver Herbst (Würzburg) einen Vortrag zum Thema: „Eine journalistische Medienwelt voller Herausforderungen. Wie kann die Medienlinguistik reagieren?" vorgetragen. Nach der Pause wurde das Programm mit einem Workshop von Agnieszka Skotarek (Goethe-Institut) mit dem Titel „Deutschprüfungen des Goethe-Instituts – ein Zertifikat, viele Vorteile" fortgesetzt.

Im Anschluss daran setzten die Teilnehmer ihre Arbeit in verschiedenen thematischen Sektionen fort, die sich mit einer Vielzahl von Themen befassten, wie translatorische Fragestellungen, didaktische Fragestellungen, medienlinguistische Fragestellungen, translatorische Fragestellungen II, didaktische und psycholinguistische Fragestellungen, diskurslinguistische Fragestellungen.

Der zweite Tag der Konferenz begann mit zwei Plenarvorträgen. Der erste, ein englischsprachiger Vortrag mit dem Titel „Perspectives on Collaboration: Exploring Opportunities between Wrocław University and TU Dresden" wurde von Kerstin Le Merdy und Franziska Teckentrup (Dresden) gehalten. Den folgenden Vortrag zum Thema „Ausgrenzung und Diskriminierung der LGBT-Community im polnischen und deutschen öffentlichen Diskurs" hielt Mariusz Jakosz (Katowice). Im Anschluss an die Plenarvorträge nahmen die Konferenzteilnehmer an einem Workshop unter der Überschrift „Das Österreichische Sprachdiplom – ein Prüfungssystem für Deutsch als Fremdsprache aus Österreich" teil, der von Katarzyna Ciećkiewicz und Thomas Holzmann (Österreich Institut) geleitet wurde.

Im zweiten Teil der Tagung wurden spezifische Themenblöcke behandelt, die nacheinander diskutiert wurden: Lexikologische Fragestellungen, diverse Fragestellungen der Linguistik, diskurslinguistische Fragestellungen II, kontrastive und diachronische Fragestellungen, fachkommunikative und methodologische Fragestellungen.

Insgesamt nahmen 58 Rednerinnen und Redner aus neun Ländern – darunter Polen, Deutschland, Österreich, Tschechien, Albanien, Kosovo, die Ukraine, die Slowakei, Spanien und die Türkei – an der Konferenz teil. Die wissenschaftliche Arbeit gliederte sich in 11 thematische Sektionen, die ein breites Spektrum an Forschungsansätzen und Fragestellungen abdeckten. Besonders hervorzuheben ist die Vielfalt der präsentierten

Perspektiven: Sie reichten von klassischen linguistischen Analysen bis hin zu innovativen Anwendungen digitaler Technologien in der Sprachforschung.

Das Veranstaltungsprogramm zeichnete sich zudem durch zahlreiche Vorträge junger Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus, die die Ergebnisse ihrer Forschungsprojekte im Rahmen von Bachelor-, Master- und Doktorarbeiten vorstellten. Diese Beiträge unterstrichen die Relevanz des wissenschaftlichen Nachwuchses und bereicherten die Konferenz durch neue Impulse und frische Perspektiven. Dank des aktiven Engagements der Teilnehmer und der Organisatoren trug die Konferenz nicht nur zur Erweiterung der sprachwissenschaftlichen Kenntnisse bei, sondern schuf auch ein günstiges Umfeld für die Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch. Dieser Ansatz bietet eine solide Grundlage sowohl für die weitere Forschung als auch für die Organisation künftiger Ausgaben der Veranstaltung.

ZITIERNACHWEIS:

Luba, Katarzyna. „Bericht über die IV. internationale Tagung aus dem Zyklus ‚Linguistische Juniorentreffen in Wrocław‘: ‚Neue Ideen, Konzepte und Theorien in der Linguistik / Nowe idee, koncepcje i teorie w językoznawstwie / New Ideas, Concepts and Theories in Linguistics‘, 14.–15. November 2024, Institut für Germanistik, Universität Wrocław“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 541–543. DOI: 10.23817/lingtreff.27-37.

Krystian Suchorab
ORCID: 0000-0003-1831-7973
Universität Wrocław, Wrocław

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
ISSN: 2084–3062, e-ISSN: 2657–5647
https://doi.org/10.23817/lingtreff.27-38
S. 545–547

Bericht über das Projekttreffen „Towards a learner-friendly representation of syntactic idioms in a digital lexicographic resource“, 20.–22. Februar 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław,

Polen im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab2@uwr.edu.pl

Received: 12.4.2025 **Accepted**: 15.4.2025

Vom 20. bis 22. Februar fand im Rahmen des COST-Projekts PhraConRep (COST-Aktion CA22115) ein internationales Treffen der Arbeitsgruppe 4 statt. Die Veranstaltung stand unter dem thematischen Schwerpunkt: „Towards a learner-friendly representation of syntactic idioms in a digital lexicographic resource“.

Das Projekt ist an zwei Universitäten angesiedelt: an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg unter der Leitung von Prof. Katrin Schlund sowie an der Josip-Juraj-Strossmayer-Universität Osijek unter der Betreuung von Prof. Vladimir Karabalić. Insgesamt sind fünf Arbeitsgruppen im Projekt tätig, die sich jeweils mit unterschiedlichen Aspekten von Phrasemkonstruktionen befassen:

1. Theorie und Typologie,
2. Entwicklung des Repositoriums,
3. Aufbereitung und Übersetzung der Einträge,
4. Lehren und Lernen,

Open Access article, distributed under the terms of the CC licence (BY-SA, https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

5. Verbreitung und Kommunikation[1].
Ziel des Projekts ist der Aufbau eines mehrsprachigen digitalen Repositoriums von Phraseme-Konstruktionen (PhraCons) in den beteiligten Aktionssprachen. Dieses soll nicht nur der wissenschaftlichen Gemeinschaft dienen, sondern auch für Sprachlernende, Lehrkräfte sowie Fachübersetzer:innen nutzbar sein.[2]

Eröffnet wurde das Projekttreffen durch den Prodekan der Philologischen Fakultät der Universität Wrocław, Dr. Adrian Madej, die Projektleiterin Prof. Katrin Schlund sowie die Gastgeberin Prof. Joanna Szczęk.

Am ersten Tag fanden zwei thematische Sitzungen statt: Die erste widmete sich der einschlägigen Fachliteratur zu Phrasem-Konstruktionen sowie deren didaktischer Aufbereitung (Çiler Hatipoğlu: „Literature review about PhraCons and their didactics"). Die zweite Sitzung befasste sich mit Niveaustufen, Funktionen und Aufgaben im Repositorium (Tamás Kispál: „Proficiency level, Function and Tasks in the Repository"). Anschließend präsentierten die teilnehmenden Sprachgruppen ihre bisherigen Arbeiten innerhalb der Arbeitsgruppe 4. Der Tag endete mit einer offenen Diskussion.

Der zweite Tag begann mit zwei Workshops: Pedro Ivorra Ordines leitete den ersten Workshop zum Thema „Uncovering and Analysing Phraseme Constructions: Methods and Discussion". Im Workshop von Tamás Kispál stand das Thema „Learner-friendly Representation of Phraseme Constructions in the Repository: Meaning, Function, Data-driven Learning" im Mittelpunkt. Am Nachmittag erhielten die Teilnehmenden die Gelegenheit, das Hauptgebäude der Universität Wrocław inklusive der berühmten barocken Aula Leopoldina, des Festsaals Oratorium Marianum und des Mathematischen Turms zu besichtigen. Im Anschluss wurde in zwei parallelen Sektionen weitergearbeitet – einer englischsprachigen und einer deutschsprachigen. In der englischsprachigen Sektion fanden folgende Workshops statt: Çiler Hatipoğlu und Biljana Radić Bojanić: „Using a Framework to Uncover and Analyse Phraseme Constructions in Teaching Materials: Introduction" und „Using a Framework to Uncover and Analyse Phraseme Constructions in Teaching Materials: Practice", Yuliia Shpak und Marijana Prodanović: „Teaching Materials for Phraseme Constructions: Theory-Driven Approaches to Teaching Materials" sowie „Teaching Materials for Phraseme Constructions Putting It in Perspective" In der deutschsprachigen Sektion wurden vier Workshops angeboten: Natallia Funt und Tamás Kispál: „Didaktik und Vermittlung von Phrasemkonstruktionen", Rahim Sentürk: „KI und Phrasemkonstruktionen", Anna Pavlova: „Erstellung von Aufgaben zu Phrasemkonstruktionen" und Diana Stantcheva: „Visualisierung der Phrasemkonstruktionen". Nach der Sektionsarbeit fand eine gemeinsame Abschlussdiskussion statt, in der die Aktivitäten und Ergebnisse der Workshops und Trainings zusammengefasst und reflektiert wurden. Nach dieser Diskussion wurde

[1] Übersetzung K.S., vgl. im Original https://www.phraconrep.com/about/, Zugriff am 12.4.2025.

[2] Für eine umfassendere Beschreibung des Projekts und der Arbeitsgruppen vgl. Szczęk/Suchorab (2024: 456 f.).

das Projekttreffen der Arbeitsgruppe 4 „Towards a learner-friendly representation of syntactic idioms in a digital lexicographic resource“ abgeschlossen.

Dieses Projekttreffen bot eine Gelegenheit zum interdisziplinären Austausch und zur Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Projektmitgliedern. Die erarbeiteten Ergebnisse und Impulse können auf jeden Fall zur weiteren Entwicklung des Repositoriums und zur didaktischen Aufbereitung von Phrasemkonstruktionen beitragen.

ZITIERNACHWEIS:

Suchorab, Krystian. „Bericht über das Projekttreffen ‚Towards a learner-friendly representation of syntactic idioms in a digital lexicographic resource‘, 20.–22. Februar 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław, Polen im Rahmen der COST ACTION CA22115: A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 27, 2025 (I): 545–547. DOI: 10.23817/lingtreff.27-38.